



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1229

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1229

1981

I. Nos. 19845-19858

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered on 10 June 1981*

	<i>Page</i>
No. 19845. United States of America and Federal Republic of Germany:	
Memorandum of Understanding concerning co-operative development of an advanced surface-to-air missile system (with attachment). Signed at Washington on 16 July 1976 and at Bonn on 22 July 1976	3
No. 19846. United States of America and Council of the Entente:	
Capital Grant Agreement for livestock production. Signed on 31 August and 29 September 1976	35
No. 19847. United States of America and International Telecommunications Satellite Organization:	
Headquarters Agreement. Signed at Washington on 22 and 24 November 1976	67
No. 19848. United States of America and Mexico:	
Agreement relating to fisheries (with annex, appendix and exchange of notes). Signed at Mexico City on 24 November 1976	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tlatelolco, 26 July 1977, and Mexico City, 27 September 1977	77
No. 19849. United States of America and Mexico:	
Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Mexico City on 25 November 1976	119
No. 19850. United States of America and Mexico:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning additional co-operative arrangements to curb illegal traffic in narcotics. Mexico City, 7 April 1980	133
No. 19851. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (for Belize):	
Memorandum of Understanding on plant protection. Signed at Washington on 8 December 1976	139

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1229

1981

I. N^{os} 19845-19858

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 10 juin 1981*

	<i>Pages</i>
N° 19845. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne : Mémorandum d'accord relatif à la mise au point en coopération d'un système avancé de missiles surface-air (avec tableau). Signé à Washington le 16 juillet 1976 et à Bonn le 22 juillet 1976.....	3
N° 19846. États-Unis d'Amérique et Conseil de l'Entente : Accord de subvention d'investissement pour le développement de l'élevage. Signé les 31 août et 29 septembre 1976	35
N° 19847. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale de télécommunications par satellites : Accord de siège. Signé à Washington les 22 et 24 novembre 1976	67
N° 19848. États-Unis d'Amérique et Mexique : Accord relatif aux pêcheries (avec annexe, appendice et échange de notes). Signé à Mexico le 24 novembre 1976 Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tlatelolco, 26 juillet 1977, et Mexico, 27 septembre 1977	77
N° 19849. États-Unis d'Amérique et Mexique : Traité relatif à l'exécution des condamnations pénales. Signé à Mexico le 25 novembre 1976	119
N° 19850. États-Unis d'Amérique et Mexique : Échange de lettres constituant un accord relatif à des arrangements de coopération supplémentaires en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico, 7 avril 1980	133
N° 19851. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (pour le Belize) : Mémorandum d'accord sur la protection phytosanitaire. Signé à Washington le 8 décembre 1976	139

	<i>Page</i>
No. 19852. United States of America and Upper Volta:	
Agreement relating to integrated rural development (with annexes). Signed at Ouagadougou on 30 June and 1 July 1977	149
No. 19853. United States of America and Bolivia:	
Agreement relating to rural education— <i>Project II</i> (with annexes). Signed at La Paz on 30 August 1977	163
No. 19854. United States of America and Bolivia:	
Agreement relating to assistance to small farmers (with annexes). Signed at La Paz on 24 November 1977	219
No. 19855. United States of America and Haiti:	
Project Grant Agreement relating to health services (with annexes). Signed at Port-au-Prince on 30 August 1977	287
No. 19856. United States of America and Philippines:	
Grant Agreement relating to population planning— <i>Project II</i> (with annexes). Signed at Manila on 31 August 1977	
Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement (with revised tables). Signed at Manila on 6 March 1978	325
No. 19857. United States of America and Philippines:	
Project Loan Agreement for Bicol integrated area development (with annexes). Signed at Manila on 13 January 1978	393
No. 19858. United States of America and Philippines:	
Project Loan Agreement for rural electrification (Phase V) (with annex and attachment). Signed at Manila on 13 January 1978	449
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 17758. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan relating to trade in textiles. Washington, 4 and 9 January 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 20 and 25 June 1980	470
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 4 and 9 January 1978, as amended. Washington, 25 June and 1 July 1980	472
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 4 and 9 January 1978, as amended. Washington, 3 and 8 July 1980	474

	<i>Pages</i>
N° 19852. États-Unis d'Amérique et Haute-Volta :	
Accord relatif au développement rural intégré (avec annexes). Signé à Ouagadougou les 30 juin et 1 ^{er} juillet 1977	149
N° 19853. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord relatif à l'enseignement rural — <i>Deuxième projet</i> (avec annexes). Signé à La Paz le 30 août 1977	163
N° 19854. États-Unis d'Amérique et Bolivie :	
Accord concernant une assistance à la petite agriculture (avec annexes). Signé à La Paz le 24 novembre 1977	219
N° 19855. États-Unis d'Amérique et Haïti :	
Accord de don pour projet relatif aux services de santé (avec annexes). Signé à Port-au-Prince le 30 août 1977	287
N° 19856. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord de don relatif à la planification démographique — <i>Deuxième projet</i> (avec annexes). Signé à Manille le 31 août 1977	
Avenant n° 2 à l'Accord susmentionné (avec tableaux révisés). Signé à Manille le 6 mars 1978	325
N° 19857. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord de prêt pour un projet de développement zonal intégré dans la région du Bicol (avec annexes). Signé à Manille le 13 janvier 1978	393
N° 19858. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Accord de prêt pour un projet relatif à l'électrification rurale (cinquième phase) [avec annexe et pièce jointe]. Signé à Manille le 13 janvier 1978	449
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 17758. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif au commerce des textiles. Washington, 4 et 9 janvier 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Washington, 20 et 25 juin 1980	476
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 4 et 9 janvier 1978, tel que modifié. Washington, 25 juin et 1 ^{er} juillet 1980 ..	478
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 4 et 9 janvier 1978, tel que modifié. Washington, 3 et 8 juillet 1980	480

	<i>Page</i>
No. 18180. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China concerning the settlement of claims. Signed at Beijing on 11 May 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Beijing, 28 September 1979	482
No. 19250. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea for sales of agricultural commodities. Signed at Seoul on 7 June 1979:	
Amendment to the commodity table of the above-mentioned Agreement	487
No. 19468. Loan and Grant Agreement between the Government of Israel and the Government of the United States of America. Signed at Washington on 15 November 1979:	
First Amendment to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 12 December 1979	489
No. 19715. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania for the sales of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 19 March 1980:	
Amendment to the commodity table of the above-mentioned Agreement	493
No. 19716. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan for the sales of agricultural commodities. Signed at Islamabad on 25 March 1980:	
Amendment to the commodity table of the above-mentioned Agreement	495

Pages

- N° 18180. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le règlement des créances. Signé à Beijing le 11 mai 1979 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné.
Beijing, 28 septembre 1979 485
- N° 19250. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Séoul le 7 juin 1979 :**
- Modification du tableau des produits de l'Accord susmentionné 488
- N° 19468. Accord d'emprunt et de don entre le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Washington le 15 novembre 1979 :**
- Premier Amendement à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le
12 décembre 1979 491
- N° 19715. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dar es-Salam le 19 mars 1980 :**
- Modification du tableau des produits de l'Accord susmentionné 494
- N° 19716. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Islamabad le 25 mars 1980 :**
- Modification du tableau des produits de l'Accord susmentionné 496

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 10 June 1981

Nos. 19845 to 19858



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 10 juin 1981

N^{os} 19845 à 19858

No. 19845

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Memorandum of Understanding concerning co-operative development of an advanced surface-to-air missile system (with attachment). Signed at Washington on 16 July 1976 and at Bonn on 22 July 1976

Authentic texts: English and German.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Mémorandum d'accord relatif à la mise au point en coopération d'un système avancé de missiles surface-air (avec tableau). Signé à Washington le 16 juillet 1976 et à Bonn le 22 juillet 1976

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF THE NAVY AND THE GOVERNMENT OF FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REPRESENTED BY THE FEDERAL MINISTRY OF DEFENSE CONCERNING COOPERATIVE DEVELOPMENT OF AN ADVANCED SURFACE-TO-AIR MISSILE SYSTEM

TABLE OF CONTENTS

Section I.	Introduction
Section II.	Objectives
Section III.	Scope
Section IV.	Principles for Full Scale Development and Production
Section V.	Management
Section VI.	Visits to Establishments
Section VII.	Exchange of Technical Information
Section VIII.	Reports
Section IX.	Financial Commitments
Section X.	Security
Section XI.	Participation of Additional Governments
Section XII.	Termination
Section XIII.	Effective Date

Section I. INTRODUCTION

1. The Government of the United States of America and the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as the "Participating Governments") respectively represented by the Department of the Navy and the Federal Ministry of Defense having each identified a military requirement for an Advanced Surface-to-Air Missile System for use in the Anti-Ship Missile Defense role, have decided to undertake jointly and cooperatively the development of such a System as a project under the "Memorandum of Understanding Applicable to the United States-Federal Republic of Germany Cooperative Research and Development" dated 1 August 1963.

2. The ASMD Missile System Development Project, initiated by the U.S. Government in 1975 employing technology developed in the Dual Mode Redeye Program and components from several ongoing U.S. Missile programs, is intended to proceed in two phases which are the Validation Phase and the Full Scale Development Phase. It is contemplated also that upon successful completion of the Full Scale Development, the Participating Governments will proceed with a

¹ Came into force on 22 July 1976 by signature, in accordance with section XIII.

cooperative project for the production of their national requirements for the ASMD Missile System. This Memorandum states the terms for the conduct of the Validation Phase and contains provisions regarding the initiation of the Full Scale Development Phase. It is intended, however, that commitment of the Participating Governments to participate in Full Scale Development and Production will be undertaken upon their respective approval and signature of later Memoranda of Understanding.

Section II. OBJECTIVES

1. The overall objective of the cooperative project is the development, evaluation, and production of an ASMD Missile System responsive to the common and particular national requirements of the Participating Governments. Pending the results of the Validation Phase the requirements for the System are described in the U.S. Navy Operational Requirement OR SAA-24 dated 20 May 1975 and FRG Navy Objectives Fue M VII 2 dated 24 May 1976. Deployment in the 1981 time frame is a mutual objective.

2. Under the cooperative project for the development of an ASMD Missile System:

- a. A completely new missile, incorporating subsystems common or similar to existing missiles in the United States inventory, will be developed.
- b. The ASMD Missile System development will be oriented, to the greatest practicable extent, towards the use, as System elements, of equipments (such as search and acquisition radars and passive intercept receivers) developed under separate auspices.
- c. It is envisioned, however, that the development of unique equipment and software for the System will be required.
- d. In addition, every effort will be made during the development process to use existing weapons control, launching systems and range instrumentation equipments in support of the test and evaluation effort.

3. The following are the objectives of the Development Stage and the Production Stage:

a. Development Stage—

- (i) Validation Phase—through the conduct of studies, tests and trials, to obtain performance results and cost information which support national decisions to proceed with Full Scale Development and to formulate technical documentation adequate for the award of Full Scale Development contracts.
 - (ii) Full Scale Development Phase—through the conduct of studies, the definition and fabrication of hardware, and the performance of the tests and trials of ASMD Missile System elements; to obtain results pertaining to performance and operational suitability as well as cost information which will support national decisions to proceed with production of the System and to formulate technical documentation adequate for the award of production contracts.
- b. Production Stage—the acquisition of production documentation and the quantities of ASMD Missile System corresponding to the national requirements of the Participating Governments.

Section III. SCOPE

1. The following work (as depicted in Figure 1 attached hereto) will be conducted during the Validation Phase:

- a.* Describe the efforts of the Validation Phase.
- b.* Conduct of Validation Phase missile flight test program.
- c.* Performance of design studies and demonstrations related to the ship system elements of the ASMD Missile System, based upon representative configurations.
- d.* Preparation of technical and program documentation, including specifications, required for the placement of contracts for performance of Full Scale Development effort. This documentation will also address the participation of the national industries of both countries in Full Scale Development and, ultimately, in production of the ASMD Missile System. The Prime Contractor selected for the overall development effort will assist in this process.
- e.* As part of the Validation Phase, the U.S. Government will conduct such technical tests and trials, including sea trials, using ships, target and range facilities to the extent usually required with regard to equipment of the type involved in this project.
- f.* Formulation of the terms of a Memorandum of Understanding between the Participating Governments regarding cooperative Full Scale Development, including the terms of the utilization of any background rights involved in this program.
- g.* Preparation of technical and program documentation necessary to permit decisions by the United States Department of Defense and the Federal Ministry of Defense to enter Full Scale Development in late Calendar Year 1977.

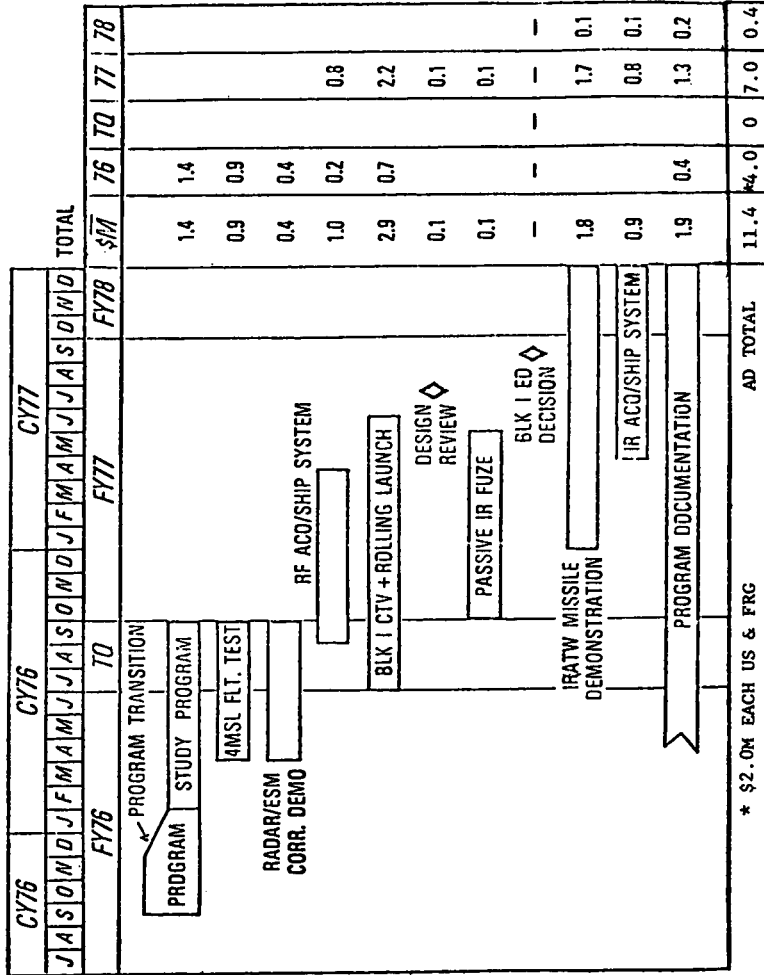
2. Should the need arise, the Participating Governments will make available to one another, on a loan basis in accordance with arrangements to be agreed upon, equipments and materials for the conduct of such tests and trials as are considered to be in furtherance of the objectives, and within the scope, of the Validation Phase. Such arrangements shall include provisions whereby the Government furnishing the equipment or material will receive copies of the test reports and other technical information generated during such tests and trials.

Section IV. PRINCIPLES FOR FULL SCALE DEVELOPMENT AND PRODUCTION

1. Should the Participating Governments, after completion of the Validation Phase, decide to continue the cooperative effort, it is envisioned that the following work will be conducted during the Full Scale Development Phase:

- a.* Performance of design studies and demonstrations related to specific ship configurations of the ASMD Missile System.
- b.* Definition, fabrication, test and trial of system hardware.
- c.* Preparation of technical and program documentation necessary to permit production decisions by national authorities of the Participating Governments.

ASMD MISSILE SYSTEM
FIGURE III-1



* \$2.0M EACH US & FRG

- d. Formulation of the terms of a Memorandum of Understanding between the Participating Governments regarding cooperative production of the ASMD Missile System.
- e. Preparation of technical and program documentation required to enter into production arrangements with industry for the procurement of the requirements of the Participating Governments for the System.

2. The Participating Governments furthermore agree to start the Full Scale Development Phase on the following assumptions:

- a. The FRG may participate in the management of the project, under the terms of the "MOU Applicable to the U.S.-FRG Cooperative Research and Development" dated 1 August 1963, using a senior national representative to communicate the requirements of his government to the U.S. Program Manager. U.S. procedures will be followed throughout.
- b. FRG industry may participate in Full Scale Development to the extent that such participation is not detrimental to the achievement of the program objectives.
- c. Participating Governments share equally rights in technical information which is developed during and is within the cooperative scope of the Validation, Full Scale Development, and Production Phases of the Missile System Program.
- d. When establishing the formula for the sharing of program costs between Participating Governments, due account shall be taken of foreseeable national production requirements.

3. It is contemplated that during the Production Stage, the Participating Governments will cooperatively acquire their individual requirements for the ASMD Missile System and will implement such arrangements as may be agreed to for the installation, test and check-out and cooperative logistic support of such acquired Systems.

Section V. MANAGEMENT

1. The U.S. Department of the Navy will have the overall responsibility for the implementation and management of the Validation Phase, using its own procedures for the technical direction of the project and for negotiation, placing and administering contracts. The U.S. Department of the Navy has appointed the Commander, Naval Sea Systems Command (PMS-404-50) as the Project Manager for the Validation Phase. The Project Manager will be responsible for the management and coordination of the project work. The Project Manager may arrange for the performance of U.S. Navy work which, although related to the ASMD Missile System, is not within the scope of the Validation Phase. The cost of such work, which is outside the scope of the Validation Phase, will be borne by the U.S. Government. The costs of work arranged by the FRG Ministry of Defense which, although related to the ASMD Missile System is not within the scope of the Validation Phase, will be borne by the FRG Government. The Project Manager and his representatives are authorized to establish and maintain direct liaison with designated personnel of the FRG Ministry of Defense for the purpose of implementation of this Memorandum of Understanding. Any event which would significantly affect the schedule or cost of the Validation Phase of the project will be the subject of prompt consultation by the Participating Governments.

2. The FRG Ministry of Defense may assign up to three professional personnel plus necessary support at no expense to the U.S. Government for service in the ASMD Missile System Project Office. The duties of such personnel shall be to assist the Project Manager in reaching a common and mutual understanding of the needs of both Participating Governments. The U.S. Government shall provide, at no additional cost to the FRG Government, suitable office space for such personnel.

Section VI. VISITS TO ESTABLISHMENTS

1. Each Participating Government will, within reason and upon request, permit visits to government establishments, agencies and laboratories, and contractors' industrial facilities in which the work under the cooperative project is being performed, for the purpose of studying such work, by personnel authorized by the other Participating Government who:

- a. Are either its own employees or employees of its contractors who are charged with special tasks within the cooperative project; and
- b. Have the appropriate security clearance.

These visits will be carried out in such manner as not to delay the work.

2. Requests for visits permissible under paragraph 1 by personnel of one nation to an establishment of the other nation will be coordinated through the Project Manager. After approval in principle, a formal visit request forwarding the requisite certificate of security clearance for the personnel making the visit will be transmitted to the host nation.

3. All such visiting personnel will comply with all security regulations and any trade secrets and proprietary technical data disclosed to visitors will be treated as if supplied to the Participating Government sponsoring the visiting personnel.

Section VII. EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION

1. During the Validation Phase the Participating Governments will exchange information on all aspects of the cooperative project work.

2. In the common security interest each Participating Government undertakes not to transfer to any person not an officer or agent (including contractors performing work in connection with this cooperative project) of that Participating Government, or to any other Government, title to or possession of any equipment, material, or technical data furnished by the other Participating Government under this Memorandum without the prior written consent of the furnishing Government.

3. The technical information to be made available by either Participating Government under this Section and Section VIII of this Memorandum to the other Participating Government is solely for use in monitoring the program of work of the Validation Phase described in Section III of this Memorandum and in the interest of national planning for the introduction of the ASMD Missile System. Any other use of such technical information will be the subject of subsequent consultations between the Governments after completion of the Validation Phase.

4. All exchanges of information under this Memorandum shall be accomplished through the Project Manager.

Section VIII. REPORTS

1. As soon as practicable after entry into effect of this Memorandum of Understanding, the Project Manager will furnish, to the FRG Ministry of Defense, all reports and technical documentation prepared with regard to studies and tests previously performed by the U.S. Navy relating to the 5" Anti-Ship Missile Defense Program, including information such as warhead effectiveness studies and specifications for the missile and launcher. The Project Manager shall also then provide a report which makes an assessment as to the likelihood of achieving compliance with the requirements as set forth in Section II paragraph 1.

2. During the course of the Validation Phase, the Project Manager will furnish to the FRG Ministry of Defense of progress report as of June 30th and December 31st of each year within 60 days following the end of the reporting period. Such report shall contain a detailed statement of the progress made since the submission of the last report and such other related technical and financial information as may be necessary for a full understanding of the status of the project. The foregoing shall not preclude the Participating Governments from agreeing that intermediate special reports responsive to specific FRG Ministry of Defense information requests shall be submitted.

3. A final report will be presented to the FRG Ministry of Defense at the end of the Validation Phase. Such report will include copies of documentation such as specifications, general assembly drawings, sketches, schematic diagrams and photographs.

Section IX. FINANCIAL COMMITMENTS

1. The estimated total cost of the Validation Phase is \$17.0 million of which \$10.5 million is agreed, subject to the provisions of paragraph 2, to be borne by the U.S. Government and \$6.5 million is agreed to be borne by the FRG Government. These agreed shares will be funded by the two Governments in accordance with the following table:

	<i>Year</i>	<i>1975</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>
United States	(FY)	\$5.5M	\$2.0M	\$3.0M
Federal Republic of Germany	(CY)	-0-	\$2.0M	\$4.5M

2. The obligation of the U.S. Government to provide its 1977 contribution is dependent upon the authorization and appropriation of funds by the Congress of the United States.

3. The FRG Government shall effect the payments pursuant to paragraph 1 above by deposit of the amounts thereof in United States of America Dollars into the U.S. Treasury. Payments of the U.S. Government in respect to the Fiscal Years 1975 and 1976 were effected prior to entry into force of this Memorandum. Payment by the U.S. Government for its Fiscal Year 1977 contribution shall be deemed to have been effected upon receipt by the Project Manager of a statement indicating that funds in the stated amount are available for obligation and expenditure. The contribution of the FRG Government for the [year] 1976 shall be paid within 30 days after entry into effect of this Memorandum. The contribution of

the Participating Governments for the year 1977 shall be paid within 60 days after commencement of their respective Fiscal Year 1977.

4. It is noted that, as of the outset of the Validation Phase, no contribution is required to be made by the FRG Government for the costs of the work of the Validation Phase performed in the United States Fiscal Year 1975. Should there be a need, because of unforeseen circumstances, to exceed the \$17 million dollar Validation Phase cost or should the Validation Phase cost be less than the estimated total cost, the cost sharing of the additional funds or the distribution of the unexpended funds will be determined by mutual agreement.

Section X. SECURITY

1. All classified material and information exchanged, held or used in connection with this project will be stored, handled, transmitted and safeguarded in accordance with the provisions of the Security Agreement between the two Governments dated 23 December 1960.

The following security rules will apply:

- a. The Project Manager will draw up the necessary implementing regulations and all will exercise security responsibility within the Project Office. There will be no automatic release of information to non-participating governments. Release of such information will require approval of the Participating Governments.
- b. Each Participating Government will undertake to maintain the security classifications assigned to information or material by the releasing Participating Government and will afford to such information or material the same degree of security protection provided by the releasing Participating Government.
- c. The Participating Government in whose territory work is carried out will determine the security classification to be applied to material and information originating within that country. If any such item contains or discloses identifiable classified information contributed by any of the Participating Governments, the security classification of that item will not be lower than the security classification assigned to such identifiable information by the originating Participating Government.
- d. At any facility wherein classified information furnished by another Participating Government is to be used, the receiving Participating Government shall designate a person of sufficient authority to exercise effectively the responsibilities for safeguarding, at such facility, the information pertaining to this project. After consultation with the appropriate security agencies, this designated person shall be responsible for limiting access to classified material involved in the project to those persons who have been properly cleared and are under a need-to-know obligation. No Participating Government shall provide without the prior consent of the originating Participating Government, information furnished by the originating Participating Government to any facility whose financial, administrative, policy or management control is directed by persons or entities who are nationals of any non-participating state.

Section XI. PARTICIPATION OF ADDITIONAL GOVERNMENTS

Should an additional Government or Governments desire to participate in the cooperative project, the Participating Governments will consult together and, upon mutual agreement that such expanded participation is desirable and appropriate, will jointly negotiate with the applicant Government reasonable and equitable conditions of such participation.

Section XII. TERMINATION

1. The Participating Governments have entered into this Memorandum of Understanding with the intention of carrying through the Validation Phase to completion.

2. If either Participating Government considers it necessary to discontinue its participation in the Validation Phase, the following provisions will apply:

- a. Any proposal for termination will be subject to immediate consultation between the Participating Governments to enable them to fully evaluate the consequences of such termination.
- b. If, after such consultation, the remaining Participating Government decides to continue the Validation Phase, the terminating government shall give 90 days' written notice of its intention to terminate unilaterally, and will continue its participations, financial and otherwise, in the Validation Phase until the expiration of the said period. The terminating government will bear the costs occasioned by its termination, and will submit to the remaining Participating Government final reports on the status of work being performed in its country as of the effective date of the termination.
- c. The withdrawing government will not be liable for any payments for work carried out under this Memorandum after the expiration of the notice period.

3. If the Participating Governments agree to discontinue the Validation Phase on a bilateral basis, each Participating Government will bear its own termination costs and the Participating Governments will enter into arrangements satisfactory to both governments covering the other terms on which the Validation Phase will be terminated.

4. If, in the event of termination, whether unilateral or otherwise, either of the Participating Governments wishes to continue the work being performed in a terminating government's country, then such terminating government will use its good offices, subject to its own laws, policies and defense requirements, to ensure that such work is satisfactorily performed. The government continuing such work will assume full liability for the costs incurred in continuing the work including fair and reasonable management costs. By way of implementation of the foregoing, the U.S. Government agrees that in each contract or arrangement for the performance of work within the scope of this Memorandum of Understanding there shall be included provisions whereby in the event of termination of participation by the U.S. Government, the FRG Government at its request shall be substituted for the U.S. Government as the contracting government under such contract or arrangement.

Section XIII. EFFECTIVE DATE

This Memorandum of Understanding as written in both the English and German languages, each being equally binding, shall become effective upon execution thereof by both Governments.

For the Federal Republic of Germany
represented by the Federal Ministry
of Defense:

[Signed]

EBERHARD
Ministerialdirektor
Abteilungsleiter Rüstung*

(Date): 22. Juli 1976

For the United States of America rep-
resented by the Department of the
Navy:

[Signed]

P. B. ARMSTRONG
Vice Admiral, U.S. Navy
Director, Research, Development, Test
and Evaluation

(Date): 16 July 1976

* In translation reads "Ministerial Director, Chief, Armament Division".

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA VERTRETEN DURCH DAS DEPARTMENT OF THE NAVY UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND VERTRETEN DURCH DAS BUNDESMINISTERIUM DER VERTEIDIGUNG ÜBER DIE GEMEINSAME ENTWICKLUNG EINES MODERNEN FLA-FLUGKÖRPER-SYSTEM

INHALTSVERZEICHNIS

Abschnitt I.	Einführung
Abschnitt II.	Zielsetzung
Abschnitt III.	Umfang
Abschnitt IV.	Grundsätze für Entwicklung und Fertigung
Abschnitt V.	Management
Abschnitt VI.	Besuch von Einrichtungen
Abschnitt VII.	Austausch von technischen Informationen
Abschnitt VIII.	Berichte
Abschnitt IX.	Finanzielle Verpflichtungen
Abschnitt X.	Sicherheit
Abschnitt XI.	Beteiligung weiterer Regierungen
Abschnitt XII.	Beendigung
Abschnitt XIII.	Inkraftsetzungsdatum

Abschnitt I. EINFÜHRUNG

1. Die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Department of the Navy bzw. durch das Bundesministerium der Verteidigung (nachfolgend: die „beteiligten Regierungen“), haben eine militärische Forderung nach einem modernen Fla-Flugkörpersystem für den Einsatz in der Seezielflugkörperabwehr (ASMD Missile System) festgestellt und beschlossen, die Entwicklung eines solchen Systems im Rahmen der „Vereinbarung über die deutschamerikanische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschung und Entwicklung“ vom 1. August 1963 gemeinsam durchzuführen.

2. Das Projekt der Entwicklung eines Fla-Flugkörpersystems für den Einsatz in der Seezielflugkörperabwehr, welches von der US-Regierung im Jahre 1975 unter Verwendung der beim Dual Mode Redeye-Programm entwickelten Technologie und von Baugruppen aus verschiedenen, in der Durchführung befindlichen Flugkörperprogrammen der USA eingeleitet wurde, soll in zwei Phasen, der Bewertungsphase (*Validation Phase*) und der Entwicklungsphase

(*Full Scale Development Phase*) durchgeführt werden. Ferner ist vorgesehen, daß die beteiligten Regierungen nach erfolgreichem Abschluß der Entwicklung zu einem Gemeinschaftsprojekt für die Fertigung ihres nationalen Bedarfs an ASMD-Flugkörpersystemen übergehen. Die vorliegende Vereinbarung enthält die Bedingungen für die Durchführung der Bewertungsphase und Bestimmungen für die Einleitung der Entwicklungsphase. Es ist jedoch beabsichtigt, daß die beteiligten Regierungen durch Annahme und Unterzeichnung weiterer Vereinbarungen Verpflichtungen zur Teilnahme an der vollständigen Entwicklung und Fertigung übernehmen.

Abschnitt II. ZIELSETZUNG

1. Das Gesamtziel des Gemeinschaftsprojekts ist die Entwicklung, Bewertung und Fertigung eines ASMD-Flugkörpersystems, das den gemeinsamen und besonderen nationalen Forderungen der beteiligten Regierungen entspricht. Bis zum Vorliegen der Ergebnisse der Bewertungsphase sind die Forderungen für das System im U.S. Navy Operational Requirement OR SAA-2A vom 20. Mai 1975 und in den Zielvorstellungen der deutschen Marine, Fü M VII 2 vom 24.5 1976 beschrieben. Beide Seiten haben das Ziel, das Flugkörpersystem im Zeitraum 1981 einzuführen.

2. Im Rahmen des gemeinsamen Projekts für die Entwicklung eines ASMD-Flugkörpersystems.

- a. wird ein vollständig neuer Flugkörper entwickelt, welcher Teilsysteme enthält, die denen der im US-Bestand vorhandenen Flugkörper gleichen oder ähneln;
- b. wird die Entwicklung des ASMD-Flugkörpersystems so weit wie möglich darauf ausgerichtet, unter der Federführung anderer Stellen entwickelte Geräte (z.B. Such- und Erfassungsradargeräte und passive Aufklärungsempfänger) als Systemelemente zu verwenden;
- c. wird jedoch erwartet, daß die Entwicklung ausschließlich für das System vorgesehener Geräte und Software erforderlich sein wird;
- d. werden außerdem während der Entwicklung alle Anstrengungen unternommen, um für die Versuche und die Bewertung vorhandene Waffenleit-, Abschußsysteme und Geräte für die Instrumentierung der Schießanlage einzusetzen.

3. Für die Entwicklungsphase und die Fertigungsphase besteht folgende Zielsetzung:

a. Entwicklung —

- (i) Bewertungsphase — durch Studien, Versuche und Erprobungen werden Leistungswerte und Kostenangaben erarbeitet, die als Grundlage für die nationale Entscheidung über den Übergang zur vollständigen Entwicklung dienen, und eine für die Erteilung von Entwicklungsaufträgen ausreichende technische Dokumentation erstellt.
- (ii) Vollständige Entwicklung — durch Studien, Definition und Herstellung von Gerät, durch Versuche und die Erprobung der einzelnen Baugruppen des ASMD-Flugkörpersystems werden Daten über die Leistung und die Eignung für den Einsatz sowie Kostenangaben ermittelt, die als Grundlage für die nationale Entscheidung über den Übergang zur Fertigung des

Systems dienen, und eine für die Erteilung von Fertigungsaufträgen ausreichende technische Dokumentation erstellt.

- b. Fertigung — Beschaffung der Fertigungsunterlagen und der ASMD-Flugkörpersysteme in Stückzahlen, die dem nationalen Bedarf der beteiligten Regierungen entsprechen.

Abschnitt III. UMFANG

1. Folgende Arbeiten, die in der als Anlage angefügten Fig. 1 dargestellt sind, werden während der Bewertungsphase (*Validation Phase*) durchgeführt:

- a. Beschreibung der Arbeiten der Bewertungsphase.
- b. Durchführung des FK-Flugerprobungsprogramms der Bewertungsphase.
- c. Durchführung der Konstruktionsstudien und Vorführungen in Zusammenhang mit den Schiffsystemelementen des ASMD-Flugkörpersystems aufgrund repräsentativer Rüstzustände.
- d. Erstellung der technischen und Programmdokumentation, die für die Erteilung von Aufträgen für die Durchführung der vollen Entwicklung notwendig ist, einschließlich Spezifikationen. Diese Dokumentation behandelt auch die Beteiligung der nationalen Industrie beider Länder an der vollständigen Entwicklung und schließlich an der Fertigung des ASMD-Flugkörpersystems. Der für die Gesamtentwicklung ausgewählte Hauptauftragnehmer leistet dabei Unterstützung.
- e. Im Rahmen der Bewertungsphase führt die US-Regierung technische Versuche und Erprobungen, einschließlich See-Erprobungen, durch, bei denen Schiffe, Ziele und Schießanlagen in dem Umfang eingesetzt werden, der gewöhnlich für Gerät der in diesem Projekt verwendeten Art erforderlich ist.
- f. Formulierung der Bedingungen einer Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen über die gemeinsame Entwicklung, einschließlich der Bedingungen für die Benutzung etwaiger Backgroundrechte, die für dieses Programm von Belang sind.
- g. Erstellung der technischen und Programmdokumentation, die notwendig ist, damit das US-Verteidigungsministerium und das BMVg am Ende des Kalenderjahres 1977 die Entscheidung für den Eintritt in die volle Entwicklung treffen können.

2. Die beteiligten Regierungen können einander erforderlichenfalls auf Leihbasis und in Übereinstimmung mit vereinbarten Regelungen Geräte und Materialien für die Durchführung derjenigen Versuche und Erprobungen zur Verfügung stellen, die als den Zielen der Bewertungsphase förderlich und in ihrem Rahmen liegend angesehen werden. Diese Regelungen enthalten Bestimmungen, wonach die das Gerät oder Material beistellende Regierung Kopien der Erprobungsberichte und andere technische Informationen erhält, die bei diesen Versuchen und Erprobungen erarbeitet werden.

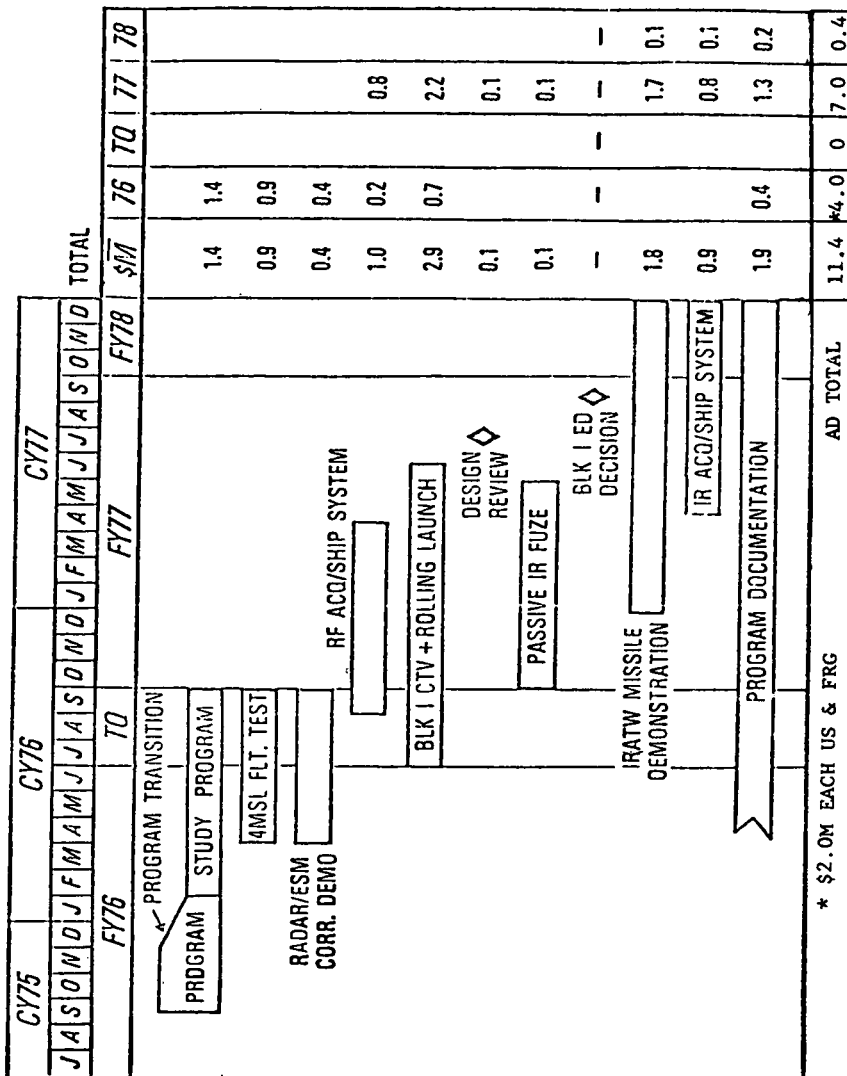
Abschnitt IV. GRUNDSÄTZE FÜR DIE ENTWICKLUNG UND FERTIGUNG

1. Sollten die beteiligten Regierungen nach Abschluß der Bewertungsphase beschließen, die gemeinsamen Arbeiten fortzusetzen, so ist vorgesehen, während der Entwicklungsphase folgende Arbeiten durchzuführen:

- a. Durchführung von Konstruktionsstudien und Vorführungen in Zusammenhang mit bestimmten Schiffskonfigurationen für das ASMD-Flugkörpersystem.

FIGURE III-1

ASMD MISSILE SYSTEM



- b. Definition, Herstellung, Prüfung und Erprobung der Systemgeräte.
 - c. Erstellung der technischen und Programmdokumentation, die notwendig ist, damit die nationalen Behörden der beteiligten Regierungen Entscheidungen über die Fertigung treffen können.
 - d. Formulierung der Bedingungen einer Vereinbarung zwischen den beteiligten Regierungen über die gemeinsame Fertigung des ASMD-Flugkörpersystems.
 - e. Erarbeitung der technischen und Programmdokumentation, die erforderlich ist, um im Hinblick auf die Deckung des Bedarfs der beteiligten Regierungen im Zusammenhang mit dem System Fertigungsvereinbarungen mit der Industrie treffen zu können.
2. Die beteiligten Regierungen vereinbaren weiterhin, mit der Entwicklungsphase unter folgenden Voraussetzungen zu beginnen:
- a. Die Bundesrepublik Deutschland kann sich am Projektmanagement im Rahmen der Bestimmungen der „Vereinbarung über die deutsch-amerikanische Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschung und Entwicklung“ vom 1. August 1965 beteiligen und einen leitenden nationalen Vertreter einsetzen, der dem US-Programmleiter die Forderungen seiner Regierung mitteilt. Es sind grundsätzlich die US-Verfahrensvorschriften anzuwenden.
 - b. Die deutsche Industrie kann sich an der Entwicklung beteiligen, soweit diese Beteiligung nicht von Nachteil für die Erreichung der Programmziele ist.
 - c. Die beteiligten Regierungen haben gleiche Rechte an technischen Informationen, die im Rahmen der Zusammenarbeit während der Bewertungs-, Entwicklungs- und Fertigungsphase des gemeinsamen ASMD-Flugkörpersystemprogramms erarbeitet werden.
 - d. Bei der Aufstellung der Formel für die Aufteilung der Programmkosten auf die beteiligten Regierungen ist der vorhersehbare nationale Fertigungsbedarf entsprechend zu berücksichtigen.
3. Es ist vorgesehen, daß die beteiligten Regierungen während der Fertigungsphase gemeinsam ihren jeweiligen Bedarf an dem ASMD-Flugkörpersystem decken und diejenigen Regelungen anwenden, die für den Einbau, die Prüfung und Endkontrolle sowie die gemeinsame logistische Unterstützung der beschafften Systeme vereinbart werden.

Abschnitt V. MANAGEMENT

1. Das United States Department of the Navy hat die Gesamtverantwortung für die Durchführung und das Management der Bewertungsphase (*Validation Phase*) und wendet dabei seine eigenen Verfahren für die technische Leitung des Projekts und die Aushandlung, Vergabe und Abwicklung der Aufträge an. Das United States Department of the Navy hat den Commander, Naval Sea Systems Command (PMS-404-50) zum Projektleiter für die Bewertungsphase ernannt. Der Projektleiter ist verantwortlich für die Leitung und Koordinierung der Arbeiten im Rahmen des Projekts. Der Projektleiter kann Arbeiten durch die US-Marine durchführen lassen, die zwar mit dem ASMD-Flugkörpersystem zusammenhängen, aber nicht im Rahmen der Bewertungsphase liegen. Die Kosten dieser Arbeiten, die nicht in den Rahmen der Bewertungsphase fallen, werden von der Regierung der Vereinigten Staaten getragen. Die Kosten der vom Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

veranlaßten Arbeiten, die zwar im Zusammenhang mit dem ASMD-Flugkörpersystem stehen, jedoch nicht in den Rahmen der Bewertungsphase fallen, werden von der deutschen Regierung getragen. Der Projektleiter und seine Beauftragten sind ermächtigt, für die Zwecke der Durchführung dieser Vereinbarung direkte Verbindung mit dem zuständigen Personal des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland herzustellen und zu unterhalten. Die beteiligten Regierungen nehmen sofort Beratungen auf, wenn ein Ereignis eintritt, das den Zeitplan oder die Kosten der Bewertungsphase des Projekts in stärkerem Ausmaß berühren könnte.

2. Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland kann ohne Kostenbeteiligung der US-Regierung bis zu drei Fachleute sowie das entsprechende Unterstützungspersonal für dienstliche Aufgaben im Projektbüro ASMD-Flugkörperprojekt abordnen. Dieses Personal hat die Aufgabe, den Projektleiter dabei zu unterstützen, eine Einigung über die Forderungen beider beteiligten Regierungen herbeizuführen. Die Regierung der Vereinigten Staaten stellt, ohne daß der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dadurch Mehrkosten entstehen, geeigneten Büroraum für dieses Personal zur Verfügung.

Abschnitt VI. BESUCH VON EINRICHTUNGEN

1. Jede beteiligte Regierung gestattet im Rahmen des Angemessenen und auf Antrag, daß staatliche Einrichtungen, Dienststellen, Forschungsanstalten und industrielle Einrichtungen der Auftragnehmer, in denen die Arbeiten im Rahmen des Gemeinschaftsprojekts durchgeführt werden, zwecks Studium dieser Arbeiten von Personen besucht werden, die durch die andere beteiligte Regierung bevollmächtigt und

- a. deren eigene Bedienstete oder Angestellte ihrer Auftragnehmer und mit besonderen Aufgaben im Rahmen des Gemeinschaftsprojekts betraut sind, und
- b. im Besitz der entsprechenden Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung sind.

Diese Besuche sind so durchzuführen, daß die Arbeiten dadurch nicht verzögert werden.

2. Anträge für gemäß Absatz 1 zulässige Besuche von Personal eines Staats in einer Einrichtung des anderen Staats werden durch den Projektleiter koordiniert. Nach der grundsätzlichen Genehmigung wird beim Gastgeberstaat unter Beifügung der erforderlichen Sicherheitsunbedenklichkeitsbescheinigung für das besuchende Personal ein förmlicher Besuchsantrag gestellt.

3. Sämtliche Besucher müssen alle Sicherheitsbestimmungen beachten; den Besuchern mitgeteilte Betriebsgeheimnisse und technische Angaben, an denen Schutzrechte bestehen, werden so behandelt, als seien sie der beteiligten Regierung mitgeteilt worden, die die Besucher entsandt hat.

Abschnitt VII. AUSTAUSCH VON TECHNISCHEN INFORMATIONEN

1. Während der Bewertungsphase tauschen die beteiligten Regierungen Informationen über alle Aspekte der im Rahmen des Gemeinschaftsprojekts durchzuführenden Arbeiten aus.

2. Im gemeinsamen Sicherheitsinteresse verpflichtet sich jede beteiligte Regierung, Personen, die nicht Bedienstete oder Beauftragte dieser beteiligten

Regierung sind (einschließlich Auftragnehmern, welche Arbeiten im Zusammenhang mit diesem gemeinsamen Projekt durchführen), oder dritten Regierungen das Eigentum oder den Besitz an den von der anderen beteiligten Regierung im Rahmen dieser Vereinbarung beigestellten Geräten, Materialien oder technischen Daten nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung der anderen Regierung zu übertragen.

3. Die von einer beteiligten Regierung der anderen beteiligten Regierung gemäß diesem Abschnitt und Abschnitt VIII der vorliegenden Vereinbarung zur Verfügung zu stellenden technischen Informationen sind ausschließlich für die Überwachung der in Abschnitt III dieser Vereinbarung beschriebenen Programmarbeiten der Bewertungsphase und im Interesse der nationalen Planung für die Einführung des ASMD-Flugkörpersystems zu benutzen. Jede andere Benutzung dieser technischen Informationen ist Gegenstand späterer Beratungen zwischen den Regierungen, die nach Abschluß der Bewertungsphase stattfinden.

4. Der gesamte Informationsaustausch im Rahmen dieser Vereinbarung wird über den Projektleiter abgewickelt.

Abschnitt VIII. BERICHTE

1. Sobald wie möglich nach dem Inkrafttreten dieser Vereinbarung leitet der Projektleiter dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland (BMVg) sämtliche Berichte und technischen Dokumentationen zu, die für die bisher von der US-Marine in Zusammenhang mit dem 5"-ASMD-Programm durchgeführten Studien und Versuche erarbeitet wurden, einschließlich solcher Informationen wie z.B. Studien über die Wirksamkeit des Gefechtskopfs und Spezifikationen für den Flugkörper und die Abschußanlage. Der Projektleiter liefert dann auch einen Bericht, in dem die Wahrscheinlichkeit der Erfüllung der in Abschnitt II, Ziffer 1 niedergelegten Forderungen bewertet wird.

2. Während der Bewertungsphase legt der Projektleiter dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland Fortschrittsberichte nach dem Stand vom 30. Juni und 31. Dezember jedes Jahres innerhalb von 60 Tagen nach dem Ende der jeweiligen Berichtszeiträume vor. Diese Berichte enthalten eine eingehende Darstellung des seit Vorlage des vorherigen Berichts erzielten Fortschritts sowie andere einschlägige technische und finanzielle Informationen, die für ein umfassendes Verständnis des Projektstandes erforderlich sind. Die vorstehenden Bestimmungen hindern die beteiligten Regierungen nicht daran, zu vereinbaren, daß besondere Zwischenberichte vorgelegt werden, die besonderen Informationswünschen des BMVg entsprechen.

3. Am Ende der Bewertungsphase (*Validation Phase*) wird dem Bundesministerium der Verteidigung ein Schlußbericht vorgelegt. Dieser Bericht umfaßt auch Kopien von Dokumentationen, z.B. Spezifikationen, Zusammenstellungszeichnungen, Skizzen, schematische Darstellungen und Fotografien.

Abschnitt IX. FINANZIELLE VERPFLICHTUNGEN

1. Die geschätzten Gesamtkosten der Bewertungsphase betragen 17 Millionen US-Dollar, von denen vorbehaltlich der Bestimmungen in Absatz 2 vereinbarungsgemäß von der Regierung der Vereinigten Staaten 10,5 Millionen US-Dollar und von der Regierung der Bundesrepublik Deutsch-

land 6,5 Millionen US-Dollar getragen werden. Die Mittel für diese vereinbarten Anteile werden von den beiden Regierungen nach folgender Tabelle bereitgestellt:

	<i>Jahr</i>	<i>1975</i>	<i>1976</i>	<i>1977</i>
Vereinigte Staaten	(Finanzjahr)	5,5 Mio	2,0 Mio	3,0 Mio
Bundesrepublik Deutschland . .	(Kalenderjahr)	0 Mio	2,0 Mio	4,5 Mio

2. Die Verpflichtung der Regierung der Vereinigten Staaten, ihren Beitrag für 1977 bereitzustellen, hängt von der Bewilligung von Haushaltsmitteln durch den Kongreß der Vereinigten Staaten ab.

3. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland leistet die Zahlungen gemäß Absatz 1 oben durch Überweisung der entsprechenden Beträge in US-Dollar an das Treasury der Vereinigten Staaten von Amerika. Die Zahlungen der Regierung der Vereinigten Staaten für die Finanzjahre 1975 und 1976 wurden vor Inkrafttreten dieser Vereinbarung geleistet. Die Zahlung des Beitrags der Regierung der Vereinigten Staaten für Finanzjahr 1977 gilt als geleistet, wenn der Projektleiter eine Erklärung erhält, wonach die Mittel in Höhe des genannten Betrags für die Zweckbindung und Verausgabung verfügbar sind. Der Beitrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für das Jahr 1976 ist innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung zu zahlen. Die Beiträge der beteiligten Regierungen für das Jahr 1977 sind innerhalb von 60 Tagen nach Beginn ihres jeweiligen Finanzjahrs 1977 zu zahlen.

4. Es wird festgestellt, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bei Beginn der Bewertungsphase (*Validation Phase*) keine Zahlungen für die Kosten der im US-Finanzjahr 1975 durchgeführten Arbeiten der Bewertungsphase zu leisten hat. Müssen die Kosten der Bewertungsphase in Höhe von 17 Millionen US-Dollar infolge unvorhergesehener Umstände überschritten werden oder sollten die Kosten der Bewertungsphase niedriger liegen als die geschätzten Gesamtkosten, so ist eine Vereinbarung über die Beteiligung an den Mehrkosten oder die Aufteilung der nicht ausgegebenen Gelder zu treffen.

Abschnitt X. SICHERHEIT

1. Aufbewahrung, Handhabung, Übermittlung und Schutz sämtlicher mit diesem Projekt zusammenhängender Verschlusssachen, die die beteiligten Regierungen austauschen, besitzen oder benutzen, unterliegen dem Sicherheitsabkommen zwischen den beiden Regierungen vom 23. Dezember 1960. Folgende Sicherheitsbestimmungen finden Anwendung:

- a. Der Projektleiter erarbeitet die notwendigen Durchführungsbestimmungen; alle Personen im Projektbüro sind für die Sicherheit verantwortlich. An nichtbeteiligte Regierungen werden Informationen nicht automatisch weitergegeben. Die Freigabe dieser Informationen bedarf der Genehmigung durch die beteiligten Regierungen.
- b. Jede beteiligte Regierung verpflichtet sich, die Sicherheitsstufen beizubehalten, in die die Informationen oder das Material von der weitergebenden beteiligten Regierung eingestuft wurden, und gewährt diesen Informationen oder diesem Material den gleichen Sicherheitsschutz, den ihnen die weitergebende beteiligte Regierung gewährt.

- c. Die beteiligte Regierung, auf deren Hoheitsgebiet Arbeiten durchgeführt werden, legt die Sicherheitseinstufung fest, die auf die aus diesem Land stammenden Materialien und Informationen anzuwenden ist. Wenn ein derartiger Gegenstand von einer beteiligten Regierung gelieferte, identifizierbare VS-Informationen enthält oder preisgibt, darf die Sicherheitsstufe dieses Gegenstandes nicht niedriger sein als die diesen identifizierbaren Informationen von der beteiligten Ursprungsregierung zugeteilte Sicherheitsstufe.
- d. In jeder Einrichtung, in der von einer anderen beteiligten Regierung bereitgestellte VS-Informationen benutzt werden sollen, beauftragt die empfangende beteiligte Regierung eine hinreichend bevollmächtigte Person damit, in dieser Einrichtung die Aufgaben des Schutzes der auf dieses Projekt bezogenen Informationen wirksam wahrzunehmen. Nach Beratung mit den zuständigen Sicherheitsbehörden hat diese beauftragte Person die Aufgabe, den Zugang zu den mit dem Projekt zusammenhängenden Verschlusssachen auf die Personen zu beschränken, die einer ordnungsgemäßen Sicherheitsüberprüfung unterzogen worden sind und die Verschlusssachen kennen müssen. Eine beteiligte Regierung darf Informationen nur mit vorheriger Zustimmung der beteiligten Regierung, von der sie stammen, an Einrichtungen weitergeben, deren finanzielle und administrative Grundsätze oder deren Management von Personen oder Organisationen bestimmt werden, die die Staatsangehörigkeit eines nichtbeteiligten Staates besitzen.

Abschnitt XI. BETEILIGUNG WEITERER REGIERUNGEN

Wünscht eine weitere Regierung oder wünschen weitere Regierungen an dem Gemeinschaftsprojekt teilzunehmen, beraten die beteiligten Regierungen gemeinsam darüber und handeln, wenn beide darüber einig sind, daß eine erweiterte Beteiligung wünschenswert und zweckmäßig ist, mit der antragstellenden Regierung gemeinsam angemessene und gerechte Bedingungen für diese Teilnahme aus.

Abschnitt XI. BEENDIGUNG

1. Die beteiligten Regierungen haben diese Vereinbarung mit der Absicht geschlossen, die Bewertungsphase (*Validation Phase*) bis zum Abschluß durchzuführen.
2. Hält eine der beiden beteiligten Regierungen es für notwendig, ihre Teilnahme an der Bewertungsphase zu beenden, finden folgende Bestimmungen Anwendung:
 - a. Jede Beendigungsabsicht ist Gegenstand sofortiger Beratungen zwischen den beteiligten Regierungen, damit sie die Folgen einer solchen Beendigung in vollem Umfang bewerten können.
 - b. Beschließt die verbleibende Regierung nach dieser Beratung, die Bewertungsphase fortzuführen, teilt die kündigende Regierung unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 90 Tagen schriftlich ihre Absicht mit, die Vereinbarung einseitig zu beenden, und setzt ihre finanzielle und sonstige Beteiligung an der Bewertungsphase bis zum Ablauf der genannten Frist fort. Die kündigende Regierung trägt die durch ihre Kündigung verursachten Kosten und legt der verbleibenden beteiligten Regierung Schlußberichte über den in ihrem Land am Inkraftsetzungsdatum der Beendigung erreichten Stand der Arbeiten vor.

c. Die ausscheidende Regierung haftet nicht für die Bezahlung von Arbeiten, die nach Ablauf der Kündigungsfrist im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführt werden.

3. Vereinbaren die beteiligten Regierungen, die Bewertungsphase bilateral zu beenden, trägt jede beteiligte Regierung ihre eigenen Beendigungskosten, und die beteiligten Regierungen treffen beide Regierungen zufriedenstellende Regelungen über die anderen Bedingungen, unter denen die Bewertungsphase beendet wird.

4. Wünscht eine der beteiligten Regierungen im Falle der einseitigen oder sonstigen Beendigung die im Land einer das Vertragsverhältnis beendenden Regierung durchgeführten Arbeiten fortzusetzen, dann bemüht sich diese ausscheidende Regierung nach besten Kräften, die zufriedenstellende Durchführung dieser Arbeiten — vorbehaltlich ihrer eigenen Gesetze und Grundsätze sowie ihres militärischen Bedarfs — sicherzustellen. Die Regierung, die diese Arbeiten fortsetzt, übernimmt die volle Haftung für die bei der Fortsetzung der Arbeit entstehenden Kosten, einschließlich angemessener Managementkosten. Zur Durchführung des oben Gesagten erklärt sich die US-Regierung damit einverstanden, daß in jeden Vertrag oder jede Vereinbarung, die die Durchführung von Arbeiten im Rahmen dieses zum Gegenstand haben, Bestimmungen aufzunehmen sind, wonach die Regierung der Bundesrepublik Deutschland auf ihren Wunsch die Stelle der US-Regierung in einem solchen Vertrag oder einer solchen Vereinbarung einnehmen kann, falls die US-Regierung aus dem Vertragsverhältnis ausscheidet.

Abschnitt XIII. INKRAFTSETZUNGSDATUM

Diese Vereinbarung ist in englischer und deutscher Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; sie tritt mit der Unterzeichnung durch beide Regierungen in Kraft.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister der Verteidigung
im Auftrag,

EBERHARD

[Signed — Signé]

Ministerialdirektor
Abteilungsleiter Rüstung

Datum: 22. Juli 1976

Für die Vereinigten Staaten von Amerika vertreten durch das Department of the Navy:

P. B. ARMSTRONG

Datum: 16. Juli 1976

[Signed — Signé]

Vice Admiral, U.S. Navy
Director, Research, Development, Test
and Evaluation

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, REPRÉSENTÉ PAR LE DÉPARTEMENT DE LA MARINE, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, REPRÉSENTÉ PAR LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE, RELATIF À LA MISE AU POINT EN COOPÉRATION D'UN SYSTÈME AVANCÉ DE MISSILES SURFACE-AIR

TABLE DES MATIÈRES

Section I.	Introduction
Section II.	Objectifs
Section III.	Portée
Section IV.	Principes applicables à la mise au point et à la production à grande échelle
Section V.	Gestion
Section VI.	Visites des établissements
Section VII.	Echange d'informations techniques
Section VIII.	Rapports
Section IX.	Engagements financiers
Section X.	Sécurité
Section XI.	Participation d'autres gouvernements
Section XII.	Résiliation
Section XIII.	Date d'entrée en vigueur

Section I. INTRODUCTION

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés les « gouvernements participants »), représentés respectivement par le Département de la marine et par le Ministère fédéral de la défense, ayant déterminé que leurs forces armées ont besoin d'un système avancé de missiles surface-air pour leurs opérations de défense contre les missiles antinavires, ont décidé d'entreprendre conjointement, en coopération, la mise au point d'un tel système dans le cadre d'un projet relevant du « Mémoire d'accord applicable aux activités de recherche-développement entreprises en coopération entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne » en date du 1^{er} août 1963.

2. Le projet de mise au point du système de missiles de défense contre les missiles antinavires (ci-après dénommé « système de missiles ASMD ») entrepris

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1976 par la signature, conformément à la section XIII.

par le Gouvernement des Etats-Unis en 1975, grâce aux techniques mises au point dans le cadre du Dual Mode Redeye Program à l'aide d'éléments provenant de plusieurs programmes de mise au point de missiles menés par les Etats-Unis, doit comporter deux phases, qui sont la phase d'homologation et la phase de mise au point à grande échelle. Par ailleurs, il est prévu que lorsque la phase de mise au point à grande échelle aura été menée à bien, les gouvernements participants entreprendront en coopération un projet de production pour fabriquer les engins dont ils ont besoin dans le cadre de leur système de missiles ASMD. Le présent Mémoire d'accord énonce les conditions applicables à la phase d'homologation et contient des dispositions concernant le lancement de la phase de mise au point à grande échelle. Il est entendu toutefois que l'engagement des gouvernements participants de prendre part à la mise au point et à la production à grande échelle fera l'objet de mémorandums d'accord ultérieurs.

Section II. OBJECTIFS

1. L'objectif général du présent projet de coopération est de mettre au point, d'évaluer et de produire un système de missiles ASMD répondant aux besoins communs et aux besoins nationaux des gouvernements participants. Les spécifications applicables au système en attendant les résultats de la phase d'homologation sont décrites dans le document OR SAA-24 de la marine des Etats-Unis en date du 20 mai 1975 et dans le document Fue M VII 2 décrivant les objectifs de la marine de la République fédérale d'Allemagne en date du 24 mai 1976. L'objectif commun des gouvernements participants est un déploiement pendant l'année 1981.

2. Le projet de mise au point en coopération d'un système de missiles ASMD est fondé sur les objectifs ci-après :

- a) Il sera mis au point un missile totalement nouveau fondé sur des assemblages communs ou semblables à ceux utilisés par les missiles dont disposent déjà les Etats-Unis.
- b) La mise au point du système de missiles ASMD sera orientée, dans toute la mesure possible, vers l'utilisation d'équipements (comme radars de recherche et de localisation et récepteurs passifs d'interception) mis au point dans le cadre de programmes distincts.
- c) Toutefois, il est prévu qu'il faudra mettre au point pour ce système des équipements et du logiciel uniques.
- d) En outre, aucun effort ne sera négligé, pendant le processus de mise au point, pour utiliser les systèmes de contrôle des armements, les systèmes de lancement et le matériel de détection de l'objectif existant lors des opérations d'essai et d'évaluation.

3. Les objectifs de l'étape de mise au point et de l'étape de production sont les suivants :

a) Etape de mise au point :

- i) Phase d'homologation : recueillir, par des études et des essais, les indications de performances et de coûts nécessaires pour permettre aux gouvernements nationaux de prendre une décision concernant la mise en route de l'étape de mise au point à grande échelle, et établir la documentation tech-

nique voulue pour l'adjudication des marchés lors de l'étape de mise au point à grande échelle.

- ii) Phase de mise au point à grande échelle : faire des études concernant la conception et la fabrication du matériel et faire des essais des éléments du système de missiles ASMD; recueillir les indications de performances, les résultats opérationnels et les indications de coûts nécessaires pour permettre aux gouvernements nationaux de prendre une décision concernant la production du système et établir la documentation technique voulue pour l'adjudication des marchés de production.
- b) Etape de production : acquérir les documents de production et les quantités de missiles ASMD correspondant aux besoins nationaux des gouvernements participants.

Section III. PORTÉE

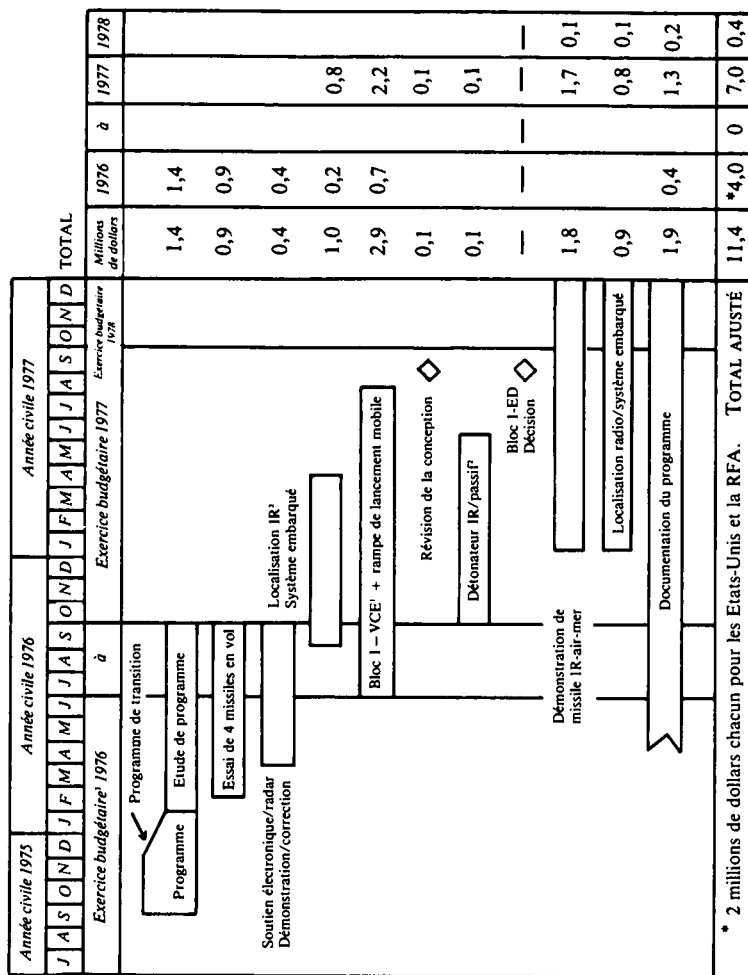
1. Les travaux ci-après (tels qu'ils sont décrits dans la figure 1 ci-jointe) seront réalisés pendant la phase d'homologation :

- a) Description des objectifs de la phase d'homologation.
- b) Réalisation du programme d'essais en vol des missiles pendant la phase d'homologation.
- c) Réalisation d'études de conception et de démonstrations des éléments embarqués du système de missiles ASMD, sur la base de configurations représentatives.
- d) Etablissement de la documentation technique et des programmes et spécifications nécessaires pour la passation des marchés lors de l'étape de mise au point à grande échelle. Cette documentation devra également prévoir la participation des industries nationales des deux pays à l'étape de mise au point à grande échelle et, en définitive, à l'étape de production du système de missiles ASMD. L'entrepreneur principal auquel sera confié l'ensemble des opérations de mise au point aidera à ce processus.
- e) Dans le cadre de la phase d'homologation, le Gouvernement des Etats-Unis procédera aux essais techniques habituellement nécessaires à la mise au point du matériel du type prévu par le présent projet, et notamment à des essais en mer en utilisant à cette fin les navires et les cibles appropriés.
- f) Etablissement d'un mémorandum d'accord entre les gouvernements participants concernant leur coopération à l'étape de mise au point à grande échelle, ledit mémorandum devant notamment définir les modalités d'application des droits afférents à ce programme.
- g) Etablissement de la documentation technique et des programmes nécessaires pour permettre au Département de la défense des Etats-Unis et au Ministère fédéral de la défense de prendre une décision sur le lancement de l'étape de mise au point à grande échelle vers la fin de l'année civile 1977.

2. Si besoin est, les gouvernements participants se prêteront, conformément aux modalités arrêtées d'un commun accord, les équipements et les matériaux nécessaires à la réalisation de ces essais afin de pouvoir réaliser les objectifs établis de la phase d'homologation. A cet égard, le Gouvernement fournissant lesdits équipements ou matériaux recevra une copie des rapports d'essai et des autres informations techniques recueillies lors des essais.

Figure III-1

SYSTÈME DE MISSILE ASMD



* 2 millions de dollars chacun pour les Etats-Unis et la RFA. TOTAL AJUSTÉ
 1 VCE = véhicule de contrôle des essais.
 2 IR = Infrarouge.

*Section IV. PRINCIPES APPLICABLES À LA MISE AU POINT
ET À LA PRODUCTION À GRANDE ÉCHELLE*

1. Si, à l'issue de la phase d'homologation, les gouvernements participants décident de poursuivre leur coopération, les travaux ci-après seront réalisés pendant la phase de mise au point à grande échelle :

- a) Réalisation des études de conception et des démonstrations des configurations spécifiques des éléments embarqués du système de missiles ASMD.
- b) Définition, fabrication et essais du matériel.
- c) Etablissement de la documentation technique et des programmes nécessaires pour permettre aux autorités nationales des gouvernements participants de prendre une décision concernant la production du système.
- d) Rédaction d'un mémorandum d'accord entre les gouvernements participants concernant la production en coopération du système de missiles ASMD.
- e) Etablissement de la documentation technique et des programmes nécessaires à la passation avec des constructeurs de contrats de production du système, conformément aux besoins des gouvernements participants.

2. Les gouvernements participants conviennent également d'entreprendre la phase de mise au point à grande échelle sur la base des hypothèses suivantes :

- a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne doit participer à la gestion du projet conformément aux dispositions du « Mémorandum d'accord applicable à la coopération aux activités de recherche-développement des Etats-Unis et de la République fédérale d'Allemagne » en date du 1^{er} août 1963, en désignant à cet effet un représentant de rang élevé qui communiquera les besoins de son gouvernement au Directeur du programme américain. Les procédures des Etats-Unis seront suivies à tous égards.
- b) Des constructeurs de la République fédérale d'Allemagne pourront participer aux activités de mise au point à grande échelle si cette participation n'est pas de nature à compromettre la réalisation des objectifs du programme.
- c) Les gouvernements participants auront des droits égaux sur les informations techniques recueillies pendant les phases d'homologation, de mise au point à grande échelle et de production du système de missiles.
- d) Lors de l'établissement de la formule applicable à la participation aux frais du programme des gouvernements participants, il sera tenu dûment compte des besoins prévisibles de chacun d'entre eux pour ce qui est de la production.

3. Il est prévu que, pendant l'étape de production, les gouvernements participants acquerront en coopération les éléments du système de missiles ASMD dont ils ont besoin et prendront d'un commun accord les mesures nécessaires à l'installation, aux essais, à la vérification et à l'appui logistique des systèmes ainsi acquis.

Section V. GESTION

1. Le Département de la marine des Etats-Unis assumera la responsabilité d'ensemble de l'exécution et de la gestion de la phase d'homologation et appliquera ses propres procédures à la direction technique du projet ainsi qu'à la négociation, à la passation et à l'administration des marchés. Le Département de la marine des Etats-Unis a désigné le Commandant du Naval Sea Systems

Command (PMS-404-50) Directeur du projet pendant la phase d'homologation. Le Directeur du projet sera responsable de la gestion et de la coordination de toutes les activités. Il pourra demander à la marine des Etats-Unis d'effectuer des travaux qui, bien que liés au système de missiles ASMD, ne sont pas couverts par le programme prévu pour la phase d'homologation. Les coûts de ces travaux seront pris à sa charge par le Gouvernement des Etats-Unis. Les coûts des travaux demandés par le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne qui, bien que liés au système de missiles ASMD, ne sont pas prévus par le programme à réaliser pendant la phase d'homologation, seront pris à sa charge par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Le Directeur du projet et ses représentants sont autorisés à établir et à maintenir des contacts directs avec le personnel désigné par le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne aux fins de l'exécution du présent Mémoire d'accord. Tout événement de nature à affecter de façon significative l'échelonnement ou le coût des travaux prévus pendant la phase d'homologation du projet fera l'objet de consultations immédiates entre les gouvernements participants.

2. Le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne pourra affecter jusqu'à trois spécialistes, ainsi que le personnel d'appui nécessaire, sans frais pour le Gouvernement des Etats-Unis, au Bureau responsable du projet de mise au point du système de missiles ASMD. Ce personnel aura pour tâche d'aider le Directeur du projet à parvenir à une entente, satisfaisante pour les deux gouvernements participants, en ce qui concerne les besoins desdits gouvernements. Le Gouvernement des Etats-Unis mettra à la disposition de ce personnel les bureaux appropriés, sans frais pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Section VI. VISITE DES ÉTABLISSEMENTS

1. Chacun des deux gouvernements participants autorisera, dans des limites raisonnables et sur demande, les personnes autorisées par l'autre gouvernement participant et qui :

a) Sont employées par l'autre gouvernement participant ou par des entrepreneurs chargés par lui de tâches particulières dans le cadre du projet de coopération, et

b) Qui sont titulaires des autorisations nécessaires en matière de sécurité,

à visiter ses établissements, institutions et laboratoires ainsi que les installations industrielles des entrepreneurs dans lesquelles sont réalisés les travaux prévus dans le cadre du projet de coopération afin de pouvoir étudier ces travaux.

Ces visites seront organisées de façon à ne pas retarder les travaux.

2. Les demandes de visite de membres du personnel de l'un des gouvernements participants dans un établissement de l'autre gouvernement, comme prévu au paragraphe 1 de la présente section, seront coordonnées par le Directeur du projet. Après l'approbation de principe, une demande officielle accompagnée des autorisations de sécurité délivrées aux intéressés sera adressée au gouvernement hôte.

3. Le personnel en visite devra se conformer à tous les règlements en matière de sécurité, et les secrets commerciaux et données techniques confidentiels divulgués aux visiteurs seront considérés comme ayant été fournis au gouvernement participant dont relève le personnel en visite.

Section VII. ECHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES

1. Pendant la phase d'homologation, les gouvernements participants échangeront des informations sur tous les aspects des travaux entrepris dans le cadre du projet de coopération.

2. Afin de sauvegarder leur sécurité commune, chacun des gouvernements participants s'engage à ne transférer à aucune personne autre qu'à un de ses employés (y compris les entrepreneurs accomplissant des travaux dans le cadre du présent projet de coopération) ni à aucun autre gouvernement la propriété ou la possession des équipements, matériaux ou données techniques fournis par l'autre gouvernement participant conformément au présent Mémoire d'accord sans l'assentiment écrit préalable du gouvernement d'origine.

3. Les informations techniques devant être communiquées par l'un ou l'autre des gouvernements participants conformément à la présente section et à la section VIII du présent Mémoire d'accord à l'autre gouvernement participant devront servir exclusivement à suivre l'avancement des travaux prévus pendant la phase d'homologation décrite à la section III du présent Mémoire d'accord et à la planification par chacun des deux pays de la mise en place du système de missiles ASMD. Lesdites informations techniques ne pourront être utilisées à d'autres fins que si les deux gouvernements en conviennent ainsi à l'issue de consultations ultérieures après l'achèvement de la phase d'homologation.

4. Tous les échanges d'informations prévus par le présent Mémoire d'accord seront effectués par l'intermédiaire du Directeur du projet.

Section VIII. RAPPORTS

1. Dès que possible après l'entrée en vigueur du présent Mémoire d'accord, le Directeur du projet communiquera au Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne tous les rapports et tous les documents techniques établis à propos des études et des essais préalablement accomplis par la marine des Etats-Unis à propos du missile ASMD de 5 pouces, ainsi que toutes les informations voulues comme les études sur l'efficacité des ogives et les spécifications du missile et du lanceur. Le Directeur du projet fournira également un rapport d'évaluation sur les possibilités de réalisation des objectifs énoncés au paragraphe I de la section II.

2. Pendant la phase d'homologation, le Directeur du projet communiquera au Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne un rapport sur l'avancement des travaux qui devrait être soumis les 30 juin et 31 décembre de chaque année, dans un délai de 60 jours à compter de la fin de la période considérée. Ce rapport contiendra un exposé détaillé des progrès réalisés depuis la présentation du dernier rapport ainsi que toutes autres informations techniques et financières connexes pouvant être nécessaires pour évaluer avec exactitude l'état d'avancement du projet. Il est entendu toutefois que les gouvernements participants pourront convenir de la présentation de rapports spéciaux intermédiaires dans tous les cas où le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne aura besoin d'informations spécifiques.

3. Un rapport final sera présenté au Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne à la fin de la phase d'homologation. Ce rapport sera accompagné de copies de documents comme spécifications, plans généraux de montage, croquis, diagrammes schématiques et photographies.

Section IX. ENGAGEMENTS FINANCIERS

1. Le coût estimatif total de la phase d'homologation est de 17,0 millions de dollars, dont il est entendu qu'un montant de 10,5 millions de dollars sera, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, à la charge du Gouvernement des Etats-Unis, et un montant de 6,5 millions de dollars à la charge du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Ces parts convenues seront financées par les deux gouvernements comme suit :

	Année	1975	1976	1977
	(exercice budgétaire)	(en millions de dollars)		
Etats-Unis		5,5	2,0	3,0
République fédérale d'Allemagne ...	(année civile)	0	2,0	4,5

2. L'engagement pris par le Gouvernement des Etats-Unis de verser sa contribution en 1977 est subordonné à l'autorisation du Congrès des Etats-Unis et à l'ouverture de crédits par ce dernier.

3. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne effectuera les paiements visés au paragraphe 1 ci-dessus en les versant au Trésor des Etats-Unis en dollars des Etats-Unis. Les paiements du Gouvernement des Etats-Unis au titre des exercices 1975 et 1976 ont été effectués avant l'entrée en vigueur du présent Mémoire. Le paiement par le Gouvernement des Etats-Unis de sa contribution au titre de l'exercice 1977 sera réputé avoir été fait lorsque le Directeur du projet aura reçu un document attestant que des crédits d'un montant correspondant peuvent être engagés. La contribution du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pour l'année 1976 sera versée dans les 30 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Mémoire. La contribution des gouvernements participants au titre de l'année 1977 sera versée dans les 60 jours suivant le début de l'exercice 1977 de chacun des deux gouvernements.

4. Il convient de noter que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas de contribution à verser au début de la phase d'homologation au titre des travaux effectués pendant l'exercice 1975 des Etats-Unis. S'il fallait, par suite de circonstances imprévues, dépasser le montant de 17 millions de dollars prévu pour la phase d'homologation, ou si les travaux effectués pendant la phase d'homologation étaient inférieurs au coût estimatif total, les modalités de participation aux frais supplémentaires ou de répartition des fonds non dépensés seront arrêtées d'un commun accord.

Section X. SÉCURITÉ

1. Tous les documents et toutes les informations de caractère confidentiel échangés, détenus ou utilisés dans le cadre du présent projet seront conservés, traités, communiqués et sauvegardés conformément aux dispositions de l'Accord de sécurité conclu entre les deux gouvernements le 23 décembre 1960.

Les règles ci-après seront applicables :

- a) Le Directeur du projet établira les procédures d'exécution nécessaires et sera responsable de la sécurité au sein du Bureau du projet. Aucune information ne sera automatiquement divulguée à des gouvernements non participants. La divulgation de telles informations devra être approuvée par les gouvernements participants.
- b) Chacun des gouvernements participants s'engage à maintenir les classifications de sécurité assignées à l'information ou à la documentation par le gouver-

- nement d'origine et assurera à cette information ou documentation la même protection en matière de sécurité que le gouvernement d'origine.
- c) Le gouvernement participant sur le territoire duquel des travaux seront accomplis déterminera la classification de sécurité à assigner à la documentation et à l'information ayant sa source dans son pays. Si cette documentation contient ou divulgue des informations identifiables de caractère confidentiel communiquées par l'un ou l'autre des gouvernements participants, la classification de sécurité applicable ne sera pas inférieure à celle assignée à l'information en question par le gouvernement d'origine.
 - d) Dans toutes les installations où des informations de caractère confidentiel communiquées par l'autre gouvernement participant doivent être utilisées, le gouvernement ayant reçu lesdites informations désignera une personne de rang suffisamment élevé qui sera responsable de la protection du caractère confidentiel des informations fournies dans lesdites installations. Après consultation des organismes de sécurité compétents, la personne ainsi désignée devra limiter l'accès aux informations de caractère confidentiel fournies dans le cadre du projet aux personnes ayant reçu les autorisations voulues et ayant besoin d'en avoir connaissance. Aucun des gouvernements participants ne devra, sans l'assentiment préalable du gouvernement d'origine, fournir des informations communiquées par ce dernier à des installations dont le contrôle financier, administratif, politique ou de gestion est confié à des personnes ou à des entités ressortissantes d'un Etat non participant.

Section XI. PARTICIPATION D'AUTRES GOUVERNEMENTS

Au cas où un ou plusieurs autres gouvernements souhaiteraient participer à ce projet de coopération, les gouvernements participants se consulteront et, s'ils conviennent qu'une telle participation élargie est souhaitable et appropriée, négocieront conjointement avec le gouvernement ou les gouvernements intéressés les conditions raisonnables et équitables de cette participation.

Section XII. RÉSILIATION

1. Les gouvernements participants concluent le présent Mémoire d'accord dans l'intention de mener à bien la phase d'homologation.

2. Si l'un ou l'autre des gouvernements participants juge nécessaire de mettre fin à sa participation à la phase d'homologation, les dispositions ci-après seront applicables :

- a) Toute proposition de résiliation fera l'objet de consultations immédiates entre les gouvernements participants pour leur permettre d'évaluer pleinement les conséquences d'une telle résiliation.
- b) Si, à l'issue de ces consultations, le gouvernement participant restant décide de poursuivre la phase d'homologation, le gouvernement souhaitant mettre fin à sa participation de façon unilatérale devra notifier son intention par écrit à l'autre, moyennant préavis de 90 jours, et sa participation, financière et autre, à la phase d'homologation se poursuivra jusqu'à l'expiration dudit délai de 90 jours. Le gouvernement mettant fin à sa participation devra supporter les frais occasionnés par sa décision et soumettre au gouvernement participant restant des rapports finals sur l'avancement des travaux accomplis dans son pays à la date à laquelle sa participation a pris fin.

c) Le gouvernement ayant mis fin à sa participation ne sera pas responsable du paiement des travaux réalisés en vertu du présent Mémoire d'après l'expiration du délai de préavis.

3. Si les gouvernements participants conviennent d'un commun accord de mettre fin à la phase d'homologation, chacun des deux gouvernements supportera les dépenses afférentes à l'interruption des travaux dans son propre pays, et les deux gouvernements prendront les arrangements qu'ils jugeront satisfaisants pour arrêter les autres modalités applicables à la fin de la phase d'homologation.

4. En cas de résiliation, unilatérale ou non, et si l'un ou l'autre des deux gouvernements participants souhaite poursuivre les travaux accomplis dans le pays du gouvernement ayant mis fin à sa participation, ce dernier devra, conformément à sa propre législation, à ses propres politiques et à ses propres besoins en matière de sécurité, veiller à ce que ces travaux soient accomplis de façon satisfaisante. Le gouvernement poursuivant des travaux sera pleinement responsable des coûts y relatifs, lesquels comprendront des honoraires de gestion justes et raisonnables. A cet égard, le Gouvernement des Etats-Unis convient que tout contrat ou arrangement relatif à l'exécution de travaux en vertu du présent Mémoire comprendra des dispositions prévoyant qu'au cas où le Gouvernement des Etats-Unis mettrait fin à sa participation le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur sa demande, pourra remplacer le Gouvernement des Etats-Unis en tant que partie audit contrat ou arrangement.

Section XIII. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Mémoire d'accord, rédigé en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi, entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux gouvernements.

Pour la République fédérale d'Allemagne, représentée par le Ministère fédéral de la défense :

[Signé]

EBERHARD

Directeur ministériel,
Chef de la Division des armements

(Date) : 22 juillet 1976

Pour les Etats-Unis d'Amérique, représentés par le Département de la marine :

[Signé]

P. B. ARMSTRONG

Contre-amiral, Marine des Etats-Unis
Directeur de la recherche, de la mise au point, des essais et de l'évaluation

(Date) : 16 juillet 1976

No. 19846

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COUNCIL OF THE ENTENTE**

**Capital Grant Agreement for livestock production. Signed
on 31 August and 29 September 1976**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CONSEIL DE L'ENTENTE**

**Accord de subvention d'investissement pour le dévelop-
pement de l'élevage. Signé les 31 août et 29 septembre
1976**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**CAPITAL GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE AGENCY FOR
INTERNATIONAL DEVELOPMENT AND THE MUTUAL AID
AND LOAN GUARANTY FUND OF THE COUNCIL OF THE
ENTENTE STATES FOR LIVESTOCK PRODUCTION**

Dated: 29 September 1976

Project: 626-11-130-204
Appropriation: 72-11X1023
Allotment: 402-60-626-00-79-51
Fiscal Year: 1976

TABLE OF CONTENTS

<p>Article I. General</p> <p>Section 1.01. The Grant</p> <p>Section 1.02. The Project</p> <p>Section 1.03. Additional Resources for the Project</p> <p>Section 1.04. Project Evaluation</p> <p>Article II. Sub-grant Agreements and Sub-projects</p> <p>Section 2.01. Sub-grant Agreements</p> <p>Section 2.02. Eligible Sub-projects</p> <p>Section 2.03. Sub-project Criteria</p> <p>Section 2.04. Sub-project Approval</p> <p>Article III. Special Covenants</p> <p>Section 3.01. The Entente Fund</p> <p>Section 3.02. Entente Fund and the Member States</p> <p>Section 3.03. A.I.D.</p> <p>Article IV. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 4.01. General Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 4.02. Specific Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 4.03. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 4.04. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement</p> <p>Section 4.05. Continuance of Representations and Materials Furnished to Satisfy Conditions Precedent</p>	<p>Article V. General Covenants and Warranties</p> <p>Section 5.01. Execution of Project</p> <p>Section 5.02. Taxation</p> <p>Section 5.03. Utilization of Goods and Services</p> <p>Section 5.04. Disclosure of Material Facts and Circumstances</p> <p>Section 5.05. Commissions, Fees, and Other Payments</p> <p>Section 5.06. Reports, Records, Inspections, Audit</p> <p>Section 5.07. Information and Marking</p> <p>Section 5.08. Assignment of Cause of Action</p> <p>Article VI. Procurement</p> <p>Section 6.01. Source and Origin of Procurement</p> <p>Section 6.02. Eligibility Date</p> <p>Section 6.03. Goods and Services Not Financed Under the Grant</p> <p>Section 6.04. Implementation of Procurement Requirements</p> <p>Section 6.05. Reasonable Price</p> <p>Section 6.06. Shipping and Insurance</p> <p>Section 6.07. Notification to Potential Suppliers</p> <p>Article VII. Disbursements</p> <p>Section 7.01. Disbursement for United States Dollar Costs—Letter of Commitment to United States Banks</p> <p>Section 7.02. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p>Section 7.03. Other Forms of Disbursement</p> <p>Section 7.04. Terminal Date for Disbursement</p>
--	--

¹ Came into force on 29 September 1976 by signature.

Section 7.05. Use of Disbursements
Article VIII. Termination and Remedies
Section 8.01. Termination
Section 8.02. Refunds
Section 8.03. Nonwaiver of Remedies

Article IX. Miscellaneous
Section 9.01. Communications
Section 9.02. Representatives
Section 9.03. Implementation Letters
Section 9.04. Successors Assignment
Section 9.05. Governing Document

GRANT AGREEMENT FOR CAPITAL ASSISTANCE dated the 29th day of September 1976 between the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (hereinafter called "A.I.D.") and the MUTUAL AID AND LOAN GUARANTY FUND OF THE COUNCIL OF THE ENTENTE STATES (hereinafter called "Entente Fund").

Whereas the Entente Fund is a regional development system composed of the five following states: Benin, Ivory Coast, Upper Volta, Niger and Togo (hereinafter called the "Member States"),

Whereas one aspect of the policy of the United States is to encourage, to promote and to assist the activities for regional economic development in Africa,

Whereas the Entente Fund has solicited the participation of the Government of the United States in a program of livestock development in the Member States,

Whereas the Government of the United States, acting through A.I.D., has approved a loan of Four Million Five Hundred Thousand United States Dollars (\$4,500,000) to the Entente Fund for livestock development in the least disadvantaged countries,

Whereas A.I.D. has approved a grant of Three Hundred Twenty-two Thousand United States Dollars (\$322,000) for the provision of technical assistance necessary for the execution of the program,

Now therefore, upon acceptance by the Entente Fund, A.I.D. hereby agrees to make a capital grant for the purposes and under the terms and conditions hereinafter set forth:

Article I. GENERAL

Section 1.01. THE GRANT. To assist the Entente Fund in meeting the costs of the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, hereby grants to the Entente Fund, in accordance with the terms of this Agreement, an amount not to exceed Three Million United States Dollars (\$3,000,000). This Grant may be used to finance United States Dollar costs ("Dollar Costs") and local currency costs ("Local Currency Costs") of goods and services required for the Project described herein.

Section 1.02. THE PROJECT. (a) The objective of the Project is to increase the availability of reasonably-priced animal protein within the Member States while also increasing the standard of living of the small livestock producers. To achieve that objective, the Project consists of aiding the Entente Fund to:

- (i) Carry out a program of technical assistance to Member States involving provision of livestock-related technical services, training, and support for programs of research and evaluation;

- (ii) Stimulate increased regional cooperation and coordination of livestock production and marketing in the Member States by means of supporting a continuing process of analysis of the regional livestock sector and facilitating exchanges of information;
- (iii) Assist in the design, financing, and implementation of Sub-projects which increase the productivity of large numbers of livestock producers or which promote the efficient marketing of livestock or meat among the Member States; and
- (iv) Encourage the Member States, by means of the combined efforts above, to apply the basic strategy of assistance to small livestock producers to other projects to the extent it proves effective and compatible with their development priorities and available resources.

(b) Proceeds of this Grant will be used by the Entente Fund to make sub-grants ("Sub-grants") in accordance with the terms of this Agreement to eligible sub-grantees, which are the Member States of Benin, Niger and Upper Volta, their semi-autonomous mixed corporations, their state corporations, their public institutions given a legal entity and financial autonomy, and their professional societies, cooperative associations or semi-private enterprises which are legally established and recommended by a Member State (hereinafter collectively referred to as "Eligible Sub-grantees" or "Sub-grantees").

(c) Sub-grant proceeds will be used by the Sub-grantees to carry out eligible livestock projects ("Sub-projects"), which shall be evidenced by and carried out in accordance with the terms of "Sub-grant Agreements", financing the foreign exchange and local currency costs of the procurement of the equipment, materials, and services required for the Sub-projects. The agreed terms and conditions of the Sub-grants and eligibility requirements and criteria for Sub-projects are stated below.

Section 1.03. ADDITIONAL RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Entente Fund agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner. The resources provided by the Entente Fund for the Project will not be less than CFA 15 million annually, or more if consistent with its financial ability. In addition, the Entente Fund agrees to provide additional resources to the Member States and the eligible Sub-grantees in the nature of technical assistance, policy guidelines, coordination of activities, facts and statistics as is required to advance the Project and as is consistent with the resources available to the Entente Fund.

(b) The Entente Fund agrees to require that the Sub-grantees or the Member States in which Sub-projects are located contribute, as a minimum, 10% of the Sub-project costs as well as whatever additional funding may be required, following the termination of A.I.D. funding, for the punctual and effective carrying out and operation of the Sub-projects.

Section 1.04. PROJECT EVALUATION. The parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;

- (b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other projects;
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project; and
- (e) A sector assessment.

Specific details of the evaluation program for the Project will be agreed upon at a later date by the two parties.

Article II. SUB-GRANT AGREEMENTS AND SUB-PROJECTS

Section 2.01. SUB-GRANT AGREEMENTS. (a) Sub-grants under this Grant shall be effected by Sub-grant Agreements with each Sub-grantee. Sub-grant agreements shall be executed only for Sub-projects which have been approved pursuant to Section 2.04 below. The total amount of Sub-grants and/or Sub-loans in any one Member State shall not exceed 33 percent of the total amount of capital funds provided by A.I.D. for the Project.

(b) The terms and conditions of the Sub-grant Agreements or amendments thereto shall reflect those of this Agreement. A specimen Sub-grant Agreement shall be submitted to A.I.D. for its approval pursuant to Section 4.01(d). No Sub-grant Agreement or amendment thereto which deviates substantially from the text of the specimen Sub-grant Agreement approved by A.I.D. shall be executed without the prior approval of A.I.D.

Section 2.02. ELIGIBLE SUB-PROJECTS. Sub-projects financed under the Project shall be limited to those designed to test alternative ways to achieve one or more of the objectives described in Section 3.02 and must constitute either:

- (a) Livestock production projects which increase the productive capacity of large numbers of livestock producers and increase the income of the rural poor, or
- (b) Marketing/Transport projects which facilitate the effective marketing of livestock or meat among the Member States.

Section 2.03. SUB-PROJECT CRITERIA. (a) Sub-projects must be designed to increase the productive capacity of large numbers of traditional producers, as the primary means of expanding livestock production, or facilitate the marketing of their livestock, so as to increase the income of the rural poor.

(b) No subsidies for Sub-project inputs, including credit and feed, will be financed by Project funds, except under special circumstances, such as the demonstration of the use of these inputs or the experimentation with new methods.

(c) All goods and services to be financed by the Sub-grant must be delivered or performed and the Sub-project self-sustaining (with possible Member State support) within a maximum period of thirty-six (36) months from the date of the first disbursement under the respective Sub-grant Agreement; provided, however, that no Sub-grant Agreement shall have a terminal disbursement date which extends beyond the terminal date for disbursements under this Agreement as described in Section 7.05 herein. At the time of presentation of a Sub-project,

the Entente Fund will obtain from the Sub-grantee or the appropriate Member State satisfactory assurances that the latter will provide or obtain all funding which may be necessary beyond the period of availability of A.I.D. funding to insure achievement of the Sub-project objectives.

(d) Sub-projects shall be analyzed for potential dangers of ecological deterioration, and no Sub-project shall be approved which clearly will have major unfavorable environmental effects.

(e) Sub-projects in Benin which are eligible for financing under the Loan shall not be eligible for financing under this Grant.

(f) The Sub-project should address substantive aspects of project design such as technological packages, the role of women, input delivery, marketing and spread effects.

Section 2.04. SUB-PROJECT APPROVAL. (a) Prior to execution of a Sub-grant Agreement, or amendment thereto, providing funding for a Sub-project, the Entente Fund and the Member State shall ensure that all necessary plans and analyses are complete and that the Sub-project is technically and socially sound, financially and economically feasible and consonant with the objectives of this Project. Execution of a Sub-grant Agreement by the Entente Fund shall be based on and subsequent to its approval of a Sub-project proposal formally submitted to the Entente Fund by the Member State and meeting Sub-project requirements and criteria outlined in Sections 2.02 and 2.03 above.

(b) For each Sub-project, the Entente Fund at an early stage of project identification or design shall afford A.I.D. the opportunity to review the Sub-project in order that A.I.D. may inform the Entente Fund of its views as to whether the proposed Sub-project is consistent with the requirements and criteria of Sections 2.02 and 2.03 above and with any other planned or existing A.I.D. bilateral or other donor assistance activities in the Member State.

(c) Prior to the execution of a Sub-grant Agreement, or amendment thereto providing funding for a Sub-project, the Entente Fund shall (i) take into consideration A.I.D.'s views expressed pursuant to the preceding sentence and (ii) obtain A.I.D. written approval of any Sub-project involving more than one million United States Dollars (\$1,000,000) of A.I.D. funds.

Article III. SPECIAL COVENANTS

Section 3.01. THE ENTENTE FUND. (a) The Entente Fund will organize an annual meeting with the Member States, the Sub-grantees, A.I.D. and the appropriate research institutes with the objective of facilitating exchanges of information concerning the implementation of Sub-projects financed under the Project and concerning the results obtained from other similar projects applying the same type of strategy of assistance to small livestock producers.

(b) The Entente Fund will organize the evaluations of the various Sub-projects with a view to improving the basic strategy so as to accomplish the sectoral objectives.

(c) Upon approval by A.I.D. and the execution of such Sub-grant Agreements, or any amendments thereto, the Entente Fund agrees to enforce such Agreements, as amended, in accordance with the terms thereof.

(d) The Entente Fund will coordinate technical assistance within and among the participating countries, keeping in mind both the short-term objectives of Sub-project design and implementation, and the long-term objective of developing the capacity of the Member States to identify, design, implement and evaluate projects to increase the efficiency and productivity of livestock production and marketing in the Member States for the benefit of the rural poor therein.

Section 3.02. ENTENTE FUND AND THE MEMBER STATES. The Entente Fund agrees, and will obtain from the Member States their agreements to support a common set of sectoral objectives which shall include, but not necessarily be limited to, the substance of the following:

- (a) To increase the efficiency and productivity of the Livestock Sector in the Member States and in doing so to place increased emphasis on the development and testing of low-cost technological improvements which can benefit small livestock producers and on developing systems by which livestock services in the Member States can provide these technological improvements to large numbers of small livestock producers at acceptable cost to the Government;
- (b) To increase the production of alternative sources of animal protein (small ruminants, poultry, pigs) as a means to augment the supply of animal protein which can be readily purchased by consumers at low cost;
- (c) To improve regional livestock marketing channels which facilitate the efficient movement of livestock and meat between the Member States;
- (d) To fully implement existing regional livestock agreements (protocols) and to study the benefits of, and approve and implement where appropriate, additional regional livestock agreements, both individually and collectively, through the mechanism of the Entente Livestock Community, or other institutions as may be appropriate, which would facilitate the achievement of the sectoral objectives described in this Agreement;
- (e) To endeavor to promote improved regional cooperation and coordination in the development of livestock policy within the Member States;
- (f) To support and promote research efforts designed to analyze the constraints to achievements of the above objectives and designed to recommend policy changes which Member States separately or collectively might take to facilitate the attainment of sectoral objectives;
- (g) To endeavor to design and implement additional projects for donor or national funding which will continue the movement toward the achievement of the objectives described above.

Section 3.03. A.I.D. A.I.D. will furnish to the Entente Fund an opinion of the Chief Legal Counsel of A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of A.I.D. and that it constitutes a valid and legally binding obligation of A.I.D. in accordance with all of its terms.

Article IV. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.01. GENERAL CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commit-

ment under the Grant, the Entente Fund shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Chief Legal Counsel for the Entente Fund or of other counsel acceptable to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of the Entente Fund, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Entente Fund in accordance with all its terms;
- (b) The name of the person or persons who will act as representative or representatives of the Entente Fund pursuant to Section 9.02 together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each person;
- (c) Evidence that the Member States of Benin, Niger and Upper Volta have agreed to all of the elements of the Project as described in Section 1.02, to the Sub-project eligibility requirements and criteria contained in Sections 2.02 and 2.03, and to the sectoral objectives described in Section 3.02. A copy of a letter sent by the Entente Fund to the Member States which describes and discusses the foregoing elements, requirements, criteria, and objectives, which has been accepted by the counter-signature of the appropriate Ministers of those States, would constitute adequate evidence under this Sub-section;
- (d) A specimen Sub-grant Agreement;
- (e) A program management plan detailing (i) the responsibilities of the A.I.D.-financed Project Manager (ii) the procedures under which the proposed Sub-projects will be appraised; and (iii) the Entente Fund's plans for monitoring and evaluating overall Project and Sub-project progress;
- (f) Such other information or documents as A.I.D. may reasonably request with respect to the Project.

Section 4.02. SPECIFIC CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement to any specific Sub-grantee, the Entente Fund shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An executed Sub-grant Agreement (relevant to the requested disbursement);
- (b) A certification by the Entente Fund that the conditions precedent to disbursement under the Sub-grant agreement, if any, have been met.

Section 4.03. TERMINAL DATES FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. (a) If all the conditions specified in Section 4.01 shall not have been met within four (4) months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Entente Fund. Upon the giving of such notice this Agreement and all the obligations of the parties hereunder shall terminate.

(b) It is understood that after the due satisfaction of the Section 4.01 Conditions Precedent, each Sub-grantee immediately upon its fulfillment of the Section 4.02 Conditions Precedent shall be entitled, absent other considerations, to receive Grant disbursements. If no Sub-grantee shall have satisfied the Section 4.02 Conditions Precedent within twelve (12) months from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D. at its

option may terminate this Agreement in the manner and with the same effect as described in subparagraph (a) above.

Section 4.04. NOTIFICATION OF MEETING OF CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT. A.I.D. shall notify the Entente Fund upon determination by A.I.D. that the Conditions Precedent to disbursement specified in Sections 4.01 and 4.02 (for each individual Sub-grantee) have been met.

Section 4.05. CONTINUANCE OF REPRESENTATIONS AND MATERIALS FURNISHED TO SATISFY CONDITIONS PRECEDENT. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, the Entente Fund shall continue in force and effect for the life of this Agreement, exactly as originally made or furnished, any representation made or opinion or agreement furnished to satisfy a Condition Precedent under this Agreement.

Article V. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 5.01. EXECUTION OF PROJECT. The parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end:

(a) The parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement and the Sub-grant agreements, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged for the requirements of the Project, and other matters relating to the Project; and

(b) The Entente Fund will:

- (i) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, which may be approved by A.I.D. pursuant to this Agreement;
- (ii) Provide qualified and experienced management and such staff as may be necessary for the implementation of the Project, and cause the Project to be implemented and carried out in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project; and
- (iii) Bear the primary responsibility for fulfilling the representations, warranties and covenants herein despite the fact that the Sub-grantees may be in a direct position to effect the performance of such undertakings. Accordingly, the Entente Fund agrees to take such steps as may be reasonable, necessary and proper to insure the due and faithful performance of such undertakings by the Sub-grantees. Included among the obligations hereunder shall be the forwarding to the Sub-grantees and the enforcement thereof, the substance of various A.I.D. determinations made and Letters of Implementation issued pursuant hereto.

(c) A.I.D. will:

- (i) Carry out with due diligence and efficiency the actions required by it under this Agreement (approvals, disbursements, Letters of Commitment, etc.) for the timely implementation of the Project;
- (ii) Promptly inform the Entente Fund of any special circumstances which may cause an unusual delay.

Section 5.02. TAXATION. This Agreement, the Sub-grant Agreements, the Grant and the Sub-grants shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within any of the Member States. No clearly identifiable taxes, tariffs, duties or levies of any nature imposed on commodities or materials financed under the Grant shall be eligible for financing under the Grant. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws now or hereafter in effect in the Member States, the Entente Fund shall cause the Sub-grantee or appropriate Member State to reimburse the same with funds other than those provided under the Grant or the Sub-grantee or Member State's contribution; provided, however, that this Section 5.02 is not applicable to taxation of individual salaries of citizens or permanent residents of a Member State or to taxation of revenues of firms or corporations which are legally organized or incorporated in a Member State.

Section 5.03. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Grant can no longer usefully be employed for the Project, the Entente Fund may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Grant shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 5.04. DISCLOSURE OF MATERIAL FACTS AND CIRCUMSTANCES. The Entente Fund represents and warrants that all facts and circumstances disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant are accurate and complete, and there have been disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of the Entente Fund's obligations under this Agreement. The Entente Fund shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the Entente Fund's obligations under this Agreement.

Section 5.05. COMMISSIONS, FEES, AND OTHER PAYMENTS. (a) The Entente Fund warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement or any Sub-grant Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commission, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Entente Fund's full-time officers and employees or as compensation for bonafide professional, technical, or comparable services. The Entente Fund shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bonafide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount

of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The Entente Fund warrants and covenants that no payments have been or will be received by the Entente Fund, or any official of the Entente Fund, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the Member States.

Section 5.06. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Entente Fund will:

- (a) Furnish A.I.D. a semi-annual report and such information and reports relating to the Project, to this Agreement and to the Sub-grant Agreements as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project, to this Agreement and the Sub-grant Agreements adequate to show, without limitation:
 - (i) The receipt and use of goods and services acquired under the Grant;
 - (ii) The nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
 - (iii) The basis of award of contracts and orders; and
 - (iv) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D. under this Agreement; and

- (c) Afford authorized representatives of A.I.D. the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed under the Grant and the Sub-grants, and books, records and other documents relating to the Project, the Grant and the Sub-grants. The Entente Fund and the Member States shall each cooperate with A.I.D. to facilitate such inspection and audit, and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the Member States for any purpose relating to the foregoing.

Section 5.07. INFORMATION AND MARKING. The Entente Fund shall give publicity to the Grant as a program of United States aid, instruct the Sub-grantees to so identify their Sub-grants and Sub-project sites and mark goods financed under the Grant, as prescribed in Implementation Letters.

Section 5.08. ASSIGNMENT OF CAUSE OF ACTION. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Entente Fund in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by the United States Government under this Agreement.

Article VI. PROCUREMENT

Section 6.01. SOURCE AND ORIGIN OF PROCUREMENT. (a) Except as provided in subsections (b) and (c) of this Section or as A.I.D. otherwise agrees in writing, disbursements made under this Grant shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source

and origin in the Member States or in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into therefor. Ocean shipping shall qualify as an eligible service provided the vessel furnishing the transportation is registered in any Member State or in a country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment. Not less than ten percent (10%) of the total amount of the funds obligated by A.I.D. for the Project under the present Agreement shall be used for the procurement of goods and services having both their source and origin in countries included in Code 941. For purposes of this Agreement the Member States, other than the Member State in which is located a Sub-project for which a procurement is being effected, shall be deemed to be included in Code 941.

(b) Up to \$200,000 of the total amount of Loan and Capital Grant funds obligated by A.I.D. for the Project may be disbursed for procurement of the transportation requirements of Sub-projects, including motor vehicles and spare parts. Except as otherwise agreed by A.I.D. in writing, all such funds disbursed for motor vehicles must be included in the \$200,000 limitation set forth in this Sub-section unless such motor vehicles are of United States manufacture.

(c) Up to \$200,000 of the total Project funds may be used for procurement of Sub-project related technical services having their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into therefor. Procurement under this Sub-section shall be subject to prior A.I.D. approval and shall be based on criteria and procedures to be prescribed by A.I.D. in Implementation Letters.

Section 6.02. ELIGIBILITY DATE. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 6.03. GOODS AND SERVICES NOT FINANCED UNDER THE GRANT. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Grant, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services except as A.I.D. may otherwise agree in writing. The preceding sentence shall not apply to goods and services procured on commercial terms (including any financing thereof), provided that the procurement and use of such goods is not accompanied by any special non-commercial identification of the source or origin thereof in connection with the Project.

Section 6.04. IMPLEMENTATION OF PROCUREMENT REQUIREMENTS. The definitions applicable to the eligibility requirements of Sections 6.01 and 6.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 6.05. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed in whole or in part under the Grant, as more fully described in Implementation Letters. Such items shall be procured on a fair and competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

Section 6.06. SHIPPING AND INSURANCE. (a) Goods financed under the Grant shall be transported to the Member States on flag carriers of any country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods financed under the Grant (computed separately for bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) and transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Grant and transported on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels.

(c) No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft), (i) which A.I.D., in a notice to the Entente Fund, has designated as ineligible to carry A.I.D.-financed goods, or (ii) which has been chartered for the carriage of A.I.D.-financed goods, unless such charter has been approved by A.I.D.

(d) If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under the United States legislation authorizing assistance to other nations, the relevant Member State, by statute, decree, rule, or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, goods procured from the United States and financed under the Grant shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risks in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a state of the United States of America.

(e) The Entente Fund shall insure, or cause to be insured, all goods procured in any country included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book and financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be purchased on a competitive basis, issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in United States dollars or in a freely convertible currency. Any indemnification received by the Entente Fund under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured, or shall be used to reimburse the Entente Fund for the replacement or repair of such goods. Any such replacement shall be of the source and origin permissible under the terms of this Agreement and subject to the other provisions of this Agreement.

Section 6.07. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Entente Fund shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Article VII. DISBURSEMENTS

Section 7.01. DISBURSEMENT FOR UNITED STATES DOLLAR COSTS—LETTER OF COMMITMENT TO UNITED STATES BANKS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Entente Fund may, from time to time, request A.I.D.:

(a) To issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., for dollar costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made

by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment. Banking charges incurred in connection with Letters of Credit shall be eligible for financing under the Grant;

- (b) To make direct dollar payments to contractors or other suppliers of goods and services required for the Project. Payment will be made by A.I.D. upon presentation by the Fund to A.I.D. of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe.

Section 7.02. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. Upon satisfaction of conditions precedent, the Entente Fund may, from time to time, request disbursement by A.I.D. of CFA francs or other local currency as is legal tender in the Member States for the local currency costs of goods and services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement by submitting to A.I.D. such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Implementation Letters. The United States dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States dollars required by A.I.D. to obtain such currency.

Section 7.03. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Grant may be also made through such other means as the Entente Fund and A.I.D. may agree to in writing.

Section 7.04. TERMINAL DATE FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.02 or 7.03, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after fifty-four (54) months, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in Section 7.01 after five (5) years from the date the Entente Fund meets the Conditions Precedent to Disbursement in Section 4.01.

Section 7.05. USE OF DISBURSEMENTS. Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Entente Fund under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. dollars by the Entente Fund.

Article VIII. TERMINATION AND REMEDIES

Section 8.01. TERMINATION. Either party may terminate this Agreement by giving the other party 30 days' written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancelable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside a Member State, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of a Member State.

Section 8.02. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may

require the Entente Fund to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor. However, in the event that such disbursement was originally made in local currency and if A.I.D. determines that the amount of such refund can be used to pay the local currency costs of other goods and services approved for financing under the Grant, A.I.D. will accept such refund in local currency. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) Any refund under the preceding subsection, or any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

Section 8.03. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to either party under this Agreement will be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

Article IX. MISCELLANEOUS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication given, made or sent by the Entente Fund or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Entente Fund:

Mail address:

Administrative Secretary
Mutual Aid and Loan Guaranty Fund
of the Council of the Entente States
B.P. 20.824
Abidjan, Ivory Coast

Telex address:

Entente 558

To A.I.D.:

Mail address:

Director
West Africa Regional Economic
Development Services Office
American Embassy
B.P. 1712
Abidjan, Ivory Coast

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English or French.

Section 9.02. REPRESENTATIVES. For all purposes relative to this Agreement, the Entente Fund will be represented by the individual holding or acting in the office of Administrative Secretary and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, West Africa Regional Economic Development Services Office. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Entente Fund shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of the Entente Fund designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 9.03. IMPLEMENTATION LETTERS. A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedure applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 9.04. SUCCESSORS ASSIGNMENT. This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of any successor or assignee of A.I.D. This Agreement may not be assigned nor may any obligation hereunder be delegated by the Entente Fund without the written consent of A.I.D.

Section 9.05. GOVERNING DOCUMENT. This Agreement is prepared in both English and French languages. In the event of any ambiguity or question of interpretation of the Agreement, the English version shall be controlling.

IN WITNESS WHEREOF, the Entente Fund and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

The Mutual Aid and Loan Guaranty
Fund of the Council of the Entente:

By: [Signed — Signé]¹

Title: Acting Administrative Secretary

Date: August 31, 1976

United States of America:

By: [Signed — Signé]²

Title: Director, REDSO/WA

Date: September 29, 1976

¹ Signed by R. Minges — Signé par R. Minges.

² Signed by Miles G. Wedeman — Signé par Miles G. Wedeman.

**ACCORD¹ DE SUBVENTION D'INVESTISSEMENT ENTRE
L'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL
ET LE FONDS D'ENTRAIDE ET DE GARANTIE DES EM-
PRUNTS DU CONSEIL DE L'ENTENTE POUR LE DÉVELOP-
PEMENT DE L'ÉLEVAGE**

En date du 29 septembre 1976

Projet : 626-11-130-204

Appropriation : 72-11X1023

Attribution : 402-60-626-00-79-51

Année budgétaire : 1976

TABLE DES MATIÈRES

<p>Article I. Généralités</p> <p>Section 1.01. La Subvention</p> <p>Section 1.02. Le Projet</p> <p>Section 1.03. Ressources supplémentaires</p> <p>Section 1.04. Evaluation du Projet</p>	<p>Section 4.05. Prorogation des attestations et des documents fournis en vue de satisfaire aux conditions préalables</p>
<p>Article II. Accords de Sous-Subventions et Sous-Projets</p> <p>Section 2.01. Accords de Sous-Subventions</p> <p>Section 2.02. Sous-Projets admissibles</p> <p>Section 2.03. Critères d'admissibilité des Sous-Projets</p> <p>Section 2.04. Approbation des Sous-Projets</p>	<p>Article V. Engagements et garanties à caractère général</p> <p>Section 5.01. Réalisation du Projet</p> <p>Section 5.02. Taxation</p> <p>Section 5.03. Utilisation des biens et services</p> <p>Section 5.04. Divulgaration de faits et circonstances importants</p> <p>Section 5.05. Commissions, honoraires et autres paiements</p> <p>Section 5.06. Rapports, registres, inspections, vérifications</p> <p>Section 5.07. Publicité et marquage</p> <p>Section 5.08. Cession</p>
<p>Article III. Engagements spéciaux</p> <p>Section 3.01. Le Fonds de l'Entente</p> <p>Section 3.02. Le Fonds de l'Entente et les Etats Membres</p> <p>Section 3.03. L'A.I.D.</p>	<p>Article VI. Achats</p> <p>Section 6.01. Source et origine des achats</p> <p>Section 6.02. Date d'admissibilité</p> <p>Section 6.03. Biens et services non financés aux termes de la Subvention</p> <p>Section 6.04. Application des conditions d'achat</p> <p>Section 6.05. Prix raisonnables</p> <p>Section 6.06. Expédition et assurance maritimes</p> <p>Section 6.07. Avis aux fournisseurs éventuels</p>
<p>Article IV. Conditions préalables au décaissement</p> <p>Section 4.01. Conditions générales préalables au décaissement</p> <p>Section 4.02. Conditions particulières préalables au décaissement</p> <p>Section 4.03. Dates limites pour remplir les conditions préalables au décaissement</p> <p>Section 4.04. Notification de l'accomplissement des conditions préalables au décaissement</p>	

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1976 par la signature.

Article VII. Décaissements	Section 8.02. Restitutions
Section 7.01. Décaissements afférents aux coûts en dollars des Etats-Unis	Section 8.03. Désistement
Section 7.02. Décaissements afférents aux coûts en monnaie locale	Article IX. Divers
Section 7.03. Autres formes de décaissements	Section 9.01. Communications
Section 7.04. Date limite des décaissements	Section 9.02. Représentants
Section 7.05. Utilisation des décaissements	Section 9.03. Lettres de mise à exécution
Article VIII. Résiliation et recours	Section 9.04. Succession et ayant droit
Section 8.01. Résiliation	Section 9.05. Document officiel

ACCORD DE SUBVENTION D'INVESTISSEMENT en date du 29 septembre 1976 entre le GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée « A.I.D. ») et le FONDS D'ENTENTE ET DE GARANTIE DES EMPRUNTS DU CONSEIL DE L'ENTENTE (ci-après dénommé « Fonds de l'Entente »).

Attendu que le Fonds de l'Entente est un organisme régional de développement composé des cinq Etats suivants : Bénin, Côte d'Ivoire, Haute-Volta, Niger et Togo (ci-après dénommé « les Etats Membres »),

Attendu qu'un aspect de la politique des Etats-Unis est d'encourager, de promouvoir et d'assister les activités pour le développement économique régional en Afrique,

Attendu que le Fonds de l'Entente a sollicité la participation du Gouvernement des Etats-Unis à un programme de développement de l'élevage dans les Etats Membres,

Attendu que le Gouvernement des Etats-Unis par l'intermédiaire de l'A.I.D. a approuvé un prêt de quatre millions cinq cent mille dollars des Etats-Unis (\$4 500 000) au Fonds de l'Entente pour le développement de l'élevage dans les pays les moins défavorisés,

Attendu que l'A.I.D. a approuvé une subvention de trois cent vingt-deux mille dollars des Etats-Unis (\$322 000) pour l'assistance technique nécessaire à la mise à exécution du programme,

Par conséquent, sur acceptation du Fonds de l'Entente, l'A.I.D. donne par la présente son accord pour une subvention d'investissement aux fins, termes et conditions énoncés ci-dessous :

Article I. GÉNÉRALITÉS

Section 1.01. LA SUBVENTION. Pour aider le Fonds à couvrir les frais du Projet, l'A.I.D. en vertu du décret d'aide à l'étranger de 1961 tel qu'amendé accorde au Fonds de l'Entente, conformément aux termes du présent Accord, une subvention d'un montant de trois millions de dollars des Etats-Unis (\$ 3 000 000). Cette somme peut être utilisée pour financer les coûts en dollars des Etats-Unis (« coûts en dollars ») et les coûts en monnaie locale (« coûts en monnaie locale ») des biens et services nécessaires pour le Projet défini ci-dessous.

Section 1.02. LE PROJET. a) L'objectif du Projet est d'accroître les disponibilités en protéines animales de prix raisonnables dans les Etats Membres, tout en améliorant le niveau de vie des petits éleveurs. Pour atteindre cet objectif, le projet consiste à aider le Fonds de l'Entente à :

- i) Mettre au point un programme d'assistance technique aux Etats Membres, ce qui comprend la fourniture de services techniques ayant trait à l'élevage, de formation et une aide pour des programmes de recherches et d'évaluation;
- ii) Stimuler la coopération régionale et la coordination entre Etats Membres dans le domaine de l'élevage en entretenant un processus continu d'analyse du secteur élevage à l'échelle régionale, et en facilitant les échanges d'information;
- iii) Participer à l'élaboration, au financement et à l'exécution de sous-projets visant à accroître la productivité d'un grand nombre d'éleveurs ou à promouvoir une commercialisation efficace du bétail ou de la viande dans les Etats Membres;
- iv) Encourager les Etats Membres, à l'aide des efforts susmentionnés combinés, à appliquer cette stratégie d'assistance aux petits éleveurs à d'autres projets dans la limite où cela est efficace et compatible avec leurs priorités de développement et les ressources dont ils disposent.

b) Le montant de la Subvention sera utilisé par le Fonds de l'Entente pour accorder des sous-subventions (« Sous-Subventions ») à des sous-bénéficiaires admissibles qui sont les Etats Membres du Bénin, de Haute-Volta et du Niger, leurs sociétés mixtes semi-autonomes, leurs sociétés d'état, leurs institutions publiques dotées d'une entité juridique et d'une autonomie financière ainsi que leurs associations de professions libérales, associations collectives ou entreprises semi-privées qui sont légalement constituées et recommandées par un Etat Membre (ci-après dénommés collectivement « Bénéficiaires Admissibles » ou « Bénéficiaires »).

c) Les montants des Sous-Subventions seront utilisés par les Bénéficiaires à effectuer des projets admissibles dans le domaine de l'élevage (« Sous-Projets »), en se conformant aux termes et conditions des Accords de Sous-Subventions, pour financer les coûts en devises et les coûts en monnaie locale des biens, équipements et services nécessaires aux Sous-Projets. Les termes et conditions qui sont convenus pour les Sous-Subventions, et les critères d'admissibilité pour des Sous-Projets sont décrits ci-dessous.

Section 1.03. RESSOURCES SUPPLÉMENTAIRES. a) Le Fonds de l'Entente s'efforcera de fournir ou de faire fournir pour le Projet tous les fonds ou toute autre ressource, en plus de la Subvention, nécessaire pour assurer l'exécution efficace et en temps voulu. La contribution directe du Fonds de l'Entente ne sera pas inférieure à 15 000 000 de francs CFA par an, mais pourra être supérieure, en fonction de ses moyens financiers. En outre, le Fonds de l'Entente convient de fournir des moyens supplémentaires aux Etats Membres et aux Bénéficiaires à l'avancement du Projet en fonction des ressources disponibles au Fonds de l'Entente.

b) Le Fonds de l'Entente convient de faire en sorte que le Bénéficiaire ou l'Etat Membre dans lequel se trouve un Sous-Projet contribuera au minimum à 10% de ces Sous-Projets et fournira les fonds nécessaires, après l'épuisement

des fonds fournis par l'A.I.D., pour assurer le complet achèvement et éventuellement la poursuite des opérations.

Section 1.04. EVALUATION DU PROJET. Les parties conviennent de mettre sur pied un programme d'évaluation comme partie intégrante du Projet. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le programme comprendra, durant la mise à exécution du Projet et après, à une ou plusieurs reprises :

- a) L'évaluation des progrès effectués vers la réalisation des objectifs du Projet;
- b) L'identification et l'évaluation des problèmes ou contraintes susceptibles d'empêcher la réalisation desdits objectifs;
- c) Une étude appropriée de ces informations destinée à surmonter les problèmes rencontrés dans ce projet ou dans d'autres projets;
- d) Une évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact d'ensemble du Projet;
- e) Une analyse sectorielle.

Des détails précis concernant le programme d'évaluation seront convenus ultérieurement par les deux parties.

Article II. ACCORDS DE SOUS-SUBVENTIONS ET SOUS-PROJETS

Section 2.01. ACCORDS DE SOUS-SUBVENTIONS. a) Les Sous-Subventions de cette Subvention sont réalisées par des Accords de Sous-Subventions avec chaque bénéficiaire. Les Accords de Sous-Subventions seront signés exclusivement dans le cas de Sous-Projets ayant été approuvés conformément à la section 2.04 ci-dessous. Le montant total des Sous-Subventions et/ou Sous-Prêts à l'un des Etats Membres ne devra pas excéder 33% du montant total des capitaux fournis par l'A.I.D. pour le Projet.

b) Les termes et conditions des accords de Sous-Subventions ou leurs amendements devront refléter les termes et conditions de cet accord. Un accord de sous-subvention type sera soumis à l'approbation de l'A.I.D. conformément à la section 4.01 d). Aucun accord de Sous-Subvention ni aucun amendement à l'un de ces accords qui diffère substantiellement de l'Accord de Sous-Subvention type approuvé par l'A.I.D. ne sera signé sans l'accord préalable de l'A.I.D.

Section 2.02. SOUS-PROJETS ADMISSIBLES. Les Sous-Projets financés au titre du Projet ne sont admissibles que dans la mesure où ils permettent d'atteindre un ou plusieurs objectifs précisés dans la section 3.02 ci-dessous, et devront être :

- a) Soit des projets de production du bétail qui augmentent la capacité de production d'un grand nombre de producteurs de bétail et augmentent le revenu de la population rurale pauvre;
- b) Soit des projets de commercialisation et de transport qui facilitent la commercialisation efficace du bétail ou de la viande entre les Etats Membres.

Section 2.03. CRITÈRES D'ADMISSIBILITÉ DES SOUS-PROJETS. a) Les Sous-Projets doivent être conçus de manière à améliorer la capacité de production d'un grand nombre d'éleveurs traditionnels, ce qui est la première méthode pour accroître la production de bétail, ou faciliter la commercialisation de leur bétail, de manière à accroître les revenus des populations rurales défavorisées.

b) Aucune subvention pour les inputs agricoles, y compris le crédit, ne sera financée avec les fonds accordés par l'A.I.D., sauf en des circonstances spéciales telles que la démonstration de l'utilisation de ces inputs ou l'expérimentation de nouvelles méthodes.

c) Tous les biens et services financés par la Sous-Subvention devront être livrés ou effectués, et le Projet devra être autosuffisant (avec une éventuelle aide de l'Etat Membre) au bout d'une période d'un maximum de trente-six (36) mois à compter de la date du premier décaissement effectué au titre de ladite Sous-Subvention; cela à condition que la date du dernier décaissement au titre d'une Sous-Subvention ne soit pas postérieure à la date limite des décaissements de cet Accord, telle que définie à la section 7.05. Au moment de la présentation d'un Sous-Projet, le Fonds de l'Entente obtiendra du Bénéficiaire ou de l'Etat Membre concerné des assurances satisfaisantes que ce dernier fournira ou obtiendra tous les fonds qui s'avèreraient nécessaires pour que soient atteints les objectifs de Sous-Projet, au-delà de la période de disponibilité des fonds de l'A.I.D.

d) Les Sous-Projets seront analysés quant aux dangers potentiels de détérioration écologique et tout Sous-Projet, qui aura manifestement des effets majeurs et défavorables à l'environnement, ne sera pas approuvé.

e) Pour les Sous-Projets du Bénin justifiables d'un financement sur prêt aucune contribution de la Subvention ne sera admise.

f) La conception des Sous-Projets devra aborder les différents aspects ci-après : système technologiques, rôle des femmes, diffusion des inputs, commercialisation et vulgarisation ou possibilité d'adaptation à d'autres projets.

Section 2.04. APPROBATION DES SOUS-PROJETS. a) Préalablement à la signature d'un Accord de Sous-Subvention ou d'un amendement à cet Accord prévoyant le financement d'un Sous-Projet, le Fonds de l'Entente et l'Etat Membre s'assureront que tous les plans et analyses nécessaires sont complets et que le Sous-Projet est valable du point de vue technique et social, possible du point de vue financier et économique et conforme aux objectifs du Projet. La signature d'un Accord de Sous-Subvention par le Fonds de l'Entente sera fondée sur, et fera suite à, l'approbation d'une proposition de sous-projet soumise de manière officielle par l'Etat Membre au Fonds de l'Entente, et satisfaisant aux critères d'admissibilité des Sous-Projets décrits dans les sections 2.02 et 2.03 ci-dessus.

b) Au moment de l'identification d'un Sous-Projet le Fonds de l'Entente donnera à l'A.I.D. l'occasion d'exprimer son point de vue sur le Sous-Projet envisagé relativement aux sections 2.02 et 2.03 ci-dessus et en fonction des autres activités d'assistance de l'A.I.D. ou des autres donateurs dans l'Etat Membre.

c) Préalablement à l'exécution de tout Accord de Sous-Subvention ou de tout amendement relatif au financement d'un Sous-Projet, le Fonds de l'Entente 1) prendra en considération les points de vue de l'A.I.D. exprimés en vertu de la phrase précédente et 2) obtiendra de l'A.I.D. une approbation écrite sur tout Sous-Projet impliquant la mobilisation d'un million de dollars des Etats-Unis (\$ 1 000 000) des fonds de l'A.I.D.

Article III. ENGAGEMENTS SPÉCIAUX

Section 3.01. LE FONDS DE L'ENTENTE. a) Le Fonds de l'Entente organisera une réunion annuelle avec les Bénéficiaires, l'A.I.D. et les institutions de recherches concernées dans le but de faciliter les échanges d'information sur

le déroulement des projets financés par les fonds de l'A.I.D. et sur les résultats obtenus pour tout autre projet similaire mettant en application le même type de stratégie d'aide aux petits éleveurs.

b) Le Fonds de l'Entente organisera les évaluations des différents Sous-Projets en vue d'améliorer la stratégie de base de façon à atteindre les objectifs sectoriels.

c) Après l'approbation de l'A.I.D., et au moment de l'exécution de tels Accords de Sous-Subvention, ou de leurs amendements, le Fonds de l'Entente s'engage à faire respecter lesdits Accords, avec leurs amendements, conformément aux termes de ces Accords.

d) Le Fonds de l'Entente coordonnera l'assistance technique et l'analyse sectorielle à l'intérieur des et entre les pays participants, gardant en esprit d'une part les objectifs à court terme de la conception et de la réalisation de Sous-Projets, et d'autre part l'objectif à long terme visant à développer la capacité des Etats Membres, d'identifier, de concevoir, d'exécuter et d'évaluer les projets orientés vers le développement de la production et la commercialisation de bétail dans les Etats Membres au bénéfice des populations rurales défavorisées.

Section 3.02. LE FONDS DE L'ENTENTE ET LES ETATS MEMBRES. Le Fonds de l'Entente donne son accord et obtiendra celui des Etats Membres pour soutenir un groupe d'objectifs sectoriels commun, qui inclura, mais ne sera pas nécessairement limité à, la substance de ce qui suit :

- a) Améliorer l'efficacité et la productivité du secteur Elevage dans les Etats Membres, et, ce faisant, mettre plus particulièrement l'accent sur la recherche et l'expérimentation d'amélioration technologiques peu coûteuses qui peuvent bénéficier aux petits éleveurs, et sur la mise au point de méthodes permettant aux Services de l'élevage dans les Etats Membres de répandre ces améliorations technologiques à un grand nombre de petits éleveurs à un coût acceptable par le Gouvernement;
- b) Améliorer la productivité de sources de protéines animales de substitution (petits ruminants, volaille, porcs) afin d'augmenter l'approvisionnement en protéines animales facilement accessibles aux consommateurs à bas prix;
- c) Améliorer les canaux régionaux de commercialisation du bétail qui facilitent les mouvements efficaces du bétail et de viande entre Etats Membres;
- d) Améliorer largement les accords (protocoles) existants à l'échelle régionale en matière de bétail, et étudier les avantages de nouveaux accords dans ce domaine (les approuver et les améliorer lorsque nécessaire), individuellement et collectivement, en utilisant le mécanisme de la Communauté Economique du Bétail et de la Viande, ou de toute autre institution appropriée, qui permettraient d'atteindre les objectifs sectoriels décrits dans cet Accord;
- e) S'efforcer de promouvoir une coopération et une coordination renforcées dans la définition des politiques dans le domaine de l'élevage dans les Etats Membres;
- f) Promouvoir et soutenir les efforts de recherche des obstacles à l'accomplissement des objectifs susmentionnés, et les efforts de recherche de modifications de politiques que les Etats Membres séparément ou collectivement pourraient être appelés à effectuer pour faciliter l'accomplissement des objectifs sectoriels;

- g) S'efforcer de concevoir et améliorer des projets financés par l'Etat ou des subventions extérieures, qui contribueront à se rapprocher d'une manière continue des objectifs décrits plus haut.

Section 3.03. A.I.D. L'A.I.D. fournira au Fonds de l'Entente un avis de l'Avocat-Conseil principal de l'A.I.D. attestant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par et exécuté pour le compte de l'A.I.D. et que ledit Accord constitue, de par toutes ses dispositions, une obligation valide et juridiquement irrévocable de l'A.I.D.

Article IV. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT

Section 4.01. CONDITIONS GÉNÉRALES PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT. Préalablement au premier décaissement ou à l'émission de la première Lettre d'engagement au titre de la Subvention, le Fonds de l'Entente devra, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, fournir à l'A.I.D. d'une manière acceptable par l'A.I.D., quant au fond et à la forme :

- a) Un avis de l'Avocat-Conseil principal du Fonds de l'Entente ou d'un autre avocat-conseil jugé acceptable par l'A.I.D. attestant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par et exécuté pour le compte du Fonds de l'Entente et que ledit accord constitue, de par toutes ses dispositions, une obligation valide et juridiquement irrévocable du Fonds de l'Entente;
- b) Le nom de la personne ou des personnes qui agiront à titre de représentants du Fonds de l'Entente conformément aux dispositions de la section 9.02, ainsi que les attestations de leurs pouvoirs et un spécimen de la signature de chaque personne;
- c) La preuve que les Etats Membres du Bénin, du Niger et de la Haute-Volta ont donné leur accord à tous les éléments du projet tel qu'il est décrit à la section 1.02, aux conditions et critère d'admissibilité au Sous-Projet contenus dans les sections 2.02 et 2.03, et aux objectifs sectoriels décrits à la section 3.02. Une copie d'une lettre envoyée par le Fonds de l'Entente aux Etats Membres, décrivant et discutant les éléments ci-dessus, conditions, critères et objectifs, acceptés par la contresignature du ministre approprié de chacun des Etats, constituerait une preuve acceptable au titre de cette sous-section;
- d) Un spécimen de l'Accord de Sous-Subvention;
- e) Un programme de plan de gestion détaillant i) les responsabilités du Directeur du Projet, ii) les procédures suivant lesquelles les Sous-Projets proposés seront évalués, et iii) le programme de contrôle et d'évaluation des Sous-Projets et du Projet;
- f) Tout autre renseignement ou document dont l'A.I.D. pourrait raisonnablement faire la demande relativement au Projet.

Section 4.02. CONDITIONS PARTICULIÈRES PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT. Préalablement au premier décaissement en faveur de tout Bénéficiaire, le Fonds de l'Entente devra, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, fournir à l'A.I.D., d'une manière acceptable pour l'A.I.D., quant au fond et à la forme :

- a) Un accord de Sous-Subvention signé (ayant trait au décaissement demandé);
- b) Une attestation du Fonds de l'Entente, selon laquelle les conditions préalables éventuelles, propres à la Sous-Subvention, ont été remplies.

Section 4.03. DATES LIMITES POUR REMPLIR LES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT. a) Si toutes les conditions stipulées à la section 4.01 ne sont pas remplies dans les quatre (4) mois qui suivent la date du présent Accord, ou toute date ultérieure acceptée par l'A.I.D. par écrit, l'A.I.D. peut, à son gré, mettre fin au présent Accord en le notifiant par écrit au Fonds de l'Entente. A la remise d'un tel avis le premier Accord et toutes les obligations des parties contractantes dans le cadre de cet Accord cesseront d'exister.

b) Il est entendu qu'après l'entière satisfaction de la section 4.01 des conditions préalables, chaque Bénéficiaire, immédiatement après l'accomplissement des conditions 4.02, sera habilité, sans autre considération, à recevoir des crédits de subvention. Si aucun Bénéficiaire n'a rempli les conditions préalables contenues dans la section 4.02 dans les douze (12) mois qui suivent la date du présent Accord, ou toute date ultérieure acceptée par l'A.I.D. par écrit, l'A.I.D. peut, à son gré, mettre fin au présent Accord de la même façon et avec les mêmes conséquences que celles décrites dans le sous-paragraphe a) ci-dessus.

Section 4.04. NOTIFICATION DE L'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉCAISSEMENT. L'A.I.D. avisera le Fonds de l'Entente dès qu'elle aura déterminé si les conditions préalables au décaissement stipulées à la section 4.01, et pour chaque Bénéficiaire à la section 4.02, ont été satisfaites.

Section 4.05. PROROGATION DES ATTESTATIONS ET DES DOCUMENTS FOURNIS EN VUE DE SATISFAIRE AUX CONDITIONS PRÉALABLES. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, le Fonds de l'Entente maintiendra en vigueur et avec tout son effet, pour la durée du présent Accord, exactement comme il a été fait ou fourni à l'origine, toute attestation ou tout avis ou accord fourni en vue de satisfaire à une condition préalable prévue par le présent Accord.

Article V. ENGAGEMENTS ET GARANTIES À CARACTÈRE GÉNÉRAL

Section 5.01. RÉALISATION DU PROJET. Les parties coopéreront afin de s'assurer que les objectifs du présent Accord seront atteints. A cette fin :

a) Les parties, à la demande de l'une quelconque d'entre elles, échangeront leurs points de vue sur le progrès du Projet, l'accomplissement des obligations contractées aux termes du présent Accord et des Accords de Sous-Subvention, les travaux exécutés par tous consultants, entrepreneurs ou fournisseurs engagés pour les besoins du Projet et d'autres questions relatives au Projet;

b) Le Fonds de l'Entente s'engage à :

- i) Exécuter le Projet ou faire en sorte qu'il soit exécuté avec toute la diligence et l'efficacité voulues, selon de saines pratiques techniques, financières et de gestion, et en vertu du présent Accord;
- ii) Fournir un personnel de gestion qualifié et expérimenté et le personnel d'exécution nécessaire à la réalisation du Projet, pour faire en sorte que le Projet soit mené et poursuivi de manière à atteindre pleinement ses buts;
- iii) Assumer la principale responsabilité de remplir les attestations, engagements et garanties contenus dans le présent Accord en dépit du fait que les Bénéficiaires pourraient être dans une position directe pour accomplir lesdits engagements. Par conséquent, le Fonds de l'Entente convient de prendre toute disposition s'avérant raisonnable, nécessaire et appropriée en vue de s'assurer de l'exécution fidèle et en temps voulu desdits engagements par les Bénéfi-

ciaires. La communication aux Bénéficiaires et la mise en application du contenu de diverses décisions prises par l'A.I.D. et des Lettres de mise en exécution émises au titre du présent Accord, sont comprises dans les obligations contractées en vertu du présent Accord;

c) L'A.I.D. s'engage à :

- i) Effectuer, avec toute la diligence et l'efficacité voulues, les opérations qui lui incombent en vertu de cet Accord (approbations, décaissements, lettres d'engagement, etc.) afin d'assurer la réalisation du Projet dans les temps prévus;
- ii) Informer promptement le Fonds de l'Entente des cas spéciaux pouvant provoquer des délais anormaux.

Section 5.02. TAXATION. Le présent Accord, les Accords de Sous-Subvention, la Subvention et les Sous-Subventions seront francs de tous impôts et droits appliqués en vertu des lois en vigueur dans l'un quelconque des Etats Membres. Aucun impôt ou droit, ni aucune taxe ou autre contribution, quelle qu'en soit la nature, pouvant être clairement identifiable, imposé sur des marchandises ou matériaux financés au titre de la Subvention ne sera autorisé à être financé en vertu de la Subvention. Dans la mesure où a) un contractant, y compris toute entreprise de consultants, tout personnel dudit contractant, financé en vertu du présent Accord et toute propriété ou transaction relative auxdits contrats et b) toute transaction d'achat de marchandises financées aux termes du présent Accord, ne sont pas francs d'impôts, de taxes, de droits ou autres contributions appliqués en vertu des lois présentement ou par la suite en vigueur dans les Etats Membres, le Fonds de l'Entente fera en sorte que le Bénéficiaire ou l'Etat Membre concerné paye ou rembourse lesdits impôts avec des fonds autres que ceux fournis au titre de cette Subvention, ou autres que la contribution dudit Etat Membre; toutefois, cette section 5.02 n'est pas applicable aux impôts sur les salaires individuels des citoyens ou résidents permanents d'un Etat Membre ou aux impositions sur les revenus des entreprises ou sociétés qui sont légalement constituées ou établies dans un Etat Membre.

Section 5.03. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les biens et les services financés au titre de cette Subvention seront exclusivement affectés au Projet. Dès l'achèvement du Projet, ou à tout autre moment à partir duquel les biens financés en vertu de la Subvention ne peuvent plus être employés de manière utile pour le Projet, le Fonds de l'Entente pourra utiliser ou disposer de ces biens de la manière dont l'A.I.D. aura convenu par écrit préalablement.

b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun bien ni aucun service financé au titre de cette Subvention ne devra être utilisé pour favoriser ou aider tout projet ou toute activité d'aide étrangère bénéficiaire du concours ou du financement de tout pays ne figurant pas dans le Code 935 de la Nomenclature géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment de ladite utilisation.

Section 5.04. DIVULGATION DE FAITS ET CIRCONSTANCES IMPORTANTS. Le Fonds de l'Entente déclare et garantit que tous faits et circonstances divulgués directement ou indirectement à l'A.I.D. au cours des formalités d'obtention de la Subvention sont exacts et complets et qu'il a divulgué exactement et complètement à l'A.I.D. tous faits et circonstances susceptibles d'avoir une inci-

dence importante sur le Projet et sur l'acquittement des obligations du Fonds de l'Entente aux termes du présent Accord. Le Fonds de l'Entente informera promptement l'A.I.D. de tous faits et circonstances survenus par la suite et susceptibles d'avoir une incidence importante ou qu'il serait raisonnable de considérer comme susceptibles d'avoir une incidence importante sur le Projet ou l'acquittement des obligations du Fonds de l'Entente aux termes du présent Accord.

Section 5.05. COMMISSIONS, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. a) Le Fonds de l'Entente déclare et garantit que, relativement à l'obtention de la Subvention ou à toute mesure prise conformément ou en rapport au présent Accord ou tout Accord de Sous-Subvention, il n'a versé ni ne versera ni ne conviendra de verser, non plus qu'à sa connaissance il n'a été versé ni ne sera versé ou convenu de verser par toute autre personne physique ou morale, ni commissions, ni honoraires, ni autres rétribution quelle qu'elle soit, à l'exception de la rémunération normale du personnel de direction et des employés à plein temps du Fonds de l'Entente ou de la rétribution de services légitimes professionnels ou techniques ou autres services comparables dont ils ont connaissance (en indiquant si ledit paiement a été fait ou doit être fait sous condition), et si le montant de tous ces paiements est jugé excessif par l'A.I.D., ledit montant sera ajusté d'une manière jugée satisfaisante par l'A.I.D.

b) Le Fonds de l'Entente déclare et garantit qu'aucun paiement n'a été ou ne sera reçu par le Fonds de l'Entente, ou tout membre du Fonds de l'Entente, relativement à l'achat de biens et services financés aux termes du présent Accord, à l'exception des droits, taxes ou paiements semblables légalement appliqués dans les Etats Membres.

Section 5.06. RAPPORTS, REGISTRES, INSPECTIONS, VÉRIFICATIONS. Le Fonds de l'Entente devra :

- a) Fournir à l'A.I.D. un rapport semestriel et toutes informations ou rapports ayant trait à l'avancement du Projet et à cet Accord dont l'A.I.D. pourrait raisonnablement faire la demande;
- b) Tenir ou faire en sorte que soient tenus, conformément à de sains principes et pratiques comptables uniformément appliqués, des livres et registres relatifs au Projet et au présent Accord. Ces livres et registres devront, sans s'y limiter, faire ressortir ce qui suit :
 - i) La réception et l'utilisation faite des biens et services acquis au titre de la Subvention;
 - ii) La nature et l'importance des propositions des fournisseurs éventuels des biens et services acquis;
 - iii) La base des adjudications des contrats et des commandes;
 - iv) L'état d'avancement du Projet;

Ces livres et registres seront vérifiés à intervalles réguliers, selon de saines normes de vérification comptable et ils seront tenus pendant trois ans à compter de la date du dernier décaissement par l'A.I.D. à titre de cet Accord;

- c) Accorder aux représentants autorisés de l'A.I.D. le droit, à tous moments raisonnables, d'inspecter le Projet, l'utilisation des biens et services financés au titre de cette Subvention et les livres et registres et autres documents relatifs

au Projet, à la Subvention et aux Sous-Subventions. Le Fonds de l'Entente coopérera avec l'A.I.D. pour faciliter les inspections et les vérifications, et prendra les dispositions utiles pour permettre aux représentants de l'A.I.D. de se rendre dans toute région des Etats Membres aux fins susmentionnées.

Section 5.07. PUBLICITÉ ET MARQUAGE. Le Fonds de l'Entente donnera de la publicité au fait que la Subvention de l'A.I.D. et le Projet constituent un programme d'aide des Etats-Unis, et il donnera des instructions aux Sous-Bénéficiaires pour identifier les emplacements de leurs Sous-Projets et marquer les biens financés aux termes de cette Subvention, selon les prescriptions des Lettres de mise à exécution.

Section 5.08. CESSION. Le Fonds de l'Entente convient, si l'A.I.D. en fait la demande, de lui céder des droits éventuels qui pourraient résulter de l'exécution ou d'un manquement dans l'exécution d'un contrat libellé en dollars des Etats-Unis et passé directement entre l'A.I.D. et un tiers et financé totalement ou en partie par les fonds accordés par le Gouvernement des Etats-Unis au titre du présent Accord.

Article VI. ACHATS

Section 6.01. SOURCE ET ORIGINE DES ACHATS. a) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, ou sauf stipulation contraire dans les sous-sections b) et c) de la présente section, les décaissements effectués aux termes de cette Subvention seront utilisés exclusivement au financement de l'achat pour le Projet de biens et services ayant leur source et leur origine dans les Etats Membres ou dans les pays inclus dans le Code 941 de la Nomenclature géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment où les commandes ou les marchés sont passés à ces fins. Les transports maritimes seront considérés comme services admissibles, à condition que le navire assurant le transport soit immatriculé dans un Etat Membre quelconque ou dans un pays figurant au Code 941 de la Nomenclature géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment de l'expédition. Un montant non inférieur à dix pour cent (10%) du montant total de cette Subvention devra être utilisé pour l'achat de biens et services ayant leur source et leur origine dans les pays figurant dans le Code 941.

Aux termes de cet accord, les Etats Membres autres que l'Etat Membre dans lequel est situé le Sous-Projet pour lequel un achat est effectué seront considérés comme inclus dans le Code 941.

b) Une somme pouvant aller jusqu'à 200 000 dollars des Etats-Unis du montant total des fonds du Prêt et de la Subvention d'investissement engagés par l'A.I.D. pour le Projet peut être utilisée aux fins d'achats de moyens de transport indispensables aux Sous-Projets, y compris des véhicules automobiles et des pièces de rechange. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, tous fonds décaissés pour l'achat de véhicules automobiles devront être compris dans la limite des \$200 000 décrits dans la présente sous-section, à moins que lesdits véhicules ne soient de fabrication américaine.

c) Une somme pouvant aller jusqu'à 200 000 dollars du montant total des fonds du Projet pourra être utilisée aux fins d'acquisition de services techniques ayant leur source et leur origine dans les pays inclus dans le Code 935 de la Nomenclature géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment où les commandes sont placées ou les contrats signés à cet effet. Les acquisitions faites au titre de cette

sous-section seront soumise à l'approbation préalable de l'A.I.D., et seront effectuées selon les critères et procédures indiqués par l'A.I.D. dans les Lettres de mise à exécution.

Section 6.02. DATE D'ADMISSIBILITÉ. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucun bien ni aucun service ne peut être financé aux termes de la Subvention s'il est obtenu au titre de commandes ou de contrats fermes passés antérieurement à la date du présent Accord.

Section 6.03. BIENS ET SERVICES NON FINANCÉS AUX TERMES DE LA SUBVENTION. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, les biens et services acquis pour le Projet mais qui ne sont pas financés aux termes de la Subvention devront avoir leur source et leur origine dans les pays inclus dans le Code 935 de la Nomenclature géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment où la commande desdits biens et services a été passée. La phrase précédente ne s'appliquera pas aux biens et services obtenus à titre commercial (s'il y a financement extérieur, celui-ci devant être exclusivement à but commercial) pourvu que l'achat et l'utilisation de tels biens dans le cadre du Projet ne soient accompagnés d'aucune identification de source ou origine autre que commerciale.

Section 6.04. APPLICATION DES CONDITIONS D'ACHAT. Les prescriptions applicables aux conditions d'admissibilité visées aux sections 6.01 et 6.03 seront précisées dans les Lettres de mise à exécution.

Section 6.05. PRIX RAISONNABLES. Seuls des prix raisonnables seront payés pour tous les biens et services financés en tout ou en partie aux termes de la Subvention; de plus amples détails devant être donnés dans les Lettres de mise à exécution. L'achat de ces biens et services devra se faire sur une base équitable et compétitive selon les procédures prescrites à cet effet dans les Lettres de mise à exécution.

Section 6.06. EXPÉDITION ET ASSURANCE MARITIMES. a) Les biens financés aux termes de la Subvention doivent être transportés à destination des Etats Membres à bord de navires battant pavillon de pays figurant au Code 935 de la Nomenclature géographique de l'A.I.D. en vigueur au moment de l'expédition.

b) A moins que l'A.I.D. n'établisse que des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis et appliquant des tarifs équitables pour ce genre de navire ne sont pas disponibles : i) au moins cinquante pour cent (50%) du tonnage brut de tous les biens financés aux termes de la Subvention (ce tonnage étant calculé séparément selon qu'il s'agit de navires de transport de marchandises sèches en vrac, de navires de ligne transportant des marchandises sèches ou des navires-citernes) et transportés à bord de navires de haute mer doivent être transportés à bord de navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis, et ii) au moins cinquante pour cent 50% des recettes brutes du fret en provenance de tous les transports financés aux termes de la subvention et effectués à bord de navires de ligne transportant des marchandises sèches devront être versés à des navires de commerce privés battant pavillon des Etats-Unis, et au profit de ces navires.

c) Aucun desdits biens ne pourra être transporté à bord de navires de haute mer (ou d'aéronefs) i) que l'A.I.D., dans un avis envoyé au Fonds de l'Entente, a déclarés non admissibles pour le transport de biens financés par l'A.I.D. ou ii) qui ont été affrétés spécialement pour le transport de biens financés par l'A.I.D., à moins que cet affrètement n'ait été approuvé par l'A.I.D.

d) Si, relativement à la souscription d'assurance maritime sur les expéditions financées conformément à la législation des Etats-Unis portant autorisation de l'aide aux autres nations, les Etats Membres accordent, par ordonnance, décret, décision, ou règlement, un traitement préférentiel à toute compagnie d'assurance maritime de tous pays par rapport à toute compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans l'un des Etats des Etats-Unis d'Amérique, les biens achetés aux Etats-Unis et financés aux termes de la Subvention devront, tant que durera ce traitement discriminatoire, être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes par une ou plusieurs compagnies autorisées à effectuer des opérations d'assurances maritimes dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique.

e) Le Fonds de l'Entente assurera, ou fera assurer tous les biens achetés dans tous les pays figurant au Code 941 de la Nomenclature géographique de l'A.I.D. et financés aux termes de la présente Subvention, contre les risques que comporte leur transit jusqu'au lieu de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance devra être souscrite sur une base compétitive et émise suivant des modalités et conditions conformes à de bonnes pratiques commerciales, elle devra assurer la valeur totale des biens, et elle sera payable en dollars des Etats-Unis ou en monnaie librement convertible. Toute indemnité perçue par le Fonds de l'Entente au titre de ladite assurance sera affectée au remplacement ou aux réparations entraînées par tout endommagement ou toute perte de biens assurés, ou elle sera affectée au remboursement du remplacement ou de la réparation desdits biens au Fonds de l'Entente. Tous remplacements de cet ordre devront être de source et d'origine et à tous autres égards conformes aux dispositions de cet Accord.

Section 6.07. AVIS AUX FOURNISSEURS ÉVENTUELS. Afin que toutes les entreprises des Etats-Unis puissent participer à la fourniture de biens et services devant être financés aux termes de la Subvention, le Fonds de l'Entente communiquera à l'A.I.D. tous renseignements utiles concernant lesdites biens et services dont l'A.I.D. pourrait faire la demande et aux dates où elle les demanderait dans les Lettres de mise à exécution.

Article VII. DÉCAISSEMENTS

Section 7.01. DÉCAISSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS. Après avoir satisfait aux conditions préalables, le Fonds de l'Entente pourra, de temps en temps, demander à l'A.I.D. :

- a) D'émettre des Lettres d'engagement pour des montants spécifiés en faveur d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis agréées par l'A.I.D. pour les coûts en dollars des biens et services requis pour les besoins du Projet. Le paiement dû à un contractant ou un fournisseur sera effectué par la Banque sur présentation de tous documents justificatifs que l'A.I.D. pourrait prescrire dans les Lettres d'engagement. Les frais bancaires afférents aux Lettres de crédit seront admissibles au financement à titre de la Subvention;
- b) D'effectuer des paiements directs en dollars aux contractants ou aux autres fournisseurs des biens et services requis pour le Projet. Le paiement sera effectué par l'A.I.D. sur présentation par le Fonds de l'Entente à l'A.I.D. des pièces justificatives que l'A.I.D. pourrait spécifier.

Section 7.02. DÉCAISSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Après avoir satisfait aux conditions préalables, le Fonds de l'Entente pourra, de temps en temps, demander le décaissement par l'A.I.D. de montants

en francs CFA ou en autre monnaie locale ayant cours légal dans les Etats Membres, pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et services requis pour le Projet conformément aux termes du présent Accord, en soumettant à l'A.I.D. tous documents justificatifs que l'A.I.D. pourrait spécifier. L'équivalent en dollars des Etats-Unis des montants en monnaie locale rendus disponibles aux termes du présent Accord sera le montant en dollars des Etats-Unis que l'A.I.D. devra fournir pour obtenir lesdits montants en monnaie locale.

Section 7.03. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENTS. Des décaissements au titre de la Subvention peuvent également être effectués par d'autres voies dont le Fonds de l'Entente et l'A.I.D. pourraient convenir par écrit.

Section 7.04. DATE LIMITE DES DÉCAISSEMENTS. A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, aucune Lettre d'engagement ni aucun document d'engagement que pourrait exiger une autre forme de décaissement aux termes des sections 7.02 ou 7.03, ne sera émise à la suite des demandes reçues par l'A.I.D. après cinquante-quatre (54) mois, et aucun décaissement ne sera fait au titre de documents reçus par l'A.I.D. ou toute banque visée à la section 7.01 après cinq (5) ans à compter de la date à laquelle le Fonds de l'Entente aura rempli les conditions préalables au décaissement stipulées dans la section 4.01.

Section 7.05. UTILISATION DES DÉCAISSEMENTS. Tout intérêt ou autres revenus sur le fonds de la Subvention, décaissés par l'A.I.D. au Fonds de l'Entente aux termes de cet Accord, préalablement à l'utilisation autorisée desdits fonds pour le Projet, seront remboursés à l'A.I.D. en dollars des Etats-Unis par le Fonds de l'Entente.

Article VIII. RÉALISATION ET RECOURS

Section 8.01. RÉSILIATION. Toute partie pourra résilier le présent Accord de Subvention en avisant l'autre partie, avec un délai de trente (30) jours, de cette intention de résilier. La résiliation du présent Accord de Subvention résiliera toutes obligations des parties de fournir des ressources financières ou autres moyens au Projet, sauf des paiements auxquels ils sont déjà engagés en vertu des engagements non résiliables avec une tierce partie préalablement à la résiliation de l'Accord de Subvention. En plus, dans le cas d'une telle résiliation, l'A.I.D. peut, aux frais de l'A.I.D., ordonner que les titres de propriété de biens financés aux termes de la Subvention soient transférés à l'A.I.D. si les biens proviennent d'une source autre qu'un Etat Membre, et s'ils n'ont pas été déchargés dans un port d'entrée d'un Etat Membre.

Section 8.02. RESTITUTIONS. a) Si un décaissement a été effectué sans justification documentaire valable selon les termes du présent Accord, ou s'il n'a pas été fait ou utilisé selon les termes du présent Accord, ou s'il a été affecté à des biens ou services non utilisés conformément au présent Accord, l'A.I.D., sans tenir compte de la possibilité ou l'exercice de tout autre recours prévu aux termes du présent Accord, pourra exiger que le Fonds de l'Entente restitue à l'A.I.D. tout montant de cet ordre en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours après réception d'une demande à cet effet. Cependant, dans le cas où un décaissement de cette sorte aurait été effectué à l'origine en monnaie locale, et si l'A.I.D. détermine que le montant de ladite restitution pourrait être imputé au paiement des coûts en monnaie locale d'autres biens et services dont le financement au titre de la Subvention a été approuvé, l'A.I.D. acceptera lesdites restitutions en monnaie locale. Sans tenir compte de toute autre disposition du

présent Accord, le droit de l'A.I.D. d'exiger une restitution concernant tout décaissement effectué au titre de la Subvention [restera] en vigueur pendant trois (3) ans à compter de la date du dernier décaissement en vertu du présent Accord.

b) Dans le cas d'une restitution aux termes de la sous-section précédente, ou si une restitution était faite à l'A.I.D. par tout contractant, fournisseur, banque ou par tout autre tiers relativement à des biens ou services financés au titre du Prêt et que cette restitution se rapporte à un prix excessif pour des biens et services ou à des biens qui n'ont pas été conformes aux spécifications ou à des services inadéquats, l'A.I.D. rendra les fonds venant de ladite restitution, disponibles d'abord pour couvrir le coût des biens et services achetés pour les besoins du Projet dans la mesure où il y a justification, et le solde, s'il y a lieu, sera imputé à la diminution du montant de la Subvention.

Section 8.03. DÉSISTEMENT. Aucun retard dans l'exercice ni aucune omission d'exercice de tout droit, pouvoir ou recours acquis à l'A.I.D. aux termes du présent Accord ne pourra être interprété comme un désistement de l'un desdits droits, pouvoirs ou recours.

Article IX. DIVERS

Section 9.01. COMMUNICATIONS. Toute notification ou demande, tout document ou toute communication remis, fait ou envoyé par le Fonds de l'Entente ou l'A.I.D. en application du présent Accord, devra l'être par écrit ou par télégramme ou télex et sera réputé avoir été dûment remis, fait ou envoyé à la partie à laquelle il est adressé quand il aura été remis à la dite partie personnellement, ou par voie postale, ou par télégramme ou télex aux adresses suivantes :

Au Fonds de l'Entente :

Adresse postale :

Secrétaire Administratif
Fonds d'Entraide et de Garantie des Emprunts
du Conseil de l'Entente
B.P. 20.824
Abidjan, Côte d'Ivoire

Adresse télex :

558 Entente

A l'A.I.D. :

Adresse postale :

Directeur
Bureau Régional pour le Développement Economique
en Afrique de l'Ouest
Ambassade des Etats-Unis
B.P. 1712
Abidjan, Côte d'Ivoire

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses indiquées ci-dessus après que notification aura été donnée. Toutes notifications, demandes ou communications et tous documents soumis à l'A.I.D. conformément au présent Accord devront être rédigés en français ou en anglais.

Section 9.02. REPRÉSENTANTS. A toute fin relative au présent Accord, le Fonds de l'Entente sera représenté par le titulaire ou le suppléant du poste de Secrétaire Administratif et l'A.I.D. sera représentée par le titulaire ou le suppléant du poste de Directeur du Bureau Régional pour le Développement Economique en Afrique de l'Ouest. En cas de remplacement ou de désignation d'un autre représentant aux termes de la présente section, le Fonds de l'Entente devra soumettre une attestation jugée satisfaisante quant au fond et à la forme par l'A.I.D. indiquant le nom et comportant un spécimen de la signature du représentant. Jusqu'à réception par l'A.I.D. d'une notification écrite de révocation du mandat de l'un des représentants du Fonds de l'Entente désignés en vertu de la présente section, l'A.I.D. pourra accepter la signature de l'un quelconque desdits représentants apposée sur tout instrument comme preuve concluante que toute action faisant l'objet dudit instrument est dûment autorisée.

Section 9.03. LETTRES DE MISE À EXÉCUTION. L'A.I.D. émettra de temps en temps des Lettres de mise à exécution qui prescriront les procédures applicables en vue de l'exécution du présent Accord.

Section 9.04. SUCCESSEUR OU AYANT DROIT. Le présent Accord sera en vigueur au profit de tout successeur ou ayant droit de l'A.I.D. Cet Accord ne peut pas être cédé et aucune obligation par le Fonds de l'Entente relative au présent Accord ne peut être déléguée sans le consentement écrit de l'A.I.D.

Section 9.05. DOCUMENT OFFICIEL. Le présent Accord est préparé en version anglaise et française. Dans le cas de toute ambiguïté ou question d'interprétation de l'Accord, la version anglaise fera foi.

EN FOI DE QUOI, le Fonds de l'Entente et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de ses représentants respectifs dûment mandatés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait établir à la date qui apparaît en tête des présentes.

Le Fonds d'Entraide et de Garantie
des Emprunts du Conseil de l'Entente :

[Signé]

Par : ROBERT J. MINGES

Titre : Pour et par ordre du Secrétaire
Administratif

Date : 31 août 1976

Les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé — Signed]¹

Titre : Directeur de REDSO (A.I.D.)

Date : 29 septembre 1976

¹ Signé par Miles G. Wedeman — Signed by Miles G. Wedeman.

No. 19847

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS
SATELLITE ORGANIZATION**

**Headquarters Agreement. Signed at Washington on 22 and
24 November 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE
DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES**

**Accord de siège. Signé à Washington les 22 et 24 novembre
1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION

Whereas, the headquarters of the International Telecommunications Satellite Organization (INTELSAT) are located in Washington; and

Whereas, the President of the United States has designated INTELSAT a public international organization entitled to certain privileges, exemptions, and immunities by Executive Order 11718, in accordance with the provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States of America; and

Whereas, the United States is cognizant of its responsibilities under the Agreement Relating to the International Telecommunications Satellite Organization which entered into force on 12 February 1973 (INTELSAT Agreement);²

The Government of the United States of America and INTELSAT have agreed as follows:

1. The property and assets of INTELSAT, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, expropriation or any other form of seizure or confiscation, unless such immunity be expressly waived. The archives of INTELSAT shall be inviolable. The provisions of this paragraph shall also apply to the property, assets and archives of the Signatories to the INTELSAT Operating Agreement, other than the entity designated as Signatory for the United States, when such property, assets and archives are devoted to or reserved for INTELSAT purposes and are not utilized for purposes other than those provided for by the INTELSAT Agreement or this Headquarters Agreement.

2. The income of INTELSAT shall be exempt from national taxation by the Government of the United States and from taxation by laws applicable to the District of Columbia. The income exempted from taxation hereby shall include that received from investments in the United States in stocks, bonds, or other domestic securities owned by INTELSAT, or from interest on deposits in banks in the United States of monies belonging to INTELSAT, or from any other source within or without the United States.

3. Signatories, other than the entity designated by the United States, shall be exempt from national taxation by the Government of the United States on income earned from INTELSAT and from such taxation as is imposed on such income by laws applicable to the District of Columbia.

4. Wages, salaries and fees paid by INTELSAT to its officers and employees shall not be subject to withholding for purposes of national taxation by the United States thereon or such taxation as is imposed by laws applicable to the District of Columbia. INTELSAT and its officers and employees, other than nationals of the United States, shall be exempt from making contributions for insurance,

¹ Came into force on 24 November 1976 by an exchange of notes, in accordance with paragraph 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1220, No. 1-19677.

social security, or other programs adopted by the Government of the United States or such programs as may be adopted by laws applicable to the District of Columbia.

5. INTELSAT, its Parties and Signatories, other than the entity designated by the United States or nationals of the United States, shall be exempt from all national property taxes imposed by the Government within the scope of activity authorized by the INTELSAT Agreement and from such property taxes imposed by the District of Columbia.

6. INTELSAT shall be exempt from all communications taxes imposed by the Government of the United States, including such taxes as are applicable to the District of Columbia, respecting activities authorized by the INTELSAT Agreement.

7. The privileges and exemptions conferred by the Act to Provide for the Immunity from Taxation in the District of Columbia (Public Law 91-494) are hereby incorporated by reference.

8. Insofar as concerns customs duties and internal revenue taxes imposed upon or by reason of importation and the procedures in connection therewith, the registration of foreign agents other than nationals of the United States, and the treatment of official communications, INTELSAT, its Parties and Signatories, other than the entity designated by the United States, shall be entitled to those privileges, exemptions and immunities accorded under similar circumstances to foreign governments.

9. INTELSAT may import without payment of customs duties and internal revenue taxes communications satellites, components, and parts for communications satellites, to be launched in the United States under the terms of the INTELSAT Agreement, subject to the terms and conditions imposed by the Government of the United States with respect to storage and bond, unless these terms and conditions are amended or waived by such Government.

10. INTELSAT may request, under Section 842.10 of the Tariff Schedules of the United States or other relevant provisions thereof, importation without payment of customs duties and internal revenue taxes, of articles to be used in connection with the activities authorized by the INTELSAT Agreement. Such requests shall be processed by the Department of State and the Customs Service in accordance with existing procedures.

11. Pursuant to regulations prescribed by the Commissioner of Customs, the baggage and effects of alien officers and employees of INTELSAT, of non-U.S. nationals designated by the Parties or Signatories to serve as their representatives in or to INTELSAT, of persons participating in arbitration proceedings pursuant to the INTELSAT Agreement, or the families, suites and servants of such officers, employees, representatives or persons participating in arbitration proceedings shall be admitted (when imported in connection with the arrival of the owner) free of customs duties and internal revenue taxes imposed upon or by reason of such importation.

12. The wages, fees or salaries of any officer or employee of INTELSAT, representative of a Party or person participating in arbitration proceedings pursuant to the INTELSAT Agreement, who is neither a national nor a permanent resident of the United States, to the extent such wages, fees or salaries are received in connection with the performance of activities authorized under the

INTELSAT Agreement, shall be exempt from national taxation imposed by the Government of the United States and such taxation as is imposed by laws applicable to the District of Columbia.

13. All representatives of Signatories other than the entity designated by the United States, who qualify as non-U.S. nationals and meet the requirements of Section 893 of the Internal Revenue Code and Section 1.893-1(a) of its regulations, shall be exempt from national taxation imposed by the Government of the United States and such taxation as is imposed by laws applicable to the District of Columbia with respect to wages, fees or salaries received as compensation for services rendered to the Signatory in connection with the performance of activities authorized under the INTELSAT Agreement.

14. The officers and employees of INTELSAT, the representatives of Parties and Signatories, the persons participating in arbitration proceedings pursuant to the INTELSAT Agreement and their families shall insofar as concerns laws regulating entry into and departure from the United States, alien registration and fingerprinting, and registration of foreign agents, be entitled to the same privileges, exemptions, and immunities as are accorded under similar circumstances to officers and employees, respectively, of foreign governments and members of their families.

15. With respect to alien registration and fingerprinting, the servants of (a) officers and employees of INTELSAT, (b) representatives of Parties and Signatories, and (c) persons participating in arbitration proceedings pursuant to the INTELSAT Agreement, shall be entitled to the same privileges, exemptions and immunities accorded to servants of representatives, officers and employees of foreign governments and representatives to and officers and employees of international organizations.

16. The officers and employees of INTELSAT, the representatives of the Parties and of the Signatories and persons participating in arbitration proceedings pursuant to the INTELSAT Agreement shall be immune from suit and legal process relating to acts performed by them in their official capacity and falling within their functions, except insofar as such immunity may be waived by the head of the executive organ of INTELSAT for its officers and employees, by the Parties and Signatories for their representatives, and by the parties in arbitration proceedings, respectively.

17. (a) No person shall be entitled to the benefits of this Agreement unless he (1) shall have been duly notified to and accepted by the Secretary of State as a representative, officer, employee or participant in arbitration proceedings; or (2) shall have been designated by the Secretary of State, prior to formal notification and acceptance, as a prospective representative, officer, employee or participant in arbitration proceedings; or (3) is a member of the family or suite, or servant, of one of the foregoing accepted or designated representatives, officers, employees or participants in arbitration proceedings.

(b) Should the Secretary of State determine that the continued presence in the United States of any person entitled to the benefits of this Agreement is not desirable, he shall so inform INTELSAT or the foreign government, as the case may be, and after such person shall have had a reasonable length of time, to be determined by the Secretary of State, to depart from the United States, he shall cease to be entitled to such benefits.

(c) No person shall, by reason of the provisions of this Agreement, be considered as receiving diplomatic status or as receiving any privileges or immunities incident thereto, other than such as are specifically set forth herein.

18. The privileges, exemptions, and immunities of INTELSAT and its officers and employees, of the Parties, Signatories and their representatives, of the participants in arbitration proceedings pursuant to the INTELSAT Agreement and of members of their families, suites, and servants of such officers, employees, representatives and participants, provided for in this Agreement, shall be granted notwithstanding the fact that the similar privileges, exemptions, and immunities granted to a foreign government, its officers, or employees, may be conditioned upon the existence of reciprocity by that foreign government: Provided, that nothing contained in this Agreement shall be construed as precluding the Secretary of State from withdrawing the privileges, exemptions, and immunities herein provided from persons who are nationals of any foreign country on the ground that such country is failing to accord corresponding privileges, exemptions, and immunities to nationals of the United States.

19. This Agreement shall be brought into effect by an exchange of notes between the Secretary General of INTELSAT and the appropriate Executive Officer of the United States. This Agreement may be terminated by mutual agreement of the parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives have signed this Agreement.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOEL W. BILLER
Deputy Assistant Secretary for Transportation, Telecommunications and Commercial Affairs, Department of State

11-24-76

For the International Telecommunications Satellite Organization:

[Signed]

SANTIAGO ASTRAIN
Secretary General

11/22/76

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE SIÈGE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS PAR SATELLITES

Considérant que le siège de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT) se trouve à Washington,

Considérant que, par le décret 11718, le Président des Etats-Unis a reconnu à INTELSAT la qualité d'organisation publique internationale en droit de jouir de certains privilèges, exonérations et immunités en application des dispositions de la loi des Etats-Unis sur les immunités des organisations internationales,

Considérant que les Etats-Unis sont conscients des responsabilités qui leur incombent en exécution de l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (Accord d'INTELSAT) qui est entré en vigueur le 12 février 1973²,

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et INTELSAT sont convenus de ce qui suit :

1. Les biens et avoirs d'INTELSAT, où qu'ils se trouvent et quelle que soit la personne qui les détient, sont exempts de toute perquisition, réquisition, expropriation ou autre forme de saisie ou de confiscation, à moins qu'INTELSAT n'ait expressément levé cette immunité. Les archives d'INTELSAT sont inviolables. Les dispositions du présent paragraphe s'appliquent aussi aux biens, avoirs et archives des signataires de l'Accord d'exploitation relatif à INTELSAT, autres que l'organisme qui a été désigné comme signataire pour les Etats-Unis, lorsque ces biens, avoirs et archives sont utilisés ou réservés à l'accomplissement des fins d'INTELSAT et ne servent pas à des fins autres que celles qui sont prévues par l'Accord d'INTELSAT ou par le présent Accord de siège.

2. Les revenus d'INTELSAT sont exonérés de tout impôt institué par les Etats-Unis et de tout impôt découlant de la législation applicable au district de Columbia. Les revenus exonérés d'impôts comprennent les revenus tirés du placement aux Etats-Unis d'actions, obligations et autres valeurs américaines appartenant à INTELSAT, ou des intérêts versés au titre du dépôt en banque aux Etats-Unis de sommes appartenant à INTELSAT, ainsi que les revenus de toute autre source située à l'intérieur ou à l'extérieur des Etats-Unis.

3. Les signataires autres que l'organisme désigné par les Etats-Unis sont exonérés de tout impôt des Etats-Unis auquel seraient assujettis les revenus provenant d'INTELSAT et de tout autre impôt auquel ces revenus seraient assujettis en exécution de la législation applicable au district de Columbia.

4. Les salaires, traitements et émoluments versés par INTELSAT à ses fonctionnaires et aux personnes qu'elle emploie ne sont pas assujettis à retenue aux fins des impôts des Etats-Unis ou des impôts découlant de la législation applicable au district de Columbia. INTELSAT ainsi que ses fonctionnaires et les

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1976 par un échange de notes, conformément au paragraphe 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1220, n° 1-19677.

personnes qu'elle emploie qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis sont exonérés des cotisations d'assurance ou de sécurité sociale ou autres cotisations instituées par les Etats-Unis ou instituées en exécution de la législation applicable au district de Columbia.

5. INTELSAT, ses Parties et signataires, autres que l'organisme désigné par les Etats-Unis et les ressortissants américains, sont exonérés, dans le cadre des activités autorisées par l'Accord d'INTELSAT, de tout impôt immobilier institué par les Etats-Unis et de tout impôt immobilier institué par le district de Columbia.

6. INTELSAT est exonérée de toute taxe sur les communications instituée par les Etats-Unis, y compris les taxes applicables au district de Columbia, en ce qui concerne les activités autorisées aux termes de l'Accord d'INTELSAT.

7. Le présent Accord s'applique par analogie aux privilèges et exonérations que confère la loi portant exonération fiscale dans le district de Columbia (loi n° 91-494)

8. En ce qui concerne les droits de douane et les taxes qui frappent les importations ou les produits importés, les formalités d'immatriculation des agents étrangers qui ne sont pas ressortissants des Etats-Unis et l'acheminement des communications officielles, INTELSAT ainsi que ses Parties et signataires autres que l'organisme désigné par les Etats-Unis ont droit aux privilèges, exonérations et immunités qui sont accordés dans des cas analogues aux gouvernements étrangers.

9. INTELSAT peut importer, sans droits de douane ni taxes, des satellites de communication et des composants et pièces de satellites de communication qui seront lancés à partir du territoire des Etats-Unis en exécution de l'Accord d'INTELSAT, sous réserve des clauses et conditions fixées par le Gouvernement des Etats-Unis quant au stockage et à l'entreposage en douane, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne modifie ces clauses et conditions ou n'y renonce.

10. INTELSAT peut demander, en vertu de l'article 842.10 du barème douanier des Etats-Unis ou d'autres dispositions pertinentes de ce barème, d'importer, sans droits de douane ni taxes, des articles devant servir aux activités autorisées par l'Accord d'INTELSAT. Le Département d'Etat et le Service des douanes donnent suite à ces demandes conformément à la procédure établie.

11. En application des règlements édictés par le Commissaire aux douanes, les bagages et effets personnels des fonctionnaires d'INTELSAT et des personnes qu'elle emploie qui n'ont pas la nationalité américaine, des personnes non ressortissantes des Etats-Unis que les Parties ou les signataires ont désignés comme leurs représentants à INTELSAT, des personnes participant à une procédure d'arbitrage en exécution de l'Accord d'INTELSAT, ainsi que les membres de la famille, de la suite ou de la domesticité desdits fonctionnaires, employés, représentants ou personnes participant à une procédure d'arbitrage, sont admis aux Etats-Unis en franchise de droits de douane et de taxes à l'importation lorsqu'ils sont importés à l'occasion de l'arrivée de leurs propriétaires aux Etats-Unis.

12. Les salaires, traitements ou émoluments des fonctionnaires d'INTELSAT ou personnes qu'elle emploie, des représentants d'une Partie ou d'une personne participant à une procédure d'arbitrage en exécution de l'Accord

d'INTELSAT qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents des Etats-Unis, dans la mesure où lesdits traitements, salaires ou émoluments sont perçus à l'occasion de l'exercice d'activités autorisés par l'Accord d'INTELSAT, sont exonérés de tout impôt institué par les Etats-Unis et de tout impôt découlant de la législation applicable au district de Columbia.

13. Tout représentant d'un signataire autre que l'organisme désigné par les Etats-Unis qui n'est pas ressortissant des Etats-Unis et remplit les conditions énoncées à l'article 893 du Code des impôts et à l'article 1.893-1 *a*) de son règlement d'application est exonéré de tout impôt institué par les Etats-Unis et de tout impôt découlant de la législation applicable au district de Columbia en ce qui concerne les traitements, salaires ou émoluments reçus en rémunération de services fournis au signataire dans le cadre de l'exercice d'activités autorisées par l'Accord d'INTELSAT.

14. Les fonctionnaires d'INTELSAT et les personnes qu'elle emploie, les représentants des Parties et des signataires, les personnes participant à une procédure d'arbitrage conformément à l'Accord d'INTELSAT et les membres de leur famille, en ce qui concerne la législation régissant l'entrée aux Etats-Unis et le départ de ce pays, les formalités d'immatriculation des étrangers et la prise de leurs empreintes digitales et les formalités d'immatriculation des agents étrangers, peuvent prétendre aux mêmes privilèges, exonérations et immunités que ceux qui sont accordés dans des cas analogues aux fonctionnaires et employés des gouvernements étrangers et aux membres de leur famille.

15. En ce qui concerne les formalités d'immatriculation des étrangers et la prise de leurs empreintes digitales, les domestiques *a*) des fonctionnaires d'INTELSAT et des personnes qu'elle emploie, *b*) des représentants des Parties et signataires et *c*) des personnes participant à une procédure d'arbitrage en exécution de l'Accord d'INTELSAT peuvent prétendre aux mêmes privilèges, exonérations et immunités que ceux qui sont accordés aux domestiques des représentants, fonctionnaires et employés des gouvernements étrangers ainsi qu'aux domestiques des représentants auprès d'organisations internationales, des fonctionnaires des organisations internationales et des personnes que ces organisations emploient.

16. Les fonctionnaires d'INTELSAT et les personnes qu'elle emploie, les représentants des Parties et des signataires et les personnes qui participent à une procédure d'arbitrage en exécution de l'Accord d'INTELSAT ne peuvent faire l'objet de poursuites ou de procédures judiciaires à raison des actes accomplis par eux en leur qualité officielle et qui s'inscrivent dans l'exercice de leurs fonctions, à moins que le chef du secrétariat d'INTELSAT n'ait levé cette immunité pour les fonctionnaires d'INTELSAT et les personnes qu'elle emploie, que les Parties et signataires n'aient levé cette immunité pour leurs représentants et que les parties à une procédure d'arbitrage n'aient levé cette immunité pour les personnes qui participent à cette procédure.

17. *a*) Aucune personne ne peut se prévaloir des avantages découlant du présent Accord 1) s'il n'a pas été dûment notifié au Secrétaire d'Etat que ladite personne a la qualité de représentant, de fonctionnaire, d'employé ou de participant à une procédure d'arbitrage et que cette qualité n'ait été acceptée par le Secrétaire d'Etat; ou 2) si le Secrétaire d'Etat n'a pas, préalablement à la notification et à l'acceptation officielles, reconnu que ladite personne allait avoir la qualité de représentant, fonctionnaire, employé ou participant à une procédure

d'arbitrage; ou 3) si ladite personne n'est pas un membre de la famille, de la suite ou de la domesticité de l'un des représentants, fonctionnaires, employés ou participants à des procédures d'arbitrage susvisés qui ont été acceptés ou désignés en tant que tels.

b) Si le Secrétaire d'Etat décide que la présence continue aux Etats-Unis d'une personne en droit de bénéficier des avantages prévus par le présent Accord n'est pas souhaitable, il en informe INTELSAT ou le gouvernement étranger, selon le cas, et, à l'issue d'un délai raisonnable fixé par le Secrétaire d'Etat pour que ladite personne quitte les Etats-Unis, cette personne cesse de bénéficier desdits avantages.

c) Nul ne peut, sur la base des dispositions du présent Accord, être considéré comme jouissant d'un statut diplomatique ou de privilèges ou immunités y relatifs autres que ceux qui sont expressément énoncés dans le présent Accord.

18. Les privilèges, exonérations et immunités que le présent Accord reconnaît à INTELSAT et à ses fonctionnaires ou personnes qu'elle emploie, aux Parties et aux signataires et à leurs représentants, aux participants à une procédure d'arbitrage, conformément à l'Accord d'INTELSAT, ainsi qu'aux membres de la famille, de la suite ou de la domesticité desdits fonctionnaires, employés, représentants et participants, sont accordés nonobstant le fait que les privilèges, exonérations et immunités analogues accordés à un gouvernement étranger, à ses fonctionnaires ou aux personnes qu'il emploie peuvent l'être sous réserve de réciprocité de la part de ce gouvernement étranger; toutefois, les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme empêchant le Secrétaire d'Etat de retirer les privilèges, exonérations et immunités découlant du présent Accord à des personnes qui sont ressortissants de tout pays étranger, motif pris du fait que ce pays n'accorde pas de privilèges, exonérations et immunités correspondants aux ressortissants des Etats-Unis.

19. Le présent Accord entrera en vigueur par voie d'échange de notes entre le Secrétaire général d'INTELSAT et le représentant compétent du Gouvernement des Etats-Unis. Il pourra être mis fin au présent Accord par voie d'entente mutuelle entre les Parties à l'Accord.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Le Sous-Secrétaire adjoint aux transports, télécommunications et affaires commerciales du Département d'Etat,

[Signé]

JOEL W. BILLER

Le 24 novembre 1976

Pour l'Organisation internationale
de télécommunications par satellites :

Le Secrétaire général,

[Signé]

SANTIAGO ASTRAIN

Le 22 novembre 1976

No. 19848

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Agreement relating to fisheries (with annex, appendix and exchange of notes). Signed at Mexico City on 24 November 1976

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tlatelolco, 26 July 1977, and Mexico City, 27 September 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Authentic text of the appendix: Spanish.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Accord relatif aux pêcheries (avec annexe, appendice et échange de notes). Signé à Mexico le 24 novembre 1976

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tlatelolco, 26 juillet 1977, et Mexico, 27 septembre 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Texte authentique de l'appendice : espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

FISHERIES AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO

The Government of the United States of America and the Government of Mexico,

Desirous of establishing appropriate conditions under which their mutual fishery relations shall be conducted so as to maintain and strengthen the friendly relations existing between both countries,

Considering that the Government of Mexico has enacted and, as of July 31, 1976, has been enforcing, the provisions of the "Law to Regulate Paragraph 8 of Article 27 of the Political Constitution of Mexico establishing an Exclusive Economic Zone" off the coasts of Mexico, in which Mexico will exercise by virtue of that law sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting, conserving and managing the natural resources, both living and non-living, of the seabed, subsoil and superjacent waters, within 200 nautical miles from the baseline from which the territorial sea is measured,

Considering that the Government of the United States of America has enacted and, as of March 1, 1977, will enforce the provisions of the "Fishery Conservation and Management Act of 1976" establishing a fishery conservation zone off the coasts of the United States, as a consequence of which the United States will exercise and recognize by virtue of that Act fishery management authority as set forth therein,

Taking into account the emerging consensus at the Third United Nations Conference on the Law of the Sea, and their respective positions with regard to the law of the sea,

Noting that the two governments have reached agreement on the provisional delimitation of the common maritime boundaries off their respective coasts in the Gulf of Mexico and in the Pacific Ocean, as provided by the exchange of notes of this date,

Considering further that the Government of Mexico will adopt adequate conservation and management measures in order that the living resources in the Zone off the coast of Mexico are not endangered by over-exploitation,

Considering further that the Government of Mexico will promote the objective of optimum utilization of the living resources in the Zone off the coast of Mexico and shall give access to foreign vessels to the surplus which will result if the total of the allowable catch is greater than the harvesting capacity of Mexican vessels, in accordance with its national interest and under the conditions adopted by Mexico,

Mindful of the Government of Mexico's intention to have its nationals utilize all the living resources in the Zone within the allowable catch for their own benefit, for the development of the Mexican fishing industry, generation of employment and participation in international markets,

¹ Came into force on 24 November 1976 by signature, in accordance with article XXI (2).

Aware of the history of close cooperation between them as neighboring states based on the interrelationship of their fisheries interests, and the cooperation of their scientists,

Taking into account past fishing by nationals of the United States who have habitually fished in areas in the Zone off the coasts of Mexico, and the contribution of scientists of the United States to research and identification of stocks,

Have agreed as follows:

Article I. The purpose of this Agreement is to establish the principles and procedures under which fishing for certain living resources in the Zone established by Mexico, hereinafter referred to as "the Zone" may be conducted by vessels of the United States and to promote cooperation in the effective conservation, optimum utilization and management by Mexico of such resources.

Article II. The Government of Mexico will allow fishing vessels of the United States to harvest in the Zone in accordance with terms and conditions established in this Agreement a portion, determined by the Government of Mexico, of the allowable catch for those fisheries where there is a surplus above the harvesting capacity of Mexican vessels.

Article III. 1. In the exercise of its sovereign rights over living resources in the Zone, the Government of Mexico will determine annually, subject to such adjustments as may be necessitated by unforeseen circumstances affecting the stocks:

- a) The allowable catch for the living resources in the Zone, taking into account in good faith, all the pertinent factors, including the best scientific evidence available to it;
- b) The harvesting capacity of Mexican vessels for such species; and
- c) The surplus of such specified species, as well as the allocation that will be made available to vessels of the United States.

2. The Government of Mexico shall, not later than the beginning of the annual consultations provided for in Article XIX, notify the Government of the United States of America of the above determinations.

3. Notwithstanding the above, the provisions of Article XVIII of this Agreement shall apply to highly migratory species.

Article IV. In order to secure access to the surplus for a particular species, as determined by the Government of Mexico in accordance with Article III, fishing vessels of the United States shall obtain permits from the competent Mexican authorities, in accordance with the procedures set forth in the Annex and shall respect the conservation measures and such other measures relating to the management of living resources as may be established by Mexico in order to regulate such access. The terms of such permits shall not be amended nor the permits cancelled while they are in force except as provided by Article III.

Article V. The permits granted by the Government of Mexico in accordance with Articles II, III and IV shall be subject to the payment of reasonable fees and charges as set forth in the Annex. Such fees and charges shall be fixed pursuant to applicable Mexican law. They shall be paid in the manner set forth in the Annex.

Article VI. The permits that will be issued by the Government of Mexico to vessels of the United States fishing under this Agreement shall contain the conditions and restrictions applicable to that vessel's fishing operations and shall be prominently displayed in the wheelhouse of each vessel together with the National Fishery Registration Form. These permits shall also specify the name, registration number, and owner of the vessel, the area or areas in which fishing may take place, the species for which a directed fishery may be conducted, the dates during which fishing activity will take place, and the fishing gear the vessel may utilize. In establishing such terms and conditions, the Government of Mexico will take into account past fishing practices of the fishing vessels concerned, as well as measures required to achieve its conservation and management objectives.

Article VII. 1. The Government of the United States of America shall take all appropriate measures, to the extent permissible under its national laws, to ensure that the United States fishing vessels that have valid permits to fish comply with this Agreement and applicable Mexican law.

2. In particular, the authorized Mexican officials shall have the right to stop, board and inspect any fishing vessel of the United States of America that is fishing in the Zone when there is reason to believe that it is not complying with the requirements that have been established for its fishing activity by the Government of Mexico as provided by this Agreement.

3. In cases of seizure and arrest of a vessel of the United States of America, notification shall be given promptly through diplomatic channels, informing the Government of the United States of America of the action taken and of any penalties subsequently imposed.

Article VIII. 1. The Government of Mexico may impose penalties, as provided by Mexican law, on those fishing vessels of the United States of America that violate this Agreement.

2. Arrested vessels and their crews shall be promptly released upon the posting of bond or other security reasonably related to the penalty.

3. Penalties for violations of fisheries regulations applicable to fishing by vessels of the United States of America in the Zone shall not include imprisonment or any other form of corporal punishment.

4. In the annual consultation provided for in Article XIX, the Government of Mexico will take into account any substantial violations by fishing vessels of the United States of America that may have occurred the previous years.

Article IX. The Government of the United States of America will provide to the Government of Mexico statistical data on the actual harvest under permits issued by Mexico under this Agreement by vessels of the United States, as specified in the Annex.

Article X. Noting that fishing vessels of the United States of America operating off the coast of Mexico will not be fishing with long line gear and with respect to species other than those dealt with by Article XVIII, the Government of Mexico may establish general restrictions relating to:

- a) Specified areas within the Zone in which no fishing activity may take place;
- b) Species for which a directed fishery may be prohibited;
- c) Prohibited fishing gear;

- d) Prohibited types of fishing vessels;
- e) Other necessary restrictions to protect the living resources from over-exploitation and to reserve certain species for recreational fishing.

Article XI. The Government of the United States of America and the Government of Mexico shall consult at least annually with a view to coordinating their respective national management programs and exchanging relevant information and data, in order to promote the effective conservation and optimum utilization of stocks that occur within the zones, and are harvested by their fishermen, off their respective coasts.

Article XII. The Government of the United States of America and the Government of Mexico shall promote and encourage continued sport and recreational fishing for living resources off their respective coasts. The two governments shall consult as needed to facilitate the achievement of this objective.

Article XIII. The Government of Mexico reserves the right to place on board licensed fishing vessels of the United States observers of Mexican nationality as may be agreed by the two governments.

Article XIV. The Government of the United States of America and the Government of Mexico will continue to promote bilateral cooperation in fisheries research of mutual interest at the level of technical institutions, in the field of exchange of technical information and personnel, and the expansion of markets for fish and fish products that originate in the Zone. Likewise, they will promote cooperation in scientific research that will contribute to the effective conservation and optimum utilization of living resources of mutual interest.

Article XV. Should the Government of Mexico indicate to the Government of the United States of America that its nationals and vessels wish to engage in fishing for living resources over which the United States of America exercises fisheries management authority, the Government of the United States of America will allow such fishing on the basis of principles and procedures similar to those provided for in this Agreement.

Article XVI. 1. The Government of Mexico, recognizing the special status of stocks of cetaceans and other marine mammals, will continue to prohibit a directed fishery for, and reduce incidental catches of, any marine mammal within the Zone in accordance with its laws. The two governments will continue to cooperate in the pursuit of this objective with respect to all marine mammals, including in the deliberations of appropriate international organizations. The Government of the United States of America will take appropriate measures to that end with respect to its nationals and vessels.

2. The two governments will cooperate in taking all necessary measures to protect endangered species within their respective Zones.

Article XVII. The provisions of this Agreement shall not affect the implementation of separate arrangements regarding fishing by certain vessels of the United States of America within 12 miles off the coast of Mexico, as set forth in the Annex.

Article XVIII. Without prejudice as to the legal principles applicable to highly migratory species or to the respective positions of the Government of the United States of America and the Government of Mexico regarding this question; taking into account the deliberations in the Third United Nations Conference on

the Law of the Sea and that both States are parties to the Convention for the establishment of an Inter-American Tropical Tuna Commission,¹ mindful that the Government of Mexico has announced its intention to call for a regional conference to renegotiate existing arrangements in order to establish a new regime consistent with the new institutions, principles and rules that are emerging from the United Nations Conference on the Law of the Sea, and that the United States of America has announced its intention to participate in such a Conference, and with due regard for the respective laws of the two countries on this question:

The Government of the United States of America agrees to provide to the Government of Mexico the names of vessels of the United States of America which intend to fish highly migratory species in the Zone under the present regime of the Inter-American Tropical Tuna Commission, and the Government of the United States of America further will transmit, on behalf of those vessels, to the Government of Mexico the fee set forth in the Annex for each vessel for the issuance of a certificate by the Government of Mexico, which will indicate to Mexican enforcement authorities the status of those vessels in the Zone.

Article XIX. The Government of the United States of America and the Government of Mexico shall hold annual consultations during April of each year on the application and implementation of this Agreement, the precise dates and places for such consultations to be fixed by mutual agreement through diplomatic channels. The two governments shall review the operation of the Agreement and may, in further implementation of its purposes, revise, if necessary, the Annex and its appendices, which are an integral part hereto.

If between annual consultations the Government of the United States of America wishes to apply, on behalf of its nationals, for other species, it shall address a formal request to the Government of Mexico in accordance with Articles II, III, IV and V and the procedures in the Annex.

Article XX. 1. The present Agreement does not affect other bilateral agreements in force between the two governments nor does it prejudice the position that either Government maintains with respect to the law of the sea or the Third United Nations Conference on the Law of the Sea.

2. Nothing in the present Agreement shall affect the exercise of freedom of navigation by United States fishing vessels in the Zone.

Article XXI. 1. Representatives of the two Governments shall meet to review the terms of this Agreement during the fourth year of its operation, at a date and place to be mutually agreed.

2. This Agreement, including its Annex and Appendices,* shall enter into force upon signature and shall remain in force until terminated by either Party upon formal notice given one year prior to the date upon which such termination shall take effect.

* With the exception of Appendix A, the appendices referred to were never finalized (information supplied by the Government of the United States).

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 3.

DONE at Mexico City this twenty-fourth day of November, nineteen seventy-six, in English and Spanish, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the United Mexican States:

[Signed]

ALFONSO GARCIA ROBLES
Secretary of External Relations

ANNEX

Part I. PROCEDURES

1. *Obtaining permits*

a) Upon the conclusion of the annual consultations provided for in Article XIX, the Government of the United States shall address a formal request, on behalf of its nationals, to the Government of Mexico, through the Secretary of External Relations, in which it will specify the total tonnage of each fishery for which its nationals wish to obtain permits authorizing a harvest in the Zone, the areas in which the harvest would occur, the number of vessels that would participate in the fishery, the name and registration number of each vessel, as well as the name of the owner, his address, and the home port of each vessel, the net tonnage of the vessel, the power of its engines, the size of the crew and the gear that each vessel will employ. The formal request should be accompanied by the completed and notarized National Fishery Registration Form for each vessel.

b) Within 30 days of receiving the formal request referred to in paragraph 1 (a) of this Annex, the Government of Mexico will notify the Government of the United States of the applications that have been approved as provided in this Annex and the United States shall thereupon transmit, on behalf of the vessel owners or operators concerned, the required fees and charges and the required cash deposit of performance guarantee or performance bond.

c) Upon the completion of the above requirements, the Government of Mexico shall forward within 10 days the approved permits to the Government of the United States, which shall transmit them to the vessel owners or operators concerned.

2. *Identification requirements*

a) The permits issued by the Mexican Government will be posted in the wheelhouse of each fishing vessel, together with the National Fishery Registration Form.

b) The fishing vessel will also display the number of the permit issued by the Mexican Government on both sides of the wheelhouse. They will also display the official number of the fishing vessel on the roof of the wheelhouse in order to facilitate air identification.

3. *Statistical reporting*

a) The master of each vessel with a permit to fish in the Zone will maintain a current vessel fishing log while in the Zone and, at the end of each trip, will deliver a completed and notarized Fishing Trip Report, on an official form to be agreed upon, to the nearest Mexican Consular Office. The master will also submit a copy of the Report to the appropriate regional office of the United States National Marine Fisheries Service.

b) The National Marine Fisheries Service of the United States will transmit to the Secretariat of Industry and Commerce of Mexico, a cumulative Monthly Statistical Report based on the Fishing Trip Reports, as well as an Annual Statistical Report based on all

available data regarding the captured species, volumes, effective fishing days of each vessel, and any other relevant scientific information available.

c) Notwithstanding Article IV of the Agreement, in any case of substantial discrepancy between the vessel fishing log and the Fishing Trip Report, the Government of Mexico may cancel the permit of the vessel involved and may determine that the vessel will not be eligible for any more permits to fish in the Zone.

4. *Performance guarantee or bond*

a) There will be posted for each vessel in the fishery a cash deposit of performance guarantee or a cash performance bond of \$1,600.00 U.S. dollars for vessels applying individually, or \$160.00 U.S. dollars for vessels applying in association with others, with joint liability for loss of the cash guarantee or the bond for those applying in association.

b) Performance bonds shall be issued by a Mexican bonding company.

c) Cash deposits will be refunded upon application at the end of each year or when a vessel leaves the fishery, if the bond has not been forfeited.

Part II. FISHING WITHIN 12 MILES

5. *Permits*

a) The United States fishing vessels that have habitually fished within 12 miles off the west coast of the Peninsula of Baja California will be authorized to continue fishing the same species, in accordance with past practice and under the following conditions:

- 1) Each vessel shall obtain an annual permit.
- 2) In accordance with present practice, they shall pay the required charges, before each trip, at the Mexican Government Collection Offices in San Diego or San Pedro, California, United States of America, or Ensenada, Baja California, Mexico.
- 3) In accordance with present practice, each vessel shall obtain fishing documents at the Fisheries Offices of the Government of Mexico in San Diego or San Pedro, California, United States of America, or Ensenada, Baja California, Mexico.
- 4) The amount of catch harvested in Mexican waters must be reported, after each trip, to the Fisheries Offices in San Diego or San Pedro, California, United States of America.

b) The 141 vessels that have been authorized for this fishery will be the same as those that appear in Appendix A of this Agreement. This Appendix shall not be amended.

c) The United States fishing vessels that have been duly authorized to carry out fishing activities in this area cannot be replaced by others nor be substituted on account of a material change of owner, except in case of transfer by inheritance of the vessel from parent to child and so long as the child operates the vessel. If a vessel fails to fish during a period of 12 consecutive months it may be disqualified from further permits.

d) The United States fishing vessels that have been duly authorized to carry out fishing activities in this area will comply with the provisions of Article 37 of the Mexican Federal Law for the Development of Fisheries, as it has been applied in practice in the past.

6. *Fees and charges*

a) The fees for the annual permits that the Government of Mexico will authorize to the United States fishing vessels will be \$80.00 U.S. dollars.

b) The charges that will be paid by these vessels before each trip are the following:

- 1) For vessels whose net registered tonnage is not greater than 150 tons, 5% of the official price of \$464.00 U.S. dollars per net registered ton, i.e., \$23.20 U.S. dollars per net registered ton.

- 2) For vessels with greater net registered tonnage, 10% of the said amount per net registered ton, i.e., \$46.40 U.S. dollars per net registered ton.

Part III. FISHING WITHIN THE ZONE

7. Authorized fisheries within the Zone

As of the entry into force of this Agreement, the Government of Mexico and the Government of the United States have agreed that fishing vessels of the United States will be authorized to conduct a directed fishery in the Zone for snapper and grouper, and for shrimp, and associated incidental fishes not exceeding, on the average, 5% of the total catch, in conformity with the following terms and conditions of this Part of the Annex, and until those terms and conditions are revised in accordance with Article XIX of the Agreement.

8. Terms and conditions for the snapper and grouper fishery

a) The annual volume of authorized harvest of snapper and grouper shall be an amount up to 450 metric tons. For this fishery, the Government of Mexico will not issue permits for more than 52 fishing vessels of the United States. The authorized vessels for this fishery will be those listed in Appendix B to this Annex.

b) For snapper and grouper, the permit fees will be \$80.00 U.S. dollars, for each vessel. The total of the charges for the amounts of agreed capture will be 5% of the official price of \$1,000.00 U.S. dollars per ton, for each vessel of less than 150 tons of net registered tonnage. The annual charge for each vessel will be the total of the charges divided by the number of authorized vessels. For an authorized harvest of 450 metric tons, this charge will be \$433.00 U.S. dollars, if the maximum number of authorized vessels apply to fish. If less than that number of vessels apply to fish, at the request of the Government of the United States of America, less than 450 metric tons shall be authorized for capture by United States vessels, so that the annual charge per vessel will not exceed \$433.00 U.S. dollars.

c) The authorized harvest will take place in the Zone in the Gulf of Mexico outside 12 nautical miles.

d) Fishing for snapper and grouper and incidentally caught fishes will be restricted to the use of hook and line gear.

9. Terms and conditions for the shrimp fishery

The Government of Mexico intends that vessels of Mexico will be harvesting, by December 31, 1979, or before, the total allowable catch of shrimp within the Zone in the Gulf of Mexico. Therefore United States vessels will terminate this fishery in the Zone by that date, in accordance with the following terms and beginning, as of August 1st, 1976, with an initial 40% reduction in the catch and the number of United States vessels from the previous period.

a) For the period between August 1, 1976 and July 31, 1977, United States vessels will be allowed to harvest 2,750 metric tons of shrimp (heads off) by no more than 318 vessels. Each of these vessels will pay a permit fee of \$80.00 U.S. dollars and a charge of \$2,006.00 U.S. dollars, calculated on the basis of 5% of the official price of \$4,640.00 U.S. dollars per ton, for their yearly catch. There will be posted for each vessel in the fishery a cash deposit of performance guarantee or a cash performance bond of \$1,600.00 U.S. dollars for vessels applying individually, or 160 U.S. dollars for vessels applying in association with others, with joint liability for loss of the cash guarantee or the bond for those applying in association.

b) The Government of the United States will provide to the Government of Mexico monthly data on landings made at the conclusion of each trip so that the Government of Mexico may determine when the total amount allocated to U.S. vessels has been harvested and the yearly fishery should be terminated. Pursuant to this commitment the National

Marine Fisheries Service, Department of Commerce, of the United States and the Ministry of Industry and Commerce of Mexico will consult regularly throughout the season on the progress of the activities of United States vessels in this fishery.

c) There will be no harvesting of shrimp in the Campeche area by United States fishing vessels after August 1, 1976.

The authorized harvest will take place in the Gulf of Mexico in the zone outside 12 nautical miles, in the following areas:

Tampico: West of 94° W longitude

Contoy: East of 88° W longitude

d) The authorized vessels for this fishery will be those listed in Appendix C to the Annex.

e) The amount to be harvested annually by United States vessels will be divided between fisheries in the Tampico and Contoy areas, with no more than 80% of the total catch being taken off Tampico.

f) The applicable figures in implementation of the principles enunciated above shall be:

<i>Period</i>	<i>Metric tons</i>	<i>Number of vessels</i>	<i>Permit fees</i>	<i>Catch charges per vessel</i>
Aug. 1, 1976-July 31, 1977	2,750	318	\$80 US cy	\$2,006 US cy
Aug. 1, 1977-July 31, 1978	1,925	223	\$80 US cy	\$2,006 US cy
Aug. 1, 1978-July 31, 1979	1,100	127	\$80 US cy	\$2,006 US cy
Aug. 1, 1979-Dec. 31, 1979	344	95	\$80 US cy	\$ 836 US cy

g) Taking into account that the fishery in the Contoy Area has yielded, on an average, 35% rock shrimp (*Sicyonia brevirostris*) and noting that the official price for rock shrimp is \$1,540.00 U.S. dollars per ton, United States vessels applying for permits to fish exclusively in that area will pay an annual catch charge of \$1,538.00 U.S. dollars per vessel and \$641.00 U.S. dollars per vessel for the period August 1-December 31, 1979.

h) Fishing for shrimp will be restricted to the use of trawl nets of not less than 1 and 3/4 inch stretched mesh in the cod end.

i) The provisions of this paragraph shall not be amended during the period ending December 31, 1979.

Part IV. HIGHLY MIGRATORY SPECIES

10. The question of fishing for highly migratory species by United States vessels in the Zone shall be governed by the provisions of Article XVIII of the Agreement.

11. The fees provided for by that Article shall be \$20.00 U.S. dollars per vessel annually.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE PESCA ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y MÉXICO

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México,

Deseosos de establecer condiciones apropiadas para conducir sus relaciones mutuas en materia de pesca, con el fin de mantener y reforzar los vínculos amistosos que existen entre los dos países,

Considerando que el Gobierno de México ha proclamado y hace cumplir, a partir del 31 de julio de 1976, las disposiciones de la "Ley Reglamentaria del Párrafo Octavo del Artículo 27 de la Constitución Política de México que establece una Zona Económica Exclusiva" frente a las costas de México, en la que, por virtud de esa ley, México ejerce derechos soberanos para fines de exploración y explotación, conservación y administración de los recursos naturales, tanto vivos como no vivos, de los fondos marinos, el subsuelo y las aguas suprayacentes, dentro de 200 millas náuticas a partir de la línea de base desde la cual se mide el mar territorial,

Considerando que el Gobierno de los Estados Unidos de América ha proclamado y hará cumplir, a partir del 1° de marzo de 1977, las disposiciones de la "Ley de Conservación y Administración Pesquera de 1976", que establece una zona de conservación pesquera frente a las costas de los Estados Unidos, como consecuencia de la cual los Estados Unidos ejercerá, y reconocerá en virtud de dicha Ley, autoridad para la administración pesquera de conformidad con lo dispuesto por ella,

Tomando en cuenta el consenso que está emergiendo en la Tercera Conferencia de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar y sus respectivas posiciones con respecto al derecho del mar,

Haciendo notar que los dos Gobiernos han llegado a un acuerdo sobre la delimitación provisional de las fronteras marítimas comunes frente a sus costas respectivas en el Golfo de México y en el Océano Pacífico, según lo dispuesto en el canje de notas de esta misma fecha,

Considerando además que el Gobierno de México adoptará medidas adecuadas de conservación y administración para que los recursos vivos en la Zona frente a las costas de México no se vean amenazados por una explotación excesiva,

Considerando además que el Gobierno de México promoverá el objetivo de la utilización óptima de los recursos vivos en la Zona frente a las costas de México y dará acceso a embarcaciones extranjeras al excedente que resulte si el total de la captura permisible es mayor que la capacidad de captura de las embarcaciones mexicanas, de acuerdo con su interés nacional y bajo las condiciones que fije,

Conscientes de la intención del Gobierno de México de que sus nacionales utilicen la totalidad de los recursos vivos en la Zona, dentro de la captura permisible, en su propio beneficio, para el desarrollo de la industria pesquera mexicana, la generación de empleos y la participación en los mercados internacionales,

Conscientes de los estrechos lazos de cooperación entre ambos países vecinos, basados en la interrelación de sus intereses pesqueros y la cooperación de sus científicos,

Tomando en cuenta la pesca llevada a cabo en el pasado por nacionales de los Estados Unidos de América que han pescado habitualmente en áreas de la Zona frente a las costas de México, así como la contribución de los científicos de los Estados Unidos a la investigación e identificación de las poblaciones;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. El propósito de este Acuerdo es establecer los principios y procedimientos bajo los cuales la pesca de ciertos recursos vivos en la Zona establecida por México, en adelante denominada “la Zona”, podrá ser llevada a cabo por embarcaciones de los Estados Unidos de América, y promover la cooperación en la conservación efectiva, utilización óptima y administración por parte de México de dichos recursos.

Artículo II. El Gobierno de México permitirá a las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos que capturen en la Zona, de acuerdo con los términos y condiciones establecidos en este Acuerdo, una porción, determinada por el Gobierno de México, de la captura permisible respecto de aquellas pesquerías en las que existan volúmenes que excedan la capacidad de captura de las embarcaciones mexicanas.

Artículo III. 1. En el ejercicio de sus derechos soberanos de los recursos vivos en la Zona, el Gobierno de México determinará anualmente, sujeto a aquellos ajustes que sean necesarios por circunstancias imprevistas que afecten substancialmente las especies:

- a) La captura permisible de los recursos vivos en la Zona, teniendo en cuenta, de buena fe, todos los factores pertinentes, incluyendo los mejores datos científicos de que disponga;
- b) La capacidad de captura de las embarcaciones mexicanas de tales especies; y
- c) Los excedentes de tales especies, así como la porción de éstos que se permitirá capturar a las embarcaciones de los Estados Unidos de América.

2. El Gobierno de México deberá, a más tardar al inicio de las consultas anuales previstas en el Artículo XIX, notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América acerca de las anteriores determinaciones.

3. No obstante lo anterior, las disposiciones del Artículo XVIII de este Acuerdo se aplicarán a las especies altamente migratorias.

Artículo IV. Con el objeto de asegurar el acceso a los excedentes de una especie, tal y como sean determinados por el Gobierno de México con base en el Artículo III, las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América deberán obtener permisos de las autoridades mexicanas competentes, de acuerdo con los procedimientos establecidos en el Anexo, y deberán respetar las medidas de conservación, y otras relacionadas con la administración de los recursos vivos, que pueda establecer el Gobierno de México para reglamentar dicho acceso. Los términos de estos permisos no serán enmendados, ni los permisos serán cancelados, mientras dure su vigencia, excepto de acuerdo con lo previsto en el artículo III.

Artículo V. Los permisos concedidos por el Gobierno de México de acuerdo con los Artículos II, III y IV, estarán sujetos al pago de derechos e impuestos razonables, según se establece en el Anexo. Dichos derechos e impuestos se fijarán de acuerdo con la legislación mexicana respectiva y deberán cubrirse de la manera establecida en el Anexo.

Artículo VI. Los permisos que expedirá el Gobierno de México a embarcaciones de los Estados Unidos de América que pesquen al amparo del presente Acuerdo, deberán contener las condiciones y restricciones aplicables a las operaciones de pesca de cada embarcación y deberán exhibirse prominentemente en la cabina de mando de cada embarcación, junto con la Forma del Registro Nacional de Pesca. Estos permisos especificarán también el nombre, número de matrícula y propietario de la embarcación, el área o áreas en que la pesca pueda realizarse, las especies que puedan ser capturadas directamente, las fechas durante las que la actividad pesquera se llevará a cabo y las artes de pesca que cada embarcación podrá utilizar. Al establecer tales términos y condiciones, el Gobierno de México tendrá en cuenta las prácticas pesqueras del pasado de las embarcaciones en cuestión, así como las medidas que se requieran para lograr sus propios objetivos de conservación y administración.

Artículo VII. 1. El Gobierno de los Estados Unidos de América deberá tomar todas las medidas apropiadas, en la medida en que se lo permiten sus leyes nacionales, para asegurar que las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América que tengan permisos válidos para pescar, cumplan con este Acuerdo y con la legislación mexicana aplicable.

2. En particular, los funcionarios mexicanos autorizados tendrán el derecho de parar, subir a bordo e inspeccionar cualquier embarcación pesquera de los Estados Unidos de América que esté pescando en la Zona, cuando se tenga razón para creer que no está cumpliendo con los requisitos que se han establecido para su actividad pesquera por parte del Gobierno de México, tal como se prevé en este Acuerdo.

3. En los casos de detención y arresto de una embarcación de los Estados Unidos de América, se notificará inmediatamente a través de los canales diplomáticos, al Gobierno de los Estados Unidos sobre las medidas tomadas y cualquier sanción impuesta subsecuentemente.

Artículo VIII. 1. El Gobierno de México podrá imponer sanciones, en los términos de la legislación mexicana, a las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América que violen este Acuerdo.

2. Los buques detenidos y sus tripulaciones deberán ser liberados a la brevedad posible, previo el depósito de una fianza u otra garantía razonablemente relacionada con la sanción.

3. Las sanciones por violaciones a los reglamentos de pesca aplicables a embarcaciones de los Estados Unidos de América que pesquen en la Zona no incluirán la pena de prisión, ni ninguna otra forma de pena corporal.

4. En la consulta anual a la que se refiere el Artículo XIX, el Gobierno de México tomará en consideración cualesquier violaciones substanciales por parte de embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América en años anteriores.

Artículo IX. El Gobierno de los Estados Unidos de América transmitirá al Gobierno de México datos estadísticos sobre capturas realizadas por las embarca-

ciones de los Estados Unidos, al amparo de permisos expedidos por México de conformidad con este Acuerdo, como se especifica en el Anexo.

Artículo X. Tomando nota de que las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América que operarán frente a las costas de México no pesarán con palangres (*long lines*), y respecto de especies diferentes de las tratadas por el Artículo XVIII, el Gobierno de México podrá establecer restricciones generales con relación a:

- a) Areas específicas dentro de la Zona en las que no puede haber actividad pesquera;
- b) Especies para las que se prohíbe la captura directa;
- c) Artes de pesca prohibidas;
- d) Tipos de embarcaciones pesqueras prohibidas;
- e) Otras restricciones necesarias para proteger los recursos vivos de una explotación excesiva y para reservar ciertas especies a la pesca deportiva.

Artículo XI. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México deberán consultarse, por lo menos anualmente, con vistas a coordinar sus respectivos programas nacionales de administración y a intercambiar información y datos pertinentes, a fin de promover la efectiva conservación y utilización óptima de especies existentes dentro de sus zonas que sean capturadas por sus pescadores, frente a sus respectivas costas.

Artículo XII. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México deberán promover y estimular la continuación de la pesca deportiva y recreativa de los recursos vivos frente a sus respectivas costas. Los dos Gobiernos deberán consultarse, según sea necesario, para facilitar el logro de este objetivo.

Artículo XIII. El Gobierno de México se reserva el derecho de colocar, a bordo de embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos que cuenten con permisos mexicanos, observadores de nacionalidad mexicana, según se acuerde entre los dos Gobiernos.

Artículo XIV. El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de México continuarán promoviendo la cooperación bilateral en la investigación de las pesquerías de interés mutuo, a nivel de institutos técnicos, en los campos de intercambio de información técnica y de personal, y de ampliación de los mercados para el pescado y los productos pesqueros que tengan su origen en la Zona. Asimismo, promoverán la cooperación en la investigación científica que contribuya a la conservación efectiva y a la utilización óptima de los recursos vivos de mutuo interés.

Artículo XV. En el caso de que el Gobierno de México indique al Gobierno de los Estados Unidos de América que sus nacionales y embarcaciones desean realizar la pesca de recursos vivos sobre los que los Estados Unidos de América ejercen autoridad respecto de su administración pesquera, el Gobierno de los Estados Unidos de América permitirá tal pesca sobre la base de principios y procedimientos similares a los previstos en este Acuerdo.

Artículo XVI. 1. El Gobierno de México, reconociendo la situación especial de las poblaciones de cetáceos y otros mamíferos marinos, continuará prohibiendo su captura directa y reducirá las capturas incidentales de cualquier

mamífero marino dentro de su Zona, de acuerdo con sus leyes. Los dos Gobiernos continuarán cooperando para lograr este objetivo con respecto a todos los mamíferos marinos, incluso en las deliberaciones de las organizaciones internacionales apropiadas. El Gobierno de los Estados Unidos de América tomará medidas apropiadas para este fin con respecto a sus nacionales y embarcaciones.

2. Los dos Gobiernos cooperarán en la adopción de todas las medidas necesarias para proteger especies en peligro de extinción, dentro de sus respectivas Zonas.

Artículo XVII. Las disposiciones de este Acuerdo no afectarán la aplicación de arreglos separados respecto de la pesca por ciertas embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América dentro de las 12 millas de la costa de México, tal como se establece en el Anexo.

Artículo XVIII. Sin perjuicio de los principios legales aplicables a las especies altamente migratorias o de las respectivas posiciones del Gobierno de México y del Gobierno de los Estados Unidos de América respecto de esta cuestión; tomando en cuenta las deliberaciones en la Tercera Conferencia de Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, así como el hecho de que ambos Estados son Partes de la Convención para el establecimiento de una Comisión Interamericana del Atún Tropical; conscientes de que el Gobierno de México ha anunciado su intención de convocar una conferencia regional para renegociar los arreglos existentes a fin de establecer un nuevo régimen compatible con las nuevas instituciones, principios y reglas que están emergiendo de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, y de que los Estados Unidos de América han anunciado su intención de participar en tal conferencia regional; y con la debida consideración para las leyes respectivas de los dos países sobre esta cuestión:

El Gobierno de los Estados Unidos de América conviene en proporcionar al Gobierno de México los nombres de las embarcaciones de los Estados Unidos de América que tengan la intención de pescar especies altamente migratorias en la Zona bajo el actual régimen de la Comisión Interamericana del Atún Tropical, y el Gobierno de los Estados Unidos de América, además, transmitirá al Gobierno de México, a nombre de dichas embarcaciones, los derechos establecidos en el Anexo por la expedición del certificado que emita el Gobierno de México para cada embarcación, lo cual indicará a las autoridades mexicanas de vigilancia el status de tales embarcaciones en la Zona.

Artículo XIX. El Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas anuales, durante el mes de abril, sobre la aplicación y cumplimiento de este Acuerdo. Las fechas y lugares precisos para tales consultas se fijarán por mutuo acuerdo, por los canales diplomáticos. Los dos Gobiernos examinarán la operación del Acuerdo y podrán, con vistas al cumplimiento de sus propósitos, revisar, si fuere necesario, el Anexo y sus Apéndices que son partes integrantes de este Acuerdo.

Si durante el período que transcurra entre las consultas anuales, el Gobierno de los Estados Unidos de América desea solicitar, a nombre de sus nacionales, permisos de pesca para otras especies, dirigirá una solicitud formal al Gobierno de México, de acuerdo con los Artículos II, III, IV y V y con los procedimientos establecidos en el Anexo.

Artículo XX. 1. El presente Acuerdo no afecta otros acuerdos bilaterales en vigor entre los dos Gobiernos, ni perjudica sus respectivas posiciones con

respecto al derecho del mar, o la Tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

2. Nada en el presente Acuerdo afectará el ejercicio de la libertad de navegación de las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América en la Zona.

Artículo XXI. 1. Representantes de los dos Gobiernos se reunirán para examinar los términos de este Acuerdo durante el cuarto año de su operación, en la fecha y el lugar fijados por mutuo acuerdo.

2. Este Acuerdo, incluyendo su Anexo y sus Apéndices, entrará en vigor en la fecha de su firma y permanecerá en vigor hasta su terminación por denuncia de cualquiera de las Partes, mediante notificación formal dada con un año de anticipación a la fecha en que dicha terminación deba tener efecto.

HECHO en la Ciudad de México, a los veinticuatro días del mes de noviembre del año mil novecientos setenta y seis, en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

JOSEPH JOHN JOVA
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]

ALFONSO GARCÍA ROBLES
Secretario de Relaciones
Exteriores

ANEXO I

Parte I. PROCEDIMIENTOS

1. *Obtención de permisos*

a) Al concluirse las consultas anuales previstas en el Artículo XIX, el Gobierno de los Estados Unidos de América dirigirá una solicitud formal, en nombre de sus nacionales, al Gobierno de México, por medio de la Secretaría de Relaciones Exteriores, en la que especificará el tonelaje total de cada pesquería para la cual sus nacionales desean obtener permisos que autoricen una captura en la Zona, las áreas en las que se efectuará la captura, el número de embarcaciones que participarán en la pesquería, el nombre y número de registro de cada embarcación, así como el nombre del propietario, su domicilio, el puerto de matrícula de cada embarcación, el tonelaje neto del buque, la fuerza de su motor, el número de tripulantes y las artes de pesca que cada embarcación utilizará. La solicitud formal deberá acompañarse de una Forma del Registro Nacional de la Pesca para cada embarcación, debidamente llenada y notarizada.

b) Dentro de los 30 días siguientes al recibo de la solicitud formal a que se refiere el párrafo 1 (a) de este Anexo, el Gobierno de México notificará al Gobierno de los Estados Unidos de América acerca de las solicitudes que hayan sido aprobadas de conformidad con el presente Anexo, y los Estados Unidos transmitirán a su vez, en nombre de los propietarios u operadores de la embarcación de que se trate, los derechos e impuestos correspondientes, así como el depósito en efectivo exigido como garantía de cumplimiento o la fianza de cumplimiento.

c) Al cumplirse los requisitos anteriores, el Gobierno de México remitirá, en un plazo de 10 días, los permisos aprobados al Gobierno de los Estados Unidos de América, quien los hará llegar a los propietarios u operadores interesados.

2. *Requisitos de identificación*

a) Los permisos expedidos por el Gobierno de México deberán exhibirse en la cabina de mando de cada embarcación pesquera, junto con la Forma del Registro Nacional de Pesca.

b) La embarcación pesquera deberá también exhibir en ambos lados de la cabina de mando el número del permiso expedido por el Gobierno de México. También deberá aparecer el número de matrícula del buque pesquero en el techo de la cabina de mando para facilitar la identificación aérea.

3. *Informes estadísticos*

a) El capitán de cada buque pesquero con permiso para pescar en la Zona deberá llevar un diario de navegación pesquera de su embarcación mientras permanezca en la Zona y, al término de cada viaje, entregará a la oficina consular mexicana más próxima un Informe de Viaje de Pesca completado y notariado, en un documento oficial cuyo tenor y forma se acuerden. El capitán remitirá una copia de dicho Informe a la Oficina Regional apropiada del "National Marine Fisheries Service" de los Estados Unidos.

b) El "National Marine Fisheries Service" de los Estados Unidos de América transmitirá a la Secretaría de Industria y Comercio de México un Informe Mensual Estadístico acumulativo, basado en los Informes de Viaje de Pesca, así como un Informe Anual Estadístico basado en todos los datos disponibles, relativos a las especies capturadas, volúmenes, días efectivos de pesca de cada embarcación y cualquier otra información científica pertinente de que disponga.

c) No obstante lo dispuesto en el Artículo IV del Acuerdo, en caso de discrepancia sustancial entre el diario de navegación pesquero de una embarcación y el Informe de Viaje de Pesca, el Gobierno de México podrá cancelar el permiso del buque en cuestión y podrá determinar que ya no tendrá derecho a otro permiso para pescar en la Zona.

4. *Fianza o garantía de cumplimiento*

a) Se requerirá para cada embarcación que participe en la pesquería, un depósito en efectivo o una fianza como garantía de cumplimiento por \$1.600,00 dólares de los Estados Unidos para cada embarcación que haga su solicitud individualmente, o por \$160,00 dólares de los Estados Unidos para dueños u operadores de embarcaciones que hagan su solicitud en asociación con otros, en el entendido de que estos últimos serán mancomunadamente responsables en caso de hacerse efectiva la garantía en efectivo o la fianza.

b) Las fianzas de cumplimiento serán expedidas por una compañía afianzadora mexicana.

c) Los depósitos en efectivo serán reembolsados mediante solicitud al término de cada año o cuando la embarcación abandone la pesquería, si no ha habido incumplimiento.

Parte II. PESCA DENTRO DE LAS 12 MILLAS

5. *Permisos*

a) Las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos que habitualmente han pescado dentro de las 12 millas de la costa occidental de la Península de Baja California, serán autorizadas a continuar pescando las mismas especies, de acuerdo con la práctica establecida en el pasado y bajo las siguientes condiciones:

- 1) Cada embarcación deberá obtener un permiso anual.
- 2) De acuerdo con la práctica actual, cada embarcación pagará los derechos correspondientes antes de cada viaje en las Oficinas Recaudadoras del Gobierno de México

en San Diego o San Pedro, California, Estados Unidos de América, o en Ensenada, Baja California, México.

- 3) De acuerdo con la práctica actual, cada embarcación deberá obtener sus documentos de pesca en las Oficinas de Pesca del Gobierno de México en San Diego y San Pedro, California, Estados Unidos de América, o en Ensenada, Baja California, México.
- 4) El tonelaje de la captura en aguas mexicanas deberá reportarse, después de cada viaje, a las Oficinas de Pesca en San Diego o San Pedro, California, Estados Unidos de América.

b) Las 141 embarcaciones que han sido autorizadas para esta pesquería serán aquellas que aparecen en el Apéndice A de este Acuerdo. Este Apéndice no podrá ser enmendado.

c) Las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América que han sido debidamente autorizadas para llevar a cabo actividades pesqueras en esta área, no pueden ser reemplazadas por otras, ni ser substituidas, como consecuencia de cambio material de propietario, excepto en el caso de sucesión hereditaria de la embarcación de padres a hijos, siempre y cuando el heredero opere la embarcación. Si una embarcación deja de pescar durante un período de doce meses consecutivos podrá ser descalificada para recibir un nuevo permiso.

d) Las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América que han sido debidamente autorizadas para llevar a cabo actividades pesqueras en esta área cumplirán con las disposiciones del Artículo 37 de la Ley Federal para el Fomento de Pesca, tal como ésta ha sido aplicaca en la práctica en el pasado.

6. *Derechos e impuestos*

a) Los derechos por el otorgamiento de los permisos anuales que expida el Gobierno de México a embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América serán de \$80,00 dólares, de los Estados Unidos.

b) Los impuestos que pagarán estas embarcaciones antes de cada viaje serán los siguientes:

- 1) Para embarcaciones cuyo tonelaje neto registrado no exceda las 150 toneladas, 5% del precio oficial de \$464,00 dólares de los Estados Unidos por tonelada neta registrada, es decir \$23,20 dólares de los Estados Unidos por tonelada neta registrada.
- 2) Para embarcaciones cuyo tonelaje neto registrado sea mayor, 10% de dicha cantidad por tonelada neta registrada, es decir, \$46,40 dólares de los Estados Unidos por tonelada neta registrada.

Parte III. PESCA DENTRO DE LA ZONA

7. *Pesquerías autorizadas dentro de la Zona*

Al entrar en vigor el presente Acuerdo, el Gobierno de México y el Gobierno de los Estados Unidos de América han acordado que las embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos estarán autorizadas para llevar a cabo, dentro de la Zona, una pesca cuyo objeto directo sea la captura de huachinango, mero y camarón, así como la pesca de especies incidentales asociadas cuyo volumen no exceda, como promedio, del 5% de la captura total, de conformidad con las siguientes condiciones de esta Parte del Anexo y hasta que dichas condiciones sean revisadas de conformidad con el Artículo XIX del Acuerdo.

8. *Términos y condiciones para la pesca del huachinango y del mero*

a) El volumen de captura anual autorizado de huachinango y mero será no mayor de 450 toneladas métricas. Para esta pesquería, el Gobierno de México no expedirá permisos para más de 52 embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América. Las embarcaciones autorizadas para esta pesquería son las que aparecen en el Apéndice B de este Anexo.

b) Para el huachinango y el mero, la tarifa de los permisos será de \$80,00 dólares de los Estados Unidos para cada embarcación. El total de los impuestos sobre el monto de la captura convenida será de 5% del precio oficial de \$1.000,00 dólares de los Estados Unidos por tonelada, por cada embarcación cuyo tonelaje neto registrado sea menor de 150 toneladas. El impuesto anual por cada embarcación será el total de los impuestos dividido por el número de embarcaciones autorizadas. Para una captura autorizada de 450 toneladas métricas, el impuesto será de \$433,00 dólares de los Estados Unidos si el número máximo de embarcaciones autorizadas solicita permisos. Si un número menor de embarcaciones solicita pescar, a petición del Gobierno de los Estados Unidos de América, se autorizará a las embarcaciones de los Estados Unidos una captura menor de 450 toneladas métricas, a fin de que el impuesto anual por embarcación no exceda de \$433,00 dólares de los Estados Unidos.

c) La pesca autorizada tendrá lugar en la Zona, en el Golfo de México, fuera de las 12 millas náuticas.

d) Las artes de pesca para la pesca de huachinango y mero y especies incidentalmente capturadas se limitarán al uso de anzuelo y línea.

9. *Términos y condiciones para la pesca de camarón*

El Gobierno de México tiene la intención de que embarcaciones mexicanas estén pescando, para el 31 de diciembre de 1979 o antes, el total de la captura permisible de camarón dentro de la Zona en el Golfo de México. Por lo tanto, las embarcaciones de los Estados Unidos de América deberán suspender su actividad en esta pesquería en la Zona para esa fecha, de conformidad con los siguientes términos y empezando, a partir del 1° de agosto de 1976, una reducción inicial del 40% en la captura y en el número de embarcaciones de los Estados Unidos, respecto del período anterior.

a) Para el período comprendido entre el 1° de agosto de 1976 y el 31 de julio de 1977, embarcaciones de los Estados Unidos de América estarán autorizadas a pescar 2.750 toneladas métricas de colas de camarón por un número no mayor de 318 embarcaciones. Para cada una de estas embarcaciones, se pagará un derecho de \$80,00 dólares por la expedición del permiso, y un impuesto por captura anual de \$2.006,00 dólares de los Estados Unidos, calculados sobre la base del 5% del precio oficial de \$4.640,00 dólares de los Estados Unidos por tonelada. Se requerirá para cada embarcación en la pesquería un depósito en efectivo de garantía de cumplimiento o una fianza de cumplimiento de \$1.600,00 dólares de los Estados Unidos para cada embarcación que haga su solicitud individualmente, ó de \$160,00 dólares de los Estados Unidos para dueños u operadores de embarcaciones que hagan su solicitud en asociación con otros, en el entendido de que estos últimos serán mancomunadamente responsables en caso de hacerse efectiva la garantía en efectivo o la fianza.

b) El Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de México estadísticas mensuales sobre los desembarques de cada embarcación al término de cada viaje, a fin de que el Gobierno de México pueda determinar cuándo la cantidad total de captura permitida a las embarcaciones de los Estados Unidos de América ha llegado a su límite y la pesquería anual debe darse por terminada. De conformidad con este compromiso, el "National Marine Fisheries Service" del Departamento de Comercio de los Estados Unidos y la Secretaría de Industria y Comercio de México celebrarán consultas regularmente durante la temporada sobre el desarrollo de las actividades de las embarcaciones de los Estados Unidos de América en esta pesquería.

c) No habrá pesca de camarón en el área de Campeche por embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos, a partir del 1° de agosto de 1976.

La captura autorizada se efectuará en la Zona en el Golfo de México, a partir de las 12 millas náuticas, en las siguientes áreas:

Area de Tampico: Al Oeste de los 94 de longitud Oeste.

Area de Contoy: Al Este de los 88 de longitud Oeste.

d) Las embarcaciones autorizadas para esta pesquería serán las que aparecen listadas en el Apéndice C del Anexo.

e) El volumen que las embarcaciones de los Estados Unidos de América pesquen anualmente se dividirá entre las pesquerías de las áreas de Tampico y Contoy, sin que la pesca en el área de Tampico sea mayor que 80% del total.

f) Las cifras aplicables en la ejecución de los principios antes enunciados serán las siguientes:

Periodo	Tons. métricas	No. embarca- ciones	Derechos	Impuestos por embar- cación s/captura
1° de ago. 1976-31 julio de 1977	2.750	318	\$80 Dls.	\$2.006,00 Dls.
1° de ago. 1977-31 julio de 1978	1.925	223	\$80 Dls.	\$2.006,00 Dls.
1° de ago. 1978-31 julio de 1979	1.100	127	\$80 Dls.	\$2.006,00 Dls.
1° de ago. 1979-31 diciembre 1979	344	95	\$80 Dls.	\$ 836,00 Dls.

g) Tomando en cuenta que la pesca en el área de Contoy ha producido, en promedio, 35% de camarón de roca (*Sicyonia brevirostris*), y dado que el precio oficial del camarón de roca es de \$1.540,00 dólares de los Estados Unidos por tonelada, las embarcaciones de los Estados Unidos que soliciten permisos para pescar exclusivamente en esa área, pagarán un impuesto de captura anual de \$1.538,00 dólares de los Estados Unidos por cada embarcación, y \$641,00 dólares de los Estados Unidos por embarcación por el período del 1° de agosto al 31 de diciembre de 1979.

h) La pesca del camarón se limitará al uso de redes de arrastre de no menos de 1.3/4 pulgadas de luz de malla estirada en la punta.

i) Las disposiciones de este párrafo no serán enmendadas durante el período que termina hasta el 31 de diciembre de 1979.

Parte IV. ESPECIES ALTAMENTE MIGRATORIAS

10) La cuestión de la pesca de especies altamente migratorias por embarcaciones de los Estados Unidos de América en la Zona está regulada por las disposiciones del Artículo XVIII del Acuerdo.

11) Los derechos dispuestos por ese Artículo serán de \$20,00 dólares de los Estados Unidos anuales por cada embarcación.

RELACION DE EMBARCACIONES PESQUERAS NORTEAMERICANAS QUE CONSTITUYEN EL APÉNDICE "A", AL 1º DE ENERO DE 1978, Y QUE SON SUSCEPTIBLES DE OTORGARLES PERMISOS EXCEPCIONALES DE PESCA DENTRO DEL MAR TERRITORIAL DE MÉXICO. SAN DIEGO, CALIFORNIA

LIST OF UNITED STATES FISHING VESSELS THAT CONSTITUTE APPENDIX A AS OF JANUARY 1, 1978, AND THAT ARE ELIGIBLE TO BE ISSUED SPECIAL PERMITS FOR FISHING IN THE MEXICAN TERRITORIAL SEA. SAN DIEGO, CALIFORNIA¹

LISTE DES BATEAUX DE PÊCHE AMÉRICAINS QUI CONSTITUENT L'APPENDICE A AU 1^{er} JANVIER 1978 ET QUI SONT AUTORISÉS À RECEVOIR DES PERMIS DE PÊCHE DANS LES EAUX TERRITORIALES DU MEXIQUE. SAN DIEGO (CALIFORNIE)

Nombre	Matrícula	Tonelaje neto	Nombre del propietario	Número de permiso		
				Primera temporada	Segunda temporada	
Name	Registration number	Net tonnage	Owner	Permit number		
				1st season	2nd season	
Nom	Número d'enregistrement	Tonnage net	Propriétaire	Número du permis		
				1 ^{re} saison	2 ^e saison	
1.	Aloha	CF3203AW	1	Mr. Frank Carini	061	203
2.	Alpino	224710	5	John H. Harrler		253
3.	American Star	CF0561BL	3	Dominick Ghio	067	225
4.	Angelina	254792	5	Sam Bancroft, Jr.		298
5.	Deleted/annulé					
6.	Deleted/annulé					
7.	Ataloa	268199	18	Richard G. Zarkos		201
8.	Barbara Anne	542088	42	Bernard L. Effie	029	231
9.	Barbara H.	541086	81	Arthur F. Haworth	001	224
10.	Bernadette	249164	149	Bernadette Fisheries, Inc.	028	265
11.	Bluefin	249977	8	Edward H. Depew	054	302
12.	Calafia	557680	41	Weir Henderson	041	
13.	Caprice	542017	11	Marco Collini		257
14.	Charlotte V.	509557	41	Peter R. Vovaux	030	229
15.	Cibola	545013	42	James J. McIlwee	009	251
16.	Colomba	253015	9	Frank Crivello	037	220
17.	Phoenix	554528	81	Jerry & Sally J. Purschell	105	280
18.	Pioneer	246212	85	Bernard Mattera	119	276
19.	Ronnie M.	240796	102	Anton Missetch	104	272
20.	Sea Scout	248454	84	Matt Dragich y Frank Koatrencich	117	275
21.	Southern Explorer	246153	99	John Zankich		292
22.	Southern Queen	252296	103	Anthony Mascola	116	274
23.	Tammy	291617	7	Ruby E. Scott	106	270
24.	Deleted/annulé					

¹ This appendix was prepared only with Spanish headings and titles. The English translations were supplied by the Government of the United States of America — Cet appendice a été préparé avec des en-têtes et titres en espagnol seulement. Les traductions anglaises ont été fournies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

RELACIÓN DE EMBARCACIONES PESQUERAS NORTEAMERICANAS QUE CONSTITUYEN EL APÉNDICE "A", AL 31 DE MAYO DE 1978 Y QUE SON SUSCEPTIBLES DE OTORGARLES PERMISOS EXCEPCIONALES DE PESCA DENTRO DEL MAR TERRITORIAL DE MÉXICO. SAN PEDRO, CALIFORNIA

LIST OF UNITED STATES FISHING VESSELS THAT CONSTITUTE APPENDIX A AS OF MAY 31, 1978, AND THAT ARE ELIGIBLE TO BE ISSUED SPECIAL PERMITS FOR FISHING IN THE MEXICAN TERRITORIAL SEA. SAN PEDRO, CALIFORNIA¹

LISTE DES BATEAUX DE PÊCHE AMÉRICAINS QUI CONSTITUENT L'APPENDICE A AU 31 MAI 1978 ET QUI SONT AUTORISÉS À RECEVOIR DES PERMIS DE PÊCHE DANS LES EAUX TERRITORIALES DU MEXIQUE. SAN PEDRO (CALIFORNIE)

	Nombre	Matricula	Tonelaje neto	Nombre del propietario	Número del permiso	
					Primera temporada	Segunda temporada
	Name	Registration number	Net tonnage	Owner	Permit number	
					1st season	2nd season
	Nom	Numéro d'enregistrement	Tonnage net	Propriétaire	Numéro du permis	
					1 ^{re} saison	2 ^e saison
1.	Anthony M.	261420	83	Anton Missetich	112	269
2.	California Maid	267563	5	William H. Potts	109	268
3.	Cimarron	299176	41	Jimmy W. Basham	123	289
4.	City of Los Angeles	247156	81	John Gargas & Nicj Gargas	120	286
5.	Commodore	251209	122	Marijan Ketrnich, Jr. y Robert J. Pasarow	115	273
6.	Deleted/annulé					
7.	Donny Boy	514996	41	Wallace A. Hughes	121	287
8.	Doris E.	544588	82	Ray H. Gale	107	281
9.	H. M.	566612	8	Bradford M. Boyd	103	279
10.	Historic	262552	144	Mike Trama		293
11.	Liberator	562722	134	Paul R. Biazevich	111	271
12.	Loretta Marie	252831	12	Anthony M. West	110	282
13.	Margot	509791	12	I. A. Galyette & Co. McMullen	113	283
14.	Deleted/annulé					
15.	Mauritania	250236	181	Nick Mosich y John K. Wilicich	122	288
16.	Paramount	250688	155	Anthony G. Pitich	114	284
17.	Compass Rose	513573	41	Lloyd y Marie Myking	012	237
18.	Cyvones	510288	81	Cyvones, Corp.	017	260
19.	Della C.	521021	9	Robert L. Stephenson		297
20.	Elsinore	271940	142	Western Seas, Inc.	049	259
21.	Elusive	546019	6	Fredric A. Petti	055	296
22.	Favorita	539149	9	Harold G. Greenman		222
23.	Finback	557678	41	Frank R. Anderson		300
24.	Genie	545076	42	Mr. John Chillinsky	050	254
25.	Giuseppina	245667	9	Richard L. Kelly		294

¹ This appendix was prepared only with Spanish headings and titles. The English translations were supplied by the Government of the United States of America — Cet appendice a été préparé avec des en-têtes et titres en espagnol seulement. Les traductions anglaises ont été fournies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

	Nombre	Matrícula	Tonelaje neto	Nombre del propietario	Número del permiso	
					Primera temporada	Segunda temporada
	Name	Registration number	Net tonnage	Owner	Permit number	
	Nom	Número d'enregistrement	Tonnage net	Propriétaire	1 ^{re} saison	2 ^e saison
26.	Her Grace	561849	42	Mr. Henry C. May	013	264
27.	Holy Family	CF0288BB	2	Gaetano Brancaleone		256
28.	Jo Ann	255005	149	Charles L. Whitney	025	246
29.	J. Ann	556535	41	Terence y Judith Hornidge	016	250
30.	Jo Linda	250944	148	Vito Romani, Anthony L. Gudi u otros	036	258
31.	Jan Lyn	568481	12	Paul W. Hawkins	053	206
32.	Janea	503021	59	M & M Management, Inc.	045	262
33.	Jeanne Ann	538650	82	John L. Poutous, Arnold Baptista y Robert Mc. Way	026	208
34.	Julia B.	249171	101	John da Luz	014	215
35.	Karen Kristie	562358	81	Robert J. Pringle & Dorothy	022	211
36.	Karen Mary	507798	41	Timothy Peterson South Pacific Fisheries, Inc.	005	242
37.	Katheryn Ann	544930	81	John L. Poutous, David Hibbard y Louis H. Kornik	003	263
38.	Kitty Lee	259737	5	Lawrence M. Balma	065	255
39.	La Diana	CF7491BA	1	Joe de Santi	063	217
40.	Lady Olga	255083	33	E. Brent Bixler		301
41.	Light	274213	16	Larry D. Gow		207
42.	Deleted/annulé					
43.	Lococo Bross	247816	5	Frank L. Lococo	040	239
44.	Lois Ann	559928	17	Robert L. Jason and Sarah Ann	042	226
45.	Lu Marie	258199	8	Marie Lograsso	044	209
46.	Lydorein	500057	44	Carl Nish	010	233
47.	Madonna	509346	41	Ernest Sokol	048	247
48.	Marti B.	545600	90	Bernard J. Blocker	033	245
49.	Mary Ann	CF6655BA	1	Tony Giacalone	062	218
50.	Mary K.	540011	81	Ted A. Dunn y Mary K. Dunn	004	223
51.	Molly N.	510351	47	Norman Nish	051	232
52.	Nancy	253247	16	Jay W. Davidson		235
53.	Nina	247743	5	Terry P. Hawkins	058	205
54.	Deleted/annulé					
55.	Deleted/annulé					
56.	Quicksilver	533102	41	Charles L. La Gamma	059	244
57.	Ramona	CF6891BA	1	Carlo Sn. Filippo	060	204
58.	Rhonda Sue	541087	81	Charles F. Smith	021	241
59.	Roberta Grace	542997	41	Sr. James W. Packer y Sra. Packer	056	234
60.	Roberta Jean	292442	16	John B. Stagnard	039	240
61.	Sagittarius	533956	6	Raymond E. Salitore	064	267
62.	Deleted/annulé					
63.	Santa Rosa	261691	148	John L. Gomes		266

	<i>Nombre</i>	<i>Matricula</i>	<i>Tonelaje neto</i>	<i>Nombre del propietario</i>	<i>Número del permiso</i>	
					<i>Primera temporada</i>	<i>Segunda temporada</i>
	<i>Name</i>	<i>Registration number</i>	<i>Net tonnage</i>	<i>Owner</i>	<i>Permit number</i>	
	<i>Nom</i>	<i>Numéro d'enregistrement</i>	<i>Tonnage net</i>	<i>Propriétaire</i>	<i>1^{re} saison</i>	<i>2^e saison</i>
64.	Sara Jane	255802	8	Santo J. Tarantino	057	210
65.	Sarah Ann	556925	41	Robert L. Jason and Sarah Ann	007	228
66.	Sarita	254692	5	Sarita Emil Sigler	047	221
67.	Seeadler	286579	6	Albert E. Niess, Jr.		299
68.	Shapacy	539543	81	Erwin W. Blocker	023	227
69.	Skally I.	538331	42	Gene A. Skallerud	031	236
70.	South Wind	250846	5	W. Saxon Wraith		295
71.	Spartan	271955	6	Anthony Madruga	066	212
72.	St. Vincent	537823	7	Hjalmar Pearson	052	248
73.	Taurus	541696	81	M & M. Management, Inc.	035	261
74.	Terry S.	502334	5	Gene Santos	043	213
75.	Theresa B.	570025	6	Pete Buompensiero	006	202
76.	Unione I. (nueve)	571063	12	Pete Busalacchi	038	219
77.	Deleted/annulé					
78.	Vivian M.	538257	19	Roy y Vivian Myking		249
79.	Westerly	299741	19	Joseph Tarantino	015	214

EXCHANGE OF NOTES

I

No. 2163

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Secretariat of Foreign Relations of the United Mexican States and on the instructions of its Government has the honor to refer to the Fisheries Agreement between Mexico and the United States, signed on this date.

The Government of the United States of America, pursuant to Article XIV of the Agreement, proposes to address a formal request to the Government of the United Mexican States on behalf of U.S. nationals who wish to conduct experimental fishing for the purpose of determining whether fisheries resources might be available for commercial exploitation in the Zone established by Mexico. Such requests shall include the following information:

The Government of the United States shall specify (a) the number of vessels which would participate in the fishery, (b) the name, registration number and home port of each vessel, (c) the name of the owner of each vessel and his address, (d) the net tonnage of each vessel and the power of its engines, (e) the size of the crew of each vessel, (f) the dates each vessel would be in the Mexican Zone, (g) the general area of fishing operations in the Zone, (h) the species or species groups to be fished, (i) the type of fishing gear to be used.

It is the understanding of the Government of the United States of America that the Government of the United Mexican States shall endeavor to reply to such requests of the United States within thirty days, and shall indicate the terms and conditions which shall pertain to such fishing, which may include that at the conclusion of each trip for such experimental fishing the master of the vessel shall deliver a completed and notarized fishing trip report, as identified in paragraph 3(a) of Part I of the Annex to the Agreement, to the nearest Mexican Consular Office. The master will also submit a copy of the Report to the appropriate Regional Office of the United States National Marine Fisheries Service.

It is also the understanding of the Government of the United States that, at an appropriate time after sufficient data have been collected from experimental fishing, the two governments will review the data and determine the possibility of exploiting these resources commercially.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the United States of America

Mexico, D.F., November 24, 1976

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE RELACIONES
EXTERIORES
MÉXICO

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
MEXICO

513093

No. 513093

La Secretaría de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y en respuesta a su nota 2163 de esta misma fecha, relativa a la pesca experimental que desean conducir nacionales de los Estados Unidos de América dentro de las aguas comprendidas en la Zona Económica Exclusiva que ha establecido México, le manifiesta su conformidad para que ésta se lleve a cabo en los términos de la nota de la Embajada y con base en el Acuerdo de Pesca suscrito entre los dos países el 24 de noviembre de 1976.

The Department of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, in reply to its note No. 2163 of this date concerning the experimental fishing which nationals of the United States of America wish to conduct within waters included in the Exclusive Economic Zone established by Mexico, informs the Embassy that it agrees to such fishing under the terms set forth in the Embassy's note and the provisions of the Fisheries Agreement between the two countries, signed on November 24, 1976.

La Secretaría de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más atenta y distinguida consideración.

The Department of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Tlatelolco, D.F., a 24 de noviembre de 1976

Tlatelolco, D.F., November 24, 1976

A la Embajada de los Estados Unidos
de América
Ciudad

Embassy of the United States
of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
 AMENDING THE FISHERIES AGREEMENT OF 24 NOVEMBER 1976²

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

*The Mexican Secretary
 of Foreign Relations
 to the American Ambassador*

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
 SECRETARÍA DE RELACIONES
 EXTERIORES
 MÉXICO

UNITED MEXICAN STATES
 DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS

MEXICO

Tlatelolco, D.F., a 26 de julio de 1977

Tlatelolco, D.F., July 26, 1977

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota número 1186, fechada el 16 del corriente, en la que Su Señoría Herbert B. Thompson, en su calidad de Encargado de Negocios *ad interim*, dió respuesta a la nota verbal de la Secretaría número 507175, fechada el 23 de junio último, relativa a la enmienda al párrafo 8 del Anexo al Acuerdo sobre Pesca entre México y los Estados Unidos de América de 24 de noviembre de 1976, acordada durante las consultas anuales sobre la aplicación del citado Acuerdo celebradas en esta capital los días 26 y 27 de abril del presente año.

I have the honor to refer to note No. 1186 of July 16, 1977, from Herbert B. Thompson, Chargé d'Affaires *ad interim*, in response to note verbale No. 507175 of June 23, 1977, from this Department, regarding the amendment of paragraph 8 of the Annex to the Fisheries Agreement of November 24, 1976, between Mexico and the United States of America,² which was agreed upon during the annual consultations on the implementation of the aforesaid Agreement, held in this capital on April 26 and 27, 1977.

Mi Gobierno interpreta la citada nota 1186 en el sentido de que el Gobierno de los Estados Unidos acepta las enmiendas a los apartados *a*) y *b*) del párrafo 8 del Anexo al Acuerdo sobre Pesca de 24 de noviembre de 1976, contenidas en las notas 1097 de la Embajada y 507157 de la Secretaría, de tal manera que los apartados en cuestión se lean en el futuro de la siguiente manera:

My Government interprets the aforesaid note No. 1186 as an acceptance on the part of the Government of the United States of the amendments of paragraph 8 (*a*) and (*b*) of the Annex to

¹ Came into force on 27 September 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 78 of this volume.

³ Translation supplied by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

the Fisheries Agreement of November 24, 1976, contained in Embassy note No. 1097 and Department note No. 507175. Paragraph 8 (a) and (b) shall therefore read as follows:

“8. Términos y condiciones para la pesca del huachinango y del mero:

a) El volumen de captura anual autorizado de huachinango y mero será no mayor de 300 toneladas métricas. Para esta pesquería, el Gobierno de México no expedirá permiso para más de 52 embarcaciones pesqueras de los Estados Unidos de América. Las embarcaciones autorizadas para esta pesquería son las que aparecen en el Apéndice B de este anexo.

b) Para el huachinango y el mero, la tarifa de los permisos será de \$80.00 dólares de los Estados Unidos para cada embarcación. El total de los impuestos sobre el monto de la captura convenida será de 5% del precio oficial de \$1,000.00 dólares de los Estados Unidos por tonelada, por cada embarcación cuyo tonelaje neto registrado sea menor de 150 toneladas. El impuesto anual por cada embarcación será el total de los impuestos dividido por el número de embarcaciones autorizadas anualmente”.

Mi Gobierno acepta igualmente las enmiendas a los apartados a) y b) del párrafo 8 del Anexo al Acuerdo sobre Pesca de 24 de noviembre de 1976 en los términos arriba transcritos.

En consecuencia, propongo que la presente nota y la nota de Vuestra Excelencia en la que confirme mi interpretación de la nota número 1186 de la Embajada constituyan la aprobación formal de tales enmiendas.

“8. Terms and conditions for the snapper and grouper fishery:

(a) The annual volume of authorized harvest of snapper and grouper shall be an amount up to 300 metric tons. For this fishery, the Government of Mexico will not issue permits for more than 52 fishing vessels of the United States of America. The authorized vessels for this fishery will be those listed in Appendix B to this Annex.

(b) For snapper and grouper, the permit fees will be \$80.00 U.S. dollars, for each vessel. The total of the charges for the amounts of agreed capture will be 5% of the official price of \$1,000.00 U.S. dollars per ton, for each vessel of less than 150 tons of net registered tonnage. The annual charge for each vessel will be the total of the charges divided by the number of annually authorized vessels.”

My Government also accepts the foregoing amendments of paragraph 8 (a) and (b) of the Annex to the Fisheries Agreement of November 24, 1976.

I therefore propose that this note and Your Excellency's note confirming my interpretation of Embassy note No. 1186 constitute official acceptance of the aforesaid amendments.

Aprovecho esta ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta consideración.

S. ROEL

Excelentísimo señor
Patrick Joseph Lucey
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
México, D.F.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

S. ROEL

His Excellency
Patrick Joseph Lucey
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Mexico, D.F.

II

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

No. 1920

Mexico, D.F., Mexico, September 27, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's Note of July 26, 1977, concerning the amendment of paragraph 8 (a) and (b) of the Annex to the Fisheries Agreement of November 24, 1976, between our two Governments.

My Government agrees with the amendments to the Agreement contained in Your Excellency's Note. I, therefore, confirm that Your Excellency's Note of July 26, 1977, and this Note constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of this Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Patrick J. Lucey

His Excellency Lic. Santiago Roel
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX PÊCHERIES ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique,

Désireux d'établir des conditions telles que leurs relations naturelles en matière de pêche conduisent au maintien et au renforcement des liens d'amitié qui existent entre les deux pays,

Considérant que le Gouvernement du Mexique a proclamé et, le 31 juillet 1976, mis en vigueur les dispositions de la « loi réglementaire du paragraphe 8 de l'article 27 de la Constitution politique du Mexique, qui porte création d'une Zone économique exclusive » au large des côtes du Mexique dans laquelle le Mexique exercera, en vertu de cette loi, des droits souverains en vue d'explorer et d'exploiter, de préserver et de gérer les ressources naturelles, vivantes ou non, des fonds marins, du sous-sol marin et des eaux sus-jacentes jusqu'à 200 milles marins de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale,

Considérant que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a proclamé et mettra en vigueur, le 1^{er} mars 1977, les dispositions de la « loi de 1976 sur la conservation et la gestion des pêcheries » portant création d'une zone de conservation des pêcheries au large des côtes des Etats-Unis, en conséquence de quoi les Etats-Unis exerceront et reconnaitront, en vertu de cette loi, les pouvoirs de gestion de la pêche conformes aux dispositions de ladite loi,

Tenant compte du consensus qui émerge de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer, ainsi que de leurs positions respectives concernant ce droit,

Notant que les deux gouvernements sont arrivés à un accord sur la délimitation provisoire de leurs frontières maritimes communes au large de leurs côtes respectives dans le golfe du Mexique et dans l'océan Pacifique, ainsi qu'en dispose l'échange de notes datées de ce jour,

Considérant, de plus, que le Gouvernement du Mexique adoptera des mesures adéquates de préservation et de gestion pour qu'une surexploitation ne menace pas d'extinction les ressources vivantes dans la Zone au large de la côte mexicaine,

Considérant aussi que le Gouvernement du Mexique aura pour objectif l'utilisation optimale des ressources vivantes dans la Zone au large de la côte mexicaine et donnera accès aux bateaux étrangers à l'excédent qui se produira si le total de la prise autorisée dépasse la capacité de prise des bateaux mexicains, compte tenu des intérêts nationaux du Mexique et des conditions fixées par ce pays,

Conscients de l'intention du Gouvernement mexicain que ses ressortissants utilisent toutes les ressources vivantes dans la Zone pour leur propre bénéfice,

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XXI.

pour développer l'industrie mexicaine des pêcheries, pour créer des emplois et pour participer aux marchés internationaux,

Conscients des étroites relations de coopération entre les deux pays voisins, fondées sur l'intérêt commun de leurs pêcheries et sur la coopération de leurs chercheurs,

Tenant compte du fait que des ressortissants des Etats-Unis ont traditionnellement pratiqué la pêche en des lieux situés dans la Zone au large des côtes du Mexique et du fait que des chercheurs des Etats-Unis ont apporté leur contribution à la recherche et à l'identification des peuplements de poissons,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le présent Accord a pour objet d'établir les principes et les procédures conformément auxquels la pêche de certaines ressources vivantes dans la Zone établie par le Mexique — ci-après dénommée la « Zone » — peut être pratiquée par les bateaux des Etats-Unis, ainsi que de promouvoir la coopération en vue de la préservation effective, de l'utilisation optimale et de la gestion de ces ressources par le Mexique.

Article II. Le Gouvernement du Mexique permettra aux bateaux de pêche des Etats-Unis d'exploiter dans la Zone, conformément aux termes et conditions établis dans le présent Accord, une portion, déterminée par le Gouvernement du Mexique, de la prise autorisée dans les pêcheries quand le volume de celle-ci dépasse la capacité de prise des bateaux mexicains.

Article III. 1. En exerçant ses droits souverains sur les ressources vivantes dans la Zone, le Gouvernement mexicain déterminera annuellement, sous réserve des ajustements que rendraient nécessaires des circonstances imprévues affectant les peuplements :

- a) La prise totale autorisée des ressources vivantes dans la Zone, compte de bonne foi tenu de tous les facteurs pertinents, y compris les meilleures données scientifiques disponibles;
- b) La capacité de capture de telle ou telle espèce par les bateaux mexicains;
- c) Une fois atteinte cette capacité, les excédents et la portion des excédents que pourront exploiter les bateaux des Etats-Unis.

2. Le Gouvernement du Mexique informera le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au plus tard au début des consultations annuelles prévues à l'article XIX, des décisions qu'il aura prises.

3. Nonobstant ce qui précède, les dispositions de l'article XVIII du présent Accord s'appliqueront aux espèces hautement migratrices.

Article IV. Pour avoir accès aux excédents d'une espèce, déterminés par le Gouvernement du Mexique conformément aux dispositions de l'article III, les bateaux de pêche des Etats-Unis devront obtenir des permis délivrés par les autorités mexicaines compétentes, conformément aux procédures spécifiées dans l'annexe; ils devront observer les mesures de conservation et toute autre mesure relative à la gestion des ressources vivantes que pourrait établir le Mexique pour réglementer cet accès. Les termes des permis ne pourront pas être modifiés et les permis ne pourront pas être annulés pendant la durée prévue de leur validité, sous réserve des dispositions pertinentes de l'article III.

Article V. Les permis délivrés par le Gouvernement du Mexique conformément aux dispositions des articles II, III et IV seront soumis au paiement de droits et de taxes raisonnables, ainsi qu'il est spécifié dans l'annexe. Ces droits et ces taxes seront fixés conformément à la loi mexicaine applicable et seront perçus comme il est spécifié dans l'annexe.

Article VI. Les permis que délivrera le Gouvernement du Mexique aux bateaux des Etats-Unis pêchant conformément aux dispositions du présent Accord indiqueront les conditions et les restrictions applicables aux opérations de pêche de chaque bateau et seront apposés visiblement dans la timonerie de chaque bateau, avec le formulaire du registre national de pêche. Ces permis indiqueront aussi le nom, le numéro d'immatriculation et l'armateur du bateau, la ou les zones où peut avoir lieu la pêche, les espèces qui pourront être directement pêchées et les engins de pêche que le bateau peut utiliser. En établissant ces termes et conditions, le Gouvernement du Mexique tiendra compte des pratiques de pêche traditionnelles des bateaux en question, ainsi que des mesures requises pour atteindre ses propres objectifs de préservation et de gestion.

Article VII. 1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique prendra toutes dispositions voulues, dans la mesure où sa législation le permet, pour faire en sorte que les bateaux des Etats-Unis titulaires d'un permis de pêche valide observent les dispositions du présent Accord et de la législation mexicaine pertinente.

2. En particulier, les fonctionnaires mexicains habilités auront le droit d'arraisonner, d'accoster et d'inspecter tout bateau des Etats-Unis pêchant dans la Zone quand ils auront des raisons de croire que ce bateau n'observe pas les conditions de pêche spécifiées par le Gouvernement du Mexique, telles que le prévoit le présent Accord.

3. En cas d'arraisonnement et de saisie d'un bateau des Etats-Unis d'Amérique, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sera sans retard informé, par la voie diplomatique, des mesures prises et des sanctions subséquentement imposées.

Article VIII. 1. Le Gouvernement du Mexique peut imposer des sanctions conformes à la législation mexicaine aux bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique qui enfreignent les dispositions du présent Accord.

2. Les navires arraisonnés et leurs équipages seront libérés sans retard contre une caution ou une autre garantie raisonnablement appropriée à la sanction.

3. En cas d'infraction aux règlements de pêche, les sanctions applicables aux bateaux des Etats-Unis qui pêchent dans la Zone ne pourront être ni des peines de prison, ni toute autre peine privative de liberté.

4. Lors des consultations annuelles prévues à l'article XIX, le Gouvernement du Mexique prendra en considération les principales infractions qu'ont pu commettre les années précédentes les bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique.

Article IX. Comme il est spécifié dans l'annexe, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement du Mexique des données statistiques sur les prises opérées par les bateaux des Etats-Unis au titre de permis délivrés par le Mexique.

Article X. Notant le fait que les bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique qui opèrent au large des côtes du Mexique n'utiliseront pas de palangres, le Gouvernement du Mexique pourra décider, au sujet des espèces autres que celles dont traite l'article XVIII, de restrictions générales concernant :

- a) Les parties spécifiques de la Zone où aucune activité de pêche ne peut avoir lieu;
- b) Les espèces dont la capture directe est interdite;
- c) Les engins de pêche interdits;
- d) Les types interdits de bateaux de pêche;
- e) D'autres restrictions visant à protéger les ressources vivantes contre une surexploitation et à réserver certaines espèces à la pêche de plaisance.

Article XI. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique se consulteront au moins une fois par an afin de coordonner leurs programmes de gestion respectifs et d'échanger des renseignements et des données pertinents, en vue de promouvoir la préservation effective et l'utilisation optimale des espèces existantes dans les zones de pêche exploitées par leurs pêcheurs au large des côtes des deux pays.

Article XII. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique développeront et encourageront la poursuite de la pêche de sport et de plaisance des ressources vivantes au large de leurs côtes respectives. Les deux gouvernements se consulteront en tant que de besoin afin de faciliter la réalisation de cet objectif.

Article XIII. Le Gouvernement du Mexique se réserve le droit de poster à bord des bateaux de pêche des Etats-Unis titulaires de permis mexicains des observateurs de nationalité mexicaine, selon les modalités prévues d'entente entre les deux gouvernements.

Article XIV. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Mexique continueront à promouvoir la coopération bilatérale en matière de recherche halieutique, dans leur intérêt commun, au niveau des institutions techniques et dans le domaine de l'échange de données techniques et de chercheurs, comme de l'expansion des marchés du poisson et des produits de la pêche originaires de la Zone. Ils continueront aussi à promouvoir, en matière de recherche scientifique, une coopération qui contribue à la préservation effective et à l'utilisation optimale des ressources vivantes d'intérêt commun.

Article XV. Au cas où le Gouvernement du Mexique indiquerait au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ses ressortissants et ses bateaux désirent pratiquer la pêche de ressources vivantes sur lesquelles les Etats-Unis d'Amérique exercent leurs droits de gestion des pêcheries, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera cette pêche sur la base de principes et de procédures semblables à ceux que spécifie le présent Accord.

Article XVI. 1. Le Gouvernement du Mexique, reconnaissant le statut spécial des peuplements de cétacés et autres mammifères marins, continuera à interdire leur capture directe et réduira le nombre des prises accidentelles de tout mammifère marin à l'intérieur de la Zone, conformément à la législation mexicaine. Les deux gouvernements continueront à coopérer en vue de cet objectif, y compris pendant les délibérations des organisations internationales

appropriées. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra à cette fin des mesures applicables à ses ressortissants et à ses bateaux.

2. Les deux gouvernements coopéreront pour adopter les mesures nécessaires à la protection, dans leurs Zones respectives, des espèces menacées d'extinction.

Article XVII. Les dispositions du présent Accord ne porteront pas atteinte à l'application d'arrangements séparés concernant la pêche, par certains bateaux des Etats-Unis d'Amérique, dans les 12 milles au large des côtes du Mexique, ainsi qu'il est spécifié dans l'annexe.

Article XVIII. Sans préjudice des principes juridiques applicables aux espèces hautement migratrices ou des positions pertinentes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Mexique, compte tenu des délibérations de la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer et du fait que les deux Etats sont parties à la Convention relative à la création d'une Commission interaméricaine du thon tropical¹, conscients du fait que le Gouvernement du Mexique a annoncé son intention de convoquer une conférence régionale pour renégocier les arrangements existants afin d'établir un nouveau régime compatible avec les nouvelles institutions, les nouveaux principes et les nouvelles règles qui se dégagent de la Conférence sur le droit de la mer, conscients aussi du fait que les Etats-Unis d'Amérique ont annoncé leur intention de participer à une telle conférence, et compte dûment tenu des lois pertinentes des deux pays :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera au Gouvernement du Mexique les noms des bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique qui désirent procéder à la pêche d'espèces hautement migratrices dans la Zone sous le régime actuel de la commission interaméricaine du thon tropical; le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique transmettra de plus, au nom de ces bateaux, au Gouvernement du Mexique le montant des droits fixés dans l'annexe, en vue de l'octroi d'un certificat délivré pour chaque bateau par le Gouvernement du Mexique, certificat qui indiquera aux autorités mexicaines chargées de faire observer les règlements le statut de ces bateaux dans la Zone.

Article XIX. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique transmettra de plus, au nom de ces l'application et de la mise en œuvre du présent Accord, les dates et les lieux précis des consultations étant fixés d'un commun accord par la voie diplomatique. Les deux gouvernements examineront l'application de cet Accord et pourront au besoin en élargir la portée en révisant l'annexe et les appendices qui en font partie intégrante.

Si, entre deux consultations annuelles, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique souhaite demander, au nom de ses ressortissants, le droit de pêcher d'autres espèces, il adressera une demande officielle de permis au Gouvernement du Mexique, conformément aux dispositions des articles II, III, IV et V et aux procédures décrites dans l'annexe.

Article XX. 1. Le présent Accord ne portera pas atteinte aux autres accords bilatéraux en vigueur entre les deux gouvernements et ne préjugera pas la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 3.

position de l'un ou l'autre des deux gouvernements concernant le droit de la mer ou la troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne portera atteinte à l'exercice de la liberté de navigation des navires de pêche des Etats-Unis dans la Zone.

Article XXI. 1. Au cours de la quatrième année d'application du présent Accord, des représentants des deux gouvernements se réuniront pour en examiner les termes; la rencontre aura lieu à une date et en un lieu décidés d'un commun accord.

2. Le présent Accord, y compris l'annexe et ses appendices¹, entrera en vigueur à la date de la signature et restera en vigueur jusqu'à ce que l'une ou l'autre Partie le dénonce, moyennant préavis d'une année avant la date à laquelle l'Accord devra effectivement prendre fin.

FAIT à Mexico, ce 24 novembre 1976, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

JOSEPH JOHN JOVA
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

[Signé]

ALFONSO GARCIA ROBLES
Secrétaire aux relations
extérieures

ANNEXE

Partie I. PROCÉDURES

1. *Obtention de permis*

a) A la fin des consultations annuelles dont traite l'article XIX, le Gouvernement des Etats-Unis adressera, au nom de ses ressortissants, une demande officielle au Gouvernement mexicain, par l'intermédiaire du Secrétaire aux relations extérieures; dans cette demande, il spécifiera le tonnage total de chaque pêcherie pour laquelle ses ressortissants souhaitent obtenir des permis de pêcher dans la Zone, les lieux où sera pratiquée la pêche, le nombre des bateaux qui participeront à la pêche, le nom et le numéro d'immatriculation de chaque bateau, le nom et l'adresse de l'armateur, le port d'affectation de chaque bateau, la jauge nette de chaque bateau, la puissance de ses moteurs, l'effectif de l'équipage et les engins dont sera équipé chaque bateau. La demande officielle devra être accompagnée, pour chaque bateau, du formulaire national d'immatriculation de pêcherie rempli et notarié.

b) Dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande officielle mentionnée à l'alinéa a du paragraphe 1 de la présente annexe, le Gouvernement du Mexique notifiera au Gouvernement des Etats-Unis les demandes qui ont été approuvées comme le prévoit la présente annexe et les Etats-Unis transmettront alors, au nom des armateurs ou des exploitants des bateaux concernés, le montant requis des droits et des taxes, ainsi que le dépôt d'argent liquide de garantie d'exécution.

¹ A l'exception de l'appendice A, les appendices mentionnés n'ont jamais été complétés (renseignement fourni par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique). Pour la traduction française de l'appendice A, voir p. 97 du présent volume.

c) Une fois accomplies les formalités ci-dessus spécifiées, le Gouvernement du Mexique enverra dans les 10 jours les permis approuvés au Gouvernement des Etats-Unis qui les transmettra aux armateurs ou exploitants des bateaux concernés.

2. *Identification*

a) Les permis délivrés par le Gouvernement du Mexique seront apposés dans la timonerie du bateau de pêche, avec le formulaire national d'immatriculation de pêcherie.

b) Le numéro du permis délivré par le Gouvernement du Mexique sera en outre affiché des deux côtés de la timonerie. Pour faciliter l'identification aérienne, le numéro officiel du bateau de pêche sera, de plus, affiché sur la toiture de la timonerie.

3. *Rapports statistiques*

a) Le patron de chaque bateau autorisé à pêcher dans la Zone tiendra à jour un registre de pêche alors qu'il se trouvera dans cette Zone et, à la fin de chaque sortie de pêche, il communiquera au plus proche consulat mexicain un rapport complet et notarié de la sortie de pêche, sur un formulaire officiel à décider. Le patron enverra aussi une copie du rapport au bureau régional approprié du Service national des pêcheries maritimes des Etats-Unis.

b) Le Service national des pêcheries maritimes des Etats-Unis transmettra au Secrétariat de l'industrie et du commerce du Mexique un rapport statistique cumulatif mensuel fondé sur les rapports des sorties de pêche, ainsi qu'un rapport statistique annuel fondé sur toutes les données disponibles concernant les espèces capturées, les volumes des prises, les journées de pêche effective de chaque bateau et toute autre donnée scientifique pertinente et disponible.

c) Par dérogation aux dispositions de l'article IV de l'Accord, en cas de divergence entre le registre de pêche du bateau et le rapport de sortie de pêche, le Gouvernement du Mexique peut annuler le permis du bateau concerné et décider que ce bateau n'a plus droit à un permis de pêche dans la Zone.

4. *Garantie ou engagement d'exécution*

a) Pour chaque bateau participant à la pêcherie sera déposée en argent liquide une garantie ou engagement d'exécution de 1 600,00 dollars des Etats-Unis pour les demandes individuelles ou de 160,00 dollars des Etats-Unis pour les demandes collectives, avec responsabilité conjointe pour la perte du dépôt d'argent liquide de garantie ou d'engagement dans le cas des demandes collectives.

b) Les engagements d'exécution seront délivrés par une compagnie mexicaine de cautionnement.

c) S'ils n'ont pas été confisqués, les dépôts de garantie en argent liquide seront restitués sur demande à la fin de chaque année ou quand le bateau quitte la pêcherie.

Partie II. PÊCHERIE DANS LES 12 MILLES

5. *Permis*

a) Les bateaux de pêche des Etats-Unis qui ont traditionnellement pêché dans les 12 milles au large de la côte ouest de la péninsule de Baja California seront autorisés à continuer à pêcher les mêmes espèces, conformément à la pratique passée et aux conditions suivantes :

- 1) Chaque bateau obtiendra un permis annuel.
- 2) Conformément à la pratique actuelle, chaque bateau paiera les taxes requises, avant chaque sortie, dans les bureaux de perception du Gouvernement mexicain de San Diego ou de San Pedro (Californie) [Etats-Unis d'Amérique] ou d'Ensenada (Baja California) [Mexique].
- 3) Conformément à la pratique actuelle, chaque bateau obtiendra ses documents de pêche dans les bureaux des pêcheries du Gouvernement du Mexique, à San Diego

ou à San Pedro (Californie) [Etats-Unis d'Amérique] ou à Ensenada (Baja California) [Mexique].

- 4) La quantité de poisson pêchée dans les eaux mexicaines sera communiquée, après chaque sortie, aux bureaux des pêcheries de San Diego ou de San Pedro (Californie) [Etats-Unis d'Amérique].

b) Les 141 bateaux autorisés pour cette pêcherie seront les bateaux indiqués dans l'appendice A au présent Accord. Cet appendice ne sera pas modifié.

c) Les bateaux de pêche des Etats-Unis dûment autorisés à pratiquer des activités de pêcherie dans cette zone ne peuvent être remplacés par d'autres ou en remplacer d'autres à la suite d'un changement d'armateur, sauf en cas de transfert par héritage de parent à enfant et aussi longtemps que celui-ci exploite le bateau. Si un bateau ne sert pas à la pêche pendant 12 mois consécutifs, un nouveau permis pourra ne pas lui être délivré.

d) Les bateaux de pêche des Etats-Unis dûment autorisés à pratiquer la pêche dans cette zone observeront les dispositions de l'article 37 de la loi fédérale mexicaine sur le développement des pêcheries, telles qu'elles ont été appliquées dans la pratique par le passé.

6. Droits et taxes

a) Pour les permis annuels que le Gouvernement du Mexique délivrera aux bateaux de pêche des Etats-Unis, les droits seront de 80,00 dollars des Etats-Unis.

b) Les taxes à payer par ces bateaux avant chaque sortie seront les suivantes :

- 1) Pour les bateaux d'un jauge nette enregistrée ne dépassant pas 150 tonnes, 5 p. 100 du prix officiel de 464,00 dollars des Etats-Unis par tonne nette enregistrée, soit 23,20 dollars des Etats-Unis par tonne nette enregistrée;
- 2) Pour les bateaux d'une jauge nette enregistrée dépassant 150 tonnes, 10 p. 100 du montant précité par tonne nette enregistrée, soit 46,40 dollars des Etats-Unis par tonne nette enregistrée.

Partie III. PÊCHE DANS LA ZONE

7. Pêcheries autorisées dans la Zone

Pour ce qui est de l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement du Mexique et le Gouvernement des Etats-Unis ont décidé que les bateaux de pêche des Etats-Unis seront autorisés à pratiquer la pêche directe de la daurade, du mérou et de la crevette, les autres espèces accessoirement pêchées ne représentant pas plus, en moyenne, que 5 p. 100 de la prise totale, conformément aux termes et conditions spécifiés dans la présente partie de l'annexe et jusqu'à ce que ces termes et conditions soient révisés comme le prévoit l'article XIX de l'Accord.

8. Termes et conditions de la pêche de la daurade et du mérou

a) Le volume annuel autorisé de la prise de daurade et de mérou ne dépassera pas 450 tonnes métriques. Pour cette pêche, le Gouvernement du Mexique ne délivrera de permis qu'à un maximum de 52 bateaux de pêche des Etats-Unis et les bateaux autorisés seront ceux qui sont indiqués dans l'appendice B à la présente annexe.

b) Pour la pêche de la daurade et du mérou, le tarif du permis sera de 80,00 dollars des Etats-Unis pour chaque bateau. Le total des taxes afférentes aux prises autorisées sera de 5 p. 100 du prix officiel de 1 000,00 dollars des Etats-Unis la tonne pour chaque bateau de moins de 150 tonnes de jauge nette enregistrée. Pour chaque bateau, la taxe annuelle sera égale au total des taxes divisé par le nombre des bateaux autorisés. Pour une prise autorisée de 450 tonnes métriques, cette taxe sera de 433,00 dollars des Etats-Unis si tous les bateaux autorisés demandent à pêcher. Si ces bateaux sont moins nombreux, à la demande du Gouvernement des Etats-Unis, le volume autorisé de la prise annuelle sera inférieur à 450 tonnes métriques et la taxe annuelle par bateau sera inférieure à 433,00 dollars des Etats-Unis.

c) La prise autorisée aura lieu dans la Zone du golfe du Mexique au-delà de 12 milles marins de la côte.

d) Pour la pêche de la daurade et du mérrou, ainsi que pour les poissons accessoirement pêchés, les engins de pêche seront uniquement l'hameçon et la ligne.

9. *Termes et conditions de la pêche de la crevette*

Le Gouvernement du Mexique entend que, à partir du 31 décembre 1979 au plus tard, les bateaux mexicains pêchent la quantité totale de crevettes autorisée dans la Zone du golfe du Mexique. Les bateaux des Etats-Unis cesseront en conséquence de pratiquer cette pêche dans la Zone à ladite date, conformément aux dispositions ci-après. Le 1^{er} août 1976, une première réduction de 40 p. 100 sera apportée à la prise et au nombre des bateaux des Etats-Unis qui pratiquaient cette pêche auparavant.

a) Du 1^{er} août 1976 au 31 juillet 1977, les bateaux des Etats-Unis seront autorisés à pêcher 2 750 tonnes métriques de crevettes (sans la tête) avec un maximum de 318 bateaux. Pour chaque bateau le tarif du permis sera de 80,00 dollars des Etats-Unis et le montant de la taxe de pêche annuelle sera de 2 006,00 dollars des Etats-Unis, calculé sur la base du prix officiel de 4 640,00 dollars des Etats-Unis la tonne. Pour chaque bateau participant à la pêcherie, un dépôt de garantie ou d'engagement d'exécution sera déposé en argent liquide : 1 600,00 dollars des Etats-Unis pour les demandes de permis individuelles et 160 dollars des Etats-Unis pour les demandes de permis collectives, avec responsabilité conjointe pour la perte du dépôt de garantie ou d'engagement dans le cas des demandes collectives.

b) Le Gouvernement des Etats-Unis communiquera au Gouvernement du Mexique des données mensuelles sur les prises effectuées au cours de chaque sortie, de sorte que le Gouvernement du Mexique sache quand le total des prises alloué aux bateaux des Etats-Unis est atteint et quand la pêcherie annuelle doit prendre fin. En ce qui concerne cette pêcherie, le Service national des pêcheries maritimes du Département du commerce des Etats-Unis et le Ministère de l'industrie et du commerce du Mexique se consulteront périodiquement, pendant toute la saison de pêche, au sujet du déroulement des activités des bateaux des Etats-Unis.

c) Après le 1^{er} août 1976, les bateaux de pêche des Etats-Unis ne pêcheront plus la crevette dans la zone de Campeche.

La pêche autorisée aura lieu dans le golfe du Mexique, au-delà de la limite des 12 milles marins, dans les zones suivantes :

Tampico : à l'ouest de 94° de longitude ouest;

Contoy : à l'est de 88° de longitude ouest.

d) Pour cette pêche, les bateaux autorisés seront ceux qui sont indiqués dans l'appendice C à la présente annexe.

e) Le volume que les bateaux des Etats-Unis pêcheront annuellement sera divisé entre les pêcheries des zones de Tampico et de Contoy, les prises effectuées au large de Tampico représentant au maximum 80 p. 100 du total des prises.

f) Pour l'application des règles ci-dessus énoncées, les valeurs à observer seront les suivantes :

Période	Tonnes métriques	Nombre de bateaux	Droits de permis	Taxes
				de prise par bateau
				(Dollars des Etats-Unis)
1 ^{er} août 1976-31 juillet 1977	2 750	318	80	2 006
1 ^{er} août 1977-31 juillet 1978	1 925	223	80	2 006
1 ^{er} août 1978-31 juillet 1979	1 100	127	80	2 006
1 ^{er} août 1979-31 décembre 1979	344	95	80	836

g) Etant donné que la pêcherie de la zone de Contoy a donné en moyenne 35 p. 100 de crevette de roche (*Sicyonia brevirostris*) et que le prix officiel de cette crevette est de 1 540,00 dollars des Etats-Unis la tonne, les bateaux de pêche des Etats-Unis qui demandent des permis pour pêcher exclusivement dans ladite zone paieront une taxe annuelle de prise de 1 538,00 dollars des Etats-Unis par bateau pour la période du 1^{er} août au 31 décembre 1979.

h) Pour la pêche de la crevette, seul sera autorisé l'emploi de chaluts dont la maille tendue n'aura pas moins de 1 pouce 3/4 à la pointe.

i) Les dispositions du présent paragraphe ne seront pas modifiées au cours de la période qui prendra fin le 31 décembre 1979.

Partie IV. ESPÈCES HAUTEMENT MIGRATRICES

10. La pêche, dans la Zone, d'espèces hautement migratrices par les bateaux des Etats-Unis sera régie par les dispositions de l'article XVIII de l'Accord.

11. Les droits prévus dans ledit article seront de 20,00 dollars des Etats-Unis par an et par bateau.

ÉCHANGE DE NOTES

I

N° 2163

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Secrétariat aux relations extérieures des Etats-Unis du Mexique et, conformément aux instructions du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, se réfère à l'Accord relatif aux pêcheries daté de ce jour entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se propose d'adresser, conformément aux dispositions de l'article XIV de l'Accord, une demande officielle, au nom des ressortissants des Etats-Unis désireux de procéder à une pêche expérimentale pour déterminer la possibilité d'une exploitation commerciale des ressources des pêcheries situées dans la Zone établie par le Mexique. Cette demande contiendra les renseignements indiqués ci-après.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique spécifiera : a) le nombre des bateaux qui participeront à la pêche, b) le nom, le numéro d'immatriculation et le port d'affectation de chaque bateau, c) le nom et l'adresse de l'armateur de chaque bateau, d) la jauge nette de chaque bateau et la puissance de ses moteurs, e) l'effectif de l'équipage de chaque bateau, f) les dates auxquelles chaque bateau se trouvera dans la Zone mexicaine, g) l'emplacement générale des opérations de pêche dans la Zone, h) les espèces ou groupes d'espèces qui feront l'objet de la pêche, i) le type des engins de pêche qui seront utilisés.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit comprendre que le Gouvernement du Mexique s'efforcera de communiquer dans les 30 jours, en réponse à de semblables demandes des Etats-Unis, les termes et conditions relatifs à ces pêcheries; au nombre de ces conditions peut figurer la suivante : à l'issue de chaque sortie de pêche expérimentale, le patron du bateau remet au plus proche bureau consulaire du Mexique un rapport complet et notarié, conformément aux dispositions de l'alinéa a du paragraphe 3 de la partie I de l'annexe à l'Accord. Le patron remet aussi une copie de ce rapport au bureau régional approprié du Service national des pêcheries maritimes des Etats-Unis.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit aussi comprendre que, à une date appropriée, quand la pêche expérimentale aura permis de recueillir des données suffisantes, les deux gouvernements examineront ces données et détermineront la possibilité d'une exploitation commerciale des ressources étudiées.

Veillez agréer, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Mexico, D.F., le 24 novembre 1976

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

N° 513093

Le Secrétariat aux relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, en réponse à sa note n° 2163 datée de ce jour, concernant la pêche expérimentale à laquelle désirent procéder des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique dans les eaux comprises dans la Zone économique exclusive établie par le Mexique, lui fait part de son accord, étant entendu que cette pêche aura lieu conformément aux termes de la note de l'Ambassade et sur la base de l'Accord de pêche conclu entre les deux pays le 24 novembre 1976.

Veillez agréer, etc.

Tlatelolco, D.F., le 24 novembre 1976

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE MODIFIANT
L'ACCORD DU 24 NOVEMBRE 1976 RELATIF AUX PÊ-
CHERIES²

1

*Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTERIEURES
MEXICO

Tlatelolco, D.F., le 26 juillet 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 1186, du 16 juillet 1977, dans laquelle M. Herbert B. Thompson, chargé d'affaires par intérim, a répondu à la note verbale n° 507175 du Secrétariat, en date du 23 juin dernier, concernant l'amendement du paragraphe 8 de l'annexe à l'Accord relatif aux pêcheries du 24 novembre 1976 entre le Mexique et les Etats-Unis d'Amérique², amendement convenu au cours des consultations annuelles des 26 et 27 avril 1977 tenues à Mexico au sujet de l'application dudit Accord.

Mon gouvernement croit comprendre que la note n° 1186 signifie que les Etats-Unis d'Amérique acceptent les modifications des alinéas *a* et *b* du paragraphe 8 de l'Accord relatif aux pêcheries du 24 novembre 1976, telles qu'elles sont indiquées dans la note n° 1097 de l'Ambassade et la note n° 507157 du Secrétariat, de sorte que le texte en question devrait à l'avenir se lire comme suit :

« 8. Termes et conditions de la pêche de la daurade et du mérou :

- a) Par année, le volume autorisé des prises de daurade et de mérou ne dépassera pas 300 tonnes métriques. Le Gouvernement mexicain n'accordera de permis pour cette pêche qu'à un maximum de 52 bateaux de pêche des Etats-Unis d'Amérique. Les bateaux autorisés à pratiquer ladite pêche sont ceux qui sont indiqués dans l'appendice B à l'annexe.
- b) Pour la pêche de la daurade et du mérou, le tarif du permis sera de 80,00 dollars des Etats-Unis par bateau. Le total des taxes afférentes aux prises autorisées sera de 5 p. 100 du prix officiel de 1 000,00 dollars des Etats-Unis la tonne pour chaque bateau d'une jauge nette enregistrée inférieure à 150 tonnes. Pour chaque bateau, la taxe annuelle sera égale au total des taxes divisé par le nombre des bateaux annuellement autorisés. »

¹ Entré en vigueur le 27 septembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

² Voir p. 106 du présent volume.

Mon gouvernement souscrit à l'amendement, dans les termes précités, des alinéas *a* et *b* du paragraphe 8 de l'annexe à l'Accord relatif aux pêcheries du 24 novembre 1976.

Je propose en conséquence que la présente note et la note où Votre Excellence confirme mon interprétation de la note n° 1186 de l'Ambassade soient considérées comme constituant l'approbation officielle de l'amendement plus haut spécifié.

Veillez agréer, etc.

S. ROEL

Son Excellence Monsieur Patrick Joseph Lucey
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Mexico, D.F.

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique*

Mexico, D.F. (Mexique), le 27 septembre 1977

N° 1920

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 juillet 1977 concernant l'amendement des alinéas *a* et *b* du paragraphe 8 de l'annexe à l'Accord relatif aux pêcheries conclu le 24 novembre 1976 entre nos deux gouvernements.

Mon gouvernement souscrit aux amendements à l'Accord contenus dans votre note. Je confirme en conséquence que votre note du 26 juillet 1977 et la présente note constituent un accord entre nos deux gouvernements, accord qui prend effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

PATRICK J. LUCEY

Son Excellence Monsieur Santiago Roel
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D.F.

No. 19849

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Treaty on the execution of penal sentences. Signed at Mexico
City on 25 November 1976**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Traité relatif à l'exécution des condamnations pénales.
Signé à Mexico le 25 novembre 1976**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED MEXICAN STATES ON THE EXECUTION OF PENAL SENTENCES

The United States of America and the United Mexican States, desiring to render mutual assistance in combating crime insofar as the effects of such crime extend beyond their borders and to provide better administration of justice by adopting methods furthering the offender's social rehabilitation, have resolved to conclude a Treaty on the execution of penal sentences and, to that end, have named their plenipotentiaries:

Joseph John Jova, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary by the President of the United States of America and

Alfonso García Robles, Secretary of Foreign Relations by the President of the United Mexican States,

Who, having exchanged their full powers and having found them in proper and due form, have agreed on the following Articles:

Article I. (1) Sentences imposed in the United Mexican States on nationals of the United States of America may be served in penal institutions or subject to the supervision of the authorities of the United States of America in accordance with the provisions of this Treaty.

(2) Sentences imposed in the United States of America on nationals of the United Mexican States may be served in penal institutions or subject to the supervision of the authorities of the United Mexican States in accordance with the provisions of this Treaty.

Article II. This Treaty shall apply only subject to the following conditions:

- (1) That the offense for which the offender was convicted and sentenced is one which would also be generally punishable as a crime in the Receiving State, provided, however, that this condition shall not be interpreted so as to require that the crimes described in the laws of the two States be identical in such matters not affecting the character of the crimes such as the quantity of property or money taken or possessed or the presence of interstate commerce.
- (2) That the offender must be a national of the Receiving State.
- (3) That the offender not be a domiciliary of the Transferring State.
- (4) That the offense not be a political offence within the meaning of the Treaty of Extradition of 1899 between the parties, nor an offense under the immigration or the purely military laws of a party.
- (5) That at least six months of the offender's sentence remains to be served at the time of petition; and
- (6) That no proceeding by way of appeal or of collateral attack upon the offender's conviction or sentence be pending in the Transferring State and

¹ Came into force on 30 November 1977, i.e., 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Washington on 31 October 1977, in accordance with article X (2).

that the prescribed time for appeal of the offender's conviction or sentence has expired.

Article III. Each State shall designate an authority to perform the functions provided in this Treaty.

Article IV. (1) Every transfer under the Treaty shall be commenced by the Authority of the Transferring State. Nothing in this Treaty shall prevent an offender from submitting a request to the Transferring State for consideration of his transfer.

(2) If the Authority of the Transferring State finds the transfer of an offender appropriate, and if the offender gives his express consent for his transfer, said Authority shall transmit a request for transfer, through diplomatic channels, to the Authority of the Receiving State.

(3) If the Authority of the Receiving State approves the request, it shall promptly so inform the Transferring State and shall initiate the necessary procedures to effect the transfer of the offender. If it does not approve the request, it shall so notify promptly the Authority of the Transferring State.

(4) In deciding upon the transfer of an offender the Authority of each Party shall bear in mind all factors bearing upon the probability that the transfer will contribute to the social rehabilitation of the offender, including the nature and severity of his offense and his previous criminal record, if any, his medical condition, the strength of his connections by residence, presence in the territory, family relations and otherwise to the social life of the Transferring State and the Receiving State.

(5) If the offender was sentenced by the courts of a state of one of the Parties, the approval of the authorities of that state, as well as that of the Federal Authority, shall be required. The Federal Authority of the Receiving State shall, however, be responsible for the custody of the transferred offender.

(6) No offender shall be transferred unless either the sentence which he is serving has a specified duration, or such a duration has subsequently been fixed by the appropriate administrative authorities.

(7) The Transferring State shall furnish the Receiving State a statement showing the offense of which the offender was convicted, the duration of the sentence, the length of time already served by the prisoner and any credits to which the offender is entitled, such as, but not limited to, work done, good behavior or pretrial confinement. Such statement shall be translated into the language of the Receiving State and duly authenticated. The Transferring State shall also furnish the Receiving State a certified copy of the sentence handed down by the competent judicial authority and any modifications thereof. It shall also furnish additional information that might be useful to the Authority of the Receiving State in determining the treatment of the convict with a view to his social rehabilitation.

(8) If the Receiving State considers that the documents supplied by the Transferring State do not enable it to implement this Treaty, it may request additional information.

(9) Each Party shall take the necessary legislative measures and, where required, shall establish adequate procedures, to give for the purposes of this Treaty, legal effect, within its territory to sentences pronounced by courts of the other Party.

Article V. (1) Delivery of the offender by the authorities of the Transferring State to those of the Receiving State shall occur at a place agreed upon by both parties. The Transferring State shall afford an opportunity to the Receiving State, if it so desires, to verify, prior to the transfer, that the offender's consent to the transfer is given voluntarily and with full knowledge of the consequences thereof, through the officer designated by the laws of the Receiving State.

(2) Except as otherwise provided in this Treaty, the completion of a transferred offender's sentence shall be carried out according to the laws and procedures of the Receiving State, including the application of any provisions for reduction of the term of confinement by parole, conditional release or otherwise. The Transferring State shall, however, retain the power to pardon or grant amnesty to the offender and the Receiving State shall, upon being advised of such pardon or amnesty, release the offender.

(3) No sentence of confinement shall be enforced by the Receiving State in such a way as to extend its duration beyond the date at which it would have terminated according to the sentence of the court of the Transferring State.

(4) The Receiving State shall not be entitled to any reimbursement for the expenses incurred by it in the completion of the offender's sentence.

(5) The Authorities of each party shall, every six months, exchange reports indicating the status of confinement of all offenders transferred under this Treaty, including in particular the parole or release of any offender. Either Party may, at any time, request a special report on the status of the execution of an individual sentence.

(6) The fact that an offender has been transferred under the provisions of this Treaty shall not prejudice his civil rights in the Receiving State in any way beyond those ways in which the fact of his conviction in the Transferring State by itself effects such prejudice under the laws of the Receiving State or any State thereof.

Article VI. The Transferring State shall have exclusive jurisdiction over any proceedings, regardless of their form, intended to challenge, modify or set aside sentences handed down by its courts. The Receiving State shall, upon being advised by the Transferring State of action affecting the sentence, take the appropriate action in accordance with such advice.

Article VII. An offender delivered for execution of a sentence under this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the Receiving State for the same offense upon which the sentence to be executed is based. For purposes of this Article, the Receiving State will not prosecute for any offense the prosecution of which would have been barred under the law of that State, if the sentence had been imposed by one of its courts, federal or state.

Article VIII. (1) This Treaty may also be applicable to persons subject to supervision or other measures under the laws of one of the Parties relating to youthful offenders. The Parties shall, in accordance with their laws, agree to the type of treatment to be accorded such individuals upon transfer. Consent for the transfer shall be obtained from the legally authorized person.

(2) By special agreement between the Parties, persons accused of an offense but determined to be of unsound mental condition may be transferred for care in institutions in the country of nationality.

(3) Nothing in this Treaty shall be interpreted to limit the ability which the Parties may have, independent of the present Treaty, to grant or accept the transfer of youthful or other offenders.

Article IX. For the purposes of this Treaty,

(1) “Transferring State” means the party from which the offender is to be transferred.

(2) “Receiving State” means the party to which the offender is to be transferred; and

(3) “Offender” means a person who, in the territory of one of the parties, has been convicted of a crime and sentenced either to imprisonment or to a term of probation, parole, suspended sentence, or any other form of supervision or conditional sentence without confinement.

(4) A “domiciliary” means a person who has been present in the territory of one of the parties for at least five years with an intent to remain permanently therein.

Article X. (1) This Treaty is subject to ratification. The exchange of ratifications shall take place in Washington.

(2) This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of ratifications and shall remain in force for three years.

(3) Should neither contracting party have notified the other ninety days before the three-year period mentioned in the preceding paragraph has expired of its intention to let the Treaty terminate, the Treaty shall remain in force for another three years, and so on every three years.

DONE at Mexico City in duplicate, this twenty-fifth day of November, one thousand nine hundred seventy-six, in the English and Spanish languages, each text of which shall be equally authentic.

For the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the United Mexican States:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Joseph John Jova — Signé par Joseph John Jova.

² Signed by Alfonso García Robles — Signé par Alfonso García Robles.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS SOBRE LA EJECUCIÓN DE SENTENCIAS PENALES

Los Estados Unidos de América y los Estados Unidos Mexicanos, animados por el deseo de prestarse mutuamente asistencia en la lucha contra la criminalidad en la medida en que los efectos de ésta trascienden sus fronteras y de proveer a una mejor administración de la justicia mediante la adopción de métodos que faciliten la rehabilitación social del reo, han resuelto concluir un Tratado sobre la Ejecución de Sentencias Penales y, con tal fin, han nombrado sus plenipotenciarios:

El Presidente de los Estados Unidos de América, al señor Joseph John Jova, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América en México y

El Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al señor licenciado Alfonso García Robles, Secretario de Relaciones Exteriores

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y haberlos encontrado en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

Artículo I. 1. Las penas impuestas en los Estados Unidos Mexicanos a nacionales de los Estados Unidos de América podrán ser extinguidas en establecimientos penales de los Estados Unidos de América o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

2. Las penas impuestas en los Estados Unidos de América a nacionales de los Estados Unidos Mexicanos podrán ser extinguidas en establecimientos penales de los Estados Unidos Mexicanos o bajo la vigilancia de sus autoridades, de conformidad con las disposiciones del presente Tratado.

Artículo II. El presente Tratado se aplicará únicamente bajo las siguientes condiciones:

- 1) Que el delito por el cual el reo fue declarado culpable y sentenciado sea también generalmente punible en el Estado Receptor, en la inteligencia que, sin embargo, esta condición no será interpretada en el sentido de requerir que los delitos tipificados en las leyes de ambos estados sean idénticos en aquellos aspectos que no afectan a la índole del delito como, por ejemplo, la cantidad de los bienes o del numerario sustraído o en posesión del reo, o la presencia de factores relativos al comercio interestatal.
- 2) Que el reo sea nacional del Estado Receptor.
- 3) Que el reo no esté domiciliado en el Estado Trasladante.
- 4) Que el delito no sea político en el sentido del Tratado de Extradición de 1899 entre las Partes, ni tampoco un delito previsto en las leyes de migración o las leyes puramente militares.
- 5) Que la parte de la sentencia del reo que quede por cumplirse en el momento de la solicitud sea de por lo menos seis meses.

- 6) Que ningún procedimiento de apelación, recurso o juicio en contra de la sentencia o de la pena esté pendiente de resolución en el Estado Trasladante y que el término prescrito para la apelación de la condena del reo haya vencido.

Artículo III. Cada Estado designará una autoridad que se encargará de ejercer las funciones previstas en el presente Tratado.

Artículo IV. 1) Todo traslado conforme al presente Tratado se iniciará por la Autoridad del Estado Trasladante. Nada de lo dispuesto en el presente Tratado impedirá a un reo presentar una solicitud al Estado Trasladante para que considere su traslado.

2) Si la Autoridad del Estado Trasladante considera procedente el traslado de un reo y si éste da su consentimiento expreso para su traslado, dicha Autoridad transmitirá una solicitud en ese sentido, por los conductos diplomáticos, a la Autoridad del Estado Receptor.

3) Si la Autoridad del Estado Receptor acepta la solicitud, lo comunicará sin demora al Estado Trasladante e iniciará los procedimientos necesarios para efectuar el traslado del reo. Si no la acepta, lo hará saber sin demora a la Autoridad del Estado Trasladante.

4) Al decidir respecto del traslado de un reo, la Autoridad de cada una de las Partes tendrá en cuenta todos los factores pertinentes a la probabilidad de que el traslado contribuya a la rehabilitación social del reo, incluyendo la índole y gravedad del delito y los antecedentes penales del reo, si los tuviere; las condiciones de su salud; los vínculos que, por residencia, presencia en el territorio, relaciones familiares u otros motivos, pueda tener con la vida social del Estado Trasladante y del Estado Receptor.

5) Si el reo fue sentenciado por los tribunales de un Estado de una de las Partes, será necesario tanto la aprobación de las autoridades de dicho Estado, como la de la Autoridad Federal. No obstante, la Autoridad Federal del Estado Receptor será responsable de la custodia del reo.

6) No se llevará a cabo el traslado de reo alguno a menos que la pena que esté cumpliendo tenga una duración determinada o que las autoridades administrativas competentes hayan fijado posteriormente su duración.

7) El Estado Trasladante proporcionará al Estado Receptor una certificación que indique el delito por el cual fue sentenciado el reo, la duración de la pena, el tiempo ya cumplido por el reo y el tiempo que deba abonársele por motivos tales como, entre otros, trabajo, buena conducta o prisión preventiva. Dicha certificación será traducida al idioma del Estado Receptor y debidamente legalizada. El Estado Trasladante también proporcionará al Estado Receptor una copia certificada de la sentencia dictada por la Autoridad Judicial competente y de cualesquiera modificaciones que haya tenido. El Estado Trasladante también proporcionará toda información adicional que pueda ser útil a la Autoridad del Estado Receptor para determinar el tratamiento del reo con vistas a su rehabilitación social.

8) Si el Estado Receptor considera que los informes proporcionados por el Estado Trasladante no son suficientes para permitirle la aplicación del presente Tratado, podrá solicitar información complementaria.

9) Cada una de las Partes tomará las medidas legislativas necesarias y, en su caso, establecerá los procedimientos adecuados, para que, para los fines del

presente Tratado, surtan efectos legales en su territorio las sentencias dictadas por los tribunales de la otra Parte.

Artículo V. 1) La entrega del reo por las autoridades del Estado Trasladante a las del Estado Receptor se efectuará en el lugar en que convegan ambas Partes. Antes del traslado, el Estado Trasladante dará al Estado Receptor la oportunidad, si éste la solicita, de verificar, por conducto del funcionario competente conforme a las leyes del Estado Receptor, que el consentimiento del reo para su traslado fue otorgado voluntariamente y con pleno conocimiento de las consecuencias inherentes.

2) Salvo disposición en contrario del presente Tratado, el cumplimiento de la sentencia de un reo trasladado se sujetará a las leyes y procedimientos del Estado Receptor, incluyendo la aplicación de toda disposición relativa a la condena condicional y a la reducción del período de prisión mediante libertad preparatoria o cualquier otra forma de preliberación. El Estado Trasladante conservará, sin embargo, la facultad de indultar al reo o concederle amnistía y el Estado Receptor, al recibir aviso de tal indulto o amnistía, pondrá al reo en libertad.

3) Ninguna sentencia de prisión será ejecutada por el Estado Receptor de manera a prolongar la duración de la pena más allá de la fecha en que quedaría extinguida de acuerdo con la sentencia del tribunal del Estado Trasladante.

4) El Estado Receptor no podrá reclamar el reembolso de los gastos en que incurra con motivo de la ejecución de la sentencia del reo.

5) Las Autoridades de las Partes intercambiarán, cada seis meses, informes sobre el estado que guarde la ejecución de las sentencias de todos los reos trasladados conforme al presente Tratado, incluyendo en particular los relativos a la excarcelación (libertad preparatoria o libertad absoluta) de cualquier reo. Cualquiera de las Partes podrá solicitar, en cualquier momento, un informe especial sobre el estado que guarde la ejecución de una sentencia individual.

6) El hecho de que un reo haya sido trasladado conforme a las disposiciones del presente Tratado no afectará sus derechos civiles en el Estado Receptor más allá de lo que pueda afectarlos, conforme a las leyes del Estado Receptor o de cualquiera de sus entidades federativas, el hecho mismo de haber sido objeto de una condena en el Estado Trasladante.

Artículo VI. El Estado Trasladante tendrá jurisdicción exclusiva respecto de todo procedimiento, cualquiera que sea su índole, que tenga por objeto impugnar, modificar o dejar sin efectos las sentencias dictadas por sus tribunales. El Estado Receptor, al recibir aviso del Estado Trasladante de cualquier decisión que afecte a una sentencia, deberá adoptar las medidas que correspondan, conforme a dicho aviso.

Artículo VII. Un reo entregado para la ejecución de una sentencia conforme al presente Tratado no podrá ser detenido, procesado ni sentenciado en el Estado Receptor por el mismo delito que motivó la sentencia a ser ejecutada. Para los fines de este Artículo, el Estado Receptor no ejercerá acción penal en contra del reo por cualquier delito respecto del cual el ejercicio de la acción penal no sería posible conforme a las leyes de ese Estado, en el caso de que la sentencia hubiere sido impuesta por uno de sus tribunales, federal o estatal.

Artículo VIII. 1) El presente Tratado podrá también aplicarse a personas sujetas a supervisión u otras medidas conforme a las leyes de una de las Partes

relacionadas con menores infractores. Las Partes, de conformidad con sus leyes, acordarán el tipo de tratamiento que se aplicará a tales personas una vez trasladadas. Para el traslado se obtendrá el consentimiento de quien esté legalmente facultado para otorgarlo.

2) Por acuerdo especial entre las Partes, las personas acusadas de un delito, respecto de las cuales se haya comprobado que sufren una enfermedad o anomalía mental podrán ser trasladadas para ser atendidas en instituciones en el país de su nacionalidad.

3) Ninguna disposición de este Tratado se interpretará en el sentido de limitar la facultad que las Partes puedan tener, independientemente del presente Tratado, para conceder o aceptar el traslado de un menor infractor u otra clase de infractor.

Artículo IX. Para los fines del presente Tratado:

1) “Estado Trasladante” significa la Parte de la cual el reo habrá de ser trasladado.

2) “Estado Receptor” significa la Parte a la que el reo habrá de ser trasladado.

3) “Reo” significa una persona que, en el territorio de una de las Partes ha sido declarada responsable de un delito y se encuentra sujeta, en virtud de una sentencia o de cualquier medida legal adoptada en ejecución de dicha sentencia, ya sea a prisión ya sea al régimen de condena condicional, de libertad preparatoria o de cualquier otra forma de libertad sujeta a vigilancia.

4) Un “domiciliado” significa una persona que ha radicado en el territorio de una de las Partes por lo menos cinco años con el propósito de permanecer en él.

Artículo X. 1) El presente Tratado estará sujeto a ratificación. El Canje de ratificaciones tendrá lugar en Washington.

2) El presente Tratado entrará en vigor treinta días después del canje de ratificaciones y tendrá una duración de tres años.

3) Si ninguna de las Partes Contratantes hubiere notificado a la otra noventa días antes de la expiración del período de tres años a que se refiere el Apartado anterior, su intención de dejar que el Tratado termine, éste continuará en vigor por otros tres años y así sucesivamente de tres en tres años.

HECHO en la Ciudad de México, en duplicado, a los veinticinco días del mes de noviembre del año mil novecientos setenta y seis, en los idiomas inglés y español, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

Por los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]¹

Por los Estados Unidos Mexicanos:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Joseph John Jova — Signé par Joseph John Jova.

² Signed by Alfonso García Robles — Signé par Alfonso García Robles.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF À L'EXÉCUTION DES CONDAMNATIONS PÉNALES

Les Etats-Unis d'Amérique et les Etats-Unis du Mexique, désireux de se prêter mutuellement assistance pour combattre la criminalité dans la mesure où les effets de celle-ci débordent leurs frontières et d'assurer une meilleure administration de la justice en adoptant des méthodes susceptibles de promouvoir la réinsertion sociale des délinquants, ont décidé de conclure un Traité relatif à l'exécution des condamnations pénales et, à cette fin, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Joseph John Jova, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, par le Président des Etats-Unis d'Amérique, et

Alfonso García Robles, Secrétaire aux relations extérieures, par le Président des Etats-Unis du Mexique,

Qui, ayant échangé leurs pleins pouvoirs et les ayant reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Les peines imposées à des nationaux des Etats-Unis d'Amérique dans les Etats-Unis du Mexique peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires ou sous la surveillance des autorités des Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions du présent Traité.

2) Les peines imposées à des nationaux des Etats-Unis du Mexique dans les Etats-Unis d'Amérique peuvent être purgées dans des établissements pénitentiaires ou sous la surveillance des autorités des Etats-Unis du Mexique conformément aux dispositions du présent Traité.

Article II. Le présent Traité s'applique uniquement aux conditions ci-après :

- 1) Le délit pour lequel le délinquant a été déclaré coupable et condamné est aussi généralement punissable dans l'Etat d'accueil; toutefois, cette condition n'est pas interprétée comme exigeant que les délits identifiés dans les lois des deux Etats soient identiques pour les aspects qui ne concernent pas leur portée, comme par exemple la quantité de biens ou de numéraire soustraite ou en possession du délinquant, ou la présence de facteurs relatifs au commerce inter-Etats.
- 2) Le délinquant est un ressortissant de l'Etat d'accueil.
- 3) Le délinquant n'est pas domicilié dans l'Etat de transfèrement.
- 4) Le délit n'est pas de caractère politique au sens du Traité d'extradition de 1899 entre les Parties, ni un délit au sens de la législation en matière d'immigration ou de la législation purement militaire d'une Partie.

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1977, soit 30 jours après la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 31 octobre 1977, conformément au paragraphe 2 de l'article X.

- 5) Le délinquant a encore à purger six mois au moins de sa peine au moment où la demande est présentée.
- 6) Aucun recours par voie d'appel ou voie subsidiaire contre la sentence ou la peine n'est en suspens dans l'Etat de transfèrement et le délai prescrit pour interjeter appel de la sentence ou de la peine est expiré.

Article III. Chaque Partie désigne une autorité chargée d'exercer les fonctions prévues dans le présent Traité.

Article IV. 1) Chaque transfèrement en vertu du présent Traité est amorcé par l'autorité de l'Etat de transfèrement. Aucune disposition du présent Traité n'empêche un délinquant de soumettre une demande à l'Etat de transfèrement pour que son cas soit examiné.

2) Si l'autorité de l'Etat de transfèrement juge qu'il convient de transférer un délinquant et si le délinquant consent expressément à être transféré, ladite autorité transmet une demande de transfèrement, par la voie diplomatique, à l'autorité de l'Etat d'accueil.

3) Si l'autorité de l'Etat d'accueil accepte la demande, elle en informe promptement l'Etat de transfèrement et entame les procédures nécessaires pour transférer le délinquant. Si elle n'accepte pas la demande, elle en informe promptement l'autorité de l'Etat de transfèrement.

4) Pour décider s'il y a lieu de transférer un délinquant, l'autorité de chaque Partie tient compte de tous les facteurs influant sur la probabilité que le transfèrement contribue à la réinsertion sociale du délinquant, notamment de la nature et de la gravité du délit et, s'il y a lieu, du casier judiciaire du délinquant, de son état de santé et de la force des liens qui l'attachent à la vie sociale de l'Etat de transfèrement et de l'Etat d'accueil par le fait de sa résidence, de sa présence sur le territoire, de ses relations familiales et d'autres considérations.

5) L'approbation des autorités de l'Etat aussi bien que celle des autorités fédérales est requise lorsque les tribunaux qui ont prononcé la sentence sont ceux d'un Etat de l'une des Parties. L'autorité fédérale de l'Etat d'accueil est cependant responsable de la garde du délinquant transféré.

6) Aucun transfèrement n'intervient si la peine en voie d'être purgée n'a pas une durée déterminée, ou si sa durée n'a pas été subséquemment fixée par les autorités administratives compétentes.

7) L'Etat de transfèrement fournit à l'Etat d'accueil une déclaration indiquant le délit dont le délinquant a été déclaré coupable, la durée de la peine, la période déjà purgée et toutes les remises de peine auxquelles le délinquant a droit, par exemple pour des motifs tels que le travail accompli, la bonne conduite ou la détention préventive. La déclaration est traduite dans la langue de l'Etat d'accueil et dûment authentifiée. L'Etat de transfèrement fournit également à l'Etat d'accueil une copie certifiée conforme de la sentence prononcée par l'autorité judiciaire compétente et de toutes modifications qui lui ont été apportées. Il communique aussi tous renseignements additionnels pouvant aider l'autorité de l'Etat d'accueil à déterminer le traitement du condamné en vue de sa réinsertion sociale.

8) L'Etat d'accueil peut demander des renseignements supplémentaires s'il considère que les documents qui lui ont été fournis par l'Etat de transfèrement ne lui permettent pas d'exécuter les dispositions du Traité.

9) Aux fins du présent Traité, chaque Partie prend les mesures législatives nécessaires et établit, s'il le faut, des procédures adéquates pour donner leur effet légal, sur son territoire, aux sentences prononcées par les tribunaux de l'autre Partie.

Article V. 1) Les autorités de l'Etat de transfèrement remettent le délinquant aux autorités de l'Etat d'accueil au point convenu par les deux Parties. L'Etat de transfèrement donne à l'Etat d'accueil, si celui-ci le demande, l'occasion de s'assurer, avant le transfèrement, par l'entremise du fonctionnaire désigné conformément aux lois de l'Etat d'accueil, que le délinquant a donné son consentement volontairement et en pleine connaissance des conséquences y afférentes.

2) Sauf disposition contraire du présent Traité, l'accomplissement de la peine d'un délinquant transféré est soumis aux lois et procédures de l'Etat d'accueil, y compris à l'application de toute disposition prévoyant la réduction de la durée de l'emprisonnement par le biais d'une libération conditionnelle, d'une mise en liberté sous condition ou d'un autre mécanisme. L'Etat de transfèrement garde cependant le pouvoir de gracier ou d'amnistier le délinquant et l'Etat d'accueil met le délinquant en liberté lorsqu'il reçoit notification de la grâce ou de l'amnistie.

3) Aucune peine d'emprisonnement n'est appliquée par l'Etat d'accueil de manière à en prolonger la durée au-delà de la date à laquelle elle aurait pris fin conformément à la sentence du tribunal de l'Etat de transfèrement.

4) L'Etat d'accueil n'a pas droit au remboursement des frais qu'il subit du fait de l'accomplissement de la peine du délinquant.

5) Les autorités des Parties échangent, tous les six mois, des rapports sur l'état de l'application des peines d'emprisonnement de tous les délinquants transférés en vertu du présent Traité, y compris en particulier sur la liberté conditionnelle ou la libération de chacun des délinquants. Chacune des Parties peut en tout temps demander un rapport spécial sur l'état de l'application d'une peine particulière.

6) Le fait qu'un délinquant a été transféré conformément aux dispositions du présent Traité n'affecte pas ses droits civiques dans l'Etat d'accueil au-delà de ce que peut les affecter, conformément aux lois de l'Etat d'accueil ou de l'un de ses Etats, le fait même d'avoir fait l'objet d'une condamnation dans l'Etat de transfèrement.

Article VI. L'Etat de transfèrement a seul compétence en ce qui concerne toutes les voies de recours, quelle qu'en soit la forme, qui visent à contester, modifier ou infirmer les sentences prononcées par ses tribunaux. Lorsqu'il reçoit de l'Etat de transfèrement la notification d'une décision qui modifie une sentence, l'Etat d'accueil adopte en conséquence les mesures qui conviennent.

Article VII. Aucun délinquant livré pour exécution d'une sentence conformément au présent Traité ne peut être détenu, jugé ou condamné dans l'Etat d'accueil pour le délit qui est à l'origine de la sentence à exécuter. Aux fins du présent article, l'Etat d'accueil n'intente pas de poursuites pour un délit qu'il n'aurait pas pu poursuivre en vertu de sa législation si la sentence avait été prononcée par l'un de ses tribunaux, qu'il s'agisse d'un tribunal fédéral ou d'un tribunal d'un de ses Etats.

Article VIII. 1) Le présent Traité peut également viser des personnes assujetties à des mesures de surveillance ou autres conformément aux lois de l'une des Parties relatives aux délinquants mineurs. Les Parties, conformément à leurs lois, conviennent du genre de traitement à accorder à ces délinquants après le transfèrement. Le consentement au transfèrement est obtenu de la personne légalement autorisée à l'accorder.

2) Par accord spécial entre les Parties, les personnes accusées de délit au sujet desquelles il a été constaté qu'elles souffrent de maladie ou d'anomalie mentales peuvent être transférées pour être soignées dans des établissements du pays dont elles ont la nationalité.

3) Aucune disposition du présent Traité n'est interprétée comme limitant la capacité que peuvent avoir les Parties, indépendamment du Traité, d'accorder ou d'accepter le transfèrement d'un délinquant mineur ou de tout autre type de délinquant.

Article IX. Aux fins du présent Traité,

1) Le terme « Etat de transfèrement » désigne la Partie d'où le délinquant est transféré;

2) Le terme « Etat d'accueil » désigne la Partie à laquelle le délinquant est transféré;

3) Le terme « délinquant » désigne une personne qui, sur le territoire de l'une des Parties, a été déclarée coupable d'un délit et condamnée soit à une peine d'emprisonnement, soit au régime de la libération conditionnelle ou de la liberté sous condition, soit à toute autre forme de liberté surveillée;

4) Le terme « domicilié » s'entend d'une personne qui a été présente sur le territoire de l'une des Parties pendant au moins cinq ans avec l'intention d'y demeurer en permanence.

Article X. 1) Le présent Traité est sujet à ratification. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Washington.

2) Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et demeurera en vigueur durant trois ans.

3) Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes n'a notifié à l'autre Partie, 90 jours avant l'expiration de la période de trois ans susmentionnée, son intention de laisser le Traité prendre fin, celui-ci restera en vigueur pour trois ans encore et ainsi de suite successivement pour des périodes de trois ans.

FAIT à Mexico, en double exemplaire, le 25 novembre 1976, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
[JOSEPH JOHN JOVA]

Pour les Etats-Unis du Mexique :
[ALFONSO GARCÍA ROBLES]

No. 19850

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
additional co-operative arrangements to curb illegal
traffic in narcotics. Mexico City, 7 April 1980**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à des
arrangements de coopération supplémentaires en vue
de réprimer le trafic illicite des stupéfiants. Mexico,
7 avril 1980**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO
CONCERNING ADDITIONAL CO-OPERATIVE ARRANGE-
MENTS TO CURB ILLEGAL TRAFFIC IN NARCOTICS

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
MÉXICO, D.F.

April 7, 1980

Dear Mr. Attorney General:

In confirmation of recent conversations between officials of our two governments relating to the cooperation between Mexico and the United States to curb the illegal traffic in narcotics, I am pleased to advise you that the Government of the United States, represented by the Embassy of the United States of America, is willing to enter into additional cooperative arrangements with the Government of Mexico, represented by the Office of the Attorney General, for the purpose of opium poppy eradication and narcotics interdiction.

The Government of the United States agrees to provide funds not to exceed Two Hundred Thousand Dollars (U.S. \$200,000) on an advance or reimburseable basis for the purchase of miscellaneous supplies, equipment, and other services, as mutually agreed upon, for the purpose of opium poppy eradication and narcotics traffic interdiction.

The Government of Mexico agrees to provide supporting documents periodically as mutually agreed upon to substantiate all disbursements made on a reimbursable and/or advance basis.

It is understood that the provisions of all previous agreements between the Government of the United States and the Government of Mexico in relation to the narcotics control effort of the Government of Mexico remain in full force and effect, and applicable to this agreement unless otherwise expressly modified herein.

If the foregoing is acceptable to the Government of Mexico, this letter and your reply will constitute an agreement between our two governments.

I take this opportunity to reiterate to you the assurance of my highest consideration and personal esteem.

[Signed]

JOHN A. FERCH
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency Licenciado Oscar Flores
Attorney General of the Republic
México, D.F.

¹ Came into force on 7 April 1980 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
PROCURADURÍA GENERAL DE LA REPÚBLICA

México, D.F., a 7 de abril de 1980

Excelentísimo señor:

Me es grato dar respuesta a su atenta comunicación del día de hoy, cuyo texto traducido al español es el siguiente:

“Confirmando recientes conversaciones entre funcionarios de nuestros dos Gobiernos, relativas a la cooperación entre México y los Estados Unidos para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes, me complace comunicarle que el Gobierno de los Estados Unidos, representado por la Embajada de los Estados Unidos de América, está dispuesto a entrar en arreglos cooperativos adicionales con el Gobierno de México, representado por la Procuraduría General de la República, con el propósito de destruir la amapola de opio y la interceptación de estupefacientes.

El Gobierno de los Estados Unidos está de acuerdo en proporcionar fondos que no excederán Doscientos Mil Dólares (U.S. \$200,000) en forma de adelanto o sobre base de reembolso para la adquisición de abastecimientos misceláneos, equipos, y otros servicios, mutuamente acordados para la destrucción de amapola de opio y la interceptación del tráfico ilegal de estupefacientes.

El Gobierno de México está de acuerdo en proveer periódicamente documentos respaldando los desembolsos efectuados procedentes de fondos dados sobre una base de reembolso y/o por adelantado, según sea convenido mutuamente entre representantes de nuestros dos Gobiernos.

Se tiene por entendido que todas las disposiciones restantes de todos los acuerdos previos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México en relación a los esfuerzos del Gobierno de México para frenar el tráfico ilegal de estupefacientes permanecen en pleno vigor y efecto y son aplicables a este Acuerdo a menos de que se modifique expresamente aquí.

Si lo antedicho es aceptable al Gobierno de México, esta carta y su contestación constituirán un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a usted las seguridades de mi más alta consideración y estima personal.”

Deseo expresar a usted que el Gobierno de México está de acuerdo en los términos de la nota transcrita.

Aprovecho la ocasión para expresar a su Excelencia la seguridad de mi más elevada consideración.

Sufragio efectivo. No reelección

El Procurador General de la República:

[Signed — Signé]

Lic. OSCAR FLORES

Sr. John A. Ferch
Encargado de Negocios *ad interim*
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

UNITED MEXICAN STATES
OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL OF THE REPUBLIC

Mexico, D.F., April 7, 1980

Sir:

I am pleased to reply to your letter of today's date, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

I should like to inform you that the Government of Mexico concurs in the terms of the transcribed letter.

I avail myself of this occasion to express to you the assurances of my highest consideration.

[Universal suffrage. No reelection]

[Signed]

OSCAR FLORES
Attorney General of the Republic

Mr. John A. Ferch
Chargé d'Affaires *ad interim*
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF
À DES ARRANGEMENTS DE COOPÉRATION SUPPLÉMEN-
TAIRES EN VUE DE RÉPRIMER LE TRAFIC ILLICITE DES
STUPÉFIANTS

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
MEXICO

Le 7 avril 1980

Monsieur le Procureur général,

En confirmation des entretiens qu'ont eus récemment des représentants de nos deux gouvernements touchant la coopération entre le Mexique et les Etats-Unis en vue de réprimer le trafic illicite des stupéfiants, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis, représenté par l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique, est disposé à conclure des arrangements de coopération supplémentaires avec le Gouvernement du Mexique, représenté par la Procuraduría General de la República, afin d'éliminer les plantations de pavot et de combattre le trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement des Etats-Unis s'engage à verser un montant maximal de deux cent mille (200 000) dollars à titre d'avances ou de remboursements pour l'achat de fournitures et d'équipement divers et d'autres services, ainsi qu'il en sera convenu, en vue d'éliminer les plantations de pavot et de combattre le trafic des stupéfiants.

Le Gouvernement du Mexique s'engage à présenter périodiquement ainsi qu'il en sera convenu, les justificatifs afférents aux déboursements effectués à titre de remboursements ou d'avances.

Il est entendu que les dispositions de tous les accords précédemment conclus entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Mexique concernant l'action menée par ce dernier en matière de lutte contre les stupéfiants restent pleinement en vigueur et s'appliquent au regard du présent Accord sauf dispositions contraires expresses de celui-ci.

¹ Entré en vigueur le 7 avril 1980 par l'échange desdites lettres.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Mexique, la présente lettre et votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

[Signé]

JOHN A. FERCH

Son Excellence Monsieur Oscar Flores
Procureur général de la République
Mexico, D.F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE BUREAU DU PROCUREUR GÉNÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE

Mexico, le 7 avril 1980

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de répondre à votre communication en date de ce jour dont le texte se lit comme suit en traduction espagnole :

[Voir lettre I]

Je vous informe que le Gouvernement du Mexique donne son accord aux dispositions de ladite lettre.

Veillez agréer, etc.

Suffrage universel. Pas de réélection

Le Procureur général de la République,

[Signé]

OSCAR FLORES

Monsieur John A. Ferch
Chargé d'affaires par intérim
Mexico, D.F.

No. 19851

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(FOR BELIZE)**

**Memorandum of Understanding on plant protection. Signed
at Washington on 8 Decemher 1976**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(POUR LE BELIZE)**

**Mémorandum d'accord sur la protection phytosanitaire.
Signé à Washington le 8 décembre 1976**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN MINISTRY OF AGRICULTURE AND LANDS OF BELIZE AND UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE ANIMAL AND PLANT HEALTH INSPECTION SERVICE PLANT PROTECTION AND QUARANTINE RELATIVE TO COOPERATIVE EFFORTS TO PROTECT CROPS FROM PLANT PEST DAMAGE AND PLANT DISEASES IN THE TERRITORY OF BELIZE AND THE UNITED STATES OF AMERICA THROUGH THE EXECUTION OF COOPERATIVE PROGRAMS

The purpose of this Memorandum of Understanding is to plan and execute measures directed toward detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases of economic importance which affect or threaten crops and harvests in Belize and the United States of America as well as to prevent their dissemination by all possible means.

The United States Department of Agriculture, Animal and Plant Health Inspection Service, Plant Protection and Quarantine, hereinafter called the Service, and the Ministry of Agriculture and Lands of Belize, hereinafter called the Ministry, shall apply and accomplish this agreement in accordance with the laws of each country and for the general benefit of the people of Belize and the United States of America.

A. The Ministry agrees:

1. To act in detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in Belize in accordance with the powers which all the legal regulations in effect grant. It shall meet with representatives of the Service in the development of cooperative programs of mutual interest discussed and approved by the authorized representatives of both countries.

2. For the development of the approved cooperative programs, the Ministry, will when deemed necessary, authorize the personnel of the Service to collaborate in the planning and execution of quarantines.

3. To develop the necessary technical activities to assure the success of detecting, controlling and/or eradicating plant pests and diseases included in the cooperative programs, utilizing available funds.

4. The United States personnel and members of their families forming their respective household, assigned under this Agreement, will enjoy all the privileges and immunities accorded to Consular employees and members of their families under Chapter II, Section II of the Vienna Convention on Consular Relations.²

5. To permit the joint payment of salaries and/or other compensation to its personnel by the Service only in exceptional cases as mutually agreed upon.

B. The Service agrees:

1. To cooperate in detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in accordance with work plans mutually agreed upon

¹ Came into force on 8 December 1976 by signature, in accordance with section C (11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

based on the authority included in the statute establishing the United States Department of Agriculture and 7 U.S.C. 147(a) as amended by Public Law 94-231, approved March 15, 1976, and relevant regulations, and annual appropriations statutes providing funds for the activities of the Service.

2. To provide collaboration in the quarantine works in Belize in accordance with the work plans mutually agreed upon.

3. To provide employees as mutually agreed upon to cooperate with the Ministry in detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases in the cooperative programs or in case of emergency when a harmful biological agent threatens the crops of both countries, in accordance with authority granted by the United States Congress and the United States Department of Agriculture.

4. To initiate and/or continue, in mutual agreement with the Ministry, studies regarding new and improved techniques and procedures which might be used for detecting, preventing, controlling and/or eradicating plant pests and diseases.

5. To request assistance from the Ministry for the necessary permits for the temporary use or assignment in Belize of private company contractors, personnel, equipment, materials, substances, etc., that may be necessary for the execution of the cooperative programs.

6. To make joint payment of salaries or other compensations to the personnel of the Ministry only in exceptional cases as mutually agreed upon.

C. It is mutually understood and agreed that:

1. The joint planning of the cooperative programs developed on the basis of this agreement, and the approved work plans and procedures will be subject to revision, as mutually agreed upon, as work progresses and experience justifies modification.

2. Each of the cooperating parties will prepare periodic reports, as mutually agreed upon, on the accomplishments of the cooperative programs, as requested, but not less than annually and will send a copy of such report to the other party.

3. Either party shall be free to use any results obtained in the cooperative programs with the prior approval of the other party. Publications will require prior approval and may be jointly or separately published; in either case, credit will be given to the cooperative party and to the persons who performed the work.

4. The results and experience derived from the cooperative programs may be used by either party in making recommendations to the proper authorities of either respective country in revising or modifying existing laws and regulations or to promulgate new laws and regulations to detect, prevent, control and/or eradicate plant pests and diseases.

5. The responsibilities assumed by each of the cooperating parties are contingent upon funds being available from which the expenditures legally may be met.

6. This Memorandum of Understanding is to define in general terms the basis on which the parties concerned will cooperate, and does not constitute a

financial obligation to serve as a basis for expenditures. Each party will handle and expend its own funds. Any and all expenditures from Federal Funds by the United States Department of Agriculture made in conformity with the plans outlined in this Memorandum of Understanding must be in accord with Department Rules and Regulations in each instance based upon appropriate financial papers. Expenditures made by the Ministry will be in accord with its rules and regulations. Funds of the Ministry shall not be expended by a Service employee, even though the cooperating party has no representatives stationed in the locality. In such instances the Service employee may handle the accounts but shall forward the vouchers to the disbursing agent of the Ministry for payment. The Ministry should not send checks payable to Service employees or send them checks payable to "Cash" or "Bearer" for payment of local expenses.

7. The personnel of the Service shall remain under the administrative direction of the Service and will work cooperatively with the personnel of the Ministry in the development of the cooperative programs. Personnel of the Ministry shall remain under the administrative direction of the Ministry.

8. Belize citizens employed by the Service will be paid by the Service and will be subject to its rules, regulations, and policies.

- (a) Belize citizen employees will be appointed under the authority of the U.S. Civil Service Commission Rule VIII, Section 8.3 and shall be paid in accordance with the Belize Pay Plan approved by the Service and established under Memorandum of Agreement, among the Departments of State, Defense, and Agriculture, USIA and AID, concerning joint compensation plans for local employees overseas. Said employees are subject to the United States Department of State Regulations applicable to the employment of Belize Nationals.
- (b) The number of hours per day and days per week to be worked by such employees and any annual or sick leave with pay granted shall be based on regulations of the Service and the approved Pay Plan. The Ministry shall be kept informed.
- (c) The selection of such personnel to be hired by the Service within the Territory of Belize to work on detecting, preventing, controlling and/or eradicating programs of plant pests and diseases will be by mutual agreement with the Minister.

9. No member of or delegate to the United States Congress or resident commissioner, and no officer, agent or employee of the United States Government shall be admitted to any share or party of this agreement or to any benefit to arise therefrom.

10. An annual meeting will be held in which progress reports will be presented on the detecting, preventing, controlling and/or eradicating of plant pests and diseases included in the cooperative programs.

11. This Memorandum of Understanding shall become effective upon date of final signature and shall continue indefinitely but may be modified by mutual agreement between the parties in writing and may be discontinued at the request of either party. Requests for termination or any major change shall be submitted

to the other party for consideration not less than ninety days in advance of the effective date requested for modification or termination.

United States Department of Agriculture,
Animal and Plant Health Inspection Service:

F. J. MULHERN
APHIS Administrator

Ministry of Agriculture
and Lands of Belize:

FLORENCIO MARIN
Minister of Agriculture and Lands

December 8, 1976

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE ET DES TERRES DU BELIZE ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS, SERVICE D'INSPECTION DE LA SANTÉ DES ANIMAUX ET DES PLANTES, PROTECTION DES PLANTES ET QUARANTAINES, RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DES RÉCOLTES CONTRE LES DOMMAGES CAUSÉS PAR LES PARASITES DES PLANTES ET CONTRE LES MALADIES DES PLANTES SUR LE TERRITOIRE DU BELIZE ET AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE DANS LE CADRE DE L'EXÉCUTION DE PROGRAMMES DE COOPÉRATION

Le présent Mémoire d'Accord a pour objet d'élaborer et d'appliquer des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies qui affectent les plantes présentant une importance économique et qui menacent les récoltes et moissons au Belize et aux États-Unis d'Amérique ainsi que des mesures visant à empêcher par tous les moyens possibles leur propagation.

Le Service d'inspection de la santé des animaux et des plantes chargé de la protection des plantes et des quarantaines au sein du Département de l'agriculture des États-Unis, ci-après dénommé le Service, et le Ministère de l'agriculture et des terres du Belize, ci-après dénommé le Ministère, exécuteront et donneront effet au présent Accord conformément à la législation de chaque pays et aux intérêts des peuples du Belize et des États-Unis d'Amérique.

A. Le Ministère convient :

1. De prendre des mesures de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes au Belize en vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par toute la réglementation en vigueur. Il consultera les représentants du Service au sujet de l'élaboration de programmes de coopération présentant un intérêt mutuel que les représentants autorisés des deux pays auront discutés et approuvés.

2. D'autoriser le cas échéant, aux fins de la mise en œuvre des programmes de coopération qui ont été approuvés, le personnel du Service à collaborer à l'élaboration et à l'exécution desdites quarantaines.

3. De développer les activités techniques nécessaires pour détecter, contrôler et/ou éliminer les parasites et maladies des plantes visées dans les programmes de coopération à l'aide des fonds disponibles.

4. Que les agents des États-Unis recevant une affectation dans le cadre du présent Accord, et les membres de leurs ménages respectifs, bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux agents consulaires et aux membres de leur

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1976 par la signature, conformément au paragraphe 11 de la section C.

famille au titre de la section II du chapitre II de la Convention de Vienne sur les relations consulaires¹.

5. D'autoriser le Service à procéder conjointement avec lui au versement à son personnel, de salaires ou d'autres formes de rémunération, uniquement dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

B. Le Service convient :

1. De coopérer à la détection, à la prévention, au contrôle et/ou à l'élimination des parasites et maladies des plantes conformément aux plans de travail convenus d'un commun accord en vertu des pouvoirs reconnus dans la loi portant création du Département de l'agriculture des Etats-Unis, des dispositions de la 7 U.S.C. 147 (a) telle que modifiée par la *Public Law* 94-231, approuvée le 15 mars 1976, des règlements applicables et des lois budgétaires prévoyant l'ouverture de crédits destinés au financement des activités du Service.

2. De collaborer aux opérations de quarantaine effectuées au Belize conformément aux plans de travail convenus par accord mutuel.

3. De fournir du personnel, comme convenu par accord mutuel, en vue de coopérer avec le Ministère à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes dans le cadre de programmes de coopération ou en cas d'urgence lorsqu'un agent biologique nocif menace les récoltes des deux pays, en vertu des pouvoirs conférés par le Congrès et le Département de l'agriculture des Etats-Unis.

4. D'entreprendre et/ou de continuer de mener, en accord avec le Ministère, des études portant sur des techniques et méthodes nouvelles et améliorées qui pourraient contribuer à la détection, la prévention, le contrôle et/ou l'élimination des parasites et maladies des plantes.

5. De solliciter auprès du Ministère les autorisations nécessaires pour utiliser ou envoyer temporairement au Belize des entrepreneurs privés, du personnel, des équipements, des matériaux et des substances, etc., qui sont nécessaires à l'exécution des programmes de coopération.

6. De ne verser au personnel du Ministère des salaires ou autres formes de rémunération que dans les cas exceptionnels convenus par accord mutuel.

C. Il est entendu et convenu par les deux parties que :

1. La planification conjointe des programmes de coopération élaborés sur la base du présent Accord ainsi que les plans de travail et méthodes approuvés pourront être révisés, par accord mutuel, à mesure que les travaux progressent et compte tenu de l'expérience acquise.

2. Lorsque cela est nécessaire mais pas moins d'une fois par an, chacune des parties élaborera des rapports périodiques, selon des modalités convenues par accord mutuel, sur les résultats des programmes de coopération, et elle adressera une copie de ces rapports à l'autre partie.

3. L'une et l'autre partie seront libres d'utiliser les résultats obtenus par ces programmes de coopération, sous réserve de l'accord préalable de l'autre partie. Les publications en question devront faire l'objet d'un accord préalable et pourront être effectuées conjointement ou séparément; dans l'un et l'autre cas, il

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

sera fait mention du rôle joué par la coopération ainsi que par les personnes qui ont mené à bien les travaux.

4. Les résultats obtenus et l'expérience acquise dans le cadre des programmes de coopération pourront être utilisés par l'une ou l'autre partie afin de formuler des recommandations destinées aux autorités compétentes de leurs pays respectifs, lors de la révision ou de l'amendement des lois ou règlements en vigueur ou en vue de promulguer de nouvelles lois ou réglementations en matière de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes.

5. Les activités dont chacune des parties assumera la responsabilité dépendront de la disponibilité des fonds au moyen desquels les dépenses à engager peuvent être légalement financées.

6. Le présent Mémoire d'accord a pour objet de définir en termes généraux les bases de la coopération des parties en cause et il ne crée pas d'obligations financières impliquant l'engagement de dépenses. Chaque partie gèrera et utilisera ses propres crédits. Toutes les dépenses financées par les crédits fédéraux alloués au Département de l'agriculture et effectuées conformément aux plans définis dans le présent Mémoire d'accord doivent être conformes dans chaque cas aux règles et règlements du Département et à la procédure financière en vigueur. Les dépenses du Ministère seront effectuées conformément à ses propres règles et règlements. Les crédits du Ministère ne seront pas dépensés par un fonctionnaire du Service, même si le Ministère n'a pas de représentants en poste dans la localité considérée. Dans un tel cas, le fonctionnaire du Service peut gérer les comptes mais doit transmettre, pour paiement, les pièces justificatives à l'agent du Ministère chargé du décaissement. Le Ministère ne doit pas adresser aux fonctionnaires du Service de chèques libellés à leur nom ni des chèques portant la mention « en espèces » ou « au porteur » au titre du paiement de dépenses locales.

7. Le personnel du Service continuera de relever de la direction administrative du Service et il coopérera avec le personnel du Ministère à l'élaboration des programmes de coopération. Le personnel du ministère continuera de relever de la direction administrative de celui-ci.

8. Les ressortissants béliziens employés par le Service seront payés par lui et les règles, règlements et pratiques de celui-ci leur seront applicables.

- a) Les employés béliziens seront nommés en vertu des pouvoirs conférés par la règle VIII, section 8.3, de la U.S. Civil Service Commission (Commission de la fonction publique des Etats-Unis) et ils seront rémunérés conformément au barème des rémunérations au Belize qui est approuvé par le Service et établi en vertu du Mémoire d'accord passé entre les Départements d'Etat, de la défense et de l'agriculture, l'USIA et l'AID concernant les barèmes de rémunération conjoints applicables aux employés locaux travaillant à l'étranger. Les employés béliziens seront soumis à la réglementation du Département d'Etat des Etats-Unis applicable à l'emploi de ressortissants béliziens.
- b) L'horaire de travail quotidien et hebdomadaire de ces employés ainsi que les congés annuels ou congés de maladie éventuellement rémunérés seront fixés en fonction de la réglementation du Service et du barème de rémunération approuvé. Le Ministère sera informé de ces dispositions.

c) Le personnel que le Service doit recruter sur le territoire du Belize en vue de collaborer aux programmes de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et des maladies des plantes sera choisi par accord mutuel avec le Ministère.

9. Aucun membre du Congrès des Etats-Unis, aucun délégué au Congrès, aucun responsable résident et aucun administrateur, agent ou fonctionnaire du Gouvernement des Etats-Unis ne pourra être partie prenante au présent Accord ni bénéficier de quelque façon que ce soit des avantages en découlant.

10. Une réunion sera organisée chaque année pour la présentation des rapports sur l'état d'avancement des travaux de détection, de prévention, de contrôle et/ou d'élimination des parasites et maladies des plantes visés dans les programmes de coopération.

11. Le présent Mémoire d'accord doit prendre effet à la date de la signature finale; il restera en vigueur indéfiniment mais il pourra être amendé par écrit, par accord mutuel entre les parties, et être abrogé à la demande de l'une ou l'autre partie. Les demandes relatives à son abrogation ou à tout autre amendement majeur seront soumises pour examen à l'autre partie 90 jours au moins avant la date effective requise pour l'entrée en vigueur de l'amendement ou pour l'abrogation du Mémoire d'accord.

Département de l'agriculture des Etats-Unis, Service d'inspection de la santé des animaux et des plantes :

F. J. MULHERN
Administrateur de l'APHIS

Ministère de l'agriculture et des terres du Belize :

FLORENCIO MARIN
Ministre de l'agriculture et des terres

8 décembre 1976

No. 19852

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UPPER VOLTA**

Agreement relating to integrated rural development (with annexes). Signed at Ouagadougou on 30 June and 1 July 1977

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord relatif au développement rural intégré (avec annexes). Signé à Ouagadougou les 30 juin et 1^{er} juillet 1977

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF STATE, AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID), AN AGENCY OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, AND [THE] MINISTRY OF RURAL DEVELOPMENT (MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT RURAL), AN AGENCY OF THE REPUBLIC OF UPPER VOLTA (RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA)

<p>The above-named parties hereby mutually agree to carry out a project in accordance with the terms set forth herein and the terms set forth in any annexes attached hereto, as checked below:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PROJECT DESCRIPTION ANNEX A <input type="checkbox"/> FOREIGN CURRENCY STANDARD PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ANNEX B <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> STANDARD PROVISIONS ANNEX² <input type="checkbox"/> SPECIAL LOAN PROVISIONS ANNEX</p> <p>This Project Agreement is further subject to the terms of the following agreement between the two governments, as modified and supplemented:</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GENERAL AGREEMENT FOR TECHNICAL COOPERATION DATE 1/6/61³</p> <p><input type="checkbox"/> ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT DATE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> OTHER DATE</p>		<p>1. Project/Activity No. 686-11-110-201 Page 1 of — pages</p>		
		2. Agreement No.	3. <input checked="" type="checkbox"/> Original or revision No. 2	
		4. Project/Activity Title Integrated Rural Development (Développement Rural Intégré)		
		5. Project description and explanation (See Annex A attached)		
		6. AID Appropriation Symbol 72-11X1031	7. AID Allotment Symbol 431-52-686-00-67-51	
8. AID Financing				
<input type="checkbox"/> DOLLARS	<i>Previous total</i>	<i>Increase</i>	<i>Decrease</i>	<i>Total to date</i>
<input type="checkbox"/> LOCAL CURRENCY	(A)	(B)	(C)	(D)
(a) Total	3,063,000	127,800	127,800	3,063,000
(b) Contract Services	880,300	31,600		911,900
(c) Commodities	464,000	96,200		560,200
(d) Other Costs	1,718,700		127,800	1,590,900

¹ Came into force on 1 July 1977 by signature.

² Not published herein. For the text of the Standard Provisions Annex, see "Project Agreement between the Department of State, Agency for International Development (AID), an agency of the Government of the United States of America, and Kabul University, an agency of the Republic of Afghanistan, signed at Kabul on 6 December 1975", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1084, p. 111.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 410, p. 223.

9. Cooperating Agency
Financing-Dollar
Equivalent
\$1.00 =

(a) Total	501,000	501,000
(b) Technical and other Services	384,000	384,000
(c) Commodities		
(d) Other Costs	117,000	117,000

10. Special Provisions (*Use Additional Continuation Sheets, if Necessary*).

The purpose of this revision is to:

1. Make adjustments in project elements (PIO's, etc.) of the Integrated Rural Development Project to support the increased decentralization of the Eastern ORD and more efficiently achieve project purposes.

2. Add to the text (Annex A) of the Integrated Rural Development project agreement a summary of objectives and responsibilities of the Government of Upper Volta and AID.

3. Revise Annex B, the Budget, to reflect item 1, above.

4. The requirement for the Government of Upper Volta to prepare and submit an annual plan of operations for the Eastern ORD acceptable in form and substance to AID shall be considered fulfilled by the presentation of the definitive programme de campagne, the ORD budget including functions and geographic assignments.

5. Per Annex B, Table II, within the total amount of USAID funds obligated by this agreement, shifts of up to 15% among line items of this budget may be made.

Le but de cette révision est de :

1. Faire les ajustements dans les éléments du projet (PIO's, etc.) du projet de Développement Rural Intégré pour supporter la décentralisation accrue dans l'ORD de l'Est, et accomplir plus efficacement les buts du projet.

2. Ajouter au texte (Annexe A) de l'Accord de Projet du Développement Rural Intégré, un résumé des objectifs et responsabilités du Gouvernement de Haute-Volta et de l'USAID.

3. Réviser l'Annexe B, le budget, pour refléter l'article 1 ci-dessus.

4. La demande du Gouvernement de Haute-Volta de préparer et soumettre un plan annuel des opérations dans l'ORD de l'Est acceptable en forme et contenu par l'USAID doit être considérée remplie par présentation du programme définitif de campagne, du budget de l'ORD incluant les contributions des autres donateurs et d'une liste du personnel incluant les fonctions et les affectations géographiques.

5. Par l'Annexe B, Tableau II, sur le montant total des fonds fournis par l'USAID par cet Accord, on pourra apporter des changements de l'ordre de 15% dans les rubriques du budget.

11. Date of original agreement 31 déc. 1974	12. Date of this revision 1 ^{er} juillet 1977	13. Estimated final contribution date 30 avril 1980
14. For the Cooperating Government or Agency: [Signed] Signature: A. WININGA Date: 30/6/77 Title: Minister for Rural Development		15. For the Agency for International Development [Signed] Signature: JOHN A. HOSKINS Date: 1/7/77 Title: Country Development Officer

ANNEX A

PROJECT DESCRIPTION

In addition to the Project Description text contained in this Project Agreement (See original and Revision No. 1) a summary is presented below which extracts, redefines and clarifies the objectives, approach and responsibilities of both parties signatory to the Agreement, the Government of Upper Volta and the Agency for International Development of the United States (U.S. A.I.D.).

Objectives:

Improve the quality of rural life in the Eastern ORD through increasing agricultural and livestock production and improving the delivery of ORD development services.

Approach:

1. Improve the ORD's capacity to function as a development agency by the provision of additional resources (equipment, budget, personnel), technical assistance and training.

2. Create four intensive development centers (Intensive Zones) in high potential areas ("*foyers de progrès*") by the introduction and testing of technical packages and the delivery system required to extend these interventions. The Intensive Zones are defined as Diabo Sub-Sector, Piela Sub-Sector, Matiakoali and Ougarou Sub-Sectors, and Logobou and parts of Partiaga and/or Diapaga Sub-Sectors which are yet to be identified. When and as these interventions and delivery systems are proven valid in the Intensive Zones, the concepts are expanded throughout the ORD.

3. As the strengthened ORD capacity permits (per 1., above), provide additional services to farmers and herders in encadred areas Extensive Zones) and throughout the ORD territory.

Responsibilities:

1. Of USAID:

- a. Provide \$3,063,000 through the period ending April 30, 1980 in technical assistance, equipment, training, construction, research, special funds and revolving funds as listed in Budget Annex B.
- b. Continue efforts to secure additional financing, USAID or other, for activities described in the Project Agreement but not directly financed by the Project, which contribute to the development of the Eastern ORD region (*Département de l'Est*).

2. The Government of Upper Volta:

- a. Provide \$501,000, or not less than 110,220,000 FCFA (calculated at an exchange rate at 220 FCFA equal to \$US1.00), through the period ending April 30, 1980 as listed in Budget Annex B. The Government of Upper Volta's contribution shall include salaries and usual indemnities of personnel, operating costs and the value of land, goods and services provided in kind.
- b. Recruit and/or assign not less than 170 personnel to the ORD by December 31, 1977 and 195 personnel by December 31, 1978 excluding the personnel of services integrated into the ORD after the signature of the original Project Agreement on December 31, 1974, i.e.

—The Animal Husbandry and Young Farmer Training Services. Within these overall totals, the Government will assign not less than ten (10) agents (including chiefs of Sub-Sector, encadreurs and animatrices) to each Project Intensive Zone as defined in Approach: 2, above, by June 30, 1977 in order to encadre 750 – 1,000 farmers per Intensive Zone by Dec. 31, 1979.

[TRADUCTION — TRANSLATION]¹

ACCORD DE PROJET² ENTRE LE DÉPARTEMENT D'ÉTAT
[AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (AID)],
INSTITUTION DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE, ET LE MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT
RURAL VOLTAÏQUE, INSTITUTION DE LA RÉPUBLIQUE
DE HAUTE-VOLTA

Les Parties désignées ci-dessus conviennent d'exécuter un projet conformément aux dispositions du présent Accord de projet et des annexes jointes à celui-ci, indiquées ci-après :

- | | |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> DESCRIPTION DU PROJET ANNEXE A | <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES AUX MONNAIES ÉTRANGÈRES ANNEXE |
| <input checked="" type="checkbox"/> ANNEXE B | |
| <input checked="" type="checkbox"/> DISPOSITIONS GÉNÉRALES ANNEXE ³ | <input type="checkbox"/> DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRÊTS ANNEXE |

Le présent Accord de projet est soumis par ailleurs aux dispositions des accords suivants conclus entre les deux gouvernements, tels qu'ils ont été modifiés et complétés :

- | | |
|---|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE | DATE
1 ^{er} juin 1961 ⁴ |
| <input type="checkbox"/> ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE | DATE |
| <input checked="" type="checkbox"/> AUTRES | DATE |

1. Projet/Activité n° 686-11-110-201

2. Accord n°

3. Original ou révision n° 2

4. Titre du projet/de l'activité

Développement rural intégré

5. Description et explication du projet

*(Voir annexe A jointe)*6. Référence d'ouverture de crédits AID
72-11X10317. Référence d'allocation de crédits AID
431-52-686-00-67-51

¹ Les parties du texte à la p. 150 qui ne sont pas authentiques en français sont traduites ici — Those portions of the text on p. 150 which are not authentic in French appear here in translation.

² Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1977 par la signature.

³ Non publiée ici. Pour le texte de l'annexe relative aux dispositions générales, voir « Accord de projet entre le Département d'Etat, Agency for International Development (AID), institution du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et l'Université de Kaboul, institution de la République d'Afghanistan, signé à Kaboul le 6 décembre 1975 », dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1084, p. 111.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 223.

8. Financement par l'AID

<input type="checkbox"/> DOLLARS <input type="checkbox"/> MONNAIE LOCALE	Total préalable (A)	Augmentation (B)	Diminution (C)	Total actuel (D)
(a) Total	3 063 000	127 800	127 800	3 063 000
(b) Services contractuels	880 300	31 600		911 900
(c) Marchandises	464 000	96 200		560 200
(d) Autres coûts participants	1 718 700		127 800	1 590 900

9. Financement par l'Institution coopérante — équivalent en dollars

(a) Total	501 000	501 000
(b) Services techniques et autres	384 000	384 000
(c) Marchandises		
(d) Autres coûts	117 000	117 000

10. Dispositions particulières (*Si nécessaire, joindre des feuilles supplémentaires*)

[Voir texte français à la page 151 du présent volume]

11. Date de l'accord initial 31 décembre 1974	12. Date de la présente révision 1 ^{er} juillet 1977	13. Date prévue pour la dernière contribution 30 avril 1980
14. Pour le Gouvernement coopérant ou l'Institution coopérante : [Signé] Signature : A. WININGA Date : 30 juin 1977 Titre : Ministre du Développement rural	15. Pour l'Agence pour le développement international : [Signé] Signature : JOHN A. HOSKINS Date : 1 ^{er} juillet 1977 Titre : Fonctionnaire chargé du développement rural	

ANNEXE A

[DESCRIPTION DU PROJET]

En plus du texte de description du projet contenu dans cet Accord de Projet (voir original et révision n° 1), un résumé est présenté ci-dessous qui extrait, redéfinit et clarifie les objectifs, l'approche et les responsabilités des deux parties signataires de l'Accord, le Gouvernement de Haute-Volta et l'Agence des Etats-Unis pour le Développement International (USAID).

Objectifs :

Améliorer la qualité de vie rurale dans l'ORD de l'Est en accroissant la production agricole et l'élevage et en améliorant les services de développement de l'ORD.

Approche :

1. Améliorer la capacité de l'ORD de fonctionner comme agence de développement, en fournissant des ressources additionnelles (équipement, budget, personnel), l'assistance technique et la formation.

2. Créer quatre (4) centres de développement intensif (« zones intensives ») dans des foyers à haut potentiel (« foyers de progrès ») en introduisant et testant des ensembles techniques et le système de distribution requis pour vulgariser ces interventions. Les zones intensives sont définies comme suit : le sous-secteur de Diabo, le sous-secteur de Piéla, les sous-secteurs de Matiakoali et Ougarou, et Logouvou et en partie les sous-secteurs de Partiaga et Diapaga qui devront être identifiés. Quand et si ces interventions et systèmes de distribution s'avèrent valables dans ces zones intensives, les concepts seront vulgarisés à travers l'ORD.

3. Si la capacité accrue de l'ORD le permet (voir 1 ci-dessus), fournir des services supplémentaires aux fermiers et éleveurs dans les zones encadrées (« zones extensives ») et à travers le territoire de l'ORD.

Responsabilités :

1. De l'USAID :

- a. Fournir \$ 3 063 000 pendant la période jusqu'au 30 avril 1980 en assistance technique, équipement, formation, construction, recherche, fonds spéciaux et fonds de roulement comme cela est décrit dans l'Annexe B.
- b. Poursuivre les efforts pour assurer un financement supplémentaire, USAID ou autre, pour les activités décrites dans l'Accord de Projet mais pas financées directement par le Projet et qui contribuent au développement de la région de l'ORD de l'Est (Département de l'Est).

2. Du Gouvernement de Haute-Volta :

- a. Fournir \$ 501 000 ou pas moins de 110 220 000 FCFA (calculés au taux de change de 220 FCFA égale \$ 1,00), pendant la période s'étendant jusqu'au 30 avril 1980 comme cela est décrit dans l'Annexe B. La contribution du Gouvernement de Haute-Volta inclura les salaires et indemnités habituelles du personnel, les coûts d'administration et la valeur des terres, des biens et services fournis en nature.
- b. Recruter et affecter pas moins de 170 membres du personnel à l'ORD d'ici le 31 décembre 1977 et 195 d'ici le 31 décembre 1978, en excluant le personnel des services intégrés à l'ORD après la signature de l'Accord original du Projet le 31 décembre 1974, *i.e.*
 - Les services d'Elevage et de Formation des Jeunes Agriculteurs. Au sein de ces totaux généraux, le Gouvernement affectera pas moins de dix (10) agents (incluant les chefs de sous-secteurs, encadreurs et animatrices) à chaque zone intensive du Projet définie dans « Approche : 2 », ci-dessus, d'ici le 30 juin 1977 afin d'encadrer 750 — 1 000 fermiers par zone intensive d'ici le 31 décembre 1979.

ANNEX B — ANNEXE B

EASTERN ORD INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT
(DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ DE L'ORD DE L'EST)

Table I—Summary Project Budget
(Tableau I — Résumé du Budget du Projet)
(\$000)

	FY 75-76 ^a	FY 77	FY 78	FY 79	FY 75-79
Total Project Funding (Financement total du Projet)	994.0	1,482.1	775.0	312.9	3,564.0
1. AID financed (Financé par USAID)	771.0	1,204.1	775.0	312.9	3,063.0
Contract services (Services de contrat)	121.0	170.0	370.0	250.9	911.9
Commodities (Matériel)	230.0	250.0	80.2	—	560.2
Other costs (Divers)	420.0	784.1	324.8	62.0	1,590.9
2. Host country financed ^b (Financé par la Haute-Volta)	223.0	278.0	(185.0)	(185.0)	501.0
3. Corps de la Paix ^c					(240.0)
4. PNUD/FAO ^d	(755.0) ^d	(652.0) ^d	(d)	(d)	(1,427.0) ^d

^a FY 76 includes IQ 7/1/76-9/30/76. (AF 76 incluant les périodes d'intérim, 1/7/76-30/9/76.)

^b Converted at 220 FCFA equal \$1.00, contribution to ORD from National Budget for recurring personnel costs and certain operating costs. (Convertis 220 FCFA égale \$1,00; contribution à l'ORD du Budget National pour le coût du personnel, et certains coûts d'administration.)

^c Peace Corps participation in project under review. (Participation du Corps de la Paix dans le Projet que l'on revoit.)

^d UNDP/FAO three year commitment. Due to UNDP financial restraints, this remains a commitment in principle. (Engagement sur 3 ans du PNUD/FAO. Etant donné les contraintes du PNUD, ceci n'est qu'un engagement de principe.)

Table II—Bilateral Project Financial Plan¹

(Tableau II — Budget bilatéral du Projet)

Source and Application of Funding—\$000

(Source et utilisation des fonds)

	FY 75-76		FY 77		FY 78		FY 79		Total		Grand total
	AID ² (USAID)	GOUV (GHV)	AID ² (USAID)	GOUV (GHV)	AID ² (USAID)	GOUV (GHV)	AID ² (USAID)	GOUV (GHV)	AID ² (USAID)	GOUV (GHV)	
Personnel (Personnel)											
Project Manager (Directeur du Projet)	121.0	—	70.0	—	19.0	—	—	—	210.0	—	210.0
MSU Contract (Contrat avec MSU)	—	—	100.0	—	351.0	—	250.9	—	701.9	—	701.9
GOUV (GHV)	—	223.0	—	161.0	—	(185.0)	—	(185.0)	—	384.0	384.0
Commodities (Matériel)	230.0	—	250.0	—	80.2	—	—	—	560.2	—	560.2
Other Costs (Divers)											
Training (Formation)	—	—	20.0	—	52.0	—	62.0	—	134.0	—	134.0
Construction	35.5	—	354.3	—	14.3	—	—	—	404.1	—	404.1
Special Funds (Fonds spéciaux)	250.0	—	100.0	—	—	—	—	—	350.0	—	350.0
Revolving Funds (Fonds de roulement)	100.0	—	293.0	—	258.5	—	—	—	651.5	—	651.5
Research (Recherche)	34.5	—	16.8	—	—	—	—	—	51.3	—	51.3
Budget Support (Soutien au Budget)	—	—	—	117.0	—	(117.0)	—	(117.0)	—	117.0	117.0
GRAND TOTAL	771.0	223.0	1,204.1	278.0	775.0	(302.0)	312.9	(302.0)	3,063.0	501.0	3,564.0

¹ Within the total amount of AID funds obligated by this Agreement, shifts of up to 15% among the line items of this budget may be made. (Sur le total des fonds alloués par l'USAID par cet Accord, on pourra exécuter des changements dans les rubriques jusqu'à 15%.)

² All AID funds are grant funds. (Tous les fonds de l'USAID sont des fonds accordés par subvention.)

Table III—Eastern ORD Integrated Rural Development Project Budget
(Tableau III — Budget du projet de développement rural intégré dans l'ORD de l'Est)

	FY 75-76	FY 77	FY 78	FY 79	FY 75-79
Personnel costs (Coûts du personnel)	393.3	331.0	374.7	250.9	1,295.9
Host country (Haute-Volta)					
Estimated ORD personnel costs (Coûts estimés du personnel de l'ORD)	223.0	161.0	(185.0)	(185.0)	384.0
Peace Corps (Corps de la Paix)					
Under review (En revue)	—	—	—	—	(240.0)
UNDP/FAO personnel: 3 experts, 8 associate experts, UN volunteers (Personnel PNUD/FAO : 3 experts, 8 experts associés, volontaires NU)	(d)	(d)	(d)	(d)	(d)
US personnel—AID (Personnel américain USAID)	121.0	170.0	374.7	250.9	911.9
1 Project manager (1 directeur/Projet)	121.0	70.0	23.7	—	210.0
Institutional contract, 8 man-years marketing and transport, economist, credit and cooperatives specialist, animal husbandry/range management specialist plus consultants (Contrat institutionnel, 8 années/homme, économiste/transport, économiste/production, spécialiste crédit/coopératives, spécialistes en élevage/aménagements des pâturages, plus consultants)	—	100.0	351.0	250.9	701.9

Footnote on table 1.

Table IV—Eastern ORD Integrated Rural Development Project Budget
(Tableau IV — Budget du projet de développement rural intégré dans l'ORD de l'Est)

	FY 75-76	FY 77	FY 78	FY 79	FY 75-79
Commodities and Equipment (Matériel, Equipement)	230.0	250.0	80.2	—	560.2
ORD central equipment (Equipement central de l'ORD)					457.4
—15 vehicles: 9 pick-ups, 2 station-wagons for ORD, 3 pick-ups and 1 station-wagon for contract team (15 véhicules : 9 camionnettes, 2 breaks pour l'ORD, 3 camionnettes et 1 break pour l'équipe contractuelle)					89.2

	FY-75-76	FY 77	FY 78	FY 79	FY 75-79
—1 7-8 T truck (1 camion 7-8 tonnes)					13.0
—6 3-5 T trucks (6 camions 3-5 tonnes)					78.0
—225 mobylettes for encadreurs, animatrices, enquêteurs, livestock agents, administration personnel, sub-sector and sector chiefs (225 mobylettes pour encadreurs, animatrices, enquêteurs, agents de l'élevage, personnel administratif, chefs de sous-secteurs et secteurs)					70.0
—Central repair shop tools and equipment (Atelier de réparations, outils et équipement)					20.0
—Farm equipment workshop and tools and equipment (Atelier de matériel agricole, outils et équipement)					15.0
—Generator(s) totaling 100 KVA (Groupes électrogènes totalisant 100 KVA)					30.0
—Radio communications network (Réseau de communications radiophoniques)					73.0
—Office equipment and furnishings; ORD sector and sub-sector (Equipement de bureau et meubles; ORD, secteur et sous-secteur)					53.2
—2 trailers (2 remorques)					8.0
—Technical equipment and supplies (Equipement technique et fournitures)					8.0
Marketing (Commercialisation) Includes use of ORD central equipment as well (Incluant l'utilisation de l'équipement central de l'ORD également)					<u>29.6</u>
—600 grain measures (600 tines)					4.6
—Marketing equipment and supplies (Equipement et fournitures de commercialisation)					20.0
—Rice decorticator (Décortiqueuse à riz)					5.0
Rural engineering (Génie rural) Includes use of ORD central equipment as well (Incluant l'utilisation de l'équipement central de l'ORD également)					<u>30.6</u>
—8 brick making presses (8 presses à briques)					3.2
—1 tractor 75 hp. disc plow and attachments (1 tracteur 75 CV, charrue à disque et accessoires)					27.4
Animal husbandry/range management (Elevage/aménagement des pâturages) Includes use of ORD central equipment as well (Incluant l'utilisation de l'équipement central également)					<u>17.6</u>
—8 refrigerators (8 réfrigérateurs)					3.1
—3 freezers (3 congélateurs)					3.0
—1 ice-maker (1 machine à faire de la glace)					6.5
—Veterinary equipment and supplies (Equipement et fournitures vétérinaires)					<u>5.0</u>

	FY-75-76	FY 77	FY 78	FY 79	FY 75-79
Demonstrations and training (Démonstrations et formation)					<u>25.0</u>
—5 sets of equipment, tools, fertilizer, seed, breeding stock, etc. (5 ensembles d'équipement, outils, engrais, semences, bétail, etc.) ..					25.0

Table V—Eastern ORD Integrated Rural Development Project Budget
(Tableau V — Budget du Projet de développement rural intégré dans l'ORD de l'Est)

	FY 75-76	FY 77	FY 78	FY 79	FY 75-79
Other costs (Autres coûts)	<u>420.0</u>	<u>784.1</u>	<u>324.8</u>	<u>62.0</u>	<u>1,599.9</u>
A. Training (Formation)	<u>—</u>	<u>20.0</u>	<u>52.0</u>	<u>62.0</u>	<u>134.0</u>
Participant training; details provided in individual PIO/P's (Formation des participants; détails fournis dans les PIO/P's)	—	—	40.0	52.0	92.0
In-country training; in-operating budget support (Formation sur place; pays hôte)	<u>—</u>	<u>20.0</u>	<u>12.0</u>	<u>10.0</u>	<u>42.0</u>
B. Construction	<u>35.5</u>	<u>354.3</u>	<u>14.3</u>	<u>—</u>	<u>404.1</u>
Encadreur center, Matourkou (Centre des encadreurs à Matourkou)	35.5	—	—	—	35.5
ORD administration complex (Complexe administratif ORD)	<u>—</u>	<u>244.3</u>	<u>14.3</u>	<u>—</u>	<u>258.6</u>
1-4 modules, shop, meeting hall, fence (1-4 modules, atelier, salle de réunion, clôture)	—	215.0	—	—	215.0
2-power and water installations (2 installations d'électricité et d'eau)	—	15.0	—	—	15.0
3-village/sector storage facilities (3 magasins de stockage village/secteur)	<u>—</u>	<u>14.3</u>	<u>14.3</u>	<u>—</u>	<u>28.6</u>
AID contractor houses (Logements pour contractants USAID)	<u>—</u>	<u>110.0</u>	<u>—</u>	<u>—</u>	<u>110.0</u>
C. Research (Recherche)	<u>34.5</u>	<u>16.8</u>	<u>—</u>	<u>—</u>	<u>51.3</u>
Contracts, two Voltaic research organizations (Contrats, 2 organisations voltaïques de recherche)					
Group organization and credit (Organisation des groupes et crédit)	19.7	—	—	—	19.7
Sedentarist-nomad eco-social relationships (Rapports éco-sociaux, sédentaires/nomades)	<u>14.8</u>	<u>16.8</u>	<u>—</u>	<u>—</u>	<u>31.6</u>

	<i>FY-75-76</i>	<i>FY 77</i>	<i>FY 78</i>	<i>FY 79</i>	<i>FY 75-79</i>
D. Special funds (Fonds spéciaux)	<u>250.0</u>	<u>100.0</u>	<u>—</u>	<u>—</u>	<u>350.0</u>
Operating budget support (Soutien du budget de fonctionnement)	250.0	100.0	—	—	350.0
GOUV contribution, operating budget support exclusive of recurring personnel costs (Contribution du GHV, support du budget excluant les coûts du personnel)	<u>(—)</u>	<u>(117.0)</u>	<u>()</u>	<u>()</u>	<u>(117.0)</u>
E. Revolving funds (Fonds de roulement)	<u>100.0</u>	<u>293.0</u>	<u>258.5</u>	<u>—</u>	<u>651.5</u>
Medium term rural credit (Crédit rural moyen-terme)	—	208.0	258.5	—	466.5
Marketing fund; cash crops, etc. (Fonds pour la commercialisation des cultures de rente, etc.)	100.0	85.0	—	—	185.0

No. 19853

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement relating to rural education—*Project II* (with
annexes). Signed at La Paz on 30 August 1977**

Authentic texts of the Agreement and annex 1: English and Spanish.

Authentic text of annex 2: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord relatif à l'enseignement rural — *Deuxième projet*
(avec annexes). Signé à La Paz le 30 août 1977**

Textes authentiques de l'Accord et de l'annexe 1 : anglais et espagnol.

Texte authentique de l'annexe 2 : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

ALLIANCE FOR PROGRESS—PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN
THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA

RURAL EDUCATION II PROJECT

Date: August 30, 1977

A.I.D. Loan 511-V-057

A.I.D. Grant 511-0482

PROJECT AGREEMENT, dated August 30, 1977 (the "Agreement"), between the REPUBLIC OF BOLIVIA ("Bolivia") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above with respect to the undertaking by Bolivia of the project described in Section 2.1 (the "Project") and the financing of the Project by the parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of (1) training professors at the Institute of Higher Education (ISER) in Tarija along with rural normal school teachers and rural school professors; (2) developing the ISER and rural normal school curricula; (3) preparing teaching materials for ISER and the Rural Normal Schools; (4) improving the facilities of the six consolidated Rural Normal Schools and the facilities of the ISER; and (5) improving the administrative system and managerial capability of the rural normal school system at the national, ISER and rural normal school levels. The Implementing Agency for the Project will be the Ministry of Education and Culture.

Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the parties named in Section 9.3 without formal amendment of the Agreement. Annex 1 identifies those elements of the Project which are Grant-financed, and those which are Loan-financed.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT; THE LOAN. To assist Bolivia to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Bolivia under the terms of this Agreement not to exceed Five Hundred

¹ Came into force on 30 August 1977 by signature.

Thousand United States Dollars (\$500,000) (the "Grant") and to lend to Bolivia under the terms of this Agreement not to exceed Ten Million United States Dollars (\$10,000,000) (the "Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan constitutes the Loan principal.

The Loan may be used to finance U.S. dollar costs (as defined in Section 7.1) and Bolivian peso costs (as defined in Section 7.2) of goods and services required for the Project. The Grant may be used to finance only U.S. dollar costs from the United States (as defined in Section 7.3).

Section 3.2. BOLIVIAN RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) Bolivia agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan and Grant, and all other resources reasonably required to carry out the Project effectively and in a timely manner, in accordance with the objectives of this Agreement.

(b) The resources provided by Bolivia for the Project will be not less than the equivalent of U.S.\$5.25 million, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The Project Assistance Completion Date ("PACD") which is August 30, 1982, or such other date as the parties may agree to in writing, is the date by which the parties estimate that all services financed under the Loan and Grant will have been performed and all goods financed under the Loan and Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement under the Loan or Grant for services performed after the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, after the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to Bolivia, may at any time or times reduce the amount of the Loan or Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed [in] Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. Bolivia will pay to A.I.D. interest on the Loan which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding principal balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. Bolivia will repay the principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The

first installment of principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide Bolivia with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement, as projected in Annex 1, under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by such office.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, Bolivia may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) Bolivia and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Bolivia, which enable Bolivia to repay principal and interest on a different schedule.

(b) Any request by either party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested party in such negotiations.

(d) The representatives of the parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the parties; provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the National Institute of Finance, or successors, in Bolivia.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of Bolivia and A.I.D. relating to the provisions of this Agreement will terminate except for any obligations under Sections B.3 or D.6 with respect to Grant funds.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement of the Loan or Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Bolivia will, acting through the Ministry of Education and Culture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A legal opinion of the Attorney General of Bolivia or other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by,

and executed on behalf of, Bolivia and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Bolivia in accordance with all of its terms; and

- (b) A statement of the name of the person for Bolivia holding or acting in the office specified in Section 9.3, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENTS OTHER THAN FOR TECHNICAL ASSISTANCE. Prior to disbursement of the Loan or Grant, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than to finance technical assistance services, the Ministry of Education and Culture will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A financial plan for the Project specifying the amount and timing of Bolivia's contributions during the life of the Project;
- (b) An organization plan for the Office of the Coordinator for Rural Education;
- (c) Evidence of the appointment of a subdirector in the Office of the Coordinator for Rural Education who will act as project manager for the Project;
- (d) A maintenance plan for vehicles and equipment to be procured with Loan funds;
- (e) A plan for providing non-monetary incentives aimed at retaining qualified rural teachers;
- (f) A plan for the conversion to alternative educational uses of the four rural normal schools to be phased out as a result of the Project; and
- (g) A legal disposition which establishes that Normal Rural Schools included in Rural Education to Project II are of an experimental nature and are capable of introducing new work techniques and modifications in administration, organization and curriculum.

Section 5.3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR CONSTRUCTION SUBPROJECTS. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement of the Loan or Grant or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made for any individual construction subproject, the Ministry of Education and Culture will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence of clear title to the land upon which construction is to take place;
- (b) Final plans and specifications, bid documents, bid awards and contracts for construction of the individual subprojects;
- (c) A maintenance plan for the facilities to be constructed; and
- (d) Deposit of a preagreed amount into a joint fund to cover a portion of Bolivia's share of the costs of the construction contract.

Section 5.4. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT. When the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2 and 5.3 have been satisfactorily met, A.I.D. will notify Bolivia within twenty-one (21) days.

Section 5.5. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 5.1. have not been met within 90 days

from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by prior written notice to Bolivia.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2. have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balances of the Loan and Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by prior written notice to Bolivia. In the event of such termination, Bolivia will repay immediately the principal then outstanding and any accrued interest.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the parties otherwise agree in writing, the evaluation program will include annually during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. OPERATING AND MAINTENANCE BUDGETS. The Ministry of Education and Culture and the Ministry of Finance covenant that they shall provide adequate operational and maintenance budgets for the Instituto Superior de Educación Rural and the six normal school facilities to be constructed under the Loan.

Section 6.3. RURAL EDUCATION BUDGET. The Ministry of Education and Culture and the Ministry of Finance covenant that they shall provide budget support to rural education on a continuing basis at levels required to implement the improvements in rural teaching achieved under this Project.

Section 6.4. INCENTIVES PLAN. The Ministry of Education and Culture covenants that implementation of the incentives plan for rural teachers will be carried out on a timely basis.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. U.S. DOLLAR COSTS (LOAN). Disbursements under the Loan pursuant to Section 8.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Dollar Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. BOLIVIAN PESO COSTS (LOAN). Disbursements under the Loan pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Bolivia ("Bolivian Peso Costs").

Section 7.3. U.S. DOLLAR COSTS FROM THE UNITED STATES (GRANT). Disbursements under the Grant pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Grant Dollar Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR DOLLAR COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, Bolivia may obtain disbursements of funds under the Loan for the Dollar Costs or the Grant for the Grant Dollar Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests for reimbursement for such goods or services, or requests for A.I.D. to procure commodities or services on behalf of Bolivia for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services; or directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Bolivia in connection with Letters of Commitment and Letter[s] of Credit will be financed under the Loan unless Bolivia instructs A.I.D. in advance to the contrary.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR BOLIVIAN PESO COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, Bolivia may obtain disbursement of funds under the Loan for Bolivian Peso Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Bolivian Pesos needed for such disbursement hereunder may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase.

(c) The U.S. dollar equivalent of the Bolivian pesos made available hereunder will be, in the case of subsection (b) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the Bolivian pesos in accordance with the provisions of Section 8.4.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan or the Grant may also be made through such other legal means as the parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 8.2., if funds provided under the Loan or the Grant are introduced into Bolivia by A.I.D. or any public or private entity for purposes

of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, Bolivia will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into Bolivian pesos at the highest beneficial rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Bolivia.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan or Grant by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Bolivia or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or Letter of Credit; (b) on the date on which A.I.D. disburses to Bolivia or its designee Bolivian pesos acquired in accordance with Section 8.2(b), or (c) in the case of disbursements pursuant to Section 8.3, on the date specified in the other form of disbursement documents.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. INVESTMENT GUARANTY PROJECT APPROVAL. Construction work to be financed under this Agreement is agreed to be a project approved by Bolivia pursuant to the Agreement on Investment Guaranties between Bolivia and the United States of America, dated September 23, 1955¹ and no further approval by Bolivia will be required to permit the United States to issue investment guaranties under that agreement covering a contractor's investment in that project.

Section 9.2. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To Bolivia:

Mail address:

Ministry of Finance
c/o INDEF
La Paz, Bolivia

Cable address:

MINFINANZAS
La Paz, Bolivia

To A.I.D.:

Mail address:

United States AID Mission to Bolivia
c/o United States Embassy
La Paz, Bolivia

Cable address:

USAID, AmEmbassy
La Paz, Bolivia

All such communications will be in English unless the parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of prior notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 256, p. 275.

Section 9.3. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, Bolivia will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Executive Director of INDEF and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of Mission Director, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of Bolivia, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.4. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.5. CONTROLLING LANGUAGE. This Agreement is executed in both the English and Spanish languages. In case of inconsistency or conflict between the two versions, the English version shall control.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Bolivia and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

[Signed]

FRANK B. KIMBALL
USAID/Bolivia Director

The Government of Bolivia:

[Signed]

Lic. CARLOS CALVO G.
Minister of Finance

[Signed]

Col. JAIME NIÑO DE GUZMÁN
Minister of Education and Culture

Annex 1

DETAILED PROJECT DESCRIPTION

Summary

The Project will seek to improve the professional capability of rural teachers to meet the educational needs of their students through:

- (1) Training professors at the Institute of Higher Education (ISER) in Tarija along with rural normal school teachers and rural school professors;
- (2) Developing the ISER and rural normal school curricula;
- (3) Preparing teaching materials for ISER and the Rural Normal Schools;
- (4) Improving the facilities of the six consolidated Rural Normal Schools and the facilities of the ISER; and
- (5) Improving the administrative system and managerial capability of the rural normal school system at the national, ISER and rural normal school levels.

A. Introduction

Financing for the Project will be principally from three sources: The AID loan (\$10 million), the GOB contribution (\$5,294 million) and a grant (\$1.7 million).

The expenditure of Project monies will focus on increasing and bettering the educational services provided to the rural normal schools and ISER in order to improve the professional capability of rural teachers to meet the educational needs of rural students. The direct recipient of the Project activities are ISER professors, rural normal school teachers and rural school teachers who will have their skills upgraded and the rural normal school students who will receive better quality instruction. The indirect beneficiaries will be the students in rural schools and the rural population in general who will be served by a rural school system which provides a better quality education more responsive to their needs.

The Project is further described by definition of project components outlined in Section 1.02 of the Loan Agreement.

B. Project Components

The Project consists of five discrete components: (1) Teacher Training; (2) Curriculum Development; (3) Teaching Material Development; (4) School Consolidation and Improvement; and (5) Administrative Improvement.

1. Teacher Training

Training activities are aimed at four groups of teachers: ISER professors; rural normal school teachers; rural school trainers; and rural school teachers.

a. *ISER Professors.* The Project will provide funds for overseas training for approximately 20 professors to be recruited to work at ISER. Courses of study will include rural education administration and supervision, planning and evaluation, research, program design, curriculum development and implementation, rural education techniques and methodologies, community/non-formal education, bilingual education and teaching materials, preparation and dissemination as well as subject matter fields.

b. *Rural Normal School Teachers.* The following groups of rural normal school teachers will receive training under the Project:

- i) Approximately twelve rural normal school teachers will study curriculum development and implementation, rural education techniques and methodologies, community/non-formal education, bilingual education and courses in subject matter fields for a school year in a foreign institution.
- ii) Project funds will be used to train about 40 underqualified rural normal school teachers at ISER in rural education techniques and methodologies, community/non-formal education, bilingual education and teaching materials preparation for a school year.
- iii) One month summer school courses for three years will be presented for about 80 qualified rural normal school teachers. These courses will include rural education techniques, community/non-formal education, bilingual education and teaching materials preparation.
- iv) Approximately 24 qualified urban normal school teachers will be selected to work at the rural normal schools. They will be trained in rural education techniques and methodologies, community/non-formal education, bilingual education and teaching materials preparation as well as introductory courses in agriculture, health and hygiene, and sanitation at ISER.
- v) Approximately 44 rural school teachers will be trained as rural normal school teachers at ISER. They also will study rural education, bilingual education and teaching materials preparation.

The teacher training program will be supported by a visiting professor program consisting of seminars and workshops. The visiting professors will include rural community development technicians as well as professional educators. They will bring information to Bolivia on the latest advances and experiments in rural education and rural community development in order to infuse new ideas into the rural education system and inspire the staffs of ISER and the rural normal schools. Three visiting professors per year for four years will give seminars and training courses at ISER and the rural normal schools.

c. *Rural School Trainers.* Each rural normal school will be assigned two full time teams of about 5 members each to provide in-service training to rural teachers. Six of the teams will study abroad; and six will study at ISER. Course content will be directed toward rural education needs.

d. *Rural School Teachers.* Approximately 900 teachers will study for two months each summer for three years at the Rural Normal Schools. Teacher trainers and rural normal school professors will provide instruction in rural education techniques and methodologies, community/non-formal education, bilingual education, teaching materials preparation and teaching in the multigrade setting. The in-service training will be reinforced by training teams during visits to the rural primary schools.

In addition, the National Staff of Rural Education will receive training in Bolivia, or abroad, as necessary for project implementation

An illustrative Financial Plan follows:

<i>Teacher Development</i>				
<i>Component</i>	<i>Loan</i>	<i>Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Technical assistance	92	323		415
Training	1,328		148	1,476
Equipment and materials	204			204
Personnel			792	792
Operating expenses			185	185
TOTAL	1,624	323	1,125	3,072

2. Curriculum Development

In order to properly serve rural Bolivia, the rural normal school and rural school curricula must reflect the different conditions and needs of the diverse regions of the country. This situation leads to a division of the curriculum into two parts, a core curriculum which does not change with the geographic area and a specialized curriculum which changes from region to region. The rural normal school core curriculum includes areas such as pedagogy, community/non-formal education, teaching materials preparation, child development, and subject matter content. Area specific curriculum would include such as indigenous language skills (bilingual education), agriculture, health, hygiene, sanitation, home economics, nutrition, industrial arts and cottage industry courses.

New curricula at ISER and the Rural Normal Schools will be developed under the Project. At ISER, rural normal school teachers, national level supervisors and ISER professors will work toward a new, redesigned curriculum. Their efforts will be supported by a curriculum and teaching materials development specialist who will be assigned to ISER for 48 months. Project funds also will provide a total of 15 worker months of short term assistance to support curriculum development activities in library science, rural education methodologies and techniques, community/non-formal education and bilingual education.

Rural normal school directors, rural normal school teachers, ISER professors, District Education Development Center personnel and national supervisors also will help to develop the new rural normal school curricula.

The ISER curriculum and materials development specialist will work with the personnel in developing the new curricula; an additional 19 worker months of short-term technical assistance in pedagogy, child-development, sociology, health, hygiene, sanitation, animal husbandry and industrial arts will be provided to work with education personnel in the development of the new curricula.

An illustrative financial plan for this component is included under three (3) below.

3. *Teaching Material Development*

Teaching materials will be developed to support the new curriculum that will be introduced at ISER and the Rural Normal Schools. A new operational system of teaching materials preparation in support of the curriculum development process will be introduced at ISER and the Rural Normal Schools. This system will be responsible for reproduction and dissemination of rural normal school and rural school curriculum materials as they become available to ISER professors and rural normal school teachers. Materials for ISER and the Rural Normal Schools' core curriculum will be prepared and reproduced at ISER. Area specific materials for each geographic region will be prepared at the respective rural normal schools.

The curriculum and teaching materials specialist will work with ISER and rural normal school personnel to develop new teaching materials. A short-term media specialist will work with ISER and rural normal school personnel to help prepare illustrations, charts, photographic layouts, films and slides for the new materials.

An illustrative financial plan is as follows:

Curriculum and Teaching Material Development

<i>Component</i>	<i>Loan</i>	<i>Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Technical assistance	252	323		575
Equipment and materials	225			225
Personnel			458	458
Operating expenses			107	107
TOTAL	477	323	565	1,365

4. *School Consolidation and Improvement*

The provision of efficiently run and adequate facilities is necessary to provide a quality education and to enable selected institutions to attract more highly qualified teachers and students. Therefore the GOB has decided to concentrate efforts on 8 selected normal schools. Six of the eight rural normal schools plus ISER are included in this project. They are: Portachuelo, Caracollo, Villa Serrano, Canasmoro, Caiza D and Riberalta. Two other schools, Warisata and Vacas, form part of the World Bank and Rural Education I Projects respectively.

At ISER the Project will provide funds for equipment needs such as library, laboratory, specialized courses, audiovisual, workshop and office equipment and finance the purchase of library books, instructional materials, secretarial equipment and furnishings for the school buildings.

At six rural normal schools, the following construction activities will be done: Repairs will be made to existing structures, e.g., classrooms, water tanks, and dormitories; new facilities will be constructed to accommodate the new curriculum, e.g., workshops and home economics centers; teachers housing will be provided, where needed; potable water will be assured, and irrigation will be provided where practicable. Such measures are to be taken consistent with the enrollment of the student body, the curriculum, and the overall school program. New construction such as classrooms and dormitories will be built to support project activities.

An illustrative financial plan follows:

<i>Facilities Improvement</i>				
<i>Component</i>	<i>Loan</i>	<i>Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Technical assistance	123	—		123
Equipment and materials	973	—	147	1,120
Construction	5,067	—	2,574	7,641
Personnel			170	170
Operating expenses	—	—	41	41
TOTAL	6,163	—	2,932	9,095

5. *Administrative Improvement*

Effective administration of ISER and the rural normal schools is important to the Project's success. Therefore, the Project will invest significant resources at the national, ISER and rural normal school level to improve the administration of the rural normal school system.

At the national level, technical assistance will be provided to work with the Director of Rural Education and Rural Teacher Training Coordinator. Advice and assistance will be provided in all matters related to the implementation and monitoring of the Project. In addition Project funds also will provide 7 short-term advisors in educational sociology, educational statistics, and rural learning needs to develop baseline data for use in evaluating the Project.

Project administrative improvement efforts at ISER will focus on planning ISER's role in Bolivia's education system including its relationship with the rural normal schools. Efforts will be made to improve the personnel management system, record keeping system, and evaluation program at ISER. In addition, funds will be provided to initiate a national rural education journal at ISER serving the rural education community.

The Project will provide the services of an education planner and administration specialist to work at ISER and will provide advanced foreign training for ISER personnel in administration and management.

Long-term foreign training for National and ISER personnel and rural normal school professors will include course work in educational administration and management. In addition, the Visiting Professor Program will include seminars and workshops which focus on improved administrative and management practices at ISER and the rural normal schools.

An illustrative financial plan follows:

<i>Administrative Improvement</i>				
<i>Component</i>	<i>Loan</i>	<i>Grant</i>	<i>GOB</i>	<i>Total</i>
Technical assistance	178	858		1,036
Training	98			98
Equipment and materials	155			155
Personnel			160	160
Operating expenses	—	—	37	37
TOTAL	431	858	197	1,486

C. Technical Assistance

1. Planning and Administration Specialist

Approximately 48 worker months of technical assistance will be provided to the Rural Normal Schools Directorate in La Paz. The Specialist will provide advice and assistance in: (1) overall rural education system planning; (2) rural education project identification, development, implementation, monitoring and evaluation; (3) budgetary planning; (4) management practices; (5) personnel management; (6) overall planning and monitoring of rural education curriculum and teaching development activities; and (7) overall direction of rural education research and statistical development.

2. Education Logistics Advisor

The advisor will work for approximately 48 months with the Coordinator for Rural Education in La Paz on all matters related to the implementation and monitoring of the Project. Assistance will be provided in arranging overseas contracting for long and short-term technical assistance, procuring commodities and contracting for design and construction activities.

3. Education, Planning and Administration Specialist—ISER

Approximately 36 worker months of assistance will be provided to the ISER Director in: (1) planning of ISER's role in Bolivia's rural education system including its relationship with rural normal schools; (2) selection of curriculum and development of ISER courses; (3) development of rural education personnel management systems; (4) record keeping; (5) evaluation studies of rural education personnel management systems; (6) rural education research and statistical development; and (7) development of a national rural education journal.

4. Training Advisor

Approximately 48 worker months of assistance will be provided to advise and assist the rural normal school directors on the operation of the teams of trainers providing in-service training to rural school teachers. This advisor will be located at Portachuelo.

5. Curriculum and Teaching Materials Development

Approximately 48 worker months of technical assistance will be provided in curriculum and materials development activities to provide advice and assistance to GOB personnel working on curriculum development activities at ISER and the rural normal schools.

6. Short-Term Technical Assistance

The Project provides for a total of 78 worker months of short-term technical assistance including: (1) 12 worker months for the Visiting Professor Program; (2) 15 worker months for ISER curriculum development activities; (3) 17 worker months for rural normal school curriculum development activities; (4) 6 worker months for ISER teaching materials development; (5) 28 worker months for administrative improvement activities.

Summary Financial Plan

Component	Loan	Grant	GOB	Total
Technical assistance	645	1,504	—	2,149
Training	1,425	—	148	1,573
Equipment and materials	1,558	—	147	1,705
Construction	5,067	—	2,574	7,641
Personnel	—	—	1,580	1,580
Operating expenses	—	—	370	370
<i>Sub-total</i>	8,695	1,504	4,819	15,018
Inflation (5%)	435	75	143	653
Contingencies (10%)	870	150	287	1,307
TOTAL US\$	10,000	1,729	5,249	16,978

The Table below represents the Current Estimate of Annual GOB Contributions to the Project:

GOB Project Costs
(US\$)

<i>Activity</i>	<i>CY</i> <i>1977</i>	<i>CY</i> <i>1978</i>	<i>CY</i> <i>1979</i>	<i>CY</i> <i>1980</i>	<i>CY</i> <i>1981</i>	<i>CY</i> <i>1982</i>	<i>Total</i>
Training (travel and per diem).....		2	39	41	43	23	148
Equipment and materials			147				147
Construction			515	515	772	772	2,574
Personnel	4	149	253	321	418	435	1,580
Operating expenses	4	49	59	77	89	92	370
<i>Sub-total</i>	8	200	1,013	954	1,322	1,322	4,819
Inflation (5%)				11	53	79	143
Contingency (10%).....						287	287
TOTAL	8	200	1,013	965	1,375	1,688	5,249

ANNEX 2

COMBINED LOAN AND GRANT PROJECT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Loan and Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Bolivia in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties will also use jointly agreed-upon and signed Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Ministry of Education and Culture will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangement, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and

- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Loan or Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan or Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement, and the Loan or Grant will be free from, and the principal and interest of the Loan will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in Bolivia.

(b) (1) Any foreign contractor, including any consulting firm, any foreign personnel of such contractor financed under the Loan or Grant, and any property or transaction relating directly to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan or Grant, are exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Bolivia.

(c) To the extent any such contractor or commodity may not be exempt from such taxes in Bolivia, Bolivia will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan or Grant.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. Ministry of Education and Culture will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan or Grant. Such books and records will be audited by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the Project and the Loan or Grant.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. Bolivia confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan or Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement, and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Bolivia affirms that to the best of its knowledge no payments have been received and that Bolivia will take every reasonable measure to assure that none will be received by any official of Bolivia in connection with the procure-

ment of goods or services financed under the Loan or Grant except fees, taxes, or similar payments legally established in Bolivia.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Ministry of Education and Culture will give appropriate publicity to the Loan and Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Bolivia will be deemed an eligible Dollar Cost, if otherwise eligible under Section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles (defined as automobiles, motorcycles, and trucks) financed under the Loan or Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Loan or Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. Except as the parties may otherwise agree in writing:

(a) Ministry of Education and Culture will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan or Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to A.I.D. on preparation;
- (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan or Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan or Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States and Bolivian standards and measurements when applicable;

(c) Contracts and contractors financed under the Loan or Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of such contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution;

(d) Consulting firms used by Bolivia for the Project but not financed under the Loan or Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by Bolivia for the Project but not financed under the Loan or Grant, shall be acceptable to AID; and

(e) Bidding, contracting and procurement under the Loan and Grant shall be carried out in accordance with Bolivian laws and regulations except where A.I.D. regulations and procedures with respect to international project agreements (including A.I.D. Handbook 11, copy of which has been provided to Bolivia) are applicable.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan or Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan and Grant, Bolivia will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to Bolivia may not be financed under the Loan or Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to Bolivia, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan or Grant if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the Article and Sections of the Agreement entitled "Procurement Source: U.S. Dollar Costs (Loan)" or "Procurement Source: U.S. Dollar Costs from the United States (Grant)", without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to Bolivia, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Bolivia on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to Bolivia may be financed under the Loan or Grant, as a Dollar Cost or Grant Dollar Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the government of Bolivia, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Bolivia financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Bolivia will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan or Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by Bolivia under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods

insured or will be used to reimburse Bolivia for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. Bolivia agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items, financed under the Loan or Grant may be utilized. Funds under the Loan or Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY BOLIVIA. Bolivia may, by giving A.I.D. 30 days' written notice, cancel any part of the Loan or the Grant which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if Bolivia shall have failed: (a) to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement; (b) to comply with any other provision of this Agreement, or (c) to pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between Bolivia or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may at its option give Bolivia notice that all or any part of the unrepaid principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event or events occur which in the judgment of A.I.D. create an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan or Grant will be attained or that Bolivia will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) Bolivia shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between Bolivia or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to Bolivia;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursement[s] other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan or Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Bolivia, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Bolivia. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D.. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have

not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan or Grant that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties with prior notice to INDEF and the MEC.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D. may require Bolivia to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Bolivia to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Loan or Grant are not used in accordance with this Agreement, A.I.D. may require Bolivia to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within four months after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) Any refund under subsection (a) or (b), or any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan or Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and the remainder, if any, (i) will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity if derived from Loan funds and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder; and (ii) will be applied to reduce the amount of the Grant if derived from Grant funds.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to Bolivia under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. Dollars by Bolivia.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy within the terms of the Agreement.

Section D.8. ASSIGNMENT. Bolivia agrees, upon reasonable request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to Bolivia in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ALIANZA PARA EL PROGRESO — CONVENIO DE PROYECTO
ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMÉRICA

PROYECTO EDUCACIÓN RURAL II

Fecha: 30 de Agosto de 1977

Préstamo A.I.D. 511-V-057

Donación A.I.D. 511-0482

CONVENIO DE PROYECTO de fecha 30 de Agosto de 1977 (el "Convenio"), entre la REPÚBLICA DE BOLIVIA ("Bolivia") y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("A.I.D.").

Artículo 1. EL CONVENIO

El objeto de este Convenio es establecer el entendimiento de las partes arriba nombradas con respecto al compromiso asumido por Bolivia en relación al Proyecto descrito en la Sección 2.1 (el "Proyecto") y a la financiación del Proyecto por las partes.

Artículo 2. EL PROYECTO

Sección 2.1. DEFINICIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto, que se describe más ampliamente en el Anexo 1, consistirá en (1) la capacitación de catedráticos en el Instituto Superior de Educación Rural (ISER) de Tarija, juntamente con profesores de escuelas normales rurales y maestros de escuelas rurales; (2) la elaboración de curriculum del ISER y de las escuelas normales rurales; (3) la preparación de material didáctico para el ISER y las escuelas normales rurales; (4) el mejoramiento de las facilidades de las seis normales rurales consolidadas y las facilidades del ISER; y (5) el mejoramiento del sistema administrativo y la capacidad de dirección del sistema normal rural tanto en las escuelas normales rurales y en el ISER, como a nivel nacional. El Organismo de Implementación del Proyecto será el Ministerio de Educación y Cultura.

El Anexo 1 adjunto, amplía la definición del Proyecto contenida en esta Sección 2.1. Dentro de los límites de la definición del Proyecto en esta Sección 2.1, los elementos de la descripción ampliada enunciada en el Anexo 1, podrán ser cambiados mediante acuerdos por escrito de los representantes autorizados de las partes, nombrados en la Sección 9.3, sin necesidad de una enmienda formal de este Convenio. En el Anexo 1 se identifica aquellos elementos del Proyecto que son financiados con fondos de la Donación y los que son financiados con fondos del Préstamo.

Artículo 3. FINANCIAMIENTO

Sección 3.1. LA DONACIÓN; EL PRÉSTAMO. Para asistir a Bolivia a cubrir los costos de desarrollo del Proyecto, A.I.D., dentro del Programa de la Alianza para el Progreso y de acuerdo con la Ley de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas, conviene en donar a Bolivia, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no excederá los Quinientos Mil Dólares Estadounidenses (\$US500,000) (la "Donación"), y prestar a Bolivia, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no excederá los Diez Millones de Dolares Estadounidenses (\$US10,000,000) (el "Préstamo"). El monto total de desembolsos bajo el Préstamo constituye el capital del Préstamo.

El Préstamo puede ser utilizado para financiar costos en dólares (tal como se define en la Sección 7.1) y costos en pesos bolivianos (tal como se define en la Sección 7.2) de bienes y servicios necesarios para el Proyecto. La Donación puede ser utilizada únicamente para financiar costos en dólares de los Estados Unidos (tal como se define en la Sección 7.3).

Sección 3.2. RECURSOS APORTADOS POR BOLIVIA PARA EL PROYECTO. (a) Bolivia conviene en suministrar o hacer que se suministre al Proyecto todos los fondos, además de los del Préstamo y la Donación, y todos los recursos razonablemente necesarios para llevar a cabo el Proyecto en forma eficaz y oportuna, de acuerdo con los objetivos de este Convenio.

(b) Los recursos suministrados por Bolivia para el Proyecto no podrán ser menores que el equivalente de \$US5,250,000, incluyendo los costos originados en base a prestaciones "en especie".

Sección 3.3. FECHA DE TERMINACIÓN DE ASISTENCIA DEL PROYECTO. (a) La Fecha de Terminación de Asistencia al Proyecto ("FTAP"), que es el 30 de agosto de 1982, o cualquier otra fecha que las partes convengan por escrito, es la fecha para la cual las partes estiman que todos los servicios financiados bajo el Préstamo y la Donación habrán sido realizados, y todos los bienes financiados bajo el Préstamo y la Donación habrán sido suministrados para el Proyecto tal como se contempla en este Convenio.

(b) A menos que A.I.D. conviniese en otra forma por escrito, A.I.D. no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo o la Donación por servicios realizados después de la FTAP o por bienes suministrados al Proyecto, tal como se contempla en este Convenio, después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. o cualquier banco descrito en la Sección 8.1 a más tardar nueve (9) meses después de la FTAP o en otro período convenido por A.I.D. por escrito. Después de ese período, A.I.D., notificando por escrito a Bolivia puede, en cualquier momento, reducir el monto del Préstamo o de la Donación en su totalidad, o aquella parte del mismo por la que las solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación de respaldo necesaria, prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, no se hubieran recibido antes de la fecha de expiración de dicho período.

Artículo 4. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 4.1. INTERÉS. Bolivia pagará a A.I.D. intereses sobre el Préstamo a la tasa del dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha

del primer desembolso del préstamo, y a la tasa del tres por ciento (3%) anual de ahí en adelante sobre el saldo adeudado del capital y sobre cualquier interés vencido y pendiente de pago. El interés sobre el saldo adeudado se devengará desde la fecha (según se define en la Sección 8.5) de cada desembolso respectivo y se pagará semestralmente. El primer pago del interés vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso del Préstamo, en una fecha que será especificada por A.I.D.

Sección 4.2. AMORTIZACIÓN DEL PRÉSTAMO. Bolivia amortizará el capital a A.I.D. dentro de los cuarenta (40) años, computables a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en sesenta y un (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de capital e intereses. La primera cuota del capital será pagadera nueve y medio (9 1/2) años después de la fecha en la cual vence el primer pago de intereses de acuerdo a la Sección 4.1. A.I.D. proveerá a Bolivia con un plan de amortización de acuerdo con la presente Sección, después del desembolso final del préstamo, según lo proyectado en el Anexo 1.

Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de intereses y capital del Préstamo deberán ser efectuados en dólares americanos y serán aplicados primero al pago de los intereses adeudados y después a la amortización del capital. A menos que A.I.D. especificara de otra manera por escrito, todos estos pagos deberán ser efectuados al Contralor, Oficina de Administración Financiera, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C. 20523, U.S.A., y se considerarán efectuados a su recepción en la Oficina de Administración Financiera.

Sección 4.4. PAGO ADELANTADO. Al pago de todos los intereses y reintegros entonces vencidos, Bolivia puede pagar por adelantado, sin ningún otro cargo, todo o parte del capital. A menos que A.I.D. conviniese en otra forma por escrito, dichos pagos adelantados serán aplicados a las cuotas de capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 4.5. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO. (a) Bolivia y A.I.D. acuerdan en negociar, en todo tiempo en que cualquiera de las partes pudiera requerir, una aceleración de la amortización del Préstamo, en el caso de que hubiese una mejora significativa de las perspectivas y posición financiera y económica externa e interna de Bolivia que le permitan pagar el capital y los intereses en un plazo diferente.

(b) Cualquier pedido de cualquiera de las partes a la otra de así negociar, se hará de acuerdo a la Sección 9.2 y dará el nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la parte solicitante en dicha negociación.

(c) Dentro de los treinta (30) días después de la entrega de la solicitud de negociación, la parte que hubiera recibido la solicitud comunicará a la otra, de acuerdo a la Sección 9.2, el nombre y dirección de la persona o personas que la representarán en tales negociaciones.

(d) Los representantes de las partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones a más tardar treinta (30) días después de la entrega de la comunicación de la parte requerida, conforme al inciso (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en el lugar que se convenga mutuamente por los representantes de las partes, salvo que en ausencia de un convenio mutuo, las negociaciones tengan lugar en la Oficina del Instituto Nacional de Financiamiento, a sus sucesores, en Bolivia.

Sección 4.6. TERMINACIÓN LUEGO DEL PAGO TOTAL. Al pagarse completamente el capital y todos los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones de Bolivia y A.I.D. relacionadas con las disposiciones de este Convenio, fenecerán, con excepción de cualquier obligación incluida en las Secciones B.3 o D.6 relacionadas con los fondos de la Donación.

Artículo 5. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

Sección 5.1. CONDICIONES PREVIAS AL PRIMER DESEMBOLSO. Con anterioridad al primer desembolso del Préstamo o de la Donación, o a la emisión por parte de A.I.D. de la documentación conforme a la cual se efectuará el desembolso, Bolivia, actuando mediante el Ministerio de Educación y Cultura, con excepción de aquello que A.I.D. acordara de diferente modo por escrito, deberá proporcionar a A.I.D. en la forma y substancia que sean satisfactorias a esta última institución:

- (a) Un dictamen del Fiscal del Gobierno de Bolivia u otro asesor legal aceptable a A.I.D. en sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por Bolivia y celebrado en su nombre, y que constituye una obligación válida y legalmente exigible de Bolivia en conformidad con todos sus términos; y
- (b) Una declaración del nombre de la persona que representa a Bolivia y desempeña el cargo que se especifica en la Sección 9.3, y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de la firma de cada persona especificada en dicha declaración.

Sección 5.2. CONDICIONES PREVIAS PARA DESEMBOLSOS QUE NO ESTÁN DESTINADOS A ASISTENCIA TÉCNICA. Antes del desembolso del Préstamo o de la Donación, o antes de la emisión, por parte de A.I.D. de documentos según los cuales se realizará el desembolso con otros fines que no sean los de financiar los servicios de asistencia técnica, el Ministerio de Educación y Cultura deberá proporcionar a A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a A.I.D., excepto si A.I.D. decidiera lo contrario por escrito, lo siguiente:

- (a) un plan financiero para el Proyecto, especificando el monto que aportará, y el período durante el cual Bolivia contribuirá al Proyecto durante el tiempo que dure el mismo;
- (b) un plan de organización para la Oficina de Coordinación para la Educación Rural;
- (c) evidencia de la designación de un Sub-Director para la Oficina de Coordinación para la Educación Rural que se desempeñará como Director del Proyecto;
- (d) un plan de mantenimiento para los vehículos y equipo que se adquirirá con los fondos del Préstamo;
- (e) un plan para proveer incentivos de tipo no-monetario destinados a retener a los maestros rurales calificados;
- (f) un plan para utilizar las cuatro escuelas normales rurales para usos educativos alternativos las cuales se excluirán gradualmente como resultado del Proyecto; y
- (g) una disposición legal que establezca que las Escuelas Normales Rurales que están dentro del Proyecto Educación Rural II, tengan carácter experimental

y puedan introducir nuevas técnicas de trabajo y modificaciones en la administración, organización y currículum.

Sección 5.3. CONDICIONES PREVIAS PARA EL DESEMBOLSO DESTINADO A LA CONSTRUCCIÓN DE SUB-PROYECTOS. Salvo que A.I.D. acordara de diferente modo por escrito, antes de cualquier desembolso del Préstamo o la Donación, o antes de la emisión, por parte de A.I.D., de la documentación conforme a la cual se efectuarán desembolsos para cualquier sub-proyecto individual de construcción, el Ministerio de Educación y Cultura proporcionará a A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a A.I.D., lo siguiente:

- (a) evidencia de un título limpio de propiedad sobre el terreno en el cual se realizará la construcción;
- (b) planes finales y especificaciones, documentos de licitación, adjudicaciones y contratos para la construcción de sub-proyectos individuales;
- (c) un plan de mantenimiento para las facilidades a ser construidas; y
- (d) depósito de un monto acordado de antemano en un fondo común para cubrir la parte que corresponde a Bolivia en los costos del contrato de construcción.

Sección 5.4. NOTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS. Cuando las condiciones previas especificadas en las Secciones 5.1, 5.2 y 5.3 hayan sido satisfactoriamente cumplidas, A.I.D. notificará a Bolivia, dentro de los veintinueve (21) días.

Sección 5.5. PLAZOS PARA LAS CONDICIONES PREVIAS. (a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1 no se cumplieran dentro de 90 días a partir de la fecha de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, según su criterio, terminar este Convenio mediante previo aviso por escrito a Bolivia.

(b) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.2 no se cumplieran dentro de los 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, según su criterio, cancelar los saldos del Préstamo y Donación entonces pendientes de desembolso, en el monto no irrevocablemente comprometido a terceros y puede terminar este Convenio mediante aviso previo por escrito a Bolivia. En caso de dicha terminación, Bolivia reembolsará inmediatamente el capital pendiente a esa fecha y cualquier interés devengado.

Artículo 6. ESTIPULACIONES ESPECIALES

Sección 6.1. EVALUACIÓN DEL PROYECTO. Las partes convienen en establecer un programa de evaluación como una parte integral del Proyecto. A menos que las partes convinieran de otro modo por escrito, el programa de evaluación incluirá anualmente durante la implementación del Proyecto, y una o más veces después de la implementación, lo siguiente: (a) evaluación del progreso hacia el cumplimiento de los objetivos del Proyecto; (b) identificación y evaluación de las áreas con problemas u obstáculos que puedan impedir dicho logro; (c) evaluación de la forma en que se puede usar dicha información para ayudar a subsanar dichos problemas; y (d) evaluación, en la medida de lo posible, de todo el impacto de desarrollo del Proyecto.

Sección 6.2. PRESUPUESTOS DE OPERACIÓN Y MANTENIMIENTO. El Ministerio de Educación y Cultura y el Ministerio de Finanzas se comprometen a pro-

porcionar los presupuestos adecuados de operación y mantenimiento para el Instituto Superior de Educación Rural y las instalaciones de las seis escuelas normales a construirse bajo el Préstamo.

Sección 6.3. PRESUPUESTO PARA LA EDUCACIÓN RURAL. El Ministerio de Educación y Cultura y el Ministerio de Finanzas se comprometen a proporcionar el respaldo presupuestario para la educación rural en forma continua y en la cantidad necesaria para implementar las reformas de la enseñanza rural de acuerdo al Proyecto.

Sección 6.4. PLAN DE INCENTIVOS. El Ministerio de Educación y Cultura se compromete a llevar a cabo en forma oportuna la implementación del plan de incentivos para maestros rurales.

Artículo 7. FUENTES DE ADQUISICIÓN

Sección 7.1. COSTOS EN DÓLARES (PRÉSTAMO). Los desembolsos del Préstamo, de acuerdo a la Sección 8.1, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código Geográfico 941 de A.I.D. en vigencia al tiempo de hacerse los pedidos o de suscribirse los contratos para tales bienes y servicios ("Costos en Dólares"), excepto que A.I.D. conviniera por escrito en otra forma y excepto lo previsto en el Anexo de Estipulaciones Standard, Sección C.1(b), con respecto al seguro marítimo.

Sección 7.2. COSTOS EN PESOS BOLIVIANOS (PRÉSTAMO). Los desembolsos del Préstamo, de acuerdo a la Sección 8.2, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan su fuente y, excepto que A.I.D. conviniera en otra forma por escrito, su origen en Bolivia ("Costos en Pesos Bolivianos").

Sección 7.3. COSTOS EN DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS (DONACIÓN). Los desembolsos de la Donación, de acuerdo a la Sección 8.1, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código Geográfico 000 de A.I.D. en vigencia al tiempo de hacerse los pedidos o suscribirse los contratos para tales bienes y servicios ("Costos en Dólares de la Donación"), excepto que A.I.D. conviniera por escrito en otra forma y excepto lo previsto en el Anexo de Estipulaciones Standard, Sección C.1(b), con respecto al seguro marítimo.

Artículo 8. DESEMBOLSOS

Sección 8.1. DESEMBOLSOS PARA LOS COSTOS EN DÓLARES. (a) Después del cumplimiento de las condiciones previas, Bolivia puede obtener desembolsos de fondos del Préstamo para Costos en Dólares o de la Donación para Costos en Dólares de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio, por medio de uno de los siguiente métodos que se convinieran de mutuo acuerdo:

- (1) presentando a A.I.D., junto con la documentación de respaldo necesaria estipulada en las Cartas de Implementación del Proyecto, solicitudes de reembolso por dichos bienes y servicios, o solicitudes para que A.I.D. obtenga artículos y servicios por cuenta de Bolivia para el Proyecto; o

(2) solicitando a A.I.D. que emita una Carta de Compromiso por montos específicos a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptables a A.I.D., comprometiéndose A.I.D. a reembolsar a tal banco o bancos por pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores bajo Cartas de Crédito o en otra forma, por tales bienes y servicios; o directamente a uno o más contratistas o proveedores, comprometiéndose A.I.D. a pagar a tales contratistas o proveedores, a través de Cartas de Crédito o en otra forma, por tales bienes y servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por Bolivia en conexión con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito, serán financiados por el Préstamo a menos que Bolivia instruya a A.I.D. anticipadamente lo contrario.

Sección 8.2. DESEMBOLSOS PARA LOS COSTOS EN PESOS BOLIVIANOS.

(a) Después del cumplimiento de las condiciones previas, Bolivia puede obtener desembolso de fondos del Préstamo para los Costos en Pesos Bolivianos requeridos por el Proyecto, de acuerdo con los términos de este Convenio, presentando a A.I.D. con la documentación de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) Los Pesos Bolivianos necesarios para tales desembolsos pueden ser obtenidos mediante adquisición por A.I.D. en compra con dólares americanos.

(c) El equivalente en dólares americanos de los Pesos Bolivianos puestos a disposición en virtud de este Convenio será, en el caso de la subsección (b) anterior, el monto en dólares estadounidenses requeridos por A.I.D. para obtener los pesos bolivianos, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 8.4.

Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Los desembolsos del Préstamo o de la Donación pueden también hacerse a través de otros medios legales que las partes convengan por escrito.

Sección 8.4. TIPO DE CAMBIO. Excepto en el caso de que se estipule más específicamente bajo la Sección 8.2, si los fondos provistos por el Préstamo o la Donación son introducidos a Bolivia por A.I.D. o cualquier agencia pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de A.I.D. bajo este Convenio, Bolivia hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos en pesos bolivianos a la tasa útil más alta de cambio que, al tiempo de su conversión, no sea ilegal en Bolivia.

Sección 8.5. FECHA DE LOS DESEMBOLSOS. Se considerará que A.I.D. ha efectuado los desembolsos del Préstamo o la Donación (a) en la fecha en que A.I.D. haga los desembolsos a Bolivia o a su delegado, o a un banco, contratista o proveedor en conformidad a una Carta de Compromiso o de Crédito; (b) en la fecha en que A.I.D. desembolse a Bolivia o a su delegado, pesos bolivianos adquiridos de acuerdo con la Sección 8.2(b) o (c) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 8.3, en la fecha especificada en las otras formas de documentos de desembolso.

Artículo 9. MISCELÁNEOS

Sección 9.1. APROBACIÓN DEL PROYECTO DE GARANTÍA DE INVERSIÓN. Se acuerda que el trabajo de construcción a financiarse bajo este Convenio es un proyecto aprobado por Bolivia conforme al Convenio sobre Garantías de Inversión entre Bolivia y los Estados Unidos de América de fecha 23 de septiembre de 1955 y no se necesitará aprobación posterior de Bolivia para permitir a los

Estados Unidos emitir garantías de inversión bajo aquel convenio que cubra la inversión del contratista en aquel proyecto.

Sección 9.2. COMUNICACIONES. Cualquier aviso, solicitud de documento, u otra comunicación dada, hecha o enviada por cualquier parte a la otra en relación con el presente Convenio, deberá ser por escrito o por telegrama o cable, y se considerará como debidamente dada o hecha o enviada a la otra parte a la siguiente dirección:

A Bolivia:

Dirección postal:

Ministerio de Finanzas
c/o INDEF
La Paz, Bolivia

Dirección cablegráfica:

MINFINANZAS
La Paz, Bolivia

A A.I.D.:

Dirección postal:

Misión Económica de los Estados Unidos en Bolivia
c/o Embajada de los Estados Unidos
La Paz, Bolivia

Dirección cablegráfica:

USAID, AmEmbassy
La Paz, Bolivia

Todas estas comunicaciones serán en inglés, a menos que las partes convengan lo contrario por escrito. Otras direcciones pueden substituirse por las arriba especificadas previo aviso por escrito.

Sección 9.3. REPRESENTANTES. Para todos los propósitos relativos a este Convenio, Bolivia estará representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Director Ejecutivo del INDEF y A.I.D. estará representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Director de la Misión, quienes podrán designar representantes adicionales mediante aviso por escrito, para cualquier propósito, excepto el de ejercer la facultad bajo la Sección 2.1, de revisar elementos de la descripción amplificada en el Anexo I. Los nombres de los representantes de Bolivia con facsímiles de sus firmas, serán proporcionados a A.I.D., que puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la implementación de este Convenio hasta recibir notificación escrita de revocación de sus poderes.

Sección 9.4. ANEXO DE ESTIPULACIONES STÁNDAR. Se adjunta a este Convenio, y forma parte del mismo un "Anexo Combinado de Estipulaciones Stándard sobre el Préstamo y la Donación" (Anexo 2).

Sección 9.5. IDIOMA QUE PREVALECE. El presente Convenio ha sido suscrito en dos versiones, inglés y español. En caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las mismas, la versión en inglés prevalecerá.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República de Bolivia y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por medio de su respectivo representante debidamente autorizado, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en el encabezamiento.

Gobierno de Bolivia:

[Signed — Signé]

Lic. CARLOS CALVO G.
Ministro de Finanzas

[Signed — Signé]

Cnl. JAIME NIÑO DE GUZMÁN
Ministro de Educación y Cultura

Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

FRANK B. KIMBALL
Director USAID/Bolivia

ANEXO 1

DESCRIPCIÓN DETALLADA DEL PROYECTO

Resumen

El objetivo del proyecto es el de mejorar la formación profesional de los maestros rurales para satisfacer las necesidades educativas de sus alumnos, por medio de:

- (1) la capacitación de catedráticos en el Instituto Superior de Educación Rural (ISER) de Tarija, juntamente con profesores de escuelas normales rurales y maestros de escuelas rurales;
- (2) la elaboración de curriculum del ISER y de las escuelas normales rurales;
- (3) la preparación de material didáctico para el ISER y las Escuelas Normales Rurales;
- (4) el mejoramiento de las facilidades de las seis Escuelas Normales Rurales consolidadas y las facilidades del ISER; y
- (5) el mejoramiento del sistema administrativo y la capacidad de dirección del sistema de escuelas normales rurales tanto en las escuelas normales rurales, el ISER, como a nivel nacional.

A. Introducción

Los fondos del Proyecto provendrán de tres fuentes principales: El préstamo de A.I.D. (\$US10 millones), la contribución del Gobierno Boliviano (\$US5,294 millones) y una donación (\$US1.7 millones).

El desembolso de los fondos del proyecto estará concentrado en aumentar y mejorar los servicios educativos que se proporcionan a las escuelas normales rurales y al ISER para mejorar la formación profesional de los maestros rurales para que así satisfagan las necesidades educativas de los estudiantes de las áreas rurales. Los beneficiarios directos de las actividades del proyecto son los catedráticos del ISER, profesores de escuelas normales rurales y maestros de escuelas rurales, quienes perfeccionarán sus conocimientos, y los alumnos de las escuelas normales rurales que recibirán una mejor enseñanza. Los beneficiarios indirectos serán los alumnos de escuelas rurales y la población rural en general, quienes contarán con un sistema escolar rural que proporcione una enseñanza de más calidad y más acorde con sus necesidades.

Una descripción más detallada del proyecto, por componentes del mismo está incluida en la Sección 1.02 del Convenio de Préstamo.

B. Componentes del Proyecto

El proyecto consiste de cinco componentes separados: (1) Formación Docente; (2) Elaboración de Currículum; (3) Elaboración de Material Didáctico; (4) Consolidación y Mejoramiento de Facilidades; y (5) Mejoramiento Administrativo.

1. Formación Docente

Las actividades de formación están dirigidas hacia cuatro grupos de docentes: catedráticos del ISER; profesores de escuelas normales rurales; instructores de escuelas rurales; y maestros de escuelas rurales.

a. *Catedráticos del ISER.* El Proyecto proporcionará fondos para la capacitación en el exterior de aproximadamente veinte nuevos catedráticos que serán contratados para trabajar en el ISER. Los cursos incluirán administración y supervisión de la educación rural, planificación y evaluación, investigación, diseño de programas, desarrollo e implementación de currículum, técnicas y metodologías de educación rural; educación no-formal y educación de la comunidad, educación bilingüe y materiales didácticos, preparación y divulgación de la educación rural, y materias de estudio.

b. *Profesores de Escuelas Normales Rurales.* Los siguientes grupos de profesores de escuelas normales rurales participarán en cursos de capacitación bajo el Proyecto:

- i) Aproximadamente doce profesores de escuelas normales rurales estudiarán temas tales como desarrollo e implementación de programas de estudio, técnicas y metodologías de educación rural, educación de la comunidad y educación no-formal, educación bilingüe y cursos en materias de estudio, por un año escolar en una institución extranjera.
- ii) Se utilizarán fondos del Proyecto para la capacitación de aproximadamente 40 profesores de escuelas normales rurales que no tienen la adecuada formación profesional en el ISER en técnicas y metodologías de educación rural, educación no formal y de la comunidad, educación bilingüe y preparación de material didáctico por un año escolar.
- iii) Se introducirán cursos de verano de un mes durante tres años para aproximadamente 80 profesores de escuelas normales rurales que tienen una adecuada formación profesional. Estos cursos darán énfasis a las técnicas de educación rural, educación no formal y de la comunidad, educación bilingüe y preparación de material didáctico.
- iv) Se seleccionarán aproximadamente 24 maestros con adecuada formación profesional de escuelas normales urbanas para trabajar en las escuelas normales rurales. Se los capacitará en los siguientes campos: técnicas y metodologías de educación rural, educación no formal y de la comunidad, educación bilingüe y preparación de material didáctico. También se los capacitará en cursos básicos sobre agricultura, salud e higiene y saneamiento, que se realizarán en el ISER.
- v) Se capacitarán aproximadamente 44 maestros de las escuelas rurales en el ISER para trabajar como profesores de las escuelas normales rurales. También estudiarán educación rural, educación bilingüe y preparación de material didáctico.

El programa de formación docente estará respaldado por un programa de catedráticos visitantes que consistirá en seminarios y talleres de trabajo. Entre los catedráticos visitantes habrá técnicos en desarrollo de comunidades rurales y educadores profesionales. Ellos proporcionarán información sobre los últimos avances y experimentos en educación rural y desarrollo de la comunidad rural para introducir ideas nuevas al sistema de educación rural y estimular al personal del ISER y de las escuelas normales rurales. Tres profesores invitados por año, durante un período de cuatro años, dictarán seminarios y cursos de capacitación en el ISER y en las escuelas normales rurales.

c. *Instructores de Escuelas Rurales.* Se asignarán dos equipos a tiempo completo, de cinco miembros cada uno, a cada escuela normal rural para proporcionar capacitación en el lugar de trabajo a los maestros rurales. Seis de estos equipos estudiarán en el extran-

jero y seis estudiarán en el ISER. El contenido de los cursos estará orientado hacia las necesidades de la educación rural.

d. *Maestros de Escuelas Rurales.* Aproximadamente 900 maestros seguirán cursos de verano de dos meses durante tres años en las Escuelas Normales Rurales. Los educadores y catedráticos de las escuelas normales rurales proporcionarán instrucción sobre técnicas y metodología de educación rural, educación no formal y de la comunidad, educación bilingüe, preparación de material didáctico y enseñanza a todos los niveles. La capacitación en servicio será reforzada por equipos de capacitación durante las visitas realizadas a escuelas primarias rurales.

Además, el Personal Nacional de la Educación Rural recibirá capacitación en Bolivia, o en el extranjero, según sea necesario para la implementación del proyecto.

A continuación se ilustra el Plan Financiero:

<i>Formación Docente</i>				
<i>Componente</i>	<i>Préstamo</i>	<i>Donación</i>	<i>Gobierno</i>	<i>Total</i>
Asistencia técnica	92	323		415
Capacitación	1.328		148	1.476
Equipo y materiales	204			204
Personal			792	792
Gastos de operación			185	185
TOTAL	1.624	323	1.125	3.072

2. *Desarrollo de Programas de Estudio*

Para prestar los servicios adecuados a la población rural de Bolivia, los programas de estudio de las escuelas normales rurales y de las escuelas rurales deben reflejar las diferentes condiciones y necesidades de las diversas regiones del país. Esta situación conduce a una división del currículum en dos partes, un currículum general que no se altera con el área geográfica y un currículum especializado que se adapta según la región. El currículum general de la escuela normal rural incluye cursos de pedagogía, técnicas y metodologías de educación rural, educación no formal y de la comunidad, preparación de material didáctico, desarrollo del niño, sociología, estudios sociales, ciencias, matemáticas y español. El currículum de áreas específicas incluirá conocimiento de los idiomas nativos (educación bilingüe), agricultura, salud, higiene, saneamiento ambiental, economía doméstica, nutrición, artesanía e industrias del hogar.

Se elaborarán nuevos programas de estudio bajo el Proyecto en el ISER y en las Escuelas Normales Rurales. Los profesores de escuelas normales rurales, supervisores nacionales y catedráticos del ISER, trabajarán en dicho Instituto en la elaboración de un nuevo programa de estudio. Sus esfuerzos serán respaldados por un especialista en programas de estudio y preparación de material didáctico que trabajará en el ISER durante 48 meses. El Proyecto también financiará los servicios de asistencia a corto plazo durante 15 meses/trabajador para respaldar las actividades de desarrollo de programas de estudio en lo que se refiere a ciencias bibliotecarias, técnicas y metodología de educación rural, educación no formal y de la comunidad y educación bilingüe.

Los directores de escuelas normales rurales, profesores de escuelas normales rurales, catedráticos del ISER, personal de los Centros Distritales de Desarrollo Educativo y supervisores nacionales también coadyuvarán en el desarrollo de nuevos programas de estudio para las escuelas normales rurales.

El especialista del ISER en desarrollo de programas de estudio y material didáctico, trabajará con el personal del Instituto en el desarrollo de nuevos programas de estudio. Se proporcionará además, asistencia técnica a corto plazo complementaria, de 19 meses/trabajador en pedagogía, desarrollo del niño, sociología, salud e higiene, saneamiento

ambiental, cría de animales y artesanías, para trabajar con el personal educativo en el desarrollo de nuevos programas de estudio.

En el inciso tres (3) a continuación, se ilustra un plan financiero para este componente.

3. *Desarrollo de Material Didáctico*

Se procederá a elaborar materiales didácticos para respaldar el nuevo programa de estudios que será introducido en el ISER y en las Escuelas Normales Rurales. Se implantará un nuevo sistema operativo de preparación de materiales didácticos en el ISER y en las Escuelas Normales Rurales para respaldar el proceso de desarrollo de programas de estudio. Este sistema estará a cargo de la reproducción y divulgación del material de los programas de estudio a las normales rurales y a las escuelas rurales. Los materiales para el programa de estudio general de las Escuelas Normales Rurales y del ISER serán preparados y reproducidos en el mismo Instituto. Los materiales de programas de estudio de áreas específicas para cada región geográfica serán elaborados en las respectivas escuelas normales rurales.

El especialista en programas de estudio y material didáctico trabajará con el personal del ISER y de las escuelas normales rurales en la elaboración de material didáctico nuevo. Un especialista en comunicaciones, temporal, trabajará con el personal del ISER y de las escuelas normales rurales ayudando en la preparación de ilustraciones, cuadros, diseños fotográficos, filmes y diapositivas para incluirla en el nuevo material.

A continuación se ilustra el plan financiero:

<i>Desarrollo de programas de estudio y material didáctico</i>				
<i>Componente</i>	<i>Préstamo</i>	<i>Donación</i>	<i>Gobierno</i>	<i>Total</i>
Asistencia técnica	252	323		575
Equipo y materiales	225			225
Personal			458	458
Gastos de operación			107	107
TOTAL	477	323	565	1.365

4. *Consolidación y Mejoramiento de las Escuelas*

Es imprescindible contar con las facilidades necesarias y el adecuado funcionamiento de las mismas para poder proporcionar una buena educación y para permitir a instituciones seleccionadas atraer más estudiantes y profesores mejor capacitados a la enseñanza. Es por esto que el gobierno ha decidido concentrar esfuerzos en las 8 escuelas normales escogidas. Seis de las ocho escuelas normales rurales, además del ISER, están incluidas en este Proyecto. Ellas son: Portachuelo, Caracollo, Villa Serrano, Canasmoro, Caiza D y Riberalta. Las otras dos normales, Warisata y Vacas, forman parte de los Proyectos del Banco Mundial y Educación Rural I, respectivamente.

En el ISER, el Proyecto financiará las necesidades de equipamiento, y facilitará equipos para biblioteca, laboratorios, cursos especializados, audio-visuales, talleres y equipos de oficina; también facilitará libros para la biblioteca, material didáctico, equipo secretarial y mobiliario para las escuelas.

En las seis escuelas normales rurales, se ejecutarán las siguientes actividades de construcción: Se harán reparaciones de las estructuras existentes, v.g., aulas, tanques de agua, y dormitorios; se construirán nuevas instalaciones para acomodar los programas nuevos de estudio, v.g., talleres, centros para economía doméstica; se darán casas para los maestros, cuando se necesiten; se dotará de agua potable y se proveerá de irrigación cuando sea factible. Dichas medidas se han de tomar de acuerdo con la matriculación de la planta de estudiantes, el programa de estudios, y el programa escolar en general. Se

erigirán construcciones nuevas tales como aulas y dormitorios en respaldo de las actividades del proyecto.

A continuación se ilustra el plan financiero:

<i>Mejoramiento de facilidades</i>				
<i>Componente</i>	<i>Préstamo</i>	<i>Donación</i>	<i>Gobierno</i>	<i>Total</i>
Asistencia técnica	123	—		123
Equipo y materiales	973	—	147	1.120
Construcción	5.067	—	2.574	7.641
Personal			170	170
Gastos de operación			41	41
TOTAL	6.163	—	2.932	9.095

5. *Mejoramiento de la Administración*

Una administración efectiva del ISER y de las escuelas normales rurales es importante para llevar el Proyecto a buen término. Por esta razón, el Proyecto invertirá una cantidad considerable de fondos, tanto a nivel nacional, como en el ISER y en las escuelas normales rurales para mejorar la administración del sistema de las escuelas normales rurales.

Se proveerá asistencia técnica a nivel nacional, para trabajar con el Director de Educación Rural y el Coordinador de Escuelas Normales Rurales. Se proporcionará asistencia y asesoramiento en todo lo referente a la implementación y supervisión del Proyecto. Asimismo, los fondos del proyecto financiarán también los servicios de 7 asesores a corto plazo, en sociología educativa, estadística educativa, y las necesidades de aprendizaje del área rural, para elaborar datos básicos que puedan ser utilizados en la evaluación del Proyecto.

Los esfuerzos del Proyecto para mejorar el sistema administrativo, se concentrarán en planificar la función del ISER dentro del sistema educativo de Bolivia, incluyendo su relación con las escuelas normales rurales. Se intentará mejorar el sistema de administración de personal, de archivos, y el programa de evaluación del ISER. Además, se proveerán fondos para editar una revista sobre la educación nacional rural en el ISER, que sirva a la comunidad escolar y educativa rural.

El proyecto financiará los servicios de un planificador educativo y de un especialista en administración para trabajar en el ISER, y financiará cursos de capacitación avanzada en el exterior para el personal del ISER en dirección y administración.

Los cursos de capacitación a largo plazo en el exterior, del personal del ISER y los profesores de las escuelas normales rurales incluirán cursos de administración educativa y dirección. Asimismo, el Programa de Catedráticos Visitantes incluirá seminarios y talleres de trabajo que se concentrarán en prácticas mejoradas de administración y dirección en el ISER y en las escuelas normales rurales.

A continuación se ilustra el plan financiero:

<i>Mejoramiento de la Administración</i>				
<i>Componente</i>	<i>Préstamo</i>	<i>Donación</i>	<i>Gobierno</i>	<i>Total</i>
Asistencia técnica	178	858		1.036
Capacitación	98			98
Equipo y materiales	155			155
Personal			160	160
Gastos de operación			37	37
TOTAL	431	858	197	1.486

C. *Asistencia Técnica*

1. *Especialista en Planificación y Administración*

Se proporcionarán aproximadamente 48 meses/trabajador de asistencia técnica a la Dirección Nacional de Escuelas Normales Rurales de La Paz. El especialista prestará asistencia y asesoramiento en: (1) la planificación global del sistema educativo rural; (2) la identificación, desarrollo, implementación, supervisión y evaluación del proyecto de educación rural; (3) planificación presupuestaria; (4) prácticas de dirección; (5) administración de personal; (6) planificación y supervisión global de las actividades de desarrollo de programas de estudio y materiales didácticos de la educación rural; y (7) dirección global de la capacidad de investigación y obtención de estadísticas en la educación rural.

2. *Asesor para Logística Educativa*

El asesor trabajará durante aproximadamente 56 meses con el Coordinador de Educación Rural de La Paz todos los aspectos relacionados con la implementación y supervisión del Proyecto. Se prestará asistencia para proceder a la obtención de asistencia técnica extranjera a corto y largo plazo, para la adquisición de materiales y contratos para las actividades de diseño y construcción.

3. *Especialista en Educación, Planificación y Administración — ISER*

Se prestarán aproximadamente 36 meses/trabajador de asistencia al Director del ISER en: (1) la planificación de la función del ISER en el sistema educativo rural de Bolivia, incluyendo su relación con las escuelas normales rurales; (2) la selección de programas de estudio y desarrollo de los cursos del ISER; (3) el desarrollo de sistemas de administración de personal educativo rural; (4) archivos; (5) estudios de evaluación de los sistemas de administración de personal educativo rural; (6) el desarrollo de estadísticas y capacidad de investigación de la educación rural; y (7) la preparación y edición de una revista nacional sobre educación rural.

4. *Asesor para la Capacitación de Personal*

Se prestarán aproximadamente 48 meses/trabajador de asistencia técnica para asesorar y asistir a los directores de escuelas normales rurales en la dirección de equipos de entrenadores que proporcionen capacitación en servicio a los maestros de escuelas rurales. Este asesor tendrá su centro de operaciones en Portachuelo.

5. *Desarrollo de Programas de Estudio y Materiales Didácticos*

Se prestarán aproximadamente 48 meses/trabajador de asistencia técnica para las actividades de desarrollo de programas de estudio y material didáctico para asesorar y prestar asistencia al personal del Gobierno que trabaja en las actividades de desarrollo de programas de estudio en el ISER y en las escuelas normales rurales.

6. *Asistencia Técnica a Corto Plazo*

El Proyecto financiará un total de 78 meses/trabajador de asistencia técnica a corto plazo, incluyendo: (1) 12 meses/trabajador para el Programa de Catedráticos Visitantes; (2) 15 meses/trabajador para las actividades de desarrollo de programas de estudio del ISER; (3) 17 meses/trabajador para las actividades de desarrollo de programas de estudio de las escuelas normales rurales; (4) 6 meses/trabajador para el desarrollo de material didáctico del ISER; y (5) 28 meses/trabajador para las actividades de mejoramiento administrativo.

Resumen del plan financiero

<i>Componente</i>	<i>Préstamo</i>	<i>Donación</i>	<i>Gobierno</i>	<i>Total</i>
Asistencia técnica	645	1.504	—	2.149
Capacitación	1.425	—	148	1.573
Equipo y materiales	1.558	—	147	1.705
Construcción	5.067	—	2.574	7.641
Personal	—	—	1.580	1.580
Gastos de operación	—	—	370	370
<i>Sub-total</i>	<u>8.695</u>	<u>1.504</u>	<u>4.819</u>	<u>15.018</u>
Inflación (5%)	435	75	143	653
Contingencias (10%)	870	150	287	1.307
TOTAL	<u>10.000</u>	<u>1.729</u>	<u>5.249</u>	<u>16.978</u>

El Cuadro descrito a continuación representa el Estimativo Actual de las Contribuciones Anuales del Gobierno Boliviano al Proyecto:

Costos del Gobierno boliviano para el Proyecto
(*\$US*)

<i>Actividad</i>	<i>AC 1977</i>	<i>AC 1978</i>	<i>AC 1979</i>	<i>AC 1980</i>	<i>AC 1981</i>	<i>AC 1982</i>	<i>Total</i>
Capacitación (viaje y viáticos)		2	39	41	43	23	148
Equipo y materiales			147				147
Construcción			515	515	772	772	2.574
Personal	4	149	253	321	418	435	1.580
Gastos de operación	4	49	59	77	89	92	370
<i>Sub-total</i>	<u>8</u>	<u>200</u>	<u>1.013</u>	<u>954</u>	<u>1.322</u>	<u>1.322</u>	<u>4.819</u>
Inflación (5%)				11	53	79	143
Contingencias (10%)						287	287
TOTAL	<u>8</u>	<u>200</u>	<u>1.013</u>	<u>965</u>	<u>1.375</u>	<u>1.688</u>	<u>5.249</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PROJET¹ (ALLIANCE POUR LE PROGRÈS) ENTRE
LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉ-
RIQUE

ENSEIGNEMENT RURAL II

En date du 30 août 1977

Prêt de l'AID n° 511-V-057

Don de l'AID n° 511-482

ACCORD DE PROJET en date du 30 août 1977 (l'« Accord ») entre la RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (la « Bolivie ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées quant à la réalisation par l'Emprunteur du projet décrit au paragraphe 2.1 (le « Projet ») et quant au financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, décrit plus en détail à l'annexe 1, consiste 1) à former des professeurs à l'Institut d'enseignement supérieur (ISER), à Tarija, en même temps que des enseignants d'école normale rurale et des professeurs d'école rurale; 2) à élaborer les programmes de l'ISER et ceux des écoles normales rurales; 3) à confectionner des matériels didactiques destinés à l'ISER et aux écoles normales d'enseignement rural; 4) à améliorer les installations des six écoles d'enseignement rural renforcées et celles de l'ISER, et 5) à renforcer, sur les plans administratif et gestionnel, les moyens du réseau d'écoles normales rurales, à l'échelle nationale, à l'échelle de l'ISER et à l'échelle des écoles elles-mêmes. Le Ministère de l'éducation et de la culture sera l'agent d'exécution du Projet.

L'annexe 1 du présent Accord donne une définition plus détaillée du Projet. Dans la limite de cette définition, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties (voir par. 9.3) sans modification formelle du présent Accord. Les éléments de projet à financer au titre du Don et ceux à financer au titre du Prêt sont identifiés en annexe 1.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON; LE PRÊT. Pour aider la Bolivie à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID accepte, dans le cadre de l'Alliance pour

¹ Entré en vigueur le 30 août 1977 par la signature.

le progrès et en application du *Foreign Assistance Act* de 1961 (loi relative à l'assistance aux pays étrangers) tel que modifié, de faire don à la Bolivie, aux conditions prévues dans le présent Accord, d'une somme maximale de cinq cent mille (500 000) dollars des Etats-Unis d'Amérique (le « Don ») et de lui prêter, toujours aux conditions prévues dans le présent Accord, une somme maximale de dix millions (10 000 000) de dollars (le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt constitue le Principal au regard du Prêt.

Le Prêt peut servir à financer les coûts en devises (définis au paragraphe 7.1) et les coûts en pesos boliviens (définis au paragraphe 7.2) des biens et des services requis aux fins du Projet. Le Don ne peut servir qu'à financer les coûts en dollars des Etats-Unis (définis au paragraphe 7.3).

Paragraphe 3.2. RESSOURCES AFFECTÉES AU PROJET PAR LA BOLIVIE.

a) La Bolivie accepte de fournir ou faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, outre ceux provenant du Prêt et du Don, et toutes les autres ressources raisonnablement jugées nécessaires pour exécuter le Projet efficacement et ponctuellement, conformément aux objectifs du présent Accord.

b) Les ressources fournies par la Bolivie aux fins du Projet équivalent à 5,25 millions de dollars au minimum, y compris les montants des coûts couverts en nature.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La « date d'achèvement de l'Assistance au Projet » — 30 août 1982 ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit — est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services et biens financés au titre du Prêt et du Don auront été fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord.

b) Sauf accord écrit de l'AID, celle-ci n'émet ni n'approuve de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt ou du Don pour des services fournis après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet, ou pour des biens fournis aux fins du Projet comme prévu dans le présent Accord mais après ladite date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, doivent être parvenues à l'AID ou à une banque visée au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet, ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID peut convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID peut à tout moment, moyennant notification écrite à la Bolivie, déduire du Prêt ou du Don tout ou partie des montants correspondants si les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, ne lui sont pas parvenues.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. La Bolivie paie à l'AID des intérêts au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt et au taux annuel de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus et non payés. Les intérêts sur le montant non remboursé courent à compter de la date (définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et sont payables semestriellement. Le premier versement est effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du Prêt, à la date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. La Bolivie rembourse le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt, et cela en soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. La première tranche de remboursement du Principal vient à échéance neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts doit être effectué en application du paragraphe 4.1. L'AID remet à la Bolivie, après le dernier déboursement au titre du Prêt prévu à l'annexe I, le tableau d'amortissement correspondant aux dispositions du présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DES VERSEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord sont libellés en dollars et sont imputés en premier lieu sur les intérêts échus, puis sur la partie du Principal non remboursée. Sauf indication écrite de l'AID, les versements sont adressés au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et sont réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les a reçus.

Paragraphe 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles, la Bolivie a la faculté de rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, tout ou partie du Principal. Sauf accord écrit de l'AID, tout remboursement anticipé de cette nature est imputé sur les tranches de remboursement du Principal dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) La Bolivie et l'AID conviennent de négocier à tout moment, sur demande de l'une ou de l'autre, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable et soutenue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la Bolivie qui permettrait à l'Emprunteur de rembourser le Principal et les intérêts en fonction d'un tableau d'amortissement modifié.

b) Toute demande de renégociation en ce sens adressée par une Partie à l'autre est régie par les dispositions du paragraphe 9.2 et comporte le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représentent la Partie demanderesse.

c) Dans le délai de trente (30) jours à compter de la remise d'une demande de négociation, la Partie requise communique à l'autre, en se conformant aux dispositions du paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la ou des personnes chargées de la représenter au cours des négociations.

d) Les représentants des Parties se réunissent pour négocier au plus tard trente (30) jours après remise de la communication de la Partie requise prévue à l'alinéa c. Les négociations se tiennent à l'endroit convenu entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord, elles ont lieu en Bolivie, à l'Instituto Nacional de Financiamiento ou dans les locaux de l'organisme qui aura pu lui succéder.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Une fois payés intégralement le Principal et les intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations y afférentes de la Bolivie et de l'AID prennent fin, sauf pour ce qui est des obligations prévues aux paragraphes B.3 ou D.6 concernant l'utilisation des fonds du Don.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou du Don ou l'émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement, la Bolivie présente à l'AID, par le canal du Ministère de l'éducation et de la culture et sauf accord écrit de l'AID, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Consultation du Procureur général de la Bolivie ou d'un conseil juridique agréé par l'AID, confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par la Bolivie et conclu en son nom et qu'il constitue à son égard un engagement valable et juridiquement obligatoire dans toutes ses dispositions;
- b) Nom de la personne occupant, en titre ou à titre intérimaire, le poste visé au paragraphe 9.3 et de tous autres représentants éventuels, et spécimen de la signature des personnes désignées.

Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS EFFECTUÉS À D'AUTRES TITRES QUE L'ASSISTANCE TECHNIQUE. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou du Don ou l'émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement à effectuer à d'autres fins que de financer les services d'assistance technique, le Ministère de l'éducation et de la culture présente à l'AID, sauf accord écrit de celle-ci, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Plan financier afférent au Projet et spécifiant le montant et la date des contributions de la Bolivie pendant la durée du Projet;
- b) Organigramme du Bureau du Coordonnateur de l'enseignement rural;
- c) Preuve de la nomination d'un sous-directeur chargé, au Bureau du Coordonnateur de l'enseignement rural, des fonctions de directeur du Projet;
- d) Plan d'entretien des véhicules et des équipements achetés au moyen du Prêt;
- e) Plan relatif à des mesures d'incitation non monétaires;
- f) Plan de reconversion à d'autres fins éducatives des quatre écoles normales rurales appelées à disparaître dans le cadre du Projet;
- g) Décision officielle attribuant aux écoles normales rurales prévues au titre de l'enseignement rural dans le cadre du Projet II le caractère d'établissement expérimental et leur permettant d'introduire de nouvelles techniques et des changements en matière d'administration, d'organisation et de programme.

Paragraphe 5.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX SOUS-PROJETS DE CONSTRUCTION. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou du Don ou émission par l'AID de documents servant de base à un déboursement dans le cadre d'un sous-projet de construction donné, le Ministère de l'éducation et de la culture présente à l'AID, sauf accord écrit de celle-ci, les éléments d'appréciation suivants, soumis à l'agrément de l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Preuve d'un titre de propriété incontestable relatif au terrain sur lequel doit s'effectuer la construction;

- b) Plans et spécifications définitifs, dossiers d'appels d'offres, décisions d'attribution et contrats de construction correspondant aux divers sous-projets;
- c) Plan d'entretien des futures installations;
- d) Dépôt dans un compte conjoint d'une somme préalablement convenue, destinée à couvrir la part bolivienne des coûts liés au contrat de construction.

Paragraphe 5.4. NOTIFICATION DE LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. L'AID notifie à la Bolivie dans le délai de vingt et un (21) jours la réalisation des conditions préalables spécifiées aux paragraphes 5.1, 5.2 et 5.3.

Paragraphe 5.5. DATES LIMITES POUR LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. a) Si les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas toutes été remplies dans le délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de telle autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, celle-ci a la faculté de résilier le présent Accord par voie de notification écrite à la Bolivie.

b) Si les conditions spécifiées au paragraphe 5.2 n'ont pas toutes été remplies dans le délai de cent vingt (120) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, celle-ci a la faculté d'annuler le montant non déboursé du Prêt et du Don, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers, et de résilier le présent Accord moyennant préavis écrit donné à la Bolivie. En cas de résiliation, la Bolivie rembourse immédiatement le solde du Principal et les intérêts échus.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation qui fera partie intégrante du Projet. Sauf leur accord écrit, ce programme comporte, en cours d'exécution du Projet et à une ou plusieurs reprises par la suite, a) l'évaluation des résultats obtenus par rapport aux objectifs, b) le recensement et l'évaluation des problèmes ou contraintes éventuels, c) l'évaluation de l'usage à faire de cette information pour surmonter les problèmes dont il s'agit, et d) l'évaluation aussi approfondie que possible de l'impact global du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. BUDGETS DE FONCTIONNEMENT ET D'ENTRETIEN. Le Ministère de l'éducation et de la culture et le Ministère des finances s'engagent à prévoir des budgets de fonctionnement et d'entretien adéquats pour l'ISER et les installations qui seront construites à l'intention des six écoles normales dans le cadre du Prêt.

Paragraphe 6.3. BUDGET DE L'ENSEIGNEMENT RURAL. Le Ministère de l'éducation et de la culture et le Ministère des finances s'engagent à accorder à l'enseignement rural un appui budgétaire permanent du niveau requis pour faire passer au stade de l'application les perfectionnements conçus dans le cadre du Projet.

Paragraphe 6.4. PLAN D'INCITATION. Le Ministère de l'éducation et de la culture garantit que le plan d'incitation mis sur pied à l'intention des enseignants ruraux sera ponctuellement exécuté.

Article 7. PROVENANCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DOLLARS (PRÊT). Les déboursements effectués au titre du Prêt en application du paragraphe 8.1 servent exclusivement à financer les coûts (« coûts en dollars ») des biens et services requis aux fins du Projet et qui ont pour provenance et origine des pays relevant du code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur au moment de la passation des commandes ou des contrats correspondants, sauf accord écrit de l'AID et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, concernant l'assurance maritime, de l'annexe relative aux dispositions types.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN PESOS BOLIVIENS (PRÊT). Les déboursements effectués au titre du Prêt en application du paragraphe 8.2 servent exclusivement à financer les coûts (« coûts en pesos boliviens ») des biens et services requis aux fins du Projet et qui ont pour provenance et, sauf accord écrit de l'AID, pour origine la Bolivie.

Paragraphe 7.3. COÛTS EN DOLLARS ENCOURUS AUX ETATS-UNIS (DON). Les déboursements effectués au titre du Don en application du paragraphe 8.1 servent exclusivement à financer les coûts (« coûts en dollars afférents au Don ») des biens et services requis aux fins du Projet et qui ont pour provenance et pour origine des pays relevant du code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur au moment de la passation des commandes ou des contrats correspondants, sauf accord écrit de l'AID et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, concernant l'assurance maritime, de l'annexe relative aux dispositions types.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DOLLARS.
a) Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, la Bolivie peut obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en dollars, au titre du Prêt ou du Don, des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en suivant celle des méthodes ci-après éventuellement convenue :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou des demandes tendant à ce que l'AID effectue ou finance des achats de biens ou de services aux fins du Projet pour le compte de la Bolivie, ou bien
- 2) En demandant à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant le remboursement par l'AID des sommes que la ou les banques auront versées à des entrepreneurs ou fournisseurs, en vertu de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir les coûts desdits biens et services, ou d'émettre, directement à l'intention d'un ou de plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, des lettres d'engagement d'un montant déterminé garantissant que l'AID, moyennant lettres de crédit ou autres effets, leur paiera les biens et les services fournis.

b) Sauf instructions contraires de la Bolivie à l'AID, les frais bancaires encourus par la première en rapport avec des lettres d'engagement ou des lettres de crédit sont financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN PESOS BOLI-VIENS. a) Une fois remplies les conditions préalables aux déboursements, la Bolivie peut obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en pesos boliviens afférents au Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en pesos boliviens requis aux fins de tels déboursements peuvent être achetés en dollars par l'AID.

c) Le montant en dollars équivalant aux sommes en pesos boliviens allouées en vertu des présentes dispositions est fixé, dans le cas prévu à l'alinéa b ci-dessus, au montant en dollars dont l'AID a besoin pour se procurer lesdites sommes conformément aux dispositions du paragraphe 8.4.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt ou du Don selon telles autres modalités dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. Sauf dispositions expresses éventuellement prises en vertu du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt ou du Don sont introduits en Bolivie par l'AID ou un autre organisme public ou privé aux fins de l'exécution des obligations découlant pour l'AID du présent Accord, la Bolivie prend toutes dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis en pesos boliviens au taux de change le plus élevé pratiqué en Bolivie au moment de la conversion, pour autant que ce taux ne soit pas illégal.

Paragraphe 8.5. DATE DE DÉBOURSEMENT. Les déboursements effectués par l'AID au titre du Prêt ou du Don sont réputés dater a) du moment où l'AID effectue le déboursement correspondant au profit de la Bolivie ou de son désignataire, ou d'une banque, d'un entrepreneur ou d'un fournisseur moyennant lettre d'engagement ou lettre de crédit; b) du moment où l'AID effectue au profit de la Bolivie ou de son représentant le déboursement d'une somme en pesos boliviens acquise conformément au paragraphe 8.2, b, ou c, dans le cas d'un déboursement effectué conformément au paragraphe 8.3, du moment spécifié dans les pièces relatives à cette autre forme de déboursement.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. APPROBATION DU PROJET AUX FINS DE GARANTIE DES INVESTISSEMENTS. Il est entendu que les travaux de construction à financer en vertu du présent Accord constituent un projet approuvé par la Bolivie au sens de l'Accord relatif à la garantie des investissements entre la Bolivie et les Etats-Unis d'Amérique en date du 23 septembre 1955¹, de sorte que les Etats-Unis sont habilités à émettre, en vertu dudit Accord et sans nécessité d'autre approbation de la part de la Bolivie, des garanties couvrant l'investissements effectué par un entrepreneur dans le projet considéré.

Paragraphe 9.2. COMMUNICATIONS. Les notifications, demandes, documents et autres communications que s'adressent les Parties en exécution du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 256, p. 275.

présent Accord sont acheminés par écrit ou par télégramme ou câble et sont réputés avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils ont été remis à la Partie destinataire à l'adresse indiquée ci-après :

Pour la Bolivie :

Adresse postale :

Ministère des finances
s/c INDEF
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :

MINFINANZAS
La Paz (Bolivie)

Pour l'AID :

Adresse postale :

United States AID Mission to Bolivia
s/c Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :

USAID, AmEmbassy
La Paz (Bolivie)

Sauf accord écrit des Parties, toutes ces communications sont rédigées en anglais. Les adresses ci-dessus peuvent être modifiées moyennant préavis.

Paragraphe 9.3. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, la Bolivie est représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Directeur exécutif de l'Instituto Nacional de Financiamiento (INDEF), et l'AID est représentée par la personne chargée, en titre ou par intérim, des fonctions de Directeur de la Mission de l'AID en Bolivie, les intéressés étant eux-mêmes habilités à désigner, par notification écrite, d'autres représentants à toutes fins autres que de réviser, en vertu du paragraphe 2.1, les éléments de la description détaillée figurant en annexe 1. Le nom des représentants de la Bolivie, avec un spécimen de leur signature, est communiqué à l'AID, laquelle est fondée, tant qu'elle n'a pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs du représentant, à tenir pour dûment autorisé tout instrument signé par lui en exécution du présent Accord.

Paragraphe 9.4. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une « Annexe relative aux dispositions types applicables à un projet combinant un prêt et un don » (annexe 2) est jointe au présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

Paragraphe 9.5. LANGUE DE RÉFÉRENCE. Le présent Accord est conclu en langues anglaise et espagnole. En cas de divergence ou de conflit entre les deux versions, on se référera à la version anglaise.

EN FOI DE QUOI la République de Bolivie et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont signé et conclu le présent Accord à la date figurant en tête des présentes.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :	Pour le Gouvernement de la Bolivie :
Le Directeur de l'AID des Etats-Unis en Bolivie,	Le Ministre des finances,
[Signé]	[Signé]
FRANK B. KIMBALL	CARLOS CALVO G.
	Le Ministre de l'éducation et de la culture,
	[Signé]
	JAIME NIÑO DE GUZMÁN

ANNEXE 1

Description détaillée du Projet

Résumé

Le Projet a pour objectif d'améliorer, en procédant comme indiqué ci-après, le niveau professionnel des enseignants ruraux pour leur permettre de mieux répondre aux besoins des étudiants :

- 1) Formation de professeurs à l'Institut de l'enseignement supérieur (ISER), à Tarija, en même temps que d'enseignants des écoles normales rurales et des écoles rurales;
- 2) Elaboration des programmes de l'ISER et des écoles normales rurales;
- 3) Mise au point de matériels didactiques destinés à l'ISER et aux écoles normales rurales;
- 4) Amélioration des installations des six écoles normales rurales renforcées et des installations de l'ISER;
- 5) Renforcement, sur les plans administratif et gestionnel du réseau d'écoles normales rurales, à l'échelle nationale, à l'échelle de l'ISER et à l'échelle des écoles normales rurales.

A. Introduction

Le Projet bénéficiera essentiellement de trois sources de financement : prêt de l'AID (10 millions de dollars), contribution du Gouvernement bolivien (5 294 000 dollars) et don (1,7 million de dollars).

Les dépenses au titre du Projet porteront avant tout sur l'amélioration quantitative et qualitative des services éducatifs fournis aux écoles normales rurales et à l'ISER, afin d'améliorer la formation professionnelle des enseignants ruraux et de leur permettre ainsi de mieux répondre aux besoins des élèves. Les bénéficiaires directs du Projet seront les professeurs de l'ISER, les enseignants d'école normale rurale et les professeurs d'école rurale (revalorisation professionnelle) et les élèves des écoles normales rurales (instruction de meilleure qualité). Les bénéficiaires indirects seront les élèves des écoles rurales et la population rurale en général, qui y gagnera un réseau d'écoles rurales dispensant un enseignement meilleur et mieux adapté.

Le Projet est décrit ci-après plus en détail en fonction des éléments de projet énumérés au paragraphe 1.02 de l'Accord de prêt.

B. *Éléments de projet*

Le Projet comprend cinq éléments autonomes : 1) formation des enseignants, 2) élaboration des programmes d'enseignement, 3) mise au point de matériels didactiques, 4) renforcement et amélioration des établissements scolaires, et 5) réorganisation administrative.

1. *Formation des enseignants*

Les activités de formation visent quatre groupes d'enseignants : les professeurs de l'ISER, les enseignants des écoles normales rurales, les moniteurs d'école rurale et les enseignants des écoles rurales.

a. *Professeurs de l'ISER.* Des fonds seront affectés à la formation outre-mer d'une vingtaine de professeurs qui seront recrutés à l'ISER. Les cours porteront sur l'administration et la supervision de l'enseignement rural, la planification et l'évaluation, la recherche, la conception, l'élaboration et l'application des programmes d'enseignement, les techniques et méthodes de l'enseignement rural, l'enseignement communautaire et extrascolaire, l'enseignement bilingue et les matériels didactiques, les techniques de préparation et de diffusion et les diverses matières.

b. *Enseignants des écoles normales rurales.* Les catégories suivantes d'enseignants des écoles normales rurales recevront une formation dans le cadre du Projet :

- i) Une douzaine d'enseignants étudieront la conception et l'application de programmes d'enseignement, les techniques et méthodes de l'enseignement rural, l'enseignement communautaire et extrascolaire et l'enseignement bilingue, et suivront pendant une année scolaire des cours données à l'étranger dans diverses matières de base;
- ii) Le Projet permettra de financer la formation à l'ISER, pendant une année scolaire, d'une quarantaine d'enseignants des écoles normales insuffisamment qualifiés, dans les domaines suivants : techniques et méthodes de l'enseignements rural, enseignement communautaire et extrascolaire et enseignement bilingue, et confection de matériels didactiques;
- iii) Des cours d'été d'une durée d'un mois seront offerts sur trois ans à environ 80 enseignants qualifiés des écoles normales rurales. Ces cours auront notamment trait aux techniques de l'enseignement rural, à l'enseignement communautaire et extrascolaire, à l'enseignement bilingue et à la confection de matériels didactiques;
- iv) Environ 24 enseignants qualifiés des écoles normales urbaines seront affectés aux écoles normales rurales. Les intéressés recevront une formation en matière de techniques et méthodes de l'enseignement rural, d'enseignement communautaire et extrascolaire et d'enseignement bilingue, et de confection de matériels didactiques, et ils suivront en outre des cours d'initiation à l'agriculture, à la santé et à l'hygiène, aux méthodes d'assainissement, cours qui seront donnés à l'ISER;
- v) Environ 44 enseignants des écoles rurales recevront une formation d'enseignant des écoles normales rurales à l'ISER. Les intéressés étudieront en outre l'enseignement rural, l'enseignement bilingue et la confection de matériels didactiques.

Le programme de formation des enseignants sera renforcé par un programme faisant appel à des professeurs invités (séminaires et ateliers). Parmi les professeurs invités figureront des spécialistes du développement communautaire rural ainsi que des éducateurs professionnels. Les enseignants invités apporteront à la Bolivie une information concernant les progrès récents et les expériences tentées en matière d'enseignement rural et de développement communautaire rural, l'objet étant de mettre l'enseignement rural en contact avec les idées nouvelles et de stimuler les personnels de l'ISER et des écoles normales rurales. Trois professeurs invités assureront chaque année pendant quatre ans des séminaires et des stages de formation à l'ISER et dans les écoles normales rurales.

c. *Moniteurs d'école rurale.* On affectera à chaque école normale rurale deux équipes à plein temps de cinq personnes chacune pour assurer la formation en cours d'emploi des enseignants ruraux. Six équipes étudieront à l'étranger et six à l'ISER. Les cours seront centrés sur les besoins de l'enseignement rural.

d. *Enseignants des écoles rurales.* Environ 900 enseignants suivront des cours d'été d'une durée de deux mois chacun, sur trois ans, dans les écoles normales rurales. Les moniteurs et les enseignants des écoles normales rurales seront chargés de l'instruction en matière de techniques et de méthodes de l'enseignement rural, d'enseignement communautaire et extrascolaire, d'enseignement bilingue, de confection de matériels didactiques, et d'enseignement en classe unique à plusieurs divisions. Pour étoffer la formation en cours d'emploi, des équipes de formation se rendront dans les écoles primaires rurales.

En outre, le personnel national de l'enseignement rural recevra, en Bolivie ou à l'étranger, la formation qu'exige l'exécution du Projet.

Le plan financier ci-dessous est donné à titre indicatif :

Formation du corps enseignant

<i>Elément</i>	<i>Prêt</i>	<i>Don</i>	<i>Gouvernement bolivien</i>	<i>Total</i>
Assistance technique	92	323		415
Formation	1 328		148	1 476
Equipements et matériels	204			204
Personnel			792	792
Dépenses de fonctionnement			185	185
	<u>1 624</u>	<u>323</u>	<u>1 125</u>	<u>3 072</u>

2. *Elaboration des programmes d'enseignement*

Pour être profitables à la population rurale bolivienne, les programmes des écoles normales rurales et des écoles rurales doivent refléter la diversité des situations et des besoins au niveau de chaque région. Cela étant, on est amené à diviser le programme d'enseignement en deux parties, l'une commune à toutes les régions, l'autre propre à chaque région. Dans les écoles normales rurales, la partie commune porte sur des matières telles que la pédagogie, l'enseignement communautaire et extrascolaire, la confection des matériels didactiques, le développement de l'enfant et les matières de base. La partie du programme propre à une région donnée couvrira par exemple l'enseignement de la langue locale (enseignement bilingue), l'agriculture, la santé, l'hygiène, l'assainissement, l'économie domestique, la nutrition, l'enseignement technique et les industries familiales.

Dans le cadre du Projet, on élaborera de nouveaux programmes (ISER et écoles normales rurales). A l'ISER, les enseignants des écoles normales rurales, les responsables nationaux et les professeurs de cet institut travailleront à renouveler le programme d'enseignement. Pour cette tâche, ils auront l'assistance d'un spécialiste des programmes et des matériels didactiques qui sera affecté à l'ISER pendant 48 mois. Le Projet permettra en outre de financer 15 mois d'assistance à court terme (bibliothéconomie, méthodes et techniques de l'enseignement rural, enseignement communautaire et extrascolaire et enseignement bilingue).

Les directeurs et les enseignants des écoles normales rurales, les professeurs de l'ISER, le personnel des centres pédagogiques de district et les responsables nationaux participeront également à l'élaboration des nouveaux programmes destinés aux écoles normales rurales.

Le spécialiste des programmes et des matériels didactiques affecté à l'ISER travaillera avec le personnel de l'Institut à la mise au point des nouveaux programmes; en complément, 19 mois d'assistance technique de courte durée (pédagogie, développement de

l'enfant, sociologie, santé, hygiène, assainissement, zootechnie et enseignement technique) seront consacrés à élaborer, de concert avec le personnel éducatif, les nouveaux programmes.

Le plan financier figurant sous le chiffre 3 ci-après est donné à titre indicatif.

3. *Mise au point des matériels didactiques*

Des matériels didactiques seront mis au point en appui au nouveau programme qui sera introduit à l'ISER et dans les écoles normales rurales. On mettra de même en place à l'ISER et dans les écoles normales rurales un nouveau service chargé de la confection des matériels didactiques, afin de faciliter la mise au point des programmes. Ce service couvrira la reproduction et la diffusion des matériels didactiques conçus en fonction des programmes des écoles normales rurales et des écoles rurales à mesure qu'ils seront disponibles pour les professeurs de l'ISER et des écoles normales rurales. Les matériels correspondant à la partie commune du programme de l'ISER et des écoles normales rurales seront confectionnés et reproduits à l'ISER. Les matériels à usage régional seront confectionnés dans les écoles normales rurales de la région.

Le spécialiste des programmes et des matériels didactiques élaborera avec l'ISER et le personnel des écoles normales rurales de nouveaux matériels didactiques. Un spécialiste des médias, engagé pour une période de courte durée, aidera l'ISER et le personnel des écoles normales rurales à réaliser les illustrations, diagrammes, montages photographiques, films et diapositives entrant dans la confection de ces matériels didactiques.

Le plan financier ci-après est donné à titre indicatif :

Mise au point des programmes et des matériels didactiques

<i>Élément</i>	<i>Prêt</i>	<i>Don</i>	<i>Gouvernement bolivien</i>	<i>Total</i>
Assistance technique	252	323		575
Équipements et matériels	225			225
Personnel	204		458	458
Dépenses de fonctionnement			107	107
TOTAL	477	323	565	1 365

4. *Renforcement et amélioration des établissements scolaires*

Il faut disposer d'installations bien gérées et adéquates pour dispenser un enseignement de qualité et permettre à un certain nombre d'institutions d'attirer un plus grand nombre d'enseignants et d'élèves très qualifiés. C'est dans ces conditions que le Gouvernement bolivien a décidé de concentrer ses efforts sur huit écoles normales. Six d'entre elles, plus l'ISER, sont couvertes par le présent Projet (Portachuelo, Caracollo, Villa Serrano, Canasmoro, Caiza D et Riberalta). Deux autres écoles (Warisata et Vacas) relèvent respectivement du projet de la Banque mondiale et du Projet « Enseignement rural I ».

Le présent Projet permettra de financer, à l'ISER, les équipements nécessaires pour les bibliothèques, les laboratoires, les cours spécialisés, l'enseignement audiovisuel et les ateliers, ainsi que les équipements de bureau; il permettra également de financer l'achat d'ouvrages de bibliothèque, de matériel éducatif, de matériel de secrétariat et de mobilier pour les bâtiments scolaires.

Dans les six écoles normales rurales, on effectuera les travaux suivants : réparation des constructions existantes (salles de classe, citernes, dortoirs, etc.), construction de nouvelles installations destinées aux bénéficiaires du nouveau programme d'enseignement (ateliers, centres d'économie domestique, etc.) et des logements nécessaires pour les enseignants, adduction d'eau potable, et irrigation dans la mesure du possible. Ce faisant, on tiendra compte des effectifs étudiants, du programme d'enseignement et du programme scolaire d'ensemble. On construira des bâtiments neufs (salles de classe, dortoirs, etc.) à l'appui des activités liées au Projet.

Le plan financier ci-après est donné à titre indicatif :

Amélioration des installations

<i>Elément</i>	<i>Prêt</i>	<i>Don</i>	<i>Gouvernement bolivien</i>	<i>Total</i>
Assistance technique	123	—		123
Equipements et matériels	973	—	147	1 120
Construction	5 067	—	2 574	7 641
Personnel			170	170
Dépenses de fonctionnement			41	41
TOTAL	6 163	—	2 932	9 095

5. *Réorganisation administrative*

La bonne administration de l'ISER et des écoles normales rurales importe à la réussite du Projet. Aussi consacrera-t-on des ressources substantielles, au niveau national, au niveau de l'ISER et des écoles normales rurales, à la réorganisation administrative du réseau d'écoles normales rurales.

Au niveau national, on disposera d'une assistance technique pour financer des tâches effectuées en collaboration avec le Directeur de l'enseignement rural et le Coordonnateur pour la formation des enseignants ruraux. On pourra obtenir conseils et assistance pour toute question intéressant l'exécution et le suivi du Projet. En outre, sept consultants spécialistes de la sociopédagogie, des statistiques de l'enseignement et des besoins éducatifs des populations rurales seront engagés pour une période de courte durée afin de recueillir les données de base à utiliser plus tard pour évaluer le Projet.

La réorganisation administrative effectuée à l'ISER dans le cadre du Projet portera essentiellement sur le rôle de l'ISER dans la planification de l'enseignement bolivien, notamment dans ses rapports avec les écoles normales rurales. On s'efforcera d'améliorer le système de gestion du personnel, la tenue des dossiers et le programme d'évaluation de l'ISER. De plus, on financera le lancement d'un journal national de l'enseignement rural publié à l'ISER à l'intention des milieux de l'enseignement rural.

Dans le cadre du Projet, on financera les services d'un spécialiste de la planification de l'enseignement et d'un spécialiste de l'administration chargés, à l'ISER, de la formation supérieure du personnel de cet institut en matière d'administration et de gestion.

La formation de longue durée à l'étranger destinée au personnel de l'éducation nationale et au personnel de l'ISER ainsi qu'aux professeurs d'école normale rurale comportera des cours d'administration et de gestion dans le domaine de l'enseignement. De plus, on organisera dans le cadre du programme « professeurs invités » des séminaires et des ateliers centrés sur l'amélioration des pratiques administratives et de gestion de l'ISER et des écoles normales rurales.

Le plan financier ci-après est donné à titre indicatif :

Réorganisation administrative

<i>Elément</i>	<i>Prêt</i>	<i>Don</i>	<i>Gouvernement bolivien</i>	<i>Total</i>
Assistance technique	178	858		1 036
Equipements et matériels	98			98
Construction	155			155
Personnel			160	160
Dépenses de fonctionnement			37	37
TOTAL	431	858	197	1 486

C. Assistance technique

1. Spécialiste de la planification et de l'administration

Quarante-huit mois environ d'assistance technique seront mis à la disposition de la Direction des écoles normales rurales, à la Paz. Le spécialiste apportera ses conseils et son assistance dans les domaines suivants : 1) planification d'ensemble de l'enseignement rural; 2) recensement, mise au point, exécution, suivi et évaluation des projets éducatifs ruraux; 3) planification budgétaire; 4) pratiques de gestion; 5) gestion du personnel; 6) planification et suivi d'ensemble des activités touchant aux programmes et aux techniques de l'enseignement rural, et 7) direction d'ensemble des recherches et de la statistique dans le domaine de l'enseignement rural.

2. Conseiller en logistique éducative

Ce conseiller travaillera pendant 48 mois environ avec le Coordonnateur de l'enseignement rural à la Paz sur toutes les questions relatives à l'exécution et au suivi du Projet. Une aide sera fournie pour la conclusion de contrats d'assistance technique de longue et de courte durée à l'étranger, l'achat de produits et la passation de contrats d'études techniques et de construction.

3. Spécialiste de l'enseignement, de la planification et de l'administration (ISER)

Environ 36 mois de travail d'assistance seront mis à la disposition du directeur de l'ISER dans les domaines suivants : 1) planification du rôle de l'ISER dans l'enseignement rural bolivien (y compris rapports de l'ISER avec les écoles normales rurales); 2) sélection des programmes et élaboration des cours de l'ISER; 3) mise au point de systèmes de gestion du personnel de l'enseignement rural; 4) tenue des dossiers; 5) évaluation des systèmes de gestion du personnel de l'enseignement rural; 6) recherches pédagogiques et travaux de statistique intéressant l'enseignement rural, et 7) lancement d'un journal national de l'enseignement rural.

4. Conseiller en formation

Quarante-huit mois environ d'assistance seront consacrés à conseiller et assister les directeurs d'écoles normales rurales concernant le fonctionnement des équipes de moniteurs chargés de la formation en cours d'emploi des enseignants des écoles rurales. Le conseiller sera basé à Portachuelo.

5. Mise au point de programmes et de matériels didactiques

Quarante-huit mois environ d'assistance technique seront consacrés à la mise au point de programmes et de matériels didactiques (conseils et assistance au personnel du Gouvernement bolivien chargé d'élaborer les programmes de l'ISER et des écoles normales rurales).

6. Assistance technique de courte durée

Le Projet comporte au total 78 mois d'assistance technique de courte durée décomposés comme suit : 1) 12 mois de travail au titre du programme « professeurs invités »; 2) 15 mois de travail pour l'élaboration des programmes de l'ISER; 3) 17 mois de travail pour l'élaboration des programmes des écoles normales rurales; 4) 6 mois de travail pour la mise au point des matériels didactiques à l'ISER; 5) 28 mois de travail pour la réorganisation administrative.

Plan financier récapitulatif

<i>Élément</i>	<i>Prêt</i>	<i>Don</i>	<i>Gouvernement bolivien</i>	<i>Total</i>
Assistance technique	645	1 504	—	2 149
Formation	1 425	—	148	1 573
Equipements et matériels	1 558	—	147	1 705
Construction	5 067	—	2 574	7 641
Personnel	—	—	1 580	1 580
Dépenses de fonctionnement	—	—	370	370
<i>Total partiel</i>	<u>8 695</u>	<u>1 504</u>	<u>4 819</u>	<u>15 018</u>
Inflation (5%)	435	75	143	653
Imprévus (10%)	870	150	287	1 307
TOTAL (en dollars des Etats-Unis)	10 000	1 729	5 249	16 978

Le tableau ci-dessous donne par année les prévisions concernant les contributions du Gouvernement bolivien au Projet :

Coûts du Projet pris en charge par le Gouvernement bolivien

(En dollars des Etats-Unis)

<i>Activités</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>	<i>1981</i>	<i>1982</i>	<i>Total</i>
Formation (voyages et indemnités de subsistance)		2	39	41	43	23	148
Equipements et matériels			147				147
Construction			515	515	772	772	2 574
Personnel	4	149	253	321	418	435	1 580
Dépenses de fonctionnement	4	49	59	77	89	92	370
<i>Total partiel</i>	<u>8</u>	<u>200</u>	<u>1 013</u>	<u>954</u>	<u>1 322</u>	<u>1 322</u>	<u>4 819</u>
Inflation (5%)				11	53	79	143
Imprévus (10%)						287	287
TOTAL	8	200	1 013	965	1 375	1 688	5 249

ANNEXE 2

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES
À UN PROJET COMBINANT UN PRÊT ET UN DON*Définitions*

Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de prêt et de don dont ladite annexe fait partie intégrante. Les expressions employées dans la présente annexe ont les mêmes significations et connotations que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider la Bolivie à réaliser le Projet, l'AID émet des Lettres d'exécution du Projet visant à préciser certains points indiqués dans l'Accord. Les Parties peuvent également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées et signées conjointement pour confirmer et consigner l'entente à laquelle elles sont parvenues concernant tel ou tel aspect de l'application de l'Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne sont pas utilisées pour

modifier la teneur de l'Accord; elles peuvent toutefois servir à consigner des révisions ou des exceptions autorisées par celui-ci, y compris pour ce qui est de la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant en annexe 1.

Article B. ENGAGEMENTS D'ORDRE GÉNÉRAL

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopèrent à la réalisation de l'objectif de l'Accord. A cette fin, elles confèrent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur l'état d'avancement du Projet, sur l'exécution des obligations découlant de l'Accord, sur la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus aux fins du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le ministère de l'éducation et de la culture :

- a) Exécute ou fait exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, en s'en tenant à des pratiques prudentes sur le plan technique, financier et de gestion et en se conformant aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements approuvés par l'AID en vertu de l'Accord, y compris les modifications éventuelles;
- b) Affecte au Projet un personnel de gestion qualifié et expérimenté, forme le personnel d'entretien et d'exécution voulu et veille, en fonction des besoins liés aux activités de caractère continu, à ce que les tâches d'exécution et d'entretien liées au Projet soient en tout temps accomplies dans des conditions garantissant la bonne réalisation des objectifs poursuivis.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) Sauf accord écrit de l'AID, les ressources financées au titre du Prêt ou du Don sont exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à achèvement de celui-ci; par la suite, elles sont utilisées de façon à promouvoir les objectifs qu'on se propose en exécutant le Projet.

b) Sauf accord écrit de l'AID, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ou du Don ne doit servir à promouvoir ou faciliter un projet ou une activité d'aide étrangère comportant la participation ou le financement d'un pays ne relevant pas du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord, ainsi que le Prêt et le Don, est, de même que le Principal et les intérêts, exonéré de tous impôts ou redevances établis en vertu du droit en Bolivie.

b) Faute 1) pour un entrepreneur étranger — par quoi on entend également une firme de consultants —, pour un agent étranger de cet entrepreneur rémunéré au titre du Prêt, pour un bien ou une transaction en rapport direct avec les contrats considérés, et 2) pour un achat de produits financés au titre du Prêt ou du Don, d'être exonérés de tels impôts en Bolivie, celle-ci est tenue de payer ou rembourser, selon les modalités et dans la mesure prévue par les Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux versements correspondants et qui sera prélevée sur des fonds ne provenant pas du Prêt ou du Don.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Ministère de l'éducation et de la culture :

- a) Fournit à l'AID les informations et rapports que celle-ci peut raisonnablement demander concernant le Projet et le présent Accord;
- b) Tient ou fait tenir, en se conformant à des principes et pratiques comptables généralement admis et uniformément appliqués, des livres et états afférents au Projet et au présent Accord et où se trouvent exactement consignés la réception et l'utilisation des biens et services acquis au titre du Prêt ou du Don. Ces livres et états sont vérifiés régulièrement conformément aux normes de vérification des comptes généralement admises et sont conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier rembour-

sement effectué par l'AID; y sont également consignés la nature et la portée des appels d'offres adressés aux fournisseurs potentiels, les motifs des décisions attribuant les contrats et les commandes, et l'état d'avancement du Projet en général;

- c) Donne aux représentants autorisés de l'AID la possibilité d'inspecter, à tout moment raisonnable, le Projet, l'utilisation des biens et services financés par l'AID, ainsi que les livres, états et autres documents afférents au Projet, au Prêt ou au Don.

Paragraphe B.6. GARANTIE D'INFORMATION COMPLÈTE. La Bolivie confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'elle a portés ou fait porter à la connaissance de l'AID au cours de négociations menées avec celle-ci concernant le Prêt et le Don sont exacts et complets et couvrent tous les éléments susceptibles d'affecter matériellement le Projet et l'exécution des obligations découlant du présent Accord;
- b) Qu'elle informera l'AID en temps utile de tous faits et circonstances ultérieurs éventuels susceptibles — ou dont on peut raisonnablement penser qu'ils sont susceptibles — d'affecter matériellement le Projet ou l'exécution des obligations découlant du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. La Bolivie déclare que pour autant qu'elle sache aucun paiement n'a été reçu à l'occasion de l'achat de biens ou de services financés au titre du Prêt ou du Don, par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est à raison d'un droit, impôt ou paiement analogue prévu par le droit applicable en Bolivie, et qu'elle prendra toutes mesures raisonnables pour qu'il continue d'en être ainsi.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Ministre de l'éducation et de la culture fait la publicité appropriée au Prêt, au Don et au Projet en tant que programme réalisé avec la participation des Etats-Unis, signale le site du Projet et marque les biens financés par l'AID de la manière prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

Article C. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) Les transports maritimes et aériens sont réputés avoir pour provenance et origine le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime contractées en Bolivie sont réputées constituer un « coût en dollars » autorisé si elles remplissent par ailleurs les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) Sauf accord écrit de l'AID, les véhicules à moteur (par quoi on entend les automobiles, les motocycles et les camions) financés au titre du Prêt ou du Don sont de fabrication américaine.

d) Les transports aériens des biens ou des personnes (effets personnels compris) financés au titre du Don sont confiés à des transporteurs titulaires d'un certificat des Etats-Unis pour autant qu'il soit possible de recourir aux services de tels transporteurs.

Paragraphe C.2. DATE DE RÉFÉRENCE. Sauf accord écrit des Parties, aucun bien ou service acquis en vertu d'une commande devenue définitive ou d'un contrat conclu avant la date du présent Accord ne peut être financé au titre du Prêt ou du Don.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Sauf accord écrit des Parties, il est entendu :

a) Que le Ministère de l'éducation et de la culture fournit à l'AID, dès leur établissement :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services à financer au titre du Prêt ou du Don, y compris les documents relatifs à la présélection et à la sélection des entrepreneurs et aux appels d'offres. Toute modification matérielle desdits documents doit également être communiquée à l'AID dès son établissement;

2) Les mêmes documents doivent également être fournis à l'AID, dès leur établissement, s'agissant de biens et de services qui, bien que non financés au titre du Prêt ou du Don, sont considérés par l'AID comme présentant une grande importance pour le Projet. Les Lettres d'exécution du Projet préciseront les aspects du Projet qui touchent à des questions relevant du présent sous-alinéa;

b) Que les documents relatifs à la présélection des entrepreneurs et aux appels d'offres portant sur des biens et des services financés au titre du Prêt ou du Don font l'objet d'une approbation écrite de l'AID avant émission, et qu'il y est fait usage du système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis et en Bolivie lorsqu'il y a lieu;

c) Que les contrats passés et les entrepreneurs engagés au titre du Prêt ou du Don pour la fourniture de services d'ingénierie et autres services spécialisés, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux éventuellement spécifiés dans les Lettres d'exécution du Projet doivent faire l'objet d'une approbation écrite de l'AID avant passation du contrat. Toute modification matérielle du contrat doit également avoir reçu l'agrément écrit de l'AID avant conclusion;

d) Que les firmes de consultants employées par la Bolivie aux fins du Projet sans financement au titre du Prêt ou du Don, de même que la nature de leurs services et l'affectation au Projet du personnel occupant les postes éventuellement spécifiés par l'AID, ainsi que les entrepreneurs de construction employés au Projet par le Gouvernement sans financement au titre du Prêt ou du Don, doivent être agréés par l'AID;

e) Que les appels d'offres, les contrats et les achats afférents au Prêt et au Don répondent aux lois et à la réglementation boliviennes sauf, s'agissant de projets internationaux, applicabilité des règlements et procédures de l'AID (et notamment du manuel n° 11 de l'AID, dont copie a été fournie à la Bolivie).

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour des biens ou services financés en tout ou en partie au titre du Prêt ou du Don ne doit pas dépasser un montant raisonnable. Les biens et services doivent être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par voie de concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin de permettre à toutes les firmes des Etats-Unis de participer à la fourniture des biens et services à financer au titre du Prêt ou du Don, la Bolivie communique à l'AID les renseignements éventuellement demandés par cette dernière et cela aux dates fixées par elle dans des Lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORT. a) Les biens à transporter en Bolivie ne sont pas finançables au titre du Prêt ou du Don si le transport est effectué 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date de l'expédition, 2) sur un navire que l'AID a, par notification écrite à la Bolivie, désigné comme non admis à effectuer le transport, ou bien 3) en vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

b) Les coûts afférents aux transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et aux services de livraison connexes ne sont pas finançables au titre du Prêt ou du Don si le transport est effectué 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui, au moment de l'expédition, ne satisfait pas aux dispositions de l'article 7 (« Provenance des achats ») intitulées « Coûts en dollars (Prêt) » et « Coûts en dollars encourus aux Etats-Unis (Don) », sans l'agrément écrit préalable de l'AID, 2) sur un navire que celle-ci a, par voie de notification écrite à la Bolivie, désigné comme non admis à effectuer le transport, ou bien 3) en vertu d'un contrat d'affrètement maritime ou aérien non préalablement agréé par l'AID.

c) Sauf si l'AID conclut à l'impossibilité de retenir à un tarif équitable et raisonnable les services de navires marchands privés de la catégorie voulue et battant pavillon des Etats-Unis, 1) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins du tonnage brut de tous les biens

financés par l'AID qui peuvent être transportés par mer (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) sont transportés à bord de navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis, et 2) cinquante pour cent (50 p. 100) au moins des recettes brutes de fret afférentes à toutes les expéditions de biens financés par l'AID qui sont effectuées à destination de la Bolivie par des transporteurs de cargaison sèche doivent être versées ou bénéficier à des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis. Les conditions posées aux chiffres 1 et 2 du présent alinéa doivent être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir des ports des Etats-Unis que les cargaisons transportées à partir d'autres ports, le calcul étant fait séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCE. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés en Bolivie peut être imputée sur le Prêt ou le Don, en tant que coût en dollars au sens de l'Accord, à condition 1) que la souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible, et 2) que les indemnités soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Au cas où, en rapport avec l'assurance maritime d'une cargaison financée par l'AID, le Gouvernement bolivien viendrait à défavoriser, par loi, décret ou autre réglementation, ou par l'effet d'une pratique, une compagnie d'assurance maritime autorisée à opérer dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, tous les biens expédiés en Bolivie et financés par l'AID au titre du présent Accord seront alors assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis, auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à opérer dans un Etat des Etats-Unis.

b) Sauf accord écrit de l'AID, la Bolivie assure ou fait assurer tous les biens financés au titre du Prêt ou du Don et importés au titre du Projet contre les risques liés à leur acheminement sur les lieux de leur utilisation aux fins du Projet; l'assurance est contractée à des clauses et conditions compatibles avec des pratiques commerciales prudentes et couvre la valeur intégrale des biens. Toute indemnisation perçue par la Bolivie au titre de ladite assurance sert à remplacer ou réparer tout bien avarié ou perdu ou à rembourser à la Bolivie les frais de remplacement ou de réparation. Tout remplacement doit faire appel à des biens ayant pour provenance et pour origine des pays relevant du code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID dans sa version en vigueur à la date du remplacement et, sauf accord écrit des Parties, est au demeurant soumis aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. SURPLUS DU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. La Bolivie accepte que, dans toute la mesure possible, il soit fait usage de surplus du Gouvernement des Etats-Unis, au lieu d'articles neufs, dans le cadre du financement au titre du Prêt ou du Don. Les fonds obtenus au titre du Prêt ou du Don peuvent servir à financer le coût de l'acquisition desdits surplus aux fins du Projet.

Article D. ABROGATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR LA BOLIVIE. La Bolivie peut, sur préavis écrit de 30 jours à l'AID, annuler toute partie du Prêt ou du Don qui n'a pas encore été déboursée ou engagée pour effectuer des déboursments au profit de tiers.

Paragraphe D.2. CAS D'INEXÉCUTION, EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. Les faits suivants constituent un « cas d'inexécution » : a) la Bolivie ne paie pas à l'échéance prévue dans le présent Accord des intérêts ou une tranche de principal; b) elle manque à une quelconque autre disposition du présent Accord; ou bien c) elle ne paie pas à l'échéance des intérêts ou une tranche de principal ou une quelconque autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou autre accord conclu entre elle ou l'un de ses organismes et l'AID ou l'un des organismes auxquels celle-ci a succédé. En cas d'inexécution, l'AID a la faculté de notifier à la Bolivie que la totalité ou une quelconque partie du Principal, selon ce qui reste à rembourser, est exigible et payable dans le délai de soixante (60) jours, et, à moins qu'il ne soit remédié à l'inexécution dans ce délai :

- 1) La partie non remboursée du Principal et tous intérêts échus en vertu du présent Accord deviennent exigibles immédiatement;

- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués en vertu d'engagements déjà contractés à l'égard de tiers ou à un autre titre devient exigible dès le déboursement effectué.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un cas d'inexécution survient,
- b) Un fait ou des faits se produisent que l'AID considère comme créant une situation exceptionnelle rendant improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou du Don ou l'exécution par la Bolivie des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Il apparaît qu'un déboursement à effectuer par l'AID contreviendrait à la législation qui la régit, ou bien
- d) La Bolivie ne paie pas, à l'échéance, des intérêts, une tranche de principal ou autre somme à verser en vertu d'un autre accord de prêt ou de garantie ou d'un autre accord conclu entre elle ou l'un de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un de ses organismes,

l'AID a la faculté :

- 1) De suspendre ou d'annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'ont pas été utilisés en rapport avec des engagements irrévocables pris à l'égard de tiers ou à un autre titre, auquel cas elle notifie sans délai la mesure à la Bolivie;
- 2) De refuser d'émettre d'autres documents d'engagement ou d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de documents d'engagement en circulation;
- 3) A ses propres frais, de donner instructions que la propriété des biens financés au titre du Prêt ou du Don lui soit transférée, pour autant que ces biens proviennent d'ailleurs que de la Bolivie, soient en état d'être livrés et n'aient pas été débarqués dans des ports d'entrée boliviens. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens ainsi transférés est déduit du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, dans le délai de 60 jours à compter d'une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, la situation à l'origine de ladite suspension n'a pas été rectifiée, l'AID a la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt ou du Don non encore déboursée ou n'ayant pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers, cela moyennant préavis à l'Instituto Nacional de Financiamiento et au Ministère de l'éducation et de la culture.

Paragraphe D.5. EFFETS RÉMANENTS DE L'ACCORD. Nonobstant annulation ou suspension des déboursements ou anticipation du remboursement, les dispositions du présent Accord continuent d'avoir pleinement effet jusqu'à paiement intégral de la totalité du Principal et des intérêts dus au titre de l'Accord.

Paragraphe D.6. RESTITUTIONS. a) Au cas où un déboursement ne repose pas sur des pièces justificatives valables, n'est pas effectué ou utilisé comme le prévoit le présent Accord ou porte sur des biens ou des services dont l'utilisation n'est pas conforme à ce que prévoit l'Accord, l'AID peut exiger de la Bolivie qu'elle lui restitue le montant du déboursement en dollars dans le délai de soixante jours à compter de la réception d'une demande à cet effet.

b) Si, en conséquence de l'inexécution par la Bolivie de l'une des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du Prêt ou du Don viennent à ne pas être utilisés conformément à l'Accord, l'AID peut exiger de la Bolivie qu'elle lui restitue en tout ou en partie, dans le délai de quatre mois après réception d'une demande à cet effet, le montant en dollars des déboursements effectués en vertu de l'Accord pour lesdits biens ou services.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conserve le droit à restitution prévu aux alinéas a et b pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué en vertu de l'Accord.

d) En cas de restitution en vertu des alinéas *a* ou *b*, ou dans le cas où l'AID recevrait d'un entrepreneur, fournisseur, établissement bancaire ou autre tiers une restitution pour facturation excessive ou erronée de biens ou de services financés au titre du Prêt ou du Don, pour non-conformité des biens aux spécifications ou pour insuffisance des services, le montant de la restitution est d'abord affecté aux coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée; le cas échéant, le solde est imputé i) s'il provient du Prêt, sur les tranches de principal dans l'ordre inverse des échéances — le montant du Prêt étant réduit d'autant — et ii) s'il provient du Don, sur le montant du Don.

e) La Bolivie reverse à l'AID, en dollars, le montant des intérêts et autres recettes provenant du Don déboursé par l'AID au profit de la Bolivie avant l'autorisation d'utiliser ces fonds aux fins du Projet.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait qu'une partie tarde à exercer un droit ou recours dont elle peut se prévaloir en rapport avec les opérations de financement prévues par le présent Accord ne sera pas interprété comme valant renonciation à ce droit ou recours.

Paragraphe D.8. SUBROGATION. La Bolivie s'engage à subroger l'AID, sur demande raisonnable de celle-ci, dans les droits que la Bolivie pourrait avoir pour ce qui est d'intenter une action en relation avec l'exécution ou la violation d'un contrat libellé en dollars, directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie sur des fonds accordés par l'AID en vertu du présent Accord.

No. 19854

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BOLIVIA**

**Agreement relating to assistance to small farmers (with
annexes). Signed at La Paz on 24 November 1977**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BOLIVIE**

**Accord concernant une assistance à la petite agriculture
(avec annexes). Signé à La Paz le 24 novembre 1977**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE PROYECTO — ALIANZA PARA EL PROGRESO —
ENTRE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA Y LOS ESTADOS UNI-
DOS DE AMÉRICA: PROYECTO SECTOR AGROPECUARIO II

Fecha: 24 de noviembre de 1977

Préstamo A.I.D. 511-T-059

Donación A.I.D. 511-0481

CONVENIO DE PROYECTO de fecha 24 de noviembre de 1977 (el "Convenio"), entre la REPÚBLICA DE BOLIVIA ("Bolivia") y los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, actuando a través de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL (A.I.D.).

Artículo 1. EL CONVENIO

El objeto de este Convenio es establecer el entendimiento de las partes arriba nombradas con respecto al compromiso asumido por Bolivia en relación al Proyecto descrito en la Sección 2.1 (el "Proyecto") y a la financiación del Proyecto por las partes.

Artículo 2. EL PROYECTO

Sección 2.1. DEFINICIÓN DEL PROYECTO. El Proyecto que se describe más ampliamente en el Anexo 1, consistirá en: (1) medios de almacenamiento y elaboración de las semillas; (2) crédito agrícola para la producción, inversión y desmonte del terreno; (3) desarrollo de recursos humanos; y (4) administración y coordinación del sector agropecuario. La entidad ejecutora del Proyecto será el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agropecuarios (el "Ministerio").

El Anexo 1 adjunto amplía la definición del Proyecto contenida en esta Sección 2.1. Dentro de los límites de la definición del Proyecto en esta Sección 2.1, los elementos de la descripción ampliada enunciados en el Anexo 1, podrán ser cambiados mediante acuerdos por escrito de los representantes autorizados de las partes, nombrados en la Sección 9.2, sin necesidad de una enmienda formal de este Convenio. En el Anexo 1 se identifican aquellos elementos del Proyecto que son financiados con fondos de la Donación y los que son financiados con fondos del Préstamo.

Artículo 3. FINANCIAMIENTO

Sección 3.1. LA DONACIÓN; EL PRÉSTAMO. Para asistir a Bolivia a cubrir los costos de desarrollo del Proyecto, A.I.D. dentro del Programa de la Alianza para el Progreso y de acuerdo con la Ley de Ayuda Extranjera de 1961 y sus enmiendas, conviene en donar a Bolivia, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no excederá los seiscientos mil Dólares Estadounidenses (US\$600,000) (la "Donación"), y prestar a Bolivia, bajo los términos de este Convenio, una cantidad que no excederá los once millones trescientos mil Dólares

Estadounidenses (\$11,300,000) (el "Préstamo"). El monto total de desembolsos bajo el Préstamo constituye el capital del Préstamo.

El Préstamo puede ser utilizado para financiar costos en dólares (tal como se define en la Sección 7.1) y costos en pesos bolivianos (tal como se define en la Sección 7.2) de bienes y servicios necesarios para el Proyecto. La Donación puede ser utilizada únicamente para financiar costos de la donación en dólares (tal como se define en la Sección 7.3).

Sección 3.2. INCREMENTO EN LOS FONDOS DE LA DONACIÓN. La contribución de A.I.D. a la porción del Proyecto financiada con fondos de la Donación será provista en cuotas, la primera de las cuales estará disponible de acuerdo con la Sección 3.1. Las cuotas subsiguientes de hasta \$1,600,000 y hasta un total de \$2,200,000 estarán sujetas a la disponibilidad de fondos de A.I.D. para este propósito y al mutuo acuerdo de las partes en el momento de la subsiguiente cuota.

Sección 3.3. RECURSOS APORTADOS POR BOLIVIA PARA EL PROYECTO. (a) Bolivia conviene en suministrar o hacer que se suministre al Proyecto todos los fondos, además de los del Préstamo y la Donación y todos los recursos razonablemente necesarios para llevar a cabo el Proyecto en forma eficaz y oportuna, de acuerdo con los objetivos de este Convenio.

(b) Los recursos suministrados por Bolivia para el Proyecto no podrán ser menores que el equivalente de US\$6,030,000 como se establece en el Anexo 1, incluyendo los costos originados en base a prestaciones "en especie".

Sección 3.4. FECHA DE TERMINACIÓN DE ASISTENCIA DEL PROYECTO. (a) La Fecha de Terminación de Asistencia del Proyecto ("FTAP"), que es el 24 de Noviembre de 1982, o cualquier otra fecha que las partes convengan por escrito, es la fecha para la cual las partes estiman que todos los servicios financiados bajo el Préstamo y la Donación habrán sido realizados, y todos los bienes financiados bajo el Préstamo y la Donación habrán sido suministrados para el Proyecto tal como se contempla en este Convenio.

(b) A menos que A.I.D. conviniese en otra forma por escrito, A.I.D. no emitirá o aprobará documentación que autorice desembolsos del Préstamo o la Donación por servicios realizados después de la FTAP o por bienes suministrados al Proyecto, tal como se contempla en este Convenio después de la FTAP.

(c) Las solicitudes de desembolso, acompañadas de la documentación de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, deberán ser recibidas por A.I.D. o cualquier banco descrito en la Sección 8.I a más tardar nueve (9) meses después de la FTAP o en otro período convenido por A.I.D. por escrito. Después de ese período, A.I.D., notificando por escrito a Bolivia, puede, en cualquier momento, reducir el monto del Préstamo o de la Donación en su totalidad, o aquella parte del mismo por la que las solicitudes de desembolso acompañadas de la documentación de respaldo necesaria, prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, no se hubieran recibido antes de la fecha de expiración de dicho período.

Artículo 4. TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO

Sección 4.1. INTERÉS. Bolivia pagará a A.I.D. intereses sobre el Préstamo a la tasa de dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso del préstamo, y a la tasa de tres por ciento (3%) anual de ahí en adelante sobre el saldo adeudado del capital y sobre todo interés

vencido y pendiente de pago. Los intereses sobre el saldo adeudado de capital se devengarán desde la fecha (según se define en la Sección 8.5) de cada desembolso respectivo y se pagarán semestralmente. El primer pago de intereses vencerá y será pagadero a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso del Préstamo, en una fecha que será especificada por A.I.D.

Sección 4.2. AMORTIZACIÓN DEL PRÉSTAMO. Bolivia amortizará el capital a A.I.D. dentro de los cuarente (40) años, computables a partir de la fecha del primer desembolso del Préstamo en sesenta y un (61) cuotas semestrales aproximadamente iguales de capital e intereses. La primera cuota del capital será pagadera nueve y medio (9 1/2) años después de la fecha en la cual vence el primer pago de intereses de acuerdo a la Sección 4.1. A.I.D. proveerá a Bolivia con un plan de amortización de acuerdo con la presente Sección, después del desembolso final del préstamo.

Sección 4.3. APLICACIÓN, MONEDA Y LUGAR DE PAGO. Todos los pagos de intereses y capital del Préstamo deberán ser efectuados en dólares americanos y serán aplicados primero al pago de los intereses adeudados y después a la amortización del capital. A menos que A.I.D. especificara de otra manera por escrito, todos estos pagos deberán ser efectuados al Contralor, Oficina de Administración Financiera, Agencia para el Desarrollo Internacional, Washington, D.C., 20523 U.S.A., y se considerarán efectuados a su recepción en la Oficina de Administración Financiera.

Sección 4.4. PAGO ADELANTADO. Al pago de todos los intereses y reintegros entonces vencidos, Bolivia puede pagar por adelantado, sin ningún otro cargo, todo o parte del capital. A menos que A.I.D. conviniese en otra forma por escrito, dichos pagos adelantados serán aplicados a las cuotas de capital en orden inverso a su vencimiento.

Sección 4.5. RENEGOCIACIÓN DE LOS TÉRMINOS DEL PRÉSTAMO. (a) Bolivia y A.I.D. acuerdan en negociar, en todo tiempo en que cualquiera de las partes pudiera requerir, una aceleración de la amortización del Préstamo, en el caso de que hubiese una mejora significativa y continuada de las perspectivas y posición financiera y económica externa e interna de Bolivia que le permitan pagar el capital y los intereses en un plazo diferente.

(b) Cualquier pedido de cualquiera de las partes a la otra de así negociar, se hará de acuerdo a la Sección 9.2 y dará el nombre y dirección de la persona o personas que representarán a la parte solicitante en dicha negociación.

(c) Dentro de los treinta (30) días después de la entrega de la solicitud de negociación, la parte que hubiera recibido la solicitud comunicará a la otra, de acuerdo a la Sección 9.2, el nombre y dirección de la persona o personas que la representarán en tales negociaciones.

(d) Los representantes de las partes se reunirán para llevar a cabo las negociaciones a más tardar treinta (30) días después de la entrega de la comunicación de la parte requerida, conforme al inciso (c). Las negociaciones se llevarán a cabo en el lugar que se convenga mutuamente por los representantes de las partes, salvo que en ausencia de un convenio mutuo, las negociaciones tengan lugar en la Oficina del Instituto Nacional de Financiamiento (INDEF), o sus sucesores, en La Paz, Bolivia.

Sección 4.6. TERMINACIÓN LUEGO DEL PAGO TOTAL. Al pagarse completamente el capital y todos los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones de Bolivia y A.I.D. relacionadas con las disposiciones de este Convenio, fenecerán, con excepción de cualquier obligación incluida en las Secciones B.3 o D.6, del Anexo 2, relacionadas con los fondos de la Donación.

Artículo 5. CONDICIONES PREVIAS AL DESEMBOLSO

Sección 5.1. CONDICIONES PREVIAS AL PRIMER DESEMBOLSO. Con anterioridad al primer desembolso del Préstamo o de la Donación, o a la emisión por parte de A.I.D. de la documentación conforme a la cual se efectuará el desembolso, Bolivia, actuando mediante el Ministerio de Asuntos Campesinos y Agricultura con excepción de aquello que A.I.D. acordara de diferente modo por escrito, deberá proporcionar a A.I.D. en la forma y substancia que sean satisfactorias a esta última institución:

(a) Un dictamen del Fiscal del Gobierno de Bolivia, u otro asesor legal aceptable a A.I.D., en sentido de que este Convenio ha sido debidamente autorizado y/o ratificado por Bolivia y celebrado en su nombre, y que constituye una obligación válida y legalmente exigible de Bolivia en conformidad con todos sus términos;

(b) Una declaración del nombre de la persona que representa a Bolivia y desempeña el cargo que se especifica en la Sección 9.2, y de cualquier representante adicional, junto con el facsímil de la firma de cada persona especificada en dicha declaración.

Sección 5.2. CONDICIONES PREVIAS PARA DESEMBOLSOS QUE NO ESTÁN DESTINADOS A LA ASISTENCIA TÉCNICA. Antes del desembolso del Préstamo o de la Donación, o antes de la emisión, por parte de A.I.D., de documentos según los cuales se realizará el desembolso con otros fines que no sean los de financiar los servicios de asistencia técnica, el Ministerio deberá proporcionar a A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a A.I.D., excepto si A.I.D. decidiera lo contrario por escrito, lo siguiente:

(a) un plan financiero para el Proyecto especificando el monto y la fecha de las contribuciones de Bolivia durante la vida del Proyecto;

(b) un calendario de actividades de implementación que cubra todas las actividades del Proyecto;

(c) un plan de mantenimiento para todos los vehículos y el equipo que sean adquiridos con fondos del Préstamo.

Sección 5.3. CONDICIONES PREVIAS A LOS DESEMBOLSOS PARA LA CAPITALIZACIÓN DEL FONDO DE CRÉDITO. A menos que A.I.D. conviniera en otra forma por escrito, antes de cualquier desembolso o emisión de documentación por A.I.D., de acuerdo a lo cual se hagan desembolsos para financiar la capitalización del fondo de crédito el Ministerio deberá proporcionar a A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a A.I.D.:

(a) evidencia de la adopción por parte del Banco Agrícola de Bolivia (“BAB”) de un formulario simplificado de solicitud de préstamo para pequeños agricultores tanto para el programa de crédito del Proyecto Sector Agropecuario I (Préstamo A.I.D. 511-T-053) como para los programas de crédito incluidos en este Proyecto;

- (b) un plan para la simplificación en el procedimiento de elaboración de la solicitud de préstamo de los pequeños agricultores del BAB, tanto para el programa de crédito del Proyecto Sector Agropecuario I como para los programas de crédito incluidos en este Proyecto, que será incluido en un manual de operaciones; y
- (c) un plan para asegurar que la planta procesadora de aceite comestible de Villamontes de la Corporación Boliviana de Fomento pague a los agricultores en efectivo por el maní y la soya en el momento de la entrega.

En casos que estos agricultores tengan pagos pendientes al BAB, este plan hará provisión para la cancelación directa al BAB de estas obligaciones.

Sección 5.4. CONDICIONES PREVIAS PARA DESEMBOLSOS PARA CUALQUIER SUBPROYECTO INDIVIDUAL DE CONSTRUCCIÓN. A menos que A.I.D. conviniera en otra forma por escrito, antes de cualquier desembolso o emisión de documentación por parte de A.I.D. de acuerdo a la cual se hagan desembolsos para financiar cualquier subproyecto individual de construcción, el Ministerio deberá proporcionar a A.I.D., en forma y substancia satisfactorias a A.I.D.:

- (a) evidencia del título limpio del terreno en el cual la construcción se llevará a cabo;
- (b) planes y especificaciones finales, documentos de licitación, adjudicación de propuestas y contratos de construcción para los subproyectos individuales; y
- (c) un plan de mantenimiento para las construcciones que sean hechas.

Sección 5.5. NOTIFICACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS CONDICIONES PREVIAS. Cuando las condiciones previas especificadas en las Secciones 5.1, 5.2, 5.3 y 5.4 hayan sido satisfactoriamente cumplidas, A.I.D. notificará a Bolivia dentro de los siete días.

Sección 5.6. PLAZOS PARA LAS CONDICIONES PREVIAS. (a) Si todas las condiciones especificadas en la Sección 5.1 no se cumplieran dentro de los 90 días a partir de la fecha de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, según su criterio, terminar este Convenio mediante previo aviso de siete días por escrito a Bolivia.

(b) Si todas las condiciones especificadas en las Secciones 5.2 y 5.3 no se cumplieran dentro de los 120 días a partir de la fecha de este Convenio, o una fecha posterior que A.I.D. conviniera por escrito, A.I.D. puede, según su criterio, cancelar los saldos del Préstamo y la Donación entonces pendientes de desembolso, en el monto no irrevocablemente comprometido a terceros y puede terminar este Convenio mediante previo aviso de siete días por escrito a Bolivia. En caso de dicha terminación, Bolivia reembolsará inmediatamente el capital pendiente a esa fecha y cualquier interés devengado.

Artículo 6. ESTIPULACIONES ESPECIALES

Sección 6.1. RESPALDO PRESUPUESTARIO PARA OPERACIONES. Bolivia se compromete a proveer el respaldo presupuestario adecuado para operaciones a todas las agencias involucradas activamente en el Proyecto.

Sección 6.2. MANTENIMIENTO DEL VALOR DE LOS FONDOS DEL CRÉDITO. Bolivia se compromete a mantener el valor total de los fondos del crédito para los pequeños agricultores bajo el Proyecto y que los reembolsos para tales fon-

dos serán utilizados para volver a prestar a pequeños agricultores elegibles para créditos de producción e inversión.

Sección 6.3. MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN. Bolivia se compromete a llevar a cabo un programa efectivo de mantenimiento y reparación, incluyendo financiamiento necesario para dichos fines, para todo el equipo provisto y las construcciones bajo el Proyecto.

Sección 6.4. EVALUACIÓN ANUAL DEL PROYECTO. Bolivia se compromete [a] evaluar anualmente y junto con la A.I.D. el cumplimiento de los objetivos y propósitos del proyecto en base de un sistema de evaluación a ser establecido como parte del Proyecto.

Artículo 7. FUENTES DE ADQUISICIÓN

Sección 7.1. COSTOS EN DÓLARES ESTADOUNIDENSES (PRÉSTAMO). Los desembolsos del Préstamo de acuerdo a la Sección 8.1, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código Geográfico 941 de A.I.D. en vigencia al tiempo de hacerse los pedidos o de suscribirse los contratos para tales bienes y servicios (“costos en dólares”) excepto que A.I.D. conviniera por escrito en otra forma y excepto lo previsto en el Anexo 2 de Estipulaciones Standard, Sección C.1(b), con respecto al seguro marítimo.

Sección 7.2. COSTOS EN PESOS BOLIVIANOS (PRÉSTAMO). Los desembolsos del Préstamo, de acuerdo a la Sección 8.2, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto que tengan su fuente y, excepto que A.I.D. conviniera en otra forma por escrito, su origen en Bolivia (“costos en pesos bolivianos”).

Sección 7.3. COSTOS EN DÓLARES ESTADOUNIDENSES (DONACIÓN). Los desembolsos de la donación de acuerdo a la Sección 8.1, serán utilizados exclusivamente para financiar los costos de bienes y servicios necesarios para el Proyecto, que tengan su fuente y origen en países incluidos en el Código Geográfico 000 de A.I.D. en vigencia al tiempo de hacerse los pedidos o de suscribirse los contratos para tales bienes y servicios (“costos en dólares (Donación)”), excepto que A.I.D. conviniera por escrito en otra forma.

Artículo 8. DESEMBOLSOS

Sección 8.1. DESEMBOLSOS PARA LOS COSTOS EN DÓLARES (PRÉSTAMO Y DONACIÓN). (a) Después del cumplimiento de las condiciones previas, Bolivia puede obtener desembolsos de fondos del Préstamo para costos en dólares (Donación) de bienes o servicios requeridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este Convenio, por medio de uno de los siguientes métodos que se convinieran de mutuo acuerdo:

- (1) Presentando a A.I.D., junto con la documentación de respaldo necesaria estipulada en las Cartas de Implementación del Proyecto, solicitudes de reembolso por dichos bienes y servicios, o solicitudes para que A.I.D. obtenga artículos y servicios por cuenta de Bolivia para el Proyecto; o
- (2) Solicitando a A.I.D. que emita Cartas de Compromiso por montos específicos a uno o más bancos de los Estados Unidos, aceptables a A.I.D., comprometiéndose A.I.D. a reembolsar a dicho banco o bancos por pagos hechos

por ellos a los contratistas o proveedores bajo Cartas de Crédito o en otra forma, por tales bienes y servicios.

(b) Los gastos bancarios incurridos por Bolivia en Conexión con las Cartas de Compromiso y las Cartas de Crédito, serán financiados por el Préstamo a menos que Bolivia instruya a A.I.D. anticipadamente lo contrario.

Sección 8.2. DESEMBOLSOS PARA LOS COSTOS EN PESOS BOLIVIANOS (PRÉSTAMO). (a) Después del cumplimiento de las condiciones previas, Bolivia puede obtener desembolso de fondos del Préstamo para los costos en pesos bolivianos requeridos por el Proyecto, de acuerdo con los términos de este Convenio, presentando a A.I.D. con la documentación de respaldo necesaria prescrita en las Cartas de Implementación del Proyecto, solicitudes para financiar dichos costos.

(b) Los pesos bolivianos necesarios para tales desembolsos pueden ser obtenidos por A.I.D. mediante adquisición en compra con dólares estadounidenses.

(c) El equivalente en dólares estadounidenses de los Pesos Bolivianos puestos a disposición en virtud de este Convenio será, en el caso de la subsección (b) anterior, el monto en dólares estadounidenses requeridos por A.I.D. para obtener los pesos bolivianos, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 8.4.

Sección 8.3. OTRAS FORMAS DE DESEMBOLSO. Los desembolsos del Préstamo o de la Donación pueden también hacerse a través de otros medios legales que las partes convengan por escrito.

Sección 8.4. TIPO DE CAMBIO. Excepto en el caso de que se estipule más específicamente en la Sección 8.2, si los fondos provistos por el Préstamo o la Donación son introducidos a Bolivia por A.I.D. o cualquier entidad pública o privada con el objeto de llevar a cabo obligaciones de A.I.D. bajo este Convenio, Bolivia hará los arreglos que sean necesarios a fin de que tales fondos puedan ser convertidos en pesos bolivianos a la tasa útil más alta de cambio que al tiempo de su conversión no sea ilegal en Bolivia.

Sección 8.5. FECHA DE LOS DESEMBOLSOS. Se considerará que A.I.D. ha efectuado los desembolsos del Préstamo o la Donación (a) en la fecha en que A.I.D. haga los desembolsos a Bolivia o a su delegado, o a un banco contratista o proveedor en conformidad a una Carta de Compromiso o de Crédito; (b) en la fecha en que A.I.D. desembolse a Bolivia o a su delegado, pesos bolivianos adquiridos de acuerdo con la Sección 8.2(b); o (c) en el caso de desembolsos de acuerdo a la Sección 8.3, en la fecha especificada en las otras formas de documentos de desembolso.

Artículo 9. MISCELÁNEOS

Sección 9.1. COMUNICACIONES. Cualquier aviso, solicitud, documento u otra comunicación dada, hecha o enviada por cualquier parte a la otra en relación con el presente Convenio, deberá ser por escrito o por telegrama o cable y se considerará como debidamente dada o hecha o enviada a la otra parte a la siguiente dirección:

A Bolivia:

Dirección postal:
Ministerio de Finanzas
a/c INDEF
La Paz, Bolivia

Dirección cablegráfica:
MINFINANZAS
a/c INDEF
La Paz, Bolivia

A A.I.D.:

Dirección postal:
Misión Económica de los Estados Unidos en Bolivia
a/c Embajada de los Estados Unidos
La Paz, Bolivia

Dirección cablegráfica:
USAID, AmEmbassy
La Paz, Bolivia

Todas estas comunicaciones serán en inglés, a menos que las partes convengan lo contrario por escrito. Sin embargo, las comunicaciones a nivel de Bolivia y la Misión de USAID/Bolivia pueden ser en inglés o español. Otras direcciones pueden substituir a las arriba especificadas previo aviso por escrito.

Sección 9.2. REPRESENTANTES. Para todos los propósitos relativos a este Convenio, Bolivia estará representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, en el cargo de Ministro de Finanzas (o el cargo de Director Ejecutivo de INDEF), y para los propósitos de la ejecución del Proyecto, el Ministro de Asuntos Campesinos y Agricultura, y A.I.D. estará representada por la persona que desempeñe, titular o interinamente, el cargo de Director de la Misión, quienes podrán designar representantes adicionales mediante aviso por escrito, para cualquier propósito, excepto el de ejercer la facultad de la Sección 2.1, de revisar elementos de la descripción amplificada en el Anexo 1. Los nombres de los representantes de Bolivia con facsimiles de sus firmas, serán proporcionados a A.I.D., que puede aceptar como debidamente autorizado cualquier instrumento firmado por tales representantes en la implementación de este Convenio hasta recibir notificación escrita de revocación de sus poderes.

Sección 9.3. ANEXO DE ESTIPULACIONES STÁNDAR. Se adjunta a este Convenio y forma parte del mismo un Anexo Combinado de Estipulaciones Stándar para el Préstamo y la Donación (Anexo 2).

Sección 9.4. IDIOMA QUE PREVALECE. El presente Convenio ha sido suscrito en dos versiones, inglés y español. En caso que existiera ambigüedad o conflicto entre las mismas, la versión en inglés prevalecerá.

PROJECT AGREEMENT¹—ALLIANCE FOR PROGRESS—BE-
TWEEN THE REPUBLIC OF BOLIVIA AND THE UNITED
STATES OF AMERICA: AGRICULTURE SECTOR II PROJECT

Date: November 24, 1977

A.I.D. Loan 511-T-059

A.I.D. Grant 511-0481

PROJECT AGREEMENT, dated November 24, 1977 (the "Agreement"), between the REPUBLIC OF BOLIVIA ("Bolivia") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above with respect to the undertaking by Bolivia of the project described in Section 2.1 (the "Project") and the financing of the Project by the parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of: (1) seed processing and storage; (2) agricultural credit for production, investment and land clearing; (3) human resources development; and (4) agriculture sector management and coordination. The implementing agency for the Project will be the Ministry of Agriculture and Campesino Affairs (the "Ministry").

Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in Section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in Section 2.1, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the parties named in Section 9.2 without formal amendment of the Agreement. Annex 1 identifies those elements of the Project which are grant-financed, and those which are Loan-financed.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT; THE LOAN. To assist Bolivia to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant to Bolivia under the terms of this Agreement not to exceed six hundred thousand United States dollars (\$600,000) (the "Grant") and to lend to Bolivia under the terms of this Agreement not to exceed eleven million three hundred thousand United States dollars (\$11,300,000) (the "Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan constitutes the principal of the Loan.

The Loan may be used to finance U.S. dollar costs (as defined in Section 7.1) and Bolivian peso costs (as defined in Section 7.2) of goods and services required

¹ Came into force on 24 November 1977 by signature.

for the Project. The Grant may be used to finance only U.S. dollar grant costs (as defined in Section 7.3).

Section 3.2. INCREMENTAL NATURE OF GRANT. A.I.D.'s contribution to the Grant-financed portion of the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1. Subsequent increments of up to \$1,600,000, for a total of up to \$2,200,000, will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose and to the mutual agreement of the parties to proceed at the time of a subsequent increment.

Section 3.3. BOLIVIAN RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) Bolivia agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan and Grant, and all other resources reasonably required to carry out the Project effectively and in a timely manner, in accordance with the objectives of this Agreement.

(b) The resources provided by Bolivia for the Project will be not less than the equivalent of \$6,030,000 million as set forth in Annex 1, including costs borne on an "in kind" basis.

Section 3.4. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The Project Assistance Completion Date ("PACD"), which is November 24, 1982, or such other date as the parties may agree to in writing is the date by which the parties estimate that all services financed under the Loan and Grant will have been performed and all goods financed under the Loan and Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement under the Loan or Grant for services performed after the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, after the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to Bolivia, may at any time or times reduce the amount of the Loan or Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. Bolivia will pay to A.I.D. interest on the Loan which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding principal balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. Bolivia will repay the principal to A.I.D. within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one

(61) approximately equal semi-annual installments of principal and interest. The first installment of principal will be payable nine and one-half (9 1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide Bolivia with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C., 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by such office.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, Bolivia may prepay, without penalty, all or any part of the principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) Bolivia and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Bolivia, which enable Bolivia to repay principal and interest on a different schedule.

(b) Any request by either party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.2 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested party will communicate to the other, pursuant to Section 9.2, the name and address of the person or persons who will represent the requested party in such negotiations.

(d) The representatives of the parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the parties; provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the National Institute of Finance ("INDEF"), or successors, in La Paz, Bolivia.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of Bolivia and A.I.D. relating to the provisions of this Agreement will terminate except for any obligations under Sections B.3 or D.6, of Annex 2, with respect to Grant funds.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. CONDITIONS PRECEDENT TO INITIAL DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement of the Loan or Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Bolivia will, acting through the Ministry of Campesino Affairs and Agriculture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

(a) A legal opinion of the Attorney General of Bolivia or other counsel acceptable to A.I.D. to the effect that the Project Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of Bolivia, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Bolivia in accordance with all of its terms;

(b) A statement of the name of the person for Bolivia holding or acting in the office specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT OTHER THAN FOR TECHNICAL ASSISTANCE. Prior to disbursement of the Loan or Grant, or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than to finance technical assistance services, the Ministry will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A financial plan for the Project specifying the amount and timing of Bolivia's contributions during the life of the Project;
- (b) A time-phased implementation plan covering all Project activities;
- (c) A maintenance plan for all vehicles and equipment to be procured with Loan funds.

Section 5.3. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR CREDIT FUND CAPITALIZATION. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance credit fund capitalization, the Ministry shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence of the adoption by the Bolivian Agricultural Bank ("BAB") of simplified small farmer loan application form for both the Agriculture Sector I Project (AID Loan 511-T-053) credit program and the credit programs included in this Project;
- (b) A plan for the simplification of the BAB small farmer loan application processing procedure for both the Agriculture Sector I Project credit program and the credit programs included in this Project, which will be included in an operations manual; and
- (c) A plan for ensuring that the Bolivian Development Corporation's ("CBF") edible oil processing plant at Villamontes pays farmers for their peanuts and soybeans at the time of delivery.

In cases where these farmers have payments due to the BAB, this plan will provide for CBF payments directly to the BAB to cancel these obligations.

Section 5.4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT FOR ANY INDIVIDUAL CONSTRUCTION SUBPROJECT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to any disbursement or the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance any individual construction subproject, the Ministry shall furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) Evidence of clear title to the land upon which construction is to take place;

- (b) Final plans and specifications, bid documents, bid awards and contracts for construction for the individual subprojects; and
- (c) A maintenance plan for the facilities to be constructed.

Section 5.5. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT. When the conditions precedent specified in Sections 5.1, 5.2, 5.3 and 5.4 have been satisfactorily met, A.I.D. will notify Bolivia within seven days.

Section 5.6. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by seven days' prior written notice to Bolivia.

(b) If all of the conditions specified in Section 5.2 and 5.3 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balances of the Loan and Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by seven days' prior written notice to Bolivia. In the event of such termination, Bolivia will repay immediately the principal then outstanding and any accrued interest.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. BUDGETARY SUPPORT FOR OPERATIONS. Bolivia covenants to provide adequate operational budgets to all agencies actively involved in the Project.

Section 6.2. MAINTENANCE OF VALUE OF CREDIT FUNDS. Bolivia covenants to maintain the full value of the small farmer credit funds under the Project and that repayments to such funds will be utilized for relending to eligible small farmers for production and investment credit.

Section 6.3. MAINTENANCE AND REPAIR. Bolivia covenants to carry out an effective program of maintenance and repair, including necessary funding therefor, for all equipment provided and facilities constructed under the Project.

Section 6.4. ANNUAL PROJECT EVALUATION. Bolivia covenants to evaluate on an annual basis jointly with A.I.D. progress towards meeting project goals and targets based on the evaluation system to be established as part of the Project.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. U.S. DOLLAR COSTS (LOAN). Disbursements under the Loan pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("dollar costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in Annex 2 (Standard Provisions Annex) Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. BOLIVIAN PESO COSTS (LOAN). Disbursements under the Loan pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods

and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Bolivia ("Bolivian peso costs").

Section 7.3. U.S. DOLLAR COSTS (GRANT). Disbursements under the Grant pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR DOLLAR COSTS (LOAN AND GRANT). (a) After satisfaction of conditions precedent, Bolivia may obtain disbursements of funds under the Loan for dollar costs or under the Grant for the dollar costs (Grant) of goods or services required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D. with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests for reimbursement for such goods or services, or requests for A.I.D. to procure commodities or services on behalf of Bolivia for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Bolivia in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless Bolivia instructs A.I.D. in advance to the contrary.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR BOLIVIAN PESO COSTS (LOAN). (a) After satisfaction of conditions precedent, Bolivia may obtain disbursement of funds under the Loan for Bolivian peso costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The Bolivian pesos needed for such disbursement hereunder may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase.

(c) The U.S. dollar equivalent of the Bolivian pesos made available hereunder will be, in the case of subsection (b) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the Bolivian pesos in accordance with the provisions of Section 8.4.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan or the Grant may also be made through such other legal means as the parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan or the Grant are introduced into Bolivia by A.I.D., or any public or private entity for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, Bolivia will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into Bolivian

pesos at the highest beneficial rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Bolivia.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan and Grant by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to Bolivia or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or Letter of Credit; (b) on the date on which A.I.D. disburses to Bolivia or its designee Bolivian pesos acquired in accordance with Section 8.2(b); or (c) in the case of disbursements pursuant to Section 8.3, on the date specified in the other form of disbursement documents.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To Bolivia:

Mail address:

Ministry of Finance
c/o INDEF
La Paz, Bolivia

Cable address:

MINFINANZAS
c/o INDEF
La Paz, Bolivia

To A.I.D.:

Mail address:

United States AID Mission to Bolivia
c/o United States Embassy
La Paz, Bolivia

Cable address:

USAID, AmEmbassy
La Paz, Bolivia

All such communications will be in English, unless the parties otherwise agree in writing. However, communications at the level of the USAID/Bolivia Mission may be in either English or Spanish. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of prior notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, Bolivia will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Finance (or Executive Director of INDEF) and for purposes of the execution of the Project, the Minister of Campesino Affairs and Agriculture and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director; each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of Bolivia, with specimen signatures, will be provided to A.I.D.,

which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A Combined Loan and Grant Standard Provisions Annex (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 9.4. CONTROLLING LANGUAGE. This Agreement is executed in both the English and Spanish languages. In case of inconsistency or conflict between the two versions, the English version shall control.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, la República de Bolivia y los Estados Unidos de América, actuando cada cual por medio de sus respectivos representantes debidamente autorizados, han suscrito el presente Convenio en sus nombres y lo han otorgado en el día y el año mencionados en el encabezamiento.

IN WITNESS WHEREOF, the Republic of Bolivia and the United States of America, each acting through its duly authorized representatives, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

República de Bolivia:
Republic of Bolivia:

HUGO BANZER SUÁREZ
Presidente de la República
President of the Republic

DAVID BLANCO
Ministro de Finanzas
Minister of Finance

ALBERTO NATUSCH BUSCH
Ministro de Asuntos Campesinos y Agropecuarios
Minister of Agriculture and Campesino Affairs

Estados Unidos de América:
United States of America:

FRANK B. KIMBALL
Director USAID/Bolivia
USAID/Bolivia Mission Director

PAUL H. BOEKER
Embajador de los Estados Unidos
United States Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO 1

DESCRIPCIÓN DETALLADA DEL PROYECTO

Resumen

El objetivo del Proyecto es el de incrementar la disponibilidad de los insumos requeridos por los pequeños agricultores, particularmente tierras y semillas mejoradas y proporcionarles el crédito necesario de producción e inversión para la compra de tales componentes. Este objetivo será logrado mediante (1) el incremento de la capacidad de producción de la semilla certificada, (2) el respaldo al programa de crédito de producción e inversión y (3) la realización de un programa de crédito para el pequeño agricultor para el desmonte de tierras. El Proyecto tiene además la finalidad de desarrollar los recursos humanos del sector agropecuario y mejorar su coordinación y conducción.

A. *Introducción*

El financiamiento por parte de A.I.D. para el Proyecto será por un total de \$13.5 millones, \$11.3 millones de los fondos del préstamo y \$2.2 millones de los fondos de la donación. La contribución local consistirá en \$5.685 millones del Gobierno de Bolivia y \$345 mil del Comité de Desarrollo de Tarija (CODETAR) haciendo un total de \$6,030,000.

Las actividades del Proyecto se centrarán en los valles del sur de los departamentos de Chuquisaca, Potosí y Tarija. Los pequeños agricultores en estas áreas se beneficiarán directamente de las actividades del Proyecto en el procesamiento y almacenamiento de semillas, crédito de producción e inversión y crédito para habilitación de tierras. Se beneficiarán indirectamente de las actividades del Proyecto en el desarrollo de recursos humanos y en la conducción y coordinación del sector.

B. *Elementos del Proyecto*

El Proyecto consiste de cuatro elementos: (1) procesamiento y almacenamiento de semillas, (2) crédito, (3) desarrollo de recursos humanos y (4) conducción y coordinación del sector.

1. *Procesamiento y Almacenamiento de las Semillas*

Las actividades a ser financiadas bajo el Proyecto en esta área incluyen: extensión de la capacidad de procesamiento/almacenamiento de las semillas, capitalización del fondo rotativo para la compra de semillas, capacitación y asistencia técnica.

a. *Extensión de la Capacidad de Procesamiento/Almacenamiento de las Semillas.* Tres nuevas edificaciones pequeñas para el procesamiento/almacenamiento de las semillas serán construidas y equipadas en el área del proyecto y tres edificaciones ya existentes serán mejoradas significativamente en el área del proyecto Agropecuario I (Préstamo 511-T-053). Nuevas edificaciones para el procesamiento/almacenamiento de semillas serán establecidas en Betanzos (Potosí), Zudañez (Chuquisaca) y Yacuiba (Tarija). Las edificaciones existentes que serán mejoradas incluyen: Warnes (Santa Cruz), Coña-Coña (Cochabamba) y las Barrancas (Tarija). La contribución de A.I.D. a la construcción y mejoramiento de las facilidades de procesamiento y almacenamiento constará de construcción de obras civiles, equipamiento con maquinaria de procesamiento, de laboratorio, de oficina y dotación de vehículos.

b. *Capitalización del Fondo Rotativo para la Compra de Semillas.* El Préstamo de A.I.D. proporcionará hasta la suma de \$250,000 para incrementar la capitalización del Fondo Rotativo para la Compra de Semillas para el Programa Nacional de Semillas administrado por el MACA. El capital actual de este fondo es de \$292,000. Se estima que para 1981, la capitalización necesaria de este fondo será de aproximadamente \$700,000.

Por lo tanto, se necesitarán aproximadamente \$150,000 de los recursos del Gobierno Boliviano además de los recursos proporcionados por el Préstamo de A.I.D.

c. *Capacitación.* A.I.D. financiará capacitación con relación al componente de semillas. Se prevé que uno o dos técnicos recibirían capacitación no académica a largo plazo en los Estados Unidos u otros países del área geográfica 941 de A.I.D. y que otros técnicos en Semillas del MACA recibirían entrenamiento en servicio por períodos más cortos en otros países del área geográfica 941 de A.I.D. que tengan programas similares de semillas. La capacitación enfocaría el manejo adecuado de las plantas y laboratorio de semillas.

d. *Asistencia técnica.* El elemento donación de este proyecto proporcionará 18 meses de asistencia técnica al programa Nacional de Semillas para ayudar al Programa en las áreas de control de calidad, producción, procesamiento y distribución. Además se prestará asistencia técnica a corto plazo financiada por el préstamo según sea necesario en las áreas arriba mencionadas; se necesitarán aproximadamente 7 a 10 meses/hombre de asistencia a corto plazo.

Además de los 150 mil dólares de los recursos del GOB de Bolivia para capitalización del Fondo Rotativo de Semillas, Bolivia proporcionará fondos para los costos administrativos y de personal incrementado que requerirá la expansión del Programa Nacional de Semillas, así como los terrenos donde se edificarán las nuevas facilidades.

2. *Crédito Agrícola para Producción, Inversión y Desbosque*

Este componente del proyecto extiende la cobertura geográfica del programa de crédito para los pequeños agricultores (PCPA) del Banco Agrícola de Bolivia (BAB) a los valles del sur de Bolivia y amplía el PCPA incluyendo una línea especial de crédito para desbosque de tierras, cuya existencia se considera crucial para el desarrollo de los pequeños agricultores en ciertas áreas de valles del sur.

a. *Extensión del Área Geográfica Atendida por el PCPA.* El PCPA es un programa de crédito establecido bajo el Préstamo A.I.D. 511-T-053 proyectado específicamente para llenar las necesidades de crédito para producción e inversión de los pequeños agricultores. Bajo el Proyecto Sector Agropecuario II, la cobertura geográfica del PCPA será extendida incluyendo el área de los valles del sur de los departamentos de Chuquisaca, Potosí y Tarija, los cuales no estaban incluidos en el Programa Sector Agropecuario I. La extensión del área del PCPA, de este modo, incluirá los valles centrales y del sur de Bolivia y el desarrollo de los valles de tierras bajas del oriente.

El capital del préstamo de la línea ordinaria del PCPA será incrementado por una suma total de \$4.7 millones, de los cuales \$3.5 millones provendrán de los fondos del préstamo de A.I.D. y \$1.2 millones del tesoro del Gobierno de Bolivia. El monto total será una contribución del Gobierno de Bolivia al capital del BAB, es decir, los reembolsos de capital e intereses del Préstamo de A.I.D. serán sufragados por el Gobierno Boliviano y no por el PCPA ni el BAB.

El Gobierno de Bolivia proporcionará la suma de \$400,000 con destino a los costos administrativos del programa a través de la transferencia de su presupuesto ordinario del BAB. Los costos administrativos que excedan esta suma serán financiados de los recursos generados de la tasa de interés. Las ganancias del fondo que no sean requeridas para los gastos administrativos del programa serán destinadas a incrementar el capital del préstamo del PCPA.

Además de su contribución al capital del préstamo, el préstamo de A.I.D. proporcionará capacitación en el extranjero, vehículos tipo jeep y equipo de oficina en respaldo al programa de crédito ordinario del PCPA. Dos años/hombre de asistencia técnica de largo plazo financiados por donación serán proporcionados al BAB para ayudar en la implementación, perfeccionamiento y evaluación del programa.

Los empleados del BAB recibirán 25 meses/hombre de capacitación no académica en el extranjero. Alternativamente, cursos de crédito agrícola adecuados, como los que

ofrece USDA, serán presentados en Bolivia con fondos de préstamo. Bolivia a través del BAB proporcionará viáticos, pasajes y otros gastos asociados a la realización de seminarios de entrenamiento para los agentes del PCPA. Se anticipa que estos cursos serán organizados por el BAB anualmente.

El BAB abrirá por lo menos un mínimo de 7 agencias en el área del Proyecto en lugares que sean convenidos por Bolivia y A.I.D. Los fondos del préstamo podrán ser usados para comprar equipo de oficina para estas nuevas agencias. Además, los fondos del préstamo se usarán para comprar hasta diez vehículos de tipo jeep para uso en el programa.

La operación del PCPA se regirá por un Manual detallado de procedimientos aprobado por Bolivia y A.I.D. antes de la iniciación del PCPA de este Proyecto. Este manual, además de describir las responsabilidades, procedimientos y detalle de los documentos exigidos incluirá los siguientes criterios de elegibilidad de los sub-préstamos:

- (1) Demostración de potencial para alcanzar un nivel de producción más allá de los requerimientos de subsistencia familiar (generalmente adoptando nueva tecnología cuya adopción requiere crédito para compra de insumos modernos, para mejorar significativamente la finca, o para permitir al agricultor el cultivo de mayor extensión de tierra).
- (2) El límite de tamaño de préstamo para cada préstamo individual no excederá \$5,000 por año para préstamos combinados de producción e inversión.
- (3) Una unidad agrícola se considerará fuera del grupo elegido para este programa si su ingreso neto de las actividades agrícolas excede los 1,500 dólares o sus ventas brutas exceden los 2,000 dólares.
- (4) Ninguna finca con más de 10 has. de tierra bajo cultivo será elegible para el crédito.
- (5) La principal fuente del ingreso familiar debe ser la agricultura.
- (6) El presunto prestatario no debe tener acceso a otras fuentes de crédito en condiciones razonables.
- (7) La capacidad de pago del crédito existe de los ingresos de la finca o en combinación de los anteriores y el trabajo eventual realizado fuera de la finca. En el caso de que el ingreso fuera de la finca sea un factor en el pago del crédito, se debe establecer que este trabajo está disponible y que no afecta las mejoras en la finca a las que se refiere el Programa.

Los préstamos se harán para insumos de producción anual, incluyendo el trabajo familiar y jornal contratado o para inversiones en horticultura, ganadería, maquinaria y mejoras en la tierra y granjas. El crédito de inversión puede concederse por un período hasta de 8 años con un período de gracia adecuado. No hay determinación de la proporción para crédito de producción o inversión; esto puede determinarse por la demanda.

El interés mínimo anual cargado será de 13% por año. Esta tasa puede modificarse posteriormente si convienen mutuamente Bolivia y A.I.D.

b. *Extensión del Alcance del PCPA para Incluir Desmonte del Terreno.* En ciertas áreas de los valles del sur, como son las áreas húmedas del Chaco del departamento de Tarija, el factor principal que limita las oportunidades agropecuarias de los pequeños agricultores es la falta de terrenos adecuadamente preparados. El alcance del PCPA será extendido para incluir el desmonte del terreno con el fin de llenar esta necesidad.

El componente más importante de A.I.D. dentro del programa de desmonte de terreno financiado por el PCPA será por el monto de \$2,450,000 de capital de préstamo para préstamo a pequeños agricultores. Esta suma pagará aproximadamente \$1,135,000 para equipo de desbosque y repuestos, \$90,000 de equipo y herramientas para el taller de mantenimiento y reparación, los servicios de equipo de CODETAR para el primer año del Programa y gastos de operación. En vista de que el costo de desbosque de una hectárea de tierra se estima en \$245, este capital de préstamo debería ser suficiente para proporcionar

préstamos a los pequeños agricultores para el desbosque de un total de aproximadamente 10,000 hectáreas.

Además del capital de préstamo, los fondos de préstamo de A.I.D. serán utilizados para financiar aproximadamente 165,000 dólares de equipo de desbosque y repuestos y 135,000 dólares de equipo de taller de reparaciones y herramientas para CODETAR. Estos montos no serán amortizados con cargo a préstamos a pequeños agricultores. Asimismo, serán financiados asistencia técnica de corto plazo a CODETAR y hasta 8 vehículos tipo jeep, equipo de oficina para uso del BAB en el Programa de desbosque de tierras. Los fondos de donación de A.I.D. financiarán aproximadamente 5 años/hombre de asistencia técnica de largo plazo a CODETAR para asesorar en la implantación del programa de desbosque.

La contribución del Gobierno de Bolivia consistirá en los servicios de extensión del programa de oleaginosas del IBTA para promover y organizar la participación de los pequeños agricultores en el programa y una cantidad de \$245,000 destinados a los gastos de operación del BAB. CODETAR financiará (1) la construcción del taller de mantenimiento y reparación, (2) sueldos y beneficios colaterales del personal administrativo de la oficina central, de los supervisores de campo y del supervisor del taller, (3) gastos de viaje y viáticos de dicho personal boliviano, (4) material de oficina y (5) costos de operación de los 3 vehículos tipo jeep financiados por A.I.D. para ser suministrados a la oficina central administrativa.

CODETAR, bajo la supervisión del MACA, está encargado de la ejecución de las actividades del Programa de desbosque para los pequeños agricultores del Chaco Húmedo de Tarija. Durante el primer año de la operación del programa, CODETAR usará su equipo existente para este programa. Los años sub-siguientes, CODETAR recibirá en fideicomiso el equipo necesario para completar el desbosque de aproximadamente 10,000 hectáreas de tierra. De los recursos generales por el crédito de desbosque a los pequeños agricultores, CODETAR será reembolsado por el BAB por el costo de capital y de operación de su maquinaria y por los costos de operación de la maquinaria que operará en fideicomiso que al final del proyecto pasará a su propiedad.

Los extensionistas del Programa de Oleaginosas del IBTA y agentes de crédito trabajarán en estrecha relación con el personal de CODETAR en la promoción, organización y ejecución del Programa. Las relaciones interinstitucionales, responsabilidades, forma de pago se incorporarán en un convenio interinstitucional forma que será parte del plan de implementación exigido por la Sección 5.2 de este Convenio. Las instituciones bolivianas que serán signatarias del Convenio interinstitucional son MACA, BAB, CBF y CODETAR.

El Manual del PCPA referido anteriormente contendrá una sección especial sobre la operación del crédito de desbosque en la cual se incorporarán los siguientes criterios:

Todos los criterios que regulan el PCPA para producción e inversión con exclusión de los números (2) y (5) más los criterios que se detallan abajo:

- (1) Los créditos podrán usarse (i) para limpiar tierras boscosas (desmontar), (ii) para remover troncos, tocones y raíces de la tierra (destroncar) y (iii) para mejorar drenajes y rehabilitar facilidades existentes de riego en la tierra que se desboscó o destroncó bajo este proyecto.
- (2) En ningún caso se dará crédito para la construcción de un sistema nuevo de irrigación.
- (3) La tierra desboscada bajo el PCPA puede ir desde un mínimo de una hectárea hasta un máximo de diez hectáreas, con la limitación de que la tierra ya desboscada más la por desboscar no sobrepasen las 10 hectáreas.
- (4) El crédito para la tierra desboscada se dará sólo para uso dentro de los lineamientos estipulados en el Convenio entre MACA/BAB/CODETAR.

- (5) El crédito concedido para desbosque no puede exceder los 3,000 dólares por familia pero puede combinarse con otros créditos de inversión y producción, tales como el PCPA, FRA-2, CROFOC o cualquier otra fuente de crédito.
- (6) El plazo máximo del crédito de desbosque será de 5 años. El plan de amortizaciones deberá coincidir con el flujo de caja de los agricultores y podrán concederse periodos de gracia no mayores a un año.

3. *Desarrollo de Recursos Humanos*

Este elemento del proyecto continúa a un nivel modesto con los esfuerzos iniciados bajo el Proyecto Sector Agropecuario I para mejorar la calidad de la educación agropecuaria que está siendo impartida en las dos facultades agropecuarias que funcionan en la región, la Universidad Mayor de San Simón en Cochabamba y la Universidad Mayor Gabriel René Moreno en Santa Cruz. Se proporcionarán hasta 240 meses de entrenamiento para 12 profesores o presuntos profesores de estas universidades a nivel de maestría en los Estados Unidos u otros países incluidos en el área geográfica 941 en las disciplinas de Economía Agrícola, Sociología Rural, Fitopatología, Ganadería, Suelos, Ingeniería Agronómica, riegos, dendrología y manejo de pastos.

Además de la capacitación de docentes, este componente mejorará las instalaciones del Laboratorio, adquirirá materiales de referencia de biblioteca y auxiliares de enseñanza y comprará equipo limitado de campo para ambas universidades. En la Universidad Mayor de San Simón se construirá un edificio que albergue al Laboratorio Nacional de Entomología, un elemento básico para trabajar en la protección de las plantas. Se adquirirá el equipo para completar el laboratorio de Tecnología en Nutrición. Se proporcionará además equipo de laboratorio para la Universidad Mayor Gabriel René Moreno para equipar parcialmente el Departamento de Ingeniería Agropecuaria.

Ambas escuelas de Santa Cruz y Cochabamba tienen granjas experimentales para novatos las cuales requieren equipo de tracción. El Proyecto proporcionará un tractor y sus implementos para la Universidad de Cochabamba y dos tractores e implementos para la Universidad de Santa Cruz. Ambas universidades recibirán pequeñas cantidades de materiales de referencia de biblioteca y auxiliares de enseñanza.

El Gobierno de Bolivia contribuirá con los gastos administrativos incluyendo sueldos y gastos de operación.

4. *Conducción y Coordinación Sectorial*

Este elemento del proyecto tiene dos componentes principales: mejorar la capacidad de planificación, coordinación y administración sectorial del MACA a nivel central, y mejorar la coordinación intersectorial y el alcance institucional a nivel departamental.

a. *Planificación, Coordinación y Administración Sectorial a Nivel Central.* El Proyecto financiará asistencia técnica, procesamiento de datos (marco de la muestra por área) y capacitación en respaldo a los esfuerzos para mejorar la planificación, coordinación y administración sectorial a nivel central.

1) Asistencia Técnica. Se proporcionará asistencia técnica para: planificación sectorial, manejo de datos y organización y métodos.

a) *Planificación Sectorial.* Tres años/hombre de asistencia técnica se proporcionarán a la oficina de planificación sectorial del MACA para asistir en perfeccionamiento del Plan Quinquenal Agropecuario, desarrollo de la planificación, evaluación y sistemas de control del programa, y perfeccionamiento del modelo de la programación lineal sectorial. Este asesor proporcionará además asesoramiento en la preparación de estudios para política agropecuaria.

b) *Manejo de Datos.* Tres años/hombre de asistencia técnica de un Analista de Sistemas experimentado será necesario. Este asesor entrenará al personal de la nueva unidad de procesamiento de datos electrónicos del MACA que está por ser organizada con la adquisición de una terminal inteligente financiada bajo el Proyecto Sectorial I. Esta

terminal será usada para tener acceso al banco de datos agrícolas que está en proceso de creación. Asimismo, será usada para funciones administrativas, tales como programación, presupuesto y control de inventario.

c) *Organización y Métodos.* Aproximadamente cuatro años de asistencia técnica serán necesarios para asistir a las oficinas de planeamiento y administración del MACA en el diseño e implementación de los nuevos sistemas administrativos incluyendo presupuestos por programa. Además, 10 meses/hombre aproximadamente de asistencia técnica a corto plazo serán proporcionados para reforzar los conocimientos de los asesores a largo plazo financiados por la donación. También se permitirá al MACA la compra de equipo y suministros en el grado que el establecimiento de los nuevos sistemas de administración lo requieran.

2) *Procesamiento de Datos (Marco Muestral por Área).* El trabajo de desarrollo del marco muestral por área fue iniciado bajo el Proyecto Sector Agropecuario I. Este proyecto financiará la terminación del marco muestral. Esta tarea requiere la ampliación de aproximadamente 1,450 fotografías aéreas, 160 días/hombre de asistencia a corto plazo proporcionada por USDA y la adquisición de materiales y suministros que fueran necesarios.

3) *Capacitación.* Se prevé que este componente del proyecto necesitará capacitación a largo plazo de dos personas, posiblemente a nivel de maestría, y capacitación a corto plazo en el extranjero de quizás otras seis personas. Varios cursos o seminarios a corto plazo dentro del país serán llevados a cabo para otras 30 personas.

b. *Coordinación Inter-Sectorial y Alcance Institucional a Nivel Departamental.* Se proporcionará financiamiento para la construcción y equipamiento de los dos nuevos centros de servicio agrícola en los departamentos de Potosí y Tarija. Al igual que en los centros de servicio agrícola del Proyecto Sector Agropecuario I, estos centros de servicio mejorarán la coordinación a través de la ubicación de todas las instalaciones departamentales del MACA en un solo edificio. Los centros de servicio albergarían dependencias tales como: el servicio de extensión, el departamento de semillas, irrigación, suelos, desarrollo de la comunidad, BAB, etc., así como el Director Departamental del MACA.

C. *Plan Financiero*

Un resumen ilustrativo del costo estimado y un Plan Financiero se muestra en el Cuadro No. 1.

ANNEX I

DETAILED PROJECT DESCRIPTION

Summary

The Project will seek to increase the availability to the small farmer of needed inputs, particularly land and improved seed and to provide him with the production and investment credit necessary for the purchase of such inputs. This objective will be sought through (1) increasing the production capacity of certified seed, (2) supporting a small farmer production and investment credit program and (3) carrying out a small farmer land clearing credit program. The project is also aimed at developing the agricultural sector's human resources and improving its management and coordination.

A. Introduction

A.I.D. financing for the Project will total \$13.5 million, \$11.3 million in loan funds and \$2.2 million in grant funds, which will be provided in accordance with Section 3.2 of this Agreement. The Bolivian contribution will consist of \$5,685,000 from Bolivia and \$345,000 from the Tarija Development Committee (CODETAR) for a total of \$6,030,000.

Project activities will be concentrated in the southern intermountain valleys of Chuquisaca, Potosí and Tarija Departments. Small farmers in these areas will benefit directly from Project-financed seed processing and storage activities, as well as production, investment and land clearing provided by the Project. They will benefit indirectly from Project human resource development and sector management and coordination activities.

B. Project Elements

The Project consists of four elements: (1) seed processing and storage, (2) agricultural credit for production, investment and land clearing, (3) human resources development and (4) agricultural sector management and coordination.

1. Seed Processing and Storage

Activities to be financed under the Project in this area include: expansion of seed processing/storage capacity, capitalization of the rotating seed purchase fund, training and technical assistance.

a. Expansion of Seed Processing/Storage Capacity. Three new small seed processing/storage facilities will be built and equipped in the Project area, and three existing facilities in the Agriculture Sector I (Loan 511-T-053) project area, i.e., the central valleys and eastern lowlands, will be significantly upgraded. New seed processing/storage facilities will be located at Betanzos (Potosí), Zudañez (Chuquisaca) and Yacuiba (Tarija). Existing facilities will be upgraded include Warnes (Santa Cruz), Coña-Coña (Cochabamba) and Las Barrancas (Tarija). AID's contribution to the construction and upgrading of these seed processing and storage facilities will consist of construction, processing machinery and equipment, laboratory equipment, office equipment and vehicles.

b. Capitalization of Rotating Seed Purchase Fund. The A.I.D. Loan will provide up to \$250,000 to increase the capitalization of the existing National Seed Program Rotating Seed Purchase Fund administered by the Ministry of Campesino Affairs and Agriculture (MACA). The present capitalization of this fund is \$292,000. It is estimated that by 1981 the required capitalization of this fund will be approximately \$700,000. Thus approximately \$150,000 of Bolivian resources will be required in addition to the resources provided by the A.I.D. loan.

c. Training. A.I.D. will finance training in relation to the seed component. It is anticipated that one or two technicians would receive long-term non-degree training in the U.S.A. or other countries in A.I.D. Geographic Code 941 and that other MACA seed technicians would receive in-service training for shorter periods in other countries included

in A.I.D. Geographic Code 941 having similar seed programs. Training would focus on the proper operation of seed plants and laboratories.

d. *Technical Assistance.* The grant element of the Project will provide for approximately 18 months of technical assistance to the National Seed Program to assist the Program in the areas of quality control, production, processing, and distribution. In addition, short-term loan-funded technical assistance will be made available as needed in the above areas; approximately 7 to 10 months of short-term assistance will be required.

In addition to the \$150,000 of Bolivian resources for further capitalization of the Rotating Seed Fund, Bolivia will provide for the increased administrative and personnel costs that the expansion of the National Seed Program will require, as well as the land on which the new facilities will be constructed.

2. *Agricultural Credit for Production, Investment and Land Clearing*

This Project component extends the geographic coverage of the Bolivian Agricultural Bank's (BAB) small farmer credit program (SFCP) to Bolivia's southern valleys and broadens the SFCP to include a special credit line for land clearing, the existence of which is deemed crucial for small farmer development in certain areas of the southern valleys.

a. *Expansion of the Geographic Area Served by the SFCP.* The SFCP is a credit program established under A.I.D. Loan 511-T-053, specifically designed to meet the production and investment credit needs of small farmers. Under this Project, the SFCP's geographic coverage will be expanded to include the southern intermountain valley areas of the Departments of Chuquisaca, Potosi and Tarija which were not included in the original program. The expanded SFCP area will thus include Bolivia's central and southern intermountain valleys and the developing eastern lowland valleys.

Loan capital in the SFCP regular line will be increased by a total of \$4.7 million, \$3.5 million of which will come from the A.I.D. loan and \$1.2 million of which will come from the Treasury of Bolivia. The total amount will be a contribution by Bolivia to the BAB's capital, i.e., A.I.D. loan principal and interest payments will be borne by the Bolivian Treasury and not by the SFCP fund or the BAB.

Bolivia will provide \$400,000 towards the administrative costs of the SFCP through its regular budget transfer to the BAB. Administrative costs in excess of this amount may be financed from resources generated from the interest rate on subloans. Earnings of the fund not required for the program's administrative expenses will be used to increase the lending capital of the SFCP.

In addition to its contribution to loan capital the A.I.D. loan will provide overseas training, jeep-type vehicles and office equipment in support of the SFCP regular credit program. Approximately two years of grant-funded long-term technical assistance will be provided BAB to assist in program implementation, refinement and evaluation.

BAB employees will receive 25 worker/months of non-degree training overseas. Alternatively, an appropriate agricultural credit course, such as that offered by the United States Department of Agriculture (USDA), might be brought to or organized in Bolivia and financed by loan funds. Bolivia, through the BAB, will provide the per diem, travel, and other minor local costs associated with in-country training seminars of SFCP agents. It is anticipated that such seminars will be organized by the BAB on an annual basis.

The BAB will open a minimum of seven new agencies in the Project area, in locations mutually agreed on by Bolivia and A.I.D. Loan funds may be used to purchase office equipment for these new agencies. In addition, loan funds may be used to purchase up to ten jeep-type vehicles for use in the program.

The operation of the SFCP will be governed by a detailed Operations Manual which will be mutually agreed upon by Bolivia and A.I.D. prior to the initiation of SFCP activities

under this Project. This manual, in addition to outlining responsibilities, procedures and samples of required documentation, will include the following sub-loan eligibility criteria:

- (1) Demonstration of potential to achieve a production level beyond family maintenance requirements (usually involving adoption of a new technique requiring credit for purchase of modern inputs, for significant farm improvements, or to permit the cultivation of larger areas of land).
- (2) The loan size limit to any one farm unit will not exceed \$5,000 annually for a combined operating and investment loan.
- (3) A farm operating unit will be considered outside of the target group when net income from farming operations exceeds \$1,500 per family or gross off-farm sales exceed \$2,000.
- (4) No farm with more than 10 hectares of cultivated land will be eligible for credit.
- (5) The principal source of the farm family's income must be agriculture.
- (6) The prospective borrower does not have ready access to other credit sources under reasonable terms and conditions.
- (7) Loan repayment ability exists solely from farm income or in combination with seasonal off-farm income. In the event that off-farm income is a factor in loan repayment, it must be established that work is available and that this does not adversely affect carrying out the improved farming program agreed upon.

Loans may be made for annual production inputs, including family and paid labor or for investment in orchards, livestock, machinery, or land and farmstead improvements. Investment credit may be granted for a period of up to eight years with an appropriate grace period. There is no predisposition as to the relative proportions of investment vs production credit; these will be determined by demand.

The minimum annual interest charged on sub-loans shall be thirteen percent per annum. This rate may be subsequently modified if mutually agreed by Bolivia and A.I.D.

b. *Expansion of the SFCP Scope to Include Land Clearing.* In certain areas of the southern valleys, such as the Humid Chaco area of Tarija Department, a major factor limiting the agricultural opportunities of small farmers is the lack of suitably prepared land. The scope of the SFCP will be expanded under the Project to include land clearing in these areas in order to meet this need.

A.I.D.'s most important input into the SFCP-financed land clearing program will be \$2,450,000 of loan capital to the SFCP for sub-loans to small farmers. This amount will pay for approximately \$1,135,000 of land clearing equipment and spare parts, approximately \$90,000 of maintenance and repair shop equipment and tools, equipment services for the first year of the program provided by CODETAR, and operating costs. Since the clearing of one hectare of land is estimated to cost \$245, this loan capital should be sufficient to provide small farmers with loans to clear a total of 10,000 hectares.

In addition to the loan capital, A.I.D. loan funds will be used to finance approximately \$165,000 of land clearing equipment and spare parts and approximately \$135,000 of maintenance and repair shop equipment and tools for CODETAR. These amounts will not be amortized through charges to small farmer loans. Short-term technical assistance to CODETAR and up to eight jeep-type vehicles and office equipment for BAB's use in the land clearing activity will also be financed with A.I.D. loan funds. A.I.D. grant funds will finance approximately 5 man-years of long-term technical assistance to CODETAR to advise on the implementation of the land clearing program.

The contribution of Bolivia will consist of the extension services of the Oilseed Program of the Bolivian Institute of Agricultural Technology (IBTA) in promoting and organizing small farmer participation in the program and \$245,000 towards BAB operating expenses. CODETAR will fund (1) construction of the maintenance and repair workshop,

(2) salaries and fringe benefits of central administrative office personnel, the field supervisors and the workshop supervisor, (3) travel and per diem expenses of these Bolivian personnel, (4) office supplies and (5) operating costs of 3 A.I.D. loan-financed jeep-type vehicles.

CODETAR, under the supervision of MACA, will be in charge of carrying out the land clearing project activities for small farmers in the Chaco Húmedo area of Tarija. During the first year of the program operation, CODETAR will use its existing equipment for the program. In the following years, CODETAR will receive in trust the necessary equipment to complete the clearing of approximately 10,000 hectares of land. From the resources generated by land clearing loans to small farmers, CODETAR will be reimbursed by the BAB for operating and capital costs of its own machinery and for the operating costs of the machinery which it will operate in trust and which will be turned over to it at the end of the project.

The extensionists in IBTA's Oilseed Program and BAB's credit agents will work closely with CODETAR personnel in the promotion, organization and execution of this program. The interinstitutional relationships, responsibilities, and payment scheme will be elaborated in a formal interinstitutional agreement which will form part of the implementation plan required under Section 5.2 of this Agreement. The Bolivian institutions that should be signatories to such an agreement are MACA, BAB, CBF, and CODETAR.

The SFCP Operations Manual mentioned previously will contain a special section on the operation of the land clearing credit in which the following criteria will be incorporated:

All the criteria governing the SFCP production and investment program less numbers (2) and (5) plus the following criteria will apply to the financing of land clearing activity:

- (1) Credits may be used (i) to clear forest land (*desmontar*), (ii) to remove logs, stumps and roots from land (*destroncar*), and (iii) to improve drainage and rehabilitate existing irrigation facilities on land which has been cleared or had the logs, stumps and roots removed under this program.
- (2) In no case will credit be given for the construction of new irrigation works.
- (3) Land to be cleared on any one farm under the SFCP may range from a minimum of one hectare to a maximum of ten hectares, with the limitation that presently cleared land plus the land to be cleared will not exceed a total of ten hectares.
- (4) Credit granted for land clearing will be granted only for use within the guidelines established by agreement between MACA/BAB/CODETAR.
- (5) Credit granted for land clearing under this line may not exceed \$3,000 per family. It may, however, be combined with other production and investment credits such as the regular SFCP line, the SNDC CROFOC line, FRA-2, or any other source of credit.
- (6) The maximum loan period for land clearing credit will be five years. The repayment schedule will be suited to the farmer's projected cash flow and an appropriate grace period not to exceed one year may be granted.

3. *Human Resources Development*

This project element continues at the modest level the efforts begun under Agricultural Sector I (A.I.D. Loan 511-T-053) to improve the quality of the agricultural education the Universidad Mayor de San Simón in Cochabamba and the Universidad Mayor Gabriel René Moreno in Santa Cruz. Up to 240 months of training will be provided for twelve current or prospective faculty members of these universities to the M.S. level in the U.S. or other countries included in the A.I.D. Geographic Code 941 in the disciplines of agricultural economics and rural sociology; plant and animal sciences; soils, agricultural engineering and irrigation; and forest and range management.

In addition to faculty training, this component will improve laboratory facilities, acquire library reference materials and teaching aids, and purchase limited field equipment for both universities. At the Universidad San Simón a building will be constructed to house the National Entomology Laboratory, a basic tool for working in plant protection. Equipment will be procured to complete the Food Technology Laboratory. Laboratory equipment will also be provided to the Universidad Gabriel René Moreno to partially equip its Agricultural Engineering Department.

The universities in both Santa Cruz and Cochabamba have experimental farms which require traction equipment. The Project will provide one tractor and its implements for the Universidad San Simón in Cochabamba and two tractors and implements for the Universidad Gabriel René Moreno in Santa Cruz. Both universities will receive small amounts of library reference materials and teaching aids.

Bolivia will contribute administrative costs including salaries and operating expenses for this Project component.

4. *Sectoral Management and Coordination*

This project element has two major components to improve MACA sectoral planning, coordination, and management capabilities at the central level, and to improve intra-sectoral coordination and institutional outreach at the departmental level.

a. *Sectoral Planning, Coordination and Management at the Central Level.* The Project will finance technical assistance, data development (area sample frame) and training in support of efforts to improve sectoral planning, coordination and management at the central level.

1) *Technical Assistance.* Technical assistance will be provided for sector planning, data management and organization and methods.

a) *Sectoral Planning.* Approximately three years of technical assistance will be provided to MACA's sectoral planning office to assist in refinement of the Five Year Agricultural Plan, development of program planning, evaluation and control system and refinement of the sectoral linear programming model. This advisor will also provide advice on the preparation of policy studies.

b) *Data Management.* Three man-years of technical assistance of a broad gauge systems analyst/programmer will be provided. This advisor will train the personnel of MACA's new electronic data processing unit which is about to be organized around MACA's Agricultural Sector I financed intelligent computer terminal. This terminal will be used to gain access to the agricultural data banks, which are in the process of being created. The computer will also be used for such administrative functions as program, budget, and inventory control.

c) *Organization and Method.* Approximately four years of technical assistance will be needed to assist MACA's planning and administrative offices in designing and implementing new administrative systems, including program budgeting. In addition, approximately 10 man-months of short-term technical assistance will be furnished to supplement the skills of the long-term grant-funded advisors. Also, the Project will finance the purchase by MACA of equipment and supplies needed for the establishment of new management systems.

2) *Data Development (Area Sample Frame).* Work on the development of an area sampling frame was initiated under the Agriculture Sector I Project. This Project will finance the completion of the area sample frame. This task requires the enlargement of approximately 1,450 aerial photos, 160 man-days of short-term assistance from the USDA or other sources and the purchase of required materials and supplies.

3) *Training.* It is anticipated that this Project component will finance the long-term training of two individuals, possibly to the M.S. level, and the short-term training abroad of approximately six additional individuals. Several in-country short-term training courses or seminars will be held for another 30 individuals.

b. *Intra-sectoral Coordination and Institutional Outreach at the Departmental Level.* Funding will be provided for the construction and equipping of two new agricultural service centers in the Departments of Potosí and Tarija. As in the case of the Agriculture Sector I Project, these service centres will improve coordination through the location of all MACA departmental facilities in one building. The service centers will house the regional offices of IBTA, the MACA, seed, irrigation and soils departments, the Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad, and BAB, as well as MACA's Departmental Director.

C. *Financial Plan*

An illustrative Summary Cost Estimate and Financial Plan is set out in Table 1.

CUADRO I
TABLE I

Resumen estimado del costo y plan financiero (en miles de US\$)
Summary Cost Estimate and Financial Plan (\$ thousand)

	A.I.D.						Contribución local Local contribution	
	Donación Grant		Préstamo/Loan		Bolivia		Total	
	ME/FX	Total	ML/JLC	Total	ML/JLC	CODLTAR	ML/JLC	Total
A. Asistencia técnica/Technical assistance								
1. Largo plazo/Long-term	1 850	—	—	—	—	—	—	1 850
2. Corto plazo/Short-term	—	280	—	280	—	—	—	280
B. Capacitación/Training								
1. En el extranjero/Overseas								
a. Académica/Academic	—	295	—	295	—	—	—	295
b. No académica/Non-academic	—	115	—	115	—	—	—	115
2. En el país/In-country	—	—	—	—	50	—	50	50
C. Equipo y vehículos/Equipment and vehicles	—	1 355	—	1 355	—	—	—	1 355
D. Capital de préstamo/Loan capital								
1. Fondo ordinario del PCPA/SFCP Regular Fund ...	—	—	3 500	3 500	1 200	—	1 200	4 700
2. Fondo para desmonte del terreno del PCPA/SFCP Land Clearing Fund	—	1 225	1 225	2 450	—	—	—	2 450
E. Fondo rotativo de semillas/Seed Rotating Fund	—	—	250	250	150	—	150	400
F. Administración/Administration	—	—	—	—	3 340	215	3 555	3 555
G. Construcción/Construction	—	—	1 175	1 175	—	75	75	1 250
Subtotal	1 850	3 270	6 150	9 420	4 740	290	5 030	16 300
Inflación/Inflation (15%)	260	490	920	1 410	710	40	750	2 420
Contingencias/Contingency (5%)	90	165	305	470	235	15	250	810
TOTAL	2 200	3 925	7 375	11 300	5 685	345	6 030	19 530
				69%			31%	100%

El Cuadro 2 a continuación presenta el estimado actual de las contribuciones anuales del Gobierno de Bolivia al Proyecto:

Table 2 below presents the current estimate of annual contributions to the Project by Bolivia.

CUADRO 2

TABLE 2

*Costos del Proyecto del Gobierno boliviano (en miles de US\$)**

*GOB Project Costs (\$ thousands)**

	Año calendario/Calendar year					Total
	1978	1979	1980	1981	1982	
A. Gastos en efectivo/Cash outlays						
1. Capacitación en el País/In-country training	10	20	20	—	—	50
2. Capital de préstamo/Loan Capital	170	205	240	275	310	1 200
3. Fondo rotativo para semillas/Seed Rotating Fund	18	18	38	38	38	150
4. Sueldos al personal/Personnel salaries	242	392	424	477	452	1 987
5. Costos de operación/Operating costs	57	130	139	112	96	534
<i>Subtotal efectivo/Subtotal cash</i>	<u>497</u>	<u>765</u>	<u>861</u>	<u>902</u>	<u>896</u>	<u>3 921</u>
B. Contribución "en especie"/"In-kind" contribution						
1. Sueldos al personal/Personnel salaries	59	112	111	112	120	514
2. Costos de operación/Operating costs	36	66	66	68	69	305
<i>Subtotal "en especie"/Subtotal "in-kind"</i>	<u>95</u>	<u>178</u>	<u>177</u>	<u>180</u>	<u>189</u>	<u>819</u>
TOTAL	592	943	1 038	1 082	1 085	4 740
Inflación/Inflation (15%)						710
Contingencias/Contingency (5%)						235
GRAN TOTAL/GRAND TOTAL						5 685

* Incluye los costos del MACA y el BAB, pero no los costos de CODETAR.
Includes MACA and BAB, but not CODETAR costs.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ANEXO 2

ANEXO DE ESTIPULACIONES STÁNDAR PARA EL CONVENIO DE PROYECTO COMBINADO DE PRÉSTAMO Y DONACIÓN

Definiciones

Según se emplea en este Anexo, el término "Convenio" se refiere al Convenio de Proyecto al que se adjunta este Anexo y del cual forma parte. Los términos empleados en este Anexo tienen el mismo significado o la misma referencia que los del Convenio.

Artículo A. CARTAS DE IMPLEMENTACIÓN DEL PROYECTO

Para asistir a Bolivia en la implementación del Proyecto A.I.D., de tiempo en tiempo emitirá Cartas de Implementación del Proyecto, las que proporcionarán información adicional acerca de lo establecido en este Convenio. Las partes utilizarán también Cartas de Implementación del Proyecto conjuntamente acordadas y firmadas para confirmar y dejar constancia de su mutuo entendimiento sobre aspectos de la implementación de este Convenio. Las Cartas de Implementación del Proyecto no serán utilizadas para enmendar el texto del Convenio, pero pueden utilizarse para establecer revisiones o salvedades que estén permitidas por el Convenio, incluyendo la revisión de los elementos de la descripción ampliada del Proyecto contenida en el Anexo 1.

Artículo B. ACUERDOS GENERALES

Sección B.1. CONSULTAS. Las partes cooperarán para asegurarse que el propósito de este Convenio sea cumplido. A este efecto, las partes, a solicitud de cualquiera de ellas, intercambiarán puntos de vista respecto al progreso del Proyecto, al cumplimiento de obligaciones según este Convenio, al desempeño de cualesquier consultores, contratistas o proveedores contratados para el Proyecto y a otros asuntos relacionados con el Proyecto.

Sección B.2. EJECUCIÓN DEL PROYECTO. Bolivia:

- (a) Llevará a cabo el Proyecto o hará que éste sea llevado a cabo con la debida diligencia y eficacia en conformidad con sólidas prácticas técnicas, financieras y de administración y en conformidad con aquellos documentos, planes, especificaciones, contratos, programas u otras medidas inherentes y con cualesquier modificaciones de los mismos, aprobados por A.I.D. conforme al Convenio; y
- (b) Proporcionará personal de administración calificado y de experiencia, y capacitará a aquel personal que sea requerido para el mantenimiento y marcha del Proyecto, y, según sea aplicable para la continuación de las actividades, hará que el Proyecto sea dirigido y conservado en forma tal que se asegure la continua y exitosa realización de los propósitos del Proyecto.

Sección B.3. UTILIZACIÓN DE BIENES Y SERVICIOS. (a) Cualesquier recursos financiados bajo el Préstamo o la Donación, a menos que A.I.D. acuerde de otro modo por escrito, serán dedicados al Proyecto hasta que éste sea completado, y de ahí en adelante se los empleará de modo que se puedan ampliar los objetivos buscados con la realización del Proyecto.

(b) Los bienes o servicios financiados bajo el Préstamo o la Donación, a menos que A.I.D. pudiera acordar de otro modo por escrito, no serán utilizados para promover o asistir a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por, un país que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de A.I.D. vigente en la fecha de tal utilización.

Sección B.4. IMPUESTOS. (a) Este Convenio, y el Préstamo o la Donación, estarán exentos de, y el capital e intereses del Préstamo serán pagados exentos de, cualesquier derechos o gravámenes impuestos por las leyes vigentes en Bolivia.

(b) (1) Cualquier contratista extranjero, incluyendo cualquier firma consultora, cualquier personal extranjero de tal contratista financiado bajo el Préstamo o la Donación, y cualquier propiedad o transacción directamente referente a tales contratistas, y (2) cualquier transacción para la adquisición de bienes financiados bajo el Préstamo o la Donación, están exentos de impuestos, gravámenes, aranceles y otros tipos de contribuciones impuestos por las leyes en vigencia en Bolivia.

(c) Hasta el punto en que cualquier contratista o bienes no estén exentos de tales impuestos en Bolivia, Bolivia pagará o reembolsará los mismos con otros fondos que no sean los suministrados bajo el Préstamo o la Donación.

Sección B.5. INFORMES, REGISTROS, INSPECCIONES, AUDITORÍAS. Bolivia:

(a) Suministrará a A.I.D. tales avisos e informes relacionados al Proyecto y a este Convenio, según A.I.D. pueda solicitar razonablemente;

(b) Mantendrá o hará que se mantengan, de acuerdo a principios de contabilidad generalmente aceptados y a prácticas aprobadas en conformidad a tales principios, libros y registros relacionados con el Proyecto y con este Convenio, adecuados para probar, sin limitación, la recepción y utilización de los bienes y servicios adquiridos con el Préstamo o la Donación. Tales libros y registros serán auditados regularmente, de acuerdo a normas de auditoría generalmente aceptadas, y deberán mantenerse durante tres años después de la fecha del último desembolso efectuado por A.I.D.; tales libros y registros deberán también indicar la naturaleza y el alcance de las convocatorias a proveedores potenciales de bienes y servicios adquiridos, la base de la adjudicación de contratos y pedidos, y la totalidad del progreso del Proyecto hacia su terminación; y

(c) Brindará a los representantes autorizados de A.I.D., cuando sea razonable, la oportunidad de inspeccionar el Proyecto, la utilización de los bienes y servicios financiados por A.I.D., y los libros, registros y otros documentos relacionados con el Proyecto y el Préstamo o la Donación.

Sección B.6. INTEGRIDAD DE LA INFORMACIÓN. Bolivia afirma que según su leal saber y entender:

(a) Los hechos y circunstancias de los cuales ha informado a A.I.D. o ha motivado que A.I.D. se informe, en el curso de las negociaciones del Convenio con A.I.D. sobre el Préstamo y la Donación, son precisos y completos e incluyen todos los hechos y circunstancias que pudieran afectar materialmente al Proyecto y al descargo de responsabilidades según este Convenio; y

(b) Informará a A.I.D., en forma oportuna, de cualesquier hechos y circunstancias posteriores que pudieran afectar materialmente o que sea razonable esperar que puedan afectar al Proyecto o al descargo de responsabilidades según este Convenio.

Sección B.7. OTROS PAGOS. Bolivia afirma que, según su leal saber y entender, ninguno de sus funcionarios ha recibido y tomará todas las medidas razonables para asegurar que ninguno de ellos recibirá pago alguno en relación con la adquisición de bienes y servicios financiados bajo el Préstamo o la Donación, con excepción de gravámenes, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Bolivia.

Sección B.8. INFORMACIÓN Y MARCACIÓN. Bolivia dará la publicidad debida al Préstamo y a la Donación y al Proyecto como un programa al cual Estados Unidos ha contribuido, identificará el lugar del Proyecto, y marcará los bienes financiados por A.I.D., como se describe en las Cartas de Implementación del Proyecto.

Artículo C. ESTIPULACIONES PARA ADQUISICIONES

Sección C.1. NORMAS ESPECIALES. (a) La fuente y origen de los embarques marítimos y aéreos se considerará que es el país de registro del barco o de la aeronave a tiempo del embarque.

(b) Las primas por seguros marítimos colocados en Bolivia serán consideradas como un costo en dólares elegible, si no son elegibles bajo la Sección C.7(a).

(c) Todos los vehículos motorizados (definidos como automóviles, motocicletas y camiones) financiados bajo el Préstamo o la Donación serán de fabricación norteamericana, a menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito.

(d) El transporte por vía aérea de pertenencias o personas (y sus efectos personales) financiado bajo la Donación deberá efectuarse en transportes de registro americano, siempre que hubiera disponibilidad de tales transportes.

Sección C.2. FECHA DE ELEGIBILIDAD. No se podrán financiar bienes o servicios bajo el Préstamo o la Donación que sean adquiridos en cumplimiento de pedidos o contratos firmemente colocados o celebrados con anterioridad a la fecha de este Convenio, a menos que las partes convinieran de otro modo por escrito.

Sección C.3. PLANOS, ESPECIFICACIONES Y CONTRATOS. A menos que las partes convinieran de otro modo por escrito:

(a) Bolivia suministrará a A.I.D. en cuanto estén preparados:

- (1) Cualesquier planos, especificaciones, programas de adquisición o construcción, contratos u otra documentación relacionada a los bienes y servicios a ser financiados bajo el Préstamo o la Donación, incluyendo la documentación referente a la pre-calificación y elección de los contratistas y a la convocatoria a propuestas. Las modificaciones de importancia sobre tal documentación serán también suministradas a A.I.D. tan pronto estén preparadas;
- (2) Aquella documentación relacionada con cualesquier bienes o servicios que, no obstante no estar financiados con fondos del Préstamo o la Donación, sean considerados por A.I.D. como de gran importancia para el Proyecto. Los aspectos del Proyecto que involucren asuntos según esta sub-sección (a)(2), serán identificados en Cartas de Implementación del Proyecto;

(b) Los documentos relacionados con la pre-calificación de contratistas y con la convocatoria a propuestas por bienes y servicios financiados bajo el Préstamo o la Donación serán aprobados por A.I.D., por escrito, con anterioridad a su emisión, y sus términos incluirán las normas y medidas americanas y bolivianas;

(c) Las adjudicaciones, contratos y contratistas financiados bajo el Préstamo o la Donación para servicios de ingeniería y otros servicios profesionales, para servicios de construcción y para aquellos otros servicios, equipo o materiales según se pueda especificar en las Cartas de Implementación del Proyecto, serán aprobados por A.I.D., por escrito, con anterioridad a dicha adjudicación y a la celebración del contrato. Las modificaciones substanciales en tales contratos serán también aprobadas por escrito por A.I.D. con anterioridad a su ejecución;

(d) Las firmas consultoras utilizadas por Bolivia para el Proyecto, pero que no sean financiadas bajo el Préstamo o la Donación, el alcance de sus servicios y el personal asignado por éstas al Proyecto según pueda especificar A.I.D. y los contratistas para las construcciones utilizadas por Bolivia para el Proyecto, pero no financiados bajo el Préstamo o la Donación, deberán ser aceptables a A.I.D.; y

(e) La licitación, contratación y adquisiciones bajo el Préstamo y la Donación se llevarán a cabo de acuerdo con los reglamentos y procedimientos de A.I.D. con respecto a convenios de proyecto internacionales, incluyendo el Manual 11 de A.I.D. (copia del cual se ha provisto a Bolivia).

Sección C.4. PRECIOS RAZONABLES. No se pagarán precios más altos que los razonables por cualesquier bienes y servicios financiados total o parcialmente bajo el Préstamo o la Donación. Tales items se adquirirán sobre una base justa y, en cuanto sea posible, sobre una base de competencia.

Sección C.5. NOTIFICACIÓN A PROVEEDORES POTENCIALES. A fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan la oportunidad de participar en el suministro de bienes y servicios a ser financiados por el Préstamo o la Donación, Bolivia proporcionará a A.I.D. la información necesaria con respecto a dichos bienes y servicios en el momento que A.I.D. lo solicite mediante Cartas de Implementación.

Sección C.6. EMBARQUES. (a) Los bienes que deban ser transportados a Bolivia no podrán ser financiados por el Préstamo o la Donación si son transportados ya sea: (1) en un barco o aeronave de bandera de un país que no esté incluido en el Código Geográfico de A.I.D. 935 vigente en la fecha del embarque, o (2) en un barco que A.I.D., mediante aviso por escrito a Bolivia, hubiera designado como inelegible; o (3) en un barco o nave aérea fletados que no hubieran recibido aprobación previa de A.I.D.

(b) Los costos de transporte marítimo o aéreo (de bienes o personas) y los servicios de entrega relacionados, no podrán ser financiados por el Préstamo o la Donación si tales bienes o personas son transportados: (1) en un barco de bandera de un país no identificado, en la fecha de embarque, en la parte del Convenio titulada "Fuente de Adquisiciones: Costos en Dólares (Préstamo y Donación)", sin previa aprobación por escrito por parte de A.I.D.; o (2) en un barco que A.I.D. hubiera designado como inelegible mediante aviso por escrito a Bolivia; o (3) en un barco o nave aérea fletado que no hubiera recibido aprobación previa por parte de A.I.D.

(c) A menos que A.I.D. determine que no hubiera disponibilidad de barcos comerciales de bandera americana de propiedad privada que ofrecieran tarifas de fletes justas y razonables para dichos barcos: (1) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) del tonelaje bruto de todos los bienes (computados separadamente para cargueros de carga seca, buques de línea de carga seca y barcos cisterna) financiado por A.I.D. que pueda ser transportado en barcos, será transportado en barcos de bandera americana de propiedad privada, y (2) por lo menos el cincuenta por ciento (50%) de los ingresos brutos generados por fletes de todos los embarques financiados por A.I.D. y transportados a Bolivia en barcos de carga seca, deberá ser pagado, o beneficiar, a barcos de bandera americana de propiedad privada. El cumplimiento de los requisitos (1) y (2) de esta subsección debe ser logrado tanto con respecto a cualquier carga transportada de puertos estadounidenses como con respecto a cualquier carga transportada de puertos no estadounidenses computadas separadamente.

Sección C.7. SEGUROS. (a) El seguro marítimo sobre bienes financiados por A.I.D. que deben ser transportados a Bolivia puede ser financiado por el Préstamo o la Donación como un costo en dólares bajo este Convenio siempre que: (1) tal seguro sea obtenido al precio competitivo más bajo disponible, y (2) los reclamos correspondientes sean pagaderos en la moneda en la cual tales bienes fueron financiados o en una moneda de libre convertibilidad. Si Bolivia por ordenanza, decreto, regla, regulación o práctica, discrimina con respecto a adquisiciones financiadas por A.I.D., contra cualquier compañía de seguros marítimos autorizada a efectuar negocios en cualquier Estado de los Estados Unidos, entonces todos los bienes embarcados a Bolivia financiados por A.I.D. serán asegurados contra riesgos marítimos y tal seguro será contratado en los Estados Unidos con una compañía o compañías autorizadas a efectuar un negocio de seguro marítimo en un Estado de los Estados Unidos.

(b) A menos que A.I.D. acordara de otro modo por escrito, Bolivia asegurará o hará que se aseguren los bienes financiados con el Préstamo o la Donación importados para el Proyecto contra riesgos que ocurran durante el transporte hasta el lugar de su utilización en el Proyecto; tal seguro será emitido en términos y condiciones de conformidad con sólidas prácticas comerciales y cubrirá el valor total de los bienes. Cualquier

indemnización recibida por Bolivia bajo tal seguro será utilizada para reemplazar o reparar cualquier daño sufrido por el material o cualquier pérdida de los bienes asegurados, o será utilizada para reembolsar a Bolivia por la sustitución o reparación de tales bienes. Cualesquiera de tales sustituciones será de fuente y origen de países que figuren en el Código Geográfico 935 de A.I.D. en vigencia en el momento de efectuarse tal sustitución, y, a menos que las partes acuerden por escrito, estarán sujetas a las estipulaciones de este Convenio.

Sección C.8. BIENES EXCEDENTES DE PROPIEDAD DEL GOBIERNO NORTEAMERICANO. Bolivia conviene en que cuando sea factible se utilizarán bienes excedentes de propiedad del gobierno norteamericano en lugar de nuevos ítems financiados por el Préstamo o la Donación. Los fondos del Préstamo o de la Donación serán utilizados para financiar los costos de obtención de dichos bienes excedentes para el Proyecto.

Artículo D. TERMINACIÓN; RECURSOS

Sección D.1. RESCISIÓN POR PARTE DE BOLIVIA. Bolivia puede rescindir cualquier parte del Préstamo o de la Donación, dando aviso escrito anticipado de 30 días siempre que la misma no haya sido desembolsada o comprometida para desembolso a terceras partes.

Sección D.2. CASOS DE INCUMPLIMIENTO; ACELERACIÓN. Se considera un "Caso de Incumplimiento" si Bolivia ha dejado de: (a) pagar a su vencimiento cualesquier interés o cuota del capital requerido bajo este Convenio; (b) cumplir con cualquier otra estipulación de este Convenio; o (c) pagar a su vencimiento cualesquier interés o cuota de capital u otro pago requerido bajo cualesquier otro préstamo, garantía u otro convenio entre Bolivia o cualquiera de sus agencias y A.I.D. o cualquiera de sus agencias predecesoras. Si ocurriera un Caso de Incumplimiento, entonces A.I.D. a su elección puede dar aviso a Bolivia que todo o alguna porción del capital no pagado vencerá y será pagadero sesenta (60) días después, y, a menos que tal Caso de Incumplimiento sea remediado dentro de este período:

- (1) Dicho capital no pagado y el interés acumulado vencerá y será pagadero de inmediato; y
- (2) El monto de cualquier desembolso adicional hecho de acuerdo a los entonces compromisos pendientes a terceras partes o de otra manera, se convertirán en vencidos y pagaderos tan pronto como sean hechos.

Sección D.3. SUSPENSIÓN. Si en cualquier momento:

- (a) Ha sucedido un Caso de Incumplimiento, o
- (b) Sucede un caso o casos los cuales a juicio de A.I.D. crean una situación extraordinaria que haga improbable que el propósito del Préstamo o de la Donación sean alcanzados o que Bolivia sea capaz de cumplir sus obligaciones bajo este Convenio, o
- (c) Cualquier desembolso realizado por A.I.D. fuera en violación de la legislación que rige en A.I.D., o
- (d) Bolivia no haya cumplido a su vencimiento el pago de cualquier interés, cuota de capital u otro pago requerido bajo cualquier otro préstamo, garantía, u otro convenio entre Bolivia o cualquiera de sus agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus agencias,

entonces A.I.D. puede:

- (1) Suspender o anular los documentos de compromisos pendientes siempre que los mismos no hayan sido utilizados a través de compromisos irrevocables con terceras partes o de otro modo, dando aviso inmediato a Bolivia;
- (2) Rehusar la emisión de documentos de compromisos adicionales o efectuar otros desembolsos que no estén bajo los documentos ya existentes; y

- (3) A expensas de A.I.D., instruir a que el derecho sobre los bienes financiados bajo el Préstamo o la Donación sea transferido a A.I.D. si la fuente de los bienes es de países fuera de Bolivia, están en buen estado de entrega y no han sido descargados en los puertos de entrada a Bolivia. Cualquier desembolso hecho bajo el Préstamo con respecto a tales bienes transferidos será deducido del capital.

Sección D.4. RESCISIÓN POR PARTE DE A.I.D. Si, dentro de los sesenta (60) días de la fecha de cualquier suspensión de desembolsos de acuerdo a la Sección D.3, el motivo o motivos para dicha suspensión no han sido enmendados, A.I.D. puede rescindir cualquier parte del Préstamo o de la Donación que en el momento no está desembolsada o comprometida irrevocablemente a terceras partes, con previo aviso a Bolivia.

Sección D.5. EFECTIVIDAD CONTINUA DEL CONVENIO. A pesar de cualquier rescisión, suspensión de desembolso o aceleración de pago, las estipulaciones de este Convenio continuarán en vigencia hasta el pago total de todo el capital y los intereses acumulados.

Sección D.6. REEMBOLSOS. (a) En el caso de cualquier desembolso que no esté respaldado por documentación válida de acuerdo con este Convenio, o el cual no fuera hecho o utilizado de acuerdo con este Convenio, o que cubriera bienes o servicios no utilizados de acuerdo con este Convenio, A.I.D. puede solicitar de Bolivia el reembolso a A.I.D. del monto de tal desembolso en dólares americanos dentro de los sesenta días posteriores de haber recibido una solicitud para el efecto.

(b) Si la omisión de Bolivia en el cumplimiento de cualquiera de sus obligaciones bajo este Convenio tuviera como resultado que los bienes o servicios financiados bajo el Préstamo o la Donación no sean utilizados de acuerdo con este Convenio, A.I.D. puede solicitar a Bolivia el reembolso total o parcial a A.I.D. del monto de los desembolsos en dólares americanos efectuados bajo este Convenio para tales bienes o servicios dentro de cuatro meses después de haber recibido la solicitud para el efecto.

(c) El derecho, conforme a las sub-secciones (a) o (b), de solicitar un reembolso de un desembolso, continuará, no obstante cualquier otra estipulación de este Convenio, durante tres años desde la fecha del último desembolso bajo este Convenio.

(d) Cualquier reembolso, conforme a las sub-secciones (a) o (b), o cualquier reembolso a A.I.D. de parte de un contratista, proveedor, banco u otra tercera parte con respecto a los bienes o servicios financiados bajo el Préstamo o la Donación, relacionado con un precio no razonable o facturación errónea por bienes o servicios, o por bienes que no estuvieran conforme a las especificaciones o servicios que fueran inadecuados, se podrá disponer primero para cubrir el costo de bienes y servicios requeridos para el Proyecto, hasta el límite justificable, y el saldo, si lo hubiera, (i) será aplicado a las cuotas del capital en orden inverso a su vencimiento, si deriva de los fondos del Préstamo y el monto del Préstamo será reducido por el monto de dicho saldo, y (ii) será aplicado a reducir el monto de la Donación si deriva de los fondos de la Donación.

(e) Cualquier interés u otras ganancias sobre los fondos de la Donación desembolsados por A.I.D. a Bolivia bajo este Convenio, con anterioridad a la utilización autorizada de tales fondos para el Proyecto, serán devueltas por Bolivia a A.I.D. en dólares americanos.

Sección D.7. RECURSOS NO RENUNCIABLES. Ninguna demora en el ejercicio de cualquier derecho o recurso que surja en favor de una parte en relación con su financiamiento bajo este Convenio será interpretada como una renuncia de tal derecho o recurso dentro de los términos del Convenio.

Sección D.8. CESIÓN. Bolivia acuerda, a solicitud razonable, otorgar un documento de cesión en favor de A.I.D., de todo derecho de acción que pudiera surgir a favor de Bolivia en relación con, o que sea emergente de, el cumplimiento o incumplimiento por una de las partes de un contrato directo en dólares americanos con financiamiento total o parcial por parte de A.I.D. y con fondos concedidos por A.I.D. bajo este Convenio.

ANNEX 2

COMBINED LOAN AND GRANT PROJECT AGREEMENT
STANDARD PROVISIONS ANNEX*Definitions*

As used in this Annex the "Agreement" refers to the Project Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Bolivia in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon and signed Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. Bolivia will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Loan or Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan or Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement, and the Loan or Grant will be free from, and the principal and interest of the Loan will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in Bolivia.

(b) (1) Any foreign contractor, including any consulting firm, any foreign personnel of such contractor financed under the Loan or Grant, and any property or transaction relating directly to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan or Grant, are exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in Bolivia.

(c) To the extent any such contractor or commodity may not be exempt from such taxes in Bolivia, Bolivia will pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan or Grant.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. Bolivia will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan or Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of A.I.D. the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by A.I.D., and books, records and other documents relating to the Project and the Loan or Grant.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. Bolivia confirms that to the best of its knowledge:

- (a) The facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan or Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement, and
- (b) It will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Bolivia affirms that to the best of its knowledge no payments have been received and that Bolivia will take every reasonable measure to assure that none will be received by any official of Bolivia in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan or Grant except fees, taxes, or similar payment legally established in Bolivia.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. Bolivia will give appropriate publicity to the Loan and Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in Bolivia will be deemed an eligible dollar cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles (defined as automobiles, motorcycles, and trucks) financed under the Loan or Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Loan or Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. Except as the parties may otherwise agree in writing:

(a) Bolivia will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan or Grant, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished to A.I.D. on preparation;
- (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan or Grant, are regarded by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Loan or Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States and Bolivian standards and measurements when applicable;

(c) Bid awards, contracts and contractors financed under the Loan or Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to such awards and the execution of such contracts. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution;

(d) Consulting firms used by Bolivia for the Project but not financed under the Loan or Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by Bolivia for the Project but not financed under the Loan or Grant, shall be acceptable to A.I.D.; and

(e) Bidding, contracting and procurement under the Loan and Grant shall be carried out in accordance with A.I.D. regulations and procedures with respect to international project agreements, including A.I.D. Handbook 11 (copy of which has been provided to Bolivia).

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan or Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan and Grant, Bolivia will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to Bolivia may not be financed under the Loan or Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to Bolivia, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan or Grant if such goods or persons are

carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the Article and Sections of the Agreement entitled "Procurement Source: U.S. Dollar Costs (Loan and Grant)", without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D. by written notice to Bolivia has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels: (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to Bolivia on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to Bolivia may be financed under the Loan or Grant, as a dollar cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If Bolivia, by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to Bolivia financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, Bolivia will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan or Grant imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by Bolivia under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse Bolivia for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. Bolivia agrees that United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan or Grant, will be utilized wherever practicable. Funds under the Loan or Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION, REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY BOLIVIA. Bolivia may, by giving A.I.D. 30 days' written notice, cancel any part of the Loan or the Grant which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if Bolivia shall have failed: (a) to pay when due any interest or installment of principal required under this Agreement; (b) to comply with any other provision of this Agreement, or (c) to pay when due any interest or installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between Bolivia or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may, at its option, give Bolivia notice that all or any part of the

unrepaid principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately, and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred, or
- (b) An event or events occur which in the judgment of A.I.D. create an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan or Grant will be attained or that Bolivia will be able to perform its obligations under this Agreement, or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) Bolivia shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between Bolivia or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to Bolivia;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursement other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan or Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Bolivia, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Bolivia. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3. the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan or Grant that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties with prior notice to Bolivia.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D. may require Bolivia to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Bolivia to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Loan or Grant are not used in accordance with this Agreement, A.I.D. may require Bolivia to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within four months after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) Any refund under subsection (a) or (b), or any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Loan or Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and the remainder, if any, (i) will be applied to the installments of principal in the inverse order of their maturity if derived from Loan funds and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder; and (ii) will be applied to reduce the amount of the Grant if derived from Grant funds.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to Bolivia under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. dollars by Bolivia.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy within the terms of the Agreement.

Section D.8. ASSIGNMENT. Bolivia agrees, upon reasonable request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to Bolivia in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. Dollar contract with A.I.D., financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF À UN PROJET (ALLIANCE POUR LE PROGRÈS) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE : PROJET SECTEUR AGRICOLE II

Date : 24 novembre 1977

Prêt de l'AID n° 511-T-059

Don de l'AID n° 511-0481

ACCORD RELATIF À UN PROJET en date du 24 novembre 1977 (ci-après dénommé l'« Accord ») entre la RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE (ci-après dénommée la « Bolivie ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommé l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour but d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées en ce qui concerne la réalisation par la Bolivie du projet décrit au paragraphe 2.1 (ci-après dénommé le « Projet ») ainsi qu'en ce qui concerne le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, comprendra : i) le traitement et l'entreposage des semences; ii) le crédit agricole pour la production, l'investissement et le défrichage; iii) la mise en valeur des ressources humaines; et iv) la gestion et la coordination du secteur agricole. L'organe d'exécution du projet sera le Ministère de l'agriculture (ci-après dénommé le « Ministère »).

L'annexe 1 ci-jointe définit plus en détail le Projet visé au paragraphe 2.1. Dans les limites de la définition du Projet contenue dans le paragraphe 2.1, des éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties, visés au paragraphe 9.2, sans qu'il soit nécessaire d'apporter un amendement formel au présent Accord. Les éléments du Projet qui sont financés par un don et ceux qui sont financés par un prêt sont identifiés à l'annexe 1.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON; LE PRÊT. Pour aider la Bolivie à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, dans le cadre de l'Alliance pour le progrès et conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, s'engage à faire don à la Bolivie, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excedant pas six cent mille (600 000) dollars des Etats-Unis (ci-après

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1977 par la signature.

dénommée le « Don ») et à prêter à la Bolivie, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme n'excédant pas onze millions trois cent mille (11 300 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt constitue le Principal du Prêt.

Le Prêt pourra être utilisé pour financer les coûts en dollars des Etats-Unis (tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1) et les coûts en pesos boliviens (tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2) des biens et services nécessaires aux fins du Projet. Le Don sera utilisé uniquement pour financer les coûts en dollars des Etats-Unis (tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.3).

Paragraphe 3.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU DON. La contribution de l'AID à la partie du Projet financée par le Don sera de caractère progressif, la contribution initiale devant être versée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1. Les augmentations suivantes, d'un montant allant jusqu'à 1,6 million de dollars, pour un total allant jusqu'à 2,2 millions de dollars, seront versées sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin et sous réserve de l'Accord mutuel des Parties au moment de chaque nouvelle contribution.

Paragraphe 3.3. CONTRIBUTION DE LA BOLIVIE AU PROJET. a) La Bolivie s'engage à fournir ou à faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt et du Don, et toutes les autres ressources raisonnablement nécessaires pour exécuter le Projet avec efficacité et diligence, conformément aux objectifs du présent Accord;

b) Les ressources qui devront être fournies par la Bolivie aux fins du Projet ne pourront être inférieures à l'équivalent de 6 030 000 dollars des Etats-Unis comme indiqué à l'annexe 1, y compris les coûts afférents aux prestations en nature.

Paragraphe 3.4. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 24 novembre 1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Prêt et du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Prêt et du Don auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement au titre du Prêt ou du Don pour des services accomplis après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou pour des biens fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après cette date, l'AID, moyennant notification écrite à la Bolivie, pourra à tout moment déduire du montant du Prêt ou du Don tout ou partie dudit montant pour lequel une demande de déboursement, accompagnée des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, n'aura pas été reçue avant l'expiration dudit délai.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. La Bolivie versera à l'AID des intérêts sur le Prêt, au taux de deux pour cent (2 p. 100) par an pendant dix ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous les intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé du Principal courront à compter de la date de chaque déboursement (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du Prêt, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. La Bolivie remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du Prêt; à cette fin, elle effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement en remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à la Bolivie un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dus, la Bolivie pourra verser par anticipation, sans encourir de pénalité, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dû, dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) La Bolivie et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'une ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation et des perspectives économiques et financières intérieures et extérieures de la Bolivie de nature à permettre à la Bolivie de rembourser plus rapidement le Principal et les intérêts.

b) Toute demande de renégociation adressée par l'une des Parties à l'autre sera faite conformément au paragraphe 9.2 et indiquera le nom et l'adresse de la ou des personnes qui représenteront la Partie requérante dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément au paragraphe 9.2, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu qu'à défaut d'accord mutuel les négociations auront lieu dans les locaux de l'Institut national de financement (INDEF), ou de ses successeurs, à La Paz (Bolivie).

Paragraphe 4.6. FIN DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour la Bolivie et pour l'AID prendront fin, à l'exception de toutes les obligations figurant aux paragraphes B.3 ou D.6 de l'annexe 2, relatives aux fonds versés au titre du Don.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement au titre du Prêt ou du Don, ou l'émission par l'AID de documents autorisant un déboursement, la Bolivie, agissant par l'intermédiaire du Ministère de l'agriculture, présentera à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

a) Un avis juridique du Ministre bolivien de la justice ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par la Bolivie et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour la Bolivie conformément à toutes ses dispositions;

b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir pour la Bolivie ou à la représenter comme il est indiqué au paragraphe 9.2 et des représentants supplémentaires de la Bolivie, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune des personnes mentionnées dans cette pièce.

Paragraphe 5.2. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS QUI NE SONT PAS DESTINÉS À L'ASSISTANCE TECHNIQUE. Avant tout déboursement au titre du Prêt ou du Don, ou avant l'émission par l'AID de tout document en vertu duquel un déboursement devra être effectué, dans tout autre but que celui de financer des services d'assistance technique, le Ministère présentera à l'AID, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

a) Un plan financier pour le Projet précisant le montant et la date des contributions de la Bolivie au cours de la durée d'application du Projet;

b) Un plan de mise en œuvre échelonné s'étendant à toutes les activités au titre du Projet;

c) Un plan d'entretien pour tous les véhicules et le matériel qui seront achetés avec des fonds fournis au titre du Prêt.

Paragraphe 5.3. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS POUR LA CONSTITUTION DU CAPITAL FONDS DE CRÉDIT. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, avant tout déboursement ou avant l'émission par l'AID de tout document en vertu duquel un déboursement devra être effectué pour financer la constitution du capital fonds de crédit, le Ministère présentera à l'AID

les pièces suivantes d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un document attestant l'adoption par la Banque agricole de Bolivie (BAB) d'un formulaire simplifié de demande de prêt destiné aux petits agriculteurs, tant pour le programme de crédit du Projet Secteur agricole I (Prêt de l'AID n° 511-T-053) que pour les programmes de crédit prévus dans le présent Projet;
- b) Un plan visant à simplifier la procédure d'élaboration de la demande de prêt de la BAB par les petits agriculteurs, tant pour le programme de crédit du Projet Secteur agricole I que pour les programmes de crédit prévus dans le présent Projet, qui figurera dans un manuel d'opérations; et
- c) Un plan pour faire en sorte que l'usine de traitement d'huile comestible de Villamontes de la Société bolivienne de développement paie les agriculteurs en espèces pour les cacahuètes et le soja au moment de la livraison.

Au cas où lesdits agriculteurs devraient effectuer des remboursements à la BAB, ce plan prévoiera que la Société bolivienne de développement paiera directement la BAB pour annuler ces obligations.

Paragraphe 5.4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS POUR LES SOUS-PROJETS INDIVIDUELS DE CONSTRUCTION. A moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, avant tout déboursement ou avant l'émission par l'AID de tout document en vertu duquel un déboursement devra être effectué pour financer un sous-projet individuel de construction, le Ministère fournira à l'AID, d'une manière acceptable par l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Preuve d'un titre de propriété incontestable relatif au terrain sur lequel doit s'effectuer la construction;
- b) Plans et spécifications définitifs, dossiers d'appels d'offres, décisions d'attribution et contrats de construction correspondant aux divers sous-projets;
- c) Plan d'entretien des futures installations.

Paragraphe 5.5. NOTIFICATION DE LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. L'AID notifie à la Bolivie dans le délai de sept jours la réalisation des conditions préalables spécifiées aux paragraphes 5.1, 5.2, 5.3 et 5.4.

Paragraphe 5.6. DATES LIMITES POUR LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES. a) Si les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas toutes été remplies dans le délai de 90 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, celle-ci a la faculté de résilier le présent Accord moyennant préavis écrit de sept jours donné à la Bolivie;

b) Si les conditions spécifiées aux paragraphes 5.2 et 5.3 n'ont pas toutes été remplies dans le délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, celle-ci a la faculté d'annuler le montant non déboursé du Prêt et du Don, dans la mesure où il n'a pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers, et de résilier le présent Accord moyennant préavis écrit de sept jours donné à la Bolivie. En cas d'extinction de ce type, la Bolivie remboursera immédiatement le Principal non réglé et tout intérêt échu.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. APPUI BUDGÉTAIRE AUX OPÉRATIONS. La Bolivie s'engage à fournir des budgets opérationnels adéquats à tous les organismes qui participent activement au Projet.

Paragraphe 6.2. MAINTIEN DE LA VALEUR DES FONDS DESTINÉS À LA FOURNITURE DE CRÉDIT. La Bolivie s'engage à maintenir la valeur intégrale des fonds destinés à la fourniture de crédit aux petits agriculteurs au titre du Projet et s'engage également à ce que les remboursements de ces fonds soient utilisés pour consentir de nouveaux prêts à de petits agriculteurs remplissant les conditions requises pour obtenir du crédit aux fins de production et d'investissement.

Paragraphe 6.3. ENTRETIEN ET RÉPARATIONS. La Bolivie s'engage à exécuter un programme efficace d'entretien et de réparations, notamment à assurer le financement nécessaire à ces fins, pour tout le matériel fourni et les constructions faites au titre du Projet.

Paragraphe 6.4. EVALUATION ANNUELLE DU PROJET. La Bolivie s'engage à évaluer annuellement, conjointement avec l'AID, les progrès accomplis dans la voie de la réalisation des objectifs et des buts du Projet, selon un système d'évaluation qui devra être défini dans le cadre du Projet.

Article 7. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS (PRÊT). Les déboursements effectués au titre du prêt conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer le coût des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour ces biens et services, lesdits coûts étant ci-après dénommés « coûts en dollars », à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* concernant l'assurance maritime du paragraphe C.1 de l'annexe 2 (Annexe relative aux dispositions types).

Paragraphe 7.2. COÛTS EN PESOS BOLIVIENS. Les déboursements effectués au titre du Prêt conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer le coût des biens et des services requis aux fins du Projet ayant leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ayant également leur origine en Bolivie (lesdits coûts étant ci-après dénommés « coûts en pesos boliviens »).

Paragraphe 7.3. COÛTS EN DOLLARS DES ETATS-UNIS (DON). Les déboursements effectués au titre du Don conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer le coût des biens et des services nécessaires aux fins du Projet, qui devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus pour ces biens et services, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DOLLARS (PRÊT ET DON). *a*) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, la Bolivie pourra obtenir le déboursement de fonds au titre du Prêt pour

couvrir les coûts en dollars ou au titre du Don pour couvrir les coûts en dollars (Don) des biens ou des services nécessaires aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, selon l'une des méthodes mutuellement convenues ci-après;

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de remboursement desdits biens ou services, ou des demandes tendant à ce que l'AID fournisse les biens ou les services nécessaires au Projet pour le compte de la Bolivie; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser à ladite ou auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou des fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou d'autres effets pour de tels biens et services.

b) A moins que la Bolivie ne donne au préalable à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourues par la Bolivie seront financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN PESOS BOLI-VIENS (PRÊT). *a)* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, la Bolivie pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en pesos boliviens requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en pesos boliviens nécessaires aux fins de tels déboursements pourront être obtenus par l'AID qui les achètera avec des dollars des Etats-Unis.

c) L'équivalent en dollars des Etats-Unis des sommes en pesos boliviens fournies au titre du présent Accord sera, dans le cas de l'alinéa *b* ci-dessus, le montant en dollars des Etats-Unis dont l'AID aura besoin pour obtenir lesdites sommes en pesos boliviens conformément aux dispositions du paragraphe 8.4.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt ou du Don par tous autres moyens légaux dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt ou du Don sont introduits en Bolivie par l'AID ou par tout organisme public ou privé aux fins d'exécuter les engagements pris par l'AID dans le cadre du présent Accord, la Bolivie prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis en pesos boliviens au taux de change le plus élevé qui, au moment où la conversion est faite, ne sera pas considéré comme illégal en Bolivie.

Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Les déboursements de l'AID au titre du Prêt ou du Don seront réputés avoir été effectués *a)* à la date à laquelle l'AID verse des fonds à la Bolivie ou à son représentant, ou à une banque, un entrepreneur ou un fournisseur conformément à une lettre d'engagement ou à une lettre de crédit; *b)* à la date à laquelle l'AID verse à la Bolivie ou à son représentant un montant en pesos boliviens acquis conformément

au paragraphe 8.2, *b*; ou *c*) dans le cas de déboursements effectués conformément au paragraphe 8.3, à la date précisée dans les autres types de documents de déboursement.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble, et sera réputé avoir été dûment remis à la Partie à laquelle il est destiné lorsqu'il aura été délivré à l'adresse suivante :

A la Bolivie :

Adresse postale :
Ministère des finances
c/o INDEF
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :
MINFINANZAS
c/o INDEF
La Paz (Bolivie)

A l'AID :

Adresse postale :
Mission de l'AID des Etats-Unis en Bolivie
c/o Ambassade des Etats-Unis
La Paz (Bolivie)

Adresse télégraphique :
USAID, AmEmbassy
La Paz (Bolivie)

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. Toutefois, les communications émanant de la Mission de l'AID en Bolivie pourront être rédigées en anglais ou en espagnol. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, la Bolivie sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Ministre des finances (ou de Directeur exécutif de l'INDEF) et aux fins d'exécution du Projet de Ministre de l'agriculture, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission; ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite, à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Le nom des représentants de la Bolivie, ainsi qu'un spécimen de leur signature, sera communiqué à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument aux fins du présent Accord comme preuve concluante que toute action effectuée au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe des dispositions types applicables à un projet combiné de prêt et de don (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

Paragraphe 9.4. LANGUES DE L'ACCORD. Le présent Accord est rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, le texte anglais prévaudra.

EN FOI DE QUOI, la République de Bolivie et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour la République de Bolivie :

Le Président de la République,

HUGO BANZER SUÁREZ

Le Ministre des finances,

DAVID BLANCO

Le Ministre de l'agriculture,

ALBERTO NATUSCH BUSCH

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Le Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis en Bolivie,

FRANK B. KIMBALL

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

PAUL H. BOEKER

ANNEXE I

DESCRIPTION DÉTAILLÉE DU PROJET

Résumé

L'objectif du Projet est d'accroître la disponibilité des intrants nécessaires pour les petits agriculteurs, en particulier la terre et les semences améliorées, et de leur fournir le crédit nécessaire en matière de production et d'investissement pour l'achat de ces intrants. Cet objectif sera réalisé par 1) l'accroissement de la capacité de production de la semence agréée, 2) l'appui au programme de crédit en matière de production et d'investissement destiné aux petits agriculteurs et 3) l'exécution d'un programme de crédit destiné aux petits agriculteurs pour le défrichage des terres. Le Projet a en outre pour but de mettre en valeur les ressources humaines du secteur agricole et d'en améliorer la gestion et la coordination.

A. Introduction

L'AID versera pour le Projet un montant total de 13,5 millions de dollars, dont 11,3 millions de dollars sous forme de prêt et 2,2 millions de dollars sous forme de don, qui seront fournis conformément au paragraphe 3.2 du présent Accord. La contribution

locale sera de 5 685 000 dollars de la part du Gouvernement bolivien et de 345 000 dollars de la part du Comité de développement de Tarija (CODETAR), soit un total de 6 030 000 dollars.

Les activités du Projet seront concentrées dans les vallées méridionales des départements de Chuquisaca, Potosí et Tarija. Les petits agriculteurs de ces zones bénéficieront directement des activités du Projet concernant le traitement et l'emmagasinage des semences, ainsi que la production, l'investissement et le défrichage des terres. Ils bénéficieront indirectement des activités du Projet concernant la mise en valeur des ressources humaines et la gestion et la coordination du secteur agricole.

B. *Éléments du Projet*

Le Projet comprend quatre éléments : 1) le traitement et l'emmagasinage des semences, 2) le crédit agricole pour la production, l'investissement et le défrichage des terres, 3) la mise en valeur des ressources humaines, et 4) la gestion et la coordination du secteur agricole.

1. *Traitement et emmagasinage des semences*

Les activités qui seront financées au titre du Projet dans ce domaine comprennent : l'accroissement de la capacité de traitement et d'emmagasinage des semences, la constitution du capital du Fonds de roulement pour l'achat de semences, la formation et l'assistance technique.

a. *Accroissement de la capacité de traitement/emmagasinage des semences.* Trois nouvelles petites installations de traitement/emmagasinage des semences seront construites et équipées dans la zone du Projet et trois installations existantes seront considérablement améliorées dans la zone du Projet Secteur agricole I (Prêt n° 511-T-053), c'est-à-dire dans les vallées centrales et les basses terres orientales. De nouvelles installations de traitement/emmagasinage des semences seront créées à Betanzos (Potosí), Zudañez (Chuquisaca) et Yacuiba (Tarija). Les installations existantes qui seront améliorées sont notamment celles de Warnes (Santa Cruz), de Coña-Coña (Cochabamba) et de Las Barrancas (Tarija). La contribution de l'AID à la construction et à l'amélioration de ces installations de traitement et d'emmagasinage des semences comprendra la construction des installations ainsi que la fourniture des machines et de l'équipement pour le traitement des semences, du matériel de laboratoire, du matériel de bureau et des véhicules.

b. *Constitution du capital du Fonds de roulement pour l'achat des graines.* Un montant allant jusqu'à 250 000 dollars sera prélevé sur le prêt de l'AID pour accroître le capital du Fonds de roulement pour l'achat de semences pour le Programme national relatif aux semences administré par le Ministère de l'agriculture. Le capital actuel de ce fonds est de 292 000 dollars. On estime que pour 1981 l'augmentation de capital nécessaire sera d'environ 700 000 dollars. Le Gouvernement bolivien devra donc fournir 150 000 dollars environ pour compléter les ressources provenant du Prêt de l'AID.

c. *Formation.* L'AID financera la formation en ce qui concerne l'élément semences. On prévoit qu'un ou deux techniciens recevront une formation non universitaire à long terme aux Etats-Unis ou dans d'autres pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID et que d'autres spécialistes des semences du Ministère de l'agriculture recevront une formation en cours d'emploi pendant des périodes plus courtes dans d'autres pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID ayant des programmes analogues concernant les semences. La formation mettra l'accent sur le fonctionnement adéquat des usines et des laboratoires de semences.

d. *Assistance technique.* L'élément don du Projet servira à financer environ 18 mois d'assistance technique au titre du Programme national relatif aux semences pour améliorer les activités du Programme dans les domaines du contrôle de la qualité, de la production, du traitement et de la distribution. De plus, une assistance technique à court terme financée par le prêt sera fournie selon les besoins dans les domaines mentionnés ci-dessus; il faudra environ 7 à 10 mois-homme d'assistance à court terme.

Outre les 150 000 dollars qu'elle fournira pour accroître le capital du Fonds de roulement pour les semences, la Bolivie fournira des fonds pour financer les coûts administratifs et les coûts de personnel accrus qu'entraînera l'élargissement du Programme national relatif aux semences, ainsi que l'achat des terrains sur lesquels seront construites les nouvelles installations.

2. *Crédit agricole pour la production, l'investissement et le défrichage*

Cet élément du Projet vise à élargir le champ géographique du Programme de crédit pour les petits agriculteurs (PCPA) de la Banque agricole de Bolivie (BAB) qui inclura les vallées méridionales de la Bolivie, et à élargir le PCPA en prévoyant une ligne de crédit spéciale pour le défrichage des terres, dont la création est jugée essentielle pour permettre aux petits agriculteurs de développer leurs activités dans certains secteurs des vallées méridionales.

a. *Elargissement de la zone géographique couverte par le PCPA.* Le PCPA est un programme de crédit créé en vertu du Prêt de l'AID n° 511-T-053, qui est spécialement conçu pour satisfaire les besoins en crédit des petits agriculteurs aux fins de production et d'investissement. En vertu du présent Projet, la zone géographique couverte par le PCPA sera élargie de façon à inclure les vallées méridionales des départements de Chuquisaca, Potosí et Tarija qui ne figuraient pas dans le programme d'origine. La zone géographique élargie du PCPA comprendra donc les vallées centrales et méridionales de la Bolivie et les vallées des basses terres orientales en développement.

Le capital disponible aux fins de prêts au titre de la ligne de crédit ordinaire du PCPA sera augmenté d'un montant total de 4,7 millions de dollars, dont 3,5 millions de dollars proviendront du Prêt de l'AID et 1,2 million de dollars du Trésor public du Gouvernement bolivien. Le montant total représentera une contribution du Gouvernement bolivien au capital de la BAB, étant donné que le remboursement du Principal et des intérêts du Prêt de l'AID sera effectué par le Trésor public du Gouvernement bolivien, et non par le fonds du PCPA ou par la BAB.

La Bolivie fournira un montant de 400 000 dollars des Etats-Unis pour couvrir les coûts administratifs du PCPA par virement du budget ordinaire à la BAB. Les coûts administratifs qui dépasseront ce montant seront financés au moyen des ressources provenant des intérêts perçus au titre des prêts secondaires. Les recettes du fonds qui ne seront pas nécessaires pour financer les coûts administratifs du Programme seront utilisés pour accroître le capital du PCPA disponible aux fins de prêts.

Outre sa contribution au capital disponible aux fins de prêts, le prêt de l'AID servira à financer des stages de formation à l'étranger, ainsi que l'achat de véhicules de type Jeep et de matériel de bureau pour appuyer le programme de crédit ordinaire du PCPA. Deux années/homme d'assistance technique à long terme financées à l'aide d'un don seront fournies à la BAB pour contribuer à l'exécution, au perfectionnement et à l'évaluation du programme.

Des employés de la BAB recevront une formation non universitaire à l'étranger à concurrence de 25 mois/homme ou des cours de crédit agricole adéquat, analogues à ceux qu'organise le Département de l'agriculture des Etats-Unis, seront offerts en Bolivie et financés par des fonds provenant du Prêt. La Bolivie, par l'intermédiaire de la BAB, prendra à sa charge les indemnités journalières de subsistance, les frais de voyage et d'autres dépenses locales mineures liées à l'organisation de séminaires de formation en Bolivie à l'intention des agents du PCPA. On prévoit que la BAB organisera de tels séminaires une fois par an.

La BAB ouvrira sept nouvelles agences au moins dans la zone du Projet, en des lieux choisis d'un commun accord par la Bolivie et l'AID. Les fonds du Prêt pourront être utilisés pour acheter du matériel de bureau pour ces nouvelles agences. Ils seront également utilisés pour acheter 10 véhicules de type Jeep qui serviront à l'exécution du programme.

Le fonctionnement du PCPA sera régi par un manuel d'opérations détaillé approuvé mutuellement par la Bolivie et l'AID avant le début des activités du PCPA au titre du Projet. Outre qu'il décrira les responsabilités, fixera les procédures et comportera des spécimens des documents nécessaires, ce manuel établira les critères suivants pour l'octroi des prêts secondaires :

- 1) Preuve de l'existence du potentiel nécessaire pour atteindre un niveau de production dépassant les besoins de subsistance de la famille en général grâce à l'adoption de techniques nouvelles nécessitant l'octroi d'un prêt pour acheter des intrants modernes, pour apporter d'importantes améliorations à l'exploitation, ou pour permettre la mise en culture de superficies plus étendues.
- 2) La limite du montant du prêt accordé à une exploitation ne devra pas dépasser 5 000 dollars par an pour un prêt combiné de production et d'investissement.
- 3) Une unité agricole sera considérée comme n'entrant pas dans le cadre du groupe cible si son revenu net provenant des activités agricoles dépasse 1 500 dollars par famille ou si ses ventes brutes dépassent 2 000 dollars.
- 4) Aucune exploitation comptant plus de 10 hectares de terres cultivées n'aura droit à un prêt.
- 5) La principale source du revenu familial de l'exploitation doit être l'agriculture.
- 6) L'emprunteur éventuel ne doit pas avoir accès à d'autres sources de crédit dans des conditions raisonnables.
- 7) La capacité de remboursement du prêt repose uniquement sur les revenus de l'exploitation ou sur la combinaison de ces revenus et des revenus provenant de travaux saisonniers exécutés en dehors de l'exploitation. Lorsque ces derniers revenus sont un élément de remboursement du prêt, il faut faire la preuve que l'exploitant dispose du temps nécessaire pour exécuter ces travaux sans que cela compromette les améliorations qui doivent être apportées à l'exploitation conformément au programme.

Des prêts pourront être octroyés pour l'achat annuel d'intrants, y compris pour la rémunération du travail des membres de la famille et des ouvriers agricoles, ou pour des investissements dans l'horticulture, l'élevage du bétail, les machines agricoles, la bonification des terres et l'amélioration des bâtiments de la ferme. Les prêts aux fins d'investissement peuvent être octroyés pour une période de huit ans au maximum, avec une période de franchise appropriée. La proportion relative du crédit d'investissement et du crédit de production n'est pas fixée à l'avance; elle sera déterminée en fonction de la demande.

L'intérêt annuel minimal perçu sur les prêts secondaires sera de 13 p. 100 par an. Ce taux pourra être modifié ultérieurement si la Bolivie et l'AID le décident d'un commun accord.

b. *Elargissement du champ d'action du PCPA en vue d'inclure le défrichage des terres.* Dans certaines régions des vallées méridionales, telles que les zones humides du Chaco dans le département de Tarija, un facteur important qui limite les possibilités agricoles des petits exploitants est le manque de terres prêtes pour la culture. Le champ d'action du PCPA sera élargi dans le cadre du Projet de façon à inclure le défrichage des terres dans ces zones.

L'apport le plus important de l'AID au programme de défrichage financé par le PCPA sera un montant de 2 450 000 dollars mis à la disposition du PCPA pour financer des prêts secondaires aux petits agriculteurs. Ce montant servira à l'achat d'équipement pour le défrichage des terres et de pièces de rechange d'une valeur de 1 135 000 dollars environ, ainsi qu'à l'achat de matériel et d'outils pour l'atelier d'entretien et de réparations, à la fourniture par CODETAR de services d'équipement pendant la première année du programme fournis et au financement des dépenses d'exploitation, pour un montant de 90 000 dollars environ. Etant donné que le coût du défrichage d'un hectare de terre est estimé à 245 dol-

lars, ce montant devrait permettre d'octroyer des prêts à de petits agriculteurs en vue de défricher une superficie totale de 10 000 hectares.

Outre le capital disponible aux fins de prêts, les fonds fournis au titre du prêt de l'AID seront utilisés à concurrence de 165 000 dollars environ pour l'achat de matériel et de pièces de rechange pour le défrichage des terres et à concurrence de 135 000 dollars environ pour l'achat de matériel et d'outils d'entretien et de réparation pour CODETAR. Ces montants ne seront pas amortis par des commissions perçues sur les prêts octroyés aux petits agriculteurs. Une assistance technique à court terme à CODETAR et un nombre maximal de huit véhicules de type Jeep ainsi que du matériel de bureau qui seront fournis à la BAB pour les activités de défrichage des terres seront également financés par des fonds provenant du prêt de l'AID. Les fonds provenant du don de l'AID serviront à financer environ cinq années/homme d'assistance technique à long terme au profit de CODETAR pour la fourniture de services-conseils dans le domaine de l'application du programme de défrichage des terres.

La contribution de la Bolivie comprendra les services d'élargissement du Programme relatif aux graines oléagineuses de l'Institut bolivien de technologie agricole (IBTA) en vue de promouvoir et d'organiser la participation des petits agriculteurs au programme, ainsi qu'un montant de 245 000 dollars destiné aux dépenses d'exploitation de la BAB. CODETAR financera : 1) la construction de l'atelier d'entretien et de réparations, 2) les traitements et indemnités versés au personnel administratif du Bureau central, aux superviseurs locaux et au superviseur de l'atelier, 3) les frais de voyage et les indemnités journalières de subsistance de ce personnel bolivien, 4) le matériel de bureau, et 5) les dépenses afférentes à l'utilisation de trois véhicules de type Jeep financés par le prêt de l'AID.

CODETAR sera chargé de réaliser, sous la supervision du Ministère de l'agriculture, les activités prévues au titre du projet de défrichage destiné aux petits agriculteurs dans la région du Chaco Húmedo de Tarija. Au cours de la première année d'exécution du programme, CODETAR utilisera le matériel dont il dispose actuellement pour le programme. Au cours des années suivantes, le matériel nécessaire pour achever le défrichage d'environ 10 000 hectares de terres sera mis à la disposition de CODETAR. La BAB utilisera les ressources provenant des prêts accordés aux petits agriculteurs pour le défrichage des terres, pour rembourser CODETAR pour les dépenses d'exploitation et de capital de son propre équipement et pour les coûts d'exploitation de l'équipement qui sera mis à sa disposition et qui deviendra sa propriété à la fin du projet.

Les agents chargés de l'élargissement du Programme relatif aux graines oléagineuses de l'IBTA et les agents de la BAB qui s'occupent des opérations de crédit travailleront en étroite collaboration avec le personnel de CODETAR pour promouvoir, organiser et exécuter ce programme. Les relations interinstitutionnelles, les responsabilités et les modalités de paiement seront définies dans un accord interinstitutionnel formel qui fera partie du plan d'exécution prévu au paragraphe 5.2 du présent Accord. Les institutions boliviennes qui signeront cet accord sont le Ministère de l'agriculture, la BAB, CBF et CODETAR.

Le manuel d'opérations du PCPA mentionné précédemment comportera un paragraphe spécial concernant les opérations de crédit aux fins du défrichage des terres dans laquelle seront énoncés les critères suivants :

Tous les critères qui régissent le programme de production et d'investissement du PCPA à l'exception des alinéas 2 et 5, auxquels s'ajouteront les critères ci-après :

- 1) Les crédits pourront être utilisés i) pour défricher des forêts (déboisements), ii) pour enlever les troncs, les souches et les racines (essouchement), et iii) pour améliorer les installations de drainage et remettre en état les systèmes d'irrigation sur les terres défrichées ou essouchées dans le cadre de ce programme.
- 2) En aucun cas on n'accordera de prêts pour l'installation de nouveaux systèmes d'irrigation.

- 3) La superficie des terres qui seront déboisées pour chaque exploitation au titre du PCPA peut aller d'un minimum d'un hectare à un maximum de 10 hectares, à condition que la superficie totale des terres déjà défrichées et des terres qui seront défrichées ne dépasse pas 10 hectares.
- 4) Les prêts octroyés pour le défrichage des terres ne seront accordés que pour les utilisations stipulées dans l'accord entre le Ministère de l'agriculture, la BAB et CODETAR.
- 5) Les prêts octroyés dans ces conditions pour le défrichage des terres ne pourront pas dépasser 3 000 dollars par famille. Ils pourront toutefois être combinés avec d'autres prêts en matière de production et d'investissement, tels que ceux financés par la ligne de crédit ordinaire du PCPA, la ligne de crédit SNDC CROFOC, FRA-2 ou toute autre source de crédit.
- 6) La durée maximale des prêts octroyés pour le défrichage des terres sera de cinq ans. Le plan de remboursement devra être adapté à la marge d'autofinancement des agriculteurs et des périodes de franchise adéquates, dont la durée ne dépassera pas un an, pourront être accordées.

3. *Mise en valeur des ressources humaines*

Cet élément du projet vise à poursuivre, sur une base modeste, les efforts entrepris au titre du Projet Secteur agricole I (Prêt de l'AID n° 511-T-053) en vue d'améliorer la qualité de l'enseignement agricole dispensé à l'Universidad Mayor de San Simón à Cochabamba et à l'Universidad Mayor Gabriel René Moreno à Santa Cruz. On fournira un maximum de 240 mois de formation au niveau de la maîtrise à 12 professeurs en poste actuellement, ou qui seront nommés par la suite dans ces universités, aux Etats-Unis ou dans d'autres pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID dans les domaines suivants : économie agricole, sociologie rurale; phytobiologie et zootechnie; sols, ingénierie agricole et irrigation; sylviculture et aménagement des parcours.

Outre la formation destinée aux enseignants, cet élément comprendra l'amélioration des installations de laboratoire, l'achat de matériaux de référence pour les bibliothèques et de matériels didactiques, ainsi que l'achat d'une petite quantité de matériel de terrain pour les deux universités. A l'Universidad Mayor de San Simón, on construira un bâtiment qui abritera le Laboratoire national d'entomologie, outil essentiel pour travailler dans le domaine de la protection des plantes. On achètera le matériel nécessaire pour terminer l'installation du Laboratoire de technologie de la nutrition. On fournira également du matériel de laboratoire à l'Universidad Gabriel René Moreno pour équiper en partie son département d'ingénierie agricole.

Les Universités de Santa Cruz et de Cochabamba ont toutes deux des fermes expérimentales qui requièrent du matériel de traction. On fournira au titre du Projet un tracteur et ses accessoires à l'Universidad San Simón de Cochabamba et deux tracteurs et leurs accessoires à l'Universidad Gabriel René Moreno de Santa Cruz. Ces deux universités recevront quelques matériaux de référence de bibliothèque et des matériels didactiques.

La Bolivie contribuera au paiement des dépenses administratives, y compris les traitements du personnel et les frais d'exploitation, pour cet élément du Projet.

4. *Gestion et coordination sectorielles*

Cet élément du Projet comprend deux éléments principaux : l'amélioration de la capacité de planification, de coordination et de gestion sectorielles du Ministère de l'agriculture au niveau central, et l'amélioration de la coordination intersectorielle et de la portée institutionnelle au niveau départemental.

a. *Planification, coordination et gestion sectorielles au niveau central.* Le Projet financera l'assistance technique, le traitement des données (cadre de l'échantillon par zone) et la formation en vue d'appuyer les efforts visant à améliorer la planification, la coordination et la gestion sectorielles au niveau central.

1) Assistance technique. On fournira une assistance technique pour la planification sectorielle, la gestion des données, l'organisation et les méthodes.

a) Planification sectorielle. Trois années environ d'assistance technique seront fournies au bureau de planification sectorielle du Ministère de l'agriculture en vue de contribuer au perfectionnement du Plan agricole quinquennal, à la mise en place d'un système de planification, d'évaluation et de contrôle du Programme, et au perfectionnement du modèle de programmation linéaire sectorielle. Le conseiller donnera également des avis au sujet de l'élaboration d'études en matière de politique agricole.

b) Gestion des données. Trois années/homme d'assistance technique d'un analyste-programmeur de systèmes expérimenté seront fournies. Ce conseiller formera le personnel de la nouvelle unité de traitement des données électroniques du Ministère de l'agriculture, qui doit être créée après l'achat d'un terminal d'ordinateur financé par le Projet Secteur agricole I. Ce terminal sera utilisé pour avoir accès aux banques de données agricoles, qui sont en cours de création. L'ordinateur sera également utilisé pour exécuter des fonctions administratives telles que la programmation, le budget et la gestion des stocks.

c) Organisation et méthodes. Quatre années environ d'assistance technique seront nécessaires pour aider les bureaux de planification et de gestion du Ministère de l'agriculture à concevoir et mettre en œuvre de nouveaux systèmes administratifs, y compris la budgétisation des programmes. En outre, environ 10 mois-homme d'assistance technique à court terme seront fournis pour renforcer les capacités des conseillers à long terme financés par le don. De plus, le Projet financera l'achat par le Ministère de l'agriculture du matériel et des fournitures nécessaires pour la mise en place de nouveaux systèmes de gestion.

2) Traitement des données (cadre de l'échantillon par zone). Le travail de mise au point du cadre de l'échantillon par zone a été commencé au titre du Projet Secteur agricole I. Ce projet financera l'achèvement du cadre de l'échantillon par zone. Ce travail exige l'agrandissement d'environ 1 450 photographies aériennes, 160 jours-homme d'assistance à court terme fournie par le Département de l'agriculture des Etats-Unis et l'achat des matériaux et fournitures nécessaires.

3) Formation. On prévoit que cet élément du Projet servira à financer la formation à long terme de deux personnes, probablement au niveau de la maîtrise, et la formation à court terme à l'étranger d'environ six autres personnes. Plusieurs cours ou séminaires à court terme seront organisés en Bolivie pour 30 autres personnes.

b. *Coordination intersectorielle et portée institutionnelle au niveau départemental.* Des fonds seront fournis pour la construction et l'équipement de deux nouveaux centres de service agricole dans les départements de Potosí et de Tarija. Comme dans le cas du Projet Secteur agricole I, la création de ces centres permettra d'améliorer la coordination grâce à l'installation dans un même bâtiment de tous les services départementaux du Ministère de l'agriculture. Les centres de service abriteront les bureaux régionaux de l'IBTA, du Ministère de l'agriculture, des départements des semences, de l'irrigation et des sols, du Servicio Nacional de Desarrollo de la Comunidad et de la BAB, ainsi que le bureau du Directeur départemental du Ministère de l'agriculture.

C. *Plan financier*

Une estimation résumée des coûts estimés et un plan financier figurant au tableau I.

TABLEAU I
 Estimation résumée des coûts et plan financier
 (En milliers de dollars des Etats-Unis)

	Don			AID			Contribution locale		
	ME	ML	Total	ME	ML	Total	Bolivie		Total
							ML	CODETAR	
A. Assistance technique									
1. A long terme	1 850	—	—	—	—	1 850	—	—	1 850
2. A court terme	—	280	280	—	—	280	—	—	280
B. Formation									
1. A l'étranger									
a) Universitaire	—	295	295	—	—	295	—	—	295
b) Non universitaire	—	115	115	—	—	115	—	—	115
2. En Bolivie	—	—	—	—	—	—	50	—	50
C. Matériel et véhicules	—	1 355	1 355	—	—	1 355	—	—	1 355
D. Capital disponible aux fins de prêts									
1. Fonds ordinaire du PCPA	—	—	3 500	—	—	3 500	1 200	—	1 200
2. Fonds du PCPA pour le défrichement des terres	—	1 225	2 450	—	—	2 450	—	—	2 450
E. Fonds de roulement pour l'achat des semences	—	—	250	—	—	250	150	—	150
F. Administration	—	—	—	—	—	—	3 340	215	3 555
G. Construction	—	—	1 175	—	—	1 175	—	75	1 250
<i>Total partiel</i>	1 850	3 270	9 420	—	—	11 270	4 740	290	5 030
Inflation (15%)	260	490	1 410	—	—	1 670	710	40	2 420
Imprévus (5%)	90	165	470	—	—	560	235	15	810
TOTAL	2 200	3 925	11 300	—	—	13 500	5 685	345	19 530
<i>Pourcentage</i>						69%			31%
									100%

Le tableau 2 donne l'estimation actuelle des contributions annuelles de la Bolivie au Projet :

TABLEAU 2
Coût du Projet pour le Gouvernement bolivien
(En milliers de dollars des Etats-Unis)*

	Année civile					Total
	1978	1979	1980	1981	1982	
A. Dépenses en espèces						
1. Formation en Bolivie	10	20	20	—	—	50
2. Capital disponible aux fins de prêts	170	205	240	275	310	1 200
3. Fonds de roulement pour l'achat de semences	18	18	38	38	38	150
4. Traitements du personnel	242	392	424	477	452	1 987
5. Dépenses d'exploitation	57	130	139	112	96	534
<i>Total partiel en espèces</i>	<u>497</u>	<u>765</u>	<u>861</u>	<u>902</u>	<u>896</u>	<u>3 921</u>
B. Contribution en nature						
1. Traitements du personnel	59	112	111	112	120	514
2. Dépenses d'exploitation	36	66	66	68	69	305
<i>Total partiel en nature</i>	<u>95</u>	<u>178</u>	<u>177</u>	<u>180</u>	<u>189</u>	<u>819</u>
TOTAL	592	943	1 038	1 082	1 085	4 740
Inflation (15%)						710
Imprévus (5%)						235
TOTAL GLOBAL						<u>5 685</u>

* Les dépenses du Ministère de l'agriculture et de la BAB sont incluses, celles de CODETAR ne le sont pas.

ANNEXE 2

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES
À UN PROJET COMBINANT UN PRÊT ET UN DON*Définitions*

Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente Annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider la Bolivie à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet, arrêtées d'un commun accord et dûment signées, pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATIONS. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. La Bolivie :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord; et
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Prêt ou du Don seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ou du Don ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Prêt ou du Don, ainsi que le Principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur en Bolivie.

b) 1) Tout entrepreneur adjudicataire étranger, y compris un bureau d'études, les agents étrangers de cet entrepreneur rémunérés au titre du Prêt ou du Don, les biens ou transactions en rapport direct avec les contrats passés et 2) tout achat de biens financés en vertu du Prêt ou du Don sont exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables, par la législation en vigueur en Bolivie.

c) Si un entrepreneur adjudicataire ou un bien n'est pas exonéré desdits impôts en Bolivie, la Bolivie devra payer ou rembourser une somme équivalente au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt ou du Don.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. La Bolivie :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre du Prêt ou du Don. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et
- c) Donnera aux représentants autorisés de l'AID la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par l'AID ainsi que les livres, registres et autres documents se rapportant au Projet, au Prêt ou au Don.

Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. La Bolivie confirme qu'à sa connaissance :

- a) Tous les faits et circonstances qu'elle a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt ou le Don sont exacts et complets et qu'elle a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord; et
- b) Elle informera sans retard l'AID de tous les faits et de toutes les circonstances qui pourraient affecter matériellement ou dont elle a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. La Bolivie affirme qu'à sa connaissance, à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Prêt ou du Don, aucun paiement n'a été reçu, et qu'elle prendra toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte qu'aucun paiement ne soit reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus en Bolivie.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. La Bolivie donnera la publicité appropriée au Prêt et au Don ainsi qu'au Projet, en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

Article C. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues en Bolivie seront réputées être un coût en dollars autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur (définis en tant qu'automobiles, motocyclettes et camions), financés au titre du Prêt ou du Don seront de fabrication américaine.

d) Les transports aériens financés au titre du Don de marchandises ou de personnes (ainsi que de leurs effets personnels) seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, si elles sont disponibles.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt ou du Don.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) La Bolivie fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du Prêt ou du Don, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes;
- 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Prêt ou du Don, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet;

b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Prêt ou du Don devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis, et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis et en Bolivie;

c) Les adjudications, les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, qui doivent être financés au titre du Prêt ou du Don, devront être approuvés par l'AID par écrit avant l'adjudication et la signature du contrat. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature;

d) Les bureaux d'études utilisés par la Bolivie aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt ou du Don, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par la Bolivie aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt ou du Don, devront être acceptables pour l'AID; et

e) Les appels d'offres, les contrats et les achats au titre du Prêt et du Don seront effectués conformément aux règles et aux procédures de l'AID concernant les accords relatifs aux projets internationaux, y compris le Manuel 11 de l'AID (dont un exemplaire a été fourni à la Bolivie).

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ou du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis aient la possibilité de participer à la fourniture des biens et des services devant être financés au titre du Prêt et du Don, la Bolivie communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES. a) Les biens qui doivent être transportés en Bolivie ne pourront pas être financés au titre du Prêt ou du Don s'ils sont transportés soit : 1) sur un navire ou sur un aéronef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition; soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à la Bolivie, considéré comme non acceptable; soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Prêt ou du Don si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant le pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions de l'article et des paragraphes de l'Accord intitulés « Passation des marchés : coûts en dollars des Etats-Unis (Prêt et Don) », sans l'approbation écrite préalable de l'AID; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à la Bolivie, considéré comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable : 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés, et 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes brutes de fret engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés en Bolivie à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCES. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'AID et devant être transportés en Bolivie pourra être financée au titre du Prêt ou du Don en tant que coût en dollars des Etats-Unis conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, la Bolivie accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés en Bolivie et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être alors assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, la Bolivie assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt ou du Don et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à la Bolivie au titre de ladite assurance sera utilisée

pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser à la Bolivie les frais qu'elle a encourus si elle a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. La Bolivie s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que des articles neufs financés au titre du Prêt ou du Don. Les fonds dépensés au titre du Prêt ou du Don pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisition de ces biens aux fins du Projet.

Article D. ANNULATION ET RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR LA BOLIVIE. La Bolivie pourra, moyennant un préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt ou du Don qui n'a pas été déboursée ou fait l'objet d'engagements de déboursement à l'égard de tiers.

Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« manquements ») : a) le fait que la Bolivie ne s'est pas acquittée de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord; b) le fait que la Bolivie ne s'est pas acquittée de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord, ou c) le fait que la Bolivie ne s'est pas acquittée de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre la Bolivie ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID pourra à son choix notifier à la Bolivie que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification, et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement, et
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre sera exigible et payable dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation, ou
- b) Il se produit un événement ou des événements qui, de l'avis de l'AID, constituent une situation exceptionnelle qui rend improbable la réalisation de l'objet du Prêt ou du Don ou l'exécution par la Bolivie de ses obligations en vertu du présent Accord, ou
- c) Un déboursement effectué par l'AID est incompatible avec la législation régissant l'AID, ou
- d) La Bolivie ne s'est pas acquittée de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre la Bolivie ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les lettres d'engagement en circulation dans la mesure où elles n'auront pas servi de base à l'émission de documents d'engagement irrévocables à

l'égard de tiers ou à d'autres documents, auquel cas, l'AID en donnera rapidement notification à la Bolivie;

- 2) Refuser d'émettre de nouvelles lettres d'engagement ou d'effectuer des déboursments si ce n'est en vertu de celles qui sont en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt ou du Don lui soit transférée, si ces biens proviennent d'une source extérieure à la Bolivie et peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et s'ils n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée de la Bolivie. Tout déboursement effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du solde du Principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursments intervenant en application du paragraphe D.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté d'annuler toute partie du Prêt ou du Don qui n'aura pas encore été déboursée, ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagement irrévocable à l'égard de tiers, après notification préalable à la Bolivie.

Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursments ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus.

Paragraphe D.6. REMBOURSEMENTS. a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra exiger de la Bolivie qu'elle lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens.

b) Si, la Bolivie ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du Prêt ou du Don ne sont pas utilisés conformément audit Accord, l'AID pourra exiger de la Bolivie qu'elle lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déboursments effectués conformément au présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de quatre mois à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement en vertu du présent Accord, le droit prévu aux alinéas *a* et *b* de demander le remboursement de tout déboursement effectué.

d) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas *a* ou *b*, ou dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Prêt ou du Don et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et le solde, s'il y a lieu i) devra être imputé sur les tranches de remboursement du Principal, dans l'ordre inverse de leurs échéances, s'il provient des fonds du Prêt, et le montant du Prêt devra être réduit du montant de ce solde; et ii) devra être déduit du montant du Don, s'il provient des fonds du Don.

e) La Bolivie remboursera à l'AID, en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres montants produits par les fonds provenant du Don déboursés par l'AID au profit de la Bolivie conformément au présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation de ces fonds aux fins du Projet.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour une Partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe D.8. SUBROGATION. La Bolivie s'engage, sur demande raisonnable, à subroger l'AID dans les droits qu'elle pourrait avoir à raison de l'exécution ou de la violation par une Partie d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'AID et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'AID conformément au présent Accord.

No. 19855

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HAITI**

**Project Grant Agreement relating to health services (with
annexes). Signed at Port-au-Prince on 30 August 1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HAÏTI**

**Accord de don pour projet relatif aux services de santé (avec
annexes). Signé à Port-au-Prince le 30 août 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

“STRENGTHENING HEALTH SERVICES II”—PROJECT GRANT
AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF HAITI AND
THE UNITED STATES

PROJECT GRANT AGREEMENT

TABLE OF CONTENTS

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Incremental Nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Grant</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Grantee Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Additional Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Disbursement for Operating and Personnel Expenses</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Disbursement for Equipment and Materials</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Disbursement for Training</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Disbursement for SNEM</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.7. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.8. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 5. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. Project Evaluation</p>	<p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Revised Plan for Operating and Personnel Expenses</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Revised Training Plans</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.4. Rural Health Policy</p> <p>Article 6. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 7. Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.4. Rate of Exchange</p> <p>Article 8. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Language of Agreement</p> <p>Annex 1. Project Description</p> <p>[Annex 2. Project Grant Standard Provisions Annex]</p>
---	--

A.I.D. Project No. 521-0086

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 30, 1977, between the REPUBLIC OF HAITI (“Grantee”) and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above (“Parties”) with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

¹ Came into force on 30 August 1977 by signature.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is described in Annex 1, will consist of the planning and design of a model rural health delivery system, the strengthening of the Department of Public Health and Population's ("DSPP") capability to expand such a system nationwide, and the funding of a decreasing share of the operating costs of the National Society for Endemic Disease's ("SNEM") malaria control programs leading to eventual full support of such programs by Grantee by the Project Assistance Completion Date defined herein. Annex 1, attached, amplifies the above definition of the Project. Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., in furtherance of the purposes of the Alliance for Progress, and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Seven Million Five Hundred Twenty Five Thousand United States ("U.S.") Dollars (\$7,525,000) ("Grant"). The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$5,600,000, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is August 30, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods Financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Unless A.I.D. otherwise agrees, prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Evidence that Grantee has duly and lawfully established a department for administration within DSPP.

Section 4.2. ADDITIONAL DISBURSEMENT. Unless A.I.D. otherwise agrees, prior to disbursement under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for any purpose other than to finance the technical advisor to SNEM, the Grantee will furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an implementation plan containing a time phased work schedule for SNEM's activities during the first year of the Project and a similar schedule for DSPP, which schedules describe the activities to be carried out, the goals and targets to be achieved, and the offices or individuals responsible for each activity.

Section 4.3. DISBURSEMENT FOR OPERATING AND PERSONNEL EXPENSES. Prior to disbursement under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, to finance operating or personnel expenses of SNEM or DSPP, Grantee will furnish to A.I.D., in form and substance satisfactory to A.I.D., a plan including:

- (a) An itemization of the specific operating and personnel expenses for SNEM and DSPP during the first year of the Project for which Grant funds will be used; and
- (b) A staffing plan for SNEM and DSPP showing the organization and positions necessary for the Project, the schedule for establishing and filling these positions, the salaries for these positions, and the source of funds for paying the salaries.

Section 4.4. DISBURSEMENT FOR EQUIPMENT AND MATERIALS. Prior to disbursement under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation

pursuant to which disbursement will be made, to finance equipment or materials, Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A plan for procurement of equipment and materials for the Project, including for each procurement the estimated cost, source and origin, purpose, destination, delivery time and method of effecting the procurement; and
- (b) Plans and specifications, bid documents, cost estimate, and time schedules for Grant financed equipment and materials.

Section 4.5. DISBURSEMENT FOR TRAINING. Prior to disbursement under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made to finance training, Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a training plan for the Project including:

- (a) Proposed long and short term training;
- (b) The schedule and estimated costs of the proposed training;
- (c) The criteria used in selecting participants; and
- (d) Measures to be taken for insuring that trainees continue to work in the positions for which they receive training.

Section 4.6. DISBURSEMENT FOR SNEM. Unless A.I.D. otherwise agrees, prior to disbursement under the Grant or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made after December 31, 1979, to finance any SNEM activity, the Grantee will furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a plan for the integration or merger of SNEM and the DSPP.

Section 4.7. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Sections 4.1 through 4.6 have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.8. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 60 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

(b) If all of the conditions specified in Section 4.2, 4.3, and 4.4 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(c) If all of the conditions specified in Section 4.5 have not been met within 180 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

(d) If all of the conditions specified in Section 4.6 have not been met by December 31, 1979, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent

not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. Grantee shall furnish A.I.D. within 180 days from the date of this Agreement an evaluation plan which will be revised annually during the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the plan will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter:

- (a) Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project;
- (b) Identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment;
- (c) Assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and
- (d) Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. REVISED PLAN FOR OPERATING AND PERSONNEL EXPENSES. Grantee and A.I.D. will, except as the Parties may otherwise agree in writing, revise and update annually during the Project the plan submitted by Grantee under Section 4.3.

Section 5.3. REVISED TRAINING PLANS. Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish A.I.D. semi-annually during the Project in form and substance satisfactory to A.I.D. a revised updated version of the training plan submitted by Grantee under Section 4.5.

Section 5.4. RURAL HEALTH POLICY. During this Project and thereafter, Grantee will continue to give the extension of health services to rural areas high priority as a national goal and will coordinate the activities of A.I.D. and the Pan American Health Organization ("PAHO") relating to DSPP's extension of health services to rural areas to insure that A.I.D.'s and PAHO's efforts complement and reinforce each other without wasteful duplication or inconsistency.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Haiti ("Local Currency Costs").

Article 7. DISBURSEMENT

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of

funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. Dollars by purchases or from local currency already owned by the U.S. Government; or
- (2) By A.I.D. (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Grantee, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b)(1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into Haiti by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Haiti at the

highest rate of exchange which at the time the conversion is made, is not unlawful in Haiti!

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

Secretary of State for Public Health and Population
Department of Public Health and Population
Port-au-Prince, Haiti

Alternate address for cables:

Secretary of State for Public Health and Population
Department of Public Health and Population
Port-au-Prince, Haiti

To A.I.D.:

Mail address:

Director
USAID Mission to Haiti
c/o United States Embassy
Port-au-Prince, Haiti

Alternate address for cables:

DIRUSAID
United States Embassy
Port-au-Prince, Haiti

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder may be in French, but must be accompanied by an official English translation.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Secretary of State for Public Health and Population and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of Mission Director of USAID/Haiti, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.

Section 8.4. LANGUAGE OF AGREEMENT. This Agreement is prepared in both English and French. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as [of] the day and year first above written.

Republic of Haiti:

By: WILLY VERRIER
Dr. Willy Verrier
Title: Secretary of State for Public
Health and Population

By: E. BROS
Emmanuel Bros
Title: Secretary of State for Finance and
Economic Affairs

By: RAOUL BERRET
Raoul Berret
Title: Executive Secretary, CONADEP

United States of America:

By: FRAZIER MEADE
Frazier Meade
Title: Chargé d'Affaires a.i.
American Embassy
Port-au-Prince, Haiti

By: P. D. MASSEY
Parke D. Massey
Title: Acting Director, USAID/Haiti

ANNEX 1

PROJECT DESCRIPTION

A. *The Project*

This Project represents the second phase of a planned three-phase program, the goal of which is to extend affordable health services to a majority of the population in Haiti's rural areas. The purpose of this project is to develop the capacity of the Department of Public Health and Population (DSPP) to plan and administer an integrated rural health delivery system (RHDS).

Specifically, the DSPP will (a) conduct national health planning based on community health needs, (b) design a rural health delivery system suitable for nation-wide replication, and (c) take steps to strengthen its planning and administrative capacity so as to be capable of supporting such a nation-wide rural health delivery system (RHDS). Concurrently, the National Malaria Service (SNEM) will carry out activities aimed at reducing malaria to an annual incidence of 500 cases per million people or less in order to make it feasible to incorporate malaria control into an integrated RHDS. The DSPP's Directorate General will have principal responsibility for implementing the project, and for administering the flow and utilization of project-financed resources and services to organizational entities within the DSPP. SNEM will be responsible for administering the malaria control program, until such time as DSPP's strengthened administrative capacity and the lowered incidence of malaria make possible the integration of SNEM into the DSPP. Since the Pan American Health Organization (PAHO) is also providing assistance to the DSPP in carrying out the Government of Haiti's program to regionalize health administration, the DSPP will coordinate PAHO and AID-assisted efforts to insure that these efforts are complementary

and mutually reinforcing. Specific activities to be undertaken under this Project are as follows:

1) *Health Planning*

The primary objective of planning activities carried out under this project will be to develop all details of a Rural Health Delivery System (RHDS) suitable for nation-wide replication under a follow-on project.

The RHDS model will be designed to alleviate the major health problems of rural Haiti as defined by epidemiological and demographic data, and will represent a synthesis of the experience to date of the most cost-effective health interventions in Haiti. The design process will examine these and alternative interventions, including refinements deriving from regional differences, and will include considerations of malnutrition, fertility rates, water supply, traditional practices, socio-economic conditions, and additional factors affecting the health status of rural Haitians. Because of the limited budgetary resources of the Government of Haiti, the planning process will focus on least-cost approaches to rural health service delivery.

Under the previous Strengthening Health Services I project, long and short term technical assistance is being provided through a contract with Westinghouse Health Systems (WHS) to assist the DSPP in producing a revised national health plan which will reflect analysis of health sector needs and priorities and in conducting certain analyses preliminary to planning a model rural health delivery system (RHDS) including analysis of national health legislation; clarification of relationships between other donor projects as these relate to planning, and implementing health projects in the North and South regions; analysis and synthesis of various existing health sector projects for potential adaptation under the RHDS; assistance in clarifying intra-DSPP organizational relationships for purposes of planning the RHDS; analysis of health sector manpower needs; identification of transportation system requirements; inventory of rural health facilities, as well as the renovations, equipment, and maintenance needed to create a functioning facilities network under the RHDS; and analysis of DSPP's central and field communications needs to implement the RHDS.

Under this project, additional technical assistance will be provided to assist the DSPP in conducting the analyses and tests necessary, and drawing up the formal plans, for nation-wide implementation of the RHDS. As to be addressed will include, but not be limited to construction, vehicle, and maintenance requirements of the central and field transportation systems (estimated to require six (6) person/months of technical assistance); construction, drugs, medical supplies, equipment and management systems needed by DSPP's supply and logistics units (estimated to require nine (9) person/months of technical assistance), and development of a time-phase plan for integration of SNEM within the DSPP in order to carry out malaria control programs within an integrated RHDS. The first draft of this integration plan will be completed by June, 1978.

Additional technical assistance will be provided to assist the DSPP in identifying opportunities for coordination of rural health services with private voluntary agencies; developing a unified training program for integration into public and private health sector training plans; developing staffing patterns, including salary requirements for central and field health personnel under a nation-wide RHDS; and evaluating the immediate and longer term cost implications for all elements of the proposed RHDS model, and proposed funding sources.

The project will finance two years' worth of certain personnel and operating costs, as well as training, equipment and materials for the DSPP's Bureau of Health Planning and Evaluation; design and some testing of the RHDS model, and a technical exchange and training program in the School of Medicine's Department of Community Medicine.

The DSPP's Bureau of Health Planning and Evaluation will be primarily responsible for organizing, carrying out, and evaluating all activities related to the design of the RHDS, and will present this design to AID on or about June, 1978.

2) *Institutional Strengthening*

Under the previous Strengthening Health Services I project, long and short-term technical assistance is being provided through Westinghouse Health Systems contract to assist the DSPP in strengthening its institutional capabilities. This includes analysis and recommendations in the fields of manpower (in the central headquarters), transportation, supply and logistics, and information systems; it also includes analysis of, and assistance in implementing, recommendations of the Commission on Administrative Reform; and preliminary technical services to the Statistics Section in improving the DSPP's health data and management information systems.

Under this project, additional technical services will be financed in the areas of program budgeting and budget systems (estimated at 2 person/months of technical assistance); continuing support to strengthen data handling, and information systems (estimated at 12 person/months of technical assistance); DSPP evaluation of this project and on-going internal evaluation capability (estimated at 2 person/months of technical assistance and general long and short-term assistance to all parts of the organization in administration, and initial implementation of the RHDS. The project will finance two years' worth of certain personnel and operating expenses as well as training, equipment, and materials for the DSPP's Bureau of Administration and the Statistics Section.

3) *Malaria Control*

Project funds will be used to finance a contract for an administrative advisor to SNEM. In addition, this Project will finance a decreasing share of the costs of personnel and some operating costs of SNEM. These costs will be absorbed by the GOH on an increasing basis over the life of the Project. The GOH will finance the cost of drugs and medicine, equipment and materials, pesticides and larvicides, and vehicles to carry out malaria control activities over the life of the Project.

Continued PAHO technical advisory support to SNEM, and provision of advanced long-term training for a SNEM epidemiologist and parasitologist during this Project, are considered essential to reaching the previously stated goal for reduced malaria incidence, which will in turn provide a basis for the future merger of SNEM and DSPP.

B. *Resources*

The A.I.D. grant of \$7.525 million will constitute approximately 54% of the total project cost of \$14.977 million. These funds will be made available on an incremental basis, with \$7.1 million to be approved in A.I.D.'s Fiscal Year 1977 and \$425,000 in Fiscal Year 1978 (subject to availability of funds). The A.I.D. contribution will cover the costs of technical assistance, personnel and operating expenses, training, equipment and materials as shown in Tables I and II attached to this Annex. The Government of Haiti will provide the equivalent of up to \$5.6 million, or 40% of total project cost. A continuing PAHO contribution to SNEM in the form of technical advisory services and training would constitute 6% (\$852,000) of the total project cost. DSPP's activities under this project (totaling \$1.525 million will take place over a two-year period.) SNEM's activities will take place over a five-year period.

The Government of Haiti may make changes among line items up to 10% of the value of each line item set forth in Financial Tables I and II attached to this Annex. Proposed changes exceeding 10% must be by mutual, written agreement between A.I.D. and the Government of Haiti.

Attachments:

Table I: Projected Expenditures

Table II: Projected Inputs

Annex 1. Table I

STRENGTHENING HEALTH SERVICES II

SCHEDULE OF PROJECTED EXPENDITURES

(\$U.S. 000)

	<i>Year 1</i>	<i>Year 2</i>	<i>Year 3</i>	<i>Year 4</i>	<i>Year 5</i>	<i>Total</i>
<i>A.I.D. Contribution</i> ¹	2,430	2,083	1,351	882	779	7,525
DSPP:						
Technical assistance ²	495					495
Training	156	156				312
(DSPP staff)	(51)	(50)				(101)
(Petit Goave)	(10)	(11)				(21)
(Croix-des-Bouquets area)	(15)	(15)				(30)
(Technical exchange)	(80)	(80)				(160)
Personnel	103	116.5				219.5
Operating costs	80	231				311
Equipment/materials	23	12.5				35.5
Contingency/inflation	66	86				152
DSPP sub-total	923	602				1,525
SNEM:						
Personnel (salaries, allowances, per diem)	1,342	1,366	1,285	810	700	5,503
Operating expenses (lubricants, POL)	55	60	66	72	79	332
Other	110	55	—	—	—	165
SNEM sub-total	1,507	1,481	1,351	882	779	6,000
<i>Government of Haiti Contribution</i>	920	1,020	1,120	1,220	1,320	5,600
SNEM:						
Technical assistance	61	62	60	60	56	299
Personnel				413	532	945
Operating costs (office furniture/other)	203	260	366	356	357	1,542
Commodities	656	698	694	391	375	2,814
(Equipment and materials)	(149)	(145)	(235)	(2)	(1)	(532)
(Drugs and medical supplies)	(200)	(220)	(150)	(110)	(100)	(780)
(Pesticides, larvicides)	(245)	(274)	(254)	(222)	(216)	(1,211)
(Vehicles and spare parts)	(62)	(59)	(55)	(57)	(58)	(291)
SNEM:						
PAHO contribution (est.). Technical assistance, training	186	154	160	171	181	852
TOTAL PROJECT EXPENDITURES	3,536	3,257	2,631	2,273	2,280	13,977

¹ Subject to Project Agreement, Section 2.2.² Includes funds for one year of administrative advisor to SNEM.

Annex I. Table II

STRENGTHENING HEALTH SERVICES II

PROJECT INPUTS TO ENTITIES

(\$U.S. 000)

	Department of Public Health and Population (DSPH)														
	Bureau of Planning			Bureau of Admin.			Statistics Section			Design of RHDS			Department of Com. Med.		
	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC
Foreign (FX) or local (LC) currency	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC	FX	LC	LC
<i>A.I.D. Contribution</i> ¹	399	164	72	106	116	335	80	101					6,000	737	6,788
Technical assistance ²	399			96									5,502	495	5,721.5
Personnel	128		33	19.5		39	80	101					80	80	232
Training	17		23	61		30									(101)
(DSPH staff)	(17)		(23)	(61)											(21)
(Petit Goave)								(21)							(30)
(Croix-des-Bouquets)						(30)									(80)
(Technical exchange)															643
Operating costs ³	11		11	30		259							332	10	25.5
Equipment and materials	8		5	10	5.5	7							166	152	166
Other															
Contingency/inflation															
<i>GOH Contribution</i>													2,282	2,282	3,318
Technical assistance													299		299
Personnel													945		945
Operating costs													162		162
Commodities													2,282		2,282
Other													1,314		1,314
<i>PAHO Contribution (est.)</i>													852		852
TOTAL INPUTS	399	164	72	106	116	335	80	101					3,134	3,871	10,106

¹ Subject to Section 2.2 of Project Agreement.² Includes funds for one year of administrative advisor to SNEM.³ Includes \$150,000 operating costs for the Petit Goave project and \$109,000 for Croix-des-Bouquets.

ANNEX 2

PROJECT GRANT STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions. As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Grant Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Grantee in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex 1.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Grantee will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Grant will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Grant, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement and the Grant will be free from any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Grantee.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Grant, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Grant, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Grantee, the Grantee will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Grant.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Grantee will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Grant. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Grant.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Grantee confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Grant, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement;
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Grantee affirms that no payments have been or will be received by any official of the Grantee in connection with the procurement of goods or services financed under the Grant, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Grantee will give appropriate publicity to the Grant and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Grantee will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Grant will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) Transportation by air, financed under the Grant, of property or persons (and their personal effects) will be on carriers holding United States certification, to the extent service by such carriers is available. Details on this requirement will be described in a Project Implementation Letter.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Grantee will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Grant, including documentation relating to the pre-qualification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
- (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Grant, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a)(2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the pre-qualification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Grant will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;

(c) Contracts and contractors financed under the Grant for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and

(d) Consulting firms used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Grantee for the Project but not financed under the Grant, shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the territory of the Grantee may not be financed under the Grant if transported either: (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment, or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Grant, if such goods or persons are carried: (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Grantee, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately-owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on

ocean vessels will be transported on privately-owned United States-flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Grantee on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately-owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE. (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Grantee may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Grantee (or government of Grantee), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Grantee financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee will insure, or cause to be insured, goods financed under the Grant imported for the Project against risk incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Grantee agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Grant, should be utilized. Funds under the Grant may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. TERMINATION. Either Party may terminate this Agreement by giving the other Party 30 days' written notice. Termination of this Agreement will terminate any obligations of the Parties to provide financial or other resources to the Project pursuant to this Agreement, except for payments which they are committed to make pursuant to non-cancellable commitments entered into with third parties prior to the termination of this Agreement. In addition, upon such termination A.I.D. may, at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Grantee's country, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Grantee's country.

Section D.2. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies under this Agreement, may require the Grantee to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of Grantee to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Grant are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Grantee to refund all or any

part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b), or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Grant, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (b) the remainder, if any, will be applied to reduce the amount of the Grant.

(e) Any interest or other earnings on Grant funds disbursed by A.I.D. to the Grantee under this Agreement prior to the authorized use of such funds for the Project will be returned to A.I.D. in U.S. dollars by the Grantee.

Section D.3. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

Section D.4. ASSIGNMENT. The Grantee agrees, upon request, to execute an assignment to A.I.D. of any cause of action which may accrue to the Grantee in connection with or arising out of the contractual performance or breach of performance by a party to a direct U.S. dollar contract with A.I.D. financed in whole or in part out of funds granted by A.I.D. under this Agreement.

« RENFORCEMENT DES SERVICES DE SANTÉ II » — ACCORD DE DON¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LES ÉTATS-UNIS

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON POUR PROJET

Article 1. L'Accord	Section 5.2. Plan révisé pour les dépenses d'opération et du personnel
Article 2. Le Projet	Section 5.3. Plans révisés pour la formation du personnel
Section 2.1. Définition du Projet	Section 5.4. Politique de la santé rurale
Section 2.2. Nature différentielle du Projet	
Article 3. Financement	Article 6. Source d'achat
Section 3.1. Le Don	Section 6.1. Coûts en devises
Section 3.2. Ressources du Bénéficiaire pour l'exécution du Projet	Section 6.2. Coûts en monnaie locale
Section 3.3. Date d'achèvement d'assistance pour le Projet	Article 7. Décaissements
Article 4. Conditions à remplir avant le décaissement	Section 7.1. Décaissement des coûts en devises
Section 4.1. Premier décaissement	Section 7.2. Décaissement pour le financement des coûts en monnaie locale
Section 4.2. Décaissement additionnel	Section 7.3. Autres formes de décaissement
Section 4.3. Décaissement pour les frais d'opération et de personnel	Section 7.4. Taux de change
Section 4.4. Décaissement pour équipement et matériel	Article 8. Divers
Section 4.5. Décaissement pour formation du personnel	Section 8.1. Communications
Section 4.6. Décaissement pour le support de la SNEM	Section 8.2. Représentants
Section 4.7. Notification	Section 8.3. Annexe relative aux dispositions standard
Section 4.8. Dates finales d'accomplissement des conditions susmentionnées	Section 8.4. Libellé de l'Accord
Article 5. Conventions spéciales	Annexe 1. Description élargie du Projet
Section 5.1. L'évaluation du Projet	[Annexe 2. Dispositions types applicables au Don relatif au Projet]

Projet de l'A.I.D. numéro 521-0086

ACCORD DE DON POUR PROJET en date du 30/8/1977 entre la RÉPUBLIQUE D'HAÏTI (« Bénéficiaire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (« A.I.D. »).

Article 1. L'ACCORD

L'objet du présent Accord est de fixer les conditions que doivent remplir les parties susmentionnées (« Parties ») quant à l'exécution par le Bénéficiaire du Projet décrit ci-dessous et quant au financement du Projet par les Parties.

¹ Entré en vigueur le 30 août 1977 par la signature.

Article 2. LE PROJET

Section 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'Annexe 1, comprendra la planification et l'étude d'un système de modèle de livraison de santé rurale, le renforcement des capacités du Département de la Santé Publique et de la Population (DSPP) pour l'expansion d'un tel système à l'échelle nationale et le financement d'une partie décroissante des dépenses de l'opération des programmes du contrôle de la malaria de la Société Nationale, pour les maladies endémiques (SNEM) conduisant à un support total de ces programmes par le Bénéficiaire à la date d'achèvement d'assistance pour le Projet définie ici. L'Annexe 1 ci-jointe amplifie la définition susmentionnée du Projet. Dans les limites de la définition précitée du Projet, les éléments de la description élargie énoncée à l'Annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit des représentants agréés des Parties nommées à la section 8.2, sans amendement officiel du présent Accord.

Section 2.2. NATURE DIFFÉRENTIELLE DU PROJET. a) La contribution de l'A.I.D. au Projet se fera par augmentations, la première étant mise à disposition conformément à la section 3.1 du présent Accord. Des augmentations ultérieures seront sujettes à la disponibilité des fonds de l'A.I.D. à cette fin, ainsi qu'à l'accord mutuel des Parties d'entreprendre le Projet, au moment d'une augmentation ultérieure.

b) Dans le cadre de la date d'achèvement d'assistance pour le Projet énoncée dans le présent Accord, l'A.I.D., après consultation avec le Bénéficiaire, peut préciser dans les lettres d'exécution du Projet, les périodes appropriées pour l'utilisation des fonds accordés par l'A.I.D. au titre d'une augmentation individuelle d'assistance.

Article 3. FINANCEMENT

Section 3.1. LE DON. Pour aider le Bénéficiaire à financer les coûts de l'exécution du Projet, l'A.I.D. aux fins de l'Alliance pour le Progrès et conformément à la loi 1961 sur l'aide étrangère telle qu'elle a été amendée, accepte de prêter au Bénéficiaire aux termes du présent Accord un montant qui ne dépassera pas sept millions cinq cent vingt-cinq mille dollars des Etats-Unis (« E.U. ») [\$7 525 000] (« Don »).

Section 3.2. RESSOURCES DU BÉNÉFICIAIRE POUR L'EXÉCUTION DU PROJET. a) Le Bénéficiaire accepte de fournir ou de faire fournir pour l'exécution du Projet tous les fonds, outre le Don et toutes les autres ressources requises pour exécuter, efficacement et en temps voulu, le Projet.

b) Les ressources fournies par le Bénéficiaire pour le Projet ne seront pas inférieures à l'équivalent de dollars E.U. \$5 000 600, y compris les coûts supportés sur une base « en nature ».

Section 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT D'ASSISTANCE POUR LE PROJET. a) La « date d'achèvement d'assistance pour le Projet » (DAAP) qui est le 30 août 1982, ou toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre du Don auront été exécutés et que tous les biens financés au titre de ce Don auront été fournis pour l'exécution du Projet comme l'envisage le présent Accord.

b) A moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, elle ne publiera ni n'approuvera des documents qui autoriseraient le décaissement du Don pour

la prestation de services exécutés après la DAAP ou pour des biens fournis aux fins du Projet comme l'envisage le présent Accord, après cette date.

c) Les demandes de décaissement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet, doivent parvenir à l'A.I.D. ou à la banque mentionnée à la section 7.1 au plus tard neuf (9) mois après la DAAP ou toute autre période dont l'A.I.D. convient par écrit. Après cette période, l'A.I.D., après avoir envoyé avis écrit au Bénéficiaire, peut à n'importe quel moment réduire le montant du Don de tout ou partie de ce montant pour lequel les demandes de décaissement accompagnées des pièces justificatives nécessaires qu'indiquent les lettres d'exécution du Projet, n'ont pas été reçues avant l'arrivée à expiration de ladite période.

Article 4. CONDITIONS À REMPLIR AVANT LE DÉCAISSEMENT

Section 4.1. PREMIER DÉCAISSEMENT. A moins que l'A.I.D. n'accepte avant le premier décaissement effectué au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents en vertu desquels le décaissement sera fait, le Bénéficiaire, à moins que les Parties n'en décident autrement par écrit, fournira à l'A.I.D. sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de cette dernière :

- a) L'opinion d'un avocat-conseil acceptable par l'A.I.D. selon laquelle le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Bénéficiaire et exécuté en son nom et en vertu de laquelle le présent Accord constitue une obligation valable et juridiquement obligatoire du Bénéficiaire conformément à tous ses termes;
- b) Une déclaration du nom de la personne représentant le Bénéficiaire ou agissant en son nom comme l'indique la section 8.3, et de tout autre représentant, ainsi qu'une signature spécimen de chaque personne dont le nom figure dans ladite déclaration;
- c) Evidence que le Bénéficiaire a légalement et dûment établi un département pour l'administration au sein du DSPP.

Section 4.2. DÉCAISSEMENT ADDITIONNEL. A moins que l'A.I.D. n'accepte avant le décaissement à effectuer au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents selon lesquels le décaissement sera effectué, seulement dans le but d'apporter une assistance de conseil technique au SNEM, le Bénéficiaire, sauf indication contraire écrite des Parties, fournira à l'A.I.D. un plan d'exécution contenant un horaire de travail pour les activités du SNEM pendant la première année du Projet et un [horaire] similaire pour le DSPP, lesquels décrivent les activités à accomplir, les buts et objectifs à atteindre, et les offices ou individus responsables pour chaque tâche.

Section 4.3. DÉCAISSEMENT POUR LES FRAIS D'OPÉRATION ET DE PERSONNEL. Avant le décaissement à effectuer au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents, selon lesquels le décaissement sera effectué pour financer les frais d'opération et du personnel du SNEM ou du DSPP, le Bénéficiaire, fournira à l'A.I.D. sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de l'A.I.D. un plan comprenant :

- a) Détail des dépenses spécifiques pour les opérations et le personnel du SNEM et du DSPP pendant la première année du Projet pour lesquels les fonds du Don seront utilisés; et

- b) Un plan du personnel pour le SNEM et le DSPP montrant l'organisation et les positions nécessaires pour le Projet, l'horaire pour l'établissement et le recrutement pour ces positions; les salaires pour lesdites positions et l'origine des fonds pour leur paiement;
- c) Preuve qu'un Comité a été formé pour développer un plan pour l'intégration du SNEM dans le DSPP. Un tel comité comprendrait un personnel clef représentant le DSPP, le SNEM, et devrait inclure le conseiller financier de l'A.I.D. au SNEM et le chef de l'équipe de la Westinghouse.

Section 4.4. DÉCAISSEMENT POUR ÉQUIPEMENT ET MATÉRIEL. Avant le décaissement à effectuer au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents selon lesquels le décaissement sera effectué pour financer l'équipement ou le matériel, le Bénéficiaire, sauf indication contraire écrite des Parties, devra fournir à l'A.I.D. :

- a) Un plan pour acquisition d'équipement et du matériel de ce projet, comprenant pour chaque acquisition, le devis, la source et l'origine, le but, la destination, délai de livraison et la méthode [pour] effectuer l'acquisition; et
- b) Plans et spécifications, appels d'offre, devis et horaire pour l'équipement et le matériel financés du Don.

Section 4.5. DÉCAISSEMENT POUR FORMATION DU PERSONNEL. Avant le décaissement à effectuer au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents selon lesquels le décaissement sera effectué pour financer la formation du personnel, le Bénéficiaire, sauf indication contraire écrite des Parties, devra fournir à l'A.I.D. sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de l'A.I.D. un plan de formation pour le Projet :

- a) Une proposition pour la formation à long et à court terme;
- b) L'horaire et les devis de la formation proposée;
- c) Les critères [devant] être utilisés dans la sélection des participants; et
- d) Les mesures [devant] être prises pour s'assurer que les participants continueront à travailler dans les positions pour lesquelles ils ont reçu la formation.

Section 4.6. DÉCAISSEMENT POUR LE SUPPORT DE LA SNEM. A moins que l'A.I.D. n'accepte avant le décaissement à effectuer au titre du Don ou avant la publication par l'A.I.D. des documents selon lesquels le décaissement sera effectué pour financer toutes activités du SNEM, après le 31 décembre 1979, le Bénéficiaire devra fournir à l'A.I.D. [dans] des formes et substances satisfaisantes à l'A.I.D. un plan pour l'intégration ou l'unification du SNEM et du DSPP.

Section 4.7. NOTIFICATION. Lorsque l'A.I.D. a établi que les conditions précédentes mentionnées [de] la section 4.1 à la section 4.6 ont été remplies, elle en notifiera rapidement le Bénéficiaire.

Section 4.8. DATES FINALES D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS SUSMENTIONNÉES. a) Si toutes les conditions mentionnées à la section 4.1 n'ont pas été remplies dans les 60 jours qui suivent la date de signature du présent Accord ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. a la faculté de mettre fin au présent Accord par avis écrit envoyé au Bénéficiaire.

b) Si toutes les conditions mentionnées aux sections 4.2, 4.3 et 4.4 n'ont pas été remplies dans les 120 jours qui suivent la date de signature du présent Accord

ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. ne s'est pas engagée envers les Parties tierces et elle peut mettre fin au présent Accord en envoyant un avis écrit au Bénéficiaire.

c) Si toutes les conditions mentionnées dans la section 4.5 n'ont pas été remplies dans les 180 jours qui suivent la date de signature du présent Accord, ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. a la faculté d'annuler le solde non décaissé du Don dans la mesure où elle ne s'est pas engagée envers les Parties tierces et elle peut mettre fin au présent Accord en envoyant un avis écrit au Bénéficiaire.

d) Si toutes les conditions mentionnées dans la section 4.6 n'ont pas été remplies au plus tard le 31 décembre 1979, ou à une date ultérieure dont l'A.I.D. peut convenir par écrit, l'A.I.D. a la faculté d'annuler le solde non décaissé dans la mesure où elle ne s'est pas engagée envers les Parties tierces et elle peut mettre fin au présent Accord en envoyant un avis écrit au Bénéficiaire.

Article 5. CONVENTIONS SPÉCIALES

Section 5.1. L'ÉVALUATION DU PROJET. Le Bénéficiaire devra fournir à l'A.I.D. dans les 180 jours qui suivent la date de signature du présent Accord un programme d'évaluation qui sera révisé annuellement pendant le cours du Projet. Sauf indication contraire par écrit des Parties, le programme comprendra pendant l'exécution du Projet une ou plusieurs phases :

- a) Une évaluation de l'état d'avancement pour la réalisation des objectifs du Projet;
- b) Identification et évaluation des problèmes ou obstacles qui peuvent empêcher la réalisation des objectifs fixés;
- c) L'évaluation de la manière dont ces observations peuvent être utilisées pour aider à surmonter ces problèmes; et
- d) L'évaluation dans la mesure du possible de l'impact du Projet sur le développement en général.

Section 5.2. PLAN RÉVISÉ POUR LES DÉPENSES D'OPÉRATION ET DU PERSONNEL. Le Bénéficiaire et l'A.I.D., sauf indication contraire par écrit des Parties, réviseront et mettront à jour pendant le cours du Projet, le plan pour les dépenses d'opération et du personnel soumis par le Bénéficiaire conformément à la section 4.3.

Section 5.3. PLANS RÉVISÉS POUR LA FORMATION DU PERSONNEL. Sauf indication contraire par écrit des Parties, le Bénéficiaire fournira à l'A.I.D. deux fois par an durant le Projet, une version mise à jour des plans pour la formation soumise par le Bénéficiaire conformément à la section 4.5, sous une forme et dans un fonds établis à la satisfaction de l'A.I.D.

Section 5.4. POLITIQUE DE LA SANTÉ RURALE. Durant ce Projet et même après, le Bénéficiaire devra continuer à donner majeure priorité aux soins médicaux des zones rurales comme un but national, et coordonnera les activités de l'A.I.D. et de l'Organisation de la Santé Pan Américaine (« PAHO ») relatives à l'extension des services médicaux dans les zones rurales pour assurer que les efforts de l'A.I.D. et du PAHO se complètent et se renforcent sans double emploi ni gaspillage.

Article 6. SOURCE D'ACHAT

Section 6.1. COÛTS EN DEVISES. Conformément à la section 7.1, les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services requis pour l'exécution du Projet et ayant leur source et origine aux Etats-Unis (Code 000 du Code géographique de l'A.I.D. tel qu'il est en vigueur à l'époque où les commandes sont placées et les marchés passés dans ces biens et services) [« Coûts en devises »] à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit et à moins que la section C.I b) de l'Annexe sur les dispositions types du Don pour Projet n'en stipule autrement quant à l'assurance maritime.

Section 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Conformément à la section 7.2 les décaissements seront uniquement utilisés pour financer les coûts des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ayant leur source et, à moins que l'A.I.D. n'en convienne autrement par écrit, leur origine en Haïti (« Coûts en monnaie locale »). Dans la mesure où le présent Accord le stipule, les « coûts en monnaie locale » peuvent également inclure la fourniture des ressources en monnaie locale requises pour l'exécution du Projet.

Article 7. DÉCAISSEMENTS

Section 7.1. DÉCAISSEMENT DES COÛTS EN DEVISES. a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir le décaissement des fonds au titre du Don, pour le financement des coûts en devises des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet et ce, conformément aux termes du présent Accord, par le jeu des méthodes ci-après qui ont été convenues d'un commun accord :

- 1) En présentant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives nécessaires comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet, A) les demandes de remboursement de ces biens et services ou B) les demandes à l'A.I.D. d'achat des biens et services au nom du Bénéficiaire pour l'exécution du Projet; ou
- 2) En demandant à l'A.I.D. d'émettre des lettres d'engagement pour des montants donnés A) à une ou plusieurs banques des Etats-Unis, acceptables par l'A.I.D., engageant l'A.I.D. à rembourser cette banque ou ces banques pour les paiements effectués par elle à des entrepreneurs ou fournisseurs, dans le cadre d'une lettre de crédit par exemple, pour l'achat de ces biens et services ou B) directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'A.I.D. à payer ces entrepreneurs ou fournisseurs pour l'achat de ces biens et services.

b) Les frais bancaires encourus par le Bénéficiaire pour ce qui est des lettres d'engagement et des lettres de crédit seront financés [à partir] du Don à moins que le Bénéficiaire ne [demande] à l'A.I.D. de faire le contraire. Les autres frais dont les Parties peuvent convenir également [peuvent aussi] être financés dans le cadre du Don.

Section 7.2. DÉCAISSEMENT POUR LE FINANCEMENT DES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Après avoir rempli avec satisfaction les conditions susmentionnées, le Bénéficiaire peut obtenir les décaissements des fonds au titre du Don pour le financement des coûts en monnaie locale nécessaires à l'exécution du Projet conformément aux termes du présent Accord en soumettant à l'A.I.D., accompagnées des pièces justificatives requises comme le stipulent les lettres d'exécution du Projet, les demandes de financement de ces coûts.

b) La monnaie locale requise pour ces décaissements peut être obtenue :

- 1) Par l'acquisition par l'A.I.D. de dollars E.U. par achat ou de la monnaie locale que détient déjà le Gouvernement des Etats-Unis; ou
- 2) Par l'A.I.D. A) en demandant au Bénéficiaire de mettre à [sa] disposition la monnaie locale requise pour financer ces coûts et B) en mettant à [la] disposition du Bénéficiaire, par l'ouverture ou l'amendement de lettres de crédit spéciales en faveur du Bénéficiaire ou de son mandataire, un montant en dollars E.U. équivalant au montant en monnaie locale rendu disponible par le Bénéficiaire, dollars qui seront utilisés pour l'achat aux Etats-Unis dans le cadre de procédures appropriées décrites dans les lettres d'exécution du Projet. L'équivalent en dollars de la monnaie locale rendu disponible au titre du Don sera, dans le cas de l'alinéa b) 1 ci-dessus, le montant en dollars E.U. requis par l'A.I.D. pour obtenir la monnaie locale, et dans le cas de l'alinéa b) 2 ci-dessus, un montant calculé au taux de change indiqué dans le mémoire d'exécution de la lettre spéciale de crédit applicable à la date d'ouverture ou d'amendement de la lettre de crédit spéciale.

Section 7.3. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Les décaissements du Don peuvent également s'effectuer par d'autres moyens dont les Parties peuvent convenir par écrit.

Section 7.4. TAUX DE CHANGE. Sauf indication spécifique prévue à la section 7.2, si les fonds fournis dans le cadre du Don sont introduits en Haïti par l'A.I.D. ou par un organisme privé ou public pour satisfaire aux obligations de l'A.I.D., le Bénéficiaire prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que ces fonds peuvent être transformés dans la monnaie d'Haïti au taux de change le plus élevé, qui à l'époque de la conversion, n'est pas illégal en Haïti.

Article 8. DIVERS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Tout avis, demande, document ou autre communication présenté par une Partie à l'autre dans le cadre du présent Accord sera présenté par écrit, télégramme ou par câble et sera considéré comme remis ou envoyé lorsqu'il parviendra à la partie intéressée à l'adresse ci-après :

Au Bénéficiaire :

Adresse :

Secrétaire d'Etat de la Santé Publique et de la Population
Département de la Santé Publique et de la Population
Port-au-Prince, Haïti

A l'A.I.D. :

Adresse :

Directeur de l'USAID
Ambassade Américaine
Port-au-Prince, Haïti

Adresse télégraphique :

DIRUSAID
Ambassade Américaine
Port-au-Prince, Haïti

D'autres adresses peuvent remplacer l'adresse ci-dessus sur avis de l'intéressé. De plus, tout avis ou documents soumis à l'A.I.D. peuvent être écrits en français mais devront être accompagnés d'une traduction officielle anglaise.

Section 8.2. REPRÉSENTANTS. Aux fins du présent Accord, le Bénéficiaire sera représenté par une personne occupant le poste de Secrétaire d'Etat de la Santé Publique et de la Population, et l'A.I.D. sera représentée par une personne occupant le poste de Directeur de l'USAID en Haïti; chacun d'eux pouvant, par avis écrit, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que celles d'exercer le pouvoir au titre de la section 2.1 de réviser les éléments de la description élargie à l'Annexe 1. Les noms des représentants du Bénéficiaire accompagnés des signatures spécimens seront communiqués à l'A.I.D. qui peut accepter comme dûment agréé n'importe quel instrument signé par ces représentants en application du présent Accord jusqu'à réception de l'avis écrit de révocation de leur autorité.

Section 8.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS STANDARD. Une « Annexe relative aux dispositions standard régissant le Don pour projet » (Annexe 2) figure ci-joint au présent Accord et en fait partie.

Section 8.4. LIBELLÉ DE L'ACCORD. Le présent Accord est préparé en anglais et en français. En cas d'ambiguïté ou de conflit entre les deux versions, la version anglaise seule fera foi.

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire et les Etats-Unis d'Amérique, chacun agissant par l'intermédiaire de son représentant dûment agréé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date de l'année susmentionnée.

République d'Haïti :	Etats-Unis d'Amérique :
<i>Par :</i> WILLY VERRIER Dr. Willy Verrier	<i>Par :</i> FRAZIER MEADE Frazier M. Meade
<i>Titre :</i> Secrétaire d'Etat de la Santé Publique et de la Population	<i>Titre :</i> Chargé d'Affaires Ambassade Américaine
<i>Par :</i> E. BROS Emmanuel Bros	<i>Par :</i> P. D. MASSEY Parke D. Massey
<i>Titre :</i> Secrétaire d'Etat des Finances et des Affaires Economiques	<i>Titre :</i> Directeur a.i., USAID/Haïti
<i>Par :</i> RAOUL BERRET Dr. Raoul Berret	
<i>Titre :</i> Secrétaire Exécutif du CONADEP	

ANNEXE 1

DESCRIPTION DU PROJET

A. Le Projet

Ce Projet représente la deuxième phase d'un programme conçu en 3 étapes dont l'objectif est de mettre les services de santé à la portée d'une majorité de la population des régions rurales en Haïti.

Ce projet a pour but de développer la capacité du Département de la Santé Publique et de la Population DSPP à planifier et à administrer un système rural intégré de distribution des services de santé (RHDS).

Plus particulièrement, le DSPP devra : a) diriger une planification à l'échelle nationale basé sur les besoins de santé de la communauté, b) élaborer un système rural de distribution des services de santé susceptible de reproduction à l'échelle nationale et c) prendre des mesures [en vue] de renforcer sa capacité de planification et d'administration afin de pouvoir soutenir un tel système de distribution des services de santé à l'échelle nationale. Concurrément, le Service National des Endémies Majeures (SNEM) entreprendra des activités visant à réduire l'incidence annuelle des cas de malaria à 500 par million d'habitants voire moins dans le but de faciliter l'incorporation du contrôle de la malaria au RHDS intégré.

Le Directeurat Général du DSPP sera principalement responsable de l'exécution de ce projet aussi bien que de la régulation et de l'utilisation des ressources et des services financés par le projet au niveau des entités qui se trouvent au sein du DSPP. Le SNEM sera principalement responsable de l'administration du programme de contrôle de la malaria, jusqu'à ce que le renforcement de la capacité administrative du DSPP et la réduction de l'incidence de la malaria permettent l'intégration du SNEM au DSPP. Puisque l'Organisation Pan-Américaine de la Santé (PAHO) fournit également une assistance au DSPP dans l'exécution du programme gouvernemental de régionalisation de l'administration de la santé, le DSPP devra coordonner les efforts de la PAHO et de l'A.I.D. en vue de les rendre complémentaires et mutuellement enrichissants. Les activités spécifiques qui doivent être entreprises au nom de ce projet sont [les] suivantes :

1) *Planification de la santé*

Les activités entreprises au nom de ce projet auront comme objectif primordial de développer les détails d'un Système Rural de Distribution des Services de Santé (RHDS) susceptible de reproduction à l'échelle nationale dans un projet à venir.

Le modèle de RHDS sera conçu en vue de soulager les problèmes majeurs de la population rurale en fait de santé tels qu'ils sont définis par les données épidémiologiques et démographiques. Il représentera une synthèse des expériences accumulées aux cours des interventions les moins coûteuses faites dans le domaine de la santé en Haïti jusqu'à cette date. Ce processus de planification comprendra également un examen de ces interventions et d'autres alternatives, y compris certaines révisions relatives aux différences régionales, ainsi que des considérations sur la malnutrition, le taux de fertilité, l'approvisionnement en eau, les coutumes traditionnelles, les conditions socio-économiques et les autres facteurs susceptibles d'affecter le standard de santé de la population rurale en Haïti. A cause du caractère limité des ressources budgétaires du Gouvernement haïtien, le processus de planification concentrera ses efforts sur les approches les moins coûteuses du système rural de distribution des services de santé.

Au nom d'un projet de Renforcement des Services de Santé antérieur, un contrat d'assistance à long et à court terme a été signé avec « Westinghouse Health Systems » (WHS) afin d'aider le DSPP dans l'élaboration d'un plan national de santé révisé qui tiendra compte de l'analyse des besoins et des priorités du secteur de la santé et dans la conduite de certaines analyses préliminaires relatives à la planification d'un système modèle de distribution des services de santé (RHDS); ce travail doit inclure une analyse des législations nationales relatives à la santé, la clarification des relations qui doivent exister entre les autres programmes d'assistance, dans ce que ces programmes ont en commun avec la planification et l'exécution des projets de santé pour les régions du Nord et du Sud; l'analyse et la synthèse des divers programmes actuellement en cours dans le domaine de la santé en vue d'une adaptation éventuelle au RHDS; une assistance dans la clarification des relations au sein du DSPP susceptibles de faciliter la planification du RHDS, une analyse des besoins en personnel, une détermination des besoins du système de transport, un inventaire des dispensaires ruraux, sans oublier les rénovations, l'équipe-

ment et l'entretien nécessaires à la création d'un réseau de facilités fonctionnelles au niveau du RHDS, et enfin une analyse des besoins en moyens de communications ressentis par le bureau central et les bureaux régionaux du DSPP pour la mise en œuvre du RHDS.

Selon ce projet, une assistance technique supplémentaire sera fournie au DSPP dans la conduite des analyses et essais requis, dans l'élaboration des plans définitifs pour l'extension à l'échelle nationale du RHDS. Les divers aspects qui doivent être considérés — sans pour autant exclure tout autre — comprendront les besoins en transport et entretien du bureau central et ceux en moyens de transport des bureaux régionaux (évalués à 6 « mois-personnes » d'assistance technique); construction, médicaments et produits pharmaceutiques, équipement et système d'administration requis pour l'approvisionnement et les sections logistiques (évalués à 9 « mois-personnes » d'assistance technique), et le développement d'une esquisse de calendrier pour l'intégration du SNEM au DSPP afin d'implanter les programmes de contrôle de la malaria au sein d'un RHDS intégré. La première esquisse de ce plan d'intégration sera prête vers le mois de juin 1978.

Une assistance technique supplémentaire sera offerte dans le but d'aider la DSPP à identifier les opportunités pour la coordination des services de santé rurale avec les activités des agences bénévoles privées, à élaborer un programme d'entraînement unifié à intégrer aux programmes de formation des institutions de santé tant publiques que privées; à développer des organigrammes, comprenant les salaires des membres du personnel central et des bureaux locaux dans un RHDS national, et à évaluer des implications monétaires immédiates et éloignées pour tous les éléments du RHDS-modèle ainsi que les sources de financement en perspective.

Le projet fournira des fonds équivalant à 2 ans de frais pour une partie du personnel et des dépenses opérationnelles, aussi bien que pour l'entraînement, l'équipement et les matériels, du Bureau de Planification et d'Évaluation du DSPP, la préparation et certains essais du RHDS-modèle et un programme d'échange technique et d'entraînement du département de médecine communautaire de la faculté de médecine.

Le Bureau de Planification et d'Évaluation de la Santé du DSPP sera principalement responsable de l'organisation, de l'exécution et de l'évaluation de toutes les activités relatives à la planification du RHDS et devra soumettre ce plan à l'A.I.D. aux environs du mois de juin 1978.

2) *Renforcement institutionnel*

Au nom du projet de Renforcement des Services de Santé antérieur à celui-ci (projet I) un contrat d'assistance technique à long et à court termes a été signé avec le « Westinghouse Health Systems » dans le but d'aider le DSPP à renforcer ses capacités institutionnelles. Ce travail de renforcement comprend l'analyse et les recommandations à faire en termes de main-d'œuvre (dans le bureau central du DSPP) les moyens de transport, l'approvisionnement, la logistique et les systèmes d'information. Il comprendra également l'analyse et l'assistance requises dans l'exécution du projet, des recommandations faites par la Commission de réforme administrative ainsi que dans les services techniques préliminaires offerts à la Section de statistique pour l'amélioration des données recueillies et des systèmes d'information du DSPP.

Ce projet envisage également de financer des services techniques supplémentaires dans des domaines tels que la préparation du budget du programme et la préparation de systèmes budgétaires (évalués à 2 « mois-personnes » d'assistance technique). Il entend aussi continuer le support nécessaire au renforcement de la manipulation des données et des systèmes d'information (évalué à 12 « mois-personnes » d'assistance technique); l'évaluation de ce projet et la capacité d'auto-évaluation (estimée à 2 « mois-personnes » d'assistance technique) et une assistance à long et à court terme dans tous les aspects de l'organisation en fait d'administration et d'exécution au début du RHDS.

Le projet fournira les fonds équivalant à 2 ans de frais pour une partie du personnel et les dépenses opérationnelles aussi bien que pour l'entraînement, l'équipement et le matériel du bureau d'administration et de la section des statistiques du DSPP.

3) *Contrôle de la malaria*

Les fonds de projet seront utilisés pour le financement d'un contrat avec un conseiller administratif pour le SNEM. En outre, les fonds de projet serviront au financement d'une proportion décroissante du coût du personnel et de certaines dépenses opérationnelles du SNEM. Ces frais seront absorbés en proportions inverses par le GOH au cours de la durée du projet. Le GOH fera les frais en médicaments, produits pharmaceutiques, matériels et équipements, insecticides germicides et en véhicules pour mener à bien les activités de contrôle de la malaria pendant la durée du projet.

Le maintien du support technique accordé au SNEM ainsi que l'opportunité d'un recyclage avancé et à long terme pour un expert en épidémiologie et en parasitologie attaché au SNEM tout au cours du projet sont considérés comme indispensables à la réalisation de l'objectif préétabli au niveau de la réduction de l'incidence de la malaria; ce qui à son tour, servira de base à la fusion éventuelle du SNEM et du DSPP.

B. *Ressources*

Le don de \$ 7 525 000,00 accordé par l'A.I.D. représente environ 54% [du coût total du projet] de \$ 13 977 000,00. Ces fonds seront rendus disponibles [selon une base croissante, soit] \$ 7 100 000,00 approuvé pour l'année budgétaire 1977 et \$ 425 000,00 pour 1978 (sous réserve de [disponibilité des fonds]). La contribution de l'A.I.D. fera les frais de l'assistance technique, du personnel et des dépenses opérationnelles, d'entraînement, d'équipement et de matériel conformément aux tableaux I et II de cette annexe. Le Gouvernement haïtien fournira une somme équivalant à \$ 5 600 000,00, soit 40% du total. Le maintien de la contribution offerte au SNEM par le PAHO, sous forme de conseils techniques et d'entraînement représenterait 6% du total, soit \$ 852 000,00. Les activités du DSPP relativement à ce projet (coût total 1 525 000,00 dollars) s'étendront sur une période de 2 ans. Celles du SNEM dureront 5 ans.

Le Gouvernement haïtien pourra changer, jusqu'à 10%, les valeurs affectées à chacune des catégories figurant aux tableaux financiers I et II de cette annexe. Tout changement dépassant 10% doit faire l'objet de l'accord mutuel écrit entre l'A.I.D. et le Gouvernement haïtien.

Annexes :

Tableau I : Dépenses

Tableau II : Investissements

Annexe I. Tableau I

RENFORCEMENT DES SERVICES DE SANTÉ

CALENDRIER DES DÉPENSES ENVISAGÉES

(\$ E.U. 000)

	Année 1	Année 2	Année 3	Année 4	Année 5	Total
<i>Contribution de l'AID</i> ¹	2 430	2 083	1 351	882	779	7 525
DSPP :						
Assistance technique ²	495					495
Formation	156	156				312
(DSPP, personnel)	(51)	(50)				(101)
(Petit-Goave)	(10)	(11)				(21)
(Région de Croix-des-Bouquets) ..	(15)	(15)				(30)
(Echange technique)	(80)	(80)				(160)
Personnel	103	116,5				219,5
Prix d'opération	80	231				311
Équipement/matériaux	23	12,5				35,5
Contingence/inflation	66	86				152
Sous-total DSPP	923	602				1,525
SNEM :						
Personnel (salaires, allocation, <i>per diem</i>)	1 342	1 366	1 285	810	700	5 503
Dépenses d'opérations (ameublement bureau)	55	60	66	72	79	332
Autres	110	55	—	—	—	165
Sous-total SNEM	1 507	1 481	1 351	882	779	6 000
<i>Contribution du Gouvernement d'Haïti</i> ..	920	1 020	1 120	1 220	1 320	5 600
SNEM :						
Assistance technique	61	62	60	60	56	299
Personnel				413	532	945
Dépenses d'opérations (matériel de bureau/autres)	203	260	366	356	357	1 542
Denrées	656	698	694	391	375	2 814
(Équipements/matériaux)	(149)	(145)	(235)	(2)	(1)	(532)
(Médicaments et fournitures médicales)	(200)	(220)	(150)	(110)	(100)	(780)
(Pesticides, larvicides)	(245)	(274)	(254)	(222)	(216)	(1 211)
(Voitures et pièces de rechange) ..	(62)	(59)	(55)	(57)	(58)	(291)
SNEM :						
Estimation contributions PAHO.						
Formation en assistance technique	186	154	160	171	181	852
TOTAL DES DÉPENSES DU PROJET	3 536	3 257	2 631	2 273	2 280	13 977

¹ Sujet aux Accords de Projet, section 2.2.² Fonds inclus pour une année de conseil administratif au SNEM.

Annexe I. Tableau II

RENFORCEMENT DES SERVICES DE SANTÉ

INTRANTS DU PROJET AUX DIVISIONS

(\$ E. U. 000)

	Département de la Santé Publique et de la Population (DSPP)														
	Bureau de planification		Bureau de l'Admin.		Section de statistiques		Etude des SSSP		Département de méd. com.		SNEM		Totaux		
	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	FX	LC	
<i>Devise étrangère (FX) ou locale (LC)</i>															
<i>Contribution de l'A.I.D.¹</i>	399	164		72	106	116		335	80	101		6 000	737	6 788	
Assistance technique ²	399				96								495	5 721,5	
Personnel		128		33		19,5		39				5 502	80	232	
Formation		17		23		61		30	80	101				(101)	
(Personnel DSPP)		(17)		(23)		(61)								(21)	
(Petit-Goave)								(30)		(21)				(30)	
(Croix-des-Bouquets)									(80)	(80)			(80)	(80)	
(Echange technique)		11		11		30		259				332	10	643	
Coûts opérationnels ³		8		5	10	5,5		7				166	152	25,5	
Equipement et matériaux															
Divers															
Contingence/inflation															
<i>Contribution du GOH</i>											2 282	3 318	2 282	3 318	
Assistance technique												299		299	
Personnel												945		945	
Coûts opérationnels												162		162	
Denrées											2 282	598	2 282	598	
Divers												1 314		1 314	
<i>Contribution de PAHO (est.)</i>											852		852		
TOTAL DES INTRANTS	399	164		72	106	116		335	80	101	3 134	9 318	3 871	10 106	

¹ Sujet à la Section 2.2. de l'Accord de Projet.² Fonds inclus pour une année de conseil administratif au SNEM.³ \$ 150 000 inclus de coûts opérationnels pour le projet du Petit-Goave et \$ 109 000 de la Croix-des-Bouquets.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

Définitions. Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de Don relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Donataire à réaliser le Projet, l'A.I.D. émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATION. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet. L'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. Le Donataire :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'accord de l'A.I.D. conformément au présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exploitation du Projet et, s'il y a lieu, aux fins des activités continues, veillera à ce que le projet soit exploité et entretenu de façon à assurer avec fruit la poursuite de la réalisation des objectifs du Projet.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Don seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Don ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'A.I.D., tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Don, ainsi que le principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du Donataire.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Don, des biens ou des transactions en rapport avec

les contrats passés et 2) une passation de marché pour des produits financés en vertu du Don ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables par la législation en vigueur sur le territoire du Donataire, le Donataire devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen des fonds autres que ceux provenant du Don.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. Le Donataire :

- a) Fournira à l'A.I.D. les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'A.I.D. pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre du Don. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément aux normes généralement reconnues et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'A.I.D.; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet;
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie, ainsi que les livres, registres et autres documents se rapportant au Projet et au Don.

Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. Le Donataire confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'A.I.D. au cours de la négociation du Don sont exacts et complets et comprennent tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;
- b) Qu'il informera sans retard l'A.I.D. de tous faits et de toutes circonstances ultérieures qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. Le Donataire affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au titre du Don aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus dans le pays du Donataire.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. Le Donataire donnera la publicité appropriée au Don et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'A.I.D. de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

Article C. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues dans le pays du Donataire seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Don seront de fabrication américaine.

d) Les transports aériens financés au titre du Don de marchandises et de personnes (ainsi que de leurs effets personnels) seront effectués par des compagnies agréées par les Etats-Unis, si elles sont disponibles. Les modalités détaillées d'application de cette condition seront indiquées dans une Lettre d'exécution du Projet.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Don.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) Le Donataire fournira à l'A.I.D., dès qu'ils seront prêts,
- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre du Don, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'A.I.D. dès qu'elles seront prêtes;
 - 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'A.I.D., dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Don, sont jugés par l'A.I.D. comme étant d'une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet;

b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Don devront être approuvés par l'A.I.D. par écrit avant d'être émis, et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis;

c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre du Don, devront, ainsi que les entrepreneurs adjudicataires, être approuvés par l'A.I.D. par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'A.I.D. avant leur signature; et

d) Les bureaux d'études utilisés par le Donataire aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Don, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'A.I.D. pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le Donataire aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre du Don, devront être acceptables pour l'A.I.D.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Don ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du Don, le Donataire communiquera à l'A.I.D. les renseignements qu'elle demandera à ce sujet, aux dates qu'elle fixera dans les Lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES. a) Les biens qui doivent être transportés dans le pays du Donataire ne pourront pas être financés au titre du Don s'ils sont

transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'A.I.D. en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'A.I.D. aura, par voie de notification écrite au Donataire, désigné comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'a pas été préalablement approuvé par l'A.I.D.;

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Don si ces biens ou ces personnes sont transportés : 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'accord intitulé « Passation des marchés : coûts en devises », sans l'approbation écrite préalable de l'A.I.D.; ou 2) sur un navire que l'A.I.D. aura, par voie de notification écrite au Donataire, désigné comme non acceptable; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'A.I.D.

c) A moins que l'A.I.D. ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transportable par mer de tous les biens financés par l'A.I.D. (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront être transportés à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et 2) au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'A.I.D. et transportés dans le pays du Donataire à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis calculées séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCES. a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés par l'A.I.D. et devant être transportés dans le pays du Donataire pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'A.I.D., le Donataire (ou son gouvernement) accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime autre qu'une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés dans le pays du Donataire et financés par l'A.I.D. conformément au présent Accord devront alors être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'A.I.D. n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Donataire assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Don et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Donataire au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au Donataire les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'A.I.D. en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins

que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. Le Donataire s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que des articles neufs financés au titre du Don. Les fonds obtenus au titre du Don pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisition de ces biens aux fins du Projet.

Article D. ANNULATION; RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION. L'une ou l'autre des Parties pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, résilier le présent Accord. En cas de résiliation, toutes les obligations des Parties de fournir des ressources financières ou autres aux fins du Projet conformément au présent Accord prendront fin, excepté en ce qui concerne les paiements qui doivent être effectués en vertu d'engagements irrévocables pris à l'égard de tiers avant la résiliation dudit Accord. En outre, dès la résiliation de l'Accord, l'A.I.D. pourra, à ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Don lui soit transférée, si ces biens proviennent d'une source située hors du pays du Donataire, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans des ports d'entrée du pays du Donataire.

Paragraphe D.2. REMBOURSEMENTS. a) Dans les cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'A.I.D. pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Donataire qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si le Donataire ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations, en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre du Don ne sont pas utilisés efficacement conformément audit Accord, l'A.I.D. pourra exiger du Donataire qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déboursements effectués conformément au présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'A.I.D. conservera, pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement en vertu du présent Accord, le droit de demander le remboursement prévu aux alinéas a ou b de tout déboursement effectué.

d) 1) Dans le cas où l'A.I.D. recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas a ou b, ou 2) dans le cas où l'A.I.D. recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Don et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants, A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde, s'il y a lieu, sera déduit du montant du Don.

e) Le Donataire remboursera à l'A.I.D., en dollars des Etats-Unis, les intérêts ou autres montants produits par les fonds provenant du Don déboursés par l'A.I.D. au Donataire conformément au présent Accord avant la date autorisée pour l'utilisation de ces fonds aux fins du Projet.

Paragraphe D.3. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour une partie de tarder à exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

Paragraphe D.4. SUBROGATION. Le Donataire s'engage, sur demande, à subroger l'A.I.D. dans les droits qu'il pourrait avoir à raison de l'exécution ou de la violation par une partie d'un contrat en dollars des Etats-Unis directement conclu avec l'A.I.D. et financé en tout ou en partie au moyen du Don accordé par l'A.I.D. conformément au présent Accord.

No. 19856

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Grant Agreement relating to population planning—*Project II* (with annexes). Signed at Manila on 31 August 1977

Amendment No. 2 to the above-mentioned Agreement (with revised tables). Signed at Manila on 6 March 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord de don relatif à la planification démographique
— *Deuxième projet* (avec annexes). Signé à Manille le
31 août 1977**

**Avenant n° 2 à l'Accord susmentionné (avec tableaux
révisés). Signé à Manille le 6 mars 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**PROJECT GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR POPULATION PLANNING II**

A.I.D. Project Number 492-0277

TABLE OF CONTENTS

PROJECT GRANT AGREEMENT

Article 1. The Agreement	Section 5.2. Limiting Use of Funds for Abortions
Article 2. The Project	Section 5.3. Voluntary Sterilization Policy
Section 2.1. Definition of Project	Section 5.4. Voluntary Informed Consent
Section 2.2. Incremental Nature of Project	Section 5.5. Executive Director
Section 2.3. Relationship of Project to Other Grantee Development Program Objectives	Section 5.6. Outreach Project Manager
Article 3. Financing	Section 5.7. Payment of Salaries
Section 3.1. The Grant	Section 5.8. Exchange of Information
Section 3.2. Grantee Resources for the Project	Section 5.9. Systematization/Codification of Program
Section 3.3. Project Assistance Completion Date	Article 6. Procurement Source
Article 4. Conditions Precedent to Disbursement	Section 6.1. Foreign Exchange Costs
Section 4.1. First Disbursement	Section 6.2. Local Currency Costs
Section 4.2. Disbursement for Individual Subprojects	Article 7. Disbursements
Section 4.3. Notification	Section 7.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs
Section 4.4. Terminal Dates for Conditions Precedent	Section 7.2. Disbursement for Local Cur- rency Costs
Article 5. Special Covenants	Section 7.3. Other Forms of Disbursement
Section 5.1. Project Evaluation	Section 7.4. Rate of Exchange
	Article 8. Miscellaneous
	Section 8.1. Communications
	Section 8.2. Representatives
	Section 8.3. Standard Provisions Annex

PROJECT GRANT AGREEMENT dated August 31, 1977, between the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ("Grantee") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Grantee of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

¹ Came into force on 31 August 1977 by signature.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex 1, will consist of cooperation with and assistance to the Grantee's population program. The Grantee's sector goal to which this Project, in conjunction with other public and private programs, contributes, is to reduce the rate of population growth in the Philippines by an average of 0.1% annually during the life of the project. It is also an objective of the Project to promote the increasing participation of local governments in the planning, implementation, and funding of population activities at the local level.

The National Family Planning Outreach Subproject will be the primary service component of the total Project effort, with six allied subprojects to support and complement the Outreach activity. Together with other Philippine Population/Family Planning efforts, it is anticipated the Project will increase the percentage of married couples of reproductive age practicing contraception from approximately 25% at present to 35% by the end of the Project.

Annex 1 amplifies the definition of the Project contained in this Section. Within the limits of the definition of the Project in this Section, elements of the amplified description stated in Annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 8.2, without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) In the event that A.I.D. does not add a contemplated increment of funding in a timely fashion, it is understood that either Party may elect to terminate this Agreement in accordance with Grant Project Standard Provisions Annex¹ Section D.1, provided that within the limits of then available funds committed to the Project by the Parties, the termination period may be extended beyond a period of 30 days to provide for orderly arrangements, and that each Party will do all it believes appropriate to retain and extend the benefits of Project activity which has already taken place.

(c) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Grantee, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds granted by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Section 2.3. RELATIONSHIP OF PROJECT TO OTHER GRANTEE DEVELOPMENT PROGRAM OBJECTIVES. The Project will support Grantee's efforts to integrate population/family planning principles and policy into all major government development programs and to transfer a significant portion of field program costs to provincial and charter city budgets. Financial, technical, and commodity support will flow through the Commission on Population (POPCOM) and its regional offices.

¹ For the text of annex 2, see p. 287 of this volume.

The Project will also serve to upgrade the general skills level of the national health community by equipping and training physicians in male and female sterilization techniques. In addition to their role as local government employees, Full Time Outreach Workers funded under the project will closely coordinate their activities with staff of Rural Health Clinics as a means to assure comprehensive, village-based provision of essential family planning and health services to the rural poor. In furtherance of Grantee's goal of providing increased levels of basic health and social services to the people, Full Time Outreach Workers will also provide both technical and commodity support to village health workers under the proposed Panay Unified Services for Health and Bicol Integrated Health, Nutrition and Population projects. Similar collaborative support will be provided by Outreach staff to the nationwide, GOP-IBRD funded Barrio Health Station network which deploys over 6,400 midwives in rural areas.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. To assist the Grantee to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to grant the Grantee under the terms of this Agreement not to exceed Two Million Nine Hundred Fifty-Six Thousand United States ("U.S.") Dollars (\$2,956,000) ("Grant").

The Grant may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 6.1 and local currency costs, as defined in Section 6.2, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Grantee agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds in addition to the Grant, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Grantee for the Project through December 31, 1977 will not be less than the equivalent of U.S. \$1,929,000 including costs borne on an "in-kind" basis. Subject to availability of funds for this purpose, the Grantee will also provide not less than the equivalent of U.S. \$1,030,000 in additional resources including costs borne on an "in-kind" basis for the balance of Operational Year 1, i.e., the period January 1–March 31, 1978.

(c) The Grantee's contribution to subsequent years of Project operation will be subject to availability of funds for this purpose and mutual agreement to proceed.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1981, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Grant will have been performed and all goods financed under the Grant will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Grant for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 7.1, not later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Grantee, may at any time or times reduce the amount of the Grant by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Grant, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Grantee specified in Section 8.2 and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (b) An implementation plan for the overall implementation of the Project;
- (c) The evaluation program referred to in Section 5.1;
- (d) Evidence that agreements necessary for Grantee funding and support of the Outreach Subproject have been reached between POPCOM and other Grantee Departments and Local Governments;
- (e) Evidence that appropriate steps are being taken by the Grantee to strengthen management and technical capabilities of the Commission on Population at headquarters and regional levels; and
- (f) Evidence that sufficient numbers of qualified personnel, including volunteers, will be made available for necessary Outreach Subproject activities.

Section 4.2. DISBURSEMENT FOR INDIVIDUAL SUBPROJECTS. Prior to disbursement under the Grant, or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for purposes of financing any individual subproject, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a detailed implementation plan for the pertinent subproject.

Section 4.3. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 4.1. have been met, it will promptly notify the Grantee.

Section 4.4. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. (a) If all of the conditions specified in Section 4.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Grantee.

(b) If all of the conditions specified in Section 4.2 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may cancel the then undisbursed balance of the Grant, to the extent not irrevocably committed to third parties, and may terminate this Agreement by written notice to the Grantee.

Article 5. SPECIAL COVENANTS

Section 5.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other projects, and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 5.2. LIMITING USE OF FUNDS FOR ABORTIONS. The Parties agree that none of the funds made available under this Agreement shall be used to pay for the performance of abortions as a method of family planning or to motivate or coerce any person to practice abortions.

Section 5.3. VOLUNTARY STERILIZATION POLICY. Surgical sterilization activities supported in whole or in part by funds made available under this Agreement will conform to A.I.D. sterilization policy guidelines set forth in Section II of A.I.D. Policy Determination 70, dated June 14, 1977, which is appended to this Agreement as Annex 3.

Section 5.4. VOLUNTARY INFORMED CONSENT. The Grantee agrees to assure that all individuals participating in family planning programs (whether involving distribution of contraceptives or sterilization, or both) supported in whole or in part by funds provided hereunder, do so on the basis of an informed consent voluntarily given with knowledge of the benefits, risks, principal effects and available alternatives. The Grantee further assures that no individual is coerced to practice methods of family planning inconsistent with his or her moral, philosophical or religious beliefs.

Section 5.5. EXECUTIVE DIRECTOR. Recognizing the importance of highly qualified personnel to the success of the population program financed hereunder, Grantee warrants and covenants that all reasonable efforts will be made to fill vacant headquarters' positions of the Commission on Population at Deputy or Associate Director level as soon as possible within the term of this grant, but not later than six months following the date written first above.

Section 5.6. OUTREACH PROJECT MANAGER. The Parties agree that POPCOM will appoint a highly qualified and full-time Project Manager for the Outreach Subproject, preferably by December 31, 1977. This Manager will be responsible for the implementation of the Outreach Project under the direct supervision of the POPCOM Executive Director. The Project Manager will be assisted by three part-time Assistant Managers in the areas of technical operations, administration, and finance.

Section 5.7. PAYMENT OF SALARIES. Recognizing the importance of prompt salary payment to staff morale and program performance, the Parties agree that high operational priority shall be accorded to timely and reliable payment of project salaries. It is further agreed that payment delays of more than two weeks shall be reported to POPCOM's central office at once for prompt action, including notification of the USAID Population Division.

Section 5.8. EXCHANGE OF INFORMATION. A.I.D. will advise the Grantee in writing and in a timely manner of any changes in policy, program, or operating procedures which affect A.I.D. support to Philippine population programs and the Population Planning II project. Similarly, the Grantee shall inform, or cause POPCOM to inform A.I.D. in writing and in a timely manner of Grantee or POPCOM actions which establish, amend, or interpret policy affecting the Government of the Philippines' population/family planning program and the Population Planning II Project.

Section 5.9. SYSTEMATIZATION/CODIFICATION OF PROGRAM. POPCOM guidelines and policy statements shall be systematized or codified in handbooks, manuals, standard operating procedures, or other written documents, as appropriate to the establishment of efficient routine program administration. Copies will be furnished to A.I.D.

Article 6. PROCUREMENT SOURCE

Section 6.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in the United States (Code 000 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods or services) ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Grant Standard Provisions Annex, Section C.1(b) with respect to marine insurance.

Section 6.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 7.2. will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the Republic of the Philippines ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

Article 7. DISBURSEMENTS

Section 7.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or, (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Grantee's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Grantee in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Grant unless Grantee instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Grant.

Section 7.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Grantee may obtain disbursements of funds under the Grant for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase; or
- (2) By A.I.D. (A) requesting the Grantee to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Grantee, through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Grantee or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Grantee, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures prescribed in Project Implementation Letters.

The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b) (1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b) (2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

Section 7.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 7.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 7.2, if funds provided under the Grant are introduced into the Republic of the Philippines by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Grantee will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of the Philippines at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of the Philippines.

Article 8. MISCELLANEOUS

Section 8.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following addresses:

To the Grantee:

Mail address:

National Economic and Development Authority
P.O. Box 1116
Manila

Alternate address for cables:
NEDAPHIL

To A.I.D.:

Mail address:
United States Agency for International Development
c/o The American Embassy
Manila

Alternate address for cables:
USAID/AMEMB Manila

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 8.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director General, National Economic and Development Authority and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of the United States A.I.D. Mission to the Philippines, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1. to revise elements of the amplified description in Annex 1. The names of the representatives of the Grantee, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 8.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Grant Standard Provisions Annex" (Annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.¹

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:
By: [Signed]
PETER M. CODY
Title: Director, U.S. Agency for International Development

Republic of the Philippines:
By: [Signed]
GERARDO P. SICAT
Title: Secretary of Economic Planning (Director-General), National Economic and Development Authority

Concur:
By: [Signed]
ESTEFANIA A. LIM
Title: Chairman, Commission on Population

¹ For the text of annex 2, see p. 287 of this volume.

A N N E X 1

DESCRIPTION OF PROJECT

The GOP sector goal which this project addresses in conjunction with other public and private programs, is to reduce the population growth rate in the Philippines by an average of one-tenth of one percent annually during the life of the project. It is also an objective of the project to promote the increasing participation of local governments in the planning, implementation, and funding of population activities at the local level.

To accomplish the stated reduction in the growth rate will require a contraceptive prevalence rate of 35 percent among married couples of reproductive age by December 1980.

This project consists of the following seven elements, or subprojects, each of which is described in further detail below.

SUBPROJECT I

I. *Title: National Population and Family Planning Outreach Project*II. *Summary*

The total funding requirement of this subproject amounts to \$5,889,000 (P44,168,000) for the period July 1, 1977 to March 31, 1978. This includes \$2,309,000 (P17,317,500), the estimated value of 12.1 million cycles of oral contraceptives pledged by AID/W from central funding.

This is the core project of the National Population and Family Planning Program. The subproject will continue to extend national family planning services into the barangays. It will continue to make voluntary family planning services conveniently and dependably available at no cost to the citizen in every neighborhood throughout the country. The project focuses on the establishment and maintenance of a delivery and service system which will make a spectrum of family planning services conveniently and constantly available to all married couples of reproductive age regardless of their economic and social condition or location throughout the country.

III. *Goals and Objectives*A. *Goals*

1. To help reduce the national population growth rate by 0.1% per annum for the life of the project in conjunction with other public and private programs.
2. To promote the increasing participation of local governments in the planning, implementation and funding of population activities at local levels.
3. To increase the percentage of Married Couples of Reproductive Age (MCRA) practicing contraception from 25% in 1977, to 27% in 1978, to 32% in 1979, and to 35% in 1980.

B. *Specific Objectives*

1. To maintain the deployment of 1 Full-Time Outreach Worker (FTOW) per approximately 2,000 MCRA.
2. To establish and maintain approximately 19,184 Barangay Service Points (BSPs).

Present program design calls for a total of 54,365 BSPs to become operational during the life of the project. We are aware, of course, that the pattern of one BSP per roughly 100 Married Couples of Reproductive Age may not be either uniformly achieved or required. The final number and distribution of BSPs will be determined as experience dictates depending upon local conditions and will be a subject for special attention in the first project evaluation scheduled for the second quarter of 1978.

IV. Strategies

The project shall continue the following activities:

1. Nationwide deployment of approximately 50 Provincial/City Population Officers, 95 Provincial/City Population Coordinators, 500 District Population Officers and 3,100 Full-Time Outreach Workers (FTOW).
2. Deployment of Mobile Field Support Teams which will serve as trainers and assist the Outreach personnel in identifying problem areas and recommending and implementing remedial measures to these problems.
3. Training and deployment of replacements for Outreach project personnel to maintain effective operating density.
4. Establishment and maintenance of Barangay Service Points (BSPs) for contraceptive distribution through volunteer workers, who will be trained and supervised by the FTOWs, at 15-20 BSPs per FTOW. They will continue to distribute free orals and condoms to their neighbors and maintain records for periodic activity and inventory reports. These volunteer workers will assist in the referral of IUD and Voluntary Surgical Contraception (VSC) candidates to family planning clinics and itinerant teams.
5. Evaluation of the Outreach Project after 20% of BSPs have been operational for at least six months and not later than the second quarter of CY 1978.

This project will continue to be implemented by the local governments, i.e., provinces and chartered cities through an agreement with POPCOM.

V. Budgets

July 1977—March 1978

	<i>s</i>	<i>P</i>
Recruit FTOW psychological test cost each ₱40 × 249	1,328	9,960
Training of FTOW replacement each ₱1,375 × 249 ..	45,650	342,375
Salaries	2,149,127	16,118,452
FSTS	133,805	1,003,539
PPO	62,982	472,364
DPO	367,823	2,758,673
FTOW	1,501,579	11,261,841
Travel	675,120	5,063,400
PPO	61,200	459,000
PPC	57,000	427,500
DPO	184,680	1,385,100
FTOW*	372,240	2,791,800
Support costs	620,484	4,653,627
Other costs	68,291	512,186
Participant training**	20,000	150,000
Oral contraceptive***	2,309,000	17,317,500
GRAND TOTAL	5,889,000	44,167,500

* Budgeted at ₱100 per month per FTOW. Commencing 1 Sept. 1977, FTOWs may be authorized reimbursement of travelling expenses up to ₱200 a month/FTOW. This may require supplemental funding under CY 1978.

** Foreign exchange cost.

*** Centrally-funded commodity assistance.

SUBPROJECT 2

I. Title: *Voluntary Surgical Contraception*

II. Summary

The total funding requirement for this Subproject amounts to \$1,229,000 (P9,218,000) for the period July 1, 1977 to March 31, 1978.

This subproject provides support to the (Philippines) National Population and Family Planning Program by promoting the prevalence of modern surgical methods of contraception among family planning clients. It draws upon experience acquired in predecessor project Population Planning I for strategy, course of action, and support levels.

III. Goals and Objectives

A. Goals

1. To help reduce the national population growth rate by 0.1% per annum for the life of the project in conjunction with other public and private programs.
2. To promote the increasing participation of local governments in the planning, implementation and funding of population activities at local levels.
3. To increase the percentage of Married Couples of Reproductive Age (MCRA) practicing contraception according to the following: 1977, 25%; 1978, 27%; 1979, 32%; 1980, 35%.

B. Specific Objectives

1. To train and equip approximately 60 physicians to perform vasectomies.
2. To train and equip approximately 35 physicians to perform minilap procedures.
3. To train and equip approximately 174 physicians to perform vasectomy and minilap procedures.
4. To deploy approximately 11 Regional Itinerant surgical contraception teams to perform surgical contraception procedures.
5. To provide tubal ligation operations to approximately 36,875 female acceptors for the period July 1977 to March 1978.
6. To provide vasectomy operations to approximately 10,176 male acceptors for the period July 1977 to March 1978.
7. To rehabilitate/improve approximately 76 hospitals/clinics to provide surgical contraception services.
8. To pay for the treatment of medical complications arising from tubal ligation and vasectomy (female and male operations).
9. To subsidize hospitals/clinics not funded by other sources providing sterilization service to indigent and non-Medicare member acceptors.
10. To train, develop and equip 70 additional FP teams service clients approximately of 70 government/provincial and emergency hospitals.
11. To continually deploy 101 FP teams to provide FP service to acceptors of 31 government provincial hospitals and 70 emergency hospitals.
12. To provide assistance to 15 private hospitals.
13. To provide IEC materials for Medicare personnel and Medicare clients.

IV. Strategy

It is the strategy of this subproject to make voluntary surgical contraception a feasible and attractive option for couples desiring to permanently limit their family size. This is to be accomplished by:

- a) Establishing a national network of trained physicians and suitably equipped facilities;
- b) Subsidizing the cost of sterilization for non-Medicare acceptors; and
- c) Defraying the cost of infrequent medical complications. The program encompasses both the public and private sector, under institutional agreements with POPCOM.

The following flat rate payments will be made to training institutions:

1. Vasectomy	P1,500.00 per physician trainee
2. Minilap	P2,000.00 per physician trainee
3. Vasectomy and minilap	P2,500.00 per physician trainee

Similarly, qualifying institutions will be paid a fixed subsidy/fee of P50.00 for each male sterilization and P92.00 for each female sterilization performed on non-Medicare clients starting October 1, 1977. The period July 1, 1977 to September 30, 1977 maintains the subsidy of P75 for female sterilization and P25 for male sterilization.

V. Budget

July 1, 1977 to March 31, 1978

Surgical contraception training	P 604,500	\$ 80,600
Hospital based FP training	288,000	38,400
Hospital based FP deployment	1,642,901	219,053
Itinerant team deployment	631,135	84,151
Hospital/clinic rehabilitation	760,000	101,333
Service subsidy	3,924,747	523,299
Complication assistance	117,750	15,700
Medicare/private hospitals (PCF)	677,967	90,396
Commodities (foreign exchange)	458,000	61,000
Contract services (foreign exchange)	113,000	15,000
TOTAL	P9,218,000	\$1,229,000

SUBPROJECT 3

I. Title: *Initiatives in Information/Education/Communication (IEC)*

II. Summary

Total funding requirement of this subproject amounts to \$114,000.00 (P855,000.00), for the period July 1, 1977 to March 31, 1978.

This document lists the various IEC activities classified under radio campaigns, print support, film support, orientation training and seed money for Family Planning publications, documentation, special and audio-visual projects.

III. Goals and Objectives

A. Goals

1. To help reduce the national population growth rate by 0.1% per annum for the life of the project in conjunction with other public and private programs.
2. To increase the percentage of Married Couples of Reproductive Age (MCRA) practicing contraception according to the following: 1977, 25%; 1978, 27%; 1979, 32%; 1980, 35%.

B. *Specific Objectives*

1. To provide IEC support to the Outreach Project with special emphasis on the Full-Time Outreach Workers.
2. To develop and produce new IEC materials tailored to the needs of Full-Time Outreach Workers, materials designed to enhance and improve their mass and group communications, as well as their interpersonal skills.
3. To counter negative rumors about various FP methods.
4. To orient broadcast and print personnel to the major program interests of the Commission, and to elicit from them the support on how best they can communicate messages to the countryside.

IV. *Strategies*

The essential features of the population development strategy as approved by the Board of Commissioners, spell out the overall direction and emphasis of the National Population and Family Planning Program, namely:

1. To come up with an integrated population program to be managed by an efficient network of agencies coordinated by the Commission;
2. To decentralize the Commission's coordinating and monitoring functions to its Regional Offices;
3. To engage the community in the planning and management of population-related activities at regional and local levels; and
4. To integrate family planning service into the local development activity of the government.

On the basis of this approach, a new strategy has been developed to meet the present needs of the Regions particularly the development of regional IEC capabilities.

The main focus of developing regional capability in the field of IEC centers on four major areas of concern:

1. Coordination of regional IEC activities to ensure no overlapping;
2. Monitoring of IEC activities to ensure that the new program thrust of the Commission is carried out;
3. Development of IEC materials to ensure that they are responsive to local needs and conditions; and
4. Distribution of IEC materials to ensure that they reach their intended audience more effectively and speedily.

V. *Budget*

	<i>P (Peso)</i>	<i>\$(Dollar)</i>
1. Radio campaign	P240,000.00	\$ 32,000.00
2. Print support	250,000.00	33,333.00
3. Film support	200,000.00	26,667.00
4. Special projects	126,000.00	16,800.00
5. IEC training support	39,000.00	5,200.00
TOTAL	P855,000.00	\$114,000.00

SUBPROJECT 4

I. Title: *Regional Logistics Operations*

II. Summary

The total funding requirement of this subproject amounts to \$297,000.00 (P2,226,000.00) for the period July 1, 1977 to March 31, 1978.

This project focuses on the development of a fully decentralized Logistics System with a single, basic supply network for distributing commodities and the rehabilitation of Excess Properties being used in the Population Programme. Further, the logistics system developed for the Regional Office aims to support the National Population and Family Planning Outreach Subproject which is the core project of the Programme.

III. Goal and Objectives

A. Goals

1. To help reduce the national population growth rate by 0.1% per annum for the life of the project in conjunction with other public and private programs.
2. To increase the percentage of Married Couples of Reproductive Age (MCRA) practicing contraception according to the following: 1977, 25%; 1978, 27%; 1979, 32%; 1980, 35%.

B. Specific Objectives

1. Regional Distribution of Commodities
 - a. Provide the Regional Offices, Outreach Structure (PPO/PPO, DPO, FTOW, BSP), and family planning clinics with contraceptives and other appropriate operating supplies and materials.
 - b. Maintain a commodity accountability system that is consistent with the rules and regulations of the Philippine Government.
 - c. Adopt a logistics reporting system that is simple, accurate, and responsive to management needs.
2. Vehicle and Equipment Rehabilitation: Rehabilitate all incoming Excess Properties (vehicles and equipment).

IV. Strategies

Regional Distribution of Commodities

Before the advent of the National Population and Family Planning Outreach Subproject, Regional Population Offices supplied commodities directly to the clinics in their respective jurisdictions. With the fielding of Provincial/City Population Officers throughout the country by March 1977, the supply responsibility of the Regional Population Offices shall be limited to their Provincial/City Population Offices. Movement of commodities from the Central Office down to the Barangay Service Points and Family Planning Clinics will be through the RPO (Regional Population Office) which shall act as the Regional source of commodities. The RPO shall deliver the commodities to the PPO (Provincial Population Office)/CPO (City Population Office), as the case may be who in turn shall distribute these commodities to the DPO (District Population Office)/CDPO (City District Population Office), then to the FTOW (Fulltime Outreach Workers) who will finally distribute the commodities to the BSP (Barangay Service Points) and the Family Planning Clinics.

One year's supply of orals and condoms will be distributed within the Outreach Project, tentatively on the following basis:

Barangay Service Points	4 months
Fulltime Outreach Workers	3 months
District Officers	2 months
Provincial/City Officers	2 months
Regional Population Officers	1 month
	12 months

Actual quantities will be initially based on stocking estimates calculated for the Outreach Project, as modified by subsequent operational experience.

V. Budget

1. Shipment and delivery costs of contraceptives*	P 105,000.00	\$ 14,000.00
2. Storage, insurance and hauling of contraceptives	675,000.00	90,000.00
3. Rehabilitation of due-in vehicles (22 units)	150,000.00	20,000.00
4. Rehabilitation of in-country vehicles (92 units)	547,500.00	73,000.00
5. Insurance of in-country vehicles (377 units)	187,500.00	25,000.00
6. Commodities (foreign exchange)	561,000.00	75,000.00
GRAND TOTAL	P2,226,000.00	\$297,000.00

* Storage insurance and hauling of contraceptives from the national level to the regional level will be shouldered by POPCOM from funds outside Population Planning II.

SUBPROJECT 5

I. Title: Training Orientation/Reorientation

II. Summary

The total funding requirement of this Subproject is \$140,000 (P1,050,000.00) for the period July 1, 1977 to March 31, 1978.

This Subproject involves undertaking activities in terms of training and training materials development as critical support to the Program's intensified efforts towards decentralization and institutionalization of capabilities on the regional and provincial levels started in July 1, 1976.

III. Goals and Objectives

A. Goals

1. To help reduce the national population growth rate by 0.1% per annum for the life of the Project in conjunction with other public and private programs.
2. To promote the increasing participation of local governments in the planning, implementation and funding of population activities at local levels.
3. To increase the percentage of Married Couples of Reproductive Age (MCRA) practising contraception according to the following: 1977, 25%; 1978, 25%; 1979, 32%; 1980, 35%.

B. *Specific Objectives*

1. To conduct upgrading and refresher courses on FP and Pill-Dispensing for approximately 3,000 FTOWs who have been authorized to dispense oral contraceptives.
2. To conduct training on Family Planning and Pill-Dispensing for approximately 19,000 BSP volunteers.
3. To conduct skills training on Program Planning Management and Supervision for approximately 2,500 local government officials and appropriate local government staff members, namely:
 1. Governors and City Mayors
 2. Municipal Mayors
 3. Provincial Planning Officers
 4. Outreach Supervisors
 5. Planning and/or Training Specialists of Participating Agencies
4. To develop and produce approximately 4,000 copies of a Supplementary Manual or Handbook on selected Government Development Programs such as Maternal and Child Health and Basics of Food Production to be distributed to all FTOWs and Outreach Supervisors.
5. To develop a simplified version of said Manual slanted towards use of BSP volunteers which may be produced later on.

IV. *Strategies*

A. *Skills Training and Orientation/Reorientation Programs*

In keeping with the thrust towards decentralization, project objectives will be attained by providing POPCOM Regional Offices with the required technical assistance and financial resources for planning and implementing the various training/orientation programs and workshops. Regional plans of action in terms of detailed course design, trainers, schedules, etc., are expected to vary slightly according to conditions, needs, and existing regional resources. General guidelines will be drawn up by POPCOM. The main concerns of these training activities are:

1. The reinforcement of the Outreach Staff's FP skills and training of BSP leaders in these skills;
2. The establishment of a more effective population program planning process which would draw active participation of the communities; and
3. The refinement of Program personnel's planning and programming skills.

B. *Development, Production and Distribution of a Resource Book on Priority Government Development Programs*

1. For Outreach Supervisors and FTOWs: A Resource Book on Government Development Programs will be developed by a group of consultants from the various fields to be included in the volume, namely: Maternal and Child Health (including Environmental Sanitation), Nutrition and Food Production (Fish Farming, Aquaculture, Cereal Farming and Green Revolution), aside from FP and Population. This Resource Book, supplementary to the existing FTOW Handbook, is meant to provide additional knowledge and information to Outreach personnel which will enhance their FP/motivation skills. The development programs selected for inclusion are those deemed most relevant to a more thorough understanding of the communities they serve.
2. For BSP Volunteers: The same group of consultants will develop a second version of the Resource Book which would be appropriate for the use of BSP volunteers. Effectiveness of such a Resource Book in improving FP/motivation skills of BSP volunteers will be determined by pretesting prior to its production and distribution.

V. Budget

Activity

A. Skills training for:			
1. Outreach Supervisors	₱ 115,325	\$ 15,377	
2. FTOWs	341,460	45,528	
3. BSP volunteers	340,000	45,333	
4. Other program personnel	98,500	13,133	
B. Orientation/reorientation for local Government officials/staff			
	84,090	11,212	
C. Development and production of Resource Book for: (partial)			
1. Outreach staff	40,875	5,450	
2. BSP volunteers	29,750	3,967	
	<u>₱1,050,000</u>	<u>\$140,000</u>	
TOTAL			

SUBPROJECT 6

I. Title: Demographic Measurement Activities

II. Summary

The total funding of this subproject amounts to \$412,000.00 (₱3,090,000.00) for the period July 1, 1977 to March 31, 1978.

This Project involves undertaking of Demographic Measurement Activities to provide reliable, timely measures of demographic, contraceptive prevalence, and acceptor data and to develop a capability within the national program to determine, allocate and manage resources required to provide these measures of fertility reduction and program impact.

III. Goals and Objectives

A. Goals

1. To help reduce the national population growth rate by 0.1% per annum for the life of the project in conjunction with other public and private programs.
2. To increase the percentage of Married Couples of Reproductive Age (MCRA) practicing contraception from 25% in 1977, to 27% in 1978, to 32% in 1979, and to 35% in 1980.

B. Specific Objectives

The following activities will be undertaken for the period mentioned above:

1. To continue the Area Fertility Surveys (AFS) program.
2. To investigate the phenomenon of rapid decline of fertility in specific municipalities in the province of Misamis Oriental.
3. To provide additional financial assistance to the University of the Philippines Population Institute in support of the professional research and consultation services there in the field of planning and evaluation of population and family planning activities.
4. To continue provision of a demographic consultant and a management systems consultant.

IV. Strategies

The Area Fertility Study which covered seven provinces in 1976 and in 1977 has been expanded to cover five regions throughout the nation, beginning in May, 1977. These

regional studies will provide an up-to-date estimate of fertility levels and trends and of contraceptive prevalence among the general population. An attempt will be made to ascertain the demographic impact of the national family planning program. These regional studies will be repeated annually over a four-year period ending in 1980.

The Misamis Oriental Fertility Study will compute dual record rates yearly over a period of four years for the western segment of Misamis Oriental. In the area of fertility, these rates will consist of crude, age-specific (for all women and for currently married women), general fertility, total fertility, and gross reproduction rates, and the area of mortality; these will be crude rates, age-sex specific rates and graduated rates. Growth rates by means of natural increase will also be computed.

Continuing support to the University of the Philippines Population Institute for professional and consultation services will provide for the analysis of the 1976 NAS; for comparative provincial fertility trends and determinants between provinces for 1976 and 1977; for the analysis of the first round of the regional fertility survey; for preparation for the 1978 Community Outreach Survey; and for such other activities as may be called for in the furtherance of the national population program.

In the past, the services of a resident Advisor had been provided for research and evaluation to the Population Institute and the Commission on Population for a two-year period beginning January 1976. It is proposed that the services of a similar advisor be continued for another two-year period beginning January 1978. As in the 1976-77 period, the advisor would be assigned to UPPI but would be expected to provide up to 30 percent of his time to the Population Commission.

The Commission on Population had been provided a full-time resident advisor for managing and coordinating the Management Information System for a 12-month period starting October 1976. It is proposed that the services of a similar advisor be continued from October to December 1977 and a new 18-month contract be made starting January 1978.

The Planning Division/POPCOM will be responsible for coordinating with the University of the Philippines Population Institute, the Office for Population Studies at the University of San Carlos, the Mindanao Center for Population Studies at Xavier University and the Davao Research and Planning Foundation to ensure that project activities are properly implemented. The Planning Division in collaboration with these agencies will also be responsible for identifying, coordinating and negotiating with additional research institutions should it become necessary.

V. Budget

July 1977—March 1978

Demographic consultant	\$ 50,000	₱ 375,000
Management systems consultant	103,000	772,500
Area fertility study	189,000	1,417,500
UPPI	50,000	375,000
Misamis oriental study	20,000	150,000
TOTAL	\$412,000	₱3,090,000

SUBPROJECT 7

I. Title: Operations Research and Evaluation

II. Summary

The total funding of this subproject amounts to \$143,000.00 (₱1,073,000.00) from July 1977 to March 1978.

This subproject involves (a) operations research activities, (b) evaluations for the Population Planning II Project, and (c) the Community Outreach Survey.

III. *Goals and Objectives*

A. *Goals*

1. To help reduce the national population growth rate by 0.1% per annum for the life of the project in conjunction with other public and private programs.
2. To increase the percentage of Married Couples of Reproductive Age (MCRA) practicing contraception from 25% in 1977, to 27% in 1978, to 32% in 1979, and to 35% in 1980.

B. *Specific Objectives*

1. To periodically check progress of discrete project activities against their specific implementation schedule.
2. To identify and analyze particularly successful performance, so that it can be replicated, and similarly identify possible problem areas in implementation and quickly offer solutions or recommendations for action to administrators and managers.
3. To determine community support and receptivity to ongoing project activities.
4. To provide support to Regional and Provincial Population Officers in gathering feedback on program progress.
5. To provide baseline information.
6. To identify and evaluate changes in knowledge, attitudes and practices.
7. To aid management by providing rapid feedback of information for decision making.
8. To fulfill formal evaluation requirements of the Project.
9. To provide indicators of the level of success in meeting goal A.2.
10. To provide a check on the reliability of MIS.
11. Evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project.
12. Identification and evaluation of problem area or constraints which may inhibit such attainment.
13. Assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other Projects.
14. Evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the project.

IV. *Strategies*

A. Operations Research (OR) activities should be directed to strengthen program development through small scale research and development program. Methods will be sought to enhance communication between researchers and project managers. The OR program will be attuned to priority concerns as they are identified. The selected research leads to be identified in the future will be given to different research agencies for them to work out research proposals for possible funding by POPCOM. The research studies to be jointly funded under this subproject shall be agreed upon following consultations between POPCOM and USAID/HRD/POP.

B. Evaluations to be funded under this subproject shall include but not be limited to formal annual evaluations of the project (the first of which is scheduled for second quarter CY 78).

C. The 1978 COS is expected to be the first of a series of large-scale surveys designed to measure the effects of the Outreach Project. These surveys will sample BSP

areas, from those already in operation as well as from those already planned by the time of fieldwork as well as small barangays without BSPs. Since the Outreach Project is phasing in BSPs over a two- to three-year period, this sampling procedure will necessarily omit large barangays without BSPs; hence, the survey will not necessarily provide representative data on overall levels of KAP. However, it will provide representative data on areas with significant Outreach activities and provide a unique opportunity to study the relationship between variations in program inputs and variations in KAP and fertility changes over time. It will also provide a firm basis for assessing the accuracy of data from the Outreach Monitoring System.

V. Budget

July 1977–March 1978

Evaluation		
COS	\$ 54,000	₱ 405,000
Other projects	89,000	667,500
	<u> </u>	<u> </u>
TOTAL	\$143,000	₱1,072,500

ANNEX I—ATTACHMENT I

FINANCIAL PLAN

1. Estimated life-of-project costs are shown in Table I, attached. They are based principally upon Gantt chart forecasts of implementation activity in successive months of the project. These in turn are based upon assumed project activity levels required to achieve Philippine population/family planning goals, in concert with the other public and private programs.

2. The GOP contribution in Table I reflects proration of Operational Year 1 to conform to the GOP fiscal year, i.e., the calendar year by showing the initial GOP contribution for July 1, 1977 to December 31, 1977 and a second GOP contribution for the period January 1, 1978 to March 31, 1978.

3. For the purposes of this project's accounting and reporting the quarter's actual expenditures shall end one month prior to end of the respective Calendar Quarter (i.e., August 31; November 30; February 28; and May 31).

4. Initial release of A.I.D. funds will be for the period July to September 1977. An advance can be made on a quarterly basis covering the estimated accrued expenditures for the following quarters of the program. The advance request together with POPCOM's estimate of accrued expenditures should be filed at least 45 days before the pertinent quarter so that the advance can be processed approximately 30 days prior to the beginning of the quarter. Each quarterly advance will be liquidated through a no-pay voucher covering actual accrued expenditures. Any unliquidated balance remaining at the end of the quarter will be offset against the advance requested for the succeeding quarter. A voucher, on Standard U.S. Form 1034, liquidating each quarterly advance, should be filed with the USAID Controller by the 20th of the month preceding the close of the calendar quarter. The advance procedure shall be subject to periodic review and possible revision by USAID to assure that advances do not accumulate in excess of project requirements. The initial release of project funds shall be contingent on POPCOM's submission and USAID's approval of required project implementation plans.

5. GOP and USAID cash contributions to the project shall be maintained at each level in trust accounts established for this purpose. Within the trust funds there will be no differentiation between USAID and GOP Agency contributions except that overall contributions to the trust fund must be in accordance with percentages established by the

Project Agreement for each year's operations. Trust fund accounting will be such that the overall cost of the Outreach subproject can be identified at the Central, Regional and Provincial levels and reported upon as required for project management purposes. The other six subprojects will be accounted for separately at the National level only. The trust accounts, in their entirety, shall be subject to the records, inspection, and audit requirements of Section B.5 of Annex 2. POPCOM shall submit financial reports together with the voucher liquidating the quarterly advance described in paragraph four; the financial report of actual expenditures will be the basis for advance liquidation. These reports should contain, as a minimum, quarterly expenditures incurred in each of the seven subproject activities together with total project costs through the end of the quarter. Additional financial reporting details shall be set forth in an implementation letter to be issued under the project agreement.

6. Unexpended balances of A.I.D. funds at the end of each Operational Year may, at USAID discretion, be carried forward for extension of ongoing project activities.

7. Within available balances, funds budgeted in Table II may be transferred as follows:

- a. Transfers affecting Section 2.1, Definition of Project, will require the signature of NEDA and USAID representatives designated in Section 8.2 of this Agreement.
- b. Transfers from one subproject to another will require the written concurrence of the Chairman of the POPCOM Board and the USAID Director, or their designees.
- c. Transfers from one cost component to another (contract services, commodities, participants, other costs) within each subproject will require the written concurrence of the Executive Director of POPCOM and the Chief of the USAID Population Division.
- d. Transfers within the Other Cost (peso) component of each subproject may be made at the discretion of the Executive Director of POPCOM, provided that such transfers do not materially alter the agreed course of action. In the event such transfers are made, POPCOM will advise USAID within ten days of the transfer action.

8. GOP in-kind contributions credited to this project shall not exceed fifteen percent (20%) of the agreed GOP contribution.

Table 1

PROJECT FINANCIAL PLAN

Source and Application of Funds (\$000)

Activities/Project inputs	Operational Year 1 (7/1/77-3/31/78), initial obligation pending				Operational Year 2 (4/1/78-12/31/78)				Operational Years 3 and 4 (1979-1980)				Life of Project (Years 1-4)		
	AID (FY 1977)	GOP (1977)	GOP (1978)	Total ¹	AID FY 1978	GOP 1978	Total	AID FYs 1979-80	GOP 1979-80	Total	AID	GOP	Total	AID	GOP
1. Outreach	4,004	1,223	662	5,889	1,753	1,995	3,748	3,907	7,206	11,113	9,664	11,086	20,750		
Foreign exchange	2,329	—	—	2,329	20	—	20	—	—	—	2,349	—	2,349		
Local currency	1,675	1,223	662	3,560	1,733	1,995	3,728	3,907	7,206	11,113	7,315	11,086	18,401		
2. Voluntary surgical contra- ception	619	397	213	1,229	513	562	1,075	620	1,098	1,718	1,752	2,270	4,022		
Foreign exchange	76	—	—	76	25	—	25	25	—	25	126	—	126		
Local currency	543	397	213	1,153	488	562	1,050	595	1,098	1,693	1,626	2,270	3,896		
3. Info/educ/communica- tion	54	40	20	114	53	61	114	131	241	372	238	362	600		
Foreign exchange	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Local currency	54	40	20	114	53	61	114	131	241	372	238	362	600		
4. Logistics	180	78	39	297	180	132	312	428	627	1,055	788	876	1,664		
Foreign exchange	75	—	—	75	66	—	66	88	—	88	229	—	229		
Local currency	105	78	39	222	114	132	246	340	627	967	559	876	1,435		
5. Spec. training	66	49	25	140	70	80	150	106	194	300	242	348	590		
Foreign exchange	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—		
Local currency	66	49	25	140	70	80	150	106	194	300	242	348	590		
6. Demographic measure- ment	275	92	45	412	177	116	293	335	338	673	787	591	1,378		
Foreign exchange	153	—	—	153	77	—	77	152	—	152	382	—	382		
Local currency	122	92	45	259	100	116	216	183	338	521	405	591	996		

Activities/Project inputs	Operational Year 1 (7/1/77-3/31/78), initial obligation pending				Operational Year 2 (4/1/78-12/31/78)				Operational Years 3 and 4 (1979-1980)				Life of Project (Years 1-4)		
	AID (FY 1977)	GOP (1977)	GOP (1978)	Total ¹	AID FY 1978	GOP 1978	Total	AID FYs 1979-80	GOP 1979-80	Total	AID	GOP	Total	AID	GOP
7. Evaluation/operations research	67	50	26	143	47	54	101	75	139	214	189	269	458		
Foreign exchange	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Local currency	67	50	26	143	47	54	101	75	139	214	189	269	458		
PROJECT TOTALS	5,265	1,929	1,030	8,224	2,793	3,000	5,793	5,602	9,843	15,445	13,660 ²	15,802	29,462		
Foreign exchange	2,633	—	—	2,633	188	—	188	265	—	265	3,086 ²	—	3,086		
Local currency	2,632	1,929	1,030	5,591	2,605	3,000	5,605	5,337	9,843	15,180	10,574	15,802	26,376		

¹ U.S. contribution spans full nine-month interval July 1977 to March 1978 from FY 1977 funds. The GOP initial obligation provides funds for the period July-December 1977, with January-March 1978 contribution to follow, from GOP 1978 funds, subject to the availability of funds for this purpose and to mutual agreement to proceed at that time.

² Excludes *ad hoc* USAID Program support contributions in addition to this agreement estimated as follows: operational year 1, 35; operational years 2-4, 50 per year; total Program support, 185.

Exchange rate: £7.5 = US \$1.

Table II

POPULATION PLANNING PROJECT FINANCIAL PLAN

Source and Application of Funds, by Components

Activities/Project inputs	Operational Year I (7/1/77-3/31/78) (\$000)				Operational Year I (7/1/77-3/31/78) (\$000) ²			
	AID (FY 1977)	GOP ¹ (1977)	GOP ¹ (1978)	Total	AID (FY 1977)	GOP ¹ (1977)	GOP ¹ (1978)	Total
<i>Outreach</i>	4,004	1,223	662	5,889	30,030	9,173	4,965	44,168
Commodities (Grant orals) ..	2,309	—	—	2,309	17,317	—	—	17,317
Participants	20	—	—	20	150	—	—	150
Other costs	1,675	1,223	662	3,560	12,563	9,173	4,965	26,701
<i>Voluntary surgical contracep-</i> <i>tion</i>	619	397	213	1,229	4,643	2,977	1,598	9,218
Contract services	15	—	—	15	113	—	—	113
Commodities	61	—	—	61	458	—	—	458
Other costs	543	397	213	1,153	4,072	2,977	1,598	8,647
<i>I/E/C other costs</i>	54	40	20	114	405	300	150	855
<i>Logistics</i>	180	78	39	297	1,349	585	292	2,226
Commodities	75	—	—	75	562	—	—	562
Other costs	105	78	39	222	787	585	292	1,664
<i>Training other costs</i>	66	49	25	140	495	368	188	1,051
<i>Demographic measurement</i> ..	275	92	45	412	2,062	690	337	3,089
Contract services	153	—	—	153	1,147	—	—	1,147
Other costs	122	92	45	259	915	690	337	1,942
<i>Evaluation/operations</i> <i>research: Other costs</i>	67	50	26	143	503	375	195	1,073
PROJECT TOTAL	5,265³	1,929	1,030	8,224	39,487³	14,468	7,725	61,680
Contract services	168	—	—	168	1,260	—	—	1,260
Commodities	2,445	—	—	2,445	18,337	—	—	18,337
Participants	20	—	—	20	150	—	—	150
Other costs	2,632	1,929	1,030	5,591	19,740	14,468	7,725	41,933

¹ Prorated to reflect charges to appropriate GOP fiscal year. Initial agreement obligates 1977 funds only, with 1978 funds subject to availability and mutual agreement to proceed at that time.

² Peso equivalents of foreign exchange costs shown for illustrative purposes only; actual peso budget for expenditure in the Philippines consists of other costs project inputs.

³ Excludes *ad hoc* USAID Program support contributions in addition to this agreement estimated at \$35,000 (P262,500).

Exchange rate: \$1 = P7.50.

A N N E X 2

PROJECT GRANT AGREEMENT STANDARD PROVISIONS ANNEX

[For the remainder of annex 2, see p. 287 of this volume.]

A N N E X 3

A.I.D. POLICY GUIDELINES ON VOLUNTARY STERILIZATION

A.I.D. Project Number 492-0277

PD-70

June 14, 1977

I. *Overview*

The World Population Plan of Action of the World Population Conference of 1974 observed that: "All couples and individuals have the basic right to decide freely and responsibly the number and spacing of their children, and to have the information, education and means to do so . . ."

The Foreign Assistance Act (FAA) of 1961 (as amended) reflects additional considerations:

- (1) The process of economic and social development and is in turn affected by the pace, magnitude and direction of population growth; and
- (2) In many LDCs high rates of population growth limit attainment of broader development goals, contribute to economic hardship and hazardous health conditions, and deny opportunities for improved quality of life for many parents and their children.

In carrying out a comprehensive population assistance program authorized by the FAA, A.I.D. has responded to the growing number of LDC requests for assistance and has helped to make the various methods of family planning permitted by our legislation available on a broader scale to the rural and urban population for use on a strictly voluntary basis.

More recently, LDC governments and non-government organizations have requested assistance to extend the availability of voluntary sterilization services.* Such requests are partially in response to the preparatory work conducted by various organizations which have received A.I.D. support, including the Association for Voluntary Sterilization (AVS), the Pathfinder Fund, the International Fertility Research Program (IFRP), and the John Hopkins University Program for International Education in Gynecology and Obstetrics (PIEGO) as part of its broad program of advanced training in obstetrics and gynecology. These organizations have contributed to significant advances in the development of new surgical techniques which make sterilization safer, simpler and less expensive as an outpatient procedure. They have developed specialized equipment and given LDC medical personnel specialized training in the practice of obstetrics and gynecology, including endocrinology, identification of cancerous conditions, maternal care, and the management of infertility, and fertility, including sterilization procedures.

In providing support for sterilization services, A.I.D. must reaffirm its long-standing and complete commitment to the basic principle of voluntary acceptance of family planning methods and determine basic conditions and safeguards within which A.I.D. support for sterilization activities can be provided. These conditions and safeguards are needed because of the special nature of sterilization as a highly personal, permanent

* VS service programs include those activities which are primarily intended to provide voluntary male and female sterilizations to persons requesting this type of contraceptive procedure. For purposes of this discussion, however, VS training programs are included, since training generally requires that trainees conduct supervised procedures on patients who have voluntarily presented themselves at a service/training facility for sterilization.

surgical procedure and to ensure that the needs and rights of individuals are scrupulously protected.

The official positions of national governments are mixed. While voluntary sterilization has become a basic part of comprehensive family planning services in many countries, in some there is only unofficial approval for action by non-government agencies while in other countries there is opposition to the method. A.I.D. staff and A.I.D. -funded grantees and contractors must be fully aware of national sensitivities and must receive AID/W and mission approval before making any commitments on commencing support for sterilization activities in any context.

II. *General Guidelines*

A.I.D. acknowledges that each host country is free to determine its own policies and practices concerning the provision of sterilization services. However, A.I.D. support for VS program activities can be provided only if they comply with these guidelines in every respect.

A. *Informed Consent:* A.I.D. assistance to VS service programs shall be contingent on satisfactory determination by the USAID (bilateral programs) and/or A.I.D. -funded grantees or contractors that surgical sterilization procedures, supported in whole or in part by A.I.D. funds, are performed only after the individual has voluntarily presented himself or herself at the treatment facility and given his or her informed consent to the sterilization procedure.

Informed consent means the voluntary, knowing assent from the individual after he or she has been advised of the surgical procedures to be followed, the attendant discomforts and possible risks, the benefits to be expected, the availability of alternative methods of family planning, the purpose of the operation and its irreversibility, and his or her option to withdraw consent anytime prior to the operation. An individual's consent is considered voluntary if it is based upon the exercise of free choice and is not obtained by any special inducement or any element of force, fraud, deceit, duress or other forms of coercion or misrepresentation.

Further, the recipient of A.I.D. funds used all or in part for performance of VS procedures must be required to document the patient's informed consent by (a) a written consent document in a language the patient understands and speaks, which explains the basic elements of informed consent, as set out above, and which is signed by the individual and by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician; or (b) when a patient is unable to read adequately a written certification by the attending physician or by the authorized assistant of the attending physician that the basic elements of informed consent above were orally presented to the patient, and that the patient thereafter consented to the performance of the operation. The receipt of the oral explanation shall be acknowledged by the patient's mark on the certification and by the signature or mark of a witness who shall be of the same sex and speak the same language as the patient.

Copies of these informed consent forms and certification documents for each VS procedure must be retained by the operating medical facility, or by the host government, for a period of three years after performance of the sterilization procedure.

USAID Missions should note their responsibility to monitor A.I.D.-assisted VS programs—whether such programs are funded bilaterally or by A.I.D.-funded grantees or contractors—to ensure continuing adherence to the principle of informed consent. In order to carry out this monitoring function effectively, all proposed programs—either bilaterally funded or funded by A.I.D.-supported intermediaries—shall be approved by the mission and AID/W prior to any commitment of funds or promise to commit funds for VS activities. In carrying out this responsibility, USAID staff should be thoroughly familiar with local circumstances and government administrative patterns and be able to communicate effectively with host country representatives.

B. *Ready Access to Other Methods:* Where VS services are made available, other means of family planning should also be readily available at a common location, thus enabling a choice on the part of the acceptor.

C. *Incentive Payments:* No A.I.D. funds can be used to pay potential acceptors of sterilization to induce their acceptance of VS. Further, the fee or patient cost structure applied to VS and other contraceptive services shall be established in such a way that no financial incentive is created for sterilization over another method.

D. *Quality of VS Services:* Medical personnel who operate on sterilization patients must be well-trained and qualified in accordance with local medical standards. Equipment provided will be the best available and suitable to the field situations in which it will be used.

E. *Sterilization and Health Services:* To the fullest possible extent, VS programs—whether bilaterally funded or conducted by A.I.D.-funded private organizations—shall be conducted as an integral part of the total health care services of the recipient country and shall be performed with respect to the overall health and well-being of prospective acceptors. In addition, opportunities for extending health care to participants in VS programs should be exploited to the fullest. Consideration must also be given to the impact that expanded VS services might have on existing general health services of the recipient country with regard to the employment of physicians and related medical personnel and the use of buildings or facilities.

F. *Country Policies:* In the absence of a stated affirmative policy or explicit acceptance of A.I.D. support for VS activities, USAIDs should take appropriate precautions through consultation with host country officials in order to minimize the prospect of misunderstandings concerning potential VS activities. In monitoring the consistency of A.I.D.-supported VS programs with local policy and practice, USAIDs and A.I.D.-funded donor agencies shall also take particular note of program activities among cultural, ethnic, religious or political minorities to ensure that the principles of informed consent discussed under “A” above are being observed and that undue emphasis is not given to such minority groups.

AMENDMENT¹ No. 2 TO PROJECT GRANT AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA FOR POPULATION PLANNING II²

A.I.D. Project No. 492-0277

AMENDMENT No. 2 dated March 6, 1978, to Project Grant Agreement between the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES and the UNITED STATES OF AMERICA for Population Planning II, dated August 31, 1977.²

Whereas, the Parties have entered into an Agreement in furtherance of the Philippine Population/Family Planning Program; and

Whereas, additional funds are required for support of the Grantee's program;

Now, therefore, the Agreement is amended as follows:

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE GRANT. This Section is hereby amended to delete "Two Million Nine Hundred Ninety-One Thousand United States ('U.S.') Dollars (\$2,991,000) ('Grant')" and substitute therefor "Five Million Eight Hundred Thirty-Six Thousand United States ('U.S.') Dollars (\$5,836,000) ('Grant')".

Section 3.2. GRANTEE RESOURCES FOR THE PROJECT. Paragraph (b) of this Section is hereby deleted in its entirety and substituted therefor as follows:

"(b) The resources provided by Grantee for the Project through December 31, 1978 will not be less than the equivalent of U.S. \$5,959,000 including costs borne on an 'in-kind' basis."

Article 4. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 4.2. DISBURSEMENT FOR INDIVIDUAL SUBPROJECTS. This Section is hereby amended to read as follows:

"Prior to any disbursement under the Grant for Operational Year 2 (April–December 1978), or to issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, for purposes of financing any individual subproject, the Grantee will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. a detailed implementation plan for the pertinent subproject describing planned activities for Operational Year 2."

Annex 1, Attachment 1, Financial Plan. Tables I and II are replaced by revised tables, attached. Table III, Source and Application of Funds for Operational Year 2, is added.

¹ Came into force on 6 March 1978 by signature.

² See p. 326 of this volume.

IN WITNESS WHEREOF, the Grantee and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Amendment No. 2 to the Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

By: [Signed]

PETER M. CODY

Title: Director, U.S. Agency for International Development

Republic of the Philippines:

By: [Signed]

GERARDO P. SICAT

Title: Secretary for Economic Planning (Director-General), National Economic and Development Authority

Table I

PROJECT FINANCIAL PLAN

Source and Application of Funds (\$000)

Activities/Project inputs	Operational Year 1 (7/1/77-3/31/78), initial obligation pending			Operational Year 2 (4/1/78-12/31/78)			Operational Years 3 and 4 (1979-1980)			Life of Project (Years 1-4)		
	AID (FY 1977)	GOP (1977)	Total	AID (FY 1978)	GOP 1978	Total	AID (FY's 1979-80)	GOP (1979-80)	Total	AID	GOP	Total
1. Outreach	4,022	1,223	5,907	1,753	1,995	3,748	3,907	7,206	11,113	9,682	11,086	20,768
Foreign exchange	2,347	—	2,347	20	—	20	—	—	—	2,367	—	2,367
Local currency	1,675	1,223	3,560	1,733	1,995	3,728	3,907	7,206	11,113	7,315	11,086	18,401
2. Voluntary surgical con- trapection	619	397	1,229	513	562	1,075	620	1,098	1,718	1,752	2,270	4,022
Foreign exchange	76	—	76	25	—	25	25	—	25	126	—	126
Local currency	543	397	1,153	488	562	1,050	595	1,098	1,693	1,626	2,270	3,896
3. Info/educ/communica- tion	54	40	114	53	61	114	131	241	372	238	362	600
Foreign exchange	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Local currency	54	40	114	53	61	114	131	241	372	238	362	600
4. Logistics	180	78	297	180	132	312	428	627	1,055	788	876	1,664
Foreign exchange	75	—	75	66	—	66	88	—	88	229	—	229
Local currency	105	78	222	114	132	246	340	627	967	559	876	1,435
5. Spec. training	66	49	140	70	80	150	106	194	300	242	348	590
Foreign exchange	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Local currency	66	49	140	70	80	150	106	194	300	242	348	590
6. Demographic measure- ment	276	92	413	177	116	293	335	338	673	788	591	1,379
Foreign exchange	153	—	153	77	—	77	152	—	152	382	—	382
Local currency	123	92	260	100	116	216	183	338	521	406	591	997

Revised*

Activities/Project inputs	Operational Year 1 (7/1/77-3/31/78), initial obligations pending			Operational Year 2 (4/1/78-12/31/78)			Operational Years 3 and 4 (1979-1980)			Life of Project (Years 1-4)		
	AID (FY 1977)	GOP (1977)	Total	AID (FY 1978)	GOP 1978	Total	AID (FYs 1979-80)	GOP (1979-80)	Total	AID	GOP	Total
7. Evaluation/operations												
research	83	50	159	47	54	101	75	139	214	205	269	474
Foreign exchange	5	—	5	—	—	—	—	—	—	5	—	5
Local currency	78	50	154	47	54	101	75	139	214	200	269	469
PROJECT SUB-TOTALS	5,300	1,929	8,259	2,793	3,000	5,793	5,602	9,843	15,445	13,695	15,802	29,497
Foreign Exchange	2,656	—	2,656	188	—	188	265	—	265	3,109	—	3,109
Local currency	2,644	1,929	5,603	2,605	3,000	5,605	5,337	9,843	15,180	10,586	15,802	26,388
General project support...	—	—	—	52	—	52	100	—	100	152	—	152
GRAND TOTAL	5,300	1,929	8,259	2,845	3,000	5,845	5,702	9,843	15,545	13,847	15,802	29,649

* Revised February 1978 to reflect \$35,000 AID contribution increase in O Y 1 per Amendment No. 1 to Project Grant Agreement, dated 9/19/77.
Exchange rate: US \$1 = ₧7.5.

Revised*

Table II

POPULATION PLANNING PROJECT FINANCIAL PLAN

Source and Application of Funds, by Components

	Operational Year I (7/1/77-3/31/78) (\$000)				Operational Year I (7/1/77-3/31/78) (P000) ²			
	AID (FY 1977)	GOP ¹ (1977)	GOP ¹ (1978)	Total	AID (FY 1977)	GOP ¹ (1977)	GOP ¹ (1978)	Total
<i>Outreach</i>	4,022	1,223	662	5,907	30,165	9,173	4,965	44,303
Contract services	18	—	—	18	135	—	—	135
Commodities (Grant orals)	2,309	—	—	2,309	17,317	—	—	17,317
Participants	20	—	—	20	150	—	—	150
Other costs	1,675	1,223	662	3,560	12,563	9,173	4,965	26,701
<i>Voluntary surgical contracep- tion</i>	619	397	213	1,229	4,643	2,977	1,598	9,218
Contract services	15	—	—	15	113	—	—	113
Commodities	61	—	—	61	458	—	—	458
Other costs	543	397	213	1,153	4,072	2,977	1,598	8,647
<i>IEC other costs</i>	54	40	20	114	405	300	150	855
<i>Logistics</i>	180	78	39	297	1,349	585	292	2,226
Commodities	75	—	—	75	562	—	—	562
Other costs	105	78	39	222	787	585	292	1,664
<i>Training other costs</i>	66	49	25	140	495	368	188	1,051
<i>Demographic measurement</i>	276	92	45	413	2,070	690	337	3,097
Contract services	154	—	—	154	1,155	—	—	1,155
Other costs	122	92	45	259	915	690	337	1,942
<i>Evaluation/operations research</i> ..	83	50	26	159	622	375	195	1,192
Commodities	5	—	—	5	37	—	—	37
Other costs	78	50	26	154	585	375	195	1,155
PROJECT TOTAL	5,300	1,929	1,030	8,259	39,749	14,468	7,725	61,942
Contract services	187	—	—	187	1,403	—	—	1,403
Commodities	2,450	—	—	2,450	18,374	—	—	18,374
Participants	20	—	—	20	150	—	—	150
Other costs	2,643	1,929	1,030	5,602	19,822	14,468	7,725	42,015

¹ Prorated to reflect charges to appropriate GOP fiscal year. Initial agreement obligates 1977 funds only, with 1978 funds subject to availability and mutual agreement to proceed at that time.

² Peso equivalents of foreign exchange costs shown for illustrative purposes only; actual peso budget for expenditure in the Philippines consists of other costs project inputs.

Exchange rate: \$1 = P7.50.

* Revised February 1978 to reflect \$35,000 AID contribution increase per Amendment No. 1 to Project Grant Agreement dated 9/19/77.

February 1978

Table III

POPULATION PLANNING PROJECT FINANCIAL PLAN
Source and Application of Funds, by Components

	Operational Year 2 (4/1-12/31/78) (\$000)			Operational Year 2 (4/1-12/31/78) (P000) ¹		
	AID	GOP	Total	AID	GOP	Total
<i>Outreach</i>	1,753	1,995	3,748	13,148	14,963	28,111
Participants	20	—	20	150	—	150
Other costs	1,733	1,995	3,728	12,998	14,963	27,961
<i>Voluntary surgical contraception</i>	513	562	1,075	3,848	4,215	8,063
Contract services	25	—	25	188	—	188
Other costs	488	562	1,050	3,660	4,215	7,875
<i>IEC other costs</i>	53	61	114	397	457	854
<i>Logistics</i>	180	132	312	1,350	990	2,340
Commodities	66	—	66	495	—	495
Other costs	114	132	246	855	990	1,845
<i>Training other costs</i>	70	80	150	525	600	1,125
<i>Demographic measurement</i>	177	116	293	1,327	870	2,197
Contract services	47	—	47	352	—	352
Commodities	30	—	30	225	—	225
Other costs	100	116	216	750	870	1,620
<i>Evaluation/operations research</i>	47	54	101	352	405	757
Other costs	47	54	101	352	405	757
PROJECT SUB-TOTALS	2,793	3,000	5,793	20,947	22,500	43,447
Contract services	72	—	72	540	—	540
Commodities	96	—	96	720	—	720
Participants	20	—	20	150	—	150
Other costs	2,605	3,000	5,605	19,537	22,500	42,037
General Project support ²	52	—	52	390	—	390
GRAND TOTAL	2,845	3,000	5,845	21,337	22,500	43,837

¹ Peso equivalent of foreign exchange costs shown for illustrative purposes only; actual peso budget for expenditures in the Philippines consists of other costs project inputs.

² Contingency funds for use as necessary. Utilization of these funds is subject to joint approval by Executive Director, POP COM, and Chief, USAID Population Division.

Exchange Rate: \$1 = ₱7.5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE DON¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF
À LA PLANIFICATION DÉMOGRAPHIQUE (DEUXIÈME
PROJET)**

Projet de l'AID n° 492-0277

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE DON RELATIF AU PROJET

<p>Article 1^{er}. L'Accord</p> <p>Article 2. Le Projet</p> <p> Paragraphe 2.1. Définition du Projet</p> <p> Paragraphe 2.2. Caractère progressif du Projet</p> <p> Paragraphe 2.3. Rapports entre le Projet et les objectifs des autres programmes de développement du Donataire</p> <p>Article 3. Financement</p> <p> Paragraphe 3.1. Le Don</p> <p> Paragraphe 3.2. Ressources du Donataire destinées au Projet</p> <p> Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet</p> <p>Article 4. Conditions préalables aux déboursments</p> <p> Paragraphe 4.1. Premier déboursement</p> <p> Paragraphe 4.2. Déboursments pour chacun des sous-projets</p> <p> Paragraphe 4.3. Notification</p> <p> Paragraphe 4.4. Délai d'accomplissement des conditions préalables</p> <p>Article 5. Dispositions spéciales</p> <p> Paragraphe 5.1. Evaluation du Projet</p>	<p>Paragraphe 5.2. Limite d'utilisation des fonds pour les avortements</p> <p>Paragraphe 5.3. Politique de stérilisation librement consentie</p> <p>Paragraphe 5.4. Consentement éclairé</p> <p>Paragraphe 5.5. Direction exécutive</p> <p>Paragraphe 5.6. Directeur du sous-projet élargi</p> <p>Paragraphe 5.7. Paiement des traitements</p> <p>Paragraphe 5.8. Echange de renseignements</p> <p>Paragraphe 5.9. Codification du programme</p> <p>Article 6. Passation des marchés</p> <p> Paragraphe 6.1. Coûts en devises</p> <p> Paragraphe 6.2. Coûts en monnaie locale</p> <p>Article 7. Déboursments</p> <p> Paragraphe 7.1. Déboursments pour couvrir les coûts en devises</p> <p> Paragraphe 7.2. Déboursments pour couvrir les coûts en monnaie locale</p> <p> Paragraphe 7.3. Autres formes de déboursments</p> <p> Paragraphe 7.4. Taux de change</p> <p>Article 8. Dispositions diverses</p> <p> Paragraphe 8.1. Communications</p> <p> Paragraphe 8.2. Représentants</p> <p> Paragraphe 8.3. Annexe comprenant les dispositions types</p>
--	---

ACCORD DE DON RELATIF AU PROJET, en date du 31 août 1977, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée le « Donataire ») et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

¹ Entré en vigueur le 31 août 1977 par la signature.

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées en ce qui concerne la réalisation du projet décrit ci-après par le Donataire et son financement par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit en détail à l'annexe 1, consistera à coopérer avec le Donataire pour l'aider à réaliser son programme démographique. L'objectif sectoriel du Donataire, à la réalisation duquel le présent Projet contribue en commun avec d'autres programmes publics et privés, est de réduire le taux de croissance démographique des Philippines de 0,1 p. 100 par an en moyenne pendant la durée de l'exécution du Projet. Le Projet vise également à encourager une participation croissante des autorités locales à la planification, l'exécution et le financement des activités démographiques à l'échelon local.

Le sous-projet national élargi de planification familiale sera le principal élément de l'action d'ensemble du projet, accompagné de six autres sous-projets qui appuieront et compléteront les activités élargies. Avec l'aide d'autres actions de planification démographique et familiale entreprises aux Philippines, on pense que le Projet permettra de porter d'environ 25 p. 100 à 35 p. 100, à la fin de l'exécution du Projet, le pourcentage de couples mariés en âge de procréer qui pratiquent la contraception.

L'annexe 1 donne des détails sur le Projet défini au présent paragraphe. Dans les limites de la définition ci-dessus du Projet, des éléments de la description détaillée qui figure à l'annexe 1 peuvent être modifiés par accord écrit entre les représentants autorisés des Parties désignés au paragraphe 8.2, sans modification officielle de l'Accord.

Paragraphe 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU PROJET. *a)* La contribution de l'AID au Projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin et sous réserve de l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le Projet.

b) Au cas où l'AID n'apporte pas en temps voulu une nouvelle contribution envisagée, chacune des Parties a la faculté de dénoncer le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe D.1 de l'annexe comprenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet¹, étant entendu que, dans les limites des fonds disponibles engagés par les Parties aux fins du Projet, le délai d'expiration peut être prolongé au-delà de 30 jours pour permettre l'adoption des dispositions voulues et que chacune des Parties fera tout ce qui lui paraîtra approprié pour sauvegarder et prolonger les bénéfices des activités déjà exercées au titre du Projet.

c) Dans le cadre du délai général d'assistance au Projet fixé dans le présent Accord, l'AID pourra, en consultation avec le Donataire, fixer dans des Lettres d'exécution du Projet des délais appropriés pour l'utilisation des fonds qu'elle fournira au titre de chaque nouvelle contribution.

¹ Pour le texte de l'annexe 2, voir p. 287 du présent volume.

Paragraphe 2.3. RAPPORTS ENTRE LE PROJET ET LES OBJECTIFS DES AUTRES PROGRAMMES DE DÉVELOPPEMENT DU DONATAIRE. Le Projet appuiera les efforts déployés par le Donataire pour intégrer les principes et politiques de planification démographique et familiale dans tous les grands programmes publics de développement et pour inscrire une part importante des coûts des programmes locaux aux budgets des provinces et des villes. L'appui financier, technique et matériel sera acheminé par la Commission de la population et ses bureaux régionaux.

Le Projet permettra aussi de perfectionner la compétence générale du personnel sanitaire national en formant les médecins aux techniques de la stérilisation des hommes et des femmes. En dehors de leur rôle de fonctionnaires locaux, les agents à plein temps du sous-projet élargi financé au titre du Projet collaboreront étroitement avec le personnel des dispensaires de santé rurale afin d'assurer, au village même, des services complets de planification familiale et de santé aux populations rurales pauvres. Conformément au désir du Donataire d'améliorer les services sanitaires et sociaux pour la population, les agents à plein temps du sous-projet élargi fourniront aussi un appui technique et matériel aux agents sanitaires locaux dans le cadre du projet de services de santé unifiés de Panay et du projet sanitaire, nutritionnel et démographique intégré de Bicol, qui sont envisagés. Le personnel du sous-projet élargi fournira un appui analogue au réseau national des stations sanitaires de Barrio, financé par le Gouvernement philippin et la BIRD, qui dispose de plus de 6 400 sages-femmes dans les zones rurales.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Pour aider le Donataire à faire face aux dépenses d'exécution du projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de faire don au Donataire, conformément aux dispositions du présent Accord, d'une somme n'excédant pas deux millions neuf cent cinquante-six mille (2 956 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Don »).

Le Don peut être utilisé pour financer le coût en devises, défini au paragraphe 6.1, et le coût en monnaie locale, défini au paragraphe 6.2, des biens et services nécessaires au Projet.

Paragraphe 3.2. RESSOURCES DU DONATAIRE DESTINÉES AU PROJET.
a) Le Donataire s'engage à verser ou à faire verser aux fins du Projet les ressources autres que le Don nécessaires pour exécuter le Projet de manière efficace et ponctuelle.

b) Le montant des ressources fournies par le Donataire au Projet jusqu'au 31 décembre 1977, y compris les coûts en nature, ne sera pas inférieur à l'équivalent de 1 929 000 dollars des Etats-Unis. Sous réserve des fonds dont il disposera à cette fin, le Donataire fournira également des ressources supplémentaires représentant, y compris les coûts en nature, au moins l'équivalent de 1 030 000 dollars des Etats-Unis pour le solde de la première année d'opérations, c'est-à-dire la période du 1^{er} janvier au 31 mars 1978.

c) L'apport du Donataire à l'exécution du Projet pendant les années suivantes dépendra des fonds dont il disposera à cette fin et d'un commun accord des Parties de poursuivre le projet.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La date d'achèvement de l'assistance au Projet, qui est fixée au 31 décembre 1981 ou à toute autre date dont les Parties peuvent convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties escomptent que tous les services financés au titre du Don auront été accomplis et tous les biens financés au titre du Don auront été livrés aux fins du Projet, comme prévu au présent Accord.

b) A moins qu'elle n'en convienne autrement par écrit, l'AID ne délivrera ni n'approuvera de documents d'autorisation de déboursement des fonds du Don pour des services accomplis ou des marchandises livrées aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront parvenir à l'AID au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou avant l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Passé ce délai, l'AID peut, en informant par écrit le Donataire, déduire à tout moment du Don tout ou partie du montant pour lequel des demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, ne lui sont pas parvenues avant l'expiration dudit délai.

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.1. PREMIER DÉBOURSEMENT. Avant le premier déboursement des fonds du don ou la délivrance par l'AID de document autorisant le déboursement de fonds, le Donataire, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, fournira à l'AID les pièces ci-après, satisfaisantes quant au fond et à la forme :

- a) Un état du nom des personnes occupant, en titre ou à titre intérimaire, le poste du Donataire visé au paragraphe 8.2 et de tous autres représentants, avec un spécimen de leur signature;
- b) Un plan d'exécution pour l'ensemble du Projet;
- c) Le programme d'évaluation visé au paragraphe 5.1;
- d) La preuve que les accords nécessaires à l'appui et au financement du sous-projet élargi par le Donataire ont été conclus entre la Commission de la population et les autres Départements et les autorités locales du Donataire;
- e) La preuve que le Donataire prend les mesures voulues pour renforcer les capacités administratives et techniques de la Commission de la population à l'échelon central et régional;
- f) La preuve que des effectifs suffisants de personnel qualifié, y compris des volontaires, seront mis à la disposition du sous-projet élargi pour ses activités.

Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENTS POUR CHACUN DES SOUS-PROJETS. Avant le déboursement de fonds du Don ou la délivrance par l'AID des documents autorisant le déboursement pour le financement d'un sous-projet, le Donataire, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, fournira à l'AID un plan détaillé d'exécution du sous-projet intéressé, satisfaisant quant au fond et à la forme.

Paragraphe 4.3. NOTIFICATION. Dès que l'AID aura déterminé que les conditions préalables énoncées aux paragraphes 4.1 ont été remplies, elle en avisera le Donataire.

Paragraphe 4.4. DÉLAI D'ACCOMPLISSEMENT DES CONDITIONS PRÉALABLES. *a)* Si les conditions énoncées au paragraphe 4.1 n'ont pas toutes été remplies dans les 90 jours suivant la date du présent Accord ou toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté de dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

b) Si les conditions énoncées au paragraphe 4.2 n'ont pas toutes été remplies dans les 120 jours suivant la date du présent Accord ou toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID aura la faculté d'annuler le solde non déboursé du Don dans la mesure où ce montant ne fait pas l'objet d'engagements irrévocables vis-à-vis de tiers, et de dénoncer le présent Accord par notification écrite au Donataire.

Article 5. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Paragraphe 5.1. ÉVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation dans le cadre du Projet. Sauf si les Parties en conviennent autrement par écrit, ce programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et à une ou plusieurs autres dates ultérieures : *a)* l'évaluation des progrès accomplis vers la réalisation des objectifs du projet; *b)* l'identification et l'évaluation des problèmes et contraintes susceptibles de l'empêcher; *c)* l'évaluation de la mesure dans laquelle ces renseignements peuvent servir à surmonter lesdits problèmes dans le présent Projet ou dans d'autres; *d)* l'évaluation, dans la mesure du possible, de l'incidence du projet sur le développement d'ensemble.

Paragraphe 5.2. LIMITE DE L'UTILISATION DES FONDS POUR LES AVORTEMENTS. Les Parties conviennent que les fonds déboursés au titre du présent Accord ne seront en rien utilisés pour rémunérer la pratique d'avortements à titre de méthode de planification familiale ou pour encourager ou obliger quiconque à pratiquer des avortements.

Paragraphe 5.3. POLITIQUE DE STÉRILISATION LIBREMENT CONSENTIE. Les activités chirurgicales de stérilisation financées en tout ou en partie par des fonds déboursés au titre du présent Accord seront conformes aux directives de principe de l'AID en matière de stérilisation qui figurent à la section II de la *Policy Determination 70* de l'AID, en date du 14 juin 1977, et sont jointes au présent Accord en annexe 3.

Paragraphe 5.4. CONSENTEMENT ÉCLAIRÉ. Le Donataire s'engage à faire en sorte que tous ceux qui participent à des programmes de planification familiale (comportant la distribution de contraceptifs ou la stérilisation ou l'une et l'autre), financés en tout ou en partie par des fonds fournis au titre du présent Accord, le fassent en vertu d'un consentement éclairé donné en connaissance des avantages, des risques, des incidences principales et des choix possibles. Le Donataire s'engage en outre à ce que nul ne soit forcé de pratiquer des méthodes de planification familiale incompatibles avec ses convictions morales, philosophiques ou religieuses.

Paragraphe 5.5. DIRECTION EXÉCUTIVE. Reconnaisant l'importance de la haute compétence du personnel pour le succès du programme démographique financé au titre du présent Accord, le Donataire s'engage à n'épargner aucun

effort pour pourvoir les postes de Directeur adjoint ou associé vacants au siège de la Commission de la population le plus tôt possible avant l'échéance du Don et au plus tard six mois après la date qui figure en tête de l'Accord.

Paragraphe 5.6. DIRECTEUR DU SOUS-PROJET ÉLARGI. Les Parties conviennent que la Commission de la population nommera, si possible pour le 31 décembre 1977, un directeur à plein temps hautement qualifié pour le sous-projet élargi. Celui-ci sera chargé d'exécuter le sous-projet sous la surveillance directe du Directeur exécutif de la Commission de la population. Trois directeurs adjoints à temps partiel lui seront affectés, pour les opérations techniques, l'administration et les finances.

Paragraphe 5.7. PAIEMENT DES TRAITEMENTS. Reconnaissant l'importance, pour le moral du personnel et la bonne exécution des programmes, d'un versement régulier des traitements, les Parties conviennent qu'une haute priorité opérationnelle sera accordée au versement assuré et en temps voulu des traitements du personnel du Projet. Elles conviennent également que les retards de paiement de plus de deux semaines seront immédiatement signalés au bureau central de la Commission de la population pour qu'il prenne rapidement des mesures, comprenant une notification à la Division de la population de l'AID des Etats-Unis.

Paragraphe 5.8. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS. L'AID informera le Donataire par écrit et en temps voulu de toute modification de politique, de programme ou de procédures susceptibles d'affecter l'appui de l'AID aux programmes démographiques des Philippines et au deuxième projet de planification démographique. De même, le Donataire informera l'AID, ou le fera informer par la Commission de la population, par écrit et en temps voulu, de toute mesure prise par le Donataire ou ladite Commission instituant, modifiant ou interprétant des principes susceptibles d'affecter le programme de planification démographique et familiale du Gouvernement philippin et le deuxième projet de planification démographique.

Paragraphe 5.9. CODIFICATION DU PROGRAMME. Les directives et déclarations de principe de la Commission de la population seront codifiées dans des guides, manuels, règlements ou autres documents écrits, convenant à l'instauration d'une administration efficace et régulière du programme. Des exemplaires en seront fournis à l'AID.

Article 6. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe 6.1. COÛTS EN DEVISES. Les fonds déboursés conformément au paragraphe 7.1 seront, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, affectés exclusivement au financement des coûts des biens et services nécessaires au projet ayant leur source et leur origine aux Etats-Unis (code 000 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus) [lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »], sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, de l'annexe comprenant les dispositions types applicables au Don relatif au Projet qui ont trait à l'assurance maritime.

Paragraphe 6.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les fonds déboursés conformément au paragraphe 7.2 seront affectés exclusivement au financement des coûts des biens et services nécessaires au Projet ayant leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine dans la République des

Philippines (ci-après dénommés « coûts en monnaie locale »). Dans la mesure prévue au présent Accord, l'expression « coûts en monnaie locale » peut aussi désigner la fourniture de ressources en monnaie locale nécessaires au Projet.

Article 7. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 7.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.

a) Après avoir rempli les conditions préalables, le Donataire peut obtenir le déboursement de fonds du Don pour couvrir les coûts en devises des biens et services nécessaires au Projet, conformément aux termes du présent Accord, par celle des méthodes ci-après qui sera mutuellement convenue :

- 1) En soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou B) des demandes de fourniture de biens ou services par l'AID aux fins du Projet, pour le compte du Donataire; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre des lettres d'engagement d'un montant déterminé A) à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées engageant l'AID à rembourser à ladite ou auxdites banques les paiements effectués pour lesdits biens ou services à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, ou B) directement à l'intention d'un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs engageant l'AID à payer auxdits entrepreneurs ou fournisseurs lesdits biens ou services, à l'aide de lettres de crédit ou autres effets.

b) Les frais bancaires encourus par le Donataire pour l'émission des lettres d'engagement et lettres de crédit seront financés au titre du Don, à moins que le Donataire ne donne des instructions contraires à l'AID. Les autres frais dont les Parties pourront convenir peuvent aussi être financés au titre du Don.

Paragraphe 7.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE

LOCALE. a) Après avoir rempli les conditions préalables, le Donataire peut obtenir le déboursement de fonds du Don pour couvrir les coûts en monnaie locale nécessaires au Projet conformément aux dispositions du présent Accord en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) L'AID peut se procurer la monnaie locale nécessaire à ces déboursements :

- 1) En l'achetant à l'aide de dollars des Etats-Unis;
- 2) A) en demandant au Donataire de fournir la monnaie locale nécessaire au paiement desdits coûts, et B) en mettant ensuite à la disposition du Donataire, par l'ouverture ou la modification de lettres spéciales de crédit à l'ordre du Donataire ou de la personne qu'il désigne un montant en dollars des Etats-Unis équivalent au montant en monnaie locale fourni par le Donataire, dollars qui seront utilisés pour la passation de marchés aux Etats-Unis selon les procédures prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet.

L'équivalent en dollars des Etats-Unis de la monnaie locale fournie en vertu du présent alinéa sera, dans le cas de l'alinéa b,1, le montant en dollars des Etats-Unis utilisé par l'AID pour obtenir la monnaie locale et, dans le cas de l'alinéa b,2, un montant calculé au taux de change énoncé dans le mémorandum

d'application de la lettre spéciale de crédit correspondant à la date de l'ouverture ou de la modification de ladite lettre de crédit.

Paragraphe 7.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Don par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 7.4. TAUX DE CHANGE. Sous réserve des dispositions plus précises du paragraphe 7.2, lorsque des fonds fournis au titre du Don sont introduits dans la République des Philippines par l'AID ou un organisme public ou privé pour permettre à l'AID de s'acquitter de ses obligations aux termes du présent Accord, le Donataire prendra les mesures nécessaires pour que lesdits fonds puissent être convertis en monnaie de la République des Philippines au taux de change légal le plus élevé à la date de la conversion.

Article 8. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, toute pièce ou toute autre communication adressée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord le sera sous forme de lettre, de télégramme ou de câble et sera réputée dûment remise ou envoyée lorsqu'elle sera délivrée à la Partie intéressée à l'une des adresses suivantes :

Pour le Donataire :

Adresse postale :

National Economic and Development Authority
P.O. Box 1116
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

NEDAPHIL

Pour l'AID :

Adresse postale :

Agency for International Development des Etats-Unis
Ambassade des Etats-Unis
Manille

Adresse télégraphique :

USAID/AMEMB Manila

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 8.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins du présent Accord, le Donataire sera représenté par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Directeur général de l'Office national de l'économie et du développement, et l'AID sera représentée par la personne chargée, en titre ou à titre intérimaire, des fonctions de Directeur de la Mission de l'AID des Etats-Unis aux Philippines, chacun d'eux pouvant, par notification écrite, désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, aux termes du paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1. Le nom des représentants du Donataire sera communiqué, avec un spécimen de leur signature, à l'AID, qui pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation

de leurs pouvoirs, reconnaître comme dûment autorisé tout document signé par lesdits représentants en exécution du présent Accord.

Paragraphe 8.3. ANNEXE COMPRENANT LES DISPOSITIONS TYPES. Une annexe comprenant les dispositions types applicables au don relatif au projet (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante¹.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant dûment autorisé, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date figurant en tête dudit Accord.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

PETER M. CODY

Titre : Directeur de l'Agency for International Development des États-Unis

Pour la République des Philippines :

Par : [Signé]

GERARDO P. SICAT

Titre : Secrétaire à la planification économique, Directeur général de l'Office national de l'économie et du développement

Approuvé :

Par : [Signé]

ESTEFANIA A. LIM

Titre : Président de la Commission de la population

A N N E X E 1

DESCRIPTION DU PROJET

L'objectif sectoriel du Gouvernement philippin que vise le présent projet, conjointement avec d'autres programmes publics et privés, est de réduire le taux de la croissance démographique des Philippines d'un dixième de 1 p. 100 par an en moyenne pendant la durée d'exécution du projet. Le projet a aussi pour objectif d'encourager une participation croissante des autorités locales à la planification, à l'exécution et au financement des activités démographiques à l'échelon local.

Pour réaliser ladite réduction du taux de croissance démographique, il faudra que la proportion des couples mariés en âge de procréer pratiquant la contraception atteigne 35 p. 100 en décembre 1980.

Le présent projet comprend sept éléments, ou sous-projets, qui sont décrits en détail ci-après.

SOUS-PROJET 1

I. *Titre :* *Projet national élargi de planification démographique et familiale*

II. *Résumé*

Le financement total nécessaire à ce sous-projet se monte à 5 889 000 dollars (44 168 000 pesos) pour la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 mars 1978. Ce montant com-

¹ Pour le texte de l'annexe 2, voir p. 287 du présent volume.

prend le coût estimatif, soit 2 309 000 dollars (17 317 500 pesos), de 12,1 millions de cycles de pilules contraceptives promis par l'AID/W et financés de source centrale.

C'est là le cœur du Programme national de planification démographique et familiale. Le sous-projet continuera d'étendre les services nationaux de planification familiale dans les barangays. Il continuera de mettre gratuitement, aisément et régulièrement à la disposition des citoyens de toutes les collectivités du pays les services de planification familiale qu'ils souhaiteront utiliser. Le projet est axé sur l'établissement et le maintien d'un réseau de distribution et de services grâce auquel toute une gamme de services de planification familiale seront constamment et aisément à la disposition de tous les couples mariés en âge de procréer quels que soient leur situation économique et sociale et leur lieu de résidence dans le pays.

III. *Buts et objectifs*

A. *Buts*

1. Contribuer à la réduction du taux de croissance démographique national de 0,1 p. 100 par an pendant la durée d'exécution du projet, conjointement avec d'autres programmes publics et privés.
2. Encourager la participation croissante des autorités locales à la planification, à l'exécution et au financement des activités démographiques à l'échelon local.
3. Porter le pourcentage de couples mariés en âge de procréer pratiquant la contraception de 25 p. 100 en 1977 à 27 p. 100 en 1978, à 32 p. 100 en 1979 et à 35 p. 100 en 1980.

B. *Objectifs spécifiques*

1. Assurer la présence constante d'un agent à plein temps du projet élargi (FTOW) pour environ 2 000 couples mariés en âge de procréer.
2. Etablir et maintenir environ 19 184 points de distribution dans les barangays (BSP).

Le plan d'exécution actuel prévoit l'ouverture de 54 365 de ces points au total pendant la durée du projet. Certes, le chiffre d'un point de distribution pour environ 100 couples mariés en âge de procréer peut ne pas être partout atteint, ou même nécessaire. Le nombre définitif des points de distribution et leur répartition seront déterminés en fonction de l'expérience et selon les conditions locales, et ils feront l'objet d'une attention particulière lors de la première évaluation du projet qui est prévue pour le deuxième trimestre de 1978.

IV. *Stratégies*

Le projet poursuivra les activités ci-après :

1. Déploiement dans l'ensemble du pays d'environ 50 agents démographiques provinciaux (PPO) et municipaux, 95 coordonnateurs provinciaux (PPC) et municipaux, 500 agents démographiques de district (DPO) et 3 100 agents à plein temps du projet élargi (FTOW).
2. Déploiement d'équipes mobiles d'appui local qui assureront la formation et aideront les agents du projet élargi à définir les difficultés et à recommander et mettre en œuvre des mesures pour y remédier.
3. Formation et déploiement de remplaçants pour les agents du projet élargi afin de maintenir la densité des effectifs.
4. Mise en place et entretien de points de distribution de contraceptifs dans les barangays (BSP) où la distribution sera assurée par des agents bénévoles qui seront formés et dirigés par les FTOW, à raison de 15 à 20 BSP par FTOW. Ces agents bénévoles con-

tinueront à distribuer gratuitement des pilules et des préservatifs à leurs voisins et tiendront la comptabilité des activités périodiques et des stocks. Ils contribueront à orienter les candidats à la contraception chirurgicale et à l'utilisation du stérilet vers les dispensaires de planification familiale et les équipes itinérantes.

5. Evaluation du projet élargi après six mois au moins de fonctionnement de 20 p. 100 des BSP et au plus tard au deuxième trimestre de 1978.

L'exécution de ce projet sera poursuivie par les autorités locales — provinces et municipalités — aux termes d'un accord avec la Commission de la population.

V. Budget

Juillet 1977 – mars 1978

	<i>Dollars</i>	<i>Pesos</i>
Examen psychologique des FTOW recrutés à raison de 40 pesos par agent : 40 × 249	1 328	9 960
Formation de remplaçants des FTOW à raison de 1 375 pesos par remplaçant : 1 375 × 249	45 650	342 375
Traitements	2 149 127	16 118 452
FSTS	133 805	1 003 539
PPO	62 982	472 364
DPO	367 823	2 758 673
FTOW	1 501 579	11 261 841
Frais de voyage	675 120	5 063 400
PPO	61 200	459 000
PPC	57 000	427 500
DPO	184 680	1 385 100
FTOW*	372 240	2 791 800
Dépenses d'appui	620 484	4 653 627
Autres dépenses	68 291	512 186
Formation des participants**	20 000	150 000
Pilules contraceptives***	2 309 000	17 317 500
TOTAL GÉNÉRAL	5 889 000	44 167 500

* Calculés à 100 pesos par mois et par FTOW. A compter du 1^{er} septembre 1977, le remboursement autorisé des frais de voyage des FTOW pourra atteindre 200 pesos par mois. Un financement supplémentaire pourrait donc être requis pour l'année 1978.

** Coût en devises.

*** Assistance en produits financée de source centrale.

SOUS-PROJET 2

I. Titre : *Chirurgie contraceptive librement consentie*

II. Résumé

Le financement total nécessaire à ce sous-projet se monte à 1 229 000 dollars (9 218 000 pesos) pour la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 mars 1978.

Ce sous-projet viendra appuyer le Programme national de planification démographique et familiale des Philippines en favorisant le recours à des méthodes chirurgicales modernes de contraception parmi les usagers de la planification familiale. Il se fonde sur l'expérience acquise au cours de la réalisation du premier projet de planification démographique en ce qui concerne la stratégie, la ligne d'action et l'appui nécessaire.

III. *Buts et objectifs*

A. *Buts*

1. Contribuer à la réduction du taux de croissance démographique de 0,1 p. 100 par an pendant la durée du projet, conjointement avec d'autres programmes publics et privés.
2. Encourager la participation croissante des autorités locales à la planification, à l'exécution et au financement des activités démographiques à l'échelon local.
3. Porter le pourcentage de couples mariés en âge de procréer pratiquant la contraception de 25 p. 100 en 1977 à 27 p. 100 en 1978, à 32 p. 100 en 1979 et à 35 p. 100 en 1980.

B. *Objectifs spécifiques*

1. Former et équiper une soixantaine de médecins pour la pratique de la vasectomie.
2. Former et équiper environ 35 médecins pour la pratique de la laparotomie minimale.
3. Former et équiper environ 174 médecins pour la pratique de la vasectomie et de la laparotomie minimale.
4. Organiser environ 11 équipes itinérantes régionales de chirurgie contraceptive.
5. Pratiquer l'opération de la ligature des trompes sur quelque 36 875 femmes utilisatrices pendant la période de juillet 1977 à mars 1978.
6. Pratiquer l'opération de la vasectomie sur quelque 10 176 hommes utilisateurs pendant la période de juillet 1977 à mars 1978.
7. Remettre en état et améliorer quelque 76 hôpitaux et dispensaires pour y organiser des services de chirurgie contraceptive.
8. Financer le traitement des complications médicales que peuvent susciter la ligature des trompes et la vasectomie (opérations sur des femmes et sur des hommes).
9. Subventionner les hôpitaux et dispensaires sans autre source de financement qui assurent des services de stérilisation aux utilisateurs nécessaires qui ne sont pas couverts par l'assurance médicale.
10. Former, organiser et équiper 70 équipes supplémentaires de planification familiale pour desservir les utilisateurs de quelque 70 hôpitaux de l'Etat, des provinces et de secours.
11. Maintenir régulièrement 101 équipes de planification familiale pour desservir les utilisateurs de 31 hôpitaux d'Etat et des provinces et de 70 hôpitaux de secours.
12. Fournir une assistance à 15 hôpitaux privés.
13. Fournir du matériel IEC pour les agents de l'assurance médicale et les assurés.

IV. *Stratégie*

Le présent sous-projet a pour stratégie de donner aux couples mariés souhaitant limiter définitivement leur famille, la possibilité de recourir dans de bonnes conditions à la chirurgie contraceptive librement consentie. Il convient, à cette fin :

- a) D'établir un réseau national de médecins compétents et d'installations dotées de l'équipement voulu;
- b) De subventionner le coût de la stérilisation pour les utilisateurs qui ne sont pas couverts par l'assurance médicale;
- c) De défrayer le coût des rares complications médicales. Conformément aux accords passés avec la Commission de la population, le programme s'applique à la fois dans le secteur public et le secteur privé.

Les sommes forfaitaires ci-après seront versées aux institutions de formation :

1. Vasectomie 1 500 pesos par médecin stagiaire
2. Laparotomie minimale 2 000 pesos par médecin stagiaire
3. Vasectomie et laparotomie minimale ... 2 500 pesos par médecin stagiaire

De même, les institutions de formation recevront une subvention forfaitaire de 50 pesos par stérilisation masculine et de 92 pesos par stérilisation féminine pratiquées à compter du 1^{er} octobre 1977 sur des utilisateurs qui ne sont pas couverts par l'assurance médicale. Du 1^{er} juillet au 30 septembre 1977, la subvention sera de 75 pesos par stérilisation féminine et 25 pesos par stérilisation masculine.

V. Budget

1^{er} juillet 1977 au 31 mars 1978

	<i>Pesos</i>	<i>Dollars</i>
Formation à la chirurgie contraceptive	604 500	80 600
Formation à la planification familiale à l'hôpital	288 000	38 400
Services de planification familiale à l'hôpital	1 642 901	219 053
Equipes itinérantes	631 135	84 151
Remise en état des hôpitaux et dispensaires	760 000	101 333
Subvention des services	3 924 747	523 299
Aide aux complications médicales	117 750	15 700
Assurance médicale et hôpitaux privés (PCF)	677 967	90 396
Produits (en devises)	458 000	61 000
Services contractuels (en devises)	113 000	15 000
TOTAL	9 218 000	1 229 000

SOUS-PROJET 3

I. *Titre : Initiatives en matière d'information, d'éducation et de communication (IEC)*

II. *Résumé*

Le financement total requis pour ce sous-projet se monte à 114 000 dollars (855 000 pesos) pour la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 mars 1978.

Le présent document énumère les diverses activités IEC classées par campagnes radiophoniques, appui à l'imprimerie, appui au cinéma, formation en matière d'orientation et financement pour la mise en route de publications, de documents et de projets spéciaux et audiovisuels en matière de planification familiale.

III. *Buts et objectifs*

A. *Buts*

1. Contribuer à la réduction du taux national de croissance démographique de 0,1 p. 100 par an pendant la durée du projet, conjointement avec d'autres programmes publics et privés.
2. Porter le pourcentage de couples mariés en âge de procréer pratiquant la contraception de 25 p. 100 en 1977 à 27 p. 100 en 1978, à 32 p. 100 en 1979 et à 35 p. 100 en 1980.

B. *Objectifs spécifiques*

1. Fournir un appui en matière d'IEC au projet élargi et en particulier à ses agents à plein temps.
2. Mettre au point et produire de nouveaux auxiliaires d'IEC répondant aux besoins des agents à plein temps du projet élargi et conçus pour renforcer et améliorer leur com-

munication avec le grand public et avec les groupes, ainsi que leur aptitude aux relations personnelles.

3. Démantir les rumeurs défavorables aux diverses méthodes de planification familiale.
4. Orienter les spécialistes de la radiodiffusion et de la presse vers les grands intérêts du programme de la Commission et obtenir leur appui sur les meilleurs moyens de faire passer des messages dans les campagnes.

IV. *Stratégies*

Les traits essentiels de la stratégie de développement démographique approuvée par le Conseil des commissaires indiquent l'orientation générale et les objectifs du Programme national de planification démographique et familiale :

1. Aboutir à la mise en place d'un programme démographique intégré, administré par un réseau efficace d'organismes coordonnés par la Commission.
2. Décentraliser les fonctions de coordination et de surveillance de la Commission au bénéfice de ses bureaux régionaux.
3. Faire participer les collectivités à la planification et à la gestion des activités de nature démographique aux échelons régional et local.
4. Intégrer les services de planification familiale dans les activités du gouvernement liées au développement local.

En fonction de cette approche, on a mis au point une nouvelle stratégie conçue pour répondre aux besoins des régions et particulièrement au développement des compétences régionales en matière d'IEC.

Le développement des compétences régionales en matière d'IEC est axé sur quatre grands domaines :

1. Coordination des activités IEC régionales pour éviter les chevauchements;
2. Surveillance des activités IEC pour veiller à ce qu'elles répondent au nouvel élan du programme de la Commission;
3. Mise au point d'auxiliaires IEC qui répondent aux conditions et besoins locaux;
4. Distribution des auxiliaires IEC de telle sorte qu'ils atteignent leur public plus sûrement et plus rapidement.

V. *Budget*

	<i>Pesos</i>	<i>Dollars</i>
1. Campagne radiophonique	240 000	32 000
2. Appui à la presse	250 000	33 333
3. Appui au cinéma	200 000	26 667
4. Projets spéciaux	126 000	16 800
5. Appui à la formation en matière d'IEC	39 000	5 200
TOTAL	855 000	114 000

SOUS-PROJET 4

I. *Titre : Opérations de logistique régionale*

II. *Résumé*

Le financement total requis pour ce sous-projet se monte à 297 000 dollars (2 226 000 pesos) pour la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 mars 1978.

Ce projet est axé sur la mise en place d'un réseau logistique complètement décentralisé doté d'un réseau fondamental unique d'approvisionnement pour la distribution des pro-

duits et la remise en état des biens excédentaires utilisés pour le programme démographique. En outre, le réseau logistique mis en place pour les bureaux régionaux vise à appuyer le sous-projet national élargi de planification démographique et familiale qui est le projet central du Programme.

III. *Buts et objectifs*

A. *Buts*

1. Contribuer à la réduction du taux national de croissance démographique de 0,1 p. 100 par an pendant la durée du projet, conjointement avec d'autres programmes publics et privés.
2. Porter le pourcentage de couples mariés en âge de procréer pratiquant la contraception de 25 p. 100 en 1977 à 27 p. 100 en 1978, à 32 p. 100 en 1979 et à 35 p. 100 en 1980.

B. *Objectifs spécifiques*

1. Distribution régionale des produits :
 - a) Approvisionnement des bureaux régionaux, du réseau du sous-projet élargi (PPO, DPO, FTOW, BSP) et des dispensaires de planification familiale en contraceptifs et autres fournitures et matériaux requis;
 - b) Tenue de la comptabilité des produits conformément à la réglementation du Gouvernement philippin;
 - c) Adoption d'un système d'établissement de rapports logistiques qui soit simple, précis et réponde aux besoins des administrateurs.
2. Remise en état des véhicules et du matériel : remise en état de tous les biens excédentaires récupérés (véhicules et matériel).

IV. *Stratégies*

Distribution régionale des produits

Avant le lancement du sous-projet national élargi de planification démographique et familiale, les bureaux régionaux de la population distribuaient directement les produits aux dispensaires relevant de leur juridiction. Lorsque des agents provinciaux et municipaux de la population seront envoyés dans tout le pays en mars 1977, la responsabilité d'approvisionnement des bureaux régionaux de la population se limitera à leurs bureaux provinciaux et municipaux de la population. Le mouvement des produits depuis le bureau central jusqu'aux points de distribution des barangays et aux dispensaires de planification familiale se fera par l'intermédiaire du RPO (bureau régional de la population) qui sera la source régionale de produits. Le RPO livrera les produits au PPO (bureau provincial de la population) ou, le cas échéant, au CPO (bureau municipal de la population) qui les distribuera, à son tour, au DPO (bureau de district de la population) ou au CPDO (bureau municipal de district de la population), puis aux FTPW (agents à plein temps du projet élargi) qui les achemineront finalement vers les BSP (points de distribution des barangays) et aux dispensaires de planification familiale.

L'approvisionnement de pilules et préservatifs pour un an sera au début réparti au sein du projet élargi de la manière suivante :

Points de distribution des barangays	4 mois
Agents à plein temps du projet élargi	3 mois
Agents de district	2 mois
Agents provinciaux et municipaux	2 mois
Agents régionaux de la population	1 mois
	12 mois

Les quantités seront initialement calculées d'après les stocks estimatifs prévus pour le projet élargi, puis modifiées en fonction de l'expérience acquise.

V. Budget

	<i>Pesos</i>	<i>Dollars</i>
1. Coûts d'expédition et de livraison des contraceptifs	105 000	14 000
2. Entreposage, assurance et transport des contraceptifs*	675 000	90 000
3. Remise en état des véhicules à recevoir (22 unités)	150 000	20 000
4. Remise en état des véhicules locaux (92 unités)	547 500	73 000
5. Assurance des véhicules locaux (377 unités)	187 500	25 000
6. Produits (en devises)	561 000	75 000
TOTAL	2 226 000	297 000

* L'entreposage, l'assurance et le transport des contraceptifs de l'échelon national à l'échelon régional seront financés par la Commission de la population à l'aide de fonds autres que ceux du deuxième projet de planification démographique.

SOUS-PROJET 5

I. Titre : Formation, orientation et réorientation

II. Résumé

Le financement total requis pour ce sous-projet se monte à 140 000 dollars (1 050 000 pesos) pour la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 mars 1978.

Ce sous-projet comporte des activités visant à la formation et à la mise au point d'auxiliaires de formation, à titre d'appui essentiel aux efforts déployés depuis le 1^{er} juillet 1976 dans le cadre du Programme pour décentraliser et institutionnaliser les compétences aux échelons régional et provincial.

III. Buts et objectifs

A. Buts

1. Contribuer à la réduction du taux national de croissance démographique de 0,1 p. 100 par an pendant la durée du projet, conjointement avec d'autres programmes publics et privés.
2. Encourager la participation croissante des autorités locales à la planification, à l'exécution et au financement des activités démographiques à l'échelon local.
3. Porter le pourcentage de couples mariés en âge de procréer pratiquant la contraception de 25 p. 100 en 1977 à 27 p. 100 en 1978, à 32 p. 100 en 1979 et à 35 p. 100 en 1980.

B. Objectifs spécifiques

1. Organiser des cours de perfectionnement en matière de planification familiale et d'administration de la pilule à quelque 3 000 FTOW qui ont été autorisés à administrer des contraceptifs par voie orale.
2. Assurer la formation en matière de planification familiale et d'administration de la pilule à quelque 19 000 agents bénévoles des BSP.

3. Assurer la formation en matière de planification, de gestion et de surveillance du Programme de quelque 2 500 fonctionnaires locaux et employés des autorités locales :
 1. Gouverneurs et maires de villes;
 2. Maires de municipalités;
 3. Agents provinciaux de la planification;
 4. Surveillants du projet élargi;
 5. Spécialistes des organismes participants en matière de planification ou de formation.
4. Mettre au point et publier quelque 4 000 exemplaires d'un manuel ou guide supplémentaire sur certains programmes publics de développement, tels que le programme de santé maternelle et infantile et la production alimentaire fondamentale, et les distribuer à tous les FTOW et les surveillants du projet élargi.
5. Mettre au point une version simplifiée dudit manuel, orientée vers les besoins des agents bénévoles des BSP, qui pourrait être publiée plus tard.

IV. *Stratégies*

A. *Programmes de formation et d'orientation et réorientation*

Conformément à l'effort de décentralisation, les objectifs du projet seront réalisés en apportant aux bureaux régionaux de la Commission de la population l'assistance technique et les ressources financières nécessaires pour la planification et l'exécution des divers programmes et ateliers de formation et d'orientation. Les plans d'action régionaux relatifs à la conception des cours, aux instructeurs, aux programmes, etc., varieront sans doute légèrement selon les conditions, les besoins et les ressources régionaux. La Commission de la population rédigera des directives générales. Ces activités de formation porteront principalement sur :

1. Le renforcement des connaissances des agents du projet élargi en matière de planification de la famille et l'enseignement de ces connaissances aux chefs de BSP;
2. La mise en place d'un processus de planification plus efficace du programme démographique, qui susciterait une participation active des collectivités;
3. Le perfectionnement des connaissances du personnel du Programme en matière de planification et de programmation.

B. *Mise au point, production et distribution d'un inventaire des ressources pour les programmes publics prioritaires de développement*

1. Destiné aux surveillants et aux agents à plein temps du projet élargi : un inventaire des ressources pour les programmes publics de développement sera mis au point par un groupe de consultants spécialistes des divers domaines inclus dans le volume : santé maternelle et infantile (y compris l'assainissement du milieu), nutrition et production alimentaire (pisciculture, aquaculture, culture des céréales et révolution verte) en dehors de la planification familiale et de la démographie. Cet inventaire des ressources, qui complétera le guide des FTOW, est destiné à donner au personnel du projet élargi des connaissances et des renseignements qui renforceront leur compétence en matière de motivation pour la planification familiale. Les programmes de développement choisis pour figurer dans le volume sont ceux qui paraissent les plus propres à mieux leur faire comprendre les collectivités qu'ils desservent.
2. Destiné aux agents bénévoles des BSP : le même groupe de consultants mettra au point une seconde version de l'inventaire des ressources appropriée pour les agents bénévoles des BSP. La mesure dans laquelle cet inventaire des ressources améliorera les compétences de ces agents en matière de motivation pour la planification familiale sera déterminée par une enquête préliminaire à sa publication et à sa distribution.

V. Budget

<i>Activité</i>	<i>Pesos</i>	<i>Dollars</i>
A. Formation pour :		
1. Les surveillants du projet élargi	115 325	15 377
2. Les FTOW	341 460	45 528
3. Les agents bénévoles des BSP	340 000	45 333
4. Les autres agents du Programme	98 500	13 133
B. Orientation et réorientation pour les fonctionnaires locaux et le personnel des autorités locales	84 090	11 212
C. Mise au point et publication d'un inventaire des ressources (partiel) pour :		
1. Le personnel du projet élargi	40 875	5 450
2. Les agents bénévoles des BSP	29 750	3 967
TOTAL	1 050 000	140 000

SOUS-PROJET 6

I. Titre : Activités de mesure démographique

II. Résumé

Le financement total requis pour ce sous-projet se monte à 412 000 dollars (3 090 000 pesos) pour la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 mars 1978.

Le projet comporte la mise en train d'activités de mesure démographique destinées à fournir en temps voulu des mesures fiables relatives aux données démographiques, à la proportion de pratique de la contraception et aux utilisateurs, et à permettre, dans le cadre du programme national, de déterminer, d'affecter et de gérer les ressources requises pour assurer la mesure de la réduction de la fécondité et des résultats du programme.

III. Buts et objectifs

A. Buts

1. Contribuer à la réduction du taux national de croissance démographique de 0,1 p. 100 par an pendant la durée du projet, conjointement avec d'autres programmes publics et privés.
2. Porter le pourcentage de couples mariés en âge de procréer pratiquant la contraception de 25 p. 100 en 1977 à 27 p. 100 en 1978, à 32 p. 100 en 1979 et à 35 p. 100 en 1980.

B. Objectifs spécifiques

Les activités ci-après seront entreprises pendant la période susmentionnée :

1. Poursuite du programme d'études régionales de la fécondité.
2. Enquête sur le phénomène de déclin rapide de la fécondité dans certaines municipalités de la province du Misamis oriental.
3. Accroissement de l'assistance financière à l'Institut démographique de l'Université des Philippines pour appuyer ses services de recherche et de consultation dans le domaine de la planification et de l'évaluation des activités de planification démographique et familiale.
4. Poursuite des services d'un consultant démographique et d'un consultant des systèmes de gestion.

IV. Stratégies

L'étude de la fécondité régionale qui a porté sur sept provinces en 1976 et 1977 a été étendue depuis mai 1977 à cinq autres régions. Ces études régionales fourniront une estimation à jour des niveaux et des tendances de la fécondité et de la proportion de pratique de la contraception dans l'ensemble de la population. On s'efforcera de déterminer l'incidence démographique du programme national de planification familiale. Ces études régionales seront répétées tous les ans pendant quatre ans jusqu'en 1980.

L'étude de la fécondité dans le Misamis oriental comportera le double calcul des taux annuels pendant une période de quatre ans pour la partie occidentale du Misamis oriental. Dans le domaine de la fécondité, ces taux comprendront les taux bruts par âge (pour l'ensemble des femmes et pour les femmes mariées) de fécondité générale, de fécondité totale et les taux bruts de reproduction et, dans le domaine de la mortalité, les taux bruts par âge et par sexe et les taux progressifs. Les taux de croissance en fonction de l'accroissement naturel seront aussi calculés.

La poursuite de l'appui à l'Institut démographique de l'Université des Philippines pour ses services de recherche et de consultation permettra l'analyse de la NAS de 1976, l'étude comparative entre les provinces des tendances et des causes de la fécondité pour 1976 et 1977, l'analyse de la première étape de l'étude de la fécondité régionale, la préparation de l'étude élargie de 1978 sur les collectivités et les autres activités qui pourront être nécessaires pour appuyer le programme démographique national.

Les services d'un conseiller permanent, aux fins de la recherche et de l'évaluation, avaient été assurés pour deux ans à compter de janvier 1976 à l'Institut démographique et à la Commission de la population. Il est proposé que les services d'un conseiller analogue se poursuivent pour une nouvelle période de deux ans à compter de janvier 1978. Comme précédemment, le conseiller serait affecté à l'Institut démographique mais devrait consacrer jusqu'à 30 p. 100 de son temps à la Commission de la population.

La Commission de la population s'était vu affecter un conseiller permanent à plein temps chargé de la gestion et de la coordination du système d'information en matière de gestion pour une période de 12 mois à compter d'octobre 1976. Il est proposé que les services d'un conseiller analogue se poursuivent d'octobre à décembre 1977 et qu'un nouveau contrat de 18 mois soit conclu à compter de janvier 1978.

La Division de la planification de la Commission de la population sera chargée de la coordination avec l'Institut démographique de l'Université des Philippines, l'Office des études démographiques de l'Université de San Carlos, le Centre de Mindanao pour les études démographiques à l'Université Xavier et la Fondation Davao de recherche et de planification, pour garantir la bonne exécution des activités du projet. La Division de la planification sera également chargée, en collaboration avec ces organismes, de trouver, le cas échéant, de nouvelles organisations de recherche et d'assurer la coordination et la négociation avec elles.

V. Budget

Juillet 1977 – mars 1978

	<i>Dollars</i>	<i>Pesos</i>
Consultant démographique	50 000	375 000
Consultant des systèmes de gestion	103 000	772 500
Etude de la fécondité régionale	189 000	1 417 500
Institut démographique	50 000	375 000
Etude du Misamis oriental	20 000	150 000
TOTAL	412 000	3 090 000

SOUS-PROJET 7

I. *Titre : Recherche et évaluation concernant les opérations*II. *Résumé*

Le financement total requis pour ce sous-projet se monte à 143 000 dollars (1 073 000 pesos) pour la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 mars 1978.

Ce sous projet comporte a) des activités de recherche sur les opérations; b) des évaluations relatives au deuxième projet de planification démographique, et c) l'étude élargie des collectivités.

III. *Buts et objectifs*A. *Buts*

1. Contribuer à la réduction du taux national de croissance démographique de 0,1 p. 100 par an pendant la durée du projet, conjointement avec d'autres programmes publics et privés.
2. Porter le pourcentage de couples mariés en âge de procréer pratiquant la contraception de 25 p. 100 en 1977 à 27 p. 100 en 1978, à 32 p. 100 en 1979 et à 35 p. 100 en 1980.

B. *Objectifs spécifiques*

1. Vérifier périodiquement le progrès des activités distinctes du projet par rapport à leur propre calendrier d'exécution.
2. Identifier et analyser les résultats particulièrement fructueux, afin de pouvoir les obtenir dans d'autres domaines, et identifier également les problèmes éventuels d'exécution, afin de fournir rapidement des solutions ou recommandations aux administrateurs et directeurs.
3. Déterminer l'appui et la faveur dont bénéficient les activités en cours du projet dans les collectivités.
4. Aider les agents régionaux et provinciaux de la population à rassembler des renseignements sur la progression du programme.
5. Fournir des données de base.
6. Détecter et évaluer l'évolution des connaissances, des attitudes et des pratiques.
7. Aider à la gestion en fournissant rapidement l'information en retour nécessaire à l'adoption des décisions.
8. Accomplir les travaux officiels d'évaluation nécessaires au projet.
9. Fournir des indicateurs des progrès accomplis vers la réalisation du but énoncé au paragraphe A.2.
10. Assurer les moyens de vérifier la fiabilité de MIS.
11. Évaluer les progrès accomplis vers la réalisation des objectifs du projet.
12. Identifier et évaluer les problèmes et contraintes qui peuvent entraver cette réalisation.
13. Évaluer la mesure dans laquelle ces renseignements peuvent servir à surmonter lesdits problèmes dans le présent projet ou dans d'autres.
14. Évaluer, dans la mesure du possible, l'incidence du projet sur le développement d'ensemble.

IV. *Stratégies*

A. Les activités de recherche sur les opérations (OR) devraient viser à renforcer la progression du programme grâce à un petit programme de recherche et de développement. On cherchera les méthodes propres à renforcer la liaison entre les chercheurs et les direc-

teurs du projet. Le programme OR sera aligné sur les objectifs prioritaires à mesure qu'ils seront définis. Les pistes de recherche qui seront sélectionnées dans l'avenir seront communiquées à différents organismes de recherche qui mettront au point des propositions de recherche susceptibles d'être financées par la Commission de la population. Les recherches qui seront financées conjointement au titre du présent sous-projet seront convenues après consultation entre la Commission de la population et la USAID/HRD/POP.

B. Les évaluations qui seront financées au titre du présent sous-projet comprendront, sans y être limitées, les évaluations officielles annuelles du projet (dont la première est prévue pour le deuxième trimestre de 1978).

C. L'étude élargie des collectivités de 1978 doit être la première d'une série de grandes enquêtes destinées à mesurer les résultats du projet élargi. Ces enquêtes porteront sur un échantillonnage des zones de BSP — celles où un BSP fonctionne déjà, celles où un BSP est prévu au moment de l'enquête et les petits barangays sans BSP. Le projet élargi prévoyant l'installation progressive des BSP en deux ou trois ans, ce procédé d'échantillonnage laissera nécessairement de côté de grands barangays sans BSP; l'enquête ne produira donc peut-être pas de données représentatives du niveau général des connaissances, attitudes et pratiques. Cependant, elle produira des données représentatives sur les zones où les activités du projet élargi sont importantes et donnera une occasion unique d'étudier les rapports entre les variations des apports au programme et les variations dans le temps des connaissances, attitudes et pratiques et de la fécondité. Elle fournira également une base solide d'appréciation de l'exactitude des données recueillies par le système de surveillance du projet élargi.

V. Budget

Juillet 1977 – mars 1978

	<i>Dollars</i>	<i>Pesos</i>
Evaluation		
Etude élargie des collectivités	54 000	405 000
Autres projets	89 000	667 500
TOTAL	143 000	1 072 500

ANNEXE I — Pièce jointe I

PLAN FINANCIER

1. Les coûts estimatifs pour toute la durée du projet figurent au tableau I ci-joint. Ils ont été calculés principalement d'après les prévisions d'activités d'exécution au cours des mois successifs du projet. Celles-ci se fondent à leur tour sur les niveaux présumés d'activité requis pour atteindre les buts de planification démographique et familiale des Philippines, conjointement avec les autres programmes publics et privés.

2. L'apport du Gouvernement philippin qui figure au tableau I témoigne de l'adaptation de l'année d'opérations I à l'exercice financier philippin — c'est-à-dire l'année civile — en indiquant un apport initial pour la période du 1^{er} juillet au 31 décembre 1977 et un deuxième apport pour la période du 1^{er} janvier au 31 mars 1978.

3. Aux fins de la comptabilité du projet, les dépenses réelles du trimestre prendront fin un mois avant la fin du trimestre civil correspondant (c'est-à-dire le 31 août, le 30 novembre, le 28 février et le 31 mai).

4. Le premier déblocage des fonds de l'AID sera destiné à la période de juillet à septembre 1977. Une avance pourra être faite à chaque trimestre pour les dépenses estimatives des trimestres suivants. La demande d'avance, jointe à l'estimation par la Commission de la population des coûts à payer, devra être soumise 45 jours au moins avant le début du trimestre intéressé afin que l'avance puisse être préparée quelque 30 jours avant

le début du trimestre. Chaque avance trimestrielle sera liquidée au moyen d'une pièce correspondant aux dépenses réelles à régler. Tout solde non utilisé restant à la fin du trimestre sera imputé sur l'avance demandée pour le trimestre suivant. Un bordereau du modèle type 1034 des Etats-Unis devra être soumis pour chaque avance trimestrielle au Contrôleur de l'AID des Etats-Unis le 20 du mois précédant la fin du trimestre civil. La procédure de versement des avances sera périodiquement examinée et, le cas échéant, révisée par l'AID afin que les avances ne s'accumulent pas au-delà des fonds nécessaires au projet. Le premier déblocage des fonds du projet sera subordonné à la soumission par la Commission de la population et l'approbation par l'AID des plans requis d'exécution du projet.

5. Les contributions en espèces du Gouvernement philippin et de l'AID au projet seront placées, à chaque échelon, dans des comptes fiduciaires établis à cette fin. Dans ces fonds de dépôt aucune différenciation ne sera établie entre les contributions de l'AID et celles des organismes du Gouvernement philippin, si ce n'est que l'ensemble des contributions au fonds devra être conforme aux pourcentages fixés par l'accord relatif au projet pour les opérations de chaque année. La comptabilité des fonds de dépôt devra permettre d'identifier les coûts généraux du sous-projet élargi aux échelons central, régional et provincial et d'en rendre compte au besoin aux fins de la gestion du projet. La comptabilité des six autres sous-projets sera tenue séparément uniquement à l'échelon national. Les comptes fiduciaires seront tous assujettis aux prescriptions du paragraphe B.5 de l'annexe 2 relatives à leur tenue, leur inspection et leur vérification. La Commission de la population soumettra des rapports financiers en même temps que les bordereaux d'utilisation des avances trimestrielles décrits au paragraphe 4; le rapport financier des dépenses réelles sera la base du versement de l'avance. Ces rapports devront au moins contenir l'état des dépenses trimestrielles encourues pour chacun des sept sous-projets, ainsi que le coût total des projets jusqu'à la fin du trimestre. D'autres détails à inclure dans les rapports financiers seront énoncés dans une Lettre d'exécution qui sera établie aux termes de l'Accord relatif au projet.

6. Les fonds de l'AID non dépensés à la fin de chaque année d'opérations peuvent, si l'AID en décide ainsi, être reportés pour la prolongation des activités en cours au titre du projet.

7. Dans le cadre des soldes disponibles, les fonds inscrits au tableau II peuvent être transférés comme suit :

- a. Les transferts intéressant le paragraphe 2.1 (Définition du Projet) exigeront la signature des représentants de l'Office national de l'économie et du développement et de l'AID désignés au paragraphe 8.2 du présent Accord.
- b. Les transferts d'un sous-projet à un autre exigeront l'accord écrit du Président du Conseil de la Commission de la population et du Directeur de l'AID, ou de leurs mandataires.
- c. Les transferts d'un poste de dépenses à un autre (services contractuels, produits, participants, autres dépenses) au sein de chaque sous-projet exigeront l'accord écrit du Directeur exécutif de la Commission de la population et du Chef de la Division de la population de l'AID.
- d. Les transferts au sein du poste « Autres dépenses (en pesos) » de chaque sous-projet pourront être effectués sur décision du Directeur exécutif de la Commission de la population, à condition de ne pas modifier matériellement la ligne d'action convenue. Lorsqu'un tel transfert est effectué, la Commission de la population doit en aviser l'AID dans les dix jours.

8. Les contributions en nature du Gouvernement philippin créditées au projet ne doivent pas dépasser quinze pour cent (20 p. 100) de la contribution convenue du Gouvernement philippin.

Tableau I
PLAN FINANCIER DU PROJET

Source et utilisation des fonds (en milliers de dollars)

Activités/éléments du Projet	Année d'opérations 1 (1/1/77-31/3/78), engagement initial en suspens			Année d'opérations 2 (1/4/78-31/12/78)			Année d'opérations 3 et 4 (1979-1980)			Durée du Projet (Années d'opérations 1 à 4)			
	AID (EF 1977)	GP (1977)	GP (1978)	Total ¹	AID EF 1978	GP 1978	Total	AID EF 1979-80	GP 1979-80	Total	AID	GP	Total
1. Sous-projet élargi	4 004	1 223	662	5 889	1 753	1 995	3 748	3 907	7 206	11 113	9 664	11 086	20 750
Devises	2 329	—	—	2 329	20	—	20	—	—	—	2 349	—	2 349
Monnaie locale	1 675	1 223	662	3 560	1 733	1 995	3 728	3 907	7 206	11 113	7 315	11 086	18 401
2. Chirurgie contraceptive librement consentie	619	397	213	1 229	513	562	1 075	620	1 098	1 718	1 752	2 270	4 022
Devises	76	—	—	76	25	—	25	25	—	25	126	—	126
Monnaie locale	543	397	213	1 153	488	562	1 050	595	1 098	1 693	1 626	2 270	3 896
3. Information / éducation / communication	54	40	20	114	53	61	114	131	241	372	238	362	600
Devises	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Monnaie locale	54	40	20	114	53	61	114	131	241	372	238	362	600
4. Logistique	180	78	39	297	180	132	312	428	627	1 055	788	876	1 664
Devises	75	—	—	75	66	—	66	88	—	88	229	—	229
Monnaie locale	105	78	39	222	114	132	246	340	627	967	559	876	1 435
5. Formation spéciale	66	49	25	140	70	80	150	106	194	300	242	348	590
Devises	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Monnaie locale	66	49	25	140	70	80	150	106	194	300	242	348	590
6. Mesure démographique	275	92	45	412	177	116	293	335	338	673	787	591	1 378
Devises	153	—	—	153	77	—	77	152	—	152	382	—	382
Monnaie locale	122	92	45	259	100	116	216	183	338	521	405	591	996

Activités/éléments du Projet	Année d'opérations 1 (1/1/77-31/3/78), engagement initial en suspens				Année d'opérations 2 (1/4/78-31/12/78)				Année d'opérations 3 et 4 (1979-1980)			Durée du Projet (Années d'opérations 1 à 4)		
	AID (EF 1977)	GP (1977)	GP (1978)	Total ¹	AID EF 1978	GP 1978	Total	AID EF 1979-80	GP 1979-80	Total	AID	GP	Total	
7. Evaluation et recherche ..	67	50	26	143	47	54	101	75	139	214	189	269	458	
Devises	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	
Monnaie locale	67	50	26	143	47	54	101	75	139	214	189	269	458	
TOTAUX POUR LE PROJET	5 265	1 929	1 030	8 224	2 793	3 000	5 793	5 602	9 843	15 445	13 660 ²	15 802	29 462	
Devises	2 633	—	—	2 633	188	—	188	265	—	265	3 086 ²	—	3 086	
Monnaie locale	2 632	1 929	1 030	5 591	2 605	3 000	5 605	5 337	9 843	15 180	10 574	15 802	26 376	

¹ La contribution des Etats-Unis couvre les neuf mois de juillet 1977 à mars 1978 à l'aide des fonds de l'exercice 1977. L'engagement initial du Gouvernement philippin prévoit les fonds pour la période de juillet à décembre 1977, la contribution pour la période janvier-mars 1978 devant être versée ultérieurement sur le budget 1978 du Gouvernement philippin, sous réserve que des fonds soient disponibles à cette fin et que les Parties conviennent d'un commun accord de poursuivre le projet.

² Sans compter les contributions spéciales de l'AID au titre de l'appui au programme, qui s'ajoutent aux contributions prévues dans le présent Accord et sont estimées comme suit : année d'opérations 1, 35; années d'opérations 2 à 4, 50 par an; total de l'appui au programme : 185.
Taux de change : 7,5 pesos = 1 dollar des Etats-Unis.

Tableau II

PLAN FINANCIER DU PROJET DE PLANIFICATION DÉMOGRAPHIQUE

Source et utilisation des fonds par élément du Projet

Activités/éléments du Projet	Année d'opérations I (11/177 - 31/3/78) (Milliers de dollars)				Année d'opérations I (11/177 - 31/3/78) (Milliers de pesos) ²			
	AID (EF 1977)	GP ¹ (1977)	GP ¹ (1978)	Total	AID (EF 1977)	GP ¹ (1977)	GP ¹ (1978)	Total
<i>Sous-projet élargi</i>	4 004	1 223	662	5 889	30 030	9 173	4 965	44 168
Produits (don de pilules) ..	2 309	—	—	2 309	17 317	—	—	17 317
Participants	20	—	—	20	150	—	—	150
Autres dépenses	1 675	1 223	662	3 560	12 563	9 173	4 965	26 701
<i>Chirurgie contraceptive libre- ment consentie</i>	619	397	213	1 229	4 643	2 977	1 598	9 218
Services contractuels	15	—	—	15	113	—	—	113
Produits	61	—	—	61	458	—	—	458
Autres dépenses	543	397	213	1 153	4 072	2 977	1 598	8 647
<i>IEC : autres dépenses</i>	54	40	20	114	405	300	150	855
<i>Logistique</i>	180	78	39	297	1 349	585	292	2 226
Produits	75	—	—	75	562	—	—	562
Autres dépenses	105	78	39	222	787	585	292	1 664
<i>Formation : autres dépenses</i>	66	49	25	140	495	368	188	1 051
<i>Mesure démographique</i>	275	92	45	412	2 062	690	337	3 089
Services contractuels	153	—	—	153	1 147	—	—	1 147
Autres dépenses	122	92	45	259	915	690	337	1 942
<i>Evaluation et recherche : au- tres dépenses</i>	67	50	26	143	503	375	195	1 073
<i>Ensemble du Projet</i>	5 265 ³	1 929	1 030	8 224	39 487 ³	14 468	7 725	61 680
Services contractuels	168	—	—	168	1 260	—	—	1 260
Produits	2 445	—	—	2 445	18 337	—	—	18 337
Participants	20	—	—	20	150	—	—	150
Autres dépenses	2 632	1 929	1 030	5 591	19 740	14 468	7 725	41 933

¹ Contributions réparties entre les exercices financiers appropriés du Gouvernement philippin. L'Accord initial n'engage que des fonds de 1977, la contribution de 1978 étant subordonnée à la disponibilité de fonds et à l'accord mutuel de poursuivre le projet.

² L'équivalent en pesos des dépenses en devises n'est indiqué qu'à titre d'illustration; le budget réel en pesos des dépenses encourues aux Philippines comprend les postes « Autres dépenses » des éléments du Projet.

³ Sans compter les contributions spéciales de l'AID au titre de l'appui au programme, qui s'ajoutent aux contributions prévues dans le présent Accord et sont estimées à 35 000 dollars (262 500 pesos).

Taux de change : 1 dollar = 7,50 pesos.

A N N E X E 2

ANNEXE COMPRENANT LES DISPOSITIONS TYPES
APPLICABLES AU DON RELATIF AU PROJET

[Pour le reste de l'annexe 2, voir p. 287 du présent volume.]

A N N E X E 3

Projet de l'AID n° 492-0277

PD-70
14 juin 1977

DIRECTIVES DE PRINCIPE DE L'AID SUR LA STÉRILISATION
LIBREMENT CONSENTIE

I. Généralités

Le Plan d'action démographique mondial adopté par le Congrès mondial de la population de 1974 soulignait que « tous les couples et les individus ont le droit fondamental de décider librement et en toute responsabilité du nombre et de l'espacement de leurs enfants et de disposer des renseignements, de l'éducation et des moyens voulus pour le faire ».

La loi de 1961 relative à l'assistance aux pays étrangers (*Foreign Assistance Act*) [FAA], telle qu'elle a été modifiée, fait état de considérations supplémentaires :

- 1) Le processus de développement économique et social affecte le rythme, l'ampleur et l'orientation de la croissance démographique et en est à son tour affecté;
- 2) Dans beaucoup de PMA, le taux élevé de la croissance démographique entrave la réalisation des grands objectifs du développement, aggrave la situation économique et menace les conditions sanitaires et ferme à beaucoup de parents et à leurs enfants la possibilité d'améliorer leurs conditions d'existence.

En exécutant un vaste programme d'assistance démographique autorisé par la FAA, l'AID a répondu au nombre croissant de demandes d'assistance des PMA et a contribué à mettre les diverses méthodes de planification familiale autorisées par notre législation à la disposition d'un plus grand nombre d'habitants des campagnes et des villes en vue, exclusivement, de leur utilisation librement consentie.

Depuis peu, des gouvernements de PMA et des organisations non gouvernementales ont sollicité une assistance pour élargir les services de stérilisation librement consentie*. Ces demandes découlent en partie des travaux préparatoires effectués par diverses organisations qui bénéficient de l'appui de l'AID, telles que l'Association for Voluntary Sterilization (AVS), le Pathfinder Fund, l'International Fertility Research Program (IFRP) et le programme de l'Université Johns Hopkins pour l'éducation internationale en matière de gynécologie et d'obstétrique (PIEGO), qui fait partie de son grand programme d'études supérieures de gynécologie et d'obstétrique. Ces organisations ont contribué aux grands progrès accomplis dans la mise au point de nouvelles techniques chirurgicales qui rendent la stérilisation moins dangereuse, plus simple et moins onéreuse lorsqu'elle est pratiquée sans hospitalisation. Elles ont mis au point un équipement spécialisé et donné au personnel médical des PMA une formation spécialisée pour la pratique de l'obstétrique et de la gynécologie, en particulier en matière d'endocrinologie, de repérage du cancer, de soins

* Les programmes de services de stérilisation librement consentie comprennent les activités visant principalement à assurer la stérilisation aux hommes et aux femmes qui sollicitent ce type de méthode contraceptive. Les présentes directives, cependant, portent aussi sur les programmes de formation en matière de stérilisation librement consentie, car la formation exige généralement que les stagiaires pratiquent, sous surveillance, des interventions sur les patients qui se sont spontanément présentés à un service de stérilisation assurant la formation.

aux mères et de traitement de la stérilité et de la fécondité, y compris de méthodes de stérilisation.

En donnant son appui à la création de services de stérilisation, l'AID doit réaffirmer son attachement absolu et de longue date au principe fondamental de l'acceptation volontaire des méthodes de planification familiale et déterminer les conditions et garanties essentielles dans le cadre desquelles l'AID peut apporter son appui à des activités de stérilisation. Ces conditions et garanties sont rendues nécessaires par le caractère particulier de la stérilisation en tant qu'intervention chirurgicale hautement personnelle et à effet permanent, et par la nécessité de garantir la protection scrupuleuse des besoins et des droits des intéressés.

Les positions officielles des gouvernements sont diverses. La stérilisation librement consentie est devenue un élément fondamental des services généraux de planification familiale de beaucoup de pays mais, dans certains autres, l'action des organismes non gouvernementaux n'est approuvée qu'officieusement et d'autres encore sont opposés à cette méthode. Le personnel de l'AID et les donateurs et entrepreneurs financés par l'AID doivent être pleinement conscients des sensibilités nationales et doivent recevoir l'approbation du siège et de la mission de l'AID avant de s'engager à fournir, dans quelques circonstances que ce soit, un appui aux activités de stérilisation.

II. Directives générales

L'AID reconnaît que chaque pays hôte est libre de définir ses propres politiques et pratiques à l'égard de l'octroi de services de stérilisation. Toutefois, l'AID ne peut donner son appui aux activités d'un programme de stérilisation librement consentie que si elles sont en tout point conformes aux directives ci-après.

A. *Consentement éclairé* : L'assistance de l'AID à des programmes de services de stérilisation librement consentie n'est accordée que si l'AID des Etats-Unis (pour les programmes bilatéraux) ou les donateurs ou entrepreneurs financés par l'AID ont pu se convaincre que les stérilisations chirurgicales, financées en tout ou en partie par des fonds de l'AID, ne sont pratiquées que lorsque l'intéressé s'est spontanément présenté au service de traitement et a donné son consentement en connaissance de cause à l'intervention de stérilisation.

Le consentement éclairé signifie que l'intéressé donne son consentement librement et en connaissance de cause après avoir été informé des procédés chirurgicaux employés, du malaise qu'ils peuvent entraîner et des risques encourus, des avantages à escompter, de l'existence d'autres méthodes de planification familiale, de l'objet de l'opération et de son caractère irréversible et de la faculté de retirer son consentement à tout moment avant l'opération. L'intéressé est présumé avoir librement donné son consentement si celui-ci se fonde sur l'exercice du libre choix et n'est obtenu par aucune incitation particulière ou aucun élément de force, de fraude, de mensonge, de contrainte ou autre forme de coercition ou de tromperie.

En outre, le bénéficiaire de fonds de l'AID utilisés en tout ou en partie pour la pratique de la stérilisation librement consentie doit prouver que le patient a donné son consentement en connaissance de cause à l'aide a) d'un consentement écrit, dans une langue que le patient comprend et parle, énonçant les éléments essentiels du consentement éclairé visés plus haut et signé par l'intéressé et par le médecin traitant ou son assistant autorisé, ou b) lorsque le patient ne sait pas lire, un certificat écrit du médecin traitant ou de son assistant autorisé attestant que les éléments essentiels du consentement éclairé visés plus haut ont été présentés verbalement au patient et qu'il a ensuite consenti à l'intervention. Le patient reconnaîtra avoir reçu les explications verbales en apposant sa marque sur le certificat, qui sera également signé ou marqué par un témoin du même sexe que le patient et parlant la même langue.

Une copie des formulaires de consentement éclairé et des certificats doit être conservée, pour chaque stérilisation librement consentie, par le service médical intéressé ou par le gouvernement hôte pendant trois ans après l'intervention.

Les missions de l'AID doivent prendre note de la responsabilité qui leur incombe de surveiller les programmes de stérilisation librement consentie appuyés par l'AID — qu'ils soient financés bilatéralement ou par des donateurs ou entrepreneurs financés par l'AID — pour faire en sorte que le principe du consentement éclairé continue d'être respecté. Pour que cette fonction de surveillance puisse s'exercer effectivement, tous les programmes proposés — financés bilatéralement ou par des intermédiaires financés par l'AID — seront approuvés par la mission et par le siège de l'AID avant tout engagement de fonds ou toute promesse d'engagement pour des activités de stérilisation librement consentie. Pour s'acquitter de ces fonctions, le personnel de l'AID doit être très au courant des circonstances locales et de la structure administrative du gouvernement et doit pouvoir communiquer effectivement avec les représentants du pays hôte.

B. *Accès facile à d'autres méthodes* : Lorsque des services de stérilisation librement consentie sont installés, d'autres moyens de planification familiale doivent être aisément accessibles au même endroit, afin que l'utilisateur puisse faire un choix.

C. *Primes* : Les fonds de l'AID ne peuvent en aucun cas être utilisés pour verser aux utilisateurs éventuels de la stérilisation une prime qui les incite au consentement. De plus, les honoraires ou les barèmes des frais médicaux applicables à la stérilisation librement consentie et aux autres services de contraception seront établis de manière à n'entraîner aucune incitation financière en faveur de la stérilisation par rapport à d'autres méthodes.

D. *Qualité des services de stérilisation librement consentie* : Le personnel pratiquant la stérilisation doit être compétent et qualifié conformément aux normes médicales locales. L'équipement fourni sera le meilleur qui soit pour s'adapter aux circonstances locales dans lesquelles il sera utilisé.

E. *Stérilisation et services de santé* : Dans toute la mesure possible, les programmes de stérilisation librement consentie — qu'ils soient financés bilatéralement ou dirigés par des organisations privées financées par l'AID — feront partie intégrante des services généraux de santé du pays bénéficiaire et tiendront compte de la santé et du bien-être des utilisateurs éventuels dans leur ensemble. En outre, il conviendra de mettre pleinement à profit les occasions de faire bénéficier des soins de santé les participants aux programmes de stérilisation librement consentie. Il faudra aussi tenir compte de l'incidence de l'élargissement des services de stérilisation librement consentie sur les services généraux de santé existant dans le pays bénéficiaire en ce qui concerne l'emploi des médecins et du personnel médical connexe et l'utilisation des bâtiments et installations.

F. *Politiques nationales* : En l'absence d'une politique déclarée ou de l'acceptation explicite de l'appui de l'AID pour les activités de stérilisation librement consentie, l'AID doit prendre les précautions voulues par consultation avec les fonctionnaires du pays hôte pour minimiser les possibilités de malentendu au sujet d'éventuelles activités de stérilisation librement consentie. En s'assurant de la compatibilité des programmes de stérilisation librement consentie appuyés par l'AID avec les politiques et pratiques locales, l'AID et les organismes donateurs financés par elle devront aussi s'attacher particulièrement aux activités déployées au titre des programmes parmi les minorités culturelles, ethniques, religieuses ou politiques pour s'assurer que les principes du consentement éclairé qui font l'objet du paragraphe A ci-dessus sont respectés et qu'une importance excessive n'est pas accordée à ces groupes minoritaires.

AMENDEMENT¹ N° 2 À L'ACCORD DE DON ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA PLANIFICATION DÉMOGRAPHIQUE (DEUXIÈME PROJET)²

Projet de l'AID n° 492-0277

AMENDEMENT n° 2 en date du 6 mars 1978 à l'Accord de don entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE relatif au deuxième Projet de planification démographique, en date du 31 août 1977².

Considérant que les Parties ont conclu un accord au bénéfice du programme de planification démographique et familiale des Philippines, et

Considérant que des fonds supplémentaires sont nécessaires à l'appui du programme du Donataire,

L'Accord est modifié comme suit :

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE DON. Le présent paragraphe est modifié par le remplacement de « deux millions neuf cent quatre-vingt-onze mille (2 991 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Don ») » par « cinq millions huit cent trente-six mille (5 836 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Don ») ».

Paragraphe 3.2. RESSOURCES DU DONATAIRE DESTINÉES AU PROJET. L'alinéa *b* du présent paragraphe est remplacé par l'alinéa ci-après :

« *b*) Le montant des ressources fournies par le Donataire au Projet jusqu'au 31 décembre 1978, y compris les coûts en nature, ne sera pas inférieur à l'équivalent de 5 959 000 dollars des Etats-Unis. »

Article 4. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 4.2. DÉBOURSEMENTS POUR CHACUN DES SOUS-PROJETS. Le présent paragraphe est modifié comme suit :

« Avant le déboursement de fonds du Don pour l'année d'opérations 2 (avril-décembre 1978) ou la délivrance par l'AID des documents autorisant le déboursement pour le financement d'un sous-projet, le Donataire, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, fournira à l'AID un plan détaillé d'exécution du sous-projet intéressé, satisfaisant quant au fond et à la forme et décrivant les activités prévues pour l'Année d'opérations 2. »

Annexe 1, pièce jointe 1, Plan financier. Les tableaux I et II sont remplacés par les tableaux révisés ci-joint. Le tableau III, Source et utilisation des fonds pour l'année d'opérations 2, est ajouté.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1978 par la signature.

² Voir p. 359 du présent volume.

EN FOI DE QUOI, le Donataire et les Etats-Unis d'Amérique, agissant chacun par l'intermédiaire de son représentant autorisé, ont fait signer le présent Amendement n° 2 à l'Accord et l'ont fait remettre à la date qui figure en tête du présent Amendement.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : PETER M. CODY

Titre : Directeur de l'Agency for International Development des Etats-Unis

Pour la République des Philippines :

[Signé]

Par : GERARDO P. SICAT

Titre : Secrétaire à la planification économique, Directeur général de l'Office national de l'économie et du développement

Révisé*

Tableau I

PLAN FINANCIER DU PROJET

Source et utilisation des fonds (en milliers de dollars)

Activités/éléments du Projet	Année d'opérations I (1/1/77 - 31/3/78), engagement initial en suspens			Année d'opérations 2 (1/4/78 - 31/12/78)			Année d'opérations 3 et 4 (1979 - 1980)			Durée du Projet (Années d'opérations 1 à 4)		
	AID (EF 1977)	GP (1978)	Total	AID (EF 1978)	GP 1978	Total	AID (EF 1979-80)	GP (1979-80)	Total	AID	GP	Total
1. Sous-projet élargi	4 022	1 223	5 907	1 753	1 995	3 748	3 907	7 206	11 113	9 682	11 086	20 768
Devises	2 347	—	2 347	20	—	20	—	—	—	2 367	—	2 367
Monnaie locale	1 675	1 223	3 560	1 733	1 995	3 728	3 907	7 206	11 113	7 315	11 086	18 401
2. Chirurgie contraceptive librement consentie	619	397	1 229	513	562	1 075	620	1 098	1 718	1 752	2 270	4 022
Devises	76	—	76	25	—	25	25	—	25	126	—	126
Monnaie locale	543	397	1 153	488	562	1 050	595	1 098	1 693	1 626	2 270	3 896
3. Information / éducation / communication	54	40	114	53	61	114	131	241	372	238	362	600
Devises	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Monnaie locale	54	40	114	53	61	114	131	241	372	238	362	600
4. Logistique	180	78	297	180	132	312	428	627	1 055	788	876	1 664
Devises	75	—	75	66	—	66	88	—	88	229	—	229
Monnaie locale	105	78	222	114	132	246	340	627	967	559	876	1 435
5. Formation spéciale	66	49	140	70	80	150	106	194	300	242	348	590
Devises	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
Monnaie locale	66	49	140	70	80	150	106	194	300	242	348	590
6. Mesure démographique ..	276	92	413	177	116	293	335	338	673	788	591	1 379
Devises	153	—	153	77	—	77	152	—	152	382	—	382
Monnaie locale	123	92	260	100	116	216	183	338	521	406	591	997

Activités/éléments du Projet	Année d'opérations I (1/1/77 - 31/12/78), engagement initial en suspens			Année d'opérations 2 (1/1/78 - 31/12/78)			Année d'opérations 3 et 4 (1979 - 1980)			Durée du Projet (Années d'opérations 1 à 4)		
	AID (EF 1977)	GP (1977)	Total	AID (EF 1978)	GP 1978	Total	AID (EF 1979-80)	GP (1979-80)	Total	AID	GP	Total
7. Evaluation et recherche	83	50	159	47	54	101	75	139	214	205	269	474
Devises	5	—	5	—	—	—	—	—	—	5	—	5
Monnaie locale	78	50	154	47	54	101	75	139	214	200	269	469
TOTAUX PARTIELS POUR LE PROJET	5 300	1 929	8 259	2 793	3 000	5 793	5 602	9 843	15 445	13 695	15 802	29 497
Devises	2 656	—	2 656	188	—	188	265	—	265	3 109	—	3 109
Monnaie locale	2 644	1 929	5 603	2 605	3 000	5 605	5 337	9 843	15 180	10 586	15 802	26 388
Appui général au Pro- jet	—	—	—	52	—	52	100	—	100	152	—	152
TOTAL GÉNÉRAL	5 300	1 929	8 259	2 845	3 000	5 845	5 702	9 843	15 545	13 847	15 802	29 649

* Révision de février 1978 en fonction de l'augmentation de 35 000 dollars de la contribution de l'AID pour l'année d'opérations 1 conformément à l'Amendement n° 1 à l'Accord de don relatif au projet, en date du 19/9/1977. Taux de change : 1 dollar des Etats-Unis = 7,5 pesos.

Révisé*

Tableau II

PLAN FINANCIER DU PROJET DE PLANIFICATION DÉMOGRAPHIQUE

Source et utilisation des fonds par élément du Projet

	Année d'opérations I (1/1/77 - 31/3/78) (en milliers de dollars)				Année d'opérations (1/1/77 - 31/3/78) (en milliers de pesos) ²			
	AID (EF 1977)	GP ¹ (1977)	GP ¹ (1978)	Total	AID (EF 1977)	GP ¹ (1977)	GP ¹ (1978)	Total
<i>Sous-projet élargi</i>	4 022	1 223	662	5 907	30 165	9 173	4 965	44 303
Services contractuels	18	—	—	18	135	—	—	135
Produits (don de pilules)	2 309	—	—	2 309	17 317	—	—	17 317
Participants	20	—	—	20	150	—	—	150
Autres dépenses	1 675	1 223	662	3 560	12 563	9 173	4 965	26 701
<i>Chirurgie contraceptive libre- ment consentie</i>	619	397	213	1 229	4 643	2 977	1 598	9 218
Services contractuels	15	—	—	15	113	—	—	113
Produits	61	—	—	61	458	—	—	458
Autres dépenses	543	397	213	1 153	4 072	2 977	1 598	8 647
<i>IEC : autres dépenses</i>	54	40	20	114	405	300	150	855
<i>Logistique</i>	180	78	39	297	1 349	585	292	2 226
Produits	75	—	—	75	562	—	—	562
Autres dépenses	105	78	39	222	787	585	292	1 664
<i>Formation : autres dépenses</i>	66	49	25	140	495	368	188	1 051
<i>Mesure démographique</i>	276	92	45	413	2 070	690	337	3 097
Services contractuels	154	—	—	154	1 155	—	—	1 155
Autres dépenses	122	92	45	259	915	690	337	1 942
<i>Evaluation et recherche</i>	83	50	26	159	622	375	195	1 192
Produits	5	—	—	5	37	—	—	37
Autres dépenses	78	50	26	154	585	375	195	1 155
ENSEMBLE DU PROJET	5 300	1 929	1 030	8 259	39 749	14 468	7 725	61 942
Services contractuels	187	—	—	187	1 403	—	—	1 403
Produits	2 450	—	—	2 450	18 374	—	—	18 374
Participants	20	—	—	20	150	—	—	150
Autres dépenses	2 643	1 929	1 030	5 602	19 822	14 468	7 725	42 015

¹ Contributions réparties entre les exercices financiers appropriés du Gouvernement philippin. L'Accord initial n'engage que des fonds de 1977, la contribution de 1978 étant subordonnée à la disponibilité de fonds et à l'accord mutuel de poursuivre le Projet.

² L'équivalent en pesos des dépenses en devises n'est indiqué qu'à titre d'illustration; le budget réel en pesos des dépenses encourues aux Philippines comprend les postes « Autres dépenses » des éléments du projet.

Taux de change : 1 dollar = 7,50 pesos.

* Révision de février 1978 en fonction de l'augmentation de 35 000 dollars de la contribution de l'AID pour l'année d'opérations I, conformément à l'Amendement n° 1 à l'Accord de don relatif au projet, en date du 19/9/1977.

Février 1978

Tableau III

PLAN FINANCIER DU PROJET DE PLANIFICATION DÉMOGRAPHIQUE

Source et utilisation des fonds par élément du Projet

	Année d'opérations 2 (1/4 - 31/12/78) (en milliers de dollars)			Année d'opérations 2 (1/4 - 31/12/78) (en milliers de pesos) ¹		
	AID	GP	Total	AID	GP	Total
<i>Sous-projet élargi</i>	1 753	1 995	3 748	13 148	14 963	28 111
Participants	20	—	20	150	—	150
Autres dépenses	1 733	1 995	3 728	12 998	14 963	27 961
<i>Chirurgie contraceptive librement consentie</i>	513	562	1 075	3 848	4 215	8 063
Services contractuels	25	—	25	188	—	188
Autres dépenses	488	562	1 050	3 660	4 215	7 875
<i>IEC : autres dépenses</i>	53	61	114	397	457	854
<i>Logistique</i>	180	132	312	1 350	990	2 340
Produits	66	—	66	495	—	495
Autres dépenses	114	132	246	855	990	1 845
<i>Formation : autres dépenses</i>	70	80	150	525	600	1 125
<i>Mesure démographique</i>	177	116	293	1 327	870	2 197
Services contractuels	47	—	47	352	—	352
Produits	30	—	30	225	—	225
Autres dépenses	100	116	216	750	870	1 620
<i>Evaluation et recherche</i>	47	54	101	352	405	757
Autres dépenses	47	54	101	352	405	757
TOTAUX PARTIELS POUR LE PROJET	2 793	3 000	5 793	20 947	22 500	43 447
Services contractuels	72	—	72	540	—	540
Produits	96	—	96	720	—	720
Participants	20	—	20	150	—	150
Autres dépenses	2 605	3 000	5 605	19 537	22 500	42 037
Appui général au Projet ²	52	—	52	390	—	390
TOTAL GÉNÉRAL	2 845	3 000	5 845	21 337	22 500	43 837

¹ L'équivalent en pesos des dépenses en devises n'est indiqué qu'à titre d'illustration; le budget réel en pesos des dépenses encourues aux Philippines comprend les postes « Autres dépenses » des éléments du projet.

² Fonds pour imprévus à utiliser selon les besoins. L'utilisation de ces fonds est subordonnée à l'approbation conjointe du Directeur exécutif de la Commission de la population et du Chef de la Division de la population de l'AID des Etats-Unis.

Taux de change : 1 dollar = 7,50 pesos.

No. 19857

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

Project Loan Agreement for Bicol integrated area development (with annexes). Signed at Manila on 13 January 1978

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

Accord de prêt pour un projet de développement zonal intégré dans la région du Bicol (avec annexes). Signé à Manille le 13 janvier 1978

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**PROJECT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR BICOL INTEGRATED AREA DEVELOPMENT II (BULA-
MINALABAC LAND CONSOLIDATION)**

Dated: January 13, 1978

A.I.D. Loan Number 492-T-046

Project Number 492-310

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 2.2. Incremental Nature of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.2. Borrower Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.2. Notification</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.1. Project Evaluation</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.2. Issuance of Certificates of Land Transfer</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.3. Fixing of Land Values</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 6.4. Architectural and Engineering Services</p>	<p>Section 6.5. Construction Services</p> <p>Section 6.6. Rice Processing Facilities</p> <p>Section 6.7. Marketing Services</p> <p>Section 6.8. Agricultural Credit</p> <p>Section 6.9. Elementary Education</p> <p>Section 6.10. Low Cost Housing Study</p> <p>Section 6.11. Environment</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 7.2. Local Currency Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.2. Disbursement for Local Currency Costs</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.3. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.4. Rate of Exchange</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 8.5. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 20px;">Section 9.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="text-align: center;"><i>Annex I. Project Description</i></p> <p><i>Description of Project</i></p> <p>A. Major Physical Facilities to be Constructed or Installed</p> <p style="padding-left: 40px;">Construction of Pumphouses and Installation of Pumps</p> <p style="padding-left: 40px;">Canals and Canal Structures</p> <p style="padding-left: 40px;">Drainage Canal System</p>
---	--

¹ Came into force on 13 January 1978 by signature.

<p>Service Road and Farm Access Path Network</p> <p>The Multipurpose Building and San Jose Elementary Schoolhouse</p> <p>B. Homesite Development and Relocation</p> <p>C. Land Consolidation and Tenure Reform</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Qualification of Beneficiaries 2. Disqualified Persons 3. Use of Excess Area 4. Basis of Maximum and Minimum Area Allocation <p>D. Organizational Development and Training</p>	<p>E. Applied Agricultural Research</p> <p style="text-align: center;"><i>Attachments</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Map: Road Network for Bicol Integrated Area Development II (Bula-Minalabac) 2. Table 1: Project Outputs and Magnitude of Outputs 3. Table 2: Bicol Integrated Area Development II (Bula-Minalabac) Financial Plan, A.I.D. Loan 4. Table 3: Bicol Integrated Area Development II (Bula-Minalabac) Financial Plan, GOP Local Currency Counterpart
---	---

A.I.D. Project No. 492-310

PROJECT LOAN AGREEMENT dated January 13, 1978, between the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex I, will consist of (a) the construction and provision of pump irrigation, drainage and road access facilities and equipment within the 2,300 hectare Project area; and (b) related Project components of homesite development, land consolidation and tenure reform, organizational development, training and applied agricultural research. Annex I, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

Section 2.2. INCREMENTAL NATURE OF PROJECT. (a) A.I.D.'s contribution to the Project will be provided in increments, the initial one being made available in accordance with Section 3.1 of this Agreement. Subsequent increments will be subject to availability of funds to A.I.D. for this purpose, and to the mutual agreement of the Parties, at the time of a subsequent increment, to proceed.

(b) Within the overall Project Assistance Completion Date stated in this Agreement, A.I.D., based upon consultation with the Borrower, may specify in Project Implementation Letters appropriate time periods for the utilization of funds loaned by A.I.D. under an individual increment of assistance.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Two Million Two Hundred Fifty Thousand United States ("U.S.") dollars (\$2,250,000.00) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, and local currency costs, as defined in Section 7.2, of goods and services required for the Project, provided, however, that One Hundred Thousand U.S. Dollars (\$100,000.00) may be used only for support of improved village water systems and shall not be available for general Project funding purposes.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$2,194,000.00, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.5) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. Dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of the Philippines which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Director General, National Economic and Development Authority, in the Republic of the Philippines.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which dis-

bursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) A copy of the Philippine government order establishing the Department of Agrarian Reform (DAR) as the lead implementing agency, responsible to the Bicol River Basin Development Program Office (BRBDPO), the coordinating agency, for the effective and timely implementation of this Project;
- (d) A copy of the Philippine government order establishing a composite Project Management Office (PMO) under the supervision of the DAR regional office, with authorities and responsibilities to enable the PMO to effectively carry out assigned functions, including necessary delegations of authority from the Department of Agrarian Reform (DAR), the lead implementing agency, to the DAR Regional Director and the Project Manager to (1) enter into contracts; (2) make financial payments for work accomplished; and (3) hire any additional personnel required by the PMO;
- (e) A plan for the implementation of the Project prepared by the PMO, including a projection of funds available to finance the various elements of the Project;
- (f) A plan as called for in Section 6.1, for socioeconomic and construction evaluation of the Project, the former by BRBDPO contract, the latter involving periodic review of the Project by an evaluation team consisting of, *inter alia*, one representative of BRBDPO, NEDA, and A.I.D., and an undertaking by the Borrower that it will cause periodic recommendations of the Project Evaluation Team to be implemented in a timely and effective manner;
- (g) Written assurance from the BRBDPO that a farmer-controlled Irrigators Association will be formed for each separate irrigation system constructed, properly chartered, and that they will be given complete responsibility for managing, operating and maintaining the systems prior to the third full cropping season after their construction is completed and operational in each phase, including provisions for the collection of water fees and the repayment of construction costs, in accordance with government policy, and a plan for systematic operations and maintenance;
- (h) Notification that all money has been allotted to fund the first year of construction, contracting and all other first year Project activities as agreed in the implementation plan, including sufficient money to contract final architectural and engineering design and construction drawings as required for the Project and the Cash Disbursement Ceiling for the first quarter has been released; and
- (i) A copy of the appropriate water permit duly procured from, or endorsed by, the National Water Resources Council covering all diversions and uses of public water resources proposed in this Project, except that, if river and ground water permits must be procured separately, the river water permit

shall satisfy this condition precedent (the ground water permit shall be provided as part of a subsequent condition for Phases II and III as described in Annex I).

Section 5.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Borrower.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Parties agree to establish an evaluation program as part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter: (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

Section 6.2. ISSUANCE OF CERTIFICATES OF LAND TRANSFER. The Borrower, through the DAR, will, within twelve months from the completion of construction in each of the five phases of the Project area, issue all Certificates of Land Transfer (CLT's) and secure written, registered leasehold contracts for all farmers eligible in that phase area under R. A. 3844, P. D. 27 and subsequent implementing instructions, it being understood that in most cases the CLT's will be for consolidated plots of land and will often differ in location and size from the farmers' original parcels, according to plan.

Section 6.3. FIXING OF LAND VALUES. The Borrower, through the DAR, will determine and fix within six months from the signing of the Loan Agreement, if it has not already done so, land values for all land in the Project area subject to transfer under the provisions of P. D. 27 and subsequent implementing instructions.

Section 6.4. ARCHITECTURAL AND ENGINEERING SERVICES. The PMO and DAR will submit, in form and substance satisfactory to A.I.D., a copy of a signed contract with a reputable architectural and engineering firm(s) to complete final design, construction drawings, specifications and contract documents for Phases II, III, IV and V of the Project and for any part of Phase I not completed by an "in-house" National Irrigation Administration (NIA)/DAR/BRBDP team, and to review the same for any part of Phase I completed by the "in-house" team. (See also Section C.3 of Annex II.)

Section 6.5. CONSTRUCTION SERVICES. The PMO and DAR will submit for A.I.D. approval final engineering designs, drawings, specifications and the proposed construction contract for each phase of the Project as they are completed, with those for Phase I to be completed in sufficient time for IFB procedures and contract negotiations to be accomplished by the 1978 Bicol dry season. (See also Section C.3 of Annex II.)

Section 6.6. RICE PROCESSING FACILITIES. The Borrower shall assure that the National Grains Authority (NGA) will implement current plans to construct and install a rice drying, milling and storage complex in the Municipality of Pili, Camarines Sur Province, so that it becomes operational with sufficient capacity to service the needs of the central portion of Camarines Sur Province, which includes the Bula-Minalabac Land Consolidation Project Area, by 1978, and that sufficient funds are released on a timely basis to NGA of Camarines Sur Province for this purpose.

Section 6.7. MARKETING SERVICES. The Borrower shall assure that the Department of Local Government and Community Development (DLGCD) proceeds with current plans to establish branches of the Camarines Sur Area Marketing Cooperatives to service the entire IAD-II Land Consolidation Project area by no later than 1981.

Section 6.8. AGRICULTURAL CREDIT. The Borrower shall assure that sufficient agricultural credit funds are made available to Project area farmers through existing, revised, or successor programs to enable them to purchase modern agricultural inputs, such as new seed varieties, fertilizer and insecticides, as are required to cultivate two crops of high-yield rice annually.

Section 6.9. ELEMENTARY EDUCATION. The Borrower shall assure that the Department of Education and Culture (DEC) will equip and staff the additional elementary grade classrooms to be constructed in Barangay San Jose and will continue to staff elementary classrooms in each of the other six barangays of the Project area, as required by the school age population, and that sufficient funds will be released to the DEC provincial office in Camarines Sur on a timely basis for that purpose.

Section 6.10. LOW COST HOUSING STUDY. BRBDP will, by the end of 1978, conduct a study, or contract to have one conducted, to determine the suitability of low-cost single-family rural house prototypes for the Project area and for similar rural areas of the Bicol River Basin and to recommend any administrative or institutional changes in existing mortgage loan programs that could facilitate home improvements or reconstruction by rural residents, when their average annual household income rises to a level sufficient to finance it.

Section 6.11. ENVIRONMENT. The Borrower, in consultation with A.I.D., agrees to review the findings of the environmental assessment in the post-authorization design and implementation stages of the Project for appropriate application therein.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required

for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in the Philippines ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for Local Currency Costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursement hereunder may be obtained:

- (1) By acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government; or
- (2) By A.I.D. (A) requesting the Borrower to make available the local currency for such costs, and (B) thereafter making available to the Borrower through the opening or amendment by A.I.D. of Special Letters of Credit in favor of the Borrower or its designee, an amount of U.S. Dollars equivalent to the amount of local currency made available by the Borrower, which dollars will be utilized for procurement from the United States under appropriate procedures described in Project Implementation Letters.

The U.S. Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be, in the case of subsection (b)(1) above, the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency, and in the case of subsection (b)(2) above, an amount calculated at the rate of exchange specified in the applicable Special

Letter of Credit Implementation Memorandum hereunder as of the date of the opening or amendment of the applicable Special Letter of Credit.

Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.4. RATE OF EXCHANGE. Except as may be more specifically provided under Section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into the Republic of the Philippines by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Borrower will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of the Republic of the Philippines at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in the Republic of the Philippines.

Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur (a) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order; (b) on the date on which A.I.D. disburses to the Borrower or its designee local currency acquired in accordance with Section 8.2(b)(1); or (c) if local currency is obtained in accordance with Section 8.2(b)(2), on the date on which A.I.D. opens or amends the Special Letter of Credit there referred to.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

National Economic and Development Authority
P.O. Box 1116
Manila, Philippines

Alternate address for telegrams:

NEDAPHIL

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
c/o The American Embassy
Manila, Philippines

Alternate address for telegrams:

USAID/AMEMB Manila

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director General, National Economic and Development Authority,

and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director, United States A.I.D. Mission to the Philippines, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex II) is attached to and forms part of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America:

[Signed]

By: PETER M. CODY
Title: Director, U.S. Agency for International Development

Republic of the Philippines:

[Signed]

By: GERARDO P. SICAT
Title: Secretary of Economic Planning (Director General), National Economic and Development Authority

Concur:

[Signed]

By: ALFREDO L. JUINIO
Title: Secretary, Department of Public Works, Transportation and Communications and Cabinet Coordinator, Bicol River Basin Development Program

[Signed]

By: CONRADO F. ESTRELLA
Title: Secretary, Department of Agrarian Reform

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

This Project is designed to improve the socio-economic situation and the quality of life of the rural poor residing in the Bula-Minalabac Area of the Bicol River Basin, an area characterized by severe poverty, land tenure insecurity, low agricultural productivity, poor irrigation and drainage facilities, and physical isolation.

The activities to be funded by this Project include (1) the construction and installation of major physical infrastructure facilities; (2) new homesite development and the relocation of farm houses and households to planned community homesites from scattered

field locations; (3) land consolidation and tenure reform; (4) a series of interrelated organizational development and training activities; and (5) applied agricultural research specific to the Project Area.

A. *Major Physical Facilities to Be Constructed or Installed*

These consist of diversion works (pumps and pumphouses), irrigation canals, drainage canals, service road and farm access path networks, multipurpose community buildings and an elementary school.

Construction of Pumphouses and Installation of Pumps. The irrigation layout is designed as a rotational irrigation block system, with the blocks ranging from twenty to eighty hectares each, using pumps to irrigate the area drawing water from the Bicol River where possible.

The construction portion of the Project is divided into five geographical phases. (See Map.)¹ Each phase is a separate irrigation system and will have its own set of electrically-driven pumps to draw irrigation water from the Bicol River or from underground sources, depending upon the location of the irrigable area. Each pump station will be provided with a pump house complete with an overhead crane and other facilities for servicing the pumps.

Phases II and III, located further from the Bicol River, are designed to draw water from underground sources, pending the results of a professional groundwater survey and analysis to be completed in early 1978.

The implementation plan calls for a 4-year construction period, with Phase I construction scheduled to start in early 1978 and taking two years for completion. Phase II will be completed in 1979; Phase III in two years, 1979-1980; Phase IV in two years, 1980-1981; and Phase V in 1980.*

Phase I, with an estimated irrigable area of 567 hectares, will be irrigated by a set of two operating pumps, and one standby pump, to draw water from the Bicol River. The two operating pumps will be designed to deliver a maximum of 0.85 cubic meters per second (cms) of irrigation water, enough to supply the water needs of each rotational block including expected losses.

Phase II, located farther away from the Bicol River, will utilize underground water sources. Two pumping plants will be constructed, each with one deep-well pump capable of delivering irrigation water to rotational blocks, having an aggregate area of 184 hectares.

Similar to Phase II, the 286 hectares of Phase III will be irrigated by underground water sources. The topography of the area calls for the construction of an estimated five deep-well pumps. Each pump will serve one rotational block.

Phase IV, close to the Bicol River, will use surface water from the Bicol to irrigate 810 hectares of irrigable land. Three pumps are proposed, one of which is a standby, to divert water for 16 rotational units. This phase has some areas at elevation higher than the proposed main canal. So, a set of up to three centrifugal booster pumps, one of which is a standby, will be installed to irrigate some 265 ha.

Phase V, with an estimated 215 ha, will be irrigated by three mixed-flow pumps, one of which is a standby, that will also draw water from the Bicol River. The set will supply up to 0.322 cms of irrigation water for the six rotational units in this phase.

Canals and Canal Structures. The Project Area requires an estimated 154 kilometers of irrigation canals: 23 km. of main canals, 26 km. of laterals and 105 km. of on-farm ditches or sub-laterals.

From each pumpsite stilling pool the water will run through the main canals, lined to minimize percolation water losses. Lateral and sub-lateral canals will be constructed of

* See Table I for the projected annual unit completion rate of physical construction activities.

¹ See p. 411 of this volume.

compacted earth. Along the main canal are conveyance and regulating structures such as road crossings, headgates, diversion boxes, turnouts, in various combinations, following standard NIA designs. The water will then be diverted from the main canal to the laterals by means of gated structures. Parshall flumes or other suitable devices will measure the volume of water diverted to each lateral. The water from the laterals will be distributed to the rotational units through gated outlets with weirs. In no case will a rotational unit be irrigated from the main canal; the water will first pass through a lateral for better water management.

Drainage Canal System. The Bicol River Basin is subject to tropical storms, and the Project Area has a high probability of being partially flooded during the annual typhoon season. Good drainage to mitigate the level and duration of flooding is necessary to increase rice production. The drainage system will be designed to drain excess water from the fields and redirect it to areas where irrigation water is needed. It will also be designed to take advantage of existing waterways and the natural slope of the land to minimize construction costs.

Phase I will be drained by constructing a new drainage canal to convey water northerly to the Anayan River and thence to the Bicol River, and by constructing another canal along the southern boundary to convey water westerly to the Bicol. Both canals will help drain a large water-logged, frequently flooded area extending to the south beyond the Project Area, but protruding into the area between Phases I and III.

Phase II will be drained by Mataoroc Creek and Hamoraon Creek to the Bicol. Phase III will be drained by the existing Macatucas Creek to the Anayan River and thence to the Bicol. Phase IV will be drained by Hamoraon Creek to the Bicol on the north and by Anayan River to the Bicol in the south. Phase V will be drained by Hamoraon Creek to the Bicol on the south. There will be an estimated total of 92 kilometers of new drainage canal constructed, 1.6 km. main drainage, 38.1 km. secondary drainage and 52.5 km. on-farm drainage.

Service Road and Farm Access Path Network. Coincident with the construction of irrigation and drainage canals, the Project will construct an estimated 33 kilometers of service roads and 42 kilometers of farm access paths. Service roads will parallel the main irrigation canals and laterals and will connect with the 20 kilometers of larger secondary and feeder roads, to be constructed in the area by the Department of Public Highways under the A.I.D.-supported Bicol Secondary and Feeder Roads Project. Service roads will be 4 meters wide with gravel surfacing 3 meters wide and will include wider parking, passing and turn-around zones (30 meters long and 6 meters wide with gravel surfacing 5 meter wide) spaced at every intersection with a farm access path, 300 meters apart. They will be built up to a surface level at least 0.6 meters above the surface of adjacent fields.

The farm access paths will link each farmlot to service or feeder roads and will be 2 meters wide and surfaced with gravel to provide all-weather access. They will be constructed longitudinally between each compact farm (24-hectare block) and will be provided with concrete crossings to permit passage from path to field over drainage and irrigation canals. (See Map for the approximate design of the road network.)

The Multipurpose Building and San Jose Elementary Schoolhouse. A three-room multipurpose building will be constructed in each of the seven Project Area barrios before the construction of each phase is begun. They will be first used as field administrative and work offices by the Project Management Office for final survey and engineering design activities, and for organizational and training activities during, and for one year following, the period of construction. One year after construction is completed in each phase the related building or buildings will be turned over to the Barangay Councils for their use as multipurpose Barangay Halls, one room will be designated as the Management Office of the local Irrigators' Association and the other rooms will be available as meeting and

social halls and for use by visiting extension workers, health, nutrition and family planning clinics, or for other related social services.

The proposed buildings are to follow the standard Bagong Lipunan (New Society) schoolhouse model designed specifically for typhoon-prone areas. They will be reinforced concrete structures with concrete hollow-block walls, and will be made available as a safe refuge to barangay residents during severe windstorms.

An eight building of identical design will be constructed in Barangay San Jose to serve as an elementary school. This is the only one of the seven Project Area barangays without its own elementary school. Money is included in "Homesite Development" to relocate the schools in Barangays Sagrada and San Agustin.

B. Homesite Development and Relocation

The Project design includes the relocation of farm-beneficiaries to a developed community. Road networks and drainage facilities will be provided in the new homesite areas, and the homelots will provide about 500-650 square meters of land per household. The community site will provide areas for a school site, a chapel, a park and other facilities that may be desired. Homelots will be relocated strategically in such a way that the beneficiaries' farmlots will, on average, be only about one kilometer away. (See Map for the approximate locations of the 7 homesite areas.)

Relocation is voluntary, unless the house occupies necessary road or canal right-of-way, and if a farmer is reluctant to move, no form of coercion will be used. His farmlot will in most cases simply be plotted to include his house, and his cultivable hectareage will be less by the size of his homelot. He will still be given title to another homelot in the new homesite area. Every household that relocates will be granted a flat ₱300.00 (\$40.00) to cover the minor expenses for repairs and replacement parts and materials such a house movement usually requires. No vouchers for expenses actually incurred will be required to justify receipt of this ₱300.00.

In addition to the relocation allowance, ₱1,000.00 (\$133.00) per household will be allocated to purchase small, hand-operated household water pumps (₱600.00 or \$80.00 each, including part of the labor requirements of driving a new shallow well) and the materials to construct a water-sealed pit privy (₱400.00 or \$53.00 each, all labor to be provided by the recipient). This cost is to be added to the irrigation construction loan and amortized by the recipients over a 40-year period. It is the minimum necessary to provide a sanitary community environment. The location of the shallow wells will be carefully plotted with respect to the location of the latrines to minimize possible contamination.

An A.I.D. loan contribution of not to exceed \$100,000.00 is included in the Loan to support further study of the household water requirements of the Project Area barangays and, if both the Borrower and A.I.D. agree, to support the design and construction of improved central water system facilities in those barangays. This amount will be in addition to and combined with the ₱728,000.00 (\$97,000.00, including cost escalation and contingencies) originally planned for the purchase of hand-operated household water pumps as part of the Borrower's contribution in the five barangays of Phases I, IV and V. In those cases where agreement is reached between A.I.D. and the Borrower that central water systems are more desirable than the planned hand-pumps, such systems will be substituted for the hand-pumps and funds substituted accordingly. If any part of the \$100,000.00 A.I.D. contribution for improved barangay water facilities is not required for the prescribed purposes over and above the planned Borrower contribution, it will be deobligated and not used for general Project funding.

C. Land Consolidation and Tenure Reform

Agricultural land consolidation entails planned physical restructuring of all farm lots which are fragmented, narrow, small, and/or irregular in shape. The Project will combine and re-shape the separate farmlot holdings of each farm-family beneficiary to form one contiguous holding within one or two kilometers from the operator's residence and thus

facilitate farm operations and management. Unnecessary pathways, irrigation and drainage canals and/or rights-of-way shall be eliminated. Paddies, dikes, irrigation canals, and farm roads are designed to meet the requirement of intensive rice cultivation, in order to optimize the use of arable land, irrigation water, of available man-hours, and eventually of farm machinery and to facilitate joint operations.

In this Project consolidated farmlots are also to be organized into compact farms, discussed below, averaging 17 hectares each, to facilitate cooperative farming operations.

The Project Area is covered by Presidential Decree No. 27 ordering land tenure reform on rice and corn lands. The Operation Land Transfer and Leasehold System has been accelerated and currently there are 765 farmer-tenants who are already recipients of Certificates of Award (1959 program) or of Certificates of Land Transfer (CLT's—current program).

The completion of the land transfer and leasehold system to cover all eligible tenants in the Project Area will be accelerated. All land values will have already been assessed and will be based on pre-project conditions in the 5 phases of the Project, so that the benefits of the Project will flow to tenant-beneficiaries. Specialists will be organized by the Department of Agrarian Reform (DAR) and assigned to the Project Management Office to serve as the "Tenurial Development Team". The Project plans to consolidate approximately 2,668 farmlots into 1,230* and to have them redistributed to 1,230 farmers by the end of 1981. Some 1,200 tenants and squatters will have been awarded CLT's for consolidated farms by that time. The eighteen Project Area tenants on landholdings below 7 hectares (the legal retention limit) have already negotiated and registered written leasehold contracts fixing rents at 25% of an average crop. The three-year average crop, and therefore the amount of rent, has already been determined and will not be subject to change as yields increase. The benefits of this Project are thus legally locked into the tenants' share of the crop and will not accrue to landlords.

The Land Consolidation Promotions Committee, already organized in Phase I and to be expanded to include local leaders of the other Phases, will assist the Tenurial Development Team in assessing land values, determining existing tillage rights and settling any controversies or disputes that might arise among farmer-beneficiaries, and in the equitable reallocation of land.

The following guidelines have been developed with the assistance of the Taiwanese land consolidation consultants:

1. *Qualification of Beneficiaries.* Since most of the Project Area is covered by the Land Reform Program, the re-allocation of land will utilize the masterlist of registered farmers of the Department of Agrarian Reform. Consideration will be given to the existing rules and regulations of that department wherein those beneficiaries or awardees who transferred their rights and interests over land already assigned to them (in Lirag Estate) without the consent of the department (exceptions are granted for widows, retirees, etc.) are disqualified to repurchase any lot under the administration of the DAR. In cases, however, where the Project will create social problems, priority will be given to the actual tillers of the land, as decreed in P.D. 27.
2. *Disqualified Persons.* Beneficiaries or awardees who transferred their rights and/or interests over the land without official consent will be disqualified. Furthermore, those who are not personally tilling the land and those who are physically incapable of tilling the land are disqualified.
3. *Use of Excess Area.* The actual tillage rights existing before land consolidation shall be the basis of calculation and re-allocation of farm lots. After Project completion any excess area will be allocated to qualified squatters in the Project Area.

* Due to the additional hectareage (195 ha.) to be brought under cultivation under this Project it is expected that about 23 farmlots will be demarcated in excess of the 1,230 to be distributed to presently qualified Project area farmers. These lots will be farmed out on government leases until qualified tillers can claim them.

4. *Basis of Maximum and Minimum Area Allocation.* To attain a more equitable wealth distribution, there will be a limit to the maximum area a family may own and cultivate. Presidential Decree No. 27 provides that no more than 3 hectares of irrigated riceland may be awarded to each farmer and his spouse, and no more shall be awarded than will bring their total owned and awarded land area up to the 3-hectare limit, including land previously owned or awarded elsewhere. In dividing up large estates, no less than one hectare will be awarded any one former tenant or squatter family in this Project Area, since that is considered a minimum viable farm size.

D. *Organizational Development and Training*

Under the Project, 74 existing compact farms will be reorganized and 49 new ones organized as the basic production units, each one composed of an average of 17 hectares of contiguous, irrigated land tilled by about 10 farmers. Compact farms will serve as:

- Channels for the introduction and dissemination of recommended farm technology;
- Units to systematize and consolidate farm operations through cooperative and reciprocal group action;
- An institutional mechanism to facilitate improvement of on-farm water management practices;
- Basic production units to purchase and operate small scale farm machinery as and when needed; and
- Liability and guarantee groups for the acquisition of production and marketing credit.

Compact farms are being organized under the government's cooperative program, i.e., under the Barrio Association (Samahang Nayon), which themselves are to be federated and organized into a larger Area Marketing Cooperative.

An Irrigators' Association (IA) will be organized in each phase of the Project by the Project Management Office water management staff during the initial operational year of the irrigation system. IA members and staff at all levels will be trained and prepared to take over each system after the first full year of its operation in each Phase. The compact farms will be grouped by rotational irrigation blocks.

Each rotational block will be organized as an irrigation district. There will be 45 rotational blocks, but since some of the smaller ones in Phase III will be grouped together, there will be approximately 42 District Irrigators' Associations (DIA's). All officers of the member compact farm units will become members of the DIA board. The compact farm coordinators will elect their district chairman and vice chairman.

An Irrigators' Association will be formed for each Phase of the Project to take over, operate and maintain each irrigation system. This central body will be composed of all the members of the District Executive Boards. All district chairmen will automatically become members of the Board of Directors of their respective Irrigation Associations, and they will elect their President and Vice President from among themselves. A trained water-master will be selected and hired by the Board of Directors. A grievance officer will be chosen from among the members of the Board. Various committees for production, education and training, water management, finances and development will be organized. The association will also have a full-time, bonded secretary/treasurer to be assisted by a hired bookkeeper. The association charter will be duly registered with the Securities and Exchange Commission.

The Irrigators' Associations will collect water fees from their members, either in kind or in cash equivalent.

Once the five Irrigators' Associations are organized and activated, it is expected they would federate into a Project-wide organization for certain purposes. One such purpose would be the hiring and cost-sharing of a trained electrical mechanic to be on call to service

the pumps throughout the entire Project system (a resident could be trained for the job). The five IA's will be encouraged to consider this possibility.

In addition to Compact Farms and Irrigation Associations, the Project Management Office will organize Homemakers' Clubs and Rural Youth Clubs to facilitate project-related activities, to help develop leadership and the cooperative spirit, and also to serve as social focal points.

The training components of the Project are planned around the organizational efforts described above. Training in leadership, managerial skills, principles of organization and cooperative activities, in the operational and long-run plans and possibilities of the Project, in modern agricultural and water management technology, the proper use of credit and other relevant subjects will be provided by the Project Management Office (PMO) and offered to all Project Area farmers, with special courses for barangay, compact farm, and irrigation association leaders, Land Consolidation Promotion Committee members, and government technicians responsible for implementing the Project. Special training sessions will be conducted for watermasters and ditchtenders. Farmers, their wives and older children will also receive training in community leadership, health, sanitation, nutrition, family planning and backyard projects (the latter to raise vegetable and fruit gardens, poultry and livestock as part of the nutrition program). Training will normally take place in the barangay multi-purpose buildings.

In addition to classroom training courses, agricultural extension agents will work with farmers in the field, will conduct demonstration plots using appropriate packages of technology, and will introduce the highly labor-intensive "Japanese Method" of rice culture. The latter is being successfully applied by a farmer in Bula Municipality, near the Project Area, who reports an annual yield of 700 cavans (35 metric tons) of rice palay per hectare—compared with the current average annual yield of around 46 to 57 cavans (2.3 to 2.85 M.T.). Extension agents and Project Area farmers will also benefit from On-Farm Water Management activities already underway.

Seminars on nutrition and health will be conducted by the PMO to create an awareness and transmit knowledge of proper food preparation and precautionary measures for better health. The family planning sessions shall be informational and motivational in nature. They will orient eligible married couples on the importance of family planning, its significance to their families and to the community as a whole. Classes, seminars and other training programs on health, nutrition and family planning will be conducted jointly for the compact farm members, their wives and rural youth.

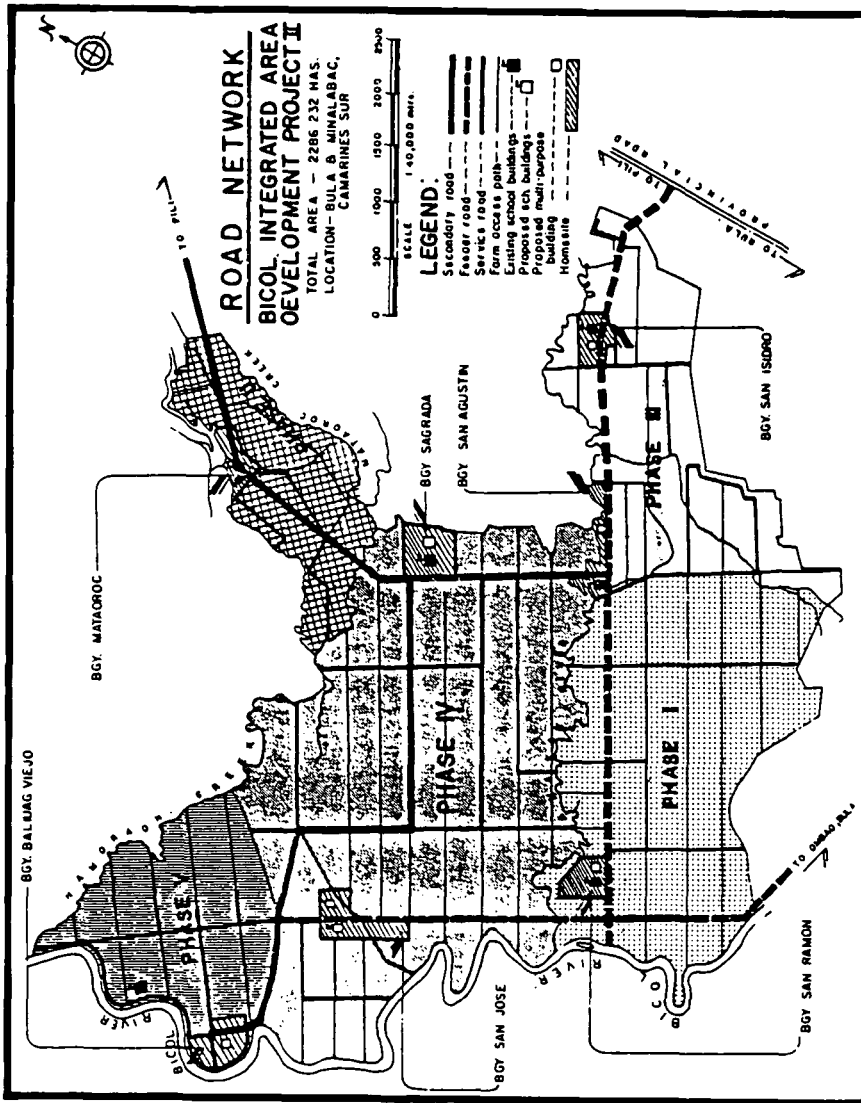
For the development of youth, a training program will improve their skills and leadership capability. The youth will also be encouraged to put up model community projects such as backyard poultry and livestock raising and vegetable gardening.

None of the proposed training programs are so new they will require extensive prior preparation of training materials. They are all parts of on-going nationwide programs of the different line agencies involved, but in which the Project Area, due to its relative inaccessibility, has been mostly neglected. The goal of this Project is to provide an initial period of rather intensive introductory training in all of the areas described above and then to let the regular, on-going extension and rural development programs continue the effort in the future.

E. Applied Agricultural Research

The Project will fund an applied research program within the Project Area conducted by the Bureau of Plant Industries (BPI) designed to determine the optimum package of high-yield seed varieties, fertilizer, pesticides, and other inputs specifically for the soil, climate and water conditions of the area upon completion of planned irrigation and drainage facilities. The research project itself will serve as a demonstration farm for Project beneficiaries and will provide valuable information for use by the extension agents in their Project-related training and extension programs. The Project calls for a five-year research

effort, two crops a year, perhaps one year in each phase of the Project upon completion of an operational portion of the irrigation system in each phase; but this effort can be reduced if the PMO and BPI, with USAID and BRBDPO concurrence, decide it is more than necessary to determine optimum packages of rice technology for each phase of the project area.



Treaty No. I-19857 (Vol.1229)

MAP NO. 3515 x

Table 1
PROJECT OUTPUTS AND MAGNITUDE OF OUTPUTS
(Pre-project estimates)³

	Year: 1978	1979	1980	1981	1982	Total
<i>Physical Facilities</i>						
Pumphouses built	1	5	4	1	—	11
Pumps installed	3	5	8	3	—	19
Irrigation canals (km)	24	38	59	33	—	154
Drainage canals (km)	25	23	44	—	—	92
Service roads and paths (km)	10	22	29	15	—	76
(Hectarage irrigated)	(283)	(611)	(763)	(405)	—	(2,062)
Multipurpose buildings	4	3	—	—	—	7
Elementary schoolhouse	—	1	—	—	—	1
<i>Homesite Development</i>						
Homesites completed	2	2	3	—	—	7
Homelots developed and distributed	321	220	469	—	—	1,010
Households relocated ¹	188	272	367	183	—	1,010
Hand pumps installed	188	380	479	183	—	1,230
Water-sealed pit privies constructed or approved	188	380	479	183	—	1,230
<i>Land Consolidation and Tenure Reform</i>						
Farmlots consolidated	908	403	349	1,008	—	2,668
Consolidated farms demarcated	425	237	145	446	—	1,253
New CLT's, leases and titles issued (or old ones confirmed)	321	328	145	436	—	1,230
<i>Organizational Development and Training</i>						
<i>a. Organizations formed</i>						
Compact farms	32	33	34	24	—	123
District Irrigators' Assoc.	12	11	11	8	—	42
Irrigators' associations (IA)	3	1	1	1	—	5
Homemakers' clubs	5	9	6	7	5	32
Youth clubs	9	11	15	23	9	65
<i>b. People trained</i>						
Project Implementors	34	—	—	—	—	34
Promotion committee members	18	—	—	—	—	18
Barangay leaders	18	19	33	—	—	70
Compact farm members ²	—	161	375	476	218	1,230
Compact farm leaders	96	99	102	72	—	369
District IA officers ²	—	24	22	22	16	84
IA Board members ²	—	12	11	11	8	42
IA watermasters ²	—	—	2	2	1	5
Ditchtenders ²	—	16	38	40	29	123
Farmers (in health, etc.)	205	305	259	265	196	1,230
Homemakers	205	305	259	265	196	1,230
Youth	306	414	540	840	366	2,460
<i>Applied Agricultural Research</i>						
Applied Agricultural Crops	1	2	2	2	3	10

¹ 82% of 1,230 total families expected to relocate.

² Completion of both classroom and on-the-job training, to include intensive extension assistance for up to one year.

³ Includes all five phases of the project.

Table 2
BICOL IAD II (BULA-MINALABAC) FINANCIAL PLAN, AID LOAN
(\$1,000)

	1978		1979		1980	1981	Life of Project		
	FX	LC	FX	LC	LC	LC	FX	LC	Total
I. Physical construction		235		257	646	439		1,577	1,577
II. Imported equipment	128		165				293		293
III. Homesite development: baran- gay water facilities ¹				33	67			100	100
Sub-total	128	235	165	290	713	439	293	1,677	1,970
IV. 15% Contingency Fund ²	19	35	25	38	97	66	44	236	280
TOTAL ³	147	270	190	328	810	505	337	1,913	2,250

NOTE: Figures presented include compounded 7% annual cost escalation factor for local currency costs, 15% for imported equipment costs, 1977 base year. AID loan funds were allocated to estimated peso project costs at an exchange rate of P7.5/\$1 throughout. Figures represent estimated accrued expenditures by calendar year, and actual USAID reimbursements will normally lag by one or two quarters. The latter schedule will be estimated in the official implementation plan. Costs for Phases II and III are excluded.

¹ This AID contribution has been designated solely for barangay water facilities or systems providing satisfactory household water supplies for project area residents. Any portion of this \$100,000 not used for this purpose is to be deobligated.

² The contingency factor was not applied to line III.

³ The total amounts may not be exceeded, but line item amounts may be adjusted by up to 15% with the joint agreement of both the GOP Project Manager and the USAID Project Officer. Adjustments of greater magnitude will require a separate implementation letter approved by USAID and GOP.

Table 3
BICOL IAD II (BULA-MINALABAC) FINANCIAL PLAN, GOP LOCAL CURRENCY COUNTERPART
(P1,000)

	1976-77 ¹	1978	1979	1980	1981	1982	Total life of Project
I. Physical construction ..	2,784	986	1,461	2,266	1,755	318	9,570
II. Homesite develop- ment	170	338	613	839	312		2,272
III. Land consolidation and tenure reform	14	37	35	38	41		165
IV. Organizational devel- opment and training...		196	187	209	241	38	871
V. Applied agriculture re- search			23	25	26		74
VI. Project operations and maintenance	369	180	167	190	212	241	1,359
Sub-total	3,337	1,737	2,486	3,567	2,587	597	14,311
VII. 15% Contingency fund	501	261	373	535	388	90	2,147 ³
TOTAL ²	3,838	1,998	2,859	4,102	2,975	687	16,458 ³

NOTE: Figures presented include compounded 7% annual cost escalation factor. 1977 base year. Costs for Phases II and III are excluded.

¹ This column represents value of work already completed or budgeted (FY 77) for pilot project.

² So long as total amounts are not exceeded, line item amounts may be adjusted by up to 15% with the joint agreement of both the GOP Project Manager and the USAID Project Officer. Adjustments of greater magnitude or of total amounts will require a separate implementation letter approved by USAID and the GOP.

³ Totals do not add across due to rounding error.

ANNEX II

PROJECT LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

Definitions

As used in this Annex, the "Agreement" refers to the Project Loan Agreement to which this Annex is attached and of which this Annex forms a part. Terms used in this Annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist Borrower in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in Annex I.

Article B. GENERAL COVENANTS

Section B.1. CONSULTATION. The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors, or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

Section B.2. EXECUTION OF PROJECT. The Borrower will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules, or other arrangements, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES. (a) Any resources financed under the Loan will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Loan, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section B.4. TAXATION. (a) This Agreement and the Loan will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Borrower.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Loan, and any property or transactions relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Loan are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Borrower, the Borrower will, as and to the extent

provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Loan.

Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT. The Borrower will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Loan. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records, and other documents relating to the Project and the Loan.

Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION. The Borrower confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Loan, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

Section B.7. OTHER PAYMENTS. Borrower affirms that no payments have been or will be received by any official of the Borrower in connection with the procurement of goods or services financed under the Loan except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Borrower.

Section B.8. INFORMATION AND MARKING. The Borrower will give appropriate publicity to the Loan and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

Article C. PROCUREMENT PROVISIONS

Section C.1. SPECIAL RULES. (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Borrower will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under Section C.7(a).

(c) Any motor vehicles financed under the Loan will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section C.2. ELIGIBILITY DATE. No goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS. In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Borrower will furnish to A.I.D. upon preparation:

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Loan, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals. Material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation; and
 - (2) Such documentation will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Loan, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project. Aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;
- (b) Documents related to the prequalification of contractors, and to the solicitation of bids or proposals for goods and services financed under the Loan will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance, and their terms will include United States standards and measurements;
- (c) Contracts and contractors financed under the Loan for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment, or materials as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution; and
- (d) Consulting firms used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan, the scope of their services and such of their personnel assigned to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Borrower for the Project but not financed under the Loan shall be acceptable to A.I.D.

Section C.4. REASONABLE PRICE. No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS. To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, the Borrower will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

Section C.6. SHIPPING. (a) Goods which are to be transported to the territory of the Borrower may not be financed under the Loan if transported either:

- (1) On an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of shipment;
- (2) On an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or
- (3) Under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Loan, if such goods or persons are carried:

- (1) On an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement Source: Foreign Exchange Costs," without prior written A.I.D. approval; or
- (2) On an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Borrower, has designated as ineligible; or
- (3) Under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States-flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels:

- (1) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and
- (2) At least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Borrower on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to any cargo transported from U.S. ports and also any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

Section C.7. INSURANCE

(a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Borrower may be financed as a Foreign Exchange Cost under this Agreement provided:

- (1) Such insurance is placed at the lowest available competitive rate; and
- (2) Claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Borrower (or government of Borrower), by statute, decree, rule, regulation, or practice discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the territory of the Borrower financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Borrower will insure, or cause to be insured, goods financed under the Loan imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Borrower under such insurance will be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. Geographic Code 935 as in effect at the time of replacement, and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

Section C.8. U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Borrower agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Loan, should be utilized. Funds under the Loan may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

Article D. TERMINATION; REMEDIES

Section D.1. CANCELLATION BY BORROWER. The Borrower may, by giving A.I.D. 30 days' written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

Section D.2. EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if Borrower shall have failed:

- (a) To pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement, or
- (b) To comply with any other provision of this Agreement, or

- (c) To pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an Event of Default shall have occurred, then A.I.D. may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid principal will be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless such Event of Default is cured within that time:
- (1) Such unrepaid principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately; and
 - (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

Section D.3. SUSPENSION. If at any time:

- (a) An Event of Default has occurred; or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest, installment of principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies;

then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Borrower;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursements other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Borrower's country, are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Borrower's country. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D. If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to Section D.3, the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Loan that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursements, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

Section D.6. REFUNDS. (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Borrower to refund the amount of such disbursement in United States Dollars to A.I.D. within sixty (60) days after receipt of a request therefor. The right to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provisions of this Agreement, for three (3) years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(b) (1) Any refund under the preceding subsection, or

(2) Any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank, or other third party with respect to goods or services financed under the Loan, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will:

- A. Be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified; and
- B. The remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES. No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET DE
DÉVELOPPEMENT ZONAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION
DU BICOL II (REMEMBREMENT DES TERRES DE LA ZONE
BULA-MINALABAC)**

En date du 13 janvier 1978

Prêt de l'AID n° 492-T-046

Projet n° 492-310

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord	Paragraphe 5.2. Notification du fait que les conditions préalables aux déboursements ont été remplies
Article 2. Le Projet	Paragraphe 5.3. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	
Paragraphe 2.2. Caractère progressif du Projet	
Article 3. Financement	Article 6. Engagements particuliers
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Paragraphe 6.2. Délivrance des certificats de transfert des terres
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 6.3. Détermination de la valeur des terres
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe 6.4. Services d'architecture et d'ingénierie
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 6.5. Services de construction
Paragraphe 4.2. Remboursement	Paragraphe 6.6. Installation pour le traitement du riz
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie, remise des versements	Paragraphe 6.7. Services de commercialisation
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Paragraphe 6.8. Crédits agricoles
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe 6.9. Enseignement élémentaire
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 6.10. Etude d'habitations à bon marché
Article 5. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe 6.11. Environnement
Paragraphe 5.1. Conditions préalables au premier déboursement	Article 7. Source des achats
	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
	Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1978 par la signature.

Article 8. Déboursements

- Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises
- Paragraphe 8.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale
- Paragraphe 8.3. Autres formes de déboursements
- Paragraphe 8.4. Taux de change
- Paragraphe 8.5. Dates des déboursements

Article 9. Dispositions diverses

- Paragraphe 9.1. Communications
- Paragraphe 9.2. Représentants
- Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types

*Annexe I. Description du Projet**Description du Projet*

- A. Importants ouvrages à construire et gros équipements à installer
- Construction des stations de pompage et installation des pompes
- Canaux et structure du réseau des canaux
- Structure du réseau des canaux de drainage
- Réseau des voies de service et des chemins vicinaux
- Les bâtiments polyvalents et l'école élémentaire de San Jose

- B. Aménagement de l'habitat et transfert de population
- C. Remembrement des terres et réforme agraire
1. Habilitation des allocataires
 2. Personnes non habilitées
 3. Utilisation des superficies excédentaires
 4. Base d'établissement des superficies à attribuer (maximum et minimum)
- D. Organisation de la vie associative et formation
- E. Recherche agricole appliquée

Appendices

1. Carte : Réseau routier pour le Projet de développement zonal intégré dans la région du Bicol II (Bula-Minalabac)
2. Tableau 1 : Résultats du Projet et données quantitatives
3. Tableau 2 : Plan de financement du Projet de développement zonal intégré dans la région du Bicol II (Bula-Minalabac) : Prêt de l'AID
4. Tableau 3 : Plan de financement du Projet de développement zonal intégré dans la région du Bicol II (Bula-Minalabac) : apport en monnaie locale du Gouvernement des Philippines

Projet de l'AID n° 492-310

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET, en date du 13 janvier 1978, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES (ci-après dénommée l'« Emprunteur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini ci-après et le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe I, consistera à a) construire les installations et fournir les équipements destinés à l'irrigation par motopompes, au drainage et à l'établissement de l'infrastructure routière de la zone de 2 300 hectares du Projet, et b) réa-

liser les éléments connexes du Projet consistant en aménagement de l'habitat, remembrement des terres et réforme agraire, organisation de la vie associative, formation et recherche agronomique appliquée. On trouvera à l'annexe I ci-jointe une définition plus détaillée du Projet visé ci-dessus.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini ci-dessus, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés au paragraphe 9.2, sans amendement formel du présent Accord.

Paragraphe 2.2. CARACTÈRE PROGRESSIF DU PROJET. a) Il est prévu que la contribution de l'AID au Projet sera fournie progressivement, la contribution initiale devant être apportée conformément aux dispositions du paragraphe 3.1 du présent Accord. Les apports suivants seront faits sous réserve que l'AID dispose des fonds nécessaires à cette fin, et sous réserve de l'accord mutuel des Parties, au moment de chaque nouvelle contribution, sur l'opportunité de poursuivre le Projet.

b) Compte tenu de la date d'achèvement de l'assistance au Projet fixée dans le présent Accord, l'AID, à la suite de consultations avec l'Emprunteur, pourra spécifier dans les Lettres d'exécution du Projet les délais appropriés qui devront être respectés en ce qui concerne l'utilisation des fonds fournis par l'AID dans le cadre de chaque contribution.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter à l'Emprunteur conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas deux millions deux cent cinquante mille (2 250 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Le Prêt pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et des services requis aux fins du Projet. Il est entendu toutefois que cent mille (100 000) dollars des Etats-Unis seront exclusivement réservés à l'amélioration du système d'adduction d'eau des villages et ne pourront pas être affectés aux fins du financement de l'ensemble du Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. a) L'Emprunteur fournira ou fera fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les fonds provenant du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les coûts en nature, représenteront au minimum l'équivalent de 2 194 000 dollars des Etats-Unis.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET. a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui est fixée au 31 décembre 1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre

du Prêt auront été rendus et tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des déboursements au titre du Prêt aux fins de services rendus dans le cadre du Projet ou de biens fournis à ce titre, comme prévu dans le présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, pourra à tout moment déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution ne lui serait parvenue à cette date.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du Principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et seront payables semestriellement. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date qui sera fixée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENT. L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS. Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront faits au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique) et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches du remboursement qui seront alors dus, l'Emprunteur pourra rembourser par anticipation, sans encourir des pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit

autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République des Philippines de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1 et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, elles auront lieu au siège du Directeur général de l'Office national de l'économie et du développement de la République des Philippines.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prendront fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU PREMIER DÉBOURSEMENT. Préalablement au premier déboursement ou à l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour l'Emprunteur conformément à toutes ses dispositions;
- b) Une pièce donnant le nom de la personne habilitée à agir, en titre ou à titre intérimaire, en qualité de représentant de l'Emprunteur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.2, et de tout autre représentant supplémentaire, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes;
- c) Un exemplaire du décret du Gouvernement des Philippines instituant le Département de la réforme agraire en tant qu'organisme principal d'exécution, relevant du Bureau du programme de développement du bassin du Bicol, organisme de coordination, de la réalisation efficace et ponctuelle du Projet;

- d) Un exemplaire du décret du Gouvernement des Philippines portant création d'un Bureau de gestion du Projet à compétences élargies, dépendant du service régional du Département de la réforme agraire, doté des pouvoirs et des moyens nécessaires pour permettre audit Bureau de remplir efficacement les fonctions dont il a été chargé, notamment par délégation d'autorité émanant du Département de la réforme agraire, organisme principal d'exécution, au chef du service régional de ce Département et au directeur du Projet, de manière à 1) négocier des contrats, 2) effectuer des paiements pour les travaux réalisés, et 3) engager du personnel supplémentaire sur demande du Bureau de gestion du Projet;
- e) Un plan d'exécution du Projet préparé par le Bureau de gestion, comportant notamment des prévisions relatives à la disponibilité des fonds pour financer les divers éléments du Projet;
- f) Conformément aux dispositions du paragraphe 6.1, un plan d'évaluation socio-économique du Projet préparé par voie de contrat avec le Bureau du programme de développement du bassin du Bicol, un plan d'évaluation des travaux de construction prévoyant des révisions périodiques du Projet par un groupe d'évaluation constitué, entre autres, d'un représentant du Bureau, d'un représentant de l'Office national de l'économie et du développement et d'un représentant de l'AID et un engagement de l'Emprunteur attestant qu'il s'efforcera d'appliquer d'une façon ponctuelle et efficace les recommandations faites périodiquement par le groupe d'évaluation du Projet;
- g) Une assurance écrite du Bureau du programme de développement du bassin du Bicol s'engageant à former, pour chacun des systèmes d'irrigation qui aura été élaboré, une association d'irrigation dirigée par les agriculteurs, reconnue officiellement, et à qui sera entièrement confiée, dans un délai maximum de trois récoltes après la mise en place et l'entrée en exploitation du système d'irrigation dans chacun des lots successivement, sa gestion, son exploitation et son entretien, sans compter des dispositions concernant la collecte des redevances d'irrigation et le remboursement des coûts de construction, conformément à la politique du gouvernement, ainsi qu'un plan d'exploitation et d'entretien systématiques;
- h) Une notification indiquant que tous les crédits nécessaires au financement des travaux de construction prévus pour la première année, au paiement des contrats et de toutes les autres activités au titre de la première année du Projet, telles que convenues dans le plan d'exécution, ont été engagés, y compris les crédits nécessaires à la passation de contrats pour la conception définitive en matière d'architecture, d'ingénierie et de construction, et que le montant des mandatements à effectuer au premier trimestre a été rendu public;
- i) Un exemplaire du permis réglementaire, dûment délivré par le Conseil national des ressources en eau, ou avec son aval, autorisant toute dérivation et toute autre utilisation des ressources en eau du domaine public proposées par le Projet, sous réserve que, au cas où il faudrait obtenir un permis distinct selon qu'il s'agit d'eau de surface ou d'eau souterraine, le permis susmentionné sera valable pour ces deux usages (le permis d'utilisation d'eau souterraine est requis au titre des conditions préalables aux déboursements applicables aux lots II et III tels que décrits à l'annexe I).

Paragraphe 5.2. NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. Lorsque l'AID jugera que les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 5.1 ont été remplies, elle en avisera sans retard l'Emprunteur.

Paragraphe 5.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 ne sont pas satisfaites dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, dénoncer le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET. Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates : a) une évaluation des progrès déjà accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet; b) une identification et une évaluation des problèmes ou des contraintes qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet; c) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes; et d) une évaluation, dans la mesure du possible, de l'impact global du Projet sur le développement.

Paragraphe 6.2. DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS DE TRANSFERT DES TERRES. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du Département de la réforme agraire, délivrera, dans un délai de 12 mois à partir de l'achèvement de l'aménagement de chacun des cinq lots de la zone du Projet, tous les certificats de transfert des terres et dressera les contrats de bail inscrits aux registres pour tous les agriculteurs de chaque lot remplissant les conditions prescrites au décret n° 3844 de la République des Philippines, au décret présidentiel n° 27 et selon les mesures d'application ultérieures, étant entendu que dans la plupart des cas les certificats de transfert des terres correspondront à des parcelles remembrées dont l'emplacement et la superficie seront souvent différents de ceux des parcelles d'origine, conformément au plan établi.

Paragraphe 6.3. DÉTERMINATION DE LA VALEUR DES TERRES. L'Emprunteur, par l'intermédiaire du Département de la réforme agraire, procédera dans un délai de six mois à compter de la signature de l'Accord de prêt, à moins qu'il ne l'ait déjà fait, à la détermination et à la fixation de la valeur foncière des terres situées dans la zone du Projet et faisant l'objet de transferts de propriété conformément aux dispositions du décret présidentiel n° 27 et aux mesures d'application ultérieures.

Paragraphe 6.4. SERVICES D'ARCHITECTURE ET D'INGÉNIERIE. Le Bureau de gestion du Projet et le Département de la réforme agraire produiront, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme, une copie du contrat signé avec un ou plusieurs cabinets réputés d'architectes et d'ingénieurs pour la réalisation de la conception définitive, des dessins de construction, des spécifications et des documents contractuels pour les lots II, III, IV et V du Projet et pour toute partie du lot I que le groupe local de l'Administration nationale de l'irrigation, du Département de la réforme agraire et du Bureau du programme de développement du bassin du Bicol n'aurait pas achevée, ainsi que pour évaluer

l'état de la question pour toutes les parties du lot I achevées par le groupe local. (Voir aussi le paragraphe C.3 de l'annexe II.)

Paragraphe 6.5. SERVICES DE CONSTRUCTION. Le Bureau de gestion du Projet et le Département de la réforme agraire soumettront à l'approbation de l'AID la conception technique définitive, les dessins, les spécifications et le contrat de construction proposé pour chacun des lots du Projet, au fur et à mesure de leur achèvement, ceux du lot I devant être achevés suffisamment à temps pour que les procédures d'appels d'offre et de passation de contrat soient terminées avant la saison sèche de 1978 dans la région du Bicol. (Voir aussi le paragraphe C.3 de l'annexe II.)

Paragraphe 6.6. INSTALLATION POUR LE TRAITEMENT DU RIZ. L'Emprunteur veillera à ce que l'Office national des céréales exécute les plans prévus pour la construction et le fonctionnement d'une installation complète de séchage, de traitement et de stockage du riz dans la municipalité de Pili, province de Camarines Sur, de manière à atteindre en 1978 une capacité suffisante pour répondre aux besoins de la région centrale de la province de Camarines Sur, dans laquelle se trouve la zone du programme de remembrement des terres de Bula-Minalabac; il veillera également à ce que des fonds suffisants soient versés à cet effet et en temps utile à l'Office national des céréales de la province de Camarines Sur.

Paragraphe 6.7. SERVICES DE COMMERCIALISATION. L'Emprunteur veillera à ce que le Département de l'administration locale et du développement communautaire exécute les plans prévus pour créer des filiales des coopératives de commercialisation dans la zone de Camarines Sur destinées à assurer au plus tard en 1981 les services de commercialisation pour l'ensemble de la zone du programme de remembrement des terres du Projet de développement zonal intégré II.

Paragraphe 6.8. CRÉDITS AGRICOLES. L'Emprunteur veillera à dégager des fonds suffisants pour que les agriculteurs de la zone du Projet disposent de crédits agricoles par l'intermédiaire de programmes existants, de programmes révisés ou de futurs programmes pour leur permettre d'acheter des intrants agricoles modernes, tels que de nouvelles variétés de graines, des engrais et des pesticides nécessaires pour la production de deux récoltes par an de riz à haut rendement.

Paragraphe 6.9. ENSEIGNEMENT ÉLÉMENTAIRE. L'Emprunteur veillera à ce que le Département de l'éducation et de la culture fournisse l'équipement et le personnel destinés aux classes supplémentaires de l'école élémentaire qui doit être construite au barangay (hameau) de San Jose et continue à fournir le personnel nécessaire pour les classes élémentaires de chacun des six autres barangays de la zone du Projet, en fonction de la population d'âge scolaire existante; il veillera également à ce que des fonds suffisants soient, en temps utile, alloués à cet effet au bureau provincial du Département de l'éducation et de la culture de Camarines Sur.

Paragraphe 6.10. ETUDE D'HABITATIONS À BON MARCHÉ. Le Bureau du programme de développement du bassin du Bicol entreprendra à la fin de 1978 une étude, ou passera un contrat pour la réalisation d'une étude, destinée à évaluer les prototypes de maisons rurales à bon marché pouvant convenir au logement individuel des familles de la zone du Projet et d'autres zones rurales similaires dans le bassin du Bicol et à recommander toute modification de caractère adminis-

tratif ou institutionnel portant sur les programmes de prêts hypothécaires qui pourrait faciliter l'amélioration ou la reconstruction des logements par leurs habitants, au moment où leur revenu annuel moyen aura atteint un niveau suffisant, leur permettant d'en assurer eux-mêmes le financement.

Paragraphe 6.11. ENVIRONNEMENT. L'Emprunteur, en consultation avec l'AID, s'engage à examiner les résultats de l'étude d'évaluation de l'environnement aux phases de conception et de réalisation du Projet postérieures à l'allocation de fonds et à en tenir compte de manière appropriée.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVISES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et les services requis aux fins du Projet et ayant leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes seront passées ou les contrats conclus (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions concernant l'assurance maritime visées au paragraphe C.1, *b*, de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet; ces biens et ces services devront avoir leur source et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, leur origine aux Philippines (ces coûts étant ci-après dénommés les « coûts en monnaie locale »). Dans les limites du présent Accord, les « coûts en monnaie locale » peuvent aussi s'appliquer aux allocations en monnaie locale utilisées aux fins du Projet.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVISES.
a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services, ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID d'émettre A) des lettres d'engagement de montants déterminés à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, l'AID s'engageant par ces lettres à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services; ou B) adressées directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs, l'AID s'engageant par ces lettres à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourus par l'Emprunteur seront financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir peuvent également être financés au titre du Prêt.

Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE. a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, l'Emprunteur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) La monnaie locale nécessaire aux fins des déboursements prévus dans le présent Accord pourra être obtenue :

- 1) Par achat par l'AID avec des dollars des Etats-Unis ou par prélèvement sur la monnaie locale déjà à la disposition du Gouvernement des Etats-Unis, ou
- 2) A) Après mise à la disposition par l'Emprunteur, sur demande de l'AID, de la monnaie locale pour couvrir les coûts requis, B) par mise à la disposition de l'Emprunteur par l'AID, par l'ouverture ou la modification de lettres de crédit spéciales en faveur de l'Emprunteur ou de son représentant, d'un montant de dollars des Etats-Unis équivalent au montant en monnaie locale déboursé par l'Emprunteur, ces dollars étant utilisés pour effectuer des achats aux Etats-Unis conformément aux procédures décrites dans les Lettres d'exécution du Projet.

L'équivalent en dollars de la monnaie locale ainsi acquise sera, dans le cas du paragraphe b, 1, ci-dessus, le montant en dollars des Etats-Unis requis par l'AID pour acheter la monnaie locale, et dans le cas du paragraphe b, 2, ci-dessus, le montant calculé au taux de change prescrit conformément aux dispositions du protocole d'exécution des lettres de crédit spéciales au titre du présent Prêt à la date de l'ouverture ou de la modification de la lettre de crédit spéciale pertinente.

Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tout autre moyen dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE. Sous réserve des dispositions particulières du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt sont transférés en République des Philippines par l'AID ou par tout organisme public ou privé aux fins d'exécuter les engagements pris par l'AID dans le cadre du présent Accord, l'Emprunteur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie de la République des Philippines au taux de change légal le plus élevé en vigueur au moment de la conversion.

Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement effectué par l'AID sera réputé avoir été effectué a) à la date à laquelle l'AID versera des fonds à l'Emprunteur, à son représentant désigné par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une lettre d'engagement, un contrat ou une commande; b) à la date à laquelle l'AID aura versé à l'Emprunteur ou à son représentant désigné des fonds en monnaie locale acquise

conformément au paragraphe 8.2, *b*, 1; ou, *c*) si les fonds en monnaie locale sont acquis conformément au paragraphe 8.2, *b*, 2, à la date à laquelle l'AID aura ouvert ou modifié la lettre de crédit spéciale visée dans ce paragraphe.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Toute notification, toute demande, toute communication ou toute autre pièce adressée par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminée par lettre, télégramme ou câble et sera réputée avoir été dûment remise lorsqu'elle aura été délivrée à la Partie à laquelle elle est destinée à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

National Economic and Development Authority
P.O. Box 1116
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

NEDAPHIL

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
c/o The American Embassy
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

USAID/AMEMB Manila

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur général de l'Office national de l'économie et du développement, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission américaine de l'AID aux Philippines. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe I, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. L'Emprunteur fournira à l'AID un avis dans lequel il indiquera le nom de ses représentants et donnera un spécimen de leur signature et, tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, elle pourra accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée conformément au présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe contenant les « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe II) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : PETER M. CODY

Titre : Directeur de l'Agency for International Development des Etats-Unis

République des Philippines :

[Signé]

Par : GERARDO P. SICAT

Titre : Secrétaire à la planification économique, Directeur général de l'Office national de l'économie et du développement

Approuvé :

[Signé]

Par : ALFREDO L. JUINIO

Titre : Secrétaire du Département des travaux publics, des transports et des communications et Coordonnateur de cabinet du Programme de développement du bassin du Bicol

[Signé]

Par : CONRADO F. ESTRELLA

Titre : Secrétaire du Département de la réforme agraire

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

L'objectif du présent Projet est d'améliorer la condition sociale et économique ainsi que la qualité de vie des paysans pauvres vivant dans la région de Bula-Minalabac située dans le bassin du Bicol, région qui se caractérise par son extrême pauvreté, l'incertitude des droits à occupation du sol, sa faible productivité agricole, l'insuffisance de ses ouvrages d'irrigation et de drainage et son isolement géographique.

Les activités qui seront financées au titre du Projet sont les suivantes : 1) construction d'importants ouvrages d'infrastructure et installation de gros équipements; 2) création de nouvelles agglomérations et transfert des familles installées dans des habitations isolées avec relogement dans ces agglomérations communautaires planifiées; 3) remembrement des terres et réforme agraire; 4) tout un ensemble intégré d'activités associatives et de formation; 5) recherche agricole appliquée à la zone du Projet.

A. Importants ouvrages à construire et gros équipements à installer

Il s'agit de travaux hydrauliques de dérivation (pompes et stations de pompage), de canaux d'irrigation, de canaux de drainage, d'un réseau de voies de service et de chemins vicinaux, de bâtiments communautaires polyvalents et d'une école élémentaire.

Construction des stations de pompage et installation des pompes. Le système d'irrigation est conçu sous forme de secteurs irrigués par rotation, d'une superficie de

20 à 80 hectares, les pompes servant à irriguer la zone en utilisant de l'eau provenant, dans la mesure du possible, du Bicol.

La partie construction du Projet est répartie en cinq lots géographiques (voir la carte)¹. Chaque lot constitue un système d'irrigation autonome et disposera de son propre jeu de pompes électriques pour capter l'eau du Bicol ou de sources souterraines, selon l'emplacement de la partie à irriguer. Chaque station de pompage sera dotée d'une installation complète de pompage avec grue aérienne et autres aménagements pour pourvoir au service des pompes.

Les lots II et III, plus éloignés du Bicol, devraient être alimentés par des sources souterraines, sous réserve des résultats des examens de détection et de l'analyse des ressources d'eau souterraine, qui devraient être achevés au début de 1978.

Le plan d'exécution prévoit que la construction se déroulera sur quatre ans, celle du lot I devant commencer au début de l'année 1978 et durer deux ans. La construction du lot II sera achevée en 1979; celle du lot III durera deux ans : 1979 et 1980; celle du lot IV deux ans : 1980 et 1981; enfin, la construction du lot V sera achevée en 1980*.

Le lot I, d'une surface irrigable estimée à 567 hectares, sera irrigué par un jeu de deux pompes, assistées d'une pompe de réserve, destinées à capter l'eau du Bicol. Lorsque les deux pompes fonctionneront, elles assureront un débit qui devra atteindre 0,85 mètre cube par seconde, ce qui devrait suffire à répondre aux besoins d'eau de chacun des secteurs d'irrigation, déperdition comprise.

Le lot II, plus éloigné du Bicol, sera alimenté par des sources d'eau souterraine. Deux installations de pompage seront construites, chacune comprenant une pompe pour puits profond assez puissante pour approvisionner en eau l'ensemble des secteurs d'irrigation, dont la superficie totale est de 184 hectares.

Comme pour le lot II, les 286 hectares du lot III seront irrigués à partir de sources d'eau souterraine. Etant donné le relief de cette partie de la zone, on estime qu'il faudra construire cinq pompes pour puits profond, une par secteur.

Le lot IV, situé à proximité du Bicol, utilisera l'eau de surface du fleuve pour irriguer 810 hectares de terres irrigables. Il est prévu d'installer trois pompes, dont une pompe de réserve, pour dériver l'eau et la diriger vers les 16 secteurs. Dans ce lot, il existe des points situés à une hauteur supérieure à celle du canal principal envisagé. Il faudra par conséquent installer deux ou trois pompes centrifuges de relais, dont une de réserve, pour l'irrigation de quelque 265 hectares.

Le lot V, estimé à 215 hectares, sera irrigué par trois pompes hélico-centrifuges, dont une de réserve, qui elles aussi puiseront l'eau du Bicol. Ces pompes, dont le débit pourra atteindre 0,322 mètre cube par seconde, approvisionneront les six secteurs qui composent ce lot.

Canaux et structure du réseau des canaux. On estime qu'il faut pour la zone du Projet 154 kilomètres de canaux d'irrigation : 23 kilomètres de canaux principaux, 26 kilomètres de canaux latéraux et 105 kilomètres de rigoles ou canaux de dérivation.

Partant du bassin d'amortissement de chacune des stations de pompage, l'eau s'engagera dans les canaux principaux, qui seront renforcés par un revêtement de manière à réduire au minimum la déperdition d'eau due à la percolation. Les canaux latéraux et les canaux de dérivation seront construits en terre battue. Sur tout canal principal est prévue la construction d'ouvrages d'art et de réglage tels que ponts routiers, écluses, bassins de dérivation, prises d'eau, de divers modèles, conformément à la nomenclature type de l'Administration nationale de l'irrigation. L'eau sera ensuite dirigée dans les canaux latéraux à partir du canal principal au moyen d'écluses. Des seuils jaugeurs de Parshall

* Voir le tableau I pour la prévision du rythme annuel de réalisation des travaux de construction par unités.

¹ Voir p. 439 du présent volume.

ou autres dispositifs appropriés seront utilisés pour mesurer le volume d'eau déversé dans chacun des canaux latéraux. L'eau des canaux latéraux sera conduite vers les divers secteurs d'irrigation par des draineurs munis d'écluses avec déversoirs. Aucun secteur d'irrigation ne sera irrigué directement à partir du canal principal; afin d'assurer une meilleure gestion de l'eau, celle-ci sera d'abord déversée dans un canal latéral.

Structure du réseau des canaux de drainage. Le bassin du Bicol est situé dans une région de tempêtes tropicales et il y a de fortes probabilités pour que la zone du Projet soit en partie inondée tous les ans à la saison des cyclones. Pour accroître la production de riz, il faut un bon système de drainage, permettant de réduire le niveau de l'eau d'inondation et sa durée. Le système de drainage sera conçu de manière que l'eau superflue qui se trouve dans les champs en soit retirée et dirigée vers les zones à irriguer. Il sera aussi conçu de manière à tirer parti des voies d'eau existantes et du relief naturel pour minimiser les coûts de construction.

Le lot I sera drainé par le creusement d'un nouveau canal de drainage qui conduira l'eau vers le nord jusqu'à la rivière Anayan d'où elle rejoindra le Bicol, et par la construction d'un autre canal sur sa limite sud de manière à ramener l'eau vers l'ouest jusqu'au Bicol. Les deux canaux serviront à drainer une grande zone imbibée d'eau et fréquemment inondée qui s'étend au sud au-delà de la zone du Projet mais qui s'avance dans la zone située entre les lots I et III.

Le lot II sera drainé par les deux cours d'eau Mataoroc Creek et Hamoraon Creek, puis jusqu'au Bicol. Le lot III sera drainé par le cours d'eau existant Macatucas Creek, jusqu'à la rivière Anayan et de là jusqu'au Bicol. Le lot IV sera drainé au nord par le cours d'eau Hamoraon Creek jusqu'au Bicol et au sud par la rivière Anayan jusqu'au Bicol. Le lot V sera drainé au sud par le cours d'eau Hamoraon Creek jusqu'au Bicol. Au total, la longueur estimée des nouveaux canaux de drainage à construire sera de 92 kilomètres, 1,6 kilomètre de canaux principaux, 38,1 kilomètres de canaux secondaires et 52,5 kilomètres de rigoles au niveau des exploitations.

Réseau de voies de service et de chemins vicinaux. Outre la construction des canaux d'irrigation et de drainage, le Projet comprend la construction d'une longueur approximative de 33 kilomètres de voies de service et de 42 kilomètres de chemins vicinaux. Les voies de service seront parallèles aux principaux canaux d'irrigation et aux canaux latéraux et seront reliées aux 20 kilomètres de voies secondaires et de voies d'accès principales qui devront être construites dans la zone par le Département des voies publiques dans le cadre du Projet concernant les routes secondaires et les routes de desserte appuyé par l'AID. Les voies de service auront une largeur de 4 mètres et seront recouvertes sur 3 mètres de large par une couche de gravier. Elles comprendront des zones plus larges destinées au stationnement et aux manœuvres de doublage et de retour en arrière (30 mètres de long et 6 mètres de large avec une couche de gravier de 5 mètres de large), construites à 300 mètres de part et d'autre de chaque croisement avec un chemin vicinal. Ces voies seront construites à une hauteur qui ne pourra être inférieure à 0,6 mètre au dessus du niveau des champs.

Les chemins vicinaux relieront chaque ferme aux voies de service ou aux voies d'accès principales, auront 2 mètres de large et seront recouverts de gravier de manière à être utilisables par tous les temps. Ils seront construits longitudinalement entre chaque exploitation (parcelles de 24 hectares) et il sera aménagé des ouvrages en ciment aux endroits où les chemins enjambreront les canaux de drainage et d'irrigation avant de conduire dans les champs. (Voir la carte pour le tracé approximatif du réseau routier.)

Les bâtiments polyvalents et l'école élémentaire de San Jose. Avant d'entreprendre les travaux de construction prévus dans chacun des lots, un bâtiment polyvalent composé de trois salles sera construit dans chacun des sept barrios (villages) de la zone du Projet. Ces bâtiments serviront au début de siège administratif et technique du Bureau de gestion du Projet qui y mènera ses activités d'études et de conception technique ainsi que de lieu de réunion et de formation pendant la période de construction et encore un an après la fin

de cette période. Au bout de ce laps de temps, le bâtiment (ou les bâtiments) en question sera, dans chaque lot, remis aux conseils de barangay pour leur servir de lieu de réunion polyvalent, une des salles servant de siège administratif de l'association locale d'irrigation et les autres salles pouvant servir de lieu de réunion ou de centre de consultation pour les agents de vulgarisation, pour les cliniques du service de santé, d'alimentation et de planification familiale ainsi que pour d'autres services sociaux connexes.

Les bâtiments proposés s'inspireront du modèle type de bâtiment scolaire appelé Bagong Lipunan (Nouvelle société) spécifiquement conçu pour la région des cyclones. Il s'agira de structures en ciment armé avec des murs de parpaings qui serviront de refuge aux habitants des barangay lorsque les tempêtes feront rage.

Un huitième bâtiment de conception identique sera construit au barangay San Jose pour y servir d'école élémentaire. Il s'agit du seul barangay parmi les sept de la zone du Projet qui soit dépourvu d'école élémentaire. Un financement a été réservé au chapitre « Aménagement de l'habitat » pour le déplacement des écoles des barangays Sagrada et San Agustin.

B. *Aménagement de l'habitat et transfert de population*

Tel qu'il est conçu, le Projet prévoit que les allocataires de parcelles de terre seront regroupés dans des communautés développées. Les nouvelles agglomérations seront dotées d'un réseau de voies publiques et d'un système de drainage et les lotissements attribués par famille auront une superficie de 500 à 650 mètres carrés. Le site de chaque agglomération comprendra des espaces prévus pour y installer une école, une chapelle, un parc et toute autre installation souhaitable. Les lotissements familiaux seront prévus de manière rationnelle en veillant à ce qu'aucun des allocataires ne se trouve, en règle générale, à plus d'un kilomètre de son exploitation agricole. (Voir la carte pour l'emplacement approximatif des sept agglomérations prévues.)

Le déménagement se fera sur une base volontaire, sauf si l'habitation de l'intéressé se trouve sur l'emprise d'une route ou d'un canal; en cas de refus de quitter les lieux, il ne sera pas exercé de moyens de coercition. Dans ce cas, la superficie du lotissement familial sera tout simplement comprise dans celle de l'exploitation et la surface cultivable sera amputée de celle du lotissement familial. L'agriculteur en question aura néanmoins droit à l'attribution d'un lotissement familial dans la nouvelle agglomération. Chaque famille qui acceptera de déménager recevra une somme forfaitaire de 300 pesos (40 dollars des Etats-Unis) pour couvrir les menus frais de réparation, d'achat de fourniture ou d'objets de remplacement qu'entraîne en général tout déménagement. Les 300 pesos seront versés sans qu'il soit nécessaire de produire de reçus justificatifs des dépenses.

Outre l'indemnité de déménagement, il sera versé à chaque foyer 1 000 pesos (133 dollars des Etats-Unis) pour l'achat de petites pompes manuelles à usage familial (600 pesos ou 80 dollars la pièce, y compris une partie des travaux de creusement d'un puits de faible profondeur) et des fournitures pour la construction d'une fosse d'aisance étanche (400 pesos ou 53 dollars la pièce, les travaux d'installation étant à la charge de l'allocataire). Ces coûts s'ajouteront au prêt de construction du système d'irrigation et devront être remboursés par les allocataires en 40 années. Il s'agit là du minimum nécessaire pour la réalisation d'un environnement sanitaire dans une agglomération. L'emplacement des puits à eau sera étudié soigneusement par rapport à celui des latrines pour éviter toute possibilité de contamination.

Une contribution au Prêt de l'AID d'un maximum de 100 000 dollars des Etats-Unis est comprise dans le Prêt pour appuyer des études complémentaires sur les besoins en eau à usage domestique des barangays de la zone du Projet et, si l'Emprunteur et l'AID en conviennent, pour appuyer la conception et la construction dans ces barangays d'un système amélioré d'adduction d'eau. Cette somme servira d'ajout et de complément aux 728 000 pesos (97 000 dollars des Etats-Unis, y compris une provision pour inflation et pour imprévus) prévus à l'origine pour l'achat par chaque foyer d'une pompe à eau manuelle au titre de la contribution de l'Emprunteur au développement des cinq barangays des

lots I, IV et V. Dans les cas où l'AID et l'Emprunteur conviendraient que des systèmes centraux d'adduction d'eau sont préférables à l'installation de pompes manuelles, de tels systèmes seraient réalisés et se substitueraient à la mise en place des pompes manuelles et les fonds correspondants seraient donc affectés à cet emploi. Toute portion de la contribution de 100 000 dollars des Etats-Unis prévue par l'AID pour améliorer les installations en eau des barangays qui ne serait pas utilisée aux fins prescrites en complément de la contribution prévue de l'Emprunteur sera débudgétisée et ne pourra être utilisée aux fins du Projet d'ensemble.

C. Remembrement des terres et réforme agraire

Le remembrement des terres agricoles consiste dans le réaménagement planifié de toutes les parcelles qui se trouvent disjointes, étroites, petites et/ou de forme irrégulière. L'objectif du Projet est de combiner et de réorganiser les différentes parcelles agricoles de chaque famille d'agriculteur-allocataire de manière à former une seule parcelle d'un seul tenant située à un ou deux kilomètres du lieu d'habitation de l'intéressé, et de faciliter ainsi l'exploitation et la gestion agricoles. Seront éliminés les chemins, canaux d'irrigation et de drainage et/ou emprises dépourvus de nécessité. Rizières, digues, canaux d'irrigation et chemins vicinaux sont conçus pour répondre aux besoins de la culture intensive du riz, de manière à tirer le meilleur parti des terres arables, de l'eau d'irrigation, de la main-d'œuvre disponible et éventuellement des machines agricoles, ainsi qu'en vue de faciliter les travaux en commun.

Dans le cadre du Projet, les parcelles remembrées sont également regroupées en coopératives agricoles telles que décrites ci-après, d'une superficie moyenne de 17 hectares, de manière à faciliter la réalisation en commun des travaux agricoles.

La zone du Projet relève du décret présidentiel n° 27, qui institue la réforme agraire dans les rizières et les terres à maïs. Les opérations de remembrement de terres et d'attribution des baux ont été accélérées et on compte actuellement 765 agriculteurs en possession de certificats d'attribution (programme de 1959) ou de certificats de transfert des terres (programme actuel).

Le processus de remembrement des terres et de mise en place du système de baux sera accéléré de manière que tous les agriculteurs habilités de la zone du Projet bénéficient de ces mesures. La valeur de l'ensemble des terres devra déjà avoir été estimée et dépendra des conditions préalables aux déboursements pour les cinq lots du Projet, de manière que les allocataires puissent bénéficier des apports du Projet. Le Département de la réforme agraire recrutera des spécialistes et les affectera au Bureau de gestion du Projet où ils constitueront un groupe de mise en œuvre de la réforme agraire. Au titre du Projet, il est prévu de remembrer environ 2 668 parcelles et de les regrouper en 1 230* parcelles, qui devront elles-mêmes être attribuées à 1 230 agriculteurs pour la fin de 1981. A cette date, quelque 1 200 métayers ou occupants sans titre auront reçu des certificats de transfert des terres leur attribuant des parcelles remembrées. Les 18 agriculteurs de la zone du Projet qui occupaient des terres d'une superficie inférieure à 7 hectares (limite maximum légale pour échapper au remembrement) ont déjà obtenu et fait enregistrer des baux écrits fixant la redevance à 25 p. 100 de la récolte moyenne. La valeur moyenne de la récolte sur trois ans, et par conséquent le montant de la redevance, a déjà été fixée et ne sera pas modifiée au fur et à mesure de l'augmentation du rendement. Ainsi les avantages escomptés du Projet sont déjà juridiquement intégrés dans la part de la récolte qui revient aux métayers et ne seront pas portés au bénéfice des propriétaires fonciers.

Le Comité de promotion du remembrement des terres, déjà organisé pour le lot I et qui comprendra peu à peu les responsables locaux des autres lots, aidera le groupe de mise en œuvre de la réforme agraire à évaluer la valeur des terres, à déterminer les droits

* Etant donné qu'au titre du Projet une surface supplémentaire de terres (195 hectares) sera mise en culture, on révoit la création de 23 parcelles supplémentaires par rapport aux 1 230 qui seront distribuées aux agriculteurs actuellement habilités à bénéficier du Projet. Ces parcelles seront affermées par le gouvernement jusqu'à ce que des exploitants habilités puissent faire valoir leurs droits.

d'exploitation existants et à régler toute controverse ou tout différend qui pourrait s'élever entre les allocataires; il lui viendra également en aide pour répartir les terres de manière équitable.

Grâce à l'aide de consultants taïwanais en matière de remembrement, les lignes directrices suivantes ont été mises au point :

1. *Habilitation des allocataires.* Etant donné que la zone du Projet est presque entièrement comprise dans celle du Programme de réforme agraire, les opérations de remembrement des terres utiliseront le fichier officiel des agriculteurs établi par le Département de la réforme agraire. Il sera tenu compte de la réglementation en vigueur de ce Département qui stipule que les allocataires ou attributaires ayant aliéné sans le consentement du Département leurs droits ou leurs intérêts sur des terres qui leur avaient déjà été allouées (dans le domaine de Lirag) [sous réserve de dérogations aux veuves, aux retraités, etc.] ne sont pas autorisés à racheter des parcelles dans le cadre des opérations du Département de la réforme agraire. Toutefois, dans les cas où le Projet créerait des problèmes sociaux, la priorité sera accordée, comme prescrit dans le décret présidentiel n° 27, à ceux qui exploitent effectivement la terre.
2. *Personnes non habilitées.* Les allocataires ou attributaires ayant aliéné leurs droits et/ou leurs intérêts sur la terre sans le consentement des autorités perdront leur habilitation. Sont également disqualifiés ceux qui n'exploitent pas personnellement la terre et ceux qui sont physiquement incapables de l'exploiter.
3. *Utilisation des superficies excédentaires.* Les droits d'exploitation effectivement exercés existant avant le remembrement serviront de base au calcul déterminant les parcelles et leur redistribution. Après l'achèvement du Projet, toute superficie excédentaire sera attribuée aux occupants sans titre habilités à bénéficier du Projet.
4. *Base d'établissement des superficies à attribuer (maximum et minimum).* Pour procéder à une répartition des biens plus équitable, il sera fixé une limite à la superficie maximale qu'une famille peut posséder et cultiver. Le décret présidentiel n° 27 spécifie qu'il ne peut être attribué à un agriculteur et à son épouse qu'une superficie maximale de 3 hectares de rizières irriguées; le total de ce qu'un couple possède et de ce qui lui est attribué ne pourra être supérieur à 3 hectares, y compris les terres déjà possédées ou attribuées par ailleurs. Lorsque l'on procédera au partage de grands domaines, aucun foyer de métayer ou d'occupant sans titre de la zone du Projet ne pourra se voir attribuer moins d'un hectare, cette superficie étant considérée comme le minimum viable pour une exploitation.

D. *Organisation de la vie associative et formation*

Au titre du Projet, il est prévu de réorganiser les 74 coopératives agricoles existantes et d'en créer 49 nouvelles, chacune comprenant en moyenne 17 hectares de terres irriguées d'un seul tenant exploitées par une dizaine de cultivateurs et constituant une unité de production de base. Les coopératives agricoles serviront :

- De moyens de présentation et de diffusion des techniques agricoles recommandées;
- D'unités permettant de systématiser et de renforcer les moyens des exploitations agricoles par des activités communes et d'entraide réciproque;
- De mécanisme institutionnel pour faciliter et améliorer la gestion de l'eau au niveau des exploitations agricoles;
- D'unités de production de base pour l'achat et l'utilisation de petites machines agricoles en fonction des besoins; et
- De groupes pouvant servir de caution et de garantie pour l'obtention de crédits de production et de commercialisation.

Les coopératives agricoles sont créées dans le cadre du programme coopératif gouvernemental, c'est-à-dire dans le cadre de l'Association de Barrio (Samahang Nayon), les

coopératives devant elles-mêmes se fédérer et s'organiser pour constituer une grande coopérative de commercialisation de la zone.

Une association d'irrigation sera créée dans chacun des lots du Projet par le service de gestion de l'eau du Bureau de gestion du Projet pendant la première année de fonctionnement des systèmes d'irrigation. Les membres et les dirigeants des associations d'irrigation seront formés à tous les niveaux et préparés à prendre en charge le système d'irrigation au bout de la première année complète de fonctionnement dans chacun des lots. Les coopératives agricoles seront regroupées en secteurs d'irrigation.

Chacun des secteurs d'irrigation constituera un district. Le nombre des secteurs d'irrigation sera de 45, mais étant donné que l'on regroupera les plus petits d'entre eux situés dans le lot III, il y aura environ 42 associations d'irrigation de district. Tous les administrateurs des coopératives agricoles seront également membres du bureau de l'association d'irrigation du district. Les coordonnateurs des coopératives agricoles éliront le président et le vice-président de leur district.

Il y aura dans chacun des lots du Projet une association d'irrigation pour la prise en charge, le fonctionnement et l'entretien de chaque système d'irrigation. Cet organe central comprendra tous les dirigeants des associations de district. Tous les présidents de district seront automatiquement membres du Conseil d'administration de leur association d'irrigation respective et ils éliront en leur sein un président et un vice-président. Le Conseil d'administration choisira et engagera un technicien responsable de l'irrigation. Un des membres du Conseil d'administration sera désigné pour traiter les réclamations. Il sera créé divers comités chargés de la production, de l'éducation et de la formation, de la gestion de l'eau, des finances et de l'exploitation. L'association bénéficiera également des services d'un secrétaire-trésorier à plein temps assisté d'un comptable rémunéré. Les statuts de l'association seront dûment déposés auprès de la Commission des opérations de bourse.

Les associations d'irrigation seront chargées de percevoir, en nature ou en espèces, les redevances dues par leurs membres pour le service de l'eau.

Une fois que les cinq associations d'irrigation auront été constituées et auront commencé à fonctionner, on prévoit qu'elles se fédéreront pour réaliser certains objectifs relevant de l'ensemble du Projet. Un de ces objectifs pourrait être la prise en charge en commun d'un électricien pour s'occuper à la demande des pompes de l'ensemble du système du Projet (un résident de la zone du Projet pourrait être formé à cet emploi). On encouragera les cinq associations d'irrigation à envisager cette possibilité.

Outre la création des coopératives agricoles et des associations d'irrigation, le Bureau de gestion du Projet sera chargé de mettre en place des clubs de ménagères et de jeunes ruraux pour favoriser les activités entrant dans le cadre du Projet, susciter le développement d'un esprit d'initiative et de coopération et servir également de points de rencontre sociaux.

La formation prévue par le Projet porte sur les activités d'organisation décrites ci-dessus. Une formation à la prise de décisions, à la gestion, une initiation aux principes de l'organisation et de la coopération, à la réalisation des plans opérationnels et des perspectives à long terme du Projet, une introduction aux techniques modernes dans les domaines de l'agriculture et de la gestion de l'eau, à l'utilisation judicieuse du crédit ainsi qu'à d'autres sujets d'intérêt, seront assurées par le Bureau de gestion du Projet et proposées à tous les agriculteurs de la zone du Projet. Des cours spéciaux seront organisés pour les responsables des associations de barangays, des coopératives agricoles et d'irrigation, pour les membres du Comité de promotion du remembrement des terres et pour les techniciens chargés par le gouvernement de la réalisation du Projet. Des sessions spéciales de formation seront organisées pour les techniciens responsables de l'irrigation et pour les ouvriers chargés de l'entretien des canaux. Les agriculteurs, leurs femmes et leurs grands enfants recevront aussi une formation à la prise de responsabilités dans la communauté, en matière de santé, d'hygiène, d'alimentation, de planification familiale et de production familiale à la ferme (organisation d'un potager ou d'un verger, élevage de volaille ou de bétail, dans le

cadre du programme sur l'alimentation). La formation aura normalement lieu dans les bâtiments polyvalents des barangays.

A part ces cours de formation en salle, des agents de vulgarisation agricole travailleront avec les agriculteurs dans les champs et cultiveront des parcelles de démonstration en utilisant des techniques appropriées et notamment la « méthode japonaise » de culture du riz à haute intensité de travail. Cette méthode est utilisée avec succès par un agriculteur de la municipalité de Bula, ville située à proximité de la zone du Projet, dont le rendement annuel serait de 700 cavans (35 tonnes métriques) de riz paddie par hectare, à comparer avec le rendement annuel moyen actuel qui oscille entre 46 et 57 cavans (2,3 à 2,85 tonnes). Les agents de vulgarisation et les agriculteurs de la zone du Projet bénéficieront également du programme de gestion de l'eau au niveau de l'exploitation qui est déjà en cours.

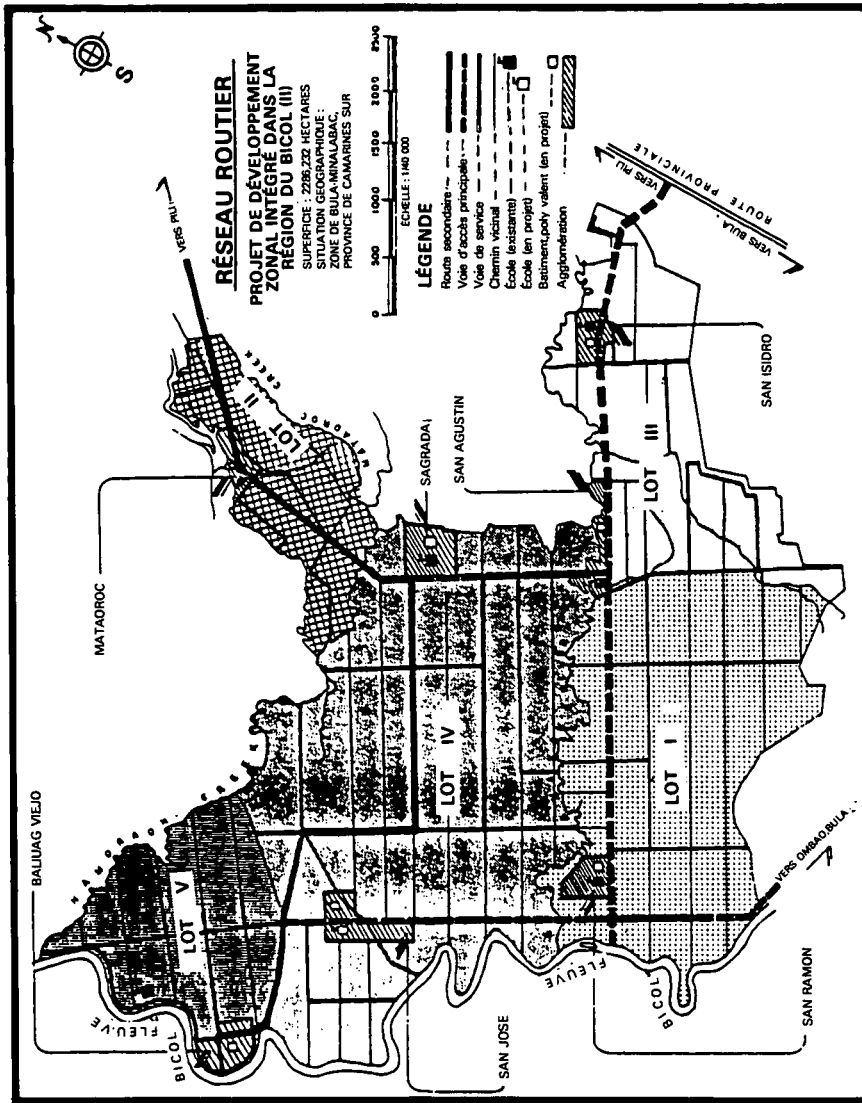
Des séminaires sur l'alimentation et la santé seront organisés par le Bureau de gestion du Projet pour sensibiliser et former la population aux problèmes d'une préparation convenable de la nourriture et des précautions à prendre pour préserver la santé. Les sessions de planification familiale devront avoir un caractère informatif et incitatif. Elles inciteront les couples mariés concernés à comprendre l'importance de la planification familiale, son intérêt pour leurs familles et pour la communauté dans son ensemble. Des cours, des séminaires et autres programmes de formation en matière de santé, d'alimentation et de planification familiale seront organisés à la fois pour les membres des coopératives agricoles, leurs femmes et les jeunes ruraux.

En ce qui concerne les jeunes, un programme de formation sera conçu de manière à développer leurs capacités ainsi que leurs aptitudes à la prise de décisions. En outre, les jeunes seront encouragés à réaliser des projets communautaires modèles tels que basses-cours, élevage de bétail et jardins potagers.

Aucun de ces programmes de formation ne présente une nouveauté telle qu'ils entraînent une grande préparation de matériaux de formation. Ils font tous partie de programmes entrepris à l'échelon national par les différents organismes concernés, mais qui n'ont pas été réalisés dans la zone du Projet en raison de sa difficulté relative d'accès. Le présent Projet a pour objectif d'assurer pendant une période initiale une amorce de formation de caractère assez intensif dans tous les domaines indiqués ci-dessus, pour laisser ensuite les programmes normaux de vulgarisation et de promotion rurale prendre le relais.

E. *Recherche agricole appliquée*

Le Projet financera un programme de recherche appliquée mené dans la zone du Projet par le Bureau des industries végétales aux fins de déterminer la meilleure combinaison de variétés de semences à haut rendement, d'engrais, de pesticides et d'autres intrants eu égard aux conditions spécifiques du sol, du climat et de l'eau de la zone, une fois que seront achevées les installations d'irrigation et de drainage. Le projet de recherche lui-même servira de ferme de démonstration pour les bénéficiaires du Projet et fournira des informations précieuses qui pourront être utilisées par les agents de vulgarisation dans leurs programmes de formation et d'information liés au Projet. Ce dernier prévoit des activités de recherche d'une durée de cinq ans, à raison de deux récoltes par an, vraisemblablement un an pour chaque lot du Projet, une fois qu'aura été mis en service le système d'irrigation de chacun d'entre eux; mais la durée de ces activités pourra être raccourcie au cas où le Bureau de gestion du Projet et le Bureau des industries végétales, avec l'accord de l'AID et du Bureau du programme de développement du bassin du Bicol, estimeraient que la priorité absolue revient à la mise au point du dosage optimal des techniques rizicoles pour chacun des lots de la zone du Projet.



Treaty No. I-19857 (Vol.1229)

MAP NO. 3515 x (F)

Tableau I

RÉSULTATS DU PROJET ET DONNÉES QUANTITATIVES

(Estimations)³

	Année : 1978	1979	1980	1981	1982	Total
<i>Installations diverses</i>						
Stations de pompage	1	5	4	1	—	11
Motopompes installées	3	5	8	3	—	19
Canaux d'irrigation (km)	24	38	59	33	—	154
Canaux de drainage (km)	25	23	44	—	—	92
Voies de services et chemins (km)	10	22	29	15	—	76
(Superficie irriguée, en hectares)	(283)	(611)	(763)	(405)	—	(2 062)
Bâtiments polyvalents	4	3	—	—	—	7
Ecole élémentaire	—	1	—	—	—	1
<i>Aménagement de l'habitat</i>						
Agglomérations réalisées	2	2	3	—	—	7
Lotissements aménagés et distribués	321	220	469	—	—	1 010
Familles relogées ¹	188	272	367	183	—	1 010
Pompes manuelles installées	188	380	479	183	—	1 230
Latrines étanches construites ou dont le financement est accepté	188	380	479	183	—	1 230
<i>Remembrement des terres et réforme agraire</i>						
Parcelles remembrées	908	403	349	1 008	—	2 668
Coopératives agricoles constituées	425	237	145	446	—	1 253
Délivrance de nouveaux certificats de transfert des terres, baux ou autres titres (ou confirmation des anciens documents)	321	328	145	436	—	1 230
<i>Vie associative et formation</i>						
<i>a. Création d'associations</i>						
Coopératives agricoles	32	33	34	24	—	123
Associations d'irrigation de district	12	11	11	8	—	42
Associations d'irrigation	—	3	1	1	—	5
Clubs de ménagères	5	9	6	7	5	32
Clubs des jeunes	9	11	15	23	9	65
<i>b. Bénéficiaires de la formation</i>						
Agents d'exécution du projet	34	—	—	—	—	34
Membres du Comité de promotion	18	—	—	—	—	18
Membres des conseils de barangay	18	19	33	—	—	70
Adhérents des coopératives agricoles ²	—	161	375	476	218	1 230
Administrateurs des coopératives agricoles	96	99	102	72	—	369
Dirigeants des associations d'irrigation de district ²	—	24	22	22	16	84
Membres du Bureau des associations d'irrigation ²	—	12	11	11	8	42
Techniciens de l'irrigation des associations d'irrigation ²	—	—	2	2	1	5
Ouvriers chargés de l'entretien des canaux ²	—	16	38	40	29	123

	Année : 1978	1979	1980	1981	1982	Total
Agriculteurs (santé, etc.)	205	305	259	265	196	1 230
Ménagères	205	305	259	265	196	1 230
Jeunes	306	414	540	840	366	2 460
<i>Recherche agricole appliquée</i>						
Parcelles expérimentales	1	2	2	2	3	10

¹ Il est prévu de reloger 82 p. 100 des 1 230 familles de la zone.

² Cycle complet de formation en salle et sur le terrain, y compris une aide intensive en matière de vulgarisation agricole pendant un an maximum.

³ Chiffres concernant les cinq lots du Projet.

Tableau 2

PLAN DE FINANCEMENT DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT ZONAL INTÉGRÉ
DANS LA RÉGION DU BICOL II (BULA-MINALABAC) : PRÊT DE L'AID

(En milliers de dollars des Etats-Unis)

	1978		1979		1980	1981	Durée totale du Projet	
	En devises	En monnaie locale	En devises	En monnaie locale	En monnaie locale	En monnaie locale	En devises	En monnaie locale
I. Travaux de construction		235		257	646	439		1 577
II. Matériel importé	128		165				293	293
III. Aménagement de l'habitat : adduction d'eau des barangays ¹				33	67			100
<i>Total partiel</i>	128	235	165	290	713	439	293	1 677
IV. Provision pour imprévus (15 p. 100) ²	19	35	25	38	97	66	44	236
TOTAL³	147	270	190	328	810	505	337	1 913
								2 250

NOTE : Les chiffres indiqués comprennent une indexation pour hausse des prix au taux annuel composé de 7 p. 100 pour les coûts en monnaie locale et de 15 p. 100 pour le coût du matériel importé (base : 1977). Les fonds du Prêt de l'AID prévus pour couvrir les coûts en monnaie locale relatifs au Projet ont été calculés à un taux de change uniforme de 7,5 pesos pour un dollar des Etats-Unis. Les chiffres indiqués correspondent aux prévisions de dépenses par année civile, les remboursements par l'AID intervenant en réalité un ou deux trimestres plus tard. Il sera tenu compte de ce fait pour les prévisions du plan officiel d'exécution. Les coûts des lots II et III ne sont pas compris dans ce tableau.

¹ Cette contribution de l'AID a été conçue uniquement pour installer dans les barangays un système d'adduction d'eau ou tout autre dispositif permettant de fournir de l'eau de manière satisfaisante pour répondre aux besoins des habitants de la zone. Toute portion des 100 000 dollars des Etats-Unis réservés à cet effet qui n'aurait pas été utilisée sera débudgétisée.

² Le coefficient d'indexation ne s'applique pas à la ligne III.

³ Les montants globaux ne peuvent pas être dépassés mais, sous réserve de l'accord du directeur du Projet du Gouvernement des Philippines et du responsable du Projet de l'AID, des transferts peuvent s'opérer d'une ligne à l'autre dans la limite de 15 p. 100. Pour tout transfert d'une plus grande importance, il faudra une lettre spéciale d'exécution approuvée par l'AID et le Gouvernement des Philippines.

Tableau 3

PLAN DE FINANCEMENT DU PROJET DE DÉVELOPPEMENT ZONAL INTÉGRÉ DANS LA RÉGION DU BICOL II (BULA-MINALABAC) : APPORT EN MONNAIE LOCALE DU GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES

(En milliers de pesos)

	1976-77 ¹	1978	1979	1980	1981	1982	Durée totale du Projet
I. Travaux de construction	2 784	986	1 461	2 266	1 755	318	9 570
II. Aménagement de l'habitat	170	338	613	839	312		2 272
III. Remembrement des terres et réforme agraire	14	37	35	38	41		165
IV. Vie associative et formation		196	187	209	241	38	871
V. Recherche agricole appliquée			23	25	26		74
VI. Exploitation et entretien	369	180	167	190	212	241	1 359
<i>Total partiel</i>	3 337	1 737	2 486	3 567	2 587	597	14 311
VII. Provision pour imprévus (15 p. 100)	501	261	373	535	388	90	2 147 ³
TOTAL²	3 838	1 998	2 859	4 102	2 975	687	16 458³

NOTE : Les chiffres indiqués comprennent une indexation pour hausse des prix au taux annuel composé de 7 p. 100 (base : 1977). Les coûts pour les lots II et III ne sont pas compris.

¹ Dans cette colonne figure le montant correspondant aux travaux déjà réalisés ou inscrits au budget (exercice 1977) pour le projet pilote.

² Sous réserve de ne pas dépasser les montants globaux, des transferts peuvent être opérés d'une ligne à l'autre dans la limite de 15 p. 100 avec l'accord du directeur du Projet du Gouvernement des Philippines et du responsable du Projet de l'AID. Pour toute modification de plus grande importance ou concernant les montants globaux, il faudra une lettre spéciale d'exécution approuvée par l'AID et le Gouvernement des Philippines.

³ Le montant figurant dans les autres colonnes ayant été arrondi, les totaux figurant dans la dernière colonne ne tombent pas juste.

ANNEXE II

DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU PRÊT RELATIF AU PROJET

Définitions

Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de prêt relatif au Projet auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider l'Emprunteur à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner

leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe I.

Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Paragraphe B.1. CONSULTATION. Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET. L'Emprunteur :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord;
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES. a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre du Prêt seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre du Prêt ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auxquels un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation, est associé ou qu'il finance.

Paragraphe B.4. IMPOSITION. a) Le présent Accord et le montant du Prêt, ainsi que le principal et les intérêts, seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre du Prêt, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés et 2) une passation de marché financée en vertu du Prêt ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables par la législation en vigueur sur le territoire de l'Emprunteur, l'Emprunteur devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant du Prêt.

Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES. L'Emprunteur :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'uti-

lisation faites des biens et des services acquis au titre du Prêt. Ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons qui ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet; et

- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite Partie ainsi que les livres, registres et autres documents se rapportant au Projet et au Prêt.

Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES. L'Emprunteur confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir le Prêt sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient affecter matériellement le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord;
- b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen du Prêt, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants, si ce n'est au titre de droits, de taxes ou de paiements semblables légalement prévus sur le territoire de l'Emprunteur.

Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE. L'Emprunteur donnera la publicité appropriée au Prêt et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les Etats-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

Article C. PASSATION DES MARCHÉS

Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES. a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens seront réputées être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues sur le territoire de l'Emprunteur seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre du Prêt seront de fabrication américaine.

Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION. A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre du Prêt.

Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS. Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

- a) L'Emprunteur fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :
- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contrats ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés

au titre du Prêt, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres. Toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes.

- 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre du Prêt, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet. Les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet;
- b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre du Prêt devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux Etats-Unis;
- c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre du Prêt, devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature; et
- d) Les bureaux d'études utilisés par l'Emprunteur aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par l'Emprunteur aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre du Prêt, devront être acceptables pour l'AID.

Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE. Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre du Prêt ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS. Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre du Prêt, l'Emprunteur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES. a) Les biens qui doivent être transportés sur le territoire de l'Emprunteur ne pourront pas être financés au titre du Prêt s'ils sont transportés :

- 1) Sur un navire ou sur un aéronef battant le pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition,
- 2) Sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable,
- 3) En vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre du Prêt si ces biens ou ces personnes sont transportés :

- 1) Sur un navire battant le pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Source des achats : coûts en devises », sans l'approbation écrite préalable de l'AID;

- 2) Sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite à l'Emprunteur, considéré comme non acceptable; ou
- 3) En vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que des navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable.

- 1) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés au titre du Prêt (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés; et
- 2) Au moins cinquante pour cent (50 p. 100) des recettes de fret brutes engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés sur le territoire de l'Emprunteur à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis calculées séparément.

Paragraphe C.7. ASSURANCES

a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés au titre du Prêt et devant être transportés sur le territoire de l'Emprunteur pourra être financée en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que :

- 1) Cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur, et
- 2) Que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, l'Emprunteur ou le gouvernement de l'Emprunteur accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés sur le territoire de l'Emprunteur et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être alors assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'Emprunteur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre du Prêt et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet; cette assurance sera contractée à des clauses et conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée à l'Emprunteur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser à l'Emprunteur les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujéti aux dispositions du présent Accord.

Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS. L'Emprunteur s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que des articles neufs

financés au titre du Prêt. Les fonds dépensés au titre du Prêt pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisition de ces biens aux fins du Projet.

Article D. ANNULATION, RECOURS

Paragraphe D.1. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR. L'Emprunteur pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou engagée à des fins de déboursement à des tiers.

Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE. S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« Manquements ») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal requis en vertu du présent Accord;
- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédé, l'AID aura alors la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédier au manquement dans ce délai :
 - 1) Le principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement, et
 - 2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès que les déboursements auront été effectués.

Paragraphe D.3. SUSPENSION. Si à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation;
- b) Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord;
- c) Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID; ou
- d) L'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes;

l'AID aura la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation, dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de lettres de crédit irrévocables à l'égard de tiers ou pour des paiements effectués à tout autre titre auquel cas l'AID en informera sans tarder l'Emprunteur;
- 2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors du territoire de l'Emprunteur, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du territoire de l'Emprunteur. Tout

déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du principal.

Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID. Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD. Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

Paragraphe D.6. REMBOURSEMENTS. a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger de l'Emprunteur qu'il lui en rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception d'une demande en ce sens. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera pendant trois ans à compter de la date du déboursement le droit de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du Prêt.

b) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément à l'alinéa précédent, ou

2) Dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre du Prêt et où ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants,

A) Ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et

B) Le solde, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS. Le fait pour une partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

No. 19858

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Project Loan Agreement for rural electrification (Phase V)
(with annex and attachment). Signed at Manila on
13 January 1978**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Accord de prêt pour un projet relatif à l'électrification
rurale (cinquième phase) [avec annexe et pièce jointe].
Signé à Manille le 13 janvier 1978**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

**PROJECT LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF
THE PHILIPPINES AND THE UNITED STATES OF AMERICA
FOR RURAL ELECTRIFICATION V**

Dated: January 13, 1978

A.I.D. Loan Number 492-T-047

Project Number 492-0321

TABLE OF CONTENTS

PROJECT LOAN AGREEMENT

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.1. The Loan</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.2. Borrower Resources for the Project</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan Terms</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.1. Interest</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.2. Repayment</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.3. Application, Currency, and Place of Payment</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.4. Prepayment</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.5. Renegotiation of Terms</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 4.6. Termination on Full Payment</p> <p>Article 5. Conditions Precedent to Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.1. First Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.2. Notification</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 5.3. Terminal Dates for Conditions Precedent</p> <p>Article 6. Special Covenants</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 6.1. Project Evaluation</p>	<p>Section 6.2. Relending of Loan Proceeds</p> <p>Section 6.3. Borrower Resources to the Beneficiary</p> <p>Section 6.4. Maintenance of Value</p> <p>Section 6.5. Environmental Assessment</p> <p>Section 6.6. Use of A.I.D.-Financed Commodities</p> <p>Article 7. Procurement Source</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 7.1. Foreign Exchange Costs</p> <p>Article 8. Disbursements</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.1. Disbursement for Foreign Exchange Costs</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.2. Other Forms of Disbursement</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 8.3. Date of Disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 9.1. Communications</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 9.2. Representatives</p> <p style="padding-left: 2em;">Section 9.3. Standard Provisions Annex</p> <p style="text-align: center;"><i>Annex I. Description of Project</i></p> <p>Brief Description and Implementation Responsibilities</p> <p>Detailed Description</p> <p>Attachment 1. Financial Plan: Rural Electrification V</p>
--	--

A.I.D. Project No. 492-0321

PROJECT LOAN AGREEMENT dated January 13, 1978, between the REPUBLIC OF THE PHILIPPINES and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

¹ Came into force on 13 January 1978 by signature.

Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the parties named above ("Parties") with respect to the undertaking by the Borrower of the Project described below, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

Article 2. THE PROJECT

Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT. The Project, which is further described in Annex I, will consist of the continuation of certain commodity inputs to assist with the introduction of electricity into all barrios in the Philippines by 1984 with the ultimate purpose of total electrification of the countryside by 1990. A.I.D. financing will assist the Borrower to achieve the two initial targets of the program—to establish a rural electric cooperative in every province by the end of 1977 and to complete a backbone system electrically linking all municipalities in the cooperative system by the end of 1980. The proceeds of this Loan will be used to assist the National Electrification Administration (the "Beneficiary") to finance the foreign exchange costs of Project-related goods and services required by the Beneficiary and/or the rural electric cooperatives. Annex I, attached, amplifies the above definition of the Project.

Within the limits of the above definition of the Project, elements of the amplified description stated in Annex I may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in Section 9.2, without formal amendment of this Agreement.

Article 3. FINANCING

Section 3.1. THE LOAN. To assist the Borrower to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D., pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Borrower under the terms of this Agreement not to exceed Eight Million Four Hundred Thousand United States ("U.S.") dollars (\$8,400,000.00) ("Loan"). The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as "Principal".

The Loan may be used only to finance foreign exchange costs, as defined in Section 7.1, of goods and services required for the Project.

Section 3.2. BORROWER RESOURCES FOR THE PROJECT. (a) The Borrower agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Loan, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources provided by Borrower for the Project will be not less than the equivalent of U.S. \$10,000,000.00, including costs borne on an "in-kind" basis.

Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE. (a) The "Project Assistance Completion Date" (PACD), which is December 31, 1979, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Loan will have been performed and all goods financed under the Loan will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Loan for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in Section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Borrower, may at any time or times reduce the amount of the Loan by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

Article 4. LOAN TERMS

Section 4.1. INTEREST. The Borrower will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten (10) years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in Section 8.3) of each respective disbursement, and will be payable semi-annually. The first payment of interest will be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

Section 4.2. REPAYMENT. The Borrower will repay to A.I.D. the Principal within twenty (20) years from the date of the first disbursement of the Loan in twenty-one (21) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 4.1. A.I.D. will provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT. All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

Section 4.4. PREPAYMENT. Upon payment of all interest and any refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS. (a) The Borrower and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of the Republic of the Philippines, which enable the Borrower to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to Section 9.1, and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to Section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under subsection (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Director-General, National Economic and Development Authority, in the Republic of the Philippines.

Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT. Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Borrower and A.I.D. under it will cease.

Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT. Prior to the first disbursement under the Loan, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Borrower will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with all of its terms; and
- (b) A statement of the name of the person holding or acting in the office of the Borrower specified in Section 9.2, and of any additional representatives, together with a specimen signature of each person specified in such statement.

Section 5.2. NOTIFICATION. When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in Section 5.1 have been met, it will promptly notify the Borrower.

Section 5.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT. If all of the conditions specified in Section 5.1 have not been met within 90 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 6. SPECIAL COVENANTS

Section 6.1. PROJECT EVALUATION. The Borrower covenants and agrees that the Beneficiary will implement the evaluation plan as set forth in the A.I.D. Project Paper for this Project.

Section 6.2. RELENDING OF LOAN PROCEEDS. The Borrower covenants and agrees that the Beneficiary will make the Loan proceeds available to the rural electric cooperatives on the same terms and conditions agreed upon for the rural electric cooperatives financed under the last rural electrification loan (A.I.D. Loan No. 492-T-043) provided by A.I.D.

Section 6.3. BORROWER RESOURCES TO THE BENEFICIARY. The Borrower covenants and agrees to make available to the Beneficiary on a timely basis Peso funds required for the implementation of the Project.

Section 6.4. MAINTENANCE OF VALUE. The Borrower covenants and agrees to absorb any maintenance of value risks on behalf of the Beneficiary and the rural electric cooperatives.

Section 6.5. ENVIRONMENTAL ASSESSMENT. The Borrower covenants and agrees that an environmental assessment will be conducted by the Philippine Interagency Committee for Ecological Studies of the rural electrification program with the results and recommendations of such assessment incorporated into the Project implementation plan.

Section 6.6. USE OF A.I.D.-FINANCED COMMODITIES. The Borrower covenants and agrees that no A.I.D.-financed commodities will be provided to individual rural electric cooperatives prior to certification by the Beneficiary and its consultant as to the technical, economic and financial soundness of each proposed cooperative system.

Article 7. PROCUREMENT SOURCE

Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS. Disbursements pursuant to Section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in Code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contract entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the Project Loan Standard Provisions Annex, Section C.1 (b) with respect to marine insurance.

Article 8. DISBURSEMENTS

Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS. (a) After satisfaction of conditions precedent, the Borrower may obtain disbursements of funds under the Loan for the Foreign Exchange Costs of goods or services required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in Borrower's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letter of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers for such goods or services.

(b) Banking charges incurred by Borrower in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit will be financed under the Loan unless the Borrower instructs A.I.D. to the contrary. Such other charges as the Parties may agree to may also be financed under the Loan.

Section 8.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

Section 8.3. DATE OF DISBURSEMENT. Disbursements by A.I.D. will be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment, contract, or purchase order.

Article 9. MISCELLANEOUS

Section 9.1. COMMUNICATIONS. Except as expressly provided in Section 4.3, any notice, request, document, or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such party at the following address:

To the Borrower:

Mail address:

National Economic and Development Authority
P.O. Box 1116
Manila, Philippines

Alternate address for telegrams:

NEDAPHIL

To A.I.D.:

Mail address:

United States Agency for International Development
c/o The American Embassy
Manila, Philippines

Alternate address for telegrams:

USAID/AMEMB Manila

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

Section 9.2. REPRESENTATIVES. For all purposes relevant to this Agreement, the Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director-General, National Economic and Development Authority, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of the United States A.I.D. Mission to the Philippines, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under Section 2.1 to revise elements of the amplified description in Annex I. The names of the representatives of the Borrower, with specimen signatures, will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX. A "Project Loan Standard Provisions Annex" (Annex II)¹ is attached to and forms part of this Agreement; provided, however, that Section C.7.(b) of Annex II is hereby modified by inserting the words "Except as A.I.D. may otherwise agree in writing," at the beginning of the second sentence of said Section C.7.(b).

IN WITNESS WHEREOF, the Borrower and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

United States of America: By: [Signed] PETER M. CODY Title: Director, U.S. Agency for Inter- national Development	Republic of the Philippines: By: [Signed] GERARDO P. SICAT Title: Secretary of Economic Planning (Director General), National Economic and Development Authority
---	--

ANNEX I

DESCRIPTION OF PROJECT

Brief Description and Implementation Responsibilities

This loan will provide an \$8.4 million line of credit to continue the support of the Government of the Philippines' rural electrification program. That program has received previous support from A.I.D. under Loans No. 492-H-028, 492-T-034, 492-T-036, and 492-T-043. The materials imported under this Loan will be used, together with the materials and equipment imported under the above-mentioned previous Loans and with locally available materials, equipment, and labor, to continue the construction and expansion of distribution systems under the nationwide rural electrification program.

The implementing agency for the overall project will be the National Electrification Administration (NEA), also referred to in this Agreement as the "Beneficiary", which was established in 1969 under the provisions of Republic Act No. 6038 and reorganized and expanded in accordance with Presidential Decree No. 269, dated August 6, 1973.

The sub-borrowers of NEA, and individual implementing agencies, will be the various rural electric cooperatives throughout the country. Each of these cooperatives is a non-stock, non-profit, membership cooperative organized for the sole and specific purpose of supplying electric service on an area coverage basis. Most of these electric cooperatives are registered under the provisions of Chapter III of Presidential Decree No. 269, although some are conversions of systems established under earlier acts.

The line of credit made available under this Loan will be used to import electrical conductor[s] needed for the construction and expansion of 7.62/13.2 KV "backbone" systems designed to electrically link all major population areas in the municipalities of the areas served by rural electric cooperatives. The individual electrical distribution systems assisted by this and the previous A.I.D. loans are the rural electric cooperatives (patterned after rural electric cooperatives in the United States) referred to above.

¹ For the text of annex II, see p. 393 of this volume.

Detailed Description

While the long range objective of the Government of the Philippines (GOP) is electrification of the entire country by 1990, program implementation by NEA has concentrated on the attainment of its immediate objectives—the establishment of at least one electric cooperative in every province by the end of 1977 and the completion of a “backbone” system electrically linking all municipalities (equivalent to U.S. counties) in each cooperative area by 1980.

To a great extent many of the targets established by NEA have been realized. The NEA will have established at least one electric cooperative in every province by 1977 (with the exception of several small island provinces where feasibility studies indicate that an electric cooperative could not sustain itself). Even now there are a number of provinces with more than one electric cooperative. By the end of September 1977, 92 electric cooperatives had been organized of which 74 were partially or wholly energized. Furthermore, over 520 municipalities including 5,300 barrios have been energized. There are almost 600,000 households, representing approximately 3.6 million people, now receiving electricity through rural electric cooperatives.

To achieve the 1980 target of a completed backbone system, however, NEA will have to undertake an aggressive program of 7.62/13.2 KV line construction. It is currently estimated that NEA will have to construct more than 22,000 kilometers of backbone line from 1977 to 1980. Broken down by year, the figures are approximately as follows:

<i>Year</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
Km. of backbone	5,400	6,500	6,500	3,900

More specifically, NEA has planned the following targets for the last quarter of 1977 and the four quarters of 1978:

	<i>4th quarter 1977</i>	<i>1st quarter 1978</i>	<i>2nd quarter 1978</i>	<i>3rd quarter 1978</i>	<i>4th quarter 1978</i>
Km. of backbone	1,360	1,625	1,625	1,625	1,625

Construction of this amount of backbone system during those five quarters will require electrical conductor in the following sizes and amounts:

#2/0 conductor: 14,800 kilometers

#1/0 conductor: 18,160 kilometers

The NEA currently has in their warehouses or on order only about 2,850 kilometers of #2/0 conductor and no #1/0 conductor. Therefore, in order to undertake and complete the planned construction of backbone systems through 1978, an additional 11,950 kilometers of #2/0 conductor and the entire 18,160 kilometers of #1/0 conductor will have to be imported during the next twelve months. The funds made available under this Loan are estimated to be sufficient to finance that importation. Should the actual cost of the needed conductor be less than the amount of this Loan, the balance of the Loan may be used to finance additional goods and services needed in the implementation of the rural electrification program and as agreed to by the Parties.

Attachment 1

FINANCIAL PLAN—RURAL ELECTRIFICATION V

	4th quarter 1977	1st quarter 1978	2nd quarter 1978	3rd quarter 1978	4th quarter 1978	Total
<i>USAID</i> (\$000)						
Conductor	—	—	1,200	3,500	3,700	8,400
TOTAL, AID						\$ 8,400
<i>GOP</i> (P000)						
Poles, crossarms	5,300	6,600	7,200	8,500	8,500	36,100
Labor	3,800	4,800	5,400	6,400	6,400	26,800
A and E firms	1,800	1,800	2,500	3,100	2,500	11,700
TOTAL, GOP						P74,600

(Exchange rate \$1.00 = P7.46)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR UN PROJET RELATIF
À L'ÉLECTRIFICATION RURALE V

Date : 13 janvier 1978

Prêt de l'AID n° 492-T-047

Projet n° 492-0321

TABLE DES MATIÈRES

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET

Article 1 ^{er} . L'Accord	Paragraphe 6.2. Rétrocession du produit du Prêt
Article 2. Le Projet	Paragraphe 6.3. Ressources de l'Emprunteur mises à la disposition du Bénéficiaire
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Paragraphe 6.4. Maintien de la valeur
Article 3. Financement	Paragraphe 6.5. Evaluation des effets sur l'environnement
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Paragraphe 6.6. Utilisation des marchandises financées par l'AID
Paragraphe 3.2. Contribution de l'Emprunteur au Projet	Article 7. Source des achats
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'assistance au Projet	Paragraphe 7.1. Coûts en devises
Article 4. Modalités du Prêt	Article 8. Dépensements
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe 8.1. Dépensements afférents aux coûts en devises
Paragraphe 4.2. Remboursements	Paragraphe 8.2. Autres formes de dépensesments
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie et lieu de versements	Paragraphe 8.3. Date des dépensesments
Paragraphe 4.4. Remboursement anticipé	Article 9. Dispositions diverses
Paragraphe 4.5. Renégociations des modalités du Prêt	Paragraphe 9.1. Communications
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Paragraphe 9.2. Représentants
Article 5. Conditions préalables aux dépensesments	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types
Paragraphe 5.1. Conditions préalables au dépensesment initial	<i>Annexe I. Description du Projet</i>
Paragraphe 5.2. Notification	Brève description et responsabilités de l'exécution du Projet
Paragraphe 5.3. Date limite pour la réalisation des conditions préalables aux dépensesments	Description détaillée
Article 6. Engagements particuliers	Pièce jointe 1. Plan de financement : électrification rurale V
Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet	

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1978 par la signature.

Projet de l'AID n° 492-0321

ACCORD DE PRÊT RELATIF À UN PROJET, en date du 13 janvier 1978, entre la RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommée l'« AID »).

Article premier. L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par l'Emprunteur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

Article 2. LE PROJET

Paragraphe 2.1. DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe I, consistera à poursuivre la fourniture de certains matériels de première nécessité pour aider à introduire l'électricité dans tous les barrios aux Philippines d'ici à 1984, en vue de l'électrification totale des campagnes d'ici à 1990. Le financement de l'AID aidera l'Emprunteur à atteindre les deux objectifs initiaux — établir une coopérative rurale d'électricité dans chaque province d'ici à la fin de 1977 et terminer l'ossature d'un réseau électrique reliant toutes les municipalités du système coopératif d'ici à la fin de 1980. Le Prêt est utilisé pour aider la National Electrification Administration (ci-après dénommée le « Bénéficiaire ») à financer les coûts en devises des biens et services relatifs au Projet, qui sont nécessaires au Bénéficiaire ou aux coopératives électriques rurales. Cette définition du Projet est développée à l'annexe I.

Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent article, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe I peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés au paragraphe 9.2 sans amendement formel du présent Accord.

Article 3. FINANCEMENT

Paragraphe 3.1. LE PRÊT. Pour aider l'Emprunteur à financer la réalisation du Projet, l'AID accepte de lui prêter, en application de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme maximale de huit millions quatre cent mille (8 400 000) dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt »). Le montant global des déboursements à effectuer au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

Le Prêt servira exclusivement à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1 des biens et services nécessaires pour le Projet.

Paragraphe 3.2. CONTRIBUTION DE L'EMPRUNTEUR AU PROJET. *a)* L'Emprunteur fournit ou fait fournir tous les fonds en sus de ceux qui font l'objet du Prêt, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et en temps opportun.

b) Les ressources fournies par l'Emprunteur aux fins du Projet, y compris les contributions en nature, représentent l'équivalent de dix millions (10 000 000) de dollars au minimum.

Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.

a) La « date d'achèvement de l'assistance au Projet », qui est fixée au 31 décembre 1979 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services et tous les biens financés au titre du Prêt auront été fournis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord.

b) A moins qu'elle n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émet ni n'approuve de documents autorisant des déboursements par imputation sur le Prêt aux fins de services ou de biens fournis dans le cadre du Projet, conformément au présent Accord, après la date d'achèvement de l'assistance au Projet.

c) Les demandes de déboursements, accompagnées des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, doivent être reçues par l'AID ou par une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai que l'AID pourra accepter par écrit. Après ce délai, l'AID peut à tout moment, moyennant notification écrite à l'Emprunteur, déduire du Prêt la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution ne lui serait parvenue.

Article 4. MODALITÉS DU PRÊT

Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur verse à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux pour cent (2 p. 100) pendant dix (10) ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois pour cent (3 p. 100) par la suite sur le solde non remboursé du principal ou sur tous intérêts échus et impayés. Les intérêts sur le solde non remboursé courent à compter de la date de chaque déboursement (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.3) et sont payables semestriellement. Le premier versement d'intérêts est exigible et doit être effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement, à une date spécifiée par l'AID.

Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS. L'Emprunteur doit rembourser le Principal à l'AID en une période de vingt (20) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord; à cette fin, il effectuera vingt et une (21) semestrialités approximativement égales au titre du Principal et des intérêts. La première tranche d'amortissement du Principal est payable neuf ans et demi (9 ans 1/2) après la date à laquelle le premier versement d'intérêts est exigible en vertu du paragraphe 4.1. Une fois le dernier déboursement au titre du présent Accord effectué, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement conforme aux modalités du présent paragraphe.

Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET LIEU DE VERSEMENTS. Tous les versements effectués au titre des intérêts et du Principal dans le cadre du présent Accord sont libellés en dollars des Etats-Unis et sont imputés d'abord sur les intérêts échus puis sur la partie du Principal non amortie. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements sont adressés au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 (Etats-Unis d'Amérique), et sont réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les a reçus.

Paragraphe 4.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. Après paiement de tous les intérêts et de toutes les restitutions exigibles, l'Emprunteur a la faculté de rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé de cette nature est imputé sur les tranches d'amortissement du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances.

Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT. a) L'Emprunteur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment sur la demande de l'un ou l'autre, le remboursement anticipé du Prêt en cas d'amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de la République des Philippines de nature à permettre à l'Emprunteur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1 et comportera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise conformément à l'alinéa c. Les négociations se dérouleront en un lieu convenu d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu qu'en l'absence d'accord elles auront lieu au siège du Directeur général de la National Economic and Development Authority de la République des Philippines.

Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL. Dès paiement de la totalité du Principal et des intérêts échus, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour l'Emprunteur et pour l'AID prennent fin.

Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 5.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU DÉBOURSEMENT INITIAL. Avant le premier déboursement ou l'émission de la première lettre d'engagement au titre du Prêt, l'Emprunteur présente à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces ci-après soumises à l'agrément par l'AID quant à la forme et au fond :

- a) Une consultation d'un conseiller juridique agréé par l'AID établissant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue au regard de l'Emprunteur un engagement valable et juridiquement obligatoire dans toutes ses dispositions;
- b) Une attestation indiquant le nom de la personne occupant en titre ou par intérim le poste de l'Emprunteur visé au paragraphe 9.2 et tous représentants supplémentaires ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes.

Paragraphe 5.2. NOTIFICATION. Dès que l'AID juge réalisées les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 5.1, elle le notifie à l'Emprunteur.

Paragraphe 5.3. DATE LIMITE POUR LA RÉALISATION DES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS. Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 ne sont pas remplies dans le délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de telle autre date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID aura la faculté de résilier le présent Accord par notification écrite à l'Emprunteur.

Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 6.1. ÉVALUATION DU PROJET. L'Emprunteur convient et accepte que le Bénéficiaire exécute le programme d'évaluation du Projet prévu dans le descriptif du Projet établi par l'AID.

Paragraphe 6.2. RÉTROCESSION DU PRODUIT DU PRÊT. L'Emprunteur convient et accepte que le Bénéficiaire mette le produit du Prêt à la disposition des coopératives rurales d'électricité selon les modalités et conditions convenues pour les coopératives rurales d'électricité financées au titre du précédent Prêt pour l'électrification des campagnes (Prêt de l'AID n° 492-T-043) accordé par l'AID.

Paragraphe 6.3. RESSOURCES DE L'EMPRUNTEUR MISES À LA DISPOSITION DU BÉNÉFICIAIRE. L'Emprunteur convient et accepte de mettre à la disposition du Bénéficiaire en temps opportun les fonds en pesos nécessaires à l'exécution du Projet.

Paragraphe 6.4. MAINTIEN DE LA VALEUR. L'Emprunteur convient et accepte d'absorber, au nom du Bénéficiaire et des coopératives rurales d'électricité, tous risques relatifs au maintien de la valeur.

Paragraphe 6.5. ÉVALUATION DES EFFETS SUR L'ENVIRONNEMENT. L'Emprunteur convient et accepte que le Philippine Interagency Committee for Ecological Studies procède à une évaluation des effets du programme d'électrification rurale sur l'environnement et que les résultats et recommandations de cette évaluation seront incorporés au plan d'exécution du Projet.

Paragraphe 6.6. UTILISATION DES MARCHANDISES FINANÇÉES PAR L'AID. L'Emprunteur convient et accepte qu'aucune marchandise financée par l'AID ne sera mise à la disposition des différentes coopératives rurales d'électricité tant que le Bénéficiaire et son consultant n'auront pas établi la validité technique, économique et financière du système coopératif proposé.

Article 7. SOURCE DES ACHATS

Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES. Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et les services nécessaires à l'exécution du Projet ayant leur source et leur origine dans des pays figurant dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « coûts en devises »), à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement et sous réserve des dispositions du paragraphe C.1, *b*, relatif à l'assurance maritime, de l'annexe contenant les dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet.

Article 8. DÉBOURSEMENTS

Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS AFFÉRENTS AUX COÛTS EN DEVISES.

a) Une fois remplies les conditions préalables, l'Emprunteur peut obtenir des déboursements de fonds provenant du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services nécessaires à l'exécution du Projet conformément aux dispositions du présent Accord selon celle des méthodes ci-après qui sera mutuellement convenue :

- 1) En soumettant à l'AID des demandes, accompagnées des pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, concernant A) le remboursement desdits biens ou services ou B) l'achat par l'AID de biens ou de services pour le Projet pour le compte de l'Emprunteur; ou
- 2) En demandant à l'AID A) d'émettre à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées des lettres d'engagement d'un montant déterminé par lesquelles l'AID s'engage à leur rembourser les sommes qu'elles ont versées à des entrepreneurs ou fournisseurs, en vertu de lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services, ou B) d'émettre directement à un ou plusieurs entrepreneurs ou fournisseurs des lettres d'engagement par lesquelles elle s'engage à leur payer les biens et les services fournis.

b) A moins que l'Emprunteur ne donne à l'AID des instructions contraires, les frais bancaires relatifs aux lettres d'engagement et aux lettres de crédit encourus par l'Emprunteur sont financés au titre du Prêt. Les autres frais dont les Parties pourront convenir peuvent également être financés de cette manière.

Paragraphe 8.2. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS. Il est également possible d'effectuer des déboursements au titre du Prêt selon telles autres modalités dont les Parties pourront convenir par écrit.

Paragraphe 8.3. DATE DES DÉBOURSEMENTS. Tout déboursement opéré par l'AID est réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID a versé des fonds à l'Emprunteur, au bénéficiaire désigné par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur en vertu d'une lettre d'engagement, un contrat ou une commande.

Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS. Sauf disposition expresse du paragraphe 4.3 les notifications, demandes, documents ou autres communications adressés par l'une des Parties à l'autre en application du présent Accord prennent la forme d'un écrit, d'un télégramme ou d'un câble et sont réputés avoir été dûment effectués ou envoyés lorsqu'ils sont remis à la Partie à laquelle ils sont destinés à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Adresse postale :

National Economic and Development Authority

P.O. Box 1116

Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

NEDAPHIL

A l'AID :

Adresse postale :

United States Agency for International Development
c/o The American Embassy
Manille (Philippines)

Adresse télégraphique :

USAID/AMEMB Manille

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes les communications sont rédigées en anglais. D'autres adresses peuvent être substituées aux adresses ci-dessus moyennant notification à cet effet.

Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS. A toutes les fins intéressant le présent Accord, l'Emprunteur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur général de la National Economic and Development Authority et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur de la Mission de l'USAID aux Philippines. Ces personnes sont habilitées à désigner des représentants supplémentaires par voie de notification écrite, à toutes les fins autres qu'une modification des éléments dont la description détaillée figure à l'annexe I, conformément au paragraphe 2.1 du présent Accord. L'Emprunteur fournit à l'AID un document indiquant le nom de ses représentants et contenant un spécimen de leur signature et, tant que l'AID n'a pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs d'un représentant, elle peut tenir la signature dudit représentant comme preuve péremptoire que l'acte accompli en application du présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisé.

Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES. Une annexe « Dispositions types applicables au Prêt relatif au Projet » (annexe II) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante¹, le paragraphe C.7, b, de l'annexe II étant toutefois modifié par l'insertion des termes « A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement » au début de la deuxième phrase dudit paragraphe.

EN FOI DE QUOI, l'Emprunteur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

Par : PETER M. CODY
Titre : Directeur de l'USAID

Pour la République des Philippines :

[Signé]

Par : GERARDO P. SICAT
Titre : Secrétaire à la planification économique, Directeur général de la National Economic and Development Authority

¹ Pour le texte de l'annexe II, voir p. 393 du présent volume.

ANNEXE I

DESCRIPTION DU PROJET

Brève description et responsabilités de l'exécution du Projet

Ce prêt permettra au Gouvernement philippin de disposer d'un crédit d'un montant de 8 400 000 dollars pour poursuivre l'appui à son programme d'électrification rurale, qui a déjà reçu un appui de l'AID au titre des Prêts n^{os} 492-H-028, 492-T-034, 492-T-036 et 492-T-043. Le matériel importé grâce à ce prêt sera utilisé avec le matériel importé grâce aux prêts antérieurs susmentionnés et avec le matériel disponible sur place et la main-d'œuvre locale, pour poursuivre la construction et l'extension des réseaux de distribution dans le cadre du programme national d'électrification rurale.

L'agent d'exécution pour l'ensemble du projet sera la National Electrification Administration (NEA), également dénommée le « Bénéficiaire » dans le présent Accord, qui a été créée en 1969 par le décret de la République n^o 6038, puis réorganisée et élargie conformément au décret présidentiel n^o 269 du 6 août 1973.

Les emprunteurs secondaires de la NEA et les agents d'exécution seront les diverses coopératives rurales d'électricité dans l'ensemble du pays. Chacune de ces coopératives est une coopérative sans capital social, à but non lucratif, organisée à seule fin d'électrifier une région donnée. Si la plupart de ces coopératives d'électricité sont enregistrées en vertu du chapitre III du décret présidentiel n^o 269, certaines sont le résultat de la transformation d'entités établies en vertu de lois antérieures.

Le crédit consenti au titre de ce prêt servira à importer le câble électrique nécessaire pour construire et étendre les réseaux principaux de 7,62/13,2 kV conçus pour amener l'électricité aux principaux centres de peuplement dans les arrondissements des zones desservies par des coopératives rurales d'électricité. Les réseaux de distribution d'électricité bénéficiant de ce prêt et des prêts antérieurs de l'AID sont les coopératives rurales d'électricité (conçues sur le modèle des coopératives rurales d'électricité aux Etats-Unis) visées plus haut.

Description détaillée

Si l'objectif à long terme du Gouvernement philippin est l'électrification de tout le pays d'ici à 1990, la NEA s'attache dans l'exécution du programme aux objectifs immédiats — créer au moins une coopérative d'électricité dans chaque province d'ici à la fin de 1977 et mettre en place un réseau électrique de base reliant tous les arrondissements dans la zone de chaque coopérative, d'ici à 1980.

Beaucoup des objectifs fixés par la NEA ont été atteints dans une large mesure. D'ici à 1977, la NEA aura créé au moins une coopérative d'électricité dans chaque province (à l'exception de diverses petites provinces insulaires où les études de faisabilité montrent qu'une telle coopérative ne serait pas viable). Il existe dès maintenant des provinces dotées de plus d'une coopérative d'électricité. A la fin de septembre 1977, 92 coopératives d'électricité avaient été créées, dont 74 avaient un réseau partiellement ou totalement sous tension. Par ailleurs, plus de 520 arrondissements comprenant 5 300 barrios étaient alimentés en électricité. Près de 600 000 ménages représentant approximativement 3 600 000 personnes ont maintenant de l'électricité, grâce aux coopératives rurales.

Pour atteindre l'objectif fixé pour 1980 — terminer la construction du réseau de base —, la NEA devra toutefois entreprendre un programme ambitieux de construction du réseau de 7,62/13,2 kV. On estime actuellement qu'il faudra installer plus de 22 000 km de lignes principales entre 1977 et 1980. On trouvera ci-après les chiffres annuels approximatifs :

<i>Année</i>	<i>1977</i>	<i>1978</i>	<i>1979</i>	<i>1980</i>
Kilomètres de lignes principales	5 400	6 500	6 500	3 900

Plus précisément, la NEA s'est fixé les objectifs suivants pour le dernier trimestre de 1977 et pour l'année 1978 :

	4 ^e trimestre 1977	1 ^{er} trimestre 1978	2 ^e trimestre 1978	3 ^e trimestre 1978	4 ^e trimestre 1978
Kilomètres de lignes principales	1 360	1 625	1 625	1 625	1 625

Pour faire ce travail en cinq trimestres il faudra les câbles électriques ci-après :

Câble n° 2/0 : 14 800 kilomètres

Câble n° 1/0 : 18 160 kilomètres

Si l'on ajoute ce qu'elle a dans ses entrepôts et ce qu'elle a commandé, la NEA dispose maintenant de 2 850 kilomètres seulement de câble n° 2/0 et elle n'a pas de câble n° 1/0. Pour entreprendre et achever d'ici à la fin de 1978 les travaux de base prévus, il faudra donc importer au cours des 12 prochains mois 11 950 kilomètres supplémentaires de câble n° 2/0 et l'intégralité des 18 160 kilomètres de câble n° 1/0. On estime que les fonds provenant du Prêt sont suffisants pour financer ces importations. Si le coût effectif du câble nécessaire est inférieur, le solde du Prêt pourra être utilisé pour financer d'autres biens et services nécessaires à l'exécution du programme d'électrification rurale, comme convenu entre les Parties.

Pièce jointe 1

PLAN DE FINANCEMENT : ÉLECTRIFICATION RURALE V

	4 ^e trimestre 1977	1 ^{er} trimestre 1978	2 ^e trimestre 1978	3 ^e trimestre 1978	4 ^e trimestre 1978	Total
<i>USAID</i>						
(en milliers de dollars des Etats-Unis)						
Câble	—	—	1 200	3 500	3 700	8 400
TOTAL, AID						8 400
<i>Gouvernement philippin</i>						
(En milliers de pesos)						
Pylones, traverses	5 300	6 600	7 200	8 500	8 500	36 100
Main-d'œuvre	3 800	4 800	5 400	6 400	6 400	26 800
Sociétés A et E	1 800	1 800	2 500	3 100	2 500	11 700
TOTAL, Gouvernement philippin						74 600

(Taux de change 1 dollar des Etats-Unis = 7,46 pesos).

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 17758. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES. WASHINGTON, 4 AND 9 JANUARY 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ WASHINGTON, 20 AND 25 JUNE 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

I

*The Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs
to the Pakistani Economic Minister*

June 20, 1980

Dear Mr. Haq:

I refer to paragraph 9 of the Agreement between the United States and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles, with annexes, effected by exchange of notes January 4 and 9, 1978 as amended¹ ("the Agreement") and to recent conversations between our Governments concerning the export from Pakistan to the United States of products classified in textile Categories 331 and 340.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that the consultation levels for Category 331 and Category 340 each be increased to a level of one million square yards equivalent for the 1980 Agreement Year.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs

Mr. Ihsan-ul-Haq
Economic Minister
Embassy of Pakistan
Washington, D.C.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. 1-17758, and annex A in volumes 1179 and 1221.

² Came into force on 25 June 1980 by the exchange of the said letters.

II

*The Pakistani Economic Minister to the Deputy Assistant Secretary of State,
Trade and Commercial Affairs*

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

Economic Minister and Financial Adviser

June 25, 1980

No. 12(25)-ED/80

Dear Mr. Kopp,

I refer to your letter of June 20, 1980 proposing that the consultation levels for Category 33I and Category 340 each be increased to a level of one million square yards equivalent for the 1980 Agreement Year.

2. On behalf of my Government I have the honour to accept these proposals. Your letter and my confirmation would constitute an amendment to the Pakistan-U.S. Textile Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

IHSANUL HAQ

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 4 AND 9 JANUARY 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES, AS AMENDED.² WASHINGTON, 25 JUNE AND 1 JULY 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

I

*The Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs
to the Pakistani Economic Minister*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

June 25, 1980

Dear Mr. Haq:

I refer to paragraph 9 (a) of the Agreement between the United States and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles, effected by exchange of notes January 4 and 9, 1978, as amended² ("the Agreement") and to your letter of November 20, 1979 concerning exports from Pakistan to the United States of products classified in textile Category 351.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that Annex A be amended to establish a designated consultation level of one million square yards equivalent for Category 351.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs

Mr. Ihsan-ul Haq
Economic Minister
Embassy of Pakistan
Washington, D.C.

¹ Came into force on 1 July 1980 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. I-17758, and annex A in volumes 1179 and 1221. See also p. 470 of this volume.

II

*The Pakistani Economic Minister to the Deputy Assistant Secretary of State,
Trade and Commercial Affairs*

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

Economic Minister and Financial Adviser

July 1, 1980

No. F. 12(25)-ED/80

Dear Mr. Kopp,

I refer to your letter of June 25, 1980 proposing that Annex A to the Agreement between the United States and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles be amended to establish a designated consultation level of one million square yards equivalent for Category 351.

2. On behalf of my Government I have the honour to accept this proposal. Your letter and my confirmation would constitute an amendment to the Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

IHSANUL HAQ

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary
for Trade and Commercial Affairs
Department of State
Washington, D.C.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE AGREEMENT OF 4 AND 9 JANUARY 1978 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO TRADE IN TEXTILES, AS AMENDED.² WASHINGTON, 3 AND 8 JULY 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

I

*The Deputy Assistant Secretary of State, Trade and Commercial Affairs,
to the Pakistani Economic Minister*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON, D.C.

July 3, 1980

Dear Mr. Haq:

I refer to paragraph 9 of the Agreement between the United States and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles with annexes, effected by exchange of notes January 4 and 9, 1978 as amended² ("the Agreement") and to your letter of May 14, 1980 concerning exports from Pakistan to the United States of products classified in textile category 342.

On behalf of my Government, I have the honor to propose that the consultation level for Category 342 be increased by 400,000 SYE to a level of 1,100,000 SYE for the 1980 agreement year.

If this proposal is acceptable to your Government, this letter and your letter of confirmation shall constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

HARRY KOPP
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs

Mr. Ihsanul Haq
Economic Minister
Embassy of Pakistan

¹ Came into force on 8 July 1980 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1135, No. I-17758, and annex A in volumes 1179 and 1221. See also pp. 470 and 472 of this volume.

II

*The Pakistani Economic Minister to the Deputy Assistant Secretary of State,
Trade and Commercial Affairs*

EMBASSY OF PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

Economic Minister and Financial Adviser

July 8, 1980

No. 12(25)-ED/80

Dear Mr. Kopp,

I refer to your letter of July 3, 1980 proposing that the consultation level for Category 342 be increased by 400,000 SYE to a level of 1,100,000 SYE for the 1980 agreement year.

2. On behalf of my Government I have the honour to accept this proposal. Your letter and my confirmation would constitute an amendment to the Agreement between the United States and Pakistan relating to Trade in Cotton Textiles.

Yours sincerely,

[Signed]

IHSANUL HAQ

Mr. Harry Kopp
Deputy Assistant Secretary
Trade and Commercial Affairs
Department of State
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 17758. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES. WASHINGTON, 4 ET 9 JANVIER 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. WASHINGTON, 20 ET 25 JUIN 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

I

*L'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce
au Ministre du Pakistan chargé de l'économie*

Le 20 juin 1980

Cher Monsieur,

Je me réfère au paragraphe 9 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif au commerce des textiles de coton, avec annexes, conclu par échange de notes les 4 et 9 janvier 1978, tel qu'amendé¹, (l'« Accord »), et aux récents entretiens entre nos deux gouvernements concernant l'exportation du Pakistan à destination des Etats-Unis de produits classés dans les catégories textiles 331 et 340.

J'ai, au nom de mon gouvernement, l'honneur de proposer de porter, pour l'année 1980 de validité de l'Accord, à un million de yards carrés équivalents le niveau de consultation de chacune des catégories 331 et 340.

Si cette proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre confirmant votre acceptation constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint au Secrétaire d'Etat
adjoint au commerce,

[Signé]

HARRY KOPP

M. Ihsan-ul-Haq
Ministre chargé de l'économie
Ambassade du Pakistan
Washington, D.C.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° I-17758, et annexe A des volumes 1179 et 1221.

² Entré en vigueur le 25 juin 1980 par l'échange desdites lettres.

II

*Le Ministre du Pakistan chargé de l'économie
à l'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce*

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON, D. C.

Le Ministre chargé de l'économie et conseiller financier

Le 25 juin 1980

N° 12(25)-ED/80

Cher Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 20 juin 1980 dans laquelle vous proposez de porter, pour l'année 1980 de validité de l'Accord, à un million de yards carrés équivalents le niveau de consultation de chacune des catégories 331 et 340.

2. J'ai, au nom de mon gouvernement, l'honneur d'accepter ces propositions. Votre lettre et ma confirmation constitueront un amendement à l'Accord entre le Pakistan et les Etats-Unis sur les textiles.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

IHSANUL HAQ

Monsieur Harry Kopp
Adjoint au Secrétaire adjoint au commerce
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 4 ET 9 JANVIER 1978 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 25 JUIN ET 1^{ER} JUILLET 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

I

*L'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce
au Ministre du Pakistan chargé de l'économie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 25 juin 1980

Cher Monsieur,

Je me réfère à l'alinéa *a* du paragraphe 9 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif au commerce de textiles de coton, conclu par échange de notes les 4 et 9 janvier 1978, tel qu'amendé², (l'« Accord »), et à votre lettre du 20 novembre 1979 concernant l'exportation du Pakistan à destination des Etats-Unis de produits classés dans la catégorie des textiles 35I.

J'ai, au nom de mon gouvernement, l'honneur de proposer d'amender l'annexe A et de retenir, en ce qui concerne la catégorie 351, un niveau de consultation fixe d'un million de yards carrés équivalents.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et votre lettre confirmant votre acceptation constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

L'Adjoint au Secrétaire d'Etat
adjoint au commerce,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur Ihsan-ul Haq
Ministre chargé de l'économie
Ambassade du Pakistan
Washington, D.C.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1980 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° I-17758, et annexe A des volumes 1179 et 1221. Voir aussi p. 476 du présent volume.

II

*Le Ministre du Pakistan chargé de l'économie
à l'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce*

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

Le Ministre chargé de l'économie et conseiller financier

Le 1^{er} juillet 1980

N° F.12(25)-ED/80

Cher Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 25 juin 1980 dans laquelle vous proposez de modifier l'annexe A de l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif au commerce de textiles en coton pour arrêter, en ce qui concerne la catégorie 351, un niveau de consultation fixe d'un million de yards carrés équivalents.

2. J'ai, au nom de mon gouvernement, l'honneur d'accepter cette proposition. Votre lettre et mon acceptation constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

IHSANUL HAQ

Monsieur Harry Kopp
Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce
Département d'Etat
Washington, D.C.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DES 4 ET 9 JANVIER 1978 ENTRE LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ². WASHINGTON, 3 ET 8 JUILLET 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

I

*L'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce
au Ministre du Pakistan chargé de l'économie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON, D.C.

Le 3 juillet 1980

Cher Monsieur,

Je me réfère au paragraphe 9 de l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif au commerce de textiles en coton, avec annexes, conclu par échange de notes les 4 et 9 janvier 1978, tel qu'amendé, (l'« Accord »), ainsi qu'à votre lettre du 14 mai 1989 concernant l'exportation du Pakistan à destination des Etats-Unis de produits classés dans la catégorie des textiles 342.

J'ai, au nom de mon gouvernement, l'honneur de proposer pour l'année 1980 de validité de l'Accord, en ce qui concerne la catégorie 342, de relever de 400 000 yards carrés équivalents le niveau de consultation et de le porter à 1 100 000 yards carrés équivalents.

Si la présente proposition rencontre l'agrément de votre gouvernement, la présente lettre et celle dans laquelle vous confirmerez votre acceptation constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

L'Adjoint au Secrétaire d'Etat
adjoint au commerce,

[Signé]

HARRY KOPP

Monsieur Ihsanul Haq
Ministre chargé de l'économie
Ambassade du Pakistan

¹ Entré en vigueur le 8 juillet 1980 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1135, n° 1-17758, et annexe A des volumes 1179 et 1221. Voir aussi p. 476 et 478 du présent volume.

II

*Le Ministre du Pakistan chargé de l'économie
à l'Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce*

AMBASSADE DU PAKISTAN
WASHINGTON, D.C.

Le Ministre chargé de l'économie et conseiller financier

Le 8 juillet 1980

N° 12(25)-ED/80

Cher Monsieur,

Je me réfère à votre lettre du 3 juillet 1980 dans laquelle vous proposez de relever de 400 000 yards carrés équivalents le niveau de consultation concernant la catégorie 342 et de le porter à 1 100 000 yards carrés équivalents pour l'année 1980 de validité de l'Accord.

2. J'ai, au nom de mon gouvernement, l'honneur d'accepter cette proposition. Votre lettre et ma présente acceptation constitueront un amendement à l'Accord entre les Etats-Unis et le Pakistan relatif au commerce de textiles en coton.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

IHSANUL HAQ

Monsieur Harry Kopp
Adjoint au Secrétaire d'Etat adjoint au commerce
Département d'Etat
Washington, D.C.

No. 18180. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE SETTLEMENT OF CLAIMS. SIGNED AT BEIJING ON 11 MAY 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BEIJING, 28 SEPTEMBER 1979

Authentic texts: Chinese and English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

I

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国外交部

(79)部美字第 959 号

美利坚合众国驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向美利坚合众国大使馆致意，并谨提及一九七九年五月十一日在北京签订的中华人民共和国政府和美利坚合众国政府关于解决资产要求的协议。中华人民共和国愿特别提及该协议第二条(乙)款，其中规定美国政府同意于一九七九年十月一日对由于中华人民共和国及其国民或在它管辖或控制下的自然人和法人在其中有直接和间接的利益而被美国政府冻结，且在草签之日(一九七九年三月二日)仍被冻结的所有资产，予以解冻。

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1153, p. 289.

² Came into force on 28 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

由于行政性的原因和为了便于执行这一协议，中华人民共和国外交部谨请美国政府把按上述协议第二条(乙)款宣布解冻上述资产的日期从一九七九年十月一日推迟到一九八〇年一月三十一日。该协议的其他一切条款仍按协议的规定执行。

如蒙美国政府同意中华人民共和国的这一建议，此照会和美国大使馆表示同意的复照将构成两国政府间的一项协议，它于复照之日起生效，并修正了一九七九年五月十一日在北京签订的中华人民共和国政府和美利坚合众国政府关于解决资产要求的协议。

顺致最崇高的敬意。



[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Chinese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

(79) Doc. Ref. No. 959

[See note II]

The Ministry takes this opportunity, etc.

Vol. 1229, A-18180

II

The American Embassy to the Chinese Ministry of Foreign Affairs

No. 427

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and has the honor to refer to the Note of the Ministry of Foreign Affairs No. 959 of September 28, 1979, the text of which is as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to refer to the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America concerning the settlement of claims signed at Beijing on May 11, 1979.¹ The People's Republic of China wishes to refer in particular to Article II(B) of the said Agreement, in which the United States Government agrees to unblock, by October 1, 1979, all assets which were blocked because of an interest, direct or indirect, in those assets of the People's Republic of China, its nationals, or natural and juridical persons subject to its jurisdiction or control, and which remained blocked on the date of the initialling of this Agreement, March 2, 1979.

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China has the honor to request, for reasons of administration and facilitation of the implementation of the Agreement, that the United States Government postpone the unblocking of the aforementioned assets pursuant to Article II(B) of the aforementioned Agreement from October 1, 1979, to January 31, 1980. All other provisions of the Agreement shall be executed according to their terms.

If the United States Government concurs in this proposal of the People's Republic of China, this Note and the Embassy's reply indicating acceptance shall constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on the date of the reply and which will amend the Agreement between the Government of the People's Republic of China and the Government of the United States of America concerning the settlement of claims signed at Beijing on May 11, 1979.

The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.”

The United States Government concurs in the proposal of the People's Republic of China and agrees that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which will enter into force on this date and which will amend the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the People's Republic of China concerning the settlement of claims signed at Beijing on May 11, 1979.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

J. S. R.

Embassy of the United States of America
Beijing, September 28, 1979

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1153, p. 289.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18180. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES CRÉANCES. SIGNÉ À BEIJING LE 11 MAI 1979¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BEIJING, 28 SEPTEMBRE 1979

Textes authentiques : chinois et anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

I

(79) Doc. réf. n° 959

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le règlement des créances signé à Beijing le 11 mai 1979. La République populaire de Chine tient à se référer en particulier à l'alinéa *b* de l'article II dudit Accord, aux termes duquel le Gouvernement des Etats-Unis s'est engagé à débloquer le 1^{er} octobre 1979 au plus tard tous les avoirs qui ont été bloqués en raison d'un intérêt détenu directement ou indirectement sur lesdits avoirs par la République populaire de Chine, ses ressortissants ou des personnes physiques ou morales relevant de sa juridiction ou de son contrôle et qui étaient restés bloqués à la date du paraphe dudit Accord, à savoir le 2 mars 1979.

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine demande, pour des raisons administratives et afin de faciliter l'application de l'Accord, que le Gouvernement des Etats-Unis reporte du 1^{er} octobre 1979 au 31 janvier 1980 le déblocage des avoirs susmentionnés conformément à l'alinéa *b* de l'article II de l'Accord susmentionné. A tous autres égards, l'Accord sera exécuté conformément à cette disposition.

Si cette proposition de la République populaire de Chine rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, la présente note et la réponse en ce sens de l'Ambassade constitueront entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse et qui modifiera l'Accord entre le Gouvernement de la République populaire de Chine et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant le règlement des créances signé à Beijing le 11 mai 1979.

Le Ministère saisit cette occasion, etc.

II

N° 427

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et a l'honneur de se référer à la note n° 959 du Ministère, en date du 28 septembre 1979, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1153, p. 289.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Le Gouvernement des Etats-Unis accepte la proposition de la République populaire de Chine et accepte également que la note du Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Chine et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qui modifiera l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Chine concernant le règlement des créances signé à Beijing le 11 mai 1979.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit cette occasion, etc.

J. S. R.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Beijing, le 28 septembre 1979

No. 19250. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SEOUL ON 7 JUNE 1979¹

AMENDMENT to the commodity table of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Seoul on 25 January 1980, which came into force on 25 January 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, items I and III of the Commodity Table of the above-mentioned Agreement as follows:

A. *Item I.* COMMODITY TABLE:

(1) Under the column titled "Supply period (United States Calendar Year)" and on the three lines titled "Wheat/wheat flour, feedgrains (corn), cotton (upland)" delete "1979" and substitute "1979 and 1980".

(2) Under the appropriate column headings, make the following changes:

(a) On line titled "Wheat/wheat flour" change "140,000" to "214,000", and "\$19.3" to "\$31.8".

(b) On line titled "Feedgrains (corn)" change "80,000" to "164,000", and "\$8.6" to "\$18.6".

(c) On line titled "Cotton (upland)" change "35,000" to "57,000", and "\$12.1" to "\$19.6".

(3) On line titled "Total" and under column titled "Maximum export market value" delete "\$40.0" and substitute "\$70.0".

B. *Item III.* USUAL MARKETING TABLE:

(1) Under the appropriate column headings and directly below the line titled "Wheat/wheat flour (wheat basis)", add a line reading "Wheat/wheat flour (wheat basis)—1980—1,506,000 metric tons".

(2) Under the appropriate column headings and directly below the line titled "Feedgrains", add a line reading "Feedgrains—1980—1,304,000 metric tons".

(3) Under the appropriate column headings and directly below the line titled "Cotton", add a line reading "Cotton—1980—967,000 bales of which at least 933,000 bales shall be imported from the United States of America".

Certified statement was registered by the United States of America on 10 June 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1204, No. 1-19250.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19250. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SÉOUL LE 7 JUIN 1979¹

MODIFICATION du tableau des produits de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Séoul du 25 janvier 1980, lequel est entré en vigueur le 25 janvier 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier les points I et III de la deuxième partie du tableau des produits de l'Accord susmentionné comme suit :

A. Point I. LISTE DES PRODUITS

1) Dans la colonne intitulée « Période de livraison (année civile des Etats-Unis) », sur les trois lignes correspondant aux intitulés « Blé/farine de blé (en équivalent de blé) », « Céréales destinées à l'alimentation des animaux (maïs) » et « Coton (à fibres courtes) », remplacer « 1979 » par « 1979 et 1980 ».

2) Apporter les modifications ci-après dans les colonnes appropriées :

- a) Sur la ligne intitulée « Blé/farine de blé », remplacer « 140 000 » par « 214 000 » et « 19,3 » par « 31,8 ».
- b) Sur la ligne intitulée « Céréales destinées à l'alimentation des animaux (maïs) », remplacer « 80 000 » par « 164 000 » et « 8,6 » par « 18,6 ».
- c) Sur la ligne intitulée « Coton (à fibres courtes) », remplacer « 35 000 » par « 57 000 » et « 12,1 » par « 19,6 ».

3) Sur la ligne intitulée « Total » et dans la colonne intitulée « Valeur marchande maximale à l'exportation », remplacer « 40,0 » par « 70,0 ».

B. Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

1) Dans les colonnes appropriées et juste sous la ligne intitulée « Blé/farine de blé (en équivalent de blé) », ajouter la ligne ci-après : « Blé/farine de blé (en équivalent de blé) — 1980 — 1 506 000 ».

2) Dans les colonnes appropriées et juste sous la ligne intitulée « Céréales destinées à l'alimentation des animaux », ajouter la ligne ci-après : « Céréales destinées à l'alimentation des animaux — 1980 — 1 304 000 ».

3) Dans les colonnes appropriées et juste sous la ligne intitulée « Coton », ajouter la ligne ci-après : « Coton — 1980 — 967 000 balles, dont au moins 933 000 seront importées des Etats-Unis d'Amérique ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1204, n° 1-19250.

No. 19468. LOAN AND GRANT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON ON 15 NOVEMBER 1979¹

FIRST AMENDMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT WASHINGTON ON 12 DECEMBER 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 10 June 1981.

AMENDMENT, dated the 12 day of December 1979 between the GOVERNMENT OF ISRAEL ("Israel") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D."), together referred to as the "Parties".

Whereas the Parties have heretofore entered into an assistance Agreement dated November 15, 1979¹ (the "Agreement") pursuant to which A.I.D. agreed to grant Israel One Hundred Thirty-five Million United States Dollars (\$135,000,000) and to loan Israel Sixty-five Million United States Dollars (\$65,000,000), and

Whereas A.I.D. intended to increase the amount of such assistance during Fiscal Year 1980 subject to the funds being made available by the Congress and the mutual agreement of the Parties to proceed,

Now, therefore, the Parties hereto agree that the Agreement shall be and hereby is amended by making the following changes:

1. The monetary provisions in Article I, "One Hundred Thirty-five Million United States Dollars (\$135,000,000) (the "Grant") and "Sixty-five Million United States Dollars (\$65,000,000) (the "Loan")," are deleted and substituted therefor, respectively, are "Five Hundred Twenty-five Million United States Dollars (\$525,000,000) (the "Grant")" and "Two Hundred Sixty Million United States Dollars (\$260,000,000) (the "Loan")"; and

2. The paragraph under Section 4.1 is designated "(a)" and below it is inserted paragraph "(b)":

"Thereafter, on December 28, 1979, April 1, 1980 and July 1, 1980, A.I.D. will deposit in the bank designated pursuant to Section 4.1(a) the sum of One Hundred Ninety-five Million United States Dollars (\$195,000,000) of which (1) One Hundred Thirty Million United States Dollars (\$130,000,000) will be Grant funds; and (2) Sixty-five Million United States Dollars (\$65,000,000) will be Loan funds."

Prior to the disbursement of the additional Assistance provided by this Amendment or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, Israel will, except as the Parties may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D. an opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Amendment to the Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, Israel, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Israel in accordance with all of its terms.

Except as specifically amended hereby, the Agreement shall remain in full force and effect.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1207, p. 287.

² Came into force on 12 December 1979 by signature.

IN WITNESS WHEREOF, the Government of Israel and the Government of the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Amendment to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of Israel:

By: [*Signed — Signé*]¹
Title: Minister (Economic Affairs)

United States of America:

By: [*Signed — Signé*]²
Title: Assistant Administrator, Bureau for Near East

¹ Signed by Dan Halperin — Signé par Dan Halperin.

² Signed by Joseph Wheeler — Signé par Joseph Wheeler.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19468. ACCORD D'EMPRUNT ET DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 15 NOVEMBRE 1979¹

PREMIER AMENDEMENT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 12 DÉCEMBRE 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

AMENDEMENT, daté du 12 décembre 1979, convenu entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (ci-après dénommé l'« AID »), ci-après dénommés « les Parties ».

Attendu que les Parties ont conclu le 15 novembre 1979 un Accord d'assistance (ci-après dénommé l'« Accord »), aux termes duquel l'AID a consenti à accorder à Israël un don de cent trente-cinq millions (135 000 000) de dollars des Etats-Unis et un prêt de soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars des Etats-Unis;

Attendu que l'AID a l'intention d'augmenter le montant de cette assistance au cours de l'exercice fiscal 1980, sous réserve que le Congrès libère les fonds nécessaires et que les Parties s'entendent sur la marche à suivre;

Les Parties sont convenues que l'Accord est amendé par les présentes de la manière suivante :

1. Les mentions à l'article premier « cent trente-cinq millions (135 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Don ») » et « soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») » sont supprimées et remplacées respectivement par « cinq cent vingt-cinq millions (525 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Don ») » et « deux cent soixante millions (260 000 000) de dollars des Etats-Unis (le « Prêt ») ».

2. Le libellé actuel du paragraphe 4.1 doit être numéroté « a » et suivi de l'alinéa « b » suivant :

« Par la suite, le 28 décembre 1979, le 1^{er} avril 1980 et le 1^{er} juillet 1980, l'AID déposera auprès de la banque désignée conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus la somme de cent quatre-vingt-quinze millions (195 000 000) de dollars des Etats-Unis, dont 1) cent trente millions (130 000 000) de dollars pour le Don et 2) soixante-cinq millions (65 000 000) de dollars pour le Prêt. »

Avant que ne soit déboursée l'assistance supplémentaire prévue par le présent Amendement ou que l'AID ne délivre d'autorisation de déboursement, Israël communiquera à l'AID, à moins que les Parties ne conviennent qu'il en soit autrement, un avis consultatif rendu par un conseil agréé par l'AID confirmant, en des termes acceptables par l'AID quant à la forme et au fond, que le présent Amendement a été dûment autorisé, éventuellement ratifié par Israël, et signé en son nom et qu'il constitue pour Israël, en toutes ses dispositions, un engagement valable et définitif.

Sous réserve des amendements indiqués ci-dessus, l'Accord reste en vigueur et continue d'exercer ses pleins effets.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1207, p. 287.

² Entré en vigueur le 12 décembre 1979 par la signature.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement d'Israël et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Amendement et l'ont fait remettre à la date indiquée plus haut.

Pour le Gouvernement d'Israël :

Par : [DAN HALPERIN]

Titre : Ministre des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [JOSEPH WHEELER]

Titre : Sous-Directeur du Bureau pour le Proche-Orient

No. 19715. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 19 MARCH 1980¹

AMENDMENT to the commodity table of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of letters dated at Dar es Salaam on 9 June 1980, which came into force on 9 June 1980, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters, it was agreed to modify Part II of the Commodity Table of the above-mentioned Agreement as follows:

Under Item I, Commodity table:

- (1) Under the appropriate column headings add:
“Corn,” “1980” “20,900;” and “Dols 2.5.”
- (2) Insert a new line:
“Total Dols 7.5”

Under Item III, Usual marketing table, under the appropriate column headings add: “Corn,” “1980,” and “none.”

Under Item IV, Export limitations, paragraph B, add: “and for corn—corn, cornmeal, and other corn products.”

Certified statement was registered by the United States of America on 10 June 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, No. I-19715.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19715. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À DAR ES-SALAM LE 19 MARS 1980¹

MODIFICATION du tableau des produits de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de lettres en date à Dar es-Salam du 9 juin 1980, lequel est entré en vigueur le 9 juin 1980, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres, il a été convenu de modifier la deuxième partie du tableau des produits de l'Accord susmentionné, comme suit :

Au point I, Liste des produits :

- 1) Sous les têtes de colonne appropriées ajouter :
« Maïs »; « 1980 », « 20 900 » et « Dollars 2,5 ».
- 2) Insérer une nouvelle ligne :
« Total, Dollars 7,5 ».

Au point III, Liste des marchés habituels, sous les têtes de colonne appropriées, ajouter : « Maïs », « 1980 » et « néant ».

Au point IV, Limitation des exportations, paragraphe B, ajouter : « et dans le cas du maïs — maïs, farine de maïs et autres produits de maïs ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, n° I-19715.

No. 19716. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT ISLAMABAD ON 25 MARCH 1980¹

AMENDMENT to the commodity table of the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 2 July 1980, which came into force on 2 July 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II, item I of the commodity table of the above-mentioned Agreement as follows:

In part II, item I, Commodity table, under the appropriate columns:

For soybean/cottonseed oil delete “62,000” and “\$40.0 million” and insert “100,000” and “\$50.0 million”.

Certified statement was registered by the United States of America on 10 June 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1222, No. I-19716.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19716. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À ISLAMABAD LE 25 MARS 1980¹

MODIFICATION du tableau des produits de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Islamabad du 2 juillet 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier le point I de la deuxième partie du tableau des produits de l'Accord susmentionné comme suit :

Dans la deuxième partie, point I, Liste des produits, sous les colonnes appropriées, au regard de :

Huile de soja et de graines de coton, remplacer « 62 000 » et « 40,0 » par « 100 000 » et « 50,0 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 10 juin 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1222, n° I-19716.